# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000001

2. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000002

3. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000003

4. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000004

5. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000005

6. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000006

7. R. Holmes & Co.(r. Holmes & Co.) 000007


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# R. Holmes & Co.(R. Holmes & Co.)
# 第1/7页

[prə'dju:st] [baɪ] ['dʌgləs] [-]
**Produced** **by** **Douglas** **Ethington**
生产 经过 道格拉斯 埃辛顿

由道格拉斯·埃辛顿制作

[ɑ:(r)] . [həʊmz] & [ˌsi: 'əʊ] .
**R** **.** **HOLMES** **&** **CO** **.**
拉 . 福尔摩斯 & 一氧化碳 .

R. HOLMES & CO.

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['ræf(ə)lz] [həʊmz] , [ˌi: es 'kju:] . , [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd]
**Being** **the** **Remarkable** **Adventures** **of** **Raffles** **Holmes** **,** **Esq** **.** **,** **Detective** **and**
存在 这 卓越 冒险 的 莱佛士 福尔摩斯 , 先生 . , 侦探 和

拉弗尔斯·福尔摩斯先生，侦探，的非凡冒险

['æmətə(r)] ['kræksmən] [baɪ] [bɜ:θ]
**Amateur** **Cracksman** **by** **Birth**
业余 窃盗 经过 出生

天生的业余破解者

[baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
**by** **John** **Kendrick** **Bangs**
经过 约翰 肯德里克 刘海

作者：约翰·肯德里克·邦斯

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

[ai] . [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] [həʊmz]
**I** **.** **INTRODUCING** **MR** **.** **RAFFLES** **HOLMES**
我 . 介绍 先生 . 抽奖 福尔摩斯

一、介绍拉弗尔斯·福尔摩斯先生

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rɪŋtən] ['ru:bi] [si:l]
**THE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **DORRINGTON** **RUBY** **SEAL**
这 冒险 的 这 多灵顿 红宝石 海豹

多灵顿红宝石海豹号的冒险

[θri:] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
**THE** **ADVENTURE** **OF** **MRS** **.**
这 冒险 的 太太 .

夫人的冒险

[bɜ:lɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)]

| BURLINGAME'S | DIAMOND | STOMACHER |
|---|---|---|
| 伯灵格姆的 | 钻石 | 胸罩 |

伯灵格姆的钻石胃

[ˌaɪ 'vi:] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pendənts]

| THE | ADVENTURE | OF | THE | MISSING | PENDANTS |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 这 | 丢失的 | 吊坠 |

失踪吊坠的冒险

[vi:] . [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑ:s] [tʃek]

| V | . | THE | ADVENTURE | OF | THE | BRASS | CHECK |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 黄铜 | 查看 |

五、黄铜支票的冒险

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪəd] ['bɜ:glə(r)]

| THE | ADVENTURE | OF | THE | HIRED | BURGLAR |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 这 | 雇用 | 窃贼 |

雇佣窃贼的冒险

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑ:nt]

| THE | REDEMPTION | OF | YOUNG | BILLINGTON | RAND |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赎回 | 的 | 年轻的 | 比灵顿 | 兰德公司 |

年轻的比灵顿·兰德的救赎

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

" [ðə; ði] [nɒ'stældʒə] [ɒv; əv] ['nɜ:vi] [dʒɪm][ðə; ði] ['snætʃə(r)]

| " | THE | NOSTALGIA | OF | NERVY | JIM | THE | SNATCHER |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 怀旧 | 的 | 紧张 | 吉姆 | 这 | 抢夺者 |

《神经质吉姆大盗的怀旧情怀》

" [ɪks] .

| " | IX | . |
|---|---|---|
| " | 第九章 | . |

九、

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ru:m] -

| THE | ADVENTURE | OF | ROOM | 407 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 房间 | - |

407号房间的奇遇记

[eks] . [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - ['dʒɛnərəlz]

| X | . | THE | MAJOR | - | GENERAL'S | PEPPERPOTS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 这 | 主要的 | - | 将军的 | 胡椒罐 |

十、少将的胡椒罐

[ɑː(r)] . [həʊmz] & [ˌsiː ˈəʊ] .

| R | . | HOLMES | & | CO | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | 福尔摩斯 | & | 一氧化碳 | . |

R. HOLMES & CO.

[ai] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈræf(ə)lz] [həʊmz]

| I | INTRODUCING | MR | . | RAFFLES | HOLMES |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 介绍 | 先生 | . | 抽奖 | 福尔摩斯 |

我隆重介绍拉弗尔斯·福尔摩斯先生

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈblɪstərɪŋ] [naɪt] [ɪn] [ˈɔːgəst] .

| It | was | a | blistering | night | in | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 起泡 | 夜晚 | 在 | 八月 | . |

那是一个八月里酷热难耐的夜晚。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːkjəri] [ɪn][ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɪgəz] [æt; ət]

| All | day | long | the | mercury | in | the | thermometer | had | been | flirting | with | the | figures | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | 这 | 汞 | 在 | 这 | 温度计 | 有 | 到过 | 调情 | 和 | 这 | 数据 | 在 |

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] ,

| the | top | of | the | tube | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 这 | 管子 | , |

一整天，温度计里的水银柱都在与管顶的数字进行着微妙的互动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [ˈʃaʊə(r)] [æt; ət] [naɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [menˈdeɪʃəs] [ˈweðə(r)] [ˈbjʊərəʊ][hæd; həd]

| and | the | promised | shower | at | night | which | a | mendacious | Weather | Bureau | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 承诺 | 淋浴 | 在 | 夜晚 | 哪个 | 一个 | 虚伪的 | 天气 | 局 | 有 |

[biːn] [ ˈprɔfisai ] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] [wɒz; wəz] [kənˈspɪkjuəs]

| been | prophesying | as | a | slight | mitigation | of | our | sufferings | was | conspicuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 预言 | 作为 | 一个 | 轻微 | 减轻 | 的 | 我们的 | 苦难 | 曾是 | 显眼的 |

[ˈhəʊlli] [baɪ][ɪts] [ˈæbsəns] .

| wholly | by | its | absence | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 经过 | 它是 | 缺席 | . |

而气象局信誓旦旦地预言，夜间会有一场阵雨，可以稍微缓解我们的痛苦，但这场阵雨却完全没有下。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈkʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [ˈsweltərɪŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd]

| I | had | but | one | comfort | in | the | sweltering | hours | of | the | day | , | afternoon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 一 | 舒适 | 在 | 这 | 酷热 | 小时 | 的 | 这 | 天 | , | 下午 | 和 |

[ˈiːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

在一天中最闷热的时段，下午和晚上，我只有一件慰藉事：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,

| and | that | was | that | my | family | were | away | in | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 那 | 我的 | 家庭 | 是 | 离开 | 在 | 这 | 山脉 | , |

原来我的家人都去了山里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lɔː] [əˈgenst] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔːl] [deɪ] [klæd][ˈəʊnli][ɪn][maɪ][pəˈdʒɑːməz] ,

| and | there | was | no | law | against | my | sitting | around | all | day | clad | only | in | my | pajamas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 法律 | 反对 | 我的 | 坐着 | 大约 | 全部 | 天 | 覆膜 | 仅有的 | 在 | 我的 | 睡衣 | , |

而且，并没有法律禁止我整天只穿着睡衣闲坐。

[ænd; ənd] [ˈʌðəwaɪz] [kənˈsiːld] [frɒm; frəm] [ˈpɒsəbli] [ inˈtruːd ] [aɪz] [baɪ][ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv] [sməʊk]

| and | otherwise | concealed | from | possibly | intruding | eyes | by | the | wreaths | of | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 否则 | 暗 | 从 | 可能 | 入侵 | 眼睛 | 经过 | 这 | 花圈 | 的 | 抽烟 |

[ðæt] [ai] [ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] [ɔː(r)] [ˈtwenti] [sɪgˈɑːz] [wɪtʃ] ,

| that | I | extracted | from | the | nineteen | or | twenty | cigars | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 提取 | 从 | 这 | 十九 | 或者 | 二十 | 雪茄 | 哪个 | , |

此外，我还用从十九到二十支雪茄中抽出的烟雾遮蔽了它们，以免被可能窥视的人看到。

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [prəʊ'testɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['ʌðəwaɪz] , [fɔːm] [maɪ] ['deɪli] [ə'laʊəns] .

| when | there | is | no | protesting | eye | to | suggest | otherwise | , | form | my | daily | allowance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 抗议 | 眼睛 | 到 | 建议 | 否则 | , | 形式 | 我的 | 日常的 | 津贴 | . |

如果没有人提出异议，就以此作为我的每日津贴。

[ai] [hæd; həd] [traɪd] ['evri] ['meθəd] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [flæt] - ['dwelə(r)] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

| I | had | tried | every | method | known | to | the | resourceful | flat | - | dweller | of | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 每一个 | 方法 | 已知 | 到 | 这 | 足智多谋 | 平坦的 | - | 居住者 | 的 | 现代的 |

[taɪmz] [tuː; tə] [get] [kuːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [steɪ] [səʊ] ,

| times | to | get | cool | and | to | stay | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 到 | 得到 | 凉爽的 | 和 | 到 | 停留 | 所以 | , |

为了保持凉爽并持续凉爽，我尝试了现代足智多谋的公寓住户所能想到的所有方法。

[bʌt; bət] [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| but | alas | , | it | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 唉 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | . |

但可惜，这不可能。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['redɪˌetəz] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɪntə(r)] [lɒŋ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]

| Even | the | radiators | , | which | all | winter | long | had | never | once | given | forth | a | spark | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 散热器 | , | 哪个 | 全部 | 冬天 | 长的 | 有 | 绝不 | 一次 | 给定 | 前进 | 一个 | 火花 | 的 |

[hiːt] ,

| heat | , |
|---|---|
| 热 | , |

就连整个冬天都没发热过的暖气片，

[naʊ] [ his ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɔɪsnd] ['fɪŋgə(r)] .

| now | hissed | to | the | touch | of | my | moistened | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 嘶嘶作响 | 到 | 这 | 触碰 | 的 | 我的 | 湿润 | 手指 | . |

它一碰到我湿润的手指就发出嘶嘶声。

[ɪ'nʌf] ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] [tuː; tə] [fləʊt] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] ['greɪhaʊnd] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [maɪ] ['ɪnə(r)]

| Enough | cooling | drinks | to | float | an | ocean | greyhound | had | passed | into | my | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 冷却 | 饮料 | 到 | 漂浮 | 一个 | 海洋 | 灵缇犬 | 有 | 通过了 | 进入 | 我的 | 内 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

我体内仿佛涌入了足以让一只海猎犬漂浮起来的冰镇饮料。

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [pə'spaɪə(r)] [mɔː(r)] [prə'fjuːsli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

| with | no | other | result | than | to | make | me | perspire | more | profusely | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 结果 | 比 | 到 | 制作 | 我 | 出汗 | 更多的 | 大量地 | 比 | 曾经 | , |

结果却让我比以往任何时候都汗流浃背。

[ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ sen'seɪʃən ] [went] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [hɔtə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | in | so | far | as | sensations | went | , | to | make | me | feel | hotter | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 感觉 | 去 | , | 到 | 制作 | 我 | 感觉 | 更热 | 比 | 前 | . |

就感觉而言，这让我感觉比以前更热了。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ə] [eɪ] [lɑːst] [rɪ'sɔːs] , [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

| Finally | , | as | a | last | resource | , | along | about | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 作为 | 一个 | 最后的 | 资源 | , | 沿着 | 关于 | 午夜 | , |

最后，作为最后的办法，大约在午夜时分，

[ɪts] ['grɪdaɪən] [flɔː(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [stɔː(r)d] - [ʌp] [wɔːmθ]

| its | gridiron | floor | having | had | a | chance | to | lose | some | of | its | stored | - | up | warmth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 烤架 | 地面 | 拥有 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 失去 | 一些 | 的 | 它是 | 存储 | - | 向上 | 温暖 |

,

| , |
|---|
| , |

它的橄榄球场地面有机会散去一些储存的热量，

[ai] [klaɪmd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

| I | climbed | out | upon | the | fire | - | escape | at | the | rear | of | the | Richmere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 出去 | 之上 | 这 | 火 | - | 逃脱 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | - | , |

我从里奇米尔酒店后面的防火梯爬了出去。

[hɪtʃt] [maɪ] ['hæmək] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdə(r)] ['rʌnɪŋ]

| hitched | my | hammock | from | one | of | the | railings | thereof | to | the | leader | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搭便车 | 我的 | 吊床 | 从 | 一 | 的 | 这 | 栏杆 | 其中 | 到 | 这 | 领导者 | 跑步 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði]['eərɪə] ,

| from | the | roof | to | the | area | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 屋顶 | 到 | 这 | 区域 | , |

我把吊床从其中一根栏杆上挂到从屋顶延伸到这片区域的拉杆上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ'self] [ˌðeər'ɪn] [sʌm; səm] ['eɪti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'siːld] ['peɪvmənt] [ɒv; əv]

| and | swung | myself | therein | some | eighty | feet | above | the | concealed | pavement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 我 | 其中 | 一些 | 八十 | 脚 | 多于 | 这 | 暗 | 路面 | 的 |

['aʊə(r)] [ˌbæk'jɑːd] — [səʊ] [kɔːld] ,

| our | backyard | — | so | called | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 后院 | — | 所以 | 称为 | , |

然后我荡到离我们后院隐蔽的人行道大约八十英尺高的地方——也就是所谓的

[pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜːr); wə(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [skweə(r)] .

| perhaps | , | because | of | its | dimensions | which | were | just | about | that | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 因为 | 的 | 它是 | 方面 | 哪个 | 是 | 只是 | 关于 | 那 | 正方形 | . |

或许是因为它的尺寸正好是正方形。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bræg][ɒv; əv] .

| It | was | a | little | improvement | , | though | nothing | to | brag | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 改进 | , | 尽管 | 没有什么 | 到 | 吹牛 | 的 | . |

虽然略有进步，但也没什么值得夸耀的。

[wɒt] ['fɪtf(ə)l] ['zefə(r)] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ,

| What | fitful | zephyrs | there | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 断断续续 | 微风 | 那里 | 可能 | 是 | , |

或许会有一阵阵断断续续的微风，

[kɔːzd] [nəʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

| caused | no | doubt | by | the | rapid | passage | to | and | fro | on | the | roof | above | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 不 | 怀疑 | 经过 | 这 | 迅速的 | 通道 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 屋顶 | 多于 | 和 |

[fens] - [tɒps] [bɪ'ləʊ] [ɒv; əv]['veɪgrənt] ['fiːlaɪn] [ɒn]['kjuːpɪdz] [kən'tenʃəs] ['bæt(ə)lz] [bent] ,

| fence | - | tops | below | of | vagrant | felines | on | Cupid's | contentious | battles | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栅栏 | - | 最高额 | 以下 | 的 | 流浪汉 | 猫科动物 | 在 | 丘比特的 | 有争议的 | 战斗 | 弯曲 | , |

毫无疑问，这是由于流浪猫在丘比特好斗的战斗中，在屋顶和篱笆顶上快速来回穿梭造成的。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] ,

| to | the | disturbance | of | the | still | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 干扰 | 的 | 这 | 仍然 | 空气 | , |

扰乱了静止的空气，

[ sau, sʌf ] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['meʒə(r)]

| soughed | softly | through | the | meshes | of | my | hammock | and | gave | some | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松动 | 轻轻 | 通过 | 这 | 网格 | 的 | 我的 | 吊床 | 和 | 给予 | 一些 | 措施 |

[ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

| of | relief | , |
|---|---|---|
| 的 | 宽慰 | , |

轻柔的沙沙声透过吊床的网眼传来，带来了一丝慰藉。

['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [siːst] [ðə; ði] [pɜː'fɜːvɪd] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ]

| **grateful** | **enough** | **for** | **which** | **I** | **ceased** | **the** | **perfervid** | **language** | **I** | **had** | **been** | **using** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 足够的 | 为了 | 哪个 | 我 | 停止 | 这 | 发热 | 语言 | 我 | 有 | 到过 | 使用 |

['præktɪkli] [sɪns] ['sʌnraɪz] ,

| **practically** | **since** | **sunrise** | **,** |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 自从 | 日出 | , |

为此我感激不尽，停止了从日出到日落几乎一直使用的激动不已的言辞。

[ænd; ənd] [ dəuz ] [ɒf] .

| **and** | **dozed** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 打盹 | 离开 | . |

然后就睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['mɑːvələs] [mæn] , ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ,

| **And** | **then** | **there** | **entered** | **upon** | **the** | **scene** | **that** | **marvelous** | **man** | **,** | **Raffles** | **Holmes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 进入 | 之上 | 这 | 场景 | 那 | 奇妙 | 男人 | , | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , |

然后，那位了不起的人物——拉弗尔斯·霍姆斯——就此登场。

[ɒv; əv] [huːz] [ɪk'splɔɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpəz] [tuː; tə] [tel] .

| **of** | **whose** | **exploits** | **it** | **is** | **the** | **purpose** | **of** | **these** | **papers** | **to** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 漏洞 | 它 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 这些 | 文件 | 到 | 告诉 | . |

本文旨在讲述他的丰功伟绩。

[aɪ][hæd; həd] [ dəuz ] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [streɪndʒ] [saʊndz] ['greɪtɪd]

| **I** | **had** | **dozed** | **perhaps** | **for** | **a** | **full** | **hour** | **when** | **the** | **first** | **strange** | **sounds** | **grated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 打盹 | 也许 | 为了 | 一个 | 满的 | 小时 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 奇怪的 | 声音 | 磨碎的 |

[ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] .

| **upon** | **my** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 耳朵 | . |

我打盹儿可能足足有一个小时，这时，第一声奇怪的声音刺入了我的耳朵。

['sʌmbədi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] - [flɔː(r)] [ə'pɑːtmənt]

| **Somebody** | **had** | **opened** | **a** | **window** | **in** | **the** | **kitchen** | **of** | **the** | **first** | **-** | **floor** | **apartment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 打开 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 厨房 | 的 | 这 | 第一的 | - | 地面 | 公寓 |

[bɪ'ləʊ] ,

| **below** | **,** |
|---|---|
| 以下 | , |

有人打开了楼下一楼公寓厨房的窗户。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [wɒz; wəz] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] -

| **and** | **with** | **a** | **dark** | **lantern** | **was** | **inspecting** | **the** | **iron** | **platform** | **of** | **the** | **fire** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 黑暗的 | 灯笼 | 曾是 | 检查 | 这 | 铁 | 平台 | 的 | 这 | 火 | - |

[ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] .

| **escape** | **without** | **.** |
|---|---|---|
| 逃脱 | 没有 | . |

他提着一盏黑灯笼，在没有遮挡的情况下检查着防火梯的铁平台。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðɪs] ['sʌmbədi] [ krɔːl ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| **A** | **moment** | **later** | **this** | **somebody** | **crawled** | **out** | **of** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 某人 | 爬行 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

片刻之后，有人从窗户爬了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['muːvmənts] [ðæt] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **and** | **with** | **movements** | **that** | **in** | **themselves** | **were** | **a** | **sufficient** | **indication** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 移动 | 那 | 在 | 他们自己 | 是 | 一个 | 充足的 | 指示 | 的 | 这 |

['kwestʃənəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

| **questionable** | **character** | **of** | **his** | **proceedings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得怀疑 | 特点 | 的 | 他的 | 诉讼程序 | , |

他的举动本身就足以表明他的行为性质可疑。

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lædə(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] ,

| made | for | the | ladder | leading | to | the | floor | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 这 | 梯子 | 领导 | 到 | 这 | 地面 | 多于 | , |

是为通往楼上的梯子准备的，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒft] [hæd; həd][ai] [tuː] [klaɪmd] [tuː; tə] [həʊm] [ænd; ənd] ['seɪfti]

| upon | which | many | a | time | and | oft | had | I | too | climbed | to | home | and | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 许多 | 一个 | 时间 | 和 | 经常 | 有 | 我 | 也 | 攀登 | 到 | 家 | 和 | 安全 |

[wen] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['dʒænɪtə(r)][hæd; həd] [lɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| when | an | inconsiderate | janitor | had | locked | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 不体贴 | 清洁工 | 有 | 已锁定 | 我 | 出去 | . |

很多次，当粗心的看门人把我锁在门外时，我也曾爬上这道墙回到家中，安全脱险。

['evri] [step] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [wɒz; wəz] ['stelθi] — [ðæt] [mʌtʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði][dɪm]

| Every | step | that | he | took | was | stealthy | — | that | much | I | could | see | by | the | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 步 | 那 | 他 | 采取 | 曾是 | 隐秘的 | — | 那 | 很多 | 我 | 可以 | 看 | 经过 | 这 | 暗淡 |

['stɑːlaɪt] .

| starlight | . |
|---|---|
| 星光 | . |

他的每一步都悄无声息——从昏暗的星光下，这一点我都能看出来。

[hɪz; ɪz] ['læntən] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [dɑːk] [ə'gen] ,

| His | lantern | he | had | turned | dark | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灯笼 | 他 | 有 | 转向 | 黑暗的 | 再次 | , |

他的灯笼又变黑了。

['evɪdəntli] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [bɪ'ləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst]

| evidently | lest | he | should | attract | attention | in | the | apartments | below | as | he | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 免得 | 他 | 应该 | 吸引 | 注意力 | 在 | 这 | 公寓 | 以下 | 作为 | 他 | 通过了 |

[ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] [flaɪt] .

| their | windows | in | his | upward | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 视窗 | 在 | 他的 | 向上 | 航班 | . |

显然是为了避免在向上飞行时经过楼下公寓的窗户时引起楼下住户的注意。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [θɔːt] [ai][tuː; tə][maɪ'self] .

| " | Ha | ! | ha | ! | " | thought | I | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 哈 | ! | " | 想法 | 我 | 到 | 我 | . |

“哈哈！”我心想。

" [ɪts] ['nevə(r)] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [sniːk] [tuː; tə] [get] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [wɜːk] .

| " | It's | never | too | hot | for | Mr | . | Sneak | to | get | in | his | fine | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 绝不 | 也 | 热的 | 为了 | 先生 | . | 潜行 | 到 | 得到 | 在 | 他的 | 美好的 | 工作 | . |

“对于斯尼克先生来说，天气再热也不会妨碍他进行出色的工作。”

[ai]['wʌndə(r)] [huːz] [stʌf] [hiː; hi][ɪz]['ɑːftə(r)] ?

| I | wonder | whose | stuff | he | is | after | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 谁 | 东西 | 他 | 是 | 后 | ? |

我想知道他到底想要谁的东西?

" ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [flæt] [ɒn] [maɪ] ['stʌmək] [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [əb'zɜːv] [ðə; ði]

| " | Turning | over | flat | on | my | stomach | so | that | I | might | the | more | readily | observe | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 超过 | 平坦的 | 在 | 我的 | 胃 | 所以 | 那 | 我 | 可能 | 这 | 更多的 | 容易 | 观察 | 这 |

[mænz] ['muːvmənts] ,

| man's | movements | , |
|---|---|---|
| 男人的 | 移动 | , |

“我翻身趴在地上，以便更清楚地观察那男人的动作，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ˌpiə'nɪsɪməʊ] [lest] [hiː; hi] [ɪn] [tɜːn] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] [maɪn] , [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz]

| and | breathing | pianissimo | lest | he | in | turn | should | observe | mine | , | I | watched | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 极弱 | 免得 | 他 | 在 | 转动 | 应该 | 观察 | 矿 | ， | 我 | 观看 | 他 | 作为 |

[hiː; hi] [klaɪmd] .

| he | climbed | . |
|---|---|---|
| 他 | 攀登 | . |

我屏住呼吸，生怕他察觉到我的呼吸，看着他向上攀爬。

[ʌp] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [maʊs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sɒft] ['kɑːpɪt] — [ʌp] [pɑːst]

| Up | he | came | as | silently | as | the | midnight | mouse | upon | a | soft | carpet | — | up | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他 | 来了 | 作为 | 默默 | 作为 | 这 | 午夜 | 老鼠 | 之上 | 一个 | 柔软的 | 地毯 | — | 向上 | 过去的 |

[ðə; ði] - [ə'pɑːtmənts] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ;

| the | Jorkins | apartments | on | the | second | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 公寓 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | ; |

他悄无声息地走上去，就像午夜的老鼠爬过柔软的地毯一样——从二楼的乔金斯公寓上去；

[ʌp] ['stelθɪli] [baɪ] [ðə; ði] - - [ə'bəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ;

| up | stealthily | by | the | Tinkletons | ' | abode | on | the | third | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 悄悄地 | 经过 | 这 | - | - | 住所 | 在 | 这 | 第三 | ; |

三楼，悄悄地爬到廷克尔顿家附近；

[ʌp] [pɑːst] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [ɪ'tæliən] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [pə'sɪmən] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] ;

| up | past | the | fire | - | escape | Italian | garden | of | little | Mrs | . | Persimmon | on | the | fourth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 过去的 | 这 | 火 | - | 逃脱 | 意大利语 | 花园 | 的 | 小的 | 太太 | . | 柿子 | 在 | 这 | 第四 | ; |

穿过四楼柿子太太的意大利花园的防火梯；

[ʌp] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['kɪtʃɪn] [bɪ'ləʊ] [maɪn] , [ænd; ənd]

| up | past | the | windows | of | the | disagreeable | Garraways | ' | kitchen | below | mine | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 过去的 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 令人不快的 | 加拉韦斯 | - | 厨房 | 以下 | 矿 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

向上望去，经过我家楼下那令人讨厌的加拉韦家的厨房窗户，然后，

[wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn] , [zɪp] !

| with | the | easy | grace | of | a | feline | , | zip | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简单的 | 优雅 | 的 | 一个 | 猫科动物 | , | 拉链 | ! |

像猫一样轻松优雅，嗖！

[hiː; hi] ['saɪləntli] ['lændɪd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [ɒn] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['aɪən] [və'rændə] ,

| he | silently | landed | within | reach | of | my | hand | on | my | own | little | iron | veranda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 默默 | 登陆 | 之内 | 抵达 | 的 | 我的 | 手 | 在 | 我的 | 自己的 | 小的 | 铁 | 阳台 | , |

他悄无声息地落在了我那小小的铁艺阳台上，就在我触手可及的地方。

[ænd; ənd] [ krein ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

| and | craning | his | neck | to | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起重机 | 他的 | 脖子 | 到 | 一 | 边 | , |

他歪着头，

[ piə ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [fʊl] ['mɪnɪts] .

| peered | in | through | the | open | window | and | listened | intently | for | two | full | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 在 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 和 | 听着 | 专注地 | 为了 | 二 | 满的 | 分钟 | . |

他透过敞开的窗户向里张望，认真地听了整整两分钟。

" [həmf] ! " ['wɪspəd] [maɪ] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] [ɪt'self] .

| " | Humph | ! | " | whispered | my | inner | consciousness | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | " | 低声说道 | 我的 | 内 | 意识 | 到 | 本身 | . |

“哼！”我的内心低语道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['kuːlɪst] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [sɪns] [lɑːst] ['krɪsməs] [left] [taʊn] .

| " | He | is | the | coolest | thing | I've | seen | since | last | Christmas | left | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 这 | 最酷 | 事物 | 我已经 | 已见 | 自从 | 最后的 | 圣诞节 | 左边 | 镇 | . |

“自从去年圣诞节离开小镇以来，他是我见过的最酷的人。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ʌp][tuː; tə] ?

| I | wonder | what | he | is | up | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 他 | 是 | 向上 | 到 | ? |

我想知道他在做什么?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [wɜːθ] ['stiːlɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

| There's | nothing | in | my | apartment | worth | stealing | , | now | that | my | wife | and | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 在 | 我的 | 公寓 | 值得 | 偷窃 | , | 现在 | 那 | 我的 | 妻子 | 和 | 孩子们 |

[ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] ,

| are | away | , |
|---|---|---|
| 是 | 离开 | , |

现在老婆孩子不在家，我公寓里没什么值得偷的东西了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ][dʒæp]['vælеɪ; 'vælɪt] , ['noʊgiː] ,

| unless | it | be | my | Jap | valet | , | Nogi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 是 | 我的 | 日本 | 代客泊车 | , | 乃木 | , |

除非是我的日本贴身男仆乃木，

[huː] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [kæb]['draɪvə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [kən'veɪ]

| who | might | make | a | very | excellent | cab | driver | if | I | could | only | find | words | to | convey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 制作 | 一个 | 非常 | 出色的 | 出租车 | 司机 | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 寻找 | 字 | 到 | 传达 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

| to | his | mind | the | idea | that | he | is | discharged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 头脑 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 是 | 出院 | . |

如果我能找到合适的词语让他明白他已经出院了，他或许会成为一名非常优秀的出租车司机。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [kə'rektli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)]

| " | And | then | the | visitor | , | apparently | having | correctly | assured | himself | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 游客 | , | 显然 | 拥有 | 正确 | 保证 | 他自己 | 那 | 那里 |

[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] ,

| was | no | one | within | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 一 | 之内 | , |

“然后，这位访客显然已经正确地确认屋内没有人，

[stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪtʃɪn] .

| stepped | across | the | window | sill | and | vanished | into | the | darkness | of | my | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 穿过 | 这 | 窗户 | 窗台 | 和 | 消失了 | 进入 | 这 | 黑暗 | 的 | 我的 | 厨房 | . |

我跨过窗台，消失在我厨房的黑暗中。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ai] [tuː] ['entəd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [pə'sjuːt] , [nɒt][səʊ][kləʊz][ə; eɪ][wʌn] ,

| A | moment | later | I | too | entered | the | window | in | pursuit | , | not | so | close | a | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 我 | 也 | 进入 | 这 | 窗户 | 在 | 追逐 | , | 不是 | 所以 | 关闭 | 一个 | 一 | , |

片刻之后，我也从窗户里探出头来，但离得没那么近。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [maɪ][prɒk'sɪməti] .

| however | , | as | to | acquaint | him | with | my | proximity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 到 | 熟人 | 他 | 和 | 我的 | 邻近 | . |

然而，是为了让他知道我就在附近。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [tʃæp] [wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] ;

| I | wanted | to | see | what | the | chap | was | up | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 向上 | 到 | ; |

我想看看那家伙在搞什么鬼；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] [ˌʌn'ɑːmd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi]

| and | also | being | totally | unarmed | and | ignorant | as | to | whether | or | not | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 存在 | 完全 | 徒手 | 和 | 无知 | 作为 | 到 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 |

['kærid] ['deɪndʒərəs] ['wepənz] ,

| carried | dangerous | weapons | , |
|---|---|---|---|
| 携带 | 危险的 | 武器 | , |

而且他完全没有携带武器，也不知道自己是否携带危险武器。

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ] [sləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| I | determined | to | go | slow | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 去 | 慢的 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

我决定暂时放慢速度。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] ,

| Moreover | , | the | situation | was | not | wholly | devoid | of | novelty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 情况 | 曾是 | 不是 | 完全 | 缺乏 | 的 | 新奇 | , |

此外，这种情况并非完全没有新意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪə(r)][æt; ət][lɑ:st][wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)]

| and | it | seemed | to | me | that | here | at | last | was | abundant | opportunity | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这里 | 在 | 最后的 | 曾是 | 丰富 | 机会 | 为了 |

[ə; eɪ] [nju:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| a | new | sensation | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 感觉 | . |

在我看来，这里终于有了很多机会去体验一种全新的感觉。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] ,

| As | he | had | entered | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 进入 | , |

他进来的时候，

[səʊ][dɪd][hi:; hi] [wɔ:k] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['bəʊlɪŋ] ['æli] [ðæt] [sɜ:rvz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

| so | did | he | walk | cautiously | along | the | narrow | bowling | alley | that | serves | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 他 | 走 | 谨慎地 | 沿着 | 这 | 狭窄的 | 保龄球 | 胡同 | 那 | 服务 | 为了 | 一个 |

['hɔ:lweɪ] [kə'nektɪŋ] [maɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]['laɪbrəri] [wɪð] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

| hallway | connecting | my | drawing | - | room | and | library | with | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门厅 | 连接 | 我的 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 图书馆 | 和 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

于是，他小心翼翼地沿着那条狭窄的走廊走去，这条走廊连接着我的客厅、书房和餐厅。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] .

| until | he | came | to | the | library | , | into | which | he | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 图书馆 | , | 进入 | 哪个 | 他 | 消失 | . |

直到他来到图书馆，然后就消失在了图书馆里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ,

| This | was | not | reassuring | to | me | , | because | , | to | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 令人安心 | 到 | 我 | , | 因为 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

这并没有让我感到安心，因为说实话，

[ai]['vælju:][maɪ] [bʊks] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də][maɪ] [pleɪt] ,

| I | value | my | books | more | than | I | do | my | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 价值 | 我的 | 图书 | 更多的 | 比 | 我 | 做 | 我的 | 盘子 | , |

我更看重我的书，而不是我的餐盘。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ rɔb ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [maɪ]

| and | if | I | were | to | be | robbed | I | should | much | have | preferred | his | taking | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 是 | 被抢劫 | 我 | 应该 | 很多 | 有 | 首选 | 他的 | 采取 | 我的 |

['pleɪtɪd] [pleɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'dɪʃnz] - [dɪ'lʌks; dɪ'lʊks]

| plated | plate | from | the | dining | - | room | than | any | one | of | my | editions | - | deluxe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀 | 盘子 | 从 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 比 | 任何 | 一 | 的 | 我的 | 版本 | - | 豪华版 |

[sets] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [mə'ri:] [kɔ:'reɪli] ,

| sets | of | the | works | of | Marie | Corelli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 套 | 的 | 这 | 作品 | 的 | 玛丽 | 科雷利 | , |

如果我被抢劫了，我宁愿他拿走我餐厅里的餐盘，也不愿他拿走我任何一套玛丽·柯雷利作品的豪华版。

[hɔ:l] [keɪn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stændəd] ['ɔ:θəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] [ʃelvz] .

| Hall | Caine | , | and | other | standard | authors | from | the | library | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大厅 | 凯恩 | , | 和 | 其他 | 标准 | 作者 | 从 | 这 | 图书馆 | 货架 | . |

霍尔·凯恩，以及图书馆书架上的其他经典作者。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| **Once** | **in** | **the** | **library** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

进入图书馆后，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə][bɑː(r)]['pɒsəb(ə)l] [ ɪn'truːd ]

| **he** | **quietly** | **drew** | **the** | **shades** | **at** | **the** | **windows** | **thereof** | **to** | **bar** | **possible** | **intruding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄 | 画 | 这 | 色调 | 在 | 这 | 视窗 | 其中 | 到 | 酒吧 | 可能的 | 入侵 |

[aɪz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

| **eyes** | **from** | **without** | **,** |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 从 | 没有 | , |

他悄悄地拉上窗帘，以阻挡外面可能闯入的目光。

[tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

| **turned** | **on** | **the** | **electric** | **lights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 这 | 电的 | 灯 | , |

打开电灯，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [maɪ] ['peɪpəz] [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['kuːlli] [æz; əz] [ðəʊ]

| **and** | **proceeded** | **to** | **go** | **through** | **my** | **papers** | **as** | **calmly** | **and** | **coolly** | **as** | **though** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 去 | 通过 | 我的 | 文件 | 作为 | 平静地 | 和 | 冷静地 | 作为 | 尽管 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| **they** | **were** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 他的 | 自己的 | . |

然后他镇定自若地翻阅了我的文件，就好像那是他自己的文件一样。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ə'pærəntli] ,

| **In** | **a** | **short** | **time** | **,** | **apparently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 显然 | , |

显然，在很短的时间内，

[hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] ['steɪtmənt] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd]

| **he** | **found** | **what** | **he** | **wanted** | **in** | **the** | **shape** | **of** | **a** | **royalty** | **statement** | **recently** | **received** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 什么 | 他 | 通缉 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 皇室 | 陈述 | 最近 | 已收到 |

[baɪ][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['pʌblɪʃəz] ,

| **by** | **me** | **from** | **my** | **publishers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我 | 从 | 我的 | 出版商 | , |

他找到了他想要的东西，那就是我最近收到的出版商寄来的版税结算单。

[ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][sɪg'ɑːz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] - [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

| **and** | **,** | **lighting** | **one** | **of** | **my** | **cigars** | **from** | **a** | **bundle** | **of** | **brevas** | **in** | **front** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 灯光 | 一 | 的 | 我的 | 雪茄 | 从 | 一个 | 捆 | 的 | - | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

然后，我从他面前的一捆布雷瓦雪茄中抽出一支点燃。

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːnz] .

| **took** | **off** | **his** | **coat** | **and** | **sat** | **down** | **to** | **peruse** | **the** | **statement** | **of** | **my** | **returns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 仔细阅读 | 这 | 陈述 | 的 | 我的 | 返回 | . |

他脱下外套，坐下来仔细阅读我的报税单。

['sɪmp(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðɪs] [ækt] [ə'raʊzd] [ðə; ði][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][maɪ]

| **Simple** | **though** | **it** | **was** | **,** | **this** | **act** | **aroused** | **the** | **first** | **feeling** | **of** | **resentment** | **in** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 尽管 | 它 | 曾是 | , | 这 | 行为 | 被唤醒 | 这 | 第一的 | 感觉 | 的 | 怨恨 | 在 | 我的 |

[brest] ,

| **breast** | **,** |
|---|---|
| 胸部 | , |

虽然这件事很简单，但它却在我心中激起了第一丝怨恨之情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
**for** 为了 **the** 这 **relations** 关系 **between** 之间 **the** 这 **author** 作者 **and** 和 **his** 他的 **publishers** 出版商 **are** 是 **among** 之中 **the** 这
[məʊst]['seɪkrɪd] [ 'kɔnfidəns ] [ɒv; əv][laɪf] ,
**most** 最多 **sacred** 神圣 **confidences** 秘密 **of** 的 **life** 生活 **,** ,

作者与出版商之间的关系是人生中最神圣的秘密之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpɪŋ] [tɒm] [huː] [pɪəz] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**and** 和 **the** 这 **peeping** 偷窥 **Tom** 汤姆 **who** WHO **peers** 同龄人 **through** 通过 **a** 一个 **keyhole** 锁孔 **at** 在 **the** 这 **courtship** 求爱 **of** 的 **a** 一个
[jʌŋ] [mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wuː] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ][ɪz][nəʊ] [wɜːs] [æn; ən][ɪn'truːdə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː]
**young** 年轻的 **man** 男人 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **wooing** 求爱 **his** 他的 **fiancée** 未婚妻 **is** 是 **no** 不 **worse** 更糟 **an** 一个 **intruder** 入侵者 **than** 比 **he** 他 **who** WHO
[wʊd] [teə(r); tɪə][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [skriːnz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] "
**would** 会 **tear** 撕 **aside** 旁边 **the** 这 **veil** 面纱 **of** 的 **secrecy** 保密 **which** 哪个 **screens** 屏幕 **the** 这 **official** 官方的 **returns** 返回 **of** 的 **a** 一个 **"**
[best] ['selə(r)] " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .
**best** 最好的 **seller** 卖方 **"** **from** 从 **the** 这 **public** 民众 **eye** 眼睛 **.** .

偷窥者透过钥匙孔窥视年轻男子追求未婚妻的过程，与揭开“畅销书”官方销售报告的神秘面纱、窥探公众视线的人一样，都是不折不扣的侵犯者。

['fiːlɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] ['mætəz] [tuː; tə] [prə'siːd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ]
**Feeling** 感觉 **,** , **therefore** 所以 **,** , **that** 那 **I** 我 **had** 有 **permitted** 允许 **matters** 事情 **to** 到 **proceed** 继续 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **they** 他们
[maɪt] [wɪð] [prə'praɪəti] ,
**might** 可能 **with** 和 **propriety** 礼 **,** ,

因此，我认为我已经允许事情按照适当的方式发展下去了，

[aɪ] ['ɪnstəntli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [maɪ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] , ['breɪsɪŋ] [maɪ'self] ,
**I** 我 **instantly** 即刻 **entered** 进入 **the** 这 **room** 房间 **and** 和 **confronted** 面对 **my** 我的 **uninvited** 不速之客 **guest** 客人 **,** , **bracing** 支撑 **myself** 我 **,** ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**of** 的 **course** 课程 **,** ,

我立刻走进房间，面对这位不速之客，当然，我事先做好了心理准备。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['ɒnslɔːt] [wɪtʃ] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] .
**for** 为了 **the** 这 **defensive** 防守 **onslaught** 猛攻 **which** 哪个 **I** 我 **naturally** 自然 **expected** 预期的 **to** 到 **sustain** 维持 **.** .

因为我预料到会遭到对方的猛烈防守。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ə'kɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,
**But** 但 **nothing** 没有什么 **of** 的 **the** 这 **sort** 种类 **occurred** 发生 **,** , **for** 为了 **the** 这 **intruder** 入侵者 **,** ,

但入侵者并未遭遇此类情况，

[wɪð] [ə; eɪ][kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
**with** 和 **a** 一个 **composure** 镇定 **that** 那 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **short** 短的 **of** 的 **marvelous** 奇妙 **under** 在下面 **the** 这 **circumstances** 情况 **,** ,

在那种情况下，他表现出的沉着冷静简直令人惊叹。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] ['hʌrɪdli] [laɪk] [wʌn] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'repjətəbl] [ækt] ,
**instead** 反而 **of** 的 **rising** 上升 **hurriedly** 匆匆 **like** 喜欢 **one** 一 **caught** 捕捉 **in** 在 **some** 一些 **disreputable** 声名狼藉的 **act** 行为 **,** ,

而不是像被抓到做了什么不光彩的事一样匆忙起身，

['mɪəli] [liːnd] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]

| **merely** | **leaned** | **farther** | **back** | **in** | **the** | **chair** | **,** | **took** | **the** | **cigar** | **from** | **his** | **mouth** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 倾斜 | 更远 | 后退 | 在 | 这 | 椅子 | , | 采取 | 这 | 雪茄 | 从 | 他的 | 嘴 | , | 和 |

['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] :

| **greeted** | **me** | **with** | **:** |
|---|---|---|---|
| 问候 | 我 | 和 | : |

他只是往后靠在椅子上，从嘴里拿出雪茄，然后向我打招呼：

" ['haʊdi] [duː; də] , [sɜː(r)] .

| **"** | **Howdy** | **do** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | 做 | , | 先生 | . |

“您好，先生。”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['biːstli] [hɒt] [naɪt] ?

| **What** | **can** | **I** | **do** | **for** | **you** | **this** | **beastly** | **hot** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | 这 | 兽 | 热的 | 夜晚 | ? |

在这个酷热难耐的夜晚，我能为你做些什么?

" [ðə; ði][kəʊld][rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] - ['bærəl] [pleɪst] [æt; ət][maɪ]['temp(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][mɔː(r)]

| **"** | **The** | **cold** | **rim** | **of** | **a** | **revolver** | **-** | **barrel** | **placed** | **at** | **my** | **temple** | **could** | **not** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寒冷的 | 轮缘 | 的 | 一个 | 左轮手枪 | - | 桶 | 放置 | 在 | 我的 | 寺庙 | 可以 | 不是 | 更多的 |

[ɪ'fektʃuəli] [hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['nɒnʃələnt] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| **effectually** | **have** | **put** | **me** | **out** | **of** | **business** | **than** | **this** | **nonchalant** | **reception** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有效地 | 有 | 放 | 我 | 出去 | 的 | 商业 | 比 | 这 | 漫不经心 | 接待 | . |

“用左轮手枪的冰冷枪口抵住我的太阳穴，也比这种漫不经心的接待更能让我丢掉饭碗。”

['kɒnsɪkwəntli] [aɪ] [gɑːspt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltrɪɪst] 47th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ɪn]

| **Consequently** | **I** | **gasped** | **out** | **something** | **about** | **its** | **being** | **the** | **sultriest** | **47th** | **of** | **August** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 倒吸一口气 | 出去 | 某物 | 关于 | 它是 | 存在 | 这 | 最闷热 | 47th | 的 | 八月 | 在 |

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ,

| **eighteen** | **years** | **,** |
|---|---|---|
| 十八 | 年 | , |

于是我喘着气说，这是十八年来最闷热的八月四十七日。

[ænd; ənd] [ plʌmp ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

| **and** | **plumped** | **back** | **into** | **a** | **chair** | **opposite** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰满的 | 后退 | 进入 | 一个 | 椅子 | 对面的 | 他 | . |

然后一屁股坐回了他对面的椅子上。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] ['remsn] ['kuːlə(r)][maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| **"** | **I** | **wouldn't** | **mind** | **a** | **Remsen** | **cooler** | **myself** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 头脑 | 一个 | 雷姆森 | 冷却器 | 我 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

“我自己也不介意买一台雷姆森牌的冷却器，”他接着说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['bʌtlə(r)][ɪz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

| **"** | **but** | **the** | **fact** | **is** | **your** | **butler** | **is** | **off** | **for** | **to** | **-** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 事实 | 是 | 你的 | 管家 | 是 | 离开 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | , |

但事实是，您的管家今晚休息。

[ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['lemən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| **and** | **I'm** | **hanged** | **if** | **I** | **can** | **find** | **a** | **lemon** | **in** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 绞刑 | 如果 | 我 | 能 | 寻找 | 一个 | 柠檬 | 在 | 这 | 房子 | . |

如果我能在家里找到柠檬，我就死定了。

['meɪbi] [jʊl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [sməʊk] ?

| **Maybe** | **you'll** | **join** | **me** | **in** | **a** | **smoke** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你会 | 加入 | 我 | 在 | 一个 | 抽烟 | ? |

或许你可以和我一起抽根烟?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃʌvɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] - [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| **"** | **he** | **added** | **,** | **shoving** | **my** | **own** | **bundle** | **of** | **brevas** | **across** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 推搡 | 我的 | 自己的 | 捆 | 的 | - | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

“他一边说着，一边把我的那捆布雷瓦斯面包推到桌子对面。”

" [help] [jɔː'self] . "
**" Help yourself . "**
" 帮助 你自己 . "

“请随意。”

" [ai] [ges] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ðiː] ['leməns] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ai] .
**" I guess I know where the lemons are , " said I .**
" 我 猜测 我 知道 在哪里 这 柠檬 是 , " 说 我 .

“我想我知道柠檬在哪里了，”我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] ? "
**" But how did you know my butler was out ? "**
" 但 如何 做过 你 知道 我的 管家 曾是 出去 ? "

“可是你怎么知道我的管家不在家呢？”

" [ai] ['telifəund] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['joʊkuː]
**" I telephoned him to go to Philadelphia this afternoon to see his brother Yoku**
" 我 电话 他 到 去 到 费城 这 下午 到 看 他的 兄弟 yoku
,
**,**
,

“我今天下午打电话让他去费城看望他的兄弟Yoku，

[huː] [ɪz] [ɪl] [ðeə(r)] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)] .
**who is ill there , " said my visitor .**
WHO 是 患病的 那里 , " 说 我的 游客 .

“那里有人生病了，”我的访客说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ai] [kɔːld] .
**" You see , I didn't want him around to - night when I called .**
" 你 看 , 我 没有 想 他 大约 到 - 夜晚 什么时候 我 称为 .

“你知道，我今晚打电话的时候，并不想让他待在我身边。”

[ai] [njuː] [ai] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv]
**I knew I could manage you alone in case you turned up , as you see you have**
我 知道 我 可以 管理 你 独自的 在 案件 你 转向 向上 , 作为 你 看 你 有
,
**,**
,

我知道万一你来了，我一个人就能应付你，就像你现在这样。

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [dʒæp] ,
**but two of you , and one a Jap ,**
但 二 的 你 , 和 一 一个 日本 ,

但你们两人，其中一个是日本人，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [mait] [ɪn'vɒlv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] ['ʌgli] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
**I was afraid might involve us all in ugly complications .**
我 曾是 害怕的 可能 涉及 我们 全部 在 丑陋的 并发症 .

我担心这会让我们所有人都陷入糟糕的境地。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['dʒeŋkɪnz] , [ðiːz] [ˌɔːri'entəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['laɪvli] ['faɪtəz] ,
**Between you and me , Jenkins , these Orientals are pretty lively fighters ,**
之间 你 和 我 , 詹金斯 , 这些 东方人 是 漂亮的 热闹 战士 ,

詹金斯，说实话，这些东方人都是相当活跃的战士。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [mæn] ['noʊgiː] [pə'tɪkjələli] [hæz; həz] [gɒt] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti]
**and your man Nogi particularly has got jiu - jitsu down to a pretty**
和 你的 男人 乃木 特别 有 得到 九 - 柔术 向下 到 一个 漂亮的
[faɪn] [pɔɪnt] ,
**fine point ,**
美好的 观点 ,

尤其是你的朋友乃木，他把柔术练得炉火纯青。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

| so | I | had | to | do | something | to | get | rid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 到 | 做 | 某物 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | . |

所以我不得不采取一些措施摆脱他。

['aʊə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [nɒt] [θriː] , ['enihaʊ] . "

| Our | arrangement | is | a | matter | for | two | , | not | three | , | anyhow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 安排 | 是 | 一个 | 事情 | 为了 | 二 | , | 不是 | 三 | , | 无论如何 | . | " |

无论如何，我们的约定是两个人的事，不是三个人的事。

" [səʊ] , " [sed] [aɪ] , ['kəʊldli] .

| " | So | , | " | said | I | , | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 说 | 我 | , | 冷冷地 | . |

“就这样吧，”我冷冷地说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

| " | You | and | I | have | an | arrangement | , | have | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 我 | 有 | 一个 | 安排 | , | 有 | 我们 | ? |

你我之间有约定，对吧?

[aɪ] ['wʌznt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | wasn't | aware | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 意识到的 | 的 | 它 | . | " |

我对此并不知情。

" [nɒt] [jet] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Not | yet | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | " | 他 | 回答 | . |

“还没有，”他回答道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] .

| " | But | there's | a | chance | that | we | may | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 一个 | 机会 | 那 | 我们 | 可能 | 有 | . |

但我们或许有机会。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][mæn][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

| If | I | can | only | satisfy | myself | that | you | are | the | man | I'm | looking | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 仅有的 | 满足 | 我 | 那 | 你 | 是 | 这 | 男人 | 我是 | 寻找 | 为了 | , |

我只要能确信你就是我正在寻找的那个人，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] .

| there | is | no | earthly | reason | that | I | can | see | why | we | should | not | come | to | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 尘世的 | 原因 | 那 | 我 | 能 | 看 | 为什么 | 我们 | 应该 | 不是 | 来 | 到 | 条款 | . |

我实在想不出任何理由我们不应该达成和解。

[gəʊ][ɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ðə; ðɪ] ['lemənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʒɪn] [ænd; ənd]['səʊdə] ,

| Go | on | out | and | get | the | lemons | and | the | gin | and | soda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 出去 | 和 | 得到 | 这 | 柠檬 | 和 | 这 | 杜松子酒 | 和 | 苏打 | , |

出去买柠檬和杜松子酒苏打水吧。

[ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [ðɪs] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][mæn][tuː; tə][mæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] [æt; ət]

| and | let's | talk | this | thing | over | man | to | man | like | a | couple | of | good | fellows | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们来吧 | 讲话 | 这 | 事物 | 超过 | 男人 | 到 | 男人 | 喜欢 | 一个 | 夫妻 | 的 | 好的 | 伙伴们 | 在 |

[ðə; ðɪ] [klʌb] .

| the | club | . |
|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | . |

让我们像俱乐部里的两个好哥们儿一样，坦诚地谈谈这件事吧。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] ,

| I | mean | you | no | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 你 | 不 | 伤害 | , |

我并无恶意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [huː] ,

| and | you | certainly | don't | wish | to | do | any | kind | of | injury | to | a | chap | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 当然 | 不 | 希望 | 到 | 做 | 任何 | 种类 | 的 | 受伤 | 到 | 一个 | 小伙子 | WHO | , |

你当然不希望伤害一个这样的人，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [hɪm] , ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]

| even | though | appearances | are | against | him | , | really | means | to | do | you | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 外貌 | 是 | 反对 | 他 | , | 真的 | 方法 | 到 | 做 | 你 | 一个 | 好的 |

[tɜːn] . "

| turn | . | " |
|---|---|---|
| 转动 | . | " |

虽然表面上看起来对他不利，但他实际上是想帮你一个忙。

" [ɐp'iəɹənsɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɔːmli] ,

| " | Appearances | certainly | are | against | you | , | sir | , | " | said | I | , | a | trifle | warmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 外貌 | 当然 | 是 | 反对 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 我 | , | 一个 | 琐事 | 热情地 | , |

“先生，从表面上看，您确实不太好看，”我略带热情地说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mænz] [kəm'pəʊʒə(r)][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

| for | the | man's | composure | was | irritating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人的 | 镇定 | 曾是 | 令人恼火的 | . |

因为这男人的镇定自若令人恼火。

" [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]['kredɪt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] . "

| " | A | disappearance | would | be | more | likely | to | do | you | credit | at | this | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 消失 | 会 | 是 | 更多的 | 可能 | 到 | 做 | 你 | 信用 | 在 | 这 | 片刻 | . | " |

“此时此刻，消失或许更有利于你。”

" [tʊʃ] , ['dʒeŋkɪnz] !

| " | Tush | , | Jenkins | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 屁股 | , | 詹金斯 | ! |

“塔什，詹金斯！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | he | answered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | . |

他回答道。

" [waɪ] [weɪst] [breθ] ['seɪɪŋ] [self] - ['evɪdənt] [θɪŋz] ?

| " | Why | waste | breath | saying | self | - | evident | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 浪费 | 气息 | 说 | 自己 | - | 明显 | 事物 | ? |

何必浪费口舌说不言自明的事呢?

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][træn'zækʃ(ə)n] ,

| Here | you | are | on | the | verge | of | a | big | transaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 大的 | 交易 | , |

您即将完成一笔大交易。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [prə'siːdɪŋz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][fækt] , [mɪkst] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃiːp]

| and | you | delay | proceedings | by | making | statements | of | fact | , | mixed | in | with | a | cheap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 延迟 | 诉讼程序 | 经过 | 制作 | 声明 | 的 | 事实 | , | 混合 | 在 | 和 | 一个 | 便宜的 |

[wɪt] [wɪtʃ] ,

| wit | which | , |
|---|---|---|
| 有 | 哪个 | , |

你通过陈述事实，并掺杂低俗的俏皮话来拖延诉讼程序，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][faɪnd] [sə'praɪzɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ['ɒbviəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n]

| I | must | confess | , | I | find | surprising | , | and | so | obvious | as | to | be | visible | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | , | 我 | 寻找 | 奇怪 | , | 和 | 所以 | 明显的 | 作为 | 到 | 是 | 可见的 | 甚至 |

[tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] .

| to | the | blind | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 瞎的 | . |

我必须承认，我对此感到惊讶，而且这显而易见，即使是盲人也能看出来。

[juː; jʊ][doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huːz] [stʌf] [ɪz] [wɜːθ] [ten] [sents] [ə; eɪ] [wɜːd] — [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

| You | don't | talk | like | an | author | whose | stuff | is | worth | ten | cents | a | word | — | more | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 讲话 | 喜欢 | 一个 | 作者 | 谁 | 东西 | 是 | 值得 | 十 | 分 | 一个 | 单词 | — | 更多的 | 喜欢 | 一个 |

['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnə(r)] ,

| penny | - | a | - | liner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一分钱 | - | 一个 | - | 衬垫 | , |

你的说话方式不像个作品价值一字十美分的作家——更像是那种一句话才值一分钱的作家。

[ɪn][fækt] ,

| in | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[wɪð] [huːm] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] ['vælјuː] [ðæt] [nəʊ] [wʌnz] [ðə; ði]['luːzə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [θrəʊz]

| with | whom | words | are | of | such | small | value | that | no | one's | the | loser | if | he | throws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 字 | 是 | 的 | 这样的 | 小的 | 价值 | 那 | 不 | 一个人的 | 这 | 失败者 | 如果 | 他 | 投掷 |

[ə'weɪ] [ə; eɪ] [həʊl] ['dɪkʃən(ə)ri] .

| away | a | whole | dictionary | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 所有的 | 字典 | . |

在他看来，文字的价值微乎其微，即使扔掉一整本字典，也不会有人蒙受损失。

[gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][mɪks][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] ['remsn] ['kʊlər] ,

| Go | out | and | mix | a | couple | of | your | best | Remsen | coolers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 和 | 混合 | 一个 | 夫妻 | 的 | 你的 | 最好的 | 雷姆森 | 冷却器 | , |

出去调制几款你最拿手的雷姆森冰饮，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [bæk] [aɪl] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv] [ðɪs] ['rɔɪəlti]

| and | by | the | time | you | get | back | I'll | have | got | to | the | gist | of | this | royalty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 得到 | 后退 | 患病的 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 要旨 | 的 | 这 | 皇室 |

['steɪtmənt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

| statement | of | yours | , |
|---|---|---|---|
| 陈述 | 的 | 你的 | , |

等你回来的时候，我应该已经大致了解了你这份版税声明的内容。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .

| which | is | all | I've | come | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 全部 | 我已经 | 来 | 为了 | . |

这就是我此行的目的。

[jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [lʌv] ['lɛtəz] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm]

| Your | silver | and | books | and | love | letters | and | manuscripts | are | safe | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 银 | 和 | 图书 | 和 | 爱 | 信件 | 和 | 手稿 | 是 | 安全的 | 从 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

你的银器、书籍、情书和手稿，我不会染指的。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] - [ɪm] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] . "

| I | wouldn't | have | ' | em | as | a | gift | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | - | 呃 | 作为 | 一个 | 礼物 | . | " |

我不会把它们当作礼物送人。

" [wɒt] [kən'sɜːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['rɔɪəltiz] ?

| " | What | concern | have | you | with | my | royalties | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 忧虑 | 有 | 你 | 和 | 我的 | 版税 | ? |

“我的版税跟你有什么关系？”

" [ai][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | . |

我要求道。

" [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" A vital one , " said he .
" 一个 必不可少的 一 , " 说 他 .

“至关重要的一点，”他说。

" [mɪks][ðə; ði] ['kʊlər] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Mix the coolers , and when you get back I'll tell you .
" 混合 这 冷却器 , 和 什么时候 你 得到 后退 患病的 告诉 你 .

“把冷却液混在一起，等你回来我再告诉你。”

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] .
There's a good chap .
有 一个 好的 小伙子 .

他是个好人。

['itl] [biː; bi] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,
It'll be daylight before long ,
它将 是 日光 前 长的 ,

不久就会天亮了。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] [ðɪs] [dʒɒb] [ɪf] [ai][kæn; kən] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] .
and I want to close up this job if I can before sunrise .
和 我 想 到 关闭 向上 这 工作 如果 我 能 前 日出 .

我希望能在日出前完成这项工作。

" [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mænz] ['mænə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" What there was in the man's manner to persuade me to compliance with his
" 什么 那里 曾是 在 这 男人的 方式 到 说服 我 到 遵守 和 他的
['wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

“那人举止间流露出的某种特质，足以说服我顺从他的意愿，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['kænɒt] [seɪ] ['defɪnətli] .
I am sure I cannot say definitely .
我 是 当然 我 不能 说 确实 .

我无法给出确切的答案。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , ['stiːli] ['glɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
There was a cold , steely glitter in his eye , for one thing .
那里 曾是 一个 寒冷的 , 钢铁般的 闪光 在 他的 眼睛 , 为了 一 事物 .

首先，他的眼神中闪烁着冰冷的、钢铁般的光芒。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strɛŋθfʊlnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['plez(ə)nt]
With it , however , was a strengthfulness of purpose , a certain pleasant
和 它 , 然而 , 曾是 一个 强度 的 目的 , 一个 肯定 令人愉快的
[m'ɑːstəfəlnəs] ,
masterfulness ,
精湛技艺 ,

然而，与之相伴的是一种坚定的决心，一种令人愉悦的掌控力。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm] ,
that made me feel that I could trust him ,
那 制成 我 感觉 那 我 可以 相信 他 ,

这让我觉得我可以信任他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] .

| and | it | was | to | this | aspect | of | his | nature | that | I | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 到 | 这 | 方面 | 的 | 他的 | 自然 | 那 | 我 | 产生 | . |

正是他性格中的这一方面让我屈服了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fræŋkli] [ə'piːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] , [ə'setɪk] ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,

| There | was | something | frankly | appealing | in | his | long | , | thin | , | ascetic | looking | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 坦率地说 | 上诉 | 在 | 他的 | 长的 | , | 薄的 | , | 苦行僧 | 寻找 | 脸 | , |

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| and | I | found | it | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 它 | 无法抗拒 | . |

他那张修长、瘦削、略带苦行僧气质的脸上，有一种难以言喻的吸引力，让我无法抗拒。

" [ɔːl] [raɪt] ,

| " | All | right | , |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , |

“好的，

" [sed] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][maɪ]

| " | said | I | with | a | smile | and | a | frown | to | express | the | conflicting | quality | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 一个 | 皱眉 | 到 | 表达 | 这 | 冲突 | 质量 | 的 | 我的 |

[ɪ'moʊʃnz] .

| emotions | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

“我笑着皱着眉头说道，以表达我矛盾的情绪。”

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

| " | So | be | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 它 | . |

“那就这样吧。”

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['kʊlər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

| I'll | get | the | coolers | , | but | you | must | remember | , | my | friend | , | that | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 这 | 冷却器 | , | 但 | 你 | 必须 | 记住 | , | 我的 | 朋友 | , | 那 | 那里 | 是 |

['kʊlər] [ænd; ənd] ['kʊlər] ,

| coolers | and | coolers | , |
|---|---|---|---|
| 冷却器 | 和 | 冷却器 | , |

我会去拿冷藏箱，但是朋友，你一定要记住，冷藏箱也分很多种。

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌgz][ænd; ənd][dʒʌgz] .

| just | as | there | are | jugs | and | jugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 那里 | 是 | 水罐 | 和 | 水罐 | . |

就像有很多水壶一样。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][dʒʌg] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði]['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv]

| The | kind | of | jug | that | remains | for | you | will | depend | upon | the | story | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 水壶 | 那 | 遗迹 | 为了 | 你 | 将要 | 依赖 | 之上 | 这 | 故事 | 你 | 有 |

[tuː; tə] [tel] [wen] [aɪ][get] [bæk] ,

| to | tell | when | I | get | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | , |

你最终能得到什么样的水壶，取决于我回来后你要讲的故事。

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [siː] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

| so | you'd | better | see | that | it's | a | good | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你会 | 更好的 | 看 | 那 | 它是 | 一个 | 好的 | 一 | . | " |

所以你最好看看它是不是个好东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] , ['dʒeŋkɪnz] , [əʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [æz; əz][aɪ][rəʊz] .

| " | I | am | not | afraid | , | Jenkins | , | old | chap | , | " | he | said | with | a | hearty | laugh | as | I | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | , | 詹金斯 | , | 老的 | 小伙子 | , | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 爽朗 | 笑 | 作为 | 我 | 玫瑰 | . |

“我不怕，詹金斯老兄，”我站起身时，他爽朗地大笑道。

" [ɪf] [ðɪs] ['rɔɪəlti] ['steɪtmənt] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pɑːtnə(r)]
**" If this royalty statement can prove to me that you are the literary partner**
" 如果 这 皇室 陈述 能 证明 到 我 那 你 是 这 文学 伙伴
[ai] [niːd] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ,
**I need in my business ,**
我 需要 在 我的 商业 ,

“如果这份版税报表能够向我证明您是我事业中需要的文学合作伙伴，

[ai][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][taɪ] [ʌp][tuː; tə] — [səʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð]
**I can prove to you that I'm a good man to tie up to — so go along with**
我 能 证明 到 你 那 我是 一个 好的 男人 到 领带 向上 到 — 所以 去 沿着 和
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

我可以向你证明我是一个值得信赖的伴侣——所以，跟着我吧。

" [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][maɪ]
**" With this he lighted a fresh cigar and turned to a perusal of my**
" 和 这 他 照明 一个 新鲜的 雪茄 和 转向 到 一个 仔细阅读 的 我的
['steɪtmənt] ,
**statement ,**
陈述 ,

说着，他点燃了一支新的雪茄，然后开始仔细阅读我的声明。

[wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
**which , I am glad to say , was a good one ,**
哪个 , 我 是 高兴的 到 说 , 曾是 一个 好的 一 ,

我很高兴地说，那次经历很不错。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] ,
**owing to the great success of my book ,**
欠款 到 这 伟大的 成功 的 我的 书 ,

由于我的书取得了巨大的成功，

[waɪld] ['ænɪmlz] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [met] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] - [best] ['selə(r)][æt; ət] ['rɒtʃɪstə(r)] , ['wɔːtərˌtaʊn]
**Wild Animals I Have Never Met — the seventh - best seller at Rochester , Watertown**
荒野 动物 我 有 绝不 梅特 — 这 第七 - 最好的 卖方 在 罗切斯特 , 沃特敦
, [ænd; ənd][maɪ'æmi][ɪn][dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ,
**, and Miami in June and July ,**
, 和 迈阿密 在 六月 和 七月 ,

《我从未见过的野生动物》——六月和七月在罗切斯特、沃特敦和迈阿密畅销书排行榜上名列第七。

- — [waɪl] [ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [mɪkst] [ðə; ði] ['kʊlər] .
**1905 — while I went out into the dining - room and mixed the coolers .**
- — 尽管 我 去 出去 进入 这 用餐 - 房间 和 混合 这 冷却器 .

1905年——我走到餐厅去搅拌饮料的时候。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
**As you may imagine , I was not long at it ,**
作为 你 可能 想象 , 我 曾是 不是 长的 在 它 ,

正如你所料，我没花多少时间就完成了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti]['əʊvə(r)][maɪ]['vɪzɪtə(r)] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['kɔːkskruː] ,
**for my curiosity over my visitor lent wings to my corkscrew ,**
为了 我的 好奇心 超过 我的 游客 借出的 翅膀 到 我的 开瓶器 ,

出于对访客的好奇，我的开瓶器仿佛插上了翅膀。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['bevərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['glɑːsɪz] ,
**and in five minutes I was back with the tempting beverages in the tall glasses ,**
和 在 五 分钟 我 曾是 后退 和 这 诱人的 饮料 在 这 高的 眼镜 ,

五分钟后，我就端着盛在高脚杯里的诱人饮料回来了。

[ðə; ði] ['lemən] [kɜːl] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vɜːtɪbrət] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ɔːl] [stɪf] [drɪŋks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,

| the | lemon | curl | giving | it | the | vertebrate | appearance | that | all | stiff | drinks | should | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柠檬 | 卷曲 | 给予 | 它 | 这 | 脊椎动物 | 外貌 | 那 | 全部僵硬的 | 饮料 | 应该 | 有 | | , |

柠檬卷曲赋予它脊椎动物般的外观，而这正是所有烈酒都应该具备的特征。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] ['tɪŋklɪŋ] [rɪ'freʃɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌltri] [eə(r)] .

| and | the | ice | tinkling | refreshingly | upon | the | sultry | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冰 | 叮叮当当 | 令人耳目一新 | 之上 | 这 | 闷热 | 空气 | . |

冰块在闷热的空气中发出清脆悦耳的叮当声。

" [ðeə(r)] , " [sed] [aɪ] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| " | There | , | " | said | I | , | placing | his | glass | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 我 | , | 放置 | 他的 | 玻璃 | 前 | 他 | . |

“给你，”我说着，把他的酒杯放在他面前。

" [drɪŋk] ['hɑːti] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| " | Drink | hearty | , | and | then | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喝 | 爽朗 | , | 和 | 然后 | 到 | 商业 | . |

“畅饮一番，然后开始谈正事。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

| Who | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 你 | ? | " |

你是谁?

" [ðeə(r)] [ɪz][maɪ][kɑːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | There | is | my | card | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 我的 | 卡片 | , | " | 他 | 回复 | , |

“这是我的名片，”他回答说。

['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['kuːlə(r)][ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'priːʃətɪvli] ,

| swallowing | a | goodly | half | of | the | cooler | and | smacking | his | lips | appreciatively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 一个 | 很好 | 一半 | 的 | 这 | 冷却器 | 和 | 拍打 | 他的 | 嘴唇 | 表示赞赏 | , |

他咕咚咕咚喝下半瓶冰镇饮料，满意地咂了咂嘴。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| and | tossing | a | visiting | card | across | to | me | on | the | other | side | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 一个 | 访问 | 卡片 | 穿过 | 到 | 我 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | . |

然后他把一张名片扔到桌子对面给我。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : " ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , ['lʌndən]

| I | picked | up | the | card | and | read | as | follows | : | " | Mr | . | Raffles | Holmes | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 这 | 卡片 | 和 | 读 | 作为 | 跟随 | : | " | 先生 | . | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | 伦敦 |

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . "

| and | New | York | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 约克 | . | " |

我拿起卡片，读道：“拉弗尔斯·霍姆斯先生，伦敦和纽约。”

" ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ?

| " | Raffles | Holmes | ? |
|---|---|---|---|
| " | 莱佛士 | 福尔摩斯 | ? |

拉弗尔斯·福尔摩斯?

" [aɪ][kraɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| " | I | cried | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 在 | 惊愕 | . |

我惊得哭了。

" [ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | The | same | , | Mr | . | Jenkins | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | , | 先生 | . | 詹金斯 | , | " | 说 | 他 | . |

“我也是，詹金斯先生，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ɒv; əv]

| " | I | am | the | son | of | Sherlock | Holmes | , | the | famous | detective | , | and | grandson | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | , | 这 | 著名的 | 侦探 | , | 和 | 孙子 | 的 |

[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræf(ə)lz] ,

| A | . | J | . | Raffles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | J | . | 莱佛士 | , |

“我是著名侦探夏洛克·福尔摩斯的儿子，也是A·J·莱佛士的孙子。”

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ɜː(r)] — [ɑː] — ['krɪkɪtə(r)] , [sɜː(r)] .

| the | distinguished | — | er | — | ah | — | cricketer | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | — | 呃 | — | 啊 | — | 板球运动员 | , | 先生 | . |

这位杰出的——呃——啊——板球运动员，先生。

" [ai] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | I | gazed | at | him | , | dumb | with | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 凝视 | 在 | 他 | , | 哑的 | 和 | 惊讶 | . |

我目瞪口呆地看着他，惊讶得说不出话来。

" [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ? " [ɑːskt] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] .

| " | You've | heard | of | my | father | , | Sherlock | Holmes | ? | " | asked | my | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 听到 | 的 | 我的 | 父亲 | , | 夏洛克 | 福尔摩斯 | ? | " | 问 | 我的 | 游客 | . |

“你听说过我父亲夏洛克·福尔摩斯吗？”来访者问道。

[ai] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | confessed | that | the | name | of | the | gentleman | was | not | unfamiliar | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坦白 | 那 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 绅士 | 曾是 | 不是 | 陌生 | 到 | 我 | . |

我坦白说，这位先生的名字我并不陌生。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] .

| " | And | Mr | . | Raffles | , | my | grandfather | ? | " | he | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 莱佛士 | , | 我的 | 祖父 | ? | " | 他 | 持续 | . |

“那么，我的祖父莱佛士先生呢？”他追问道。

" [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn][ðæt][aɪ][hæv; həv][nɒt] [riːd] ,

| " | If | there | ever | was | a | story | of | that | fascinating | man | that | I | have | not | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 曾经 | 曾是 | 一个 | 故事 | 的 | 那 | 迷人 | 男人 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 读 | , |

['mɪstə(r)] .

| Mr | . |
|---|---|
| 先生 | . |

“如果说我还有没读过的关于这位迷人人物的故事，那就是……”

[həʊmz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

| Holmes | , | " | said | I | , | " | I | beg | you | will | let | me | have | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 求 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 有 | 它 | . | " |

“福尔摩斯，”我说，“求求你把它给我吧。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ðæt] [kwɪk] ,

| " | Well | , | then | , | " | said | he | with | that | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | " | 说 | 他 | 和 | 那 | 快的 | , |

“好吧，”他迅速说道。

['nɜːvəs] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm] [ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,

| nervous | manner | which | proved | him | a | true | son | of | Sherlock | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 方式 | 哪个 | 已证实 | 他 | 一个 | 真的 | 儿子 | 的 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | , |

他紧张不安的神态证明他确实是夏洛克·福尔摩斯的传人。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæpənɪŋ] ,

| " | did | it | never | occur | to | you | as | an | extraordinary | happening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 你 | 作为 | 一个 | 非凡的 | 发生 | , |

“你难道从未觉得这是件非同寻常的事吗？”

[æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['wʌndəf(ə)l] [p'aʊəz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

| as | you | read | of | my | father's | wonderful | powers | as | a | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 读 | 的 | 我的 | 父亲的 | 精彩的 | 权力 | 作为 | 一个 | 侦探 | , |

当你读到我父亲作为侦探的非凡能力时，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ræf(ə)lz] - ['iːkwəli] ['wʌndəf(ə)l] ['praʊəs] [æz; əz][ə; eɪ] — [ɜː(r)] — [wel] , [let][juː 'es][nɒt]

| and | of | Raffles | ' | equally | wonderful | prowess | as | a | — | er | — | well | , | let | us | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 莱佛士 | - | 同样地 | 精彩的 | 能力 | 作为 | 一个 | — | 呃 | — | 出色地 | , | 让 | 我们 | 不是 |

[mɪns] [wɜːdz] — [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ,

| mince | words | — | as | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剁碎 | 字 | — | 作为 | 一个 | 贼 | , |

以及莱佛士同样出色的——呃——好吧，我们就不拐弯抹角了——作为一名窃贼的才能，

['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| Mr | . | Jenkins | , | the | two | men | operating | in | England | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹金斯 | , | 这 | 二 | 男人 | 操作 | 在 | 英格兰 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

詹金斯先生，还有同时在英国活动的那两个人，

[ðæt] [nəʊ]['stɔːri]['evə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɜːlɒk] [hoʊmzɪz] ['dʒiːniəs][wɒz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

| that | no | story | ever | appeared | in | which | Sherlock | Holmes's | genius | was | pitted | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 故事 | 曾经 | 出现 | 在 | 哪个 | 夏洛克 | 福尔摩斯的 | 天才 | 曾是 | 凹坑 | 反对 | 这 |

['sʌtəli] [plænd] [ ˌmis'diːd, 'mis- ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] ?

| subtly | planned | misdeeds | of | Mr | . | Raffles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微妙地 | 计划 | 不当行为 | 的 | 先生 | . | 莱佛士 | ? |

难道从来没有哪个故事讲述过夏洛克·福尔摩斯的智慧与拉弗尔斯先生精心策划的阴谋诡计之间的较量吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [wɪð] [tuː] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| Is | it | not | surprising | that | with | two | such | men | as | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 奇怪 | 那 | 和 | 二 | 这样的 | 男人 | 作为 | 他们 | 是 | , |

这两个人是那样的人，难道不令人惊讶吗?

['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ 'destini ] [ɪn]['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [gruːvz] [ɒv; əv] ['deɪli] ['ækʃ(ə)n] ,

| working | out | their | destinies | in | almost | identical | grooves | of | daily | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 出去 | 他们的 | 命运 | 在 | 几乎 | 完全相同的 | 凹槽 | 的 | 日常的 | 行动 | , |

他们以几乎相同的日常行动轨迹来决定自己的命运，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [krɒst] [iːtʃ] ['ʌðərz] [pɑːðz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][ðə; ði]

| they | should | never | have | crossed | each | other's | paths | as | far | as | the | public | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 绝不 | 有 | 交叉 | 每个 | 其他的 | 路径 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 民众 | 是 | 这 |

['waɪzə(r)] ,

| wiser | , |
|---|---|
| 更明智 | , |

据公众所知，他们本不应该有任何交集。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [laɪnz] [ɒv; əv]

| and | in | the | very | nature | of | the | conflicting | interests | of | their | respective | lines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 非常 | 自然 | 的 | 这 | 冲突 | 兴趣 | 的 | 他们的 | 各自 | 线条 | 的 |

['ækʃ(ə)n][æz; əz] ['fəʊmən] ,

| action | as | foemen | , |
|---|---|---|---|
| 行动 | 作为 | 敌人 | , |

而这恰恰体现在他们作为敌对双方各自行动路线的利益冲突的本质之中。

[ðə; ði][wʌn] [pə'sjuːɪŋ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'sjuːd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪks] ['nɒlɪdʒ] ['nevə(r)]

| the | one | pursuing | , | the | other | pursued | , | they | should | to | the | public's | knowledge | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 追求 | , | 这 | 其他 | 追击 | , | 他们 | 应该 | 到 | 这 | 公众的 | 知识 | 绝不 |

[hæv; həv] [ klæʃ ] ? "

| have | clashed | ? | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 冲突 | ? | " |

追逐者和被追逐者之间，据公众所知，他们应该从未发生过冲突吧?

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ai] ,

| " | Now | that | you | speak | of | it | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 你 | 说话 | 的 | 它 | , | " | 说 | 我 | , |

“既然你提到了，”我说，

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['hæpənd] .

| " | it | was | rather | extraordinary | that | nothing | of | the | sort | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 非凡的 | 那 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | 发生 | . |

“令人惊讶的是，这类事情竟然没有发生。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ ˈsʌfərə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ ˌdepriˈdeiʃən ] [ɒv; əv]['ræf(ə)lz] [wʊd]

| One | would | think | that | the | sufferers | from | the | depredations | of | Raffles | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 思考 | 那 | 这 | 受害者 | 从 | 这 | 掠夺 | 的 | 莱佛士 | 会 |

[ɪˈmiːdiətli] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [həʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə]

| immediately | have | gone | to | Holmes | for | assistance | in | bringing | the | other | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 有 | 已消失 | 到 | 福尔摩斯 | 为了 | 协助 | 在 | 带来 | 这 | 其他 | 到 |

['dʒʌstɪs] .

| justice | . |
|---|---|
| 正义 | . |

人们可能会认为，莱佛士作恶的受害者会立即去找福尔摩斯寻求帮助，将莱佛士绳之以法。

['truːli] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɪntɪmət] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] . "

| Truly | , | as | you | intimate | , | it | was | strange | that | they | never | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 作为 | 你 | 亲密的 | , | 它 | 曾是 | 奇怪的 | 那 | 他们 | 绝不 | 做过 | . | " |

正如你所暗示的那样，他们从未这样做确实很奇怪。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , ['dʒeŋkɪnz] , " [pʊt] [ɪn][maɪ]['vɪzɪtə(r)] .

| " | Pardon | me | , | Jenkins | , | " | put | in | my | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | 詹金斯 | , | " | 放 | 在 | 我的 | 游客 | . |

“对不起，詹金斯，”我的访客说道。

" [ai]['nevə(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

| " | I | never | intimated | anything | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 暗示 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

我从未暗示过任何类似的事情。

[wɒt] [ai] ['ɪntɪmeɪtɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['kɒnflɪkt] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lait] .

| What | I | intimated | was | that | no | story | of | any | such | conflict | ever | came | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 暗示 | 曾是 | 那 | 不 | 故事 | 的 | 任何 | 这样的 | 冲突 | 曾经 | 来了 | 到 | 光 | . |

我的意思是，从未有任何此类冲突的报道被曝光。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz] [pʊt] [əˈpɒn] [ə; eɪ]['ræf(ə)lz] [keɪs] [ɪn] - ,

| As | a | matter | of | fact | , | Sherlock | Holmes | was | put | upon | a | Raffles | case | in | 1883 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 曾是 | 放 | 之上 | 一个 | 莱佛士 | 案件 | 在 | - | , |

事实上，夏洛克·福尔摩斯在1883年接手了一起莱佛士案件。

[ænd; ənd] [waɪl] [sək'ses] [əˈtendɪd] [əˈpɒn] ['evri] [step] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | while | success | attended | upon | every | step | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 成功 | 参加 | 之上 | 每一个 | 步 | 的 | 它 | , |

而且每一步都取得了成功，

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːθ] [baɪ] [hɪm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wɒz; wəz]['evə(r)] ['eni]

| and | my | grandfather | was | run | to | earth | by | him | as | easily | as | was | ever | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 祖父 | 曾是 | 跑步 | 到 | 地球 | 经过 | 他 | 作为 | 容易地 | 作为 | 曾是 | 曾经 | 任何 |

['ʌðə(r)]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [hoʊmzɪz] [grɪp] ,

| other | criminal | in | Holmes's | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 刑事 | 在 | 福尔摩斯的 | 紧握 | , |

我的祖父被他轻易地制服，就像其他落入福尔摩斯手中的罪犯一样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] [gɒd] [kɔːld] ['kjuːpɪd] [stept] [ɪn] , [seɪvd] ['ræf(ə)lz][frɒm; frəm][dʒeɪl] ,

| a | little | naked | god | called | Cupid | stepped | in | , | saved | Raffles | from | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 裸 | 上帝 | 称为 | 丘比特 | 步 | 在 | , | 已保存 | 莱佛士 | 从 | 监狱 | , |

一位名叫丘比特的小赤裸神明出手相救，将莱佛士从监狱中救了出来。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] [wɜːd] ['feɪljə(r)] [ə'krɒs] [hoʊmzɪz] ['dɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| and | wrote | the | word | failure | across | Holmes's | docket | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 这 | 单词 | 失败 | 穿过 | 福尔摩斯的 | 案卷 | 的 | 这 | 案件 | . |

并在福尔摩斯的案件卷宗上写下了“失败”二字。

[ai] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli]['tændʒəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lɔːd] - [rɪ'teɪnəz] [tuː; tə] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] . "

| I | , | sir | , | am | the | only | tangible | result | of | Lord | Dorrington's | retainers | to | Sherlock | Holmes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 先生 | , | 是 | 这 | 仅有的 | 有形 | 结果 | 的 | 主 | - | 预付金 | 到 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | . | " |

“先生，我就是多灵顿勋爵派给夏洛克·福尔摩斯的随从们唯一留下的实物成果。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˌenɪg'mætɪkli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðə(r)] ,

| " | You | speak | enigmatically | , | after | the | occasional | fashion | of | your | illustrious | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 神秘地 | , | 后 | 这 | 偶然 | 时尚 | 的 | 你的 | 杰出 | 父亲 | , |

“你说话晦涩难懂，偶尔会像你那位杰出的父亲那样，语气如梦似幻。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] [keɪs] [ɪz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| " | said | I | . | " | The | Dorrington | case | is | unfamiliar | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | . | " | 这 | 多灵顿 | 案件 | 是 | 陌生 | 到 | 我 | . | " |

“我说，‘我对多灵顿案并不了解。’”

" ['nætʃ(ə)rəli] [səʊ] , " [sed] [maɪ] [vɪs] - - - [vɪs] .

| " | Naturally | so | , | " | said | my | vis | - | à | - | vis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | 所以 | , | " | 说 | 我的 | 视觉 | - | - | - | 视觉 | . |

“当然如此，”我的邻居说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [seɪv] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)]

| " | Because | , | save | to | my | father | , | my | grandfather | , | and | myself | , | the | details | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 节省 | 到 | 我的 | 父亲 | , | 我的 | 祖父 | , | 和 | 我 | , | 这 | 细节 | 是 |

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

| unknown | to | anybody | . |
|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 任何人 | . |

“因为除了我父亲、我祖父和我之外，没有人知道其中的细节。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðə(r)] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] .

| Not | even | my | mother | knew | of | the | incident | , | and | as | for | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 我的 | 母亲 | 知道 | 的 | 这 | 事件 | , | 和 | 作为 | 为了 | 博士 | . |

['wɒts(ə)n][ænd; ənd] ['bʌni] ,

| Watson | and | Bunny | , |
|---|---|---|---|
| 沃森 | 和 | 兔子 | , |

连我母亲都不知道这件事，至于华生医生和邦妮，

[ðə; ði] [skraɪbz] [θruː] [huːz] ['ɪndəstri] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [greɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)]

| the | scribes | through | whose | industry | the | adventures | of | those | two | great | men | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抄写员 | 通过 | 谁 | 行业 | 这 | 冒险 | 的 | 那些 | 二 | 伟大的 | 男人 | 是 |

[rɪ'spektɪvli] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [əb'zɔːbd] [wɜːld] ,

| respectively | narrated | to | an | absorbed | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分别 | 旁白 | 到 | 一个 | 吸收 | 世界 | , |

正是那些勤奋的抄写员，才将这两位伟人的冒险经历分别讲述给全世界。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['dɔːrɪŋtən] [keɪs] ,

| they | didn't | even | know | there | had | ever | been | a | Dorrington | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 甚至 | 知道 | 那里 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 多灵顿 | 案件 | , |

他们甚至不知道曾经发生过多灵顿案。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['nevə(r)][təʊld]['wɒts(ə)n][ænd; ənd]['ræf(ə)lz]['nevə(r)][təʊld] ['bʌni] .

| because | Sherlock | Holmes | never | told | Watson | and | Raffles | never | told | Bunny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 绝不 | 讲述 | 沃森 | 和 | 莱佛士 | 绝不 | 讲述 | 兔子 | . |

因为夏洛克·福尔摩斯从未告诉过华生，而莱佛士也从未告诉过邦妮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][təʊld][ˌem ˈiː] ,

| But | they | both | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 两个都 | 讲述 | 我 | , |

但他们俩都告诉我：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aiˌeɪ ˈem]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ,

| and | now | that | I | am | satisfied | that | there | is | a | demand | for | your | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 是 | 使满意 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 要求 | 为了 | 你的 | 图书 | , |

既然我已经确信市场对你的书有需求，

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃeə(r)] [ænd; ənd]

| I | am | willing | to | tell | it | to | you | with | the | understanding | that | we | share | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 告诉 | 它 | 到 | 你 | 和 | 这 | 理解 | 那 | 我们 | 分享 | 和 |

[ʃeə(r)] [əˈlaɪk][ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ɪf] [pəˈtʃɑːns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː]

| share | alike | in | the | profits | if | perchance | you | think | well | enough | of | it | to | write | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 同样 | 在 | 这 | 利润 | 如果 | 或许 | 你 | 思考 | 出色地 | 足够的 | 的 | 它 | 到 | 写 | 它 |

[ʌp] . "

| up | . | " |
|---|---|---|
| 向上 | . | " |

我愿意告诉你这件事，前提是我们平分利润，如果你觉得它足够好，愿意把它写出来的话。

" [gəʊ][ɒn] !

| " | Go | on | ! |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | ! |

“继续！

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [aɪl] [wæk] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ][skweə(r)][ænd; ənd] ['ɒnɪst] . "

| " | I'll | whack | up | with | you | square | and | honest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 猛击 | 向上 | 和 | 你 | 正方形 | 和 | 诚实的 | . | " |

“我会坦诚相待。”

" [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)]['wɒts(ə)n][ɔː(r)] ['bʌni] ['evə(r)][dɪd] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][maɪ]

| " | Which | is | more | than | either | Watson | or | Bunny | ever | did | with | my | father | or | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 更多的 | 比 | 任何一个 | 沃森 | 或者 | 兔子 | 曾经 | 做过 | 和 | 我的 | 父亲 | 或者 | 我的 |

['grænfɑːðə(r)] ,

| grandfather | , |
|---|---|
| 祖父 | , |

“这比沃森或邦尼对我父亲或祖父所做的事要多得多。”

[els] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɒkjupaɪz] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] ,

| else | I | should | not | be | in | the | business | which | now | occupies | my | time | and | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 商业 | 哪个 | 现在 | 占据 | 我的 | 时间 | 和 | 注意力 | , |

否则我就不应该从事现在占据我全部时间和精力的这份工作。

" [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][snæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [æz; əz][æn; ən]

| " | said | Raffles | Holmes | with | a | cold | snap | to | his | eyes | which | I | took | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 折断 | 到 | 他的 | 眼睛 | 哪个 | 我 | 采取 | 作为 | 一个 |

[ˌædməˈnɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hjuː] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,

| admonition | to | hew | strictly | to | the | line | of | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 到 | 槎 | 严格 | 到 | 这 | 线 | 的 | 荣誉 | , |

“拉弗尔斯·霍姆斯说着，眼神中闪过一丝冷意，我将其视为一种警告，要我严格遵守荣誉准则。”

[ɔː(r)][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][maɪ'self][tuː; tə]['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| or | to | subject | myself | to | terrible | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 主题 | 我 | 到 | 糟糕的 | 结果 | . |

或者让自己承受可怕的后果。

" [wɪð] [ðæt] [ʌndə'stændɪŋ] , ['dʒeŋkɪnz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] ['ruːbi]
" With that understanding , Jenkins , I'll tell you the story of the Dorrington Ruby
" 和 那 理解 , 詹金斯 , 患病的 告诉 你 这 故事 的 这 多灵顿 红宝石
[siːl] ,
Seal ,
海豹 ,

“有了这样的理解，詹金斯，我就给你讲讲多灵顿红宝石印章的故事。”

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kraɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ænsestri] [ɑː(r); ə(r)]
in which some crime , a good deal of romance , and my ancestry are
在 哪个 一些 犯罪 , 一个 好的 交易 的 浪漫 , 和 我的 祖先 是
[ɪn'vɒlvd] .
involved .
涉及 .

其中包含一些犯罪情节、很多浪漫故事，以及我的家族历史。

" [ˌaɪ 'aɪ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] ['ruːbi] [siːl]
" II THE ADVENTURE OF THE DORRINGTON RUBY SEAL
" 二 这 冒险 的 这 多灵顿 红宝石 海豹

《多灵顿红宝石海豹号的冒险》

" [lɔːd] ['dɔːrɪŋtən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ,
" Lord Dorrington , as you may have heard , " said Raffles Holmes ,
" 主 多灵顿 , 作为 你 可能 有 听到 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 ,

“多灵顿勋爵，正如你可能已经听说的，”莱佛士·福尔摩斯说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
leaning back in my easy - chair and gazing reflectively up at the ceiling ,
倾斜 后退 在 我的 简单的 - 椅子 和 凝视 反思地 向上 在 这 天花板 ,

我向后靠在扶手椅上，若有所思地望着天花板。

" [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['feɪməs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [pɪə(r)] .
" was chiefly famous in England as a sporting peer .
" 曾是 主要 著名的 在 英格兰 作为 一个 体育 同伴 .

“在英国，他主要以体育贵族的身份而闻名。”

[hɪz; ɪz] [vɑːst] [ɪst'eɪts] , [ɪn] [faɪv] [ 'kaunti ] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] ['eni] ['spɔːtsmən] [ɒv; əv]
His vast estates , in five counties , were always open to any sportsman of
他的 广阔的 庄园 , 在 五 县 , 是 总是 打开 到 任何 运动员 的
[rɪ'naʊn] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
renown , or otherwise ,
名声 , 或者 否则 ,

他在五个郡拥有的广袤庄园，始终向任何有名望的运动员，或者其他类型的运动员开放。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['spɔːtsmən] .
as long as he was a true sportsman .
作为 长的 作为 他 曾是 一个 真的 运动员 .

只要他是一位真正的运动员。

[səʊ]['əʊpən] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðæt] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]
So open , indeed , was the house that he kept that , whether he was there
所以 打开 , 的确 , 曾是 这 房子 那 他 保留 那 , 无论 他 曾是 那里
[ɔː(r)] [nɒt] ,
or not ,
或者 不是 ,

他的房子确实非常开放，无论他是否在家，

['lɪt(ə)l] [wi:k] - [end] ['pɑ:tiz] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] [frə'tɜ:nəti] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][gɒt]

| little | week | - | end | parties | of | members | of | the | sporting | fraternity | used | to | be | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 星期 | - | 结尾 | 各方 | 的 | 成员 | 的 | 这 | 体育 | 兄弟会 | 用过的 | 到 | 是 | 得到 |

[ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs][tu:; tə][rʌn] [daʊn] [tu:; tə] ['dɔ:rɪŋtən] ['kɑ:s(ə)l] ,

| up | at | a | moment's | notice | to | run | down | to | Dorrington | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | 到 | 跑步 | 向下 | 到 | 多灵顿 | 城堡 | , |

每逢周末，体育界的成员们常常会临时起意，组织小团体前往多灵顿城堡。

['devənʃə] ; [tu:; tə] ['dɔ:rɪŋtən] [lɒdʒ] [ɒn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ; [tu:; tə] ['dɔ:rɪŋtən] [hɔ:l] , [nɪə(r)]

| Devonshire | ; | to | Dorrington | Lodge | on | the | Isle | of | Wight | ; | to | Dorrington | Hall | , | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德文郡 | ; | 到 | 多灵顿 | 小屋 | 在 | 这 | 小岛 | 的 | 怀特岛 | ; | 到 | 多灵顿 | 大厅 | , | 靠近 |

['dʌblɪn] ,

| Dublin | , |
|---|---|
| 都柏林 | , |

德文郡；怀特岛上的多灵顿旅馆；都柏林附近的多灵顿庄园，

[ɔ:(r)][tu:; tə]['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] .

| or | to | any | other | country | place | for | over | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 任何 | 其他 | 国家 | 地方 | 为了 | 超过 | 星期日 | . |

或者到其他任何国家/地区待到周日。

" ['sʌmtaɪmz] [ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tɜ:f] ['pi:p(ə)l] : ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][mɔ:(r)]

| " | Sometimes | there'd | be | a | lot | of | turf | people | : | sometimes | a | dozen | or | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 草皮 | 人们 | : | 有时 | 一个 | 打 | 或者 | 更多的 |

[ di'vəut ] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪz] - [rɪŋ] ;

| devotes | of | the | prize | - | ring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 的 | 这 | 奖 | - | 戒指 | ; |

“有时候会有很多看场比赛的人：有时候会有十几个甚至更多的人关注赛场；

[nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] - [nəʊn] ['krɪkɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ə'mʌŋ]

| not | infrequently | a | gathering | of | the | best | - | known | cricketers | of | the | time | , | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不常 | 一个 | 采集 | 的 | 这 | 最好的 | - | 已知 | 板球运动员 | 的 | 这 | 时间 | , | 之中 |

[hu:m] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| whom | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 的 | 课程 | , |

这常常是当时最著名的板球运动员的聚会，其中当然包括：

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræf(ə)lz] , [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] .

| my | grandfather | , | A | . | J | . | Raffles | , | was | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | , | 一个 | . | J | . | 莱佛士 | , | 曾是 | 显眼的 | . |

我的祖父 AJ Raffles 非常引人注目。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [ðə; ði] ['krɪkɪtə(r)] ['nevə(r)] [pɑ:'tʊk] [ɒv; əv] - [ˌhɒspɪ'tæləti] [seɪv]

| For | the | most | part | , | the | cricketers | never | partook | of | Dorrington's | hospitality | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 这 | 板球运动员 | 绝不 | 参与 | 的 | - | 热情好客 | 节省 |

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

| when | his | lordship | was | present | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 领主 | 曾是 | 展示 | , |

大多数情况下，除了多灵顿勋爵在场的时候，板球运动员们从不享受他的款待。

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['krɪkɪt] - ['pleɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)] [pʌŋk'tɪlɪəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðæn; ðən]

| for | your | cricket | - | player | is | a | bit | more | punctilious | in | such | matters | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 蟋蟀 | - | 玩家 | 是 | 一个 | 少量 | 更多的 | 一丝不苟 | 在 | 这样的 | 事情 | 比 |

[jɔ:(r); jə(r)] ['tɜ:fmən] [ɔ:(r)] [rɪŋ] - [saɪd]['hæbɪˌtju:z] .

| your | turfmen | or | ring | - | side | habitués | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 草坪管理员 | 或者 | 戒指 | - | 边 | 常客 | . |

因为你的板球运动员在这些事情上比你的草坪管理员或拳击场边的常客要细致得多。

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [wʌn] [jɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| It | so | happened | one | year | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 一 | 年 | , | 然而 | , |

然而，有一年，这件事确实发生了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm] ['ɪŋgləɳd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [eɪt]
**that** **his** **lordship** **was** **absent** **from** **England** **for** **the** **better** **part** **of** **eight**
那 他的 领主 曾是 缺席的 从 英格兰 为了 这 更好的 部分 的 八
[mʌnθs] , [ænd; ənd] ,
**months** **,** **and** **,**
几个月 , 和 ,

他的阁下离开英国的时间长达八个月之久，而且，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænjuəl] ['krɪkɪt] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['devənʃə] [pleɪs] ,
**when** **the** **time** **came** **for** **the** **annual** **cricket** **gathering** **at** **his** **Devonshire** **place** **,**
什么时候 这 时间 来了 为了 这 年度的 蟋蟀 采集 在 他的 德文郡 地方 ,

当一年一度的板球聚会在他位于德文郡的住所举行时，

[hi:; hi] ['keɪbld] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kærid]
**he** **cabled** **his** **London** **representative** **to** **see** **to** **it** **that** **everything** **was** **carried**
他 有线 他的 伦敦 代表 到 看 到 它 那 一切 曾是 携带
[ɒn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,
**on** **just** **as** **if** **he** **were** **present** **,**
在 只是 作为 如果 他 是 展示 ,

他致电伦敦代表，要求确保一切照常进行，就好像他本人亲临现场一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wi:ks] [pleɪ] [ænd; ənd]
**and** **that** **every** **one** **should** **be** **invited** **for** **the** **usual** **week's** **play** **and**
和 那 每一个 一 应该 是 受邀 为了 这 通常 本周 玩 和
['pleʒə(r)] [æt; ət] ['dɔ:rɪŋtən] ['kɑ:s(ə)l] .
**pleasure** **at** **Dorrington** **Castle** **.**
乐趣 在 多灵顿 城堡 .

并且应该邀请所有人到多灵顿城堡参加一周的例行娱乐活动。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] ,
**His** **instructions** **were** **carried** **out** **to** **the** **letter** **,** **and** **,**
他的 指示 是 携带 出去 到 这 信 , 和 ,

他的指示被一丝不苟地执行了，而且，

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒi:niəl][həʊst][wɒz; wəz]['æbsənt] , [ðə; ði] [haʊs] - [pɑ:t] [went]
**save** **for** **the** **fact** **that** **the** **genial** **host** **was** **absent** **,** **the** **house** **-** **part** **went**
节省 为了 这 事实 那 这 和蔼可亲 主持人 曾是 缺席的 , 这 房子 - 部分 去
[θru:] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
**through** **to** **perfection** **.**
通过 到 完美 .

除了那位和蔼可亲的主人缺席之外，房屋布置部分进行得非常完美。

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went]
**My** **grandfather** **,** **as** **usual** **,** **was** **the** **life** **of** **the** **occasion** **,** **and** **all** **went**
我的 祖父 , 作为 通常 , 曾是 这 生活 的 这 场合 , 和 全部 去
['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] .
**merry** **as** **a** **marriage** **-** **bell** **.**
欢乐 作为 一个 婚姻 - 钟 .

我的祖父像往常一样，成了聚会的焦点，一切都像婚礼的钟声一样欢快。

['sev(ə)n] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [lɔ:d] ['dɔ:rɪŋtən] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,
**Seven** **months** **later** **,** **Lord** **Dorrington** **returned** **,** **and** **a** **week** **after** **that** **,**
七 几个月 之后 , 主 多灵顿 返回 , 和 一个 星期 后 那 ,

七个月后，多灵顿勋爵返回，又过了一周，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rɪŋtən] ['dʒu:əlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['devənʃə] [strɒŋ] - ['bɒksɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**the** **loss** **of** **the** **Dorrington** **jewels** **from** **the** **Devonshire** **strong** **-** **boxes** **was** **a**
这 损失 的 这 多灵顿 珠宝 从 这 德文郡 强的 - 盒子 曾是 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] .
**matter** **of** **common** **knowledge** **.**
事情 的 常见的 知识 .

多灵顿珠宝从德文郡保险箱中丢失是众所周知的事情。

[wen] , [ɔː(r)][baɪ] [huːm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɪst(ə)ri] .

| When | , | or | by | whom | , | they | had | been | taken | was | an | absolute | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 或者 | 经过 | 谁 | , | 他们 | 有 | 到过 | 已采取 | 曾是 | 一个 | 绝对 | 神秘 | . |

他们是什么时候被带走的，又被谁带走的，这完全是个谜。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['enɪbɒdi] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ðə; ði] [naɪt]

| As | far | as | anybody | could | find | out | , | they | might | have | been | taken | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 任何人 | 可以 | 寻找 | 出去 | , | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 已采取 | 这 | 夜晚 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

| before | his | return | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 返回 | , |

据目前所知，这些物品可能是在他返回的前一天晚上被拿走的。

[ɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| or | the | night | after | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 夜晚 | 后 | 他的 | 离开 | . |

或者他离开后的那个晚上。

[ðə; ði]['əʊnli][fækt][ɪn] [saɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] — ['leɪdi] - ['daɪəməndz] ,

| The | only | fact | in | sight | was | that | they | were | gone | — | Lady | Dorrington's | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事实 | 在 | 视线 | 曾是 | 那 | 他们 | 是 | 已消失 | — | 女士 | - | 钻石 | , |

唯一显而易见的事实是，它们不见了——多灵顿夫人的钻石。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]['væljuəb(ə)l] ['dʒuːəld] [rɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd] , [məʊst]

| a | half | - | dozen | valuable | jewelled | rings | belonging | to | his | lordship | , | and | , | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 打 | 有价值的 | 珠宝 | 戒指 | 属于 | 到 | 他的 | 领主 | , | 和 | , | 最多 |

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɒsɪz] ,

| irremediable | of | losses | , |
|---|---|---|---|
| 无法补救 | 的 | 损失 | , |

属于他领主的六枚珍贵珠宝戒指，以及最无法弥补的损失，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ruːbi] [siːl] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - ['grænfɑːðə(r)] ,

| the | famous | ruby | seal | which | George | IV | had | given | to | Dorrington's | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 红宝石 | 海豹 | 哪个 | 乔治 | 第四 | 有 | 给定 | 到 | - | 祖父 | , |

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['dɪrɪŋ] ,

| Sir | Arthur | Deering | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | 亚瑟 | 迪林 | , |

乔治四世赠予多灵顿的祖父亚瑟·迪林爵士的那枚著名的红宝石印章

[æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'stiːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənsi] .

| as | a | token | of | his | personal | esteem | during | the | period | of | the | Regency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 令牌 | 的 | 他的 | 个人的 | 尊重 | 期间 | 这 | 时期 | 的 | 这 | 摄政时期 | . |

这是他在摄政时期表达个人敬意的一种方式。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flɔːləs] ['ruːbi] , ['vælјuːd][æt; ət][sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

| This | was | a | flawless | ruby | , | valued | at | some | six | or | seven | thousand | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 完美无瑕 | 红宝石 | , | 有价值的 | 在 | 一些 | 六 | 或者 | 七 | 千 | 磅 |

['stɜːlɪŋ] ,

| sterling | , |
|---|---|
| 英镑 | , |

这是一颗完美无瑕的红宝石，价值约六七千英镑。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ðə; ði] ['dɪrɪŋ] [ɑːmz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːtə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ]

| in | which | had | been | cut | the | Deering | arms | surrounded | by | a | garter | upon | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 有 | 到过 | 切 | 这 | 迪林 | 武器 | 包围 | 经过 | 一个 | 袜带 | 之上 | 哪个 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| were | engraved | the | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 刻 | 这 | 字 | , |

上面刻着迪林家族的纹章，纹章周围环绕着一条吊袜带，吊袜带上刻着字样：

- ['dɪrɪŋ] [tʌn] , - [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['fæməli] , [ə'pɒn][sɜ:(r)] ['ɑ:rθərz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [ɪn] -

| - | Deering | Ton | , | - | which | the | family | , | upon | Sir | Arthur's | elevation | to | the | peerage | in | 1836 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 迪林 | 吨 | , | - | 哪个 | 这 | 家庭 | , | 之上 | 先生 | 亚瑟的 | 海拔 | 到 | 这 | 贵族 | 在 | - |

,

,

,

“迪林顿”，这个家族在亚瑟爵士于1836年被册封为贵族后，

[tʊk] [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] , [ɔ:(r)] ['dɔ:rɪŋtən] .

| took | as | its | title | , | or | Dorrington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 作为 | 它是 | 标题 | , | 或者 | 多灵顿 | . |

以多灵顿为名。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] .

| His | lordship | was | almost | prostrated | by | the | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领主 | 曾是 | 几乎 | 俯卧 | 经过 | 这 | 损失 | . |

这位大人几乎因这场失利而悲痛欲绝。

[ðə; ði]['daɪəməndz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] , [ɔ:l'ðəʊ] ['vælju:d][æt; ət] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [hi:; hi]

| The | diamonds | and | the | rings | , | although | valued | at | thirty | thousand | pounds | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 和 | 这 | 戒指 | , | 虽然 | 有价值的 | 在 | 三十 | 千 | 磅 | , | 他 |

[kʊd; kəd] ['i:zəli] [rɪ'pleɪs] ,

| could | easily | replace | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 容易地 | 代替 | , |

虽然那些钻石和戒指价值三万英镑，但他很容易就能重新得到。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:l] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] , [nəʊ] [ə'maʊnt]

| but | the | personal | associations | of | the | seal | were | such | that | nothing | , | no | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 个人的 | 协会 | 的 | 这 | 海豹 | 是 | 这样的 | 那 | 没有什么 | , | 不 | 数量 |

[ɒv; əv] ['mʌni] ,

| of | money | , |
|---|---|---|
| 的 | 钱 | , |

但是印章所承载的个人意义是，任何事物，无论多少金钱，都无法改变这一点。

[kʊd; kəd]['dju:plɪkeɪt][ðə; ði] [lɒst] ['ru:bi] . "

| could | duplicate | the | lost | ruby | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 复制 | 这 | 丢失的 | 红宝石 | . | " |

可以复制丢失的红宝石。

" [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:st][ækt] , " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] , ['breθləsli] , " [wɒz; wəz][tu:; tə] [send] [fɔ:(r); fə(r)] — "

| " | So | that | his | first | act | , | " | I | broke | in | , | breathlessly | , | " | was | to | send | for | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 他的 | 第一的 | 行为 | , | " | 我 | 打破 | 在 | , | 气喘吁吁 | , | " | 曾是 | 到 | 发送 | 为了 | — | " |

“所以他做的第一件事，”我气喘吁吁地插话道，“就是派人去——”

" ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .

| " | Sherlock | Holmes | , | my | father | , | " | said | Raffles | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夏洛克 | 福尔摩斯 | , | 我的 | 父亲 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | . |

“夏洛克·福尔摩斯，我的父亲，”莱佛士·福尔摩斯说道。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] , [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [lɔ:d] ['dɔ:rɪŋtən] [dɪd][wɒz; wəz][tu:; tə] ['telɪgrɑ:f] [tu:; tə]

| " | Yes | , | Mr | . | Jenkins | , | the | first | thing | Lord | Dorrington | did | was | to | telegraph | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | 詹金斯 | , | 这 | 第一的 | 事物 | 主 | 多灵顿 | 做过 | 曾是 | 到 | 电报 | 到 |

['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] ,

| London | for | Sherlock | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 为了 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | , |

“是的，詹金斯先生，多灵顿勋爵做的第一件事就是给伦敦发电报，找夏洛克·福尔摩斯。”

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['dɔːrɪŋtən] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [ə'sjuːm] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

| **requesting** | **him** | **to** | **come** | **immediately** | **to** | **Dorrington** | **Castle** | **and** | **assume** | **charge** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 他 | 到 | 来 | 立即地 | 到 | 多灵顿 | 城堡 | 和 | 认为 | 收费 | 的 |

[ðə; ði] [keɪs] .

| **the** | **case** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | . |

要求他立即前往多灵顿城堡，负责处理此案。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] [drɒpt] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [keɪm] .

| **Needless** | **to** | **say** | **,** | **Mr** | **.** | **Holmes** | **dropped** | **everything** | **else** | **and** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | , | 先生 | . | 福尔摩斯 | 掉落 | 一切 | 别的 | 和 | 来了 | . |

毋庸置疑，福尔摩斯先生放下手头的一切，赶了过来。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['gaːdnz] , ['meʒəd] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **He** | **inspected** | **the** | **gardens** | **,** | **measured** | **the** | **road** | **from** | **the** | **railway** | **station** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 这 | 花园 | , | 测量 | 这 | 路 | 从 | 这 | 铁路 | 车站 | 到 | 这 |

['kɑːs(ə)l] ,

| **castle** | **,** |
|---|---|
| 城堡 | , |

他视察了花园，测量了从火车站到城堡的道路长度。

['kwestʃənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ;

| **questioned** | **all** | **the** | **servants** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 被质问 | 全部 | 这 | 仆人 | ; |

盘问了所有仆人；

[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪn'sɪstənt] [ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] 13th

| **was** | **particularly** | **insistent** | **upon** | **knowing** | **where** | **the** | **parlor** | **-** | **maid** | **was** | **on** | **the** | **13th** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 特别 | 坚持 | 之上 | 会心 | 在哪里 | 这 | 客厅 | - | 女佣 | 曾是 | 在 | 这 | 13th |

[ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ;

| **of** | **January** | **;** |
|---|---|---|
| 的 | 一月 | ; |

他尤其坚持要知道1月13日那天女佣在哪里；

[sɪ'kjʊəd] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]

| **secured** | **accurate** | **information** | **as** | **to** | **the** | **personal** | **habits** | **of** | **his** | **lordship's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 准确的 | 信息 | 作为 | 到 | 这 | 个人的 | 习惯 | 的 | 他的 | 领主的 |

['dæksnd] ['nɪkələs] ;

| **dachshund** | **Nicholas** | **;** |
|---|---|---|
| 腊肠犬 | 尼古拉斯 | ; |

获得了有关他主人的腊肠犬尼古拉斯的个人习惯的准确信息；

[səb'dʒektɪd] [ðə; ði] [ʃef] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvəd] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| **subjected** | **the** | **chef** | **to** | **a** | **cross** | **-** | **examination** | **that** | **covered** | **every** | **point** | **of** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受 | 这 | 厨师 | 到 | 一个 | 叉 | - | 考试 | 那 | 涵盖 | 每一个 | 观点 | 的 | 他的 | 生活 | , |

对厨师进行了盘问，涵盖了他人生中的方方面面。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] ['ænsestri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪkɪŋ] ['æplz] ;

| **from** | **his** | **remote** | **ancestry** | **to** | **his** | **receipt** | **for** | **baking** | **apples** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 偏僻的 | 祖先 | 到 | 他的 | 收据 | 为了 | 烘烤 | 苹果 | ; |

从他遥远的祖先到他烘焙苹果的秘方；

['gæðəd] [ʌp] [θriː] [suːt] - [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] ,

| **gathered** | **up** | **three** | **suit** | **-** | **cases** | **of** | **sweeping** | **from** | **his** | **lordship's** | **private** | **apartment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 向上 | 三 | 套装 | - | 案例 | 的 | 扫荡 | 从 | 他的 | 领主的 | 私人的 | 公寓 | , |

他从老爷的私人寓所里搬来了三箱扫帚，

[ænd; ənd] [tuː] ['bɒksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [iːtʃ] [ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ðæt] [lɔːd]

| and | two | boxes | containing | three | each | of | every | variety | of | cigars | that | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 盒子 | 包含 | 三 | 每个 | 的 | 每一个 | 种类 | 的 | 雪茄 | 那 | 主 |

['dɔːrɪŋtən] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selə(r)] .

| Dorrington | had | laid | down | in | his | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多灵顿 | 有 | 铺设 | 向下 | 在 | 他的 | 地窖 | . |

还有两盒雪茄，每盒三支，都是多灵顿勋爵放在地窖里的雪茄。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['weə(r)] , ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)]

| As | you | are | aware | , | Sherlock | Holmes | , | in | his | prime | , | was | a | great | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | 意识到的 | , | 夏洛克 | 福尔摩斯 | , | 在 | 他的 | 主要的 | , | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 掌握 |

[ɒv; əv] ['diːteɪl] .

| of | detail | . |
|---|---|---|
| 的 | 细节 | . |

如你所知，夏洛克·福尔摩斯在其鼎盛时期是一位极其注重细节的大师。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [wæks] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| He | then | departed | for | London | , | taking | with | him | an | impression | in | wax | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 已离开 | 为了 | 伦敦 | , | 采取 | 和 | 他 | 一个 | 印象 | 在 | 蜡 | 的 | 这 |

['mɪsɪŋ] [siːl] ,

| missing | seal | , |
|---|---|---|
| 丢失的 | 海豹 | , |

然后他动身前往伦敦，随身带着丢失印章的蜡模。

[wɪtʃ] [lɔːd] ['dɔːrɪŋtən] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌeskrə'twɑː(r)] .

| which | Lord | Dorrington | happened | to | have | preserved | in | his | escritoire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 主 | 多灵顿 | 发生 | 到 | 有 | 保存完好 | 在 | 他的 | 书桌 | . |

多灵顿勋爵恰巧将它保存在他的书柜里。

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [həʊmz] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [siːl] ['keəfəli] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ]

| " | On | his | return | to | London | , | Holmes | inspected | the | seal | carefully | under | a | magnifying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 返回 | 到 | 伦敦 | , | 福尔摩斯 | 检查 | 这 | 海豹 | 小心 | 在下面 | 一个 | 放大 |

- [glɑːs] ,

| - | glass | , |
|---|---|---|
| - | 玻璃 | , |

“回到伦敦后，福尔摩斯用放大镜仔细检查了印章。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə]

| and | was | instantly | impressed | with | the | fact | that | it | was | not | unfamiliar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 即刻 | 印象深刻 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 陌生 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他立刻对这一点印象深刻，因为他对此并不陌生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] ?

| He | had | seen | it | somewhere | before | , | but | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 它 | 某处 | 前 | , | 但 | 在哪里 | ? |

他以前好像在哪里见过它?

[ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌpə(r)] - [məʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| That | was | now | the | question | upper | - | most | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 现在 | 这 | 问题 | 上 | - | 最多 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

这成了他此刻最关心的问题。

['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [lɔːd] ['dɔːrɪŋtən] ,

| Prior | to | this | , | he | had | never | had | any | communication | with | Lord | Dorrington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事先的 | 到 | 这 | , | 他 | 有 | 绝不 | 有 | 任何 | 沟通 | 和 | 主 | 多灵顿 | , |

[səʊ] [ðæt] ,

| so | that | , |
|---|---|---|
| 所以 | 那 | , |

在此之前，他从未与多灵顿勋爵有过任何联系，因此，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [hæd; həd] ['fɔːməli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

| if | it | was | in | his | correspondence | that | the | seal | had | formerly | come | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 一致 | 那 | 这 | 海豹 | 有 | 以前 | 来 | 到 | 他 | , |

如果这枚印章最初是在他的信件中出现的，

[məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɒnɪstli]

| most | assuredly | the | person | who | had | used | it | had | come | by | it | dishonestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 当然 | 这 | 人 | WHO | 有 | 用过的 | 它 | 有 | 来 | 经过 | 它 | 不诚实地 |

.

:

.

可以肯定的是，使用这东西的人是通过不正当手段获得的。

['fɔːtʃənətli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| Fortunately | , | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 在 | 那 | 时间 | , |

幸运的是，当时

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['nevə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

| it | was | a | habit | of | my | father's | never | to | destroy | papers | of | any | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 习惯 | 的 | 我的 | 父亲的 | 绝不 | 到 | 破坏 | 文件 | 的 | 任何 | 种类 | . |

我父亲有个习惯，就是从不销毁任何类型的文件。

['evri] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] ['klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [faɪld] , ['envələʊp] [ænd; ənd][ɔːl] .

| Every | letter | that | he | ever | received | was | classified | and | filed | , | envelope | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 信 | 那 | 他 | 曾经 | 已收到 | 曾是 | 分类 | 和 | 已提交 | , | 信封 | 和 | 全部 | . |

他收到的每一封信，连信封都一并分类归档。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [faɪlz] [ænd; ənd][faɪnd]

| The | thing | to | do | , | then | , | was | manifestly | to | run | over | the | files | and | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 到 | 做 | , | 然后 | , | 曾是 | 显然 | 到 | 跑步 | 超过 | 这 | 文件 | 和 | 寻找 |

[ðə; ði] ['letə(r)] ,

| the | letter | , |
|---|---|---|
| 这 | 信 | , |

因此，当务之急显然是翻阅文件，找到那封信。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [hæd; həd] [fɜːst] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| if | indeed | it | was | in | or | on | a | letter | that | the | seal | had | first | come | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 它 | 曾是 | 在 | 或者 | 在 | 一个 | 信 | 那 | 这 | 海豹 | 有 | 第一的 | 来 | 到 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

如果说他第一次注意到这枚印章确实是在一封信里或者信上的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɜːkju'liːən] [dʒɒb] , [bʌt; bət] [ðæt] ['nevə(r)] [fiːz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,

| It | was | a | herculean | job | , | but | that | never | feazed | Sherlock | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 赫拉克勒斯 | 工作 | , | 但 | 那 | 绝不 | 费兹德 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | , |

这是一项艰巨的任务，但这从来都难不倒夏洛克·福尔摩斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] .

| and | he | went | at | it | tooth | and | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | 它 | 齿 | 和 | 指甲 | . |

他拼尽全力去争取。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] ['efət] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] .

| Finally | his | effort | was | rewarded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他的 | 努力 | 曾是 | 奖励 | . |

他的努力最终得到了回报。

['ʌndə(r)] - [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:təgrɑ:f] - [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] - ['sentɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪv]

| Under | ' | Applications | for | Autograph | ' | he | found | a | daintily | - | scented | little | missive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | - | 应用程序 | 为了 | 签名 | - | 他 | 成立 | 一个 | 轻柔地 | - | 香味 | 小的 | 信函 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['gɔ:rɪŋ] - ['stri:tli] [ɒn][ðə; ði] [temz] ,

| from | a | young | girl | living | at | Goring | - | Streatley | on | the | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 活的 | 在 | 戈林 | - | 斯特雷特利 | 在 | 这 | 泰晤士河 | , |

在"签名申请"一栏中，他发现了一封散发着淡淡香气的小信，是一位住在泰晤士河畔戈林-斯特雷特利的年轻女孩写的。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| the | daughter | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | , | 她 | 说 | , |

她说，是女儿。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['mɪʃən(ə)ri] — [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - — ['ɑ:skɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd]

| of | a | retired | missionary | — | the | Reverend | James | Tattersby | — | asking | him | if | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 退休 | 传教士 | — | 这 | 牧师 | 詹姆斯 | - | — | 问 | 他 | 如果 | 他 | 会 |

[nɒt] ['kaɪndli] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təgrɑ:f] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [slɪp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] .

| not | kindly | write | his | autograph | upon | the | enclosed | slip | for | her | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 亲切地 | 写 | 他的 | 签名 | 之上 | 这 | 内 | 滑 | 为了 | 她 | 收藏 | . |

一位退休传教士——詹姆斯·塔特斯比牧师——请他帮忙在随信附上的纸条上签名，以便她收藏。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['regjələ(r)] [stɒk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tru:li] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [rɪ'si:v] [ɪn] ['evri]

| It | was | the | regular | stock | application | that | truly | distinguished | men | receive | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 常规的 | 库存 | 应用 | 那 | 真的 | 杰出的 | 男人 | 收到 | 在 | 每一个 |

[meɪl] .

| mail | . |
|---|---|
| 邮件 | . |

这是真正杰出人士在每封邮件中都会收到的常规股票申请表。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv]

| The | only | thing | to | distinguish | it | from | other | applications | was | the | beauty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 区分 | 它 | 从 | 其他 | 应用程序 | 曾是 | 这 | 美丽 | 的 |

[ðə; ði] [si:l] [ɒn][ðə; ði][flaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] ,

| the | seal | on | the | fly | of | the | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海豹 | 在 | 这 | 飞 | 的 | 这 | 信封 | , |

它与其他应用的唯一区别在于信封封口处的精美封条。

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:sɪŋ] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [faɪld] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɛtəz]

| which | attracted | his | passing | notice | and | was | then | filed | away | with | the | other | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 吸引 | 他的 | 通过 | 注意 | 和 | 曾是 | 然后 | 已提交 | 离开 | 和 | 这 | 其他 | 信件 |

[ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['ɪmpɔ:t] .

| of | similar | import | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 相似的 | 进口 | . |

这封信引起了他的注意，然后与其他类似重要的信件一起被归档了。

" - [həʊ] ! [həʊ] ! -

| " | ' | Ho | ! | ho | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 何 | ! | 何 | ! | - |

"嚯！嚯！"

[kwəʊθ] [həʊmz] , [æz; əz][hi:; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði] [tu:] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ]

| quoth | Holmes | , | as | he | compared | the | two | impressions | and | discovered | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 福尔摩斯 | , | 作为 | 他 | 比较的 | 这 | 二 | 印象 | 和 | 发现 | 那 | 他们 |

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] .

| were | identical | . |
|---|---|---|
| 是 | 完全相同的 | . |

福尔摩斯说，他对比了这两个印象，发现它们完全相同。

- [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [huː] [kə'lekts] [ 'ɔːtəugrɑːf, -græf ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['mɪʃən(ə)ri]

| ' | An | innocent | little | maiden | who | collects | autographs | , | and | a | retired | missionary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 清白的 | 小的 | 少女 | WHO | 收集 | 签名 | , | 和 | 一个 | 退休 | 传教士 |

[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] [siːl] ,

| in | possession | of | the | Dorrington | seal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 的 | 这 | 多灵顿 | 海豹 | , |

“一位收集签名的天真少女，以及一位拥有多灵顿印章的退休传教士，

[eɪ] ?

| eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

| Well | , | that | is | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 是 | 有趣的 | . |

嗯，这很有意思。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['gɔːrɪŋ] - ['striːtli] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [miːts] [mɪs]

| I | think | I | shall | run | down | to | Goring | - | Streatley | over | Sunday | and | meets | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 跑步 | 向下 | 到 | 戈林 | - | 斯特雷特利 | 超过 | 星期日 | 和 | 满足 | 错过 |

['mɑːrdʒəri] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] .

| Marjorie | Tattersby | and | her | reverend | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | - | 和 | 她 | 牧师 | 父亲 | . |

我想我星期天会去戈林-斯特雷特利拜访玛乔丽·塔特斯比小姐和她的牧师父亲。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [wɒt] [staɪl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ai][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] . -

| I'd | like | to | see | to | what | style | of | people | I | have | intrusted | my | autograph | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 看 | 到 | 什么 | 风格 | 的 | 人们 | 我 | 有 | 受托人 | 我的 | 签名 | . | - |

我想看看我都把签名托付给了哪些类型的人。

" [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt] [wɪð] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] ,

| " | To | decide | was | to | act | with | Sherlock | Holmes | , | and | the | following | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 决定 | 曾是 | 到 | 行为 | 和 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | , | 和 | 这 | 下列的 | 周六 | , |

['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [kə'nuː] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] ,

| hiring | a | canoe | at | Windsor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 招聘 | 一个 | 独木舟 | 在 | 温莎 | , |

“我决定像夏洛克·福尔摩斯那样行事，于是在接下来的星期六，在温莎租了一条独木舟。”

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['hæmlət] ,

| he | made | his | way | up | the | river | until | he | came | to | the | pretty | little | hamlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 向上 | 这 | 河 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 村庄 | , |

他沿着河向上游走，直到来到那个美丽的小村庄。

['snʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [temz] ['væli] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,

| snuggling | in | the | Thames | Valley | , | if | such | it | may | be | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依偎 | 在 | 这 | 泰晤士河 | 谷 | , | 如果 | 这样的 | 它 | 可能 | 是 | 称为 | , |

在泰晤士河谷依偎取暖，如果可以这样称呼的话。

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dwelɪŋ] .

| where | the | young | lady | and | her | good | father | were | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 年轻的 | 女士 | 和 | 她 | 好的 | 父亲 | 是 | 住宅 | . |

那位年轻女子和她善良的父亲就住在那里。

['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] — [bəuθ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]

| Fortune | favored | him | in | that | his | prey | was | still | there | — | both | much | respected | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 受青睐 | 他 | 在 | 那 | 他的 | 猎物 | 曾是 | 仍然 | 那里 | — | 两个都 | 很多 | 受人尊敬 | 经过 | 这 |

[həʊl] [kə'mjuːnəti] ;

| whole | community | ; |
|---|---|---|
| 所有的 | 社区 | ; |

他的运气不错，猎物还在那里——两人都深受整个社区的尊敬；

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ə; eɪ][faɪn] ['lʊkɪŋ] ,

| the | father | a | fine | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 一个 | 美好的 | 寻找 | , |

父亲相貌英俊。

['riːəli] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['prez(ə)ns] [ə'ləʊn] ['kærid] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]

| really | splendid | specimen | of | a | man | whose | presence | alone | carried | a | conviction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 灿烂 | 标本 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 在场 | 独自的 | 携带 | 一个 | 定罪 | 的 |

[ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒfti] [mæn] ;

| integrity | and | a | lofty | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 正直 | 和 | 一个 | 高远 | 男人 | ; |

他真是一位杰出的人物，单凭他的存在就能让人感受到他正直的品格和高尚的品格；

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] — [wel] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| the | daughter | — | well | , | to | see | her | was | to | love | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | — | 出色地 | , | 到 | 看 | 她 | 曾是 | 到 | 爱 | 她 | , |

女儿——嗯，见到她的人都会喜欢她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [greɪt] [hɑːt]

| and | the | moment | the | eyes | of | Sherlock | fell | upon | her | face | that | great | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 这 | 眼睛 | 的 | 夏洛克 | 跌倒 | 之上 | 她 | 脸 | 那 | 伟大的 | 心 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| of | his | , |
|---|---|---|
| 的 | 他的 | , |

当夏洛克的目光落在她脸上的那一刻，他那颗伟大的心……

[ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['ædəmənt][tuː; tə] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['veri] [dʒɪ'brɔːltə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv]

| that | had | ever | been | adamant | to | beauty | , | a | very | Gibraltar | against | the | wiles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 曾经 | 到过 | 坚定不移 | 到 | 美丽 | , | 一个 | 非常 | 直布罗陀 | 反对 | 这 | 诡计 | 的 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] ,

| the | other | sex | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 性别 | , |

她一直坚守美丽，像直布罗陀一样抵御着异性的诱惑。

[went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

| went | down | in | the | chaos | of | a | first | and | overwhelming | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 在 | 这 | 混乱 | 的 | 一个 | 第一的 | 和 | 压倒 | 热情 | . |

在初恋那份汹涌澎湃的激情中坠落。

[səʊ] [hɑːd] [hɪt][wɒz; wəz][hiː; hi][baɪ] [mɪs] - ['bjuːti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [θɔːt] [naʊ] [wɒz; wəz]

| So | hard | hit | was | he | by | Miss | Tattersby's | beauty | that | his | chief | thought | now | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 难的 | 打 | 曾是 | 他 | 经过 | 错过 | - | 美丽 | 那 | 他的 | 首席 | 想法 | 现在 | 曾是 |

[tuː; tə] [ə'vɜːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][də'rekt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

| to | avert | rather | than | to | direct | suspicion | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 相当 | 比 | 到 | 直接的 | 怀疑 | 向 | 她 | . |

塔特斯比小姐的美貌深深打动了他，以至于他现在最主要的想法是避免怀疑她，而不是将怀疑指向她。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ['ɒnɪstli] ,

| After | all | , | she | might | have | come | into | possession | of | the | jewel | honestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 可能 | 有 | 来 | 进入 | 拥有 | 的 | 这 | 宝石 | 诚实地 | , |

毕竟，她或许是合法地得到了这件珠宝。

[ðəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['mɪʃən(ə)ri] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] ,

| though | how | the | daughter | of | a | retired | missionary | , | considering | its | intrinsic | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如何 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 退休 | 传教士 | , | 考虑 | 它是 | 固有的 | 价值 | , |

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| could | manage | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 管理 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

然而，考虑到这件东西的内在价值，一位退休传教士的女儿怎么可能做到这样呢?

[wɒz; wəz] ['prɪti] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fled] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

| was | pretty | hard | to | understand | , | and | he | fled | back | to | London | to | think | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 漂亮的 | 难的 | 到 | 理解 | , | 和 | 他 | 逃亡 | 后退 | 到 | 伦敦 | 到 | 思考 | 它 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

这很难理解，他逃回伦敦仔细考虑。

[ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['dɔːrɪŋtən] ['kɑːs(ə)l] [ə'gen] [ɪn'kɒg] .

| Arrived | there | , | he | found | an | invitation | to | visit | Dorrington | Castle | again | incog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 那里 | , | 他 | 成立 | 一个 | 邀请 | 到 | 访问 | 多灵顿 | 城堡 | 再次 | 隐秘 | . |

到达那里后，他发现了一份邀请函，邀请他再次匿名参观多灵顿城堡。

[lɔːd] ['dɔːrɪŋtən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɪkst] [wiːk] - [end] ['pɑːti] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| Lord | Dorrington | was | to | have | a | mixed | week | - | end | party | over | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 多灵顿 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 混合 | 星期 | - | 结尾 | 派对 | 超过 | 这 | 下列的 |

['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| Sunday | , | and | this | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | , | 和 | 这 | , | 他 | 想法 | , |

多灵顿勋爵将在下周日举办一个男女混合的周末派对，他想，

[wʊd] [gɪv] [həʊmz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] -

| would | give | Holmes | an | opportunity | to | observe | the | characteristics | of | Dorrington's | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 给 | 福尔摩斯 | 一个 | 机会 | 到 | 观察 | 这 | 特征 | 的 | - | |

['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [geɪn] ['ðeəfɔː(r)] [sʌm; səm] [kluː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgəd] ['pɜːs(ə)n]

| visitors | and | possibly | gain | therefore | some | clew | as | to | the | light | - | fingered | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访客 | 和 | 可能 | 获得 | 所以 | 一些 | 线索 | 作为 | 到 | 这 | 光 | - | 用手指 | 人 |

[frɒm; frəm] [huːz] [ ˌdepri'deiʃən ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] ['sʌfəd] .

| from | whose | depredations | his | lordship | had | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 掠夺 | 他的 | 领主 | 有 | 遭受 | . |

这将使福尔摩斯有机会观察多灵顿家访客的特征，并可能因此获得一些线索，从而了解是谁偷了他的房子，他的主人正是遭受了这种盗窃。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ kə'mend ] [ɪt'self] [tuː; tə] [həʊmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

| The | idea | commended | itself | to | Holmes | , | and | in | the | disguise | of | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 赞扬 | 本身 | 到 | 福尔摩斯 | , | 和 | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 | 年轻的 |

[ə'merɪkən] ['klɜːdʒimən] ,

| American | clergyman | , |
|---|---|---|
| 美国人 | 牧师 | , |

这个想法很合福尔摩斯的心意，于是他伪装成一名年轻的美国牧师，

[huːm] ['dɔːrɪŋtən] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət]

| whom | Dorrington | had | met | in | the | States | , | the | following | Friday | found | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 多灵顿 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 各州 | , | 这 | 下列的 | 星期五 | 成立 | 他 | 在 |

['dɔːrɪŋtən] ['kɑːs(ə)l] .

| Dorrington | Castle | . |
|---|---|---|
| 多灵顿 | 城堡 | . |

多灵顿在美国结识的那个人，在接下来的星期五出现在了多灵顿城堡。

" [wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ,

| " | Well | , | to | make | a | long | story | short | , | " | said | Raffles | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 到 | 制作 | 一个 | 长的 | 故事 | 短的 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , |

“总之，长话短说，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɔːtsmən] [ɒv; əv]

| " | the | young | clergyman | was | introduced | to | many | of | the | leading | sportsmen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 牧师 | 曾是 | 介绍 | 到 | 许多 | 的 | 这 | 领导 | 运动员 | 的 |

[ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ,

| the | hour | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | , | 和 | , |

这位年轻的牧师结识了当时许多顶尖的体育明星，并且

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ðeɪ] [pɑːst] ['mʌstə(r)] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɒt] ,

| for | the | most | part | , | they | passed | muster | , | but | one | of | them | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 他们 | 通过了 | 鼓起 | , | 但 | 一 | 的 | 他们 | 做过 | 不是 | , |

他们大部分都合格了，但其中一人不合格。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['krɪkɪtə(r)] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræf(ə)lz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

| and | that | was | the | well | - | known | cricketer | A | . | J | . | Raffles | , | for | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 板球运动员 | 一个 | . | J | . | 莱佛士 | , | 为了 | 这 | 片刻 |

['ræf(ə)lz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Raffles | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 莱佛士 | 进入 | 这 | 房间 | , |

而那正是著名的板球运动员AJ·莱佛士，莱佛士走进房间的那一刻，

['dʒəʊviəli] ['griːtɪŋ] ['evribɒdi] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [lɔːd] -

| jovially | greeting | everybody | about | him | , | and | was | presented | to | Lord | Dorrington's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 问候 | 大家 | 关于 | 他 | , | 和 | 曾是 | 呈现 | 到 | 主 | - |

[njuː] [gest] ,

| new | guest | , |
|---|---|---|
| 新的 | 客人 | , |

他热情地与周围的每个人打招呼，并被引荐给多灵顿勋爵的新客人。

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [hɪm] [nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] -

| Sherlock | Holmes | recognized | in | him | no | less | a | person | that | the | Reverend | James | Tattersby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛克 | 福尔摩斯 | 认可 | 在 | 他 | 不 | 较少的 | 一个 | 人 | 那 | 这 | 牧师 | 詹姆斯 | - |

,

,

,

夏洛克·福尔摩斯在他身上看到了詹姆斯·塔特斯比牧师的影子。

[rɪ'taɪəd] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['gɔːrɪŋ] - ['striːtli] - [ɒn] - [temz] ,

| retired | missionary | of | Goring | - | Streatley | - | on | - | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 传教士 | 的 | 戈林 | - | 斯特雷特利 | - | 在 | - | 泰晤士河 | , |

戈林-斯特雷特利-泰晤士河畔的退休传教士

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd]

| and | the | father | of | the | woman | who | had | filled | his | soul | with | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 已填 | 他的 | 灵魂 | 和 | 爱 | 和 |

['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːist] [sɔːt] .

| yearning | of | the | truest | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 的 | 这 | 最真实的 | 种类 | . |

还有那位用最真挚的爱与渴望填满他灵魂的女人的父亲。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .

| The | problem | was | solved | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 已解决 | . |

问题已解决。

['ræf(ə)lz][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒn] .

| Raffles | was | , | to | all | intents | and | purposes | , | caught | with | the | goods | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱佛士 | 曾是 | , | 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | , | 捕捉 | 和 | 这 | 商品 | 在 | . |

从各方面来看，莱佛士都被当场抓获。

[həʊmz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spəʊzd] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][duː; də]

| Holmes | could | have | exposed | him | then | and | there | had | he | chosen | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 可以 | 有 | 裸露 | 他 | 然后 | 和 | 那里 | 有 | 他 | 选定 | 到 | 做 |

[səʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

如果福尔摩斯愿意，他当时就可以揭穿他。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ɒv; əv]['mɑːrdʒəri] - [keɪm]

| but | every | time | it | came | to | the | point | the | lovely | face | of | Marjorie | Tattersby | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 时间 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 观点 | 这 | 迷人的 | 脸 | 的 | 玛乔丽 | - | 来了 |

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

| between | him | and | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 他的 | 目的 | . |

但每次到了关键时刻，玛乔丽·塔特斯比那张可爱的脸庞都会阻碍他达成目标。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| How | could | he | inflict | the | pain | and | shame | which | the | exposure | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 造成 | 这 | 疼痛 | 和 | 耻辱 | 哪个 | 这 | 接触 | 的 | 她 |

['fɑː.ðərz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn] [ðæt] [feə(r)] ['wʊmən] ,

| father's | misconduct | would | certainly | entail | upon | that | fair | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 不当行为 | 会 | 当然 | 包含 | 之上 | 那 | 公平的 | 女士 | , |

他怎能忍心让那位美丽的女子承受父亲不端行为曝光后必然带来的痛苦和耻辱呢?

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [freʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd]['teɪkən][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt]

| whose | beauty | and | fresh | innocence | had | taken | so | strong | a | hold | upon | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 美丽 | 和 | 新鲜的 | 无辜 | 有 | 已采取 | 所以 | 强的 | 一个 | 抓住 | 之上 | 他的 | 心 |

?

| ? |
|---|
| ? |

是谁的美貌和纯真深深地打动了他?

[nəʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| No | — | that | was | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 那 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

不——那绝对不可能。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['klɪəli] [wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] [mɪs] - ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

| The | thing | to | do | , | clearly | was | to | visit | Miss | Tattersby | during | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 到 | 做 | , | 清楚地 | 曾是 | 到 | 访问 | 错过 | - | 期间 | 她 | 父亲的 |

['æbsəns] , [ænd; ənd] ,

| absence | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 缺席 | , | 和 | , |

显然，应该做的就是在塔特斯比小姐父亲不在家的时候去探望她，而且，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌæsə'teɪn] [frɒm; frəm][dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːl]

| if | possible | , | ascertain | from | just | how | she | had | come | into | possession | of | the | seal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 探明 | 从 | 只是 | 如何 | 她 | 有 | 来 | 进入 | 拥有 | 的 | 这 | 海豹 |

,

| , |
|---|
| , |

如果可能，查明她究竟是如何得到这枚印章的。

[bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['fɜːðə(r)] [steps] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| before | taking | further | steps | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 采取 | 更远 | 步骤 | 在 | 这 | 事情 | . |

在采取进一步措施之前。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] .

| This | he | did | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 做过 | . |

他确实这么做了。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

| Making | sure | , | to | begin | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 当然 | , | 到 | 开始 | 和 | , |

首先要确保的是，

[ðæt] ['ræf(ə)lz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['dɔːrɪŋtən] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ten] [deɪz] ,

| that | Raffles | was | to | remain | at | Dorrington | Hall | for | the | coming | ten | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 莱佛士 | 曾是 | 到 | 保持 | 在 | 多灵顿 | 大厅 | 为了 | 这 | 未来 | 十 | 天 | , |

拉弗尔斯将在多灵顿庄园停留十天。

[həʊmz] [hæd; həd] [hɪm'self] [ 'teligrɑːf, -græf ][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| Holmes | had | himself | telegraphed | for | and | returned | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 有 | 他自己 | 电报 | 为了 | 和 | 返回 | 到 | 伦敦 | . |

福尔摩斯亲自发电报返回伦敦。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - ,

| There | he | wrote | himself | a | letter | of | introduction | to | the | Reverend | James | Tattersby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 写道 | 他自己 | 一个 | 信 | 的 | 介绍 | 到 | 这 | 牧师 | 詹姆斯 | - | , |

在那里，他给自己写了一封介绍信，介绍他认识詹姆斯·塔特斯比牧师。

[ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [ə'merɪkən] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ,

| on | the | paper | of | the | Anglo | - | American | Missionary | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 纸 | 的 | 这 | 盎格鲁 | - | 美国人 | 传教士 | 社会 | , |

在英美传教协会的文件中，

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

| a | sheet | of | which | he | secured | in | the | public | writing | - | room | of | that | institution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床单 | 的 | 哪个 | 他 | 安全 | 在 | 这 | 民众 | 写作 | - | 房间 | 的 | 那 | 机构 | , |

他从该机构的公共阅览室里弄到了一张纸，

[ɑːmd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [ðn][ðə; ði] [temz] [weə(r)] [ðə; ði]

| armed | with | which | he | returned | to | the | beautiful | little | spot | on | the | Thames | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 哪个 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 美丽的 | 小的 | 点 | 在 | 这 | 泰晤士河 | 在哪里 | 这 |

- [ə'bəʊd] .

| Tattersbys | abode | . |
|---|---|---|
| - | 住所 | . |

他带着这些东西回到了泰晤士河畔塔特斯比一家居住的美丽小地方。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd]

| He | spent | the | night | at | the | inn | , | and | , | in | conversation | with | the | landlord | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 客栈 | , | 和 | , | 在 | 对话 | 和 | 这 | 房东 | 和 |

['bəʊtmən] ,

| boatmen | , |
|---|---|
| 船夫 | , |

他在客栈过夜，并与店主和船夫们交谈起来，

['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] .

| learned | much | that | was | interesting | concerning | the | Reverend | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 很多 | 那 | 曾是 | 有趣的 | 有关 | 这 | 牧师 | 詹姆斯 | . |

了解到了很多关于詹姆斯牧师的有趣事情。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

| Among | other | things | , |
|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 事物 | , |

除此之外，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'spektɪd]

| he | discovered | that | this | gentleman | and | his | daughter | had | been | respected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 那 | 这 | 绅士 | 和 | 他的 | 女儿 | 有 | 到过 | 受人尊敬 |

['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ;

| residents | of | the | place | for | three | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居民 | 的 | 这 | 地方 | 为了 | 三 | 年 | ; |

他发现这位先生和他的女儿已经在这里住了三年，一直受到人们的尊敬；

[ðæt] - [wɒz; wəz] ['reəli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ;

| that | Tattersby | was | rarely | seen | in | the | daytime | about | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 曾是 | 很少 | 已见 | 在 | 这 | 白天 | 关于 | 这 | 地方 | ; |

塔特斯比白天很少在这个地方出现；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [kə'nuːɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

| that | he | was | unusually | fond | of | canoeing | at | night | , | which | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 异常地 | 喜爱 | 的 | 划独木舟 | 在 | 夜晚 | , | 哪个 | , | 他 | 说 | , |

他说，他特别喜欢在夜间划独木舟，

[geɪv] [hɪm] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]

| gave | him | the | quiet | and | solitude | necessary | for | that | reflection | which | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 这 | 安静的 | 和 | 孤独 | 必要的 | 为了 | 那 | 反射 | 哪个 | 是 | 所以 |

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [greɪs] ;

| essential | to | the | spiritual | being | of | a | minister | of | grace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基本的 | 到 | 这 | 精神 | 存在 | 的 | 一个 | 部长 | 的 | 优雅 | ; |

这给了他安静和独处的空间，让他能够进行反思，而这种反思对于一位施恩使者的精神生活来说至关重要；

[ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

| that | he | frequently | indulged | in | long | absences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 频繁地 | 沉溺其中 | 在 | 长的 | 缺勤 | , |

他经常长时间不在家，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk]

| during | which | time | it | was | supposed | that | he | was | engaged | in | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 它 | 曾是 | 据称 | 那 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 这 | 工作 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

| of | his | calling | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 呼叫 | . |

在此期间，人们认为他从事着自己的职业工作。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɒt] ['lævɪʃ] , [miːnz] .

| He | appeared | to | be | a | man | of | some | , | but | not | lavish | , | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 一些 | , | 但 | 不是 | 奢华的 | , | 方法 | . |

他看起来家境不错，但并不富裕。

[ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | most | notable | and | suggestive | thing | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 值得注意的 | 和 | 暗示性的 | 事物 | , | 然而 | , |

然而，最值得注意的是，也是最引人深思的是，

[ðæt] [həʊmz] [æsə'teind] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [wɒz; wəz] [ðæt] ,

| that | Holmes | ascertained | in | his | conversation | with | the | boatmen | was | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 福尔摩斯 | 已确定 | 在 | 他的 | 对话 | 和 | 这 | 船夫 | 曾是 | 那 | , |

福尔摩斯在与船夫的谈话中了解到：

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['klɪvɪdən] ['rɒbəri] ,

| at | the | time | of | the | famous | Cliveden | robbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 著名的 | 克利夫登 | 抢劫 | , |

在著名的克利夫登劫案发生之时，

[wen] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [pleɪt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

| when | several | thousand | pounds | ' | worth | of | plate | had | been | taken | from | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 千 | 磅 | - | 值得 | 的 | 盘子 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 这 | 伟大的 |

[hɔːl] ,

| hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

当价值数千英镑的银器从大厅被搬走后，

[ðæt] ['leɪtə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ə'merɪkən] [həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] ,

| that | later | fell | into | the | possession | of | a | well | - | known | American | hotel | - | keeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 之后 | 跌倒 | 进入 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 美国人 | 酒店 | - | 守门员 | , |

-

| Tattersby | , |
|---|---|
| - | , |

后来，它落入了美国著名酒店老板塔特斯比手中。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| who | happened | to | be | on | the | river | late | that | night | , | was | , | according | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发生 | 到 | 是 | 在 | 这 | 河 | 晚的 | 那 | 夜晚 | , | 曾是 | , | 根据 | 到 | 他的 |

[əʊn] ['steɪtmənt] ,

| own | statement | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 陈述 | , |

据他自己所述，那天晚上碰巧在河边的那个人，

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]

| the | unconscious | witness | of | the | escape | of | the | thieves | on | board | a | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无意识 | 证人 | 的 | 这 | 逃脱 | 的 | 这 | 窃贼 | 在 | 木板 | 一个 | 神秘 |

[stiːm] - [lɔːntʃ] ,

| steam | - | launch | , |
|---|---|---|---|
| 蒸汽 | - | 发射 | , |

目睹盗贼乘坐一艘神秘蒸汽船逃跑的无意识证人

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['eɪb(ə)l] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ləʊ'keɪt] .

| which | the | police | were | never | able | afterwards | to | locate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 警察 | 是 | 绝不 | 有能力的 | 然后 | 到 | 定位 | . |

但警方之后始终未能找到这些物品。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [ˌʌp'set][hɪz; ɪz] [kə'nuː] [wɪð] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [krɑːft][æz; əz]

| They | had | nearly | upset | his | canoe | with | the | wash | of | their | rapidly | moving | craft | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 沮丧的 | 他的 | 独木舟 | 和 | 这 | 洗 | 的 | 他们的 | 快速 | 移动 | 工艺 | 作为 |

[ðeɪ] [sped][pɑːst][hɪm]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [stəʊd] [ðeə(r)] [luːt] ['seɪfli] [ɒn] [bɔːd] .

| they | sped | past | him | after | having | stowed | their | loot | safely | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 加速 | 过去的 | 他 | 后 | 拥有 | 已存放 | 他们的 | 抢劫 | 安全 | 在 | 木板 | . |

他们把战利品安全地装上船后，飞速驶过他身边，船身激起的浪花差点掀翻他的独木舟。

- [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

| Tattersby | had | supposed | them | to | be | employés | of | the | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 据称 | 他们 | 到 | 是 | 员工 | 的 | 这 | 财产 | , |

塔特斯比原以为他们是庄园的雇员。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði]['mætə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

| and | never | gave | the | matter | another | thought | until | three | days | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 给予 | 这 | 事情 | 其他 | 想法 | 直到 | 三 | 天 | 之后 | , |

三天后，他才再次想起这件事。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

| when | the | news | of | the | robbery | was | published | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 抢劫 | 曾是 | 已发布 | 到 | 这 | 世界 | . |

当抢劫案的消息传遍世界时。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə]

| He | had | immediately | communicated | the | news | of | what | he | had | seen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 立即地 | 沟通 | 这 | 消息 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 到 |

[ðə; ði] [pə'liːs] ,

| the | police | , |
|---|---|---|
| 这 | 警察 | , |

他立即将所见情况告知了警方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn][ləʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['rɔbəz]

| and | had | done | all | that | lay | in | his | power | to | aid | them | in | locating | the | robbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完毕 | 全部 | 那 | 躺 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 援助 | 他们 | 在 | 定位 | 这 | 强盗 |

,

,

,

他已尽其所能帮助他们找到劫匪。

[bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] .

| but | all | to | no | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 到 | 不 | 目的 | . |

但这一切都毫无意义。

---

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɪvɪdən] [plɒt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn]

| From | that | day | to | this | the | mystery | of | the | Cliveden | plot | had | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 到 | 这 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 克利夫登 | 阴谋 | 有 | 绝不 | 到过 |

[sɒlvd] .

| solved | . |
|---|---|
| 已解决 | . |

从那天起，克利夫登阴谋之谜就一直没有解开。

---

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [həʊmz] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] - ['kɒtɪdʒ] ,

| " | The | following | day | Holmes | called | at | the | Tattersby | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下列的 | 天 | 福尔摩斯 | 称为 | 在 | 这 | - | 小屋 | , |

第二天，福尔摩斯拜访了塔特斯比的小屋。

---

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [mɪs] - [æt; ət] [həʊm] .

| and | was | fortunate | enough | to | find | Miss | Tattersby | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 寻找 | 错过 | - | 在 | 家 | . |

并且很幸运地在家找到了塔特斯比小姐。

---

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

| His | previous | impression | as | to | her | marvellous | beauty | was | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 印象 | 作为 | 到 | 她 | 奇妙 | 美丽 | 曾是 | 更多的 | 比 |

[kən'fɜːmd] ,

| confirmed | , |
|---|---|
| 确认的 | , |

他之前对她绝世美貌的印象得到了进一步的证实。

---

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [njuː] ['greɪsɪz] [ɒv; əv]

| and | each | moment | that | he | talked | to | her | she | revealed | new | graces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 片刻 | 那 | 他 | 谈话 | 到 | 她 | 她 | 揭晓 | 新的 | 恩典 | 的 |

['mænə(r)] [ðæt] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [hɑːt] .

| manner | that | completed | the | capture | of | his | hitherto | unsusceptible | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 那 | 完全的 | 这 | 捕获 | 的 | 他的 | 迄今为止 | 不易受影响 | 心 | . |

每当他与她交谈，她都会展现出新的优雅风度，彻底俘获了他原本坚不可摧的心。

---

[mɪs] - [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] .

| Miss | Tattersby | regretted | her | father's | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 后悔 | 她 | 父亲的 | 缺席 | . |

塔特斯比小姐对父亲的缺席感到遗憾。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃən(ə)ri] ['kɒnfərəns] [æt; ət]

| He | had | gone | , | she | said | , | to | attend | a | secret | missionary | conference | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | , | 她 | 说 | , | 到 | 出席 | 一个 | 秘密 | 传教士 | 会议 | 在 |

- [ɪn] [weɪlz] ,

| Pentwllycod | in | Wales | , |
|---|---|---|---|
| - | 在 | 威尔士 | , |

她说，他去威尔士彭特威利科德参加一个秘密传教会议了。

---

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kwaɪt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

| and | was | not | expected | back | for | a | week | , | all | of | which | quite | suited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 预期的 | 后退 | 为了 | 一个 | 星期 | , | 全部 | 的 | 哪个 | 相当 | 适合 |

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .

| Sherlock | Holmes | . |
|---|---|---|
| 夏洛克 | 福尔摩斯 | . |

预计他一周内不会回来，这一切都非常符合夏洛克·福尔摩斯的性格。

[kən'vɪnst] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'fɪnəti] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [krɒst] [hɪz; ɪz]

| **Convinced** | **that** | **,** | **after** | **years** | **of** | **waiting** | **,** | **his** | **affinity** | **had** | **at** | **last** | **crossed** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 那 | , | 后 | 年 | 的 | 等待 | , | 他的 | 亲和力 | 有 | 在 | 最后的 | 交叉 | 他的 |

[pɑːθ] ,

| **path** | **,** |
|---|---|
| 小路 | , |

他确信，经过多年的等待，他的命中注定之人终于与他相遇了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['peərənt] ,

| **he** | **was** | **in** | **no** | **hurry** | **for** | **the** | **return** | **of** | **that** | **parent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 不 | 匆忙 | 为了 | 这 | 返回 | 的 | 那 | 父母 | , |

他并不急于让那位家长回来。

[huː] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kwaɪ'iːtəs] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

| **who** | **would** | **put** | **an** | **instant** | **quietus** | **upon** | **this** | **affair** | **of** | **the** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 放 | 一个 | 立即的 | 寂静 | 之上 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 心 | . |

谁能立即平息这桩情事?

['mænɪfestli] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['dɔːtərz] [hænd] ,

| **Manifestly** | **the** | **thing** | **for** | **him** | **to** | **do** | **was** | **to** | **win** | **the** | **daughter's** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 事物 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 赢 | 这 | 女儿的 | 手 | , |

显然，他应该做的就是赢得女儿的芳心。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

| **and** | **then** | **intercept** | **the** | **father** | **,** | **acquaint** | **him** | **with** | **his** | **aspirations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 截距 | 这 | 父亲 | , | 熟人 | 他 | 和 | 他的 | 抱负 | , |

然后拦住父亲，让他了解自己的抱负。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [ˌækwi'es(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ˌmɪs'diːd] .

| **and** | **compel** | **acquiescence** | **by** | **the** | **force** | **of** | **his** | **knowledge** | **of** | **Raffles's** | **misdeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迫使 | 默认 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 知识 | 的 | - | 不当行为 | . |

他凭借对莱佛士不端行为的了解，迫使对方默许。

[hens] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrɪŋ]

| **Hence** | **,** | **instead** | **of** | **taking** | **his** | **departure** | **immediately** | **,** | **he** | **remained** | **at** | **the** | **Goring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 反而 | 的 | 采取 | 他的 | 离开 | 立即地 | , | 他 | 剩余 | 在 | 这 | 戈林 |

- ['striːtli] [ɪn] ,

| **-** | **Streatley** | **Inn** | **,** |
|---|---|---|---|
| - | 斯特雷特利 | 客栈 | , |

因此，他没有立即离开，而是留在了戈林-斯特雷特利旅馆。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [mɪs] - [ɒn] [wʌn]['priːtekst][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

| **taking** | **care** | **each** | **day** | **to** | **encounter** | **Miss** | **Tattersby** | **on** | **one** | **pretext** | **or** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 每个 | 天 | 到 | 遇到 | 错过 | - | 在 | 一 | 借口 | 或者 | 其他 | , |

每天都想方设法找借口与塔特斯比小姐见面，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wʊd] ['raɪpən]['ɪntuː] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

| **hoping** | **that** | **their** | **acquaintance** | **would** | **ripen** | **into** | **friendship** | **,** | **and** | **then** | **into** | **something** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 他们的 | 熟人 | 会 | 熟 | 进入 | 友谊 | , | 和 | 然后 | 进入 | 某物 |

['wɔːmə(r)] .

| **warmer** | **.** |
|---|---|
| 更温暖 | . |

希望他们的相识能发展成友谊，然后发展成更亲密的关系。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊp] [ə; eɪ] [veɪn] [wʌn] ,

| **Nor** | **was** | **the** | **hope** | **a** | **vain** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 希望 | 一个 | 徒劳 | 一 | , |

这希望并非徒劳，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][feə(r)]['mɑːrdʒəri] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| for | when | the | fair | Marjorie | learned | that | it | was | the | visitor's | intention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 公平的 | 玛乔丽 | 学习 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 访客 | 意图 | 到 |

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] ,

| remain | in | the | neighborhood | until | her | father's | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 这 | 邻里 | 直到 | 她 | 父亲的 | 返回 | , |

当美丽的玛乔丽得知来访者打算在她父亲回来之前一直待在附近时，

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [beɪd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['laɪbrəri] ,

| she | herself | bade | him | to | make | use | of | the | old | gentleman's | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 巴德 | 他 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 老的 | 绅士的 | 图书馆 | , |

她亲自嘱咐他利用那位老先生的藏书。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] ['deɪtaɪm] [gest] .

| to | regard | himself | always | as | a | welcome | daytime | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看待 | 他自己 | 总是 | 作为 | 一个 | 欢迎 | 白天 | 客人 | . |

他始终将自己视为一位受欢迎的日间客人。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sə'dʒestid] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] , ['lɪt(ə)l] [kə'nuː] [trɪps] [ʌp]

| She | even | suggested | pleasant | walks | through | the | neighboring | country | , | little | canoe | trips | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 建议 | 令人愉快的 | 散步 | 通过 | 这 | 邻接 | 国家 | , | 小的 | 独木舟 | 旅行 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [temz] ,

| and | down | the | Thames | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 泰晤士河 | , |

她甚至建议去邻近的乡村散步，或者在泰晤士河上划独木舟游览。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [tə'geðə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [həʊmz] ['prɒmptli] [ ə'veil ] [hɪm'self] ,

| which | they | might | take | together | , | of | all | of | which | Holmes | promptly | availed | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 可能 | 拿 | 一起 | , | 的 | 全部 | 的 | 哪个 | 福尔摩斯 | 及时 | 已利用 | 他自己 | , |

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ,

| with | the | result | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | , |

他们可以一起采取这些行动，福尔摩斯迅速利用了所有这些行动，结果是：

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [deɪz] , [bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

| at | the | end | of | six | days | , | both | realized | that | they | were | designed | for | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 六 | 天 | , | 两个都 | 已实现 | 那 | 他们 | 是 | 设计 | 为了 | 每个 |

['ʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

六天后，两人都意识到他们是天生一对。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [njuː] [ 'vistə ][ɒv; əv] ['hæpinəs]

| and | a | passionate | declaration | followed | which | opened | new | vistas | of | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情的 | 宣言 | 随后 | 哪个 | 打开 | 新的 | 景色 | 的 | 幸福 |

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

| for | both | . |
|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | . |

随后两人深情告白，开启了幸福的新篇章。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - [ə'raɪvd] [æt; ət] ['gɔːrɪŋ] -

| Hence | it | was | that | , | when | the | Reverend | James | Tattersby | - | arrived | at | Goring | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | , | 什么时候 | 这 | 牧师 | 詹姆斯 | - | - | 到达的 | 在 | 戈林 | - |

['striːtli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,

| Streatley | the | following | Monday | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯特雷特利 | 这 | 下列的 | 周一 | 夜晚 | , |

因此，当詹姆斯·塔特斯比牧师在接下来的星期一晚上抵达戈林-斯特雷特利时，

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| unexpectedly | , | he | was | astounded | to | find | sitting | together | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不料 | , | 他 | 曾是 | 震惊 | 到 | 寻找 | 坐着 | 一起 | 在 | 这 | 月光 | , |

出乎意料的是，他惊讶地发现他们正坐在月光下。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [tuː] [p'ɜːsənz] ,
**in the charming little English garden at the rear of his dwelling , two persons ,**
在 这 迷人 小的 英语 花园 在 这 后部 的 他的 住宅 , 二 人 ,

在他住宅后方迷人的英式小花园里，有两个人，

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən]
**one of whom was his daughter Marjorie and the other a young American**
一 的 谁 曾是 他的 女儿 玛乔丽 和 这 其他 一个 年轻的 美国人
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræf(ə)lz] .
**curate to whom he had already been introduced as A . J . Raffles .**
策展 到 谁 他 有 已经 到过 介绍 作为 一个 . J . 莱佛士 .

其中一人是他的女儿玛乔丽，另一人是一位年轻的美国牧师，他之前已经向这位牧师介绍过自己，名叫 AJ 莱佛士。

" - [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , - [sed] ['ræf(ə)lz] , ['kəʊldli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn]
**" ' We have met before , I think , ' said Raffles , coldly , as his eye fell upon**
" - 我们 有 遇见 前 , 我 思考 , - 说 莱佛士 , 冷冷地 , 作为 他的 眼睛 跌倒 之上

“我想我们以前见过，”莱佛士冷冷地说，目光落在了……

[həʊmz] .
**Holmes .**
福尔摩斯 .

福尔摩斯。

" - [ai] — [ɜː(r)] — [duː; də][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] , - [rɪ'plaɪd] [həʊmz] ,
**" ' I — er — do not recall the fact , ' replied Holmes ,**
" - 我 — 呃 — 做 不是 记起 这 事实 , - 回复 福尔摩斯 ,

“我……呃……我不记得这件事了，”福尔摩斯回答道。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['stiːli] [steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['flɪnti] ['glɑːnsɪz] .
**meeting the steely stare of the home - comer with one of his own flinty glances .**
会议 这 钢铁般的 盯 的 这 家 - 角 和 一 的 他的 自己的 燧石 眼神 .

他用自己冷峻的目光迎上了归家者钢铁般的目光。

" - [hm] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['ræf(ə)lz] , [nɒn] - [plʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz] ['feɪljə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .
**" ' H'm ! ' ejaculated Raffles , non - plussed at the other's failure to recognize him .**
" - 嗯 ! - 射精 莱佛士 , 非 - 加号 在 这 其他的 失败 到 认出 他 .

“嗯！”莱佛士惊呼一声，对对方未能认出他感到困惑不已。

[ðen] [hiː; hi] [ ˈʃɪvə ] ['slaɪtli] .
**Then he shivered slightly .**
然后 他 瑟瑟发抖 轻微地 .

然后他微微颤抖了一下。

- [səˈpəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] - [dɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tʃɪli] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] . -
**' Suppose we go in - doors , it is a trifle chilly out here in the night air . '**
- 认为 我们 去 在 - 门 , 它 是 一个 琐事 寒冷 出去 这里 在 这 夜晚 空气 . -

“不如我们进屋吧，外面夜里有点冷。”

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [hoʊmzɪz] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] ,
**" The whole thing , the greeting , the meeting , Holmes's demeanor and all ,**
" 这 所有的 事物 , 这 问候 , 这 会议 , 福尔摩斯的 风度 和 全部 ,

“整件事，包括问候、会面、福尔摩斯的举止等等，

[wɒz; wəz][səʊ] ['ædmərəbli] ['hændld] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] - ['nevə(r)] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ,
**was so admirably handled that Marjorie Tattersby never guessed the truth ,**
曾是 所以 令人钦佩地 处理 那 玛乔丽 - 绝不 猜对了 这 真相 ,

处理得如此出色，以至于玛乔丽·塔特斯比始终没有猜到真相。

['nevə(r)]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [drə'mætɪk] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]

| never | even | suspected | the | intense | dramatic | quality | of | the | scene | she | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 甚至 | 怀疑 | 这 | 激烈的 | 戏剧性 | 质量 | 的 | 这 | 场景 | 她 | 有 | 只是 |

[geɪzd] [ə'pɒn] .

| gazed | upon | . |
|---|---|---|
| 凝视 | 之上 | . |

她丝毫没有意识到自己刚才所看到的景象竟具有如此强烈的戏剧性。

" - [jes] , [let] [ˌju: 'es][gəʊ][ɪn] - [dɔ:z] , - [ʃi:; ʃɪ] [ ˌækwi'es ] .

| " | ' | Yes | , | let | us | go | in | - | doors | , | ' | she | acquiesced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | 让 | 我们 | 去 | 在 | - | 门 | , | - | 她 | 默许 | . |

“是的，我们进去吧，”她同意了。

- ['mɪstə(r)] . ['dʌtən] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [pə'pɑ:] . -

| ' | Mr | . | Dutton | has | something | to | say | to | you | , | papa | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 达顿 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | , | 爸爸 | . | - |

“达顿先生有话要跟你说，爸爸。”

" - [səʊ][aɪ] [prɪ'zju:md] , - [sed] ['ræf(ə)lz] , ['draɪlɪ] .

| " | ' | So | I | presumed | , | ' | said | Raffles | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 所以 | 我 | 假定 | , | - | 说 | 莱佛士 | , | 干巴巴地 | . |

“我当时也是这么想的，”莱佛士冷冷地说。

- [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'ləʊn] , [aɪ] ['fænsɪ] , [eɪ] ? -

| ' | And | something | that | were | better | said | to | me | alone | , | I | fancy | , | eh | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 某物 | 那 | 是 | 更好的 | 说 | 到 | 我 | 独自的 | , | 我 | 想要 | , | 嗯 | ? | - |

“我觉得有些话还是单独跟我说比较好，是吧？”

[hi:; hi] ['ædɪd] .

| he | added | . |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | . |

他补充道。

" - [kwaɪt] [səʊ] , - [sed] [həʊmz] , ['kɑ:mlɪ] .

| " | ' | Quite | so | , | ' | said | Holmes | , | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 相当 | 所以 | , | - | 说 | 福尔摩斯 | , | 平静地 | . |

“正是如此，”福尔摩斯平静地说。

[ænd; ənd][ɪn] - [dɔ:z] [ðeɪ] [went] .

| And | in | - | doors | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | 门 | 他们 | 去 | . |

然后他们就进了室内。

['mɑ:rdʒəri] [ɪ'mi:dɪətlɪ] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [həʊmz] [ænd; ənd]['ræf(ə)lz]

| Marjorie | immediately | retired | to | the | drawing | - | room | , | and | Holmes | and | Raffles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛乔丽 | 立即地 | 退休 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 福尔摩斯 | 和 | 莱佛士 |

[went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] - ['stʌdɪ] .

| went | at | once | to | Tattersby's | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一次 | 到 | - | 学习 | . |

玛乔丽立即退到客厅，福尔摩斯和拉弗尔斯则立刻去了塔特斯比的书房。

" - [wel] ? - [sed] ['ræf(ə)lz] , [ɪm'peɪʃntlɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] .

| " | ' | Well | ? | ' | said | Raffles | , | impatiently | , | when | they | were | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | ? | - | 说 | 莱佛士 | , | 不耐烦地 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | . |

“怎么样？”他们坐下后，莱佛士不耐烦地问道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['dɔ:rɪŋtən] [si:l] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] . -

| ' | I | suppose | you | have | come | to | get | the | Dorrington | seal | , | Mr | . | Holmes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 你 | 有 | 来 | 到 | 得到 | 这 | 多灵顿 | 海豹 | , | 先生 | . | 福尔摩斯 | . | - |

“我想您是来取多灵顿家族印章的吧，福尔摩斯先生。”

" - [ɑː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] ? - [sed] [həʊmz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl]
" ' Ah — you know me , then , Mr . Raffles ? ' said Holmes , with a pleasant smile
" - 啊 — 你 知道 我 , 然后 , 先生 . 莱佛士 ? - 说 福尔摩斯 , 和 一个 令人愉快的 微笑
.
:
.

“啊——那么，拉弗尔斯先生，您认识我呢？”福尔摩斯带着和蔼的微笑说道。

" - ['pɜːfɪktli] , - [sed] ['ræf(ə)lz] .
" ' Perfectly , ' said Raffles .
" - 完美 , - 说 莱佛士 .

“完美，”莱佛士说。

- [ai] [njuː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɔːrɪŋtən] [hɔːl] [ðə; ði]['məʊmənt][ai][set] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai]
' I knew you at Dorrington Hall the moment I set eyes on you , and , if I
- 我 知道 你 在 多灵顿 大厅 这 片刻 我 放 眼睛 在 你 , 和 , 如果 我
['hædnt] ,
hadn't ,
之前没有 ,

“我在多灵顿庄园第一眼见到你时就认出了你，即便当时我没有认出你，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['leɪtə(r)] ,
I should have known later ,
我 应该 有 已知 之后 ,

我后来应该知道的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [lɔːd] ['dɔːrɪŋtən] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
for the night after your departure Lord Dorrington took me into his
为了 这 夜晚 后 你的 离开 主 多灵顿 采取 我 进入 他的
['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
confidence and revealed your identity to me . '
信心 和 揭晓 你的 身份 到 我 . -

你离开后的那个晚上，多灵顿勋爵向我透露了你的身份。

" - [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , - [sed] [həʊmz] . -
" ' I am glad , ' said Holmes . '
" - 我 是 高兴的 , - 说 福尔摩斯 . -

“我很高兴，”福尔摩斯说。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
It saves me a great deal of unnecessary explanation .
它 保存 我 一个 伟大的 交易 的 不必要 解释 .

这省去了我很多不必要的解释。

[ɪf] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [siːl] — "
If you admit that you have the seal — "
如果 你 承认 那 你 有 这 海豹 — "

如果你承认你拥有印章——”

" - [bʌt; bət][ai][doʊnt] , - [sed] ['ræf(ə)lz] .
" ' But I don't , ' said Raffles .
" - 但 我 不 , - 说 莱佛士 .

“但我没有，”莱佛士说。

- [ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
' I mentioned it a moment ago , because
- 我 提及 它 一个 片刻 前 , 因为

我刚才提到了这件事，因为

['dɔːrɪŋtən] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] .
Dorrington told me that was what you were after .
多灵顿 讲述 我 那 曾是 什么 你 是 后 .

多灵顿告诉我，那正是你想要的。

[ai] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] .
**I haven't got it , Mr .**
我 还没有 得到 它 , 先生 .

我没有收到，先生。

[həʊmz] . -
**Holmes . '**
福尔摩斯 . -

福尔摩斯。

" - [ai] [nəʊ] [ðæt] , - [əb'zɜːvd] [həʊmz] , ['kwaɪətli] .
**" ' I know that , ' observed Holmes , quietly .**
" - 我 知道 那 , - 观察到 福尔摩斯 , 悄悄 .

“我知道，”福尔摩斯平静地说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs]
**' It is in the possession of Miss**
- 它 是 在 这 拥有 的 错过

“它在小姐手中。”

- , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] . -
**Tattersby , your daughter , Mr . Raffles . '**
- , 你的 女儿 , 先生 . 莱佛士 . -

塔特斯比，你的女儿，拉弗尔斯先生。

" - [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ? - [ di'mɑːnd, -'mænd ]['ræf(ə)lz] , ['peɪlɪŋ] .
**" ' She showed it to you , eh ? ' demanded Raffles , paling .**
" - 她 显示 它 到 你 , 嗯 ? - 要求 莱佛士 , 苍白 .

“她给你看过了，是吗？”莱佛士脸色苍白地问道。

" - [nəʊ] .
**" ' No .**
" - 不 .

“'不。

[ʃiː; ʃi] [siːld] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , - [həʊmz] [rɪ'plaɪd] .
**She sealed a note to me with it , however , ' Holmes replied .**
她 密封 一个 笔记 到 我 和 它 , 然而 , - 福尔摩斯 回复 .

“不过，她用它给我封了一张纸条，”福尔摩斯回答道。

" - [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - [kraɪd] ['ræf(ə)lz] .
**" ' A note to you ? ' cried Raffles .**
" - 一个 笔记 到 你 ? - 哭 莱佛士 .

“给你留个字条？”莱佛士喊道。

" - [jes] .
**" ' Yes .**
" - 是的 .

“'是的。

[wʌn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] .
**One asking for my autograph .**
一 问 为了 我的 签名 .

有人找我要签名。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] , - [sed]
**I have it in my possession , ' said**
我 有 它 在 我的 拥有 , - 说

“它在我手里，”他说。

[həʊmz] .
**Holmes .**
福尔摩斯 .

福尔摩斯。

" - [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] [ðæt] [nəʊt] ['riːəli]
**" ' And how do you know that she is the person from whom that note really**
" - 和 如何 做 你 知道 那 她 是 这 人 从 谁 那 笔记 真的
[keɪm] ? -
**came ? '**
来了 ? -

“你怎么知道那张纸条真的是她写的呢？”

['ræf(ə)lz] [ɑːskt] .
**Raffles asked .**
莱佛士 问 .

莱佛士问道。

" - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sent] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðæt]
**" ' Because I have seen the autograph which was sent in response to that**
" - 因为 我 有 已见 这 签名 哪个 曾是 发送 在 回复 到 那
[rɪ'kwest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
**request in your daughter's collection ,**
要求 在 你的 女儿的 收藏 ,

“因为我曾在你女儿的收藏中见过应那次请求而寄来的签名，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] , - [sed] [həʊmz] .
**Mr** **.** **Raffles** **,** **'** **said** **Holmes** **.**
先生 . 莱佛士 , - 说 福尔摩斯 .

“拉弗尔斯先生，”福尔摩斯说道。

" - [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'kluːd] — ? -
**"** **'** **So** **that** **you** **conclude** **—** **?** **'**
" - 所以 那 你 结束 — ? -

“所以你的结论是——？”

['ræf(ə)lz] [pʊt] [ɪn] , ['hɔːsli] .
**Raffles** **put** **in** **,** **hoarsely** **.**
莱佛士 放 在 , 沙哑地 .

莱佛士沙哑地插话道。

" - [aɪ][duː; də] [nɒt] [kən'kluːd] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ][ 'səːmaɪz, səː'maɪz ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [siːl] [ɒv; əv]
**"** **'** **I** **do** **not** **conclude** **;** **I** **begin** **by** **surmising** **,** **sir** **,** **that** **the** **missing** **seal** **of**
" - 我 做 不是 结束 ; 我 开始 经过 推测 , 先生 , 那 这 丢失的 海豹 的

“我并不妄下结论；先生，我首先推测，缺失的印章……”

[lɔːd] ['dɔːrɪŋtən] [wɒz; wəz]['stəʊlən][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [p'ɜːsənz] — [jɔː'self] [ɔː(r)] [mɪs] ['mɑːrdʒəri]
**Lord** **Dorrington** **was** **stolen** **by** **one** **of** **two** **persons** **—** **yourself** **or** **Miss** **Marjorie**
主 多灵顿 曾是 被盗 经过 一 的 二 人 — 你自己 或者 错过 玛乔丽

多灵顿勋爵被两个人中的一个偷走了——要么是你，要么是玛乔丽小姐。

- , - [sed] [həʊmz] , ['kɑːmli] .
**Tattersby** **,** **'** **said** **Holmes** **,** **calmly** **.**
- , - 说 福尔摩斯 , 平静地 .

“塔特斯比，”福尔摩斯平静地说。

" - [sɜː(r)] ! - [rɔːd] ['ræf(ə)lz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['menəsɪŋli] .
**"** **'** **Sir** **!** **'** **roared** **Raffles** **,** **springing** **to** **his** **feet** **menacingly** **.**
" - 先生 ! - 咆哮 莱佛士 , 弹簧 到 他的 脚 威胁地 .

“先生！”莱佛士咆哮着，气势汹汹地跳了起来。

" - [sɪt] [daʊn] , [pliːz] , - [sed] [həʊmz] .
**"** **'** **Sit** **down** **,** **please** **,** **'** **said** **Holmes** **.**
" - 坐 向下 , 请 , - 说 福尔摩斯 .

“请坐，”福尔摩斯说。

- [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
**'** **You** **did** **not** **let** **me** **finish** **.**
- 你 做过 不是 让 我 结束 .

你没让我说完。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['dɑːktər; draɪv] . - , [ðæt] [ə; eɪ] [wiːks] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
**I** **was** **going** **to** **add** **,** **Dr** **.** **Tattersby** **,** **that** **a** **week's** **acquaintance** **with**
我 曾是 去 到 添加 , 博士 . - , 那 一个 本周 熟人 和
[ðæt] ['lʌvli] ['wʊmən] ,
**that** **lovely** **woman** **,**
那 迷人的 女士 ,

塔特斯比医生，我本来还想补充一点，和那位可爱的女士相识一周，

[ə; eɪ] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ɪg'zɔːltɪd] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] ['neɪtʃə(r)] ,
**a** **full** **knowledge** **of** **her** **peculiarly** **exalted** **character** **and** **guileless** **nature** **,**
一个 满的 知识 的 她 奇特地 崇高 特点 和 朴实 自然 ,

充分了解她高尚的品格和纯真的本性，

[meɪks] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ɒv; əv] [gɪlt] [ðæt] [əˈfekts] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtegrəti] [ˈklɪəli] [prɪˈpɒstərəs] ,
**makes** **the** **alternative** **of** **guilt** **that** **affects** **her** **integrity** **clearly** **preposterous** **,**
制作 这 选择 的 有罪 那 影响 她 正直 清楚地 荒谬 ,
[wɪtʃ] ,
**which** **,**
哪个 ,

这使得那种会影响她人格的内疚感显得明显荒谬，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] , [ ˈfɑːsən, ˈfæ- ][ðə; ði] [gɪlt] , [bɪˈjɒnd] [ɔːl]
**by** **a** **very** **simple** **process** **of** **elimination** **,** **fastens** **the** **guilt** **,** **beyond** **all**
经过 一个 非常 简单的 过程 的 消除 , 扣 这 有罪 , 超过 全部
[ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəʊldəz] .
**peradventure** **,** **on** **your** **shoulders** **.**
或者 , 在 你的 肩膀 .

通过一个非常简单的排除法，可以毫无疑问地将罪责归咎于你。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [ɪnˈvɒlv] [juː; jʊ][ɪn] [ˈdɪfɪkəlt]
**At** **any** **rate** **,** **the** **presence** **of** **the** **seal** **in** **this** **house** **will** **involve** **you** **in** **difficult**
在 任何 速度 , 这 在场 的 这 海豹 在 这 房子 将要 涉及 你 在 难的
[ˌekspləˈneɪʃnz] .
**explanations** **.**
解释 .

总之，这枚印章出现在这所房子里，会让你陷入棘手的解释之中。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] ?
**Why** **is** **it** **here** **?**
为什么 是 它 这里 ?

它为什么会在这里?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [hɪə(r)] ?
**How** **did** **it** **come** **here** **?**
如何 做过 它 来 这里 ?

它是怎么到这儿来的?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz] - , [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] , [æt; ət]
**Why** **are** **you** **known** **as** **the** **Reverend** **James** **Tattersby** **,** **the** **missionary** **,** **at**
为什么 是 你 已知 作为 这 牧师 詹姆斯 - , 这 传教士 , 在
[ˈgɔːrɪŋ] - [ˈstriːtli] ,
**Goring** **-** **Streatley** **,**
戈林 - 斯特雷特利 ,

为什么你在戈林-斯特雷特利被称为传教士詹姆斯·塔特斯比牧师?

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈræf(ə)lz] , [ðə; ði] [ˈkrɪkɪtə(r)] [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
**and** **as** **Mr** **.** **A** **.** **J** **.** **Raffles** **,** **the** **cricketer** **and** **man** **of** **the** **world** **,**
和 作为 先生 . 一个 . J . 莱佛士 , 这 板球运动员 和 男人 的 这 世界 ,
[æt; ət] [ˈdɔːrɪŋtən] [hɔːl] ,
**at** **Dorrington** **Hall** **,**
在 多灵顿 大厅 ,

以及板球运动员、世界级人物AJ·莱佛士先生在多灵顿庄园的演出

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklɪvɪdən] [pleɪt] — -
**to** **say** **nothing** **of** **the** **Cliveden** **plate** **—** **'**
到 说 没有什么 的 这 克利夫登 盘子 — -

更别提克利夫登瓷盘了——

" - [dæmˈneɪʃn] ! - [rɔːd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz] - [əˈgen] ,
**"** **'** **Damnation** **!** **'** **roared** **the** **Reverend** **James** **Tattersby** **again** **,**
" - 诅咒 ! - 咆哮 这 牧师 詹姆斯 - 再次 ,

“该死的！”詹姆斯·塔特斯比牧师再次咆哮道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [bʊk] - [ʃelvz]

| **springing** | **to** | **his** | **feet** | **and** | **glancing** | **instinctively** | **at** | **the** | **long** | **low** | **book** | **-** | **shelves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 瞥了一眼 | 本能地 | 在 | 这 | 长的 | 低的 | 书 | - | 货架 |

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

| **behind** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | . |

他猛地站起身，本能地瞥了一眼身后的长而矮的书架。

" - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , - [kən'tɪnjuːd] [həʊmz] , ['kɑːmli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

| **"** | **'** | **To** | **say** | **nothing** | **,** | **'** | **continued** | **Holmes** | **,** | **calmly** | **lighting** | **a** | **cigarette** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 到 | 说 | 没有什么 | , | - | 持续 | 福尔摩斯 | , | 平静地 | 灯光 | 一个 | 卷烟 | , |

“什么也不说，”福尔摩斯一边平静地点燃一支香烟，一边继续说道。

- [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪvɪdən] [pleɪt] [naʊ] ['laɪɪŋ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['dʌsti] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [təʊmz] [ɒv; əv]

| **'** | **of** | **the** | **Cliveden** | **plate** | **now** | **lying** | **concealed** | **behind** | **those** | **dusty** | **theological** | **tomes** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 克利夫登 | 盘子 | 现在 | 说谎 | 暗 | 在后面 | 那些 | 尘土飞扬 | 神学 | 巨著 | 的 |

[jɔːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)][hænd][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

| **yours** | **which** | **you** | **never** | **allow** | **to** | **be** | **touched** | **by** | **any** | **other** | **hand** | **than** | **your** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 哪个 | 你 | 绝不 | 允许 | 到 | 是 | 感动 | 经过 | 任何 | 其他 | 手 | 比 | 你的 | 自己的 | . |

-
'
-
-

“克利夫登银盘现在就藏在你那些布满灰尘的神学典籍后面，你从来不允许任何人碰它们。”

" - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? - [kraɪd] ['ræf(ə)lz] , ['hɔːsli] .

| **"** | **'** | **How** | **did** | **you** | **know** | **?** | **'** | **cried** | **Raffles** | **,** | **hoarsely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | ? | - | 哭 | 莱佛士 | , | 沙哑地 | . |

“你怎么知道的？”莱佛士嘶哑着嗓子喊道。

" - [aɪ]['dɪd(ə)nt] , - [lɑːft] [həʊmz] .

| **"** | **'** | **I** | **didn't** | **,** | **'** | **laughed** | **Holmes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 没有 | , | - | 笑了 | 福尔摩斯 | . |

“我没有，”福尔摩斯笑着说。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ! -

| **'** | **You** | **have** | **only** | **this** | **moment** | **informed** | **me** | **of** | **the** | **fact** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 仅有的 | 这 | 片刻 | 知情的 | 我 | 的 | 这 | 事实 | ! | - |

“你现在才告诉我这件事！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['ræf(ə)lz] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]

| **"** | **There** | **was** | **a** | **long** | **pause** | **,** | **during** | **which** | **Raffles** | **paced** | **the** | **floor** | **like** | **a** | **caged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | , | 期间 | 哪个 | 莱佛士 | 踱步 | 这 | 地面 | 喜欢 | 一个 | 笼中 |

['taɪgə(r)] .

| **tiger** | **.** |
|---|---|
| 老虎 | . |

“一阵漫长的沉默之后，莱佛士像一只被困的老虎一样在房间里踱来踱去。

" - [aɪm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn][tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , - [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .

| **"** | **'** | **I'm** | **a** | **dangerous** | **man** | **to** | **trifle** | **with** | **,** | **Mr** | **.** | **Holmes** | **,** | **'** | **he** | **said** | **,** | **finally** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我是 | 一个 | 危险的 | 男人 | 到 | 琐事 | 和 | , | 先生 | . | 福尔摩斯 | , | - | 他 | 说 | , | 最后 | . |

“‘福尔摩斯先生，我可不是好惹的，’”他最后说道。

- [aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] . -

| **'** | **I** | **can** | **shoot** | **you** | **down** | **in** | **cold** | **blood** | **in** | **a** | **second** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 射击 | 你 | 向下 | 在 | 寒冷的 | 血 | 在 | 一个 | 第二 | . | - |

“我可以在一秒钟之内冷血地把你击毙。”

" - ['veri] ['laɪkli] , - [sed] [həʊmz] . -

| **"** | **'** | **Very** | **likely** | **,** | **'** | **said** | **Holmes** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 非常 | 可能 | , | - | 说 | 福尔摩斯 | . | - |

“很有可能，”福尔摩斯说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] .

| But | you | won't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 惯于 | . |

但你不会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - [ɪz] [ɔːl'redi]

| It | would | add | to | the | difficulties | in | which | the | Reverend | James | Tattersby | is | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 添加 | 到 | 这 | 困难 | 在 | 哪个 | 这 | 牧师 | 詹姆斯 | - | 是 | 已经 |

['diːpli] [ɪ'mɜːst] .

| deeply | immersed | . |
|---|---|---|
| 深 | 沉浸式 | . |

这将加剧詹姆斯·塔特斯比牧师目前已经深陷其中的困境。

[jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] ['mætəz] [stænd] ,

| Your | troubles | are | sufficient | , | as | matters | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 麻烦 | 是 | 充足的 | , | 作为 | 事情 | 站立 | , |

就目前的情况来看，你的麻烦已经够多了。

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ]

| without | your | having | to | explain | to | the | world | why | you | have | killed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你的 | 拥有 | 到 | 解释 | 到 | 这 | 世界 | 为什么 | 你 | 有 | 被杀 | 一个 |

[dɪ'fensləs] [gest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stʌdi] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .

| defenceless | guest | in | your | own | study | in | cold | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无防备 | 客人 | 在 | 你的 | 自己的 | 学习 | 在 | 寒冷的 | 血 | . |

你无需向全世界解释你为何在自己的书房里冷血地杀害了一位手无寸铁的客人。

" - [wel] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] ? - [ di'mɑːnd, -'mænd ]['ræf(ə)lz] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]

| " | ' | Well | — | what | do | you | propose | to | do | ? | ' | demanded | Raffles | , | after | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | — | 什么 | 做 | 你 | 提出 | 到 | 做 | ? | - | 要求 | 莱佛士 | , | 后 | 其他 |

[pɔːz] .

| pause | . |
|---|---|
| 暂停 | . |

“那么——你打算怎么做？”莱佛士停顿片刻后问道。

" - ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] , [ɔː(r)] - ,

| " | ' | Marry | your | daughter | , | Mr | . | Raffles | , | or | Tattersby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 结婚 | 你的 | 女儿 | , | 先生 | . | 莱佛士 | , | 或者 | - | , |

“拉弗尔斯先生，娶你的女儿吧，或者塔特斯比先生。”

[wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːmənənt] [neɪm] [ɪz] — [aɪ] [ges] [ɪts] - [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , - [sed] [həʊmz] .

| whatever | your | permanent | name | is | — | I | guess | it's | Tattersby | in | this | case | , | ' | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你的 | 永恒的 | 姓名 | 是 | — | 我 | 猜测 | 它是 | - | 在 | 这 | 案件 | , | - | 说 | 福尔摩斯 | . |

“不管你的永久名字是什么——我猜在这种情况下应该是塔特斯比，”霍姆斯说。

- [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

| ' | I | love | her | and | she | loves | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 爱 | 她 | 和 | 她 | 爱 | 我 | . |

我爱她，她也爱我。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [djuː]

| Perhaps | I | should | apologize | for | having | wooed | and | won | her | without | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 应该 | 道歉 | 为了 | 拥有 | 追求 | 和 | 韩元 | 她 | 没有 | 到期的 |

['nəʊtɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| notice | to | you | , |
|---|---|---|---|
| 注意 | 到 | 你 | , |

或许我应该向你道歉，因为我没有事先通知你就追求并赢得了她的芳心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['daʊtləs] [wɪl] [fə'gɪv] [ðæt] .

| but | you | doubtless | will | forgive | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 毫无疑问 | 将要 | 原谅 | 那 | . |

但你肯定会原谅我的。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔː'mæləti] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌəʊvə'lʊk] [jɔː'self] [wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [wɒnt]
**It's a little formality you sometimes overlook yourself when you happen to want**
它是 一个 小的 正式 你 有时 俯瞰 你自己 什么时候 你 发生 到 想
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] . -
**something that belongs to somebody else . '**
某物 那 属于 到 某人 别的 . -

这是一种小小的礼节，当你想要的东西恰好属于别人时，你有时会忽略它。

" [wɒt] ['ræf(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .
**" What Raffles would have answered no one knows .**
" 什么 莱佛士 会 有 回答 不 一 知道 .

“莱佛士会如何回答，无人知晓。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
**He had no chance to reply , for at that moment**
他 有 不 机会 到 回复 , 为了 在 那 片刻

他根本没有机会回答，因为就在那一刻

['mɑːrdʒəri] [hɜː'self] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəntli] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] - [meɪ]
**Marjorie herself put her radiantly lovely little head in at the door with a ' May**
玛乔丽 她自己 放 她 光芒四射 迷人的 小的 头 在 在 这 门 和 一个 - 可能
[ai] [kʌm] [ɪn] ?
**I come in ?**
我 来 在 ?

玛乔丽亲自把她那光彩照人的小脑袋伸进门里，问道：“我可以进来吗？”

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn] [hoʊmzɪz] [ɑːmz] ,
**' and a moment later she was gathered in Holmes's arms ,**
- 和 一个 片刻 之后 她 曾是 聚集 在 福尔摩斯的 武器 ,

片刻之后，她就被福尔摩斯拥入怀中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvəz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - ['blesɪŋ] .
**and the happy lovers received the Reverend James Tattersby's blessing .**
和 这 快乐的 恋人 已收到 这 牧师 詹姆斯 - 祝福 .

这对幸福的恋人得到了詹姆斯·塔特斯比牧师的祝福。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]
**They were married a week later , and , as far as the world is**
他们 是 已婚 一个 星期 之后 , 和 , 作为 远的 作为 这 世界 是
[kən'sɜːnd] ,
**concerned ,**
担心的 ,

一周后他们结婚了，而且，就世人而言，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːrɪŋtən] [siːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪvɪdən] [pleɪt] [wɒz; wəz]
**the mystery of the Dorrington seal and that of the Cliveden plate was**
这 神秘 的 这 多灵顿 海豹 和 那 的 这 克利夫登 盘子 曾是
['nevə(r)] [sɒlvd] .
**never solved .**
绝不 已解决 .

多灵顿印章之谜和克利夫登盘子之谜始终未解。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] , ['ræf(ə)lz] , - [sed] [həʊmz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
**" ' It is compounding a felony , Raffles , ' said Holmes , after the wedding ,**
" - 它 是 复利 一个 重罪 , 莱佛士 , - 说 福尔摩斯 , 后 这 婚礼 ,

“拉弗尔斯，这相当于加重了重罪，”霍姆斯在婚礼后说道。

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] [laɪk] [ðæt] , [hæŋd] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] ['kɒmpaʊnd] [ðə; ði][ten]

| ' | but | for | a | wife | like | that | , | hanged | if | I | wouldn't | compound | the | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 为了 | 一个 | 妻子 | 喜欢 | 那 | , | 绞刑 | 如果 | 我 | 不会 | 化合物 | 这 | 十 |

[kə'mændmənts] ! -

| commandments | ! | ' |
|---|---|---|
| 诫命 | ! | - |

“但要不是我愿意把十诫都念一遍，就算给我这样的老婆，我也要被吊死！”

" [ai] [həʊp] , " [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

| " | I | hope | , | " | I | ventured | to | put | in | at | that | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 我 | 冒险 | 到 | 放 | 在 | 在 | 那 | 观点 | , |

“我希望，”我当时大胆地说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] - . "

| " | that | the | marriage | ceremony | was | not | performed | by | the | Reverend | James | Tattersby | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 婚姻 | 仪式 | 曾是 | 不是 | 执行 | 经过 | 这 | 牧师 | 詹姆斯 | - | . | " |

“婚礼仪式并非由詹姆斯·塔特斯比牧师主持。”

" [nɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ! " [ ri'tɔːt ] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .

| " | Not | on | your | life | ! | " | retorted | Raffles | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 你的 | 生活 | ! | " | 反驳 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | . |

“想都别想！”莱佛士·霍姆斯反驳道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] ['eni] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

| " | My | father | was | too | fond | of | my | mother | to | permit | of | any | flaw | in | his | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 曾是 | 也 | 喜爱 | 的 | 我的 | 母亲 | 到 | 允许 | 的 | 任何 | 缺陷 | 在 | 他的 | 标题 | . |

“我父亲太疼爱我母亲了，不允许他的头衔有任何瑕疵。”

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] — [wel] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] — [sʌn] [ɒv; əv][wʌn] , ['grænsʌn]

| A | year | later | I | was | born | , | and | — | well | , | here | I | am | — | son | of | one | , | grandson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 之后 | 我 | 曾是 | 出生 | , | 和 | — | 出色地 | , | 这里 | 我 | 是 | — | 儿子 | 的 | 一 | , | 孙子 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| of | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | , |

一年后我出生了，于是——嗯，我成了——一位的儿子，另一位的孙子。

[wɪð] [hə'redɪt(ə)ri] [treɪts] [frɒm; frəm][bəuθ] ['strɒŋli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

| with | hereditary | traits | from | both | strongly | developed | and | ready | for | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗传 | 特征 | 从 | 两个都 | 强烈 | 发达 | 和 | 准备好 | 为了 | 商业 | . |

具有来自实力雄厚且已做好经商准备的企业的遗传特征。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['pɑːtnə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː] [ʌp] [æz; əz] ['bʌni] [dɪd] ['ræf(ə)lz] ,

| I | want | a | literary | partner | — | a | man | who | will | write | me | up | as | Bunny | did | Raffles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 文学 | 伙伴 | — | 一个 | 男人 | WHO | 将要 | 写 | 我 | 向上 | 作为 | 兔子 | 做过 | 莱佛士 | , |

我想要一个文学搭档——一个能像邦尼为莱佛士写传记那样为我写传记的人。

[ænd; ənd]['wɒts(ə)n][dɪd] [həʊmz] , [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swæg] .

| and | Watson | did | Holmes | , | so | that | I | may | get | a | percentage | on | that | part | of | the | swag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃森 | 做过 | 福尔摩斯 | , | 所以 | 那 | 我 | 可能 | 得到 | 一个 | 百分比 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 纪念品 | . |

华生扮演福尔摩斯，所以我可能会从那部分赠品中获得一定比例的分成。

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][dʒɒb] , ['dʒeŋkɪnz] .

| I | offer | you | the | job | , | Jenkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 你 | 这 | 工作 | , | 詹金斯 | . |

詹金斯，我把这份工作给你。

[ðəʊz] ['rɔɪəlti] ['steɪtmənts] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] ,

| Those | royalty | statements | show | me | that | you | are | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 皇室 | 声明 | 展示 | 我 | 那 | 你 | 是 | 这 | 男人 | , |

那些版税报表让我明白你就是那个了不起的人。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] [pru:v] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [fju:] [freʃ] [aɪ'diəz] .

| and | your | books | prove | to | me | that | you | need | a | few | fresh | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 图书 | 证明 | 到 | 我 | 那 | 你 | 需要 | 一个 | 很少 | 新鲜的 | 想法 | . |

你的书让我觉得你需要一些新的想法。

[kʌm] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?

| Come | , | what | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 什么 | 做 | 你 | 说 | ? |

来，你怎么说?

[wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? "

| Will | you | do | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 它 | ? | " |

你会做吗?

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ai] , [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] , " [doʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

| " | My | boy | , | " | said | I | , | enthusiastically | , | " | don't | say | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 我 | , | 踊跃 | , | " | 不 | 说 | 其他 | 单词 | . |

“我的孩子，”我热情地说，“别再说一个字了。”

[wɪl] [ai] ?

| Will | I | ? |
|---|---|---|
| 将要 | 我 | ? |

我会吗?

[wel] , [dʒʌst][traɪ][ˌem 'i:] !

| Well | , | just | try | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 只是 | 尝试 | 我 | ! |

好啊，你试试看!

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [ænd; ənd][ai] [strʌk] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] [ænd; ənd]

| " | And | so | it | was | that | Raffles | Holmes | and | I | struck | a | bargain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 和 | 我 | 击 | 一个 | 便宜货 | 和 |

[bɪ'keɪm] ['pɑ:tnə] .

| became | partners | . |
|---|---|---|
| 成为 | 合作伙伴 | . |

“就这样，我和莱佛士·霍姆斯达成协议，成为了合伙人。”

[θri:][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

| III | THE | ADVENTURE | OF | MRS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | 这 | 冒险 | 的 | 太太 | . |

第三章 夫人的冒险

[bɜ:lɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)]

| BURLINGAME'S | DIAMOND | STOMACHER |
|---|---|---|
| 伯灵格姆的 | 钻石 | 胸罩 |

伯灵格姆的钻石胃

[ai][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [kri'eɪʃ(ə)n] ['veri] ['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni]

| I | had | seen | the | marvellous | creation | very | often | at | the | opera | , | and | in | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 奇妙 | 创建 | 非常 | 经常 | 在 | 这 | 歌剧 | , | 和 | 在 | 许多 |

[weɪz] [ ri'zent ] [ˌaɪ 'ti:] .

| ways | resented | it | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 怨恨 | 它 | . |

我曾在歌剧院多次欣赏过这个奇妙的创作，在很多方面都对它感到不满。

[nɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] ['envi] , ['heɪtrɪd] ,

| Not | that | I | was | in | the | least | degree | a | victim | to | envy | , | hatred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | 一个 | 受害者 | 到 | 嫉妒 | , | 仇恨 | , |

并非说我丝毫没有受到嫉妒、仇恨的伤害，

[ænd; ənd] ['mælɪs] [tə'wɔ:dz] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsu:pərə'bʌndəns; ˌsju:pərə'bʌndəns]

| and | malice | towards | those | who | are | possessed | of | a | superabundance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恶意 | 向 | 那些 | WHO | 是 | 拥有 | 的 | 一个 | 过多 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:rldz] [gʊd] [θɪŋz] — [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

| of | this | world's | good | things | — | far | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界的 | 好的 | 事物 | — | 远的 | 从 | 它 | . |

对那些拥有世间过多美好事物的人怀有恶意——绝非如此。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| I | rejoice | in | the | great | fortunes | of | earth | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 麾 | 在 | 这 | 伟大的 | 财富 | 的 | 地球 | 因为 | , |

我为地球的巨大福祉而欢欣鼓舞，因为：

[wɪð] ['evri] ['dɒlə(r)] [kə'rɑ:ld] [baɪ][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] ,

| with | every | dollar | corralled | by | the | superior | energies | of | the | multi | - | millionaires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 美元 | 围捕 | 经过 | 这 | 优越的 | 能量 | 的 | 这 | 多 | - | 百万富翁 | , |

每一美元都被千万富翁们凭借其超凡的精力所攫取，

[ðə; ði]['fju:ə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [men] [tu:; tə] [si:k] ,

| the | fewer | there | are | for | other | men | to | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更少 | 那里 | 是 | 为了 | 其他 | 男人 | 到 | 寻找 | , |

其他男人可追求的对象越少，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [stɒp] [si:kɪŋ] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [tɜ:n] ['aʊə(r)][maɪndz][tu:; tə]['ʌðə(r)] , [faɪnə] [θɪŋz] ,

| and | until | we | stop | seeking | dollars | and | turn | our | minds | to | other | , | finer | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 我们 | 停止 | 寻求 | 美元 | 和 | 转动 | 我们的 | 思想 | 到 | 其他 | , | 更精细 | 事物 | , |

只有当我们停止追逐金钱，转而关注其他更美好的事物时，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [swi:t] ['kɒntent ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [bɔ:l][wi:; wi]

| there | will | be | no | hope | of | peace | and | sweet | content | upon | this | little | green | ball | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 希望 | 的 | 和平 | 和 | 甜的 | 内容 | 之上 | 这 | 小的 | 绿色的 | 球 | 我们 |

[ɪn'hæbɪt] .

| inhabit | . |
|---|---|
| 居住 | . |

在我们居住的这颗绿色小星球上，和平与幸福将无从谈起。

[maɪ] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bɜ˞:lɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [beɪst] [ɒn]

| My | resentment | of | Mrs | . | Burlingame's | diamond | stomacher | was | not | then | based | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 怨恨 | 的 | 太太 | . | 伯灵格姆的 | 钻石 | 胸罩 | 曾是 | 不是 | 然后 | 基于 | 在 |

['envi] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] ,

| envy | of | its | possession | , |
|---|---|---|---|---|
| 嫉妒 | 的 | 它是 | 拥有 | , |

我当时对伯林盖姆太太的钻石胸饰的怨恨，并非出于对它的嫉妒。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tu:fəʊld] ['nju:sns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] ,

| but | merely | upon | the | twofold | nuisance | which | it | created | at | the | opera | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 之上 | 这 | 双重 | 滋扰 | 哪个 | 它 | 创建 | 在 | 这 | 歌剧 | - | 房子 | , |

但仅仅是它在歌剧院造成的双重滋扰，

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] ['wa:gnə] , [bi'ze] ,

| as | the | lady | who | wore | it | sat | and | listened | to | the | strains | of | Wagner | , | Bizet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女士 | WHO | 穿着 | 它 | 卫星 | 和 | 听着 | 到 | 这 | 菌株 | 的 | 瓦格纳 | , | 比才 | , |

穿着这件衣服的女士坐着聆听瓦格纳、比才的乐曲，

[ɔ:(r)] [gu:'nəʊ] , [mɪkst] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:l] - [tɔ:k] [ɒv; əv] ['rɛdʒi] - , ['tɑ:mi] [di:] ['ku:pɒn] ,

| or | Gounod | , | mixed | in | with | the | small | - | talk | of | Reggie | Stockson | , | Tommie | de | Coupon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 古诺 | , | 混合 | 在 | 和 | 这 | 小的 | - | 讲话 | 的 | 雷吉 | - | , | 汤米 | 德 | 优惠券 | , |

或者古诺，混杂在雷吉·斯托克森、汤米·德·库蓬的闲聊中，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['fɜ:məmənt] .

| and | other | lights | of | the | social | firmament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 灯 | 的 | 这 | 社会的 | 苍穹 | . |

以及其他社会精英。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs]

| it | caused | the | people | sitting | about | me | in | the | high | seats | of | the | opera | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 导致 | 这 | 人们 | 坐着 | 关于 | 我 | 在 | 这 | 高的 | 座位 | 的 | 这 | 歌剧 | - | 房子 |

[tuː; tə] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ɪts]['prɒbəb(ə)l] [wɜːθ] ['evri] [taɪm][ðə; ði]['leɪdi] [meɪd]

| to | chatter | about | it | and | discuss | its | probable | worth | every | time | the | lady | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喋喋不休 | 关于 | 它 | 和 | 讨论 | 它是 | 可能 | 值得 | 每一个 | 时间 | 这 | 女士 | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| her | appearance | in | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 外貌 | 在 | 它 | , |

每当这位女士出现在歌剧院里，坐在我周围高处的观众都会窃窃私语，讨论这件歌剧可能的价值。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [stæn'diː] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ['gæləri]

| and | I | had | fled | from | the | standee | part | of | the | house | to | the | top | gallery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 逃亡 | 从 | 这 | 立牌 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 这 | 顶部 | 画廊 |

[dʒʌst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ 'tɔːkə ] ,

| just | to | escape | the | talkers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 逃脱 | 这 | 谈话者 | , |

为了躲避那些喋喋不休的人，我从观众席逃到了顶层的走廊。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][get][maɪ]['mjuːzɪk] [streɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt]

| and | , | if | possible | , | to | get | my | music | straight | , | without | interruptions | of | any | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 可能的 | , | 到 | 得到 | 我的 | 音乐 | 直的 | , | 没有 | 中断 | 的 | 任何 | 种类 |

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɒn][ðə; ði][saɪd] .

| whatsoever | on | the | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 在 | 这 | 边 | . |

如果可能的话，我希望我的音乐能够直接播放，不受任何干扰。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [ 'glitə ] [səʊ] [ðæt] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][sæt] ,

| In | the | second | place | , | the | confounded | thing | glittered | so | that | , | from | where | I | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 地方 | , | 这 | 令人困惑 | 事物 | 闪闪发光 | 所以 | 那 | , | 从 | 在哪里 | 我 | 卫星 | , |

其次，那该死的东西闪闪发光，以至于从我坐的地方看去，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz][səʊ] ['meni] [smɔːl] ['mɪrər] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| it | was | as | dazzling | as | so | many | small | mirrors | flashing | in | the | light | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 耀眼的 | 作为 | 所以 | 许多 | 小的 | 镜子 | 闪烁 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 |

[sʌn] .

| sun | . |
|---|---|
| 太阳 | . |

它就像无数面小镜子在阳光下闪烁一样，令人眼花缭乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [faʊnd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

| It | seemed | as | if | every | electric | light | in | the | house | found | some | kind | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 每一个 | 电的 | 光 | 在 | 这 | 房子 | 成立 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 |

[rɪ'fræktə(r)][ɪn][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][dʒemz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ,

| refractor | in | the | thousands | of | gems | of | which | it | was | composed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折射器 | 在 | 这 | 数千 | 的 | 宝石 | 的 | 哪个 | 它 | 曾是 | 由 | , |

仿佛屋子里的每一盏电灯，都从组成它的数千颗宝石中找到了某种折射物。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [lait] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɜ:(r); wə(r)] [dɪmd] [ɪn][ðeə(r)]

| and | many | of | the | brilliant | light | effects | of | the | stage | were | dimmed | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 这 | 杰出的 | 光 | 效果 | 的 | 这 | 阶段 | 是 | 调暗 | 在 | 他们的 |

['lʌstə(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'sɪstənt] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bɜ:lɪŋgeɪmz] ['glɔ:ri] [ə'pɒn][maɪ][laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn]

| lustre | by | the | persistent | intrusion | of | Mrs | . | Burlingame's | glory | upon | my | line | of | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光泽 | 经过 | 这 | 执着的 | 入侵 | 的 | 太太 | . | 伯灵格姆的 | 荣耀 | 之上 | 我的 | 线 | 的 | 想象 |

.

:

.

舞台上许多绚丽的灯光效果，都被伯林盖姆夫人的光彩不断地遮蔽在我的视线中，黯然失色。

[hens] [ɪn][wɒz; wəz] [ðæt] ,

| Hence | in | was | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 曾是 | 那 | , |

因此，那就是

[wen] [ai] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ri:d] [ɪn] [greɪt] ['fleərɪŋ] [hed] - [laɪnz] [ɒn][ðə; ði]

| when | I | picked | up | my | morning | paper | and | read | in | great | flaring | head | - | lines | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 挑选 | 向上 | 我的 | 早晨 | 纸 | 和 | 读 | 在 | 伟大的 | 燃烧 | 头 | - | 线条 | 在 | 这 |

[frʌnt] [peɪdʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜ:lɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['stəʊlən][frɒm; frəm]

| front | page | that | Mrs | . | Burlingame's | diamond | stomacher | had | been | stolen | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 页 | 那 | 太太 | . | 伯灵格姆的 | 钻石 | 胸罩 | 有 | 到过 | 被盗 | 从 |

[hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['ɒnɪks] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['nju:pɔ:t] ,

| her | at | her | Onyx | Cottage | at | Newport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 缟玛瑙 | 小屋 | 在 | 纽波特 | , |

当我拿起晨报，看到头版头条赫然刊登着伯林盖姆夫人位于纽波特缟玛瑙别墅的钻石胸饰被盗的消息时，

[ai] [smaɪld] ['brɔ:dli] ,

| I | smiled | broadly | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 总体而言 | , |

我露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][səʊ] [hɑ:d] [ɪn][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

| and | slapped | the | breakfast | - | table | so | hard | in | my | satisfaction | that | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被掌掴 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | 所以 | 难的 | 在 | 我的 | 满意 | 那 | 甚至 | 这 |

['ʃredɪd] - [wi:t] ['bɪskɪts] [flu:] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] .

| shredded | - | wheat | biscuits | flew | up | into | the | air | and | caught | in | the | chandelier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎 | - | 小麦 | 饼干 | 飞翔 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 捕捉 | 在 | 这 | 枝形吊灯 | . |

我满意地用力拍了一下早餐桌，结果连碎麦片饼干都飞了起来，挂在了吊灯上。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !

| " | Thank | Heaven | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | 为了 | 那 | ! |

感谢老天!

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [nekst] ['si:z(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['ɒprə] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] . "

| " | Next | season | I | shall | be | able | to | enjoy | my | opera | undisturbed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 季节 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 享受 | 我的 | 歌剧 | 未受干扰 | . | " |

“下个演出季我就可以不受打扰地欣赏歌剧了。”

" [ai]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , [æt; ət] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['məʊmənt] ,

| " | I | little | thought | , | at | that | blissful | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 小的 | 想法 | , | 在 | 那 | 幸福的 | 片刻 | , |

“在那幸福的时刻，我几乎没有想到……”

[haʊ] ['kləʊsli] [ɪn'di:d] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['fɔ:tʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l]

| how | closely | indeed | were | my | own | fortunes | to | be | connected | with | that | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 密切 | 的确 | 是 | 我的 | 自己的 | 财富 | 到 | 是 | 连接 | 和 | 那 | 精彩的 |

['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ələrz] ['hændikrɑ:ft] ,

| specimen | of | the | jeweler's | handicraft | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 标本 | 的 | 这 | 珠宝商 | 手工业 | , |

我的命运与那件精美的珠宝工艺品竟有着如此紧密的联系！

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] ,

| but | an | hour | later | I | was | made | aware | of | the | first | link | in | the | chain | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小时 | 之后 | 我 | 曾是 | 制成 | 意识到的 | 的 | 这 | 第一的 | 关联 | 在 | 这 | 链 | 那 | , |

但一个小时后，我才意识到这条链条上的第一个环节是：

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [baʊnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| in | a | measure | , | bound | me | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 措施 | , | 边界 | 我 | 到 | 它 | . |

在某种程度上，它束缚了我。

['brekfəst] ['əʊvə(r)] ,

| Breakfast | over | , |
|---|---|---|
| 早餐 | 超过 | , |

早餐结束了。

[ai] [went] [tu:; tə][maɪ] [desk] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

| I | went | to | my | desk | to | put | the | finishing | touches | to | a | novel | I | had | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 我的 | 桌子 | 到 | 放 | 这 | 精加工 | 触摸 | 到 | 一个 | 小说 | 我 | 有 | 书面 |

[ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| the | week | before | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 星期 | 前 | , |

我走到书桌前，开始为上周写的小说做最后的润色。

[wen] [wɜ:d] [keɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]

| when | word | came | up | on | the | telephone | from | below | that | a | gentleman | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 单词 | 来了 | 向上 | 在 | 这 | 电话 | 从 | 以下 | 那 | 一个 | 绅士 | 从 |

- [ˌmægə'zi:n] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ɒn][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| Busybody's | Magazine | wished | to | see | me | on | an | important | matter | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 杂志 | 希望 | 到 | 看 | 我 | 在 | 一个 | 重要的 | 事情 | 的 | 商业 | . |

这时楼下打电话来说，《爱管闲事杂志》的一位先生想就一件重要的商务事宜见我。

" [tel] [hɪm][aɪm] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)] , " [ai] [kɔ:ld] [daʊn] ,

| " | Tell | him | I'm | already | a | subscriber | , | " | I | called | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 我是 | 已经 | 一个 | 订户 | , | " | 我 | 称为 | 向下 | , |

“告诉他我已经是订户了，”我喊道。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪəli] [æn; ən]['eɪdʒənt] .

| supposing | the | visitor | to | be | merely | an | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 这 | 游客 | 到 | 是 | 仅仅 | 一个 | 代理人 | . |

假设访问者仅仅是一个代理人。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌmægə'zi:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['tʃɔ:sə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] ,

| " | I | took | the | magazine | , | and | a | set | of | Chaucer | in | a | revolving | bookcase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | 杂志 | , | 和 | 一个 | 放 | 的 | 乔叟 | 在 | 一个 | 旋转 | 书柜 | , |

我拿了那本杂志，还有一套放在旋转书架上的乔叟作品集，

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['eɪdʒənts][lɑ:st] [mʌnθ] [ænd; ənd][hæv; həv] [peɪd] [maɪ]['dɒlə(r)] .

| from | one | of | their | agents | last | month | and | have | paid | my | dollar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 的 | 他们的 | 代理人 | 最后的 | 月 | 和 | 有 | 有薪酬的 | 我的 | 美元 | . |

我上个月从他们的一个代理人那里收到了一美元，已经付清了。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .

| " | In | a | moment | another | message | came | over | the | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | 其他 | 信息 | 来了 | 超过 | 这 | 金属丝 | . |

片刻之后，又一条消息传了过来。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ]

| " | The | gentleman | says | he | wants | to | see | you | about | writing | a | couple | of | full | - | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 说道 | 他 | 想要 | 到 | 看 | 你 | 关于 | 写作 | 一个 | 夫妻 | 的 | 满的 | - | 页 |

['spɒnɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] ,

| sonnets | for | the | Christmas | number | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 十四行诗 | 为了 | 这 | 圣诞节 | 数字 | , |

“这位先生说他想见你，请你为圣诞特刊写几首整页的十四行诗。”

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [mæn] - [ fəun ] [ʌp] .

| " | the | office | man | ' | phoned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 办公室 | 男人 | - | 电话 | 向上 | . |

“办公室人员打来了电话。”

" [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ɪnstəntlɪ] .

| " | Show | him | up | , | " | I | replied | , | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 他 | 向上 | , | " | 我 | 回复 | , | 即刻 | . |

“让他出丑，”我立刻回答道。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| Two | minutes | later | a | rather | handsome | man | , | with | a | fine | eye | and | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 分钟 | 之后 | 一个 | 相当 | 英俊的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 美好的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 长的 | , |

['fləʊɪŋ] [greɪ] [bɪəd] ,

| flowing | gray | beard | , |
|---|---|---|---|
| 流动 | 灰色的 | 胡须 | , |

两分钟后，一位相貌英俊的男子出现，他有一双迷人的眼睛，留着飘逸的长灰胡子。

[wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːtmənt] .

| was | ushered | into | my | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 引导 | 进入 | 我的 | 公寓 | . |

被领进了我的公寓。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . [staɪks] , [ɒv; əv] - , ['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]

| " | I | am | Mr | . | Stikes | , | of | Busybody's | , | Mr | . | Jenkins | , | " | he | said | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 先生 | . | 罢工 | , | 的 | - | , | 先生 | . | 詹金斯 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 |

['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| twinkle | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“我是爱管闲事的斯蒂克斯先生，詹金斯先生，”他眨着眼睛说道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['ɪʃuː] .

| " | We | thought | you | might | like | to | contribute | to | our | Christmas | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想法 | 你 | 可能 | 喜欢 | 到 | 贡献 | 到 | 我们的 | 圣诞节 | 问题 | . |

“我们觉得您或许愿意为我们的圣诞特刊投稿。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː] ['spɒnɪts] , [wʌn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [njuː] .

| We | want | two | sonnets | , | one | on | the | old | Christmas | and | the | other | on | the | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 二 | 十四行诗 | , | 一 | 在 | 这 | 老的 | 圣诞节 | 和 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 新的 | . |

我们想要两首十四行诗，一首描写传统的圣诞节，另一首描写新的圣诞节。

[wiː; wi] [kænt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

| We | can't | offer | you | more | than | a | thousand | dollars | apiece | for | them | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 提供 | 你 | 更多的 | 比 | 一个 | 千 | 美元 | 一块 | 为了 | 他们 | , | 但 |

一

二

一

我们最多只能给它们每件一千美元，但是——

" ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| " | Something | caught | in | my | throat | , | but | I | managed | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 捕捉 | 在 | 我的 | 喉 | , | 但 | 我 | 管理 | 到 | 回复 | . |

“我喉咙哽咽，但还是设法回答了。”

" [ai] [mait] [ʃeɪd] [maɪ] [tɜːmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪns] [juː; jʊ] [wɒnt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [tuː] , " [ai]['gɜːg(ə)ld]
" I might shade my terms a trifle since you want as many as two , " I gurgled
" 我 可能 阴影 我的 条款 一个 琐事 自从 你 想 作为 许多 作为 二 , " 我 咕噜咕噜
.
:
.

“既然你想要两个，那我可能会稍微放宽一下条件，”我咕哝道。

" [ænd; ənd][ai] [ə'sjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ɒn] [ək'septəns] ? "
" And I assume you will pay on acceptance ? "
" 和 我 认为 你 将要 支付 在 验收 ? "

“我假设您会在接受报价后付款？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .
" Certainly , " he said , gravely .
" 当然 , " 他 说 , 严重地 .

“当然，”他严肃地说。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm] , [seɪ] — [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
" Could you let me have them , say — this afternoon ?
" 可以 你 让 我 有 他们 , 说 — 这 下午 ?

“您能把它们给我吗，比如说，今天下午？”

" [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɒn][maɪ] [feɪs] ,
" I turned away so that he would not see the expression of joy on my face ,
" 我 转向 离开 所以 那 他 会 不是 看 这 表达 的 喜悦 在 我的 脸 ,

我转过身去，不让他看到我脸上的喜悦表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːp] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]
and then there came from behind me a deep chuckle and the observation
和 然后 那里 来了 从 在后面 我 一个 深的 轻笑 和 这 观察
[ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] :
in a familiar voice :
在 一个 熟悉的 嗓音 :

然后，我身后传来一声低沉的轻笑，以及一个熟悉的声音说道：

" [juː; jʊ] [mait] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['remsn] ['kʊlər] , [tuː] , [waɪl] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" You might throw in a couple of those Remsen coolers , too , while you're about it
" 你 可能 扔 在 一个 夫妻 的 那些 雷姆森 冷却器 , 也 , 尽管 你是 关于 它
, ['dʒeŋkɪnz] .
, Jenkins .
, 詹金斯 .

“詹金斯，你顺便也可以添置几个雷姆森牌的冷藏箱。”

" [ai] [wɜːl] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['bɪədɪd]
" I whirled about as if struck , and there , in place of the gray - bearded
" 我 旋转 关于 作为 如果 击 , 和 那里 , 在 地方 的 这 灰色的 - 留着胡子的
['edɪtə(r)] , [stʊd] — ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
editor , stood — Raffles Holmes .
编辑 , 站立 — 莱佛士 福尔摩斯 .

“我像被击中一样猛地转身，只见站在我面前的不是那位白胡子编辑，而是拉弗尔斯·霍姆斯。”

" ['bʊli] [dɪs'gaɪz] , [eɪ] !
" Bully disguise , eh !
" 欺负 伪装 , 嗯 !

“欺凌者的伪装，是吧！”

" [hiː; hi] [sed] , ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" he said , folding up his beard and putting it in his pocket .
" 他 说 , 折叠式的 向上 他的 胡须 和 推杆 它 在 他的 口袋 .

“他一边说着，一边把胡子卷起来放进口袋里。”

" [jiː; ji] - [iː] - [iːz] , " [sed] [ai] , ['ruːfəli] , [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

| " | Ye | - | e | - | es | , | " | said | I | , | ruefully | , | as | I | thought | of | the | vanished | two | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | - | e | - | es | , | " | 说 | 我 | , | 懊悔地 | , | 作为 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 消失了 | 二 | 千 | . |

“唉，”我懊悔地说，脑海中浮现出消失的两千人的身影。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [prɪ'fɜːd] [juː; jʊ][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ðəʊ] , [əʊld][mæn] , " [ai] ['ædɪd] .

| " | I | think | I | preferred | you | in | disguise | , | though | , | old | man | , | " | I | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 首选 | 你 | 在 | 伪装 | , | 尽管 | , | 老的 | 男人 | , | " | 我 | 额外 | . |

“不过，我还是更喜欢你乔装打扮的样子，老头，”我补充道。

" [juː; jʊ][woʊnt] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | You | won't | when | you | hear | what | I've | come | for | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 什么时候 | 你 | 听到 | 什么 | 我已经 | 来 | 为了 | , | " | 说 | 他 | . |

“当你听到我此行的目的时，你就不会这么想了，”他说。

" [ðeəz; ðəz] $5000 [ə'piːs] [ɪn] [ðɪs] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "

| " | There's | $5000 | apiece | in | this | job | for | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | $5000 | 一块 | 在 | 这 | 工作 | 为了 | 我们 | . | " |

“我们每人能从这份工作中拿到 5000 美元。”

" [tuː; tə] [wɒt] [dʒɒb][duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] ?

| " | To | what | job | do | you | refer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 什么 | 工作 | 做 | 你 | 参考 | ? |

你指的是哪份工作?

" [ai] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [ðə; ði] ['bɜːlɪŋgeɪm] [keɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | The | Burlingame | case | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯灵格姆 | 案件 | , | " | 他 | 回复 | . |

“是伯灵格姆案，”他回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] . [bɜː'lɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)] [hæz; həz] [tɜːnd] [ʌp] ['mɪsɪŋ] . "

| " | I | suppose | you | read | in | the | papers | this | morning | how | Mrs | . | Burlingame's | diamond | stomacher | has | turned | up | missing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 读 | 在 | 这 | 文件 | 这 | 早晨 | 如何 | 太太 | . | 伯灵格姆的 | 钻石 | 胸罩 | 有 | 转向 | 向上 | 丢失的 | . | " |

“我想你今天早上应该在报纸上看到消息了，伯林盖姆夫人的钻石胸饰不见了。”

" [jes] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Yes | , | " | said | I | , | " | and | I'm | glad | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 我 | , | " | 和 | 我是 | 高兴的 | 的 | 它 | . | " |

“是的，”我说，“我很高兴。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [həʊmz] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] $5000 [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

| " | You | ought | to | be | , | " | said | Holmes | , | " | since | it | will | put | $5000 | in | your | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 是 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | " | 自从 | 它 | 将要 | 放 | $5000 | 在 | 你的 | 口袋 | . |

“你应该这么做，”福尔摩斯说，“因为这会让你赚到 5000 美元。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [jet] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] $10 , - ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'kʌvəri]

| You | haven't | heard | yet | that | there | is | a | reward | of | $10 | , | 000 | offered | for | its | recovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 听到 | 然而 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 报酬 | 的 | $10 | , | - | 提供 | 为了 | 它是 | 恢复 |

.

:

.

你还没听说吗？寻找这件物品可获得 1 万美元的赏金。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'naʊnsmənt] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [meɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [tuː; tə] -

| The | public | announcement | has | not | yet | been | made | , | but | it | will | be | in | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 公告 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 制成 | , | 但 | 它 | 将要 | 是 | 在 | 到 | - |

[naɪts] ['peɪpəz] ,

| night's | papers | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 文件 | , |

官方尚未正式宣布，但今晚的报纸上将会刊登。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] . "

| and | we | are | the | chaps | that | are | going | to | get | the | reward | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 这 | 小伙子们 | 那 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 这 | 报酬 | . | " |

而我们就是那些将要获得奖励的人。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ai] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | But | how | ? | " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | ? | " | 我 | 要求 | . |

“可是怎么做到的？”我追问道。

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Leave | that | to | me | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 那 | 到 | 我 | , | " | 说 | 他 | . |

“交给我吧。”他说。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] ,

| " | By | - | the | - | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | - | 这 | - | 方式 | , |

“顺便一提，

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [ðɪs] [suːt] - [keɪs] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten]

| I | wish | you'd | let | me | leave | this | suit | - | case | of | mine | in | your | room | for | about | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 让 | 我 | 离开 | 这 | 套装 | - | 案件 | 的 | 矿 | 在 | 你的 | 房间 | 为了 | 关于 | 十 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

我希望你能让我把我的这个行李箱放在你的房间里大约十天。

[ˌaɪ 'tiː] [həʊldz] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [maɪ] [ʃɒp] [ɪz] [tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [dʒʌst] [naʊ]

| It | holds | some | important | papers | , | and | my | shop | is | turned | topsy | - | turvy | just | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持有 | 一些 | 重要的 | 文件 | , | 和 | 我的 | 店铺 | 是 | 转向 | 颠倒 | - | 颠簸 | 只是 | 现在 |

[wɪð] [ðə; ði] ['pentər] . "

| with | the | painters | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 画家 | . | " |

里面放着一些重要的文件，而且现在油漆工们正在我的店里忙得不可开交。

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] . " [aɪl] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [maɪ] [bed] . "

| " | Very | well | , | " | said | I | . | " | I'll | shove | it | under | my | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 我 | . | " | 患病的 | 推 | 它 | 在下面 | 我的 | 床 | . | " |

“好吧，”我说，“我把它塞到床底下。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] [æz; əz] [həʊmz] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] , [ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ]

| " | I | took | the | suit | - | case | as | Holmes | had | requested | , | and | hid | it | away | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | 套装 | - | 案件 | 作为 | 福尔摩斯 | 有 | 请求 | , | 和 | 隐藏 | 它 | 离开 | 在 | 我的 |

['bedruːm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

“我按照福尔摩斯的要求拿了手提箱，把它藏在了我的卧室里。”

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

| immediately | returning | to | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 返回 | 到 | 这 | 图书馆 | , |

立即返回图书馆，

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][sɪg'ɑːz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] .

| where | he | sat | smoking | one | of | my | cigars | as | cool | as | a | cucumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 卫星 | 吸烟 | 一 | 的 | 我的 | 雪茄 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 黄瓜 | . |

他坐在那里，悠闲地抽着我的一支雪茄，神态自若。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə'raʊzd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['entəd] .

| There | was | something | in | his | eye | , | however | , | that | aroused | my | suspicion | as | soon | as | I | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 然而 | , | 那 | 被唤醒 | 我的 | 怀疑 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 进入 | . |

然而，我一进门就察觉到他眼神中的异样，这引起了我的怀疑。

" [siː] [hɪə(r)] , [həʊmz] ,

| " | See | here | , | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 福尔摩斯 | , |

“你看，福尔摩斯，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn]['eni] ['ʃeɪdi] ['bɪznəs] [laɪk] [ðɪs] ,

| " | said | I | . | " | I | can't | afford | to | be | mixed | up | in | any | shady | business | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | . | " | 我 | 不能 | 买得起 | 到 | 是 | 混合 | 向上 | 在 | 任何 | 阴凉 | 商业 | 喜欢 | 这 | , |

“我说，‘我可不能卷入这种见不得光的生意。’”

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] ['stʌməkə(r)] ? "

| Have | you | got | that | stomacher | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 那 | 胸罩 | ? | " |

你有那件束胸衣吗?

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | No | , | I | haven't | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 还没有 | , | " | 说 | 他 | . |

“不，我没有，”他说。

" ['ɒnə(r)] [braɪt] — [aɪ] ['hævnt] .

| " | Honor | bright | — | I | haven't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 荣誉 | 明亮的 | — | 我 | 还没有 | . |

“荣誉光明——我没有。”

" [aɪ] [aɪd] [hɪm] ['nærəʊli] .

| " | I | eyed | him | narrowly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 眼睛 | 他 | 勉强 | . |

我眯起眼睛打量他。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ɪ'veɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [went] [ɒn] .

| " | I | think | I | understand | the | evasion | , | " | I | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 理解 | 这 | 逃避 | , | " | 我 | 去 | 在 | . |

“我想我明白了这种回避行为，”我继续说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| " | You | haven't | got | it | because |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 得到 | 它 | 因为 |

你没有得到它，因为

[aɪ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ɪn] [ðæt] [suːt] - [keɪs] ['ʌndə(r)][maɪ][bed] . "

| I | have | got | it | — | it's | in | that | suit | - | case | under | my | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 它 | — | 它是 | 在 | 那 | 套装 | - | 案件 | 在下面 | 我的 | 床 | . | " |

我找到了——它就在我床底下的那个箱子里。

" ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Open | it | and | see | for | yourself | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | 它 | 和 | 看 | 为了 | 你自己 | , | " | 说 | 他 | . |

“打开看看吧，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] . "

| " | It | isn't | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那里 | . | " |

“它不在那里。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ai][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | But | you | know | where | it | is | ? | " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | ? | " | 我 | 要求 | . |

“但你知道它在哪儿吗？”我质问道。

" [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ai][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] $10 , - [rɪ'wɔːd] ?

| " | How | else | could | I | be | sure | of | that | $10 | , | 000 | reward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 别的 | 可以 | 我 | 是 | 当然 | 的 | 那 | $10 | , | - | 报酬 | ? |

“不然我怎么能确定能拿到那1万美元的奖励呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Where | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 它 | ? |

“它在哪里?

" [ai][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | . |

我要求道。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ləʊ'keɪtɪd] [jet] — [ðæt] [ɪz] , [nɒt] ['faɪnəli] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | It | — | er | — | it | isn't | located | yet | — | that | is | , | not | finally | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 呃 | — | 它 | 不是 | 位于 | 然而 | — | 那 | 是 | , | 不是 | 最后 | , | " | 说 | 他 | . |

“它——呃——它还没有找到——也就是说，还没有最终找到，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] .

| " | And | it | won't | be | for | ten | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 惯于 | 是 | 为了 | 十 | 天 | . |

“而且至少要十天后才会发生。”

[ten] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['bɜːlɪŋgeɪm] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [ænd; ənd][wiːl; wil] ['dɪvi] [ɒn] [ðə; ðiː] [rɪ'wɔːd] ,

| Ten | days | from | now | Mrs | . | Burlingame | will | find | it | herself | and | we'll | divvy | on | the | reward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 天 | 从 | 现在 | 太太 | . | 伯灵格姆 | 将要 | 寻找 | 它 | 她自己 | 和 | 出色地 | 迪维 | 在 | 这 | 报酬 | , |

十天后，伯林盖姆太太会自己找到它，到时候我们平分赏金。

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪn][ðə; ðiː] [həʊl] ['bɪznəs] .

| my | boy | , | and | not | a | trace | of | dishonesty | in | the | whole | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | , | 和 | 不是 | 一个 | 痕迹 | 的 | 不诚实 | 在 | 这 | 所有的 | 商业 | . |

我的孩子，整个过程中没有丝毫不诚实的成分。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [sɪg'ɑːz][frɒm; frəm][maɪ] [stɔːz] ,

| " | And | with | that | Raffles | Holmes | filled | his | pockets | with | cigars | from | my | stores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 已填 | 他的 | 口袋 | 和 | 雪茄 | 从 | 我的 | 商店 | , |

“说完，莱佛士·霍姆斯就从我的店里买了一堆雪茄塞进口袋。”

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| and | bidding | me | be | patient | went | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 我 | 是 | 病人 | 去 | 他的 | 方式 | . |

他一边让我耐心等待，一边离开了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ə'pɒn][maɪ] [nɜːvz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːk] [ðæt] [deɪ]

| The | effect | of | his | visit | upon | my | nerves | was | such | that | any | more | work | that | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 他的 | 访问 | 之上 | 我的 | 神经 | 曾是 | 这样的 | 那 | 任何 | 更多的 | 工作 | 那 | 天 |

[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| was | impossible | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 不可能的 | . |

他的来访让我神经高度紧张，当天我根本无法再工作了。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] ['həʊlli] , [ænd; ənd] ,

| The | fear | of | possible | complications | to | follow | upset | me | wholly | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 可能的 | 并发症 | 到 | 跟随 | 沮丧的 | 我 | 完全 | , | 和 | , |

我对可能出现的并发症感到极度不安，而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði][suːt] - [keɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ə'kwaɪəd]

| despite | his | assurance | that | the | suit | - | case | was | innocent | of | surreptitiously | acquired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 保证 | 那 | 这 | 套装 | - | 案件 | 曾是 | 清白的 | 的 | 偷偷摸摸 | 获得 |

['stʌməkə(r)] ,

| stomachers | , |
|---|---|
| 胸罩 | , |

尽管他保证说手提箱里没有偷偷弄来的胸罩，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][rɪd][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [ə; eɪ]

| I | could | not | rid | my | mind | of | the | suspicion | that | he | made | of | my | apartment | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 摆脱 | 我的 | 头脑 | 的 | 这 | 怀疑 | 那 | 他 | 制成 | 的 | 我的 | 公寓 | 一个 |

[fens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['buːti] .

| fence | for | the | concealment | of | his | booty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栅栏 | 为了 | 这 | 隐蔽 | 的 | 他的 | 赃物 | . |

我始终无法摆脱这样的怀疑：他把我的公寓当作了藏匿赃物的围墙。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

| The | more | I | thought | of | it | the | more | was | I | inclined | to | send | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 想法 | 的 | 它 | 这 | 更多的 | 曾是 | 我 | 倾斜 | 到 | 发送 | 为了 | 他 |

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bæg][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ,

| and | request | him | to | remove | the | bag | forthwith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 他 | 到 | 消除 | 这 | 包 | 立即 | , |

我越想越觉得应该派人把他叫来，让他立刻把包拿走。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] ,

| and | yet | , | if | it | should | so | happen | that | he | had | spoken | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | 它 | 应该 | 所以 | 发生 | 那 | 他 | 有 | 说 | 这 | 真相 | , |

然而，如果他说的真的是真话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðæt] [ækt][ɪn'deɪndʒə(r)]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [breɪk] [ðə; ði][pækt] ,

| I | should | by | that | act | endanger | our | friendship | and | possibly | break | the | pact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 经过 | 那 | 行为 | 危害 | 我们的 | 友谊 | 和 | 可能 | 休息 | 这 | 协议 | , |

我那样做会危及我们的友谊，甚至可能破坏我们之间的约定。

[wɪtʃ] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prɒfɪtəb(ə)l] .

| which | bade | fair | to | be | profitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 巴德 | 公平的 | 到 | 是 | 有利可图 | . |

这公平起见才能盈利。

['sʌd(ə)nli] [ai] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd] [siː]

| **Suddenly** | **I** | **remembered** | **his** | **injunction** | **to** | **me** | **to** | **look** | **for** | **myself** | **and** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 记得 | 他的 | 禁令 | 到 | 我 | 到 | 看 | 为了 | 我 | 和 | 看 |

[ɪf] [ðə; ði] ['stʌməkə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ðeə(r)] ,

| **if** | **the** | **stomacher** | **really** | **was** | **concealed** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 胸罩 | 真的 | 曾是 | 暗 | 那里 | , |

我突然想起他嘱咐我亲自去看看胸甲是否真的藏在那里。

[ænd; ənd][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **I** | **hastened** | **to** | **act** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 加快 | 到 | 行为 | 之上 | 它 | . |

于是我立即采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [pjʊə(r)] [blʌf] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| **It** | **might** | **have** | **been** | **pure** | **bluff** | **on** | **his** | **part** | **,** | **and** | **I** | **resolved** | **not** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 纯的 | 虚张声势 | 在 | 他的 | 部分 | , | 和 | 我 | 已解决 | 不是 | 到 | 是 |

[ blʌf ] .

| **bluffed** | **.** |
|---|---|
| 虚张声势 | . |

这或许只是他的虚张声势，但我决心不上当。

[ðə; ði] [keɪs] ['əʊpənd] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ai][ glɑːns, glæns ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ sə'spiʃən ]

| **The** | **case** | **opened** | **easily** | **,** | **and** | **the** | **moment** | **I** | **glanced** | **into** | **it** | **my** | **suspicions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 打开 | 容易地 | , | 和 | 这 | 片刻 | 我 | 瞥了一眼 | 进入 | 它 | 我的 | 怀疑 |

[wɜː(r); wə(r)] [ ə'lei ] .

| **were** | **allayed** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 缓解 | . |

盒子很容易就打开了，我瞥了一眼里面，所有的疑虑都消除了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['bʌnd(ə)l]['ɑːftə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] [taɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [pɪŋk]

| **It** | **contained** | **nothing** | **but** | **bundle** | **after** | **bundle** | **of** | **letters** | **tied** | **together** | **with** | **pink** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 没有什么 | 但 | 捆 | 后 | 捆 | 的 | 信件 | 系 | 一起 | 和 | 粉色的 |

[ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] ,

| **and** | **blue** | **ribbons** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 丝带 | , |

里面除了用粉色和蓝色丝带捆扎在一起的一捆捆信件外，什么也没有。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] [də'gerətaɪp] , [sʌm; səm] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] ,

| **one** | **or** | **two** | **old** | **daguerreotypes** | **,** | **some** | **locks** | **of** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 老的 | 达盖尔银版摄影法 | , | 一些 | 锁 | 的 | 头发 | , |

一两张旧银版照片，几缕头发，

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪvəri] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['ræf(ə)lz] [həʊmz] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

| **and** | **an** | **ivory** | **miniature** | **of** | **Raffles** | **Holmes** | **himself** | **as** | **an** | **infant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 象牙 | 微型 | 的 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 他自己 | 作为 | 一个 | 婴儿 | . |

还有一尊拉弗尔斯·霍姆斯婴儿时期的象牙微型雕像。

[nɒt] [ə; eɪ] ['stʌməkə(r)] , ['daɪmənd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [wɒz; wəz][hɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

| **Not** | **a** | **stomacher** | **,** | **diamond** | **or** | **otherwise** | **,** | **was** | **hid** | **in** | **the** | **case** | **,** | **nor** | **any** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 胸罩 | , | 钻石 | 或者 | 否则 | , | 曾是 | 隐藏 | 在 | 这 | 案件 | , | 也不 | 任何 | 其他 |

[sə'spɪʃəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| **suspicious** | **object** | **,** |
|---|---|---|
| 可疑的 | 目的 | , |

盒子里没有藏任何胸饰，无论是钻石的还是其他的，也没有藏任何其他可疑物品。

[ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn]

| and | I | closed | it | with | a | sheepish | feeling | of | shame | for | having | intruded | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 关闭 | 它 | 和 | 一个 | 羞怯 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 为了 | 拥有 | 入侵 | 之上 |

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [njuː]

| the | sacred | correspondence | and | relics | of | the | happy | childhood | days | of | my | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 一致 | 和 | 遗物 | 的 | 这 | 快乐的 | 童年 | 天 | 的 | 我的 | 新的 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

我合上书时，心中充满了羞愧和不安，因为我打扰了这位新朋友珍藏的、记录着他快乐童年时光的神圣信件和遗物。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [həʊmz] [hæd; həd] [ə'sɜːtɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] $10 ,

| That | night | , | as | Holmes | had | asserted | , | a | reward | of | $10 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 作为 | 福尔摩斯 | 有 | 断言 | , | 一个 | 报酬 | 的 | $10 | , |

当晚，正如福尔摩斯所断言的那样，赏金为10美元。

- [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːlɪŋgeɪm] ['stʌməkə(r)] ,

| 000 | was | offered | for | the | recovery | of | the | Burlingame | stomacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 提供 | 为了 | 这 | 恢复 | 的 | 这 | 伯灵格姆 | 胸罩 | , |

有人悬赏 000 英镑寻找伯灵格姆的制胸器。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz]

| and | the | newspapers | for | the | next | ten | days | were | full | of | the | theories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 报纸 | 为了 | 这 | 下一个 | 十 | 天 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 理论 |

[ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,

| of | detectives | of | all | sorts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 侦探 | 的 | 全部 | 排序 | , |

接下来的十天里，报纸上充斥着各种侦探的推测和猜测。

['æmətə(r)] , [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌrepɔː'tɔːrɪəl] .

| amateur | , | professional | , | and | reportorial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 业余 | , | 专业的 | , | 和 | 报告 | . |

业余的、专业的和新闻报道的。

['sentrəl] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [pleɪs] , ['ʌðə(r)z] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] .

| Central | Office | was | after | it | in | one | place | , | others | sought | it | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中央 | 办公室 | 曾是 | 后 | 它 | 在 | 一 | 地方 | , | 其他的 | 寻求 | 它 | 别处 | . |

中央办公室在一个地方寻找它，其他人则在别处寻找它。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][wʌn] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | editor | of | one | New | York | paper | printed | a | full | list | of | the | names | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编辑 | 的 | 一 | 新的 | 约克 | 纸 | 打印 | 一个 | 满的 | 列表 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 这 |

[gests] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bɜ˞ːlɪŋgeɪmz] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz]['stəʊlən] ,

| guests | at | Mrs | . | Burlingame's | dinner | the | night | the | treasure | was | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | 在 | 太太 | . | 伯灵格姆的 | 晚餐 | 这 | 夜晚 | 这 | 宝藏 | 曾是 | 被盗 | , |

纽约一家报纸的编辑刊登了伯林盖姆夫人晚宴上所有宾客的名单，晚宴正是宝藏被盗的那晚。

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][nɒt] ,

| and | , | whether | they | ever | discovered | it | for | themselves | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 无论 | 他们 | 曾经 | 发现 | 它 | 为了 | 他们自己 | 或者 | 不是 | , |

无论他们是否最终自己发现了这一点，

['sevrəl] ['beərəz] [ɒv; əv] ['haɪli] ['ɒnəd] ['səʊʃ(ə)l] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædoʊd] [baɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [ænd; ənd]

| several | bearers | of | highly | honored | social | names | were | shadowed | by | reporters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 持有者 | 的 | 高度 | 荣幸 | 社会的 | 姓名 | 是 | 阴影 | 经过 | 记者 | 和 |

['ʌðə(r)z] ['evriweə(r)] [ðeɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

| others | everywhere | they | went | for | the | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 到处 | 他们 | 去 | 为了 | 这 | 下一个 | 星期 | . |

接下来的一周里，几位拥有显赫社会名望的人士无论走到哪里，都会被记者和其他人跟踪报道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] [deɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] $20 , - ,

| At | the | end | of | five | days | the | reward | was | increased | to | $20 | , | 000 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 五 | 天 | 这 | 报酬 | 曾是 | 增加 | 到 | $20 | , | - | , |

五天后，悬赏金额增加到2万美元。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræf(ə)lz] [hoʊmzɪz] [neɪm] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] .

| and | then | Raffles | Holmes's | name | began | to | appear | in | connection | with | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 莱佛士 | 福尔摩斯的 | 姓名 | 开始 | 到 | 出现 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 案件 | . |

随后，拉弗尔斯·霍姆斯的名字开始与此案联系在一起。

['mɪsɪz] . ['bɜ:lɪŋgeɪm] [hɜ:'self] [hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]

| Mrs | . | Burlingame | herself | had | sent | for | him | , | and | , | without | taking | it | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯灵格姆 | 她自己 | 有 | 发送 | 为了 | 他 | , | 和 | , | 没有 | 采取 | 它 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

| of | the | hands | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 双手 | 的 | 其他的 | , |

伯林盖姆夫人亲自派人去请他，而且，并没有从其他人手中夺取这件事，

[hæd; həd] ['pɜ:sənəli] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['mætə(r)] .

| had | personally | requested | him | to | look | into | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 亲自 | 请求 | 他 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 事情 | . |

曾亲自要求他调查此事。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] ['nju:pɔ:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

| He | had | gone | to | Newport | and | looked | the | situation | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 到 | 纽波特 | 和 | 看起来 | 这 | 情况 | 超过 | 那里 | . |

他去了纽波特，了解了那里的情况。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ ɪ'stæbliʃmənt ] [æt; ət] ['nju:pɔ:t]

| He | had | questioned | all | the | servants | in | her | two | establishments | at | Newport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被质问 | 全部 | 这 | 仆人 | 在 | 她 | 二 | 机构 | 在 | 纽波特 |

[ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] ,

| and | New | York | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 约克 | , |

他盘问了她在纽波特和纽约两家店里的所有仆人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tju:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,

| and | had | finally | assured | the | lady | that | , | on | the | following | Tuesday | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 最后 | 保证 | 这 | 女士 | 那 | , | 在 | 这 | 下列的 | 周二 | 早晨 | , |

最后，他向这位女士保证，在接下来的周二早上，

[hi:; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ]['waɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['defɪnət] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪsɪŋ]

| he | would | advise | her | by | wire | of | the | definite | location | of | her | missing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 建议 | 她 | 经过 | 金属丝 | 的 | 这 | 定 | 地点 | 的 | 她 | 丢失的 |

['dʒu:əl] .

| jewel | . |
|---|---|
| 宝石 | . |

他会通过电报告知她丢失珠宝的确切位置。

['djʊərɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [həʊmz] [hæd; həd] [nɒt] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] ,

| During | all | this | time | Holmes | had | not | communicated | with | me | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 这 | 时间 | 福尔摩斯 | 有 | 不是 | 沟通 | 和 | 我 | 在 | 全部 | , |

在此期间，福尔摩斯一直没有和我联系过。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] , [ə'fendɪd] [baɪ][maɪ][bɪ'heɪvjə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][lɑ:st] ['mi:tɪŋ] ,

| and | I | began | to | fear | that | , | offended | by | my | behavior | at | our | last | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 害怕 | 那 | , | 被冒犯了 | 经过 | 我的 | 行为 | 在 | 我们的 | 最后的 | 会议 | , |

我开始担心，她会因为我在上次见面时的行为而生气，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [wen] ,

| he | had | cut | me | out | of | his | calculations | altogether | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 切 | 我 | 出去 | 的 | 他的 | 计算 | 共 | , | 什么时候 | , |

他完全把我排除在他的计算范围之外，当时，

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

| just | as | I | was | about | to | retire | on | Sunday | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 退休 | 在 | 星期日 | 夜晚 | , |

就在我周日晚上准备退休的时候，

[hiː; hi] [ ˌriːə'piə ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['stiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] -

| he | reappeared | as | he | had | first | come | to | me | — | stealing | up | the | fire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 再次出现 | 作为 | 他 | 有 | 第一的 | 来 | 到 | 我 | — | 偷窃 | 向上 | 这 | 火 | - |

[ɪ'skeɪp] ;

| escape | ; |
|---|---|
| 逃脱 | ; |

他再次出现的方式和他第一次来找我时一样——偷偷地爬上防火梯；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][mɑːsk] , [ænd; ənd] ['kærid] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] ['bɜːrglərz] [kɪt]

| and | this | time | he | wore | a | mask | , | and | carried | unquestionably | a | burglar's | kit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 他 | 穿着 | 一个 | 面具 | , | 和 | 携带 | 毫无疑问 | 一个 | 窃贼 | 成套工具 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] .

| and | a | dark | lantern | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑暗的 | 灯笼 | . |

这一次他戴着面具，而且毫无疑问地携带了盗窃工具和一盏黑灯。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði]

| He | started | nervously | as | he | caught | sight | of | me | reaching | up | to | turn | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 紧张地 | 作为 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 我 | 到达 | 向上 | 到 | 转动 | 离开 | 这 |

[laɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| light | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

他看到我伸手去关图书馆的灯，顿时紧张起来。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːl] , ['dʒeŋkɪnz] !

| " | Hang | it | call | , | Jenkins | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 它 | 称呼 | , | 詹金斯 | ! |

“挂断电话，詹金斯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] . "

| " | I | thought | you'd | gone | off | to | the | country | for | the | week | - | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你会 | 已消失 | 离开 | 到 | 这 | 国家 | 为了 | 这 | 星期 | - | 结尾 | . | " |

“我还以为你周末去乡下玩了呢。”

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ment] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] .

| " | No | , | " | said | I | . | " | I | meant | to | go | , | but | I | was | detained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 我 | . | " | 我 | 意思是 | 到 | 去 | , | 但 | 我 | 曾是 | 被拘留 | . |

“不，”我说。“我本来打算去的，但是被扣留了。”

[wʌts] [ʌp] ? "

| What's | up | ? | " |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 向上 | ? | " |

这是怎么回事？ ”

" [əʊ] , [wel] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Oh | , | well | — | I | may | as | well | out | with | it | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | — | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 出去 | 和 | 它 | , | " | 他 | 回答 | . |

“哦，好吧——我还是直说吧，”他回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət] — [wel] , [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siː] .

| " | I | didn't | want | you | to | know | , | but | — | well | , | watch | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 想 | 你 | 到 | 知道 | , | 但 | — | 出色地 | , | 手表 | 和 | 看 | . |

“我本来不想让你知道，但是——好吧，等着瞧吧。”

" [wɪð] [ðɪs] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [strəʊd] [də'rektli] [tuː; tə][maɪ] ['bʊkkeɪs] ,
**" With this Raffles Holmes strode directly to my bookcase ,**
" 和 这 莱佛士 福尔摩斯 大步走 直接地 到 我的 书柜 ,

“说着，莱佛士·福尔摩斯径直走到我的书架前。”

[rɪ'muːvd] [maɪ]['ekstrə] - ['ɪləstreɪtɪd] [set][ɒv; əv][fɑːksɪz] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] , [ɪn][faɪv] ['vɒljuːmz] ,
**removed my extra - illustrated set of Fox's Book of Martyrs , in five volumes ,**
已移除 我的 额外的 - 插图 放 的 狐狸的 书 的 殉道者 , 在 五 卷 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] ,
**from the shelves ,**
从 这 货架 ,

我把那套五卷本的福克斯《殉道者之书》（附额外插图）从书架上取了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ 'glitə ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
**and there , resting upon the shelf behind them , glittered nothing less than**
和 那里 , 休息 之上 这 架子 在后面 他们 , 闪闪发光 没有什么 较少的 比
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['stʌməkə(r)] !
**the missing stomacher !**
这 丢失的 胸罩 !

而就在那里，在他们身后的架子上，闪闪发光的正是那件遗失的胸衣！

" [greɪt] ['hevənz] , [həʊmz] !
**" Great Heavens , Holmes !**
" 伟大的 天 , 福尔摩斯 !

“我的天哪，福尔摩斯！”

" [aɪ] [sed] , " [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
**" I said , " what does this mean ?**
" 我 说 , " 什么 做 这 意思是 ?

我说：“这是什么意思？”

[haʊ] [dɪd] [ðəʊz] ['daɪəməndz] [get] [ðeə(r)] ? "
**How did those diamonds get there ? "**
如何 做过 那些 钻石 得到 那里 ? "

那些钻石是怎么到那儿的?

" [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [maɪ'self] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [maɪ] [suːt] - [keɪs] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
**" I put them there myself while you were shoving my suit - case under your**
" 我 放 他们 那里 我 尽管 你 是 推搡 我的 套装 - 案件 在下面 你的
[bed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ,
**bed the other night ,**
床 这 其他 夜晚 ,

“那天晚上你把我的行李箱塞到床底下的时候，是我把它们放在那里的。”

" [sed] [hiː; hi] .
**" said he .**
" 说 他 .

他说。

" [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
**" You told me you didn't have them , " I said , reproachfully .**
" 你 讲述 我 你 没有 有 他们 , " 我 说 , 责备地 .

“你明明告诉我你没有的，”我责备地说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wen] [aɪ] [spəʊk] — [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] .
**" I didn't when I spoke — you had them , " said he .**
" 我 没有 什么时候 我 辐 — 你 有 他们 , " 说 他 .

“我说话的时候没有——你当时有，”他说。

" [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['faɪnəli] [ləʊ'keɪtɪd] , " [aɪ] [pə'sistid] , ['æŋgrəli] .
**" You told me they had not been finally located , " I persisted , angrily .**
" 你 讲述 我 他们 有 不是 到过 最后 位于 , " 我 持续 , 愤怒地 .

“你告诉我他们还没有最终被找到，”我生气地坚持道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

| " | I | told | you | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 这 | 真相 | . |

“我告诉你的是实话。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['temprərəli] [ləʊ'keɪtɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| They | were | only | temporarily | located | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 暂时地 | 位于 | , | " | 他 | 回答 | . |

“他们只是暂时被安置在那里，”他回答说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðem; ðəm] ['defɪnətli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɪsɪz] .

| " | I'm | going | to | locate | them | definitely | to | - | night | , | and | to | - | morrow | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 定位 | 他们 | 确实 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 到 | - | 明天 | 太太 | . |

['bɜːlɪŋgeɪm] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] — "

| Burlingame | will | find | them | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 伯灵格姆 | 将要 | 寻找 | 他们 | — | " |

“我今晚一定能找到他们，明天伯林盖姆太太就能找到他们——”

" [weə(r)] ? " [aɪ] [kraɪd] .

| " | Where | ? | " | I | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 我 | 哭 | . |

“在哪儿？”我喊道。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [jɔːk] [haʊs] ! " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .

| " | In | her | own | safe | in | her | New | York | house | ! | " | said | Raffles | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 自己的 | 安全的 | 在 | 她 | 新的 | 约克 | 房子 | ! | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | . |

“在她纽约家中的保险箱里！”莱佛士·霍姆斯说道。

" [juː; jʊ] — "

| " | You | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 你 | — | " |

“你-”

" [jes] — [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['njuːpɔːt] [maɪ'self] — ['veri] ['iːzi] [dʒɒb] , [tuː] , " [sed] ['ræf(ə)lz]

| " | Yes | — | I | took | them | from | Newport | myself | — | very | easy | job | , | too | , | " | said | Raffles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 我 | 采取 | 他们 | 从 | 纽波特 | 我 | — | 非常 | 简单的 | 工作 | , | 也 | , | " | 说 | 莱佛士 |

[həʊmz] .

| Holmes | . |
|---|---|
| 福尔摩斯 | . |

“是的——我亲自从纽波特把它们带回来的——而且这活儿也很容易，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [lɑːst]['wɪntə(r)][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ,

| " | Ever | since | I | saw | them | at | the | opera | last | winter | I | have | had | this | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 自从 | 我 | 锯 | 他们 | 在 | 这 | 歌剧 | 最后的 | 冬天 | 我 | 有 | 有 | 这 | 在 | 头脑 | , |

“自从去年冬天在歌剧院看到他们之后，我就一直想着这件事。”

[səʊ] [wen] ['mɪsɪz] . ['bɜːlɪŋgeɪm] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [aɪ] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə]['bʌtlə(r)]

| so | when | Mrs | . | Burlingame | gave | her | dinner | I | served | as | an | extra | butler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 太太 | . | 伯灵格姆 | 给予 | 她 | 晚餐 | 我 | 服务 | 作为 | 一个 | 额外的 | 管家 |

[frɒm; frəm] [dɛl'mɑnɪkoʊz] — [drʌgd] [ðə; ði]['regjələ(r)] [tʃæp] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp]

| from | Delmonico's | — | drugged | the | regular | chap | up | on | the | train | on | his | way | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 德尔莫尼科的 | — | 吸毒 | 这 | 常规的 | 小伙子 | 向上 | 在 | 这 | 火车 | 在 | 他的 | 方式 | 向上 |

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] — [tʊk] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

| from | New | York | — | took | his | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 新的 | 约克 | — | 采取 | 他的 | 衣服 | , |

所以当伯林盖姆太太招待她吃晚饭时，我充当了德尔莫尼科餐厅的临时管家——在从纽约来的火车上给常客下了药——拿走了他的衣服。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| and | went | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 他的 | 地方 | . |

于是代替他去了。

[ðæt] [naɪt] [ai] ['raɪfld] [ðə; ði] ['nju:pɔ:t] [seɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌməkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ]

| That | night | I | rifled | the | Newport | safe | of | the | stomacher | , | and | the | next | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 步枪 | 这 | 纽波特 | 安全的 | 的 | 这 | 胸罩 | , | 和 | 这 | 下一个 | 天 |

[brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] .

| brought | it | here | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 这里 | . |

当晚，我从纽波特保险箱里搜刮了那位胸甲匠的胸甲，第二天把它带了过来。

[tu:; tə] - [naɪt] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:lɪŋgeɪm] [haʊs] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənju:] ,

| To | - | night | I | take | it | to | the | Burlingame | house | on | Fifth | Avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 我 | 拿 | 它 | 到 | 这 | 伯灵格姆 | 房子 | 在 | 第五 | 大街 | , |

今晚我把它带到第五大道上的伯灵格姆家。

[sɪ'kjʊə(r)] ['entrəns] [θru:] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] [dɔ:(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] ,

| secure | entrance | through | a | basement | door | , | to | which | , | in | my | capacity | of | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 入口 | 通过 | 一个 | 地下室 | 门 | , | 到 | 哪个 | , | 在 | 我的 | 容量 | 的 | 侦探 | , |

通过地下室门进入安全区域，以我侦探的身份，

[ai][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] [sli:p] ,

| I | have | obtained | the | key | , | and | , | while | the | caretakers | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 获得 | 这 | 钥匙 | , | 和 | , | 尽管 | 这 | 看护人员 | 睡觉 | , |

我已经拿到了钥匙，趁着看守们睡觉的时候，

['mɪsɪz] . [bɜ:lɪŋgeɪmz] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [flɔ:(r)]

| Mrs | . | Burlingame's | diamond | stomacher | will | be | placed | in | the | safe | on | the | first | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯灵格姆的 | 钻石 | 胸罩 | 将要 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 安全的 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

伯林盖姆夫人的钻石胸饰将被放置在一楼后面的保险箱里。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][send]['mɪsɪz] . ['bɜ:lɪŋgeɪm] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : - [hæv; həv][ju:; jʊ]

| " | To | - | morrow | morning | I | shall | send | Mrs | . | Burlingame | this | message | : | ' | Have | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 早晨 | 我 | 将 | 发送 | 太太 | . | 伯灵格姆 | 这 | 信息 | : | - | 有 | 你 |

[lʊkt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [jɔ:k] [seɪf] ?

| looked | in | your | New | York | safe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 你的 | 新的 | 约克 | 安全的 | ? |

“明天早上我将给伯林盖姆夫人发这条消息：‘你查看过你在纽约的保险箱了吗？’

[ [saɪnd] ] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , - " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

| [ | Signed | ] | Raffles | Holmes | , | ' | " | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 签名 | ] | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | - | " | 他 | 持续 | . |

“签名：拉弗尔斯·霍姆斯，”他继续说道。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜ:st] [treɪn] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ai] [mi:n] ;

| " | She | will | come | to | town | by | the | first | train | to | find | out | what | I | mean | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 来 | 到 | 镇 | 经过 | 这 | 第一的 | 火车 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 我 | 意思是 | ; |

“她会乘第一班火车进城，看看我的意思是什么；

[wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] — $20 , -

| we | will | go | to | her | residence | ; | she | will | open | the | safe | , | and | — | $20 | , | 000 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 到 | 她 | 住宅 | ; | 她 | 将要 | 打开 | 这 | 安全的 | , | 和 | — | $20 | , | - |

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] . "

| for | us | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | . | " |

我们将去她家；她会打开保险箱，然后——我们会拿到2万美元。”

" [baɪ][dʒəʊv] ! [həʊmz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , " [sed] [ai] . " [ðɪs] ['stʌməkə(r)] [ɪz] [wɜ:θ] $250 ,

| " | By | Jove | ! | Holmes | , | you | are | a | wonder | , | " | said | I | . | " | This | stomacher | is | worth | $250 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | ! | 福尔摩斯 | , | 你 | 是 | 一个 | 想知道 | , | " | 说 | 我 | . | " | 这 | 胸罩 | 是 | 值得 | $250 | , |

“我的天哪！福尔摩斯，你真是个奇才，”我说。“这件胸罩价值250美元。”

- [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , " [ai] ['ædɪd] , [æz; əz][ai] [tʊk] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][hænd] .

| 000 | at | the | least | , | " | I | added | , | as | I | took | the | creation | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 至少 | , | " | 我 | 额外 | , | 作为 | 我 | 采取 | 这 | 创建 | 在 | 我的 | 手 | . |

“至少有 000 个，”我一边说着，一边把这件作品拿在手里。

" [pɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] ! "

| " | Pot | of | money | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 锅 | 的 | 钱 | 那 | ! | " |

“那可是一大笔钱啊！”

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stʌməkə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd]['fɒnd(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | " | said | he | , | with | a | sigh | , | taking | the | stomacher | from | me | and | fondling | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 叹 | , | 采取 | 这 | 胸罩 | 从 | 我 | 和 | 爱抚 | 它 | . |

“是的，”他叹了口气说道，从我手中接过胸罩，抚摸着它。

" [ðə; ði]['ræf(ə)lz][ɪn][ˌem 'iː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ɪn][maɪ] [veɪns] — [wel] ,

| " | The | Raffles | in | me | tells | me | that | , | but | the | Sherlock | Holmes | in | my | veins | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 莱佛士 | 在 | 我 | 讲述 | 我 | 那 | , | 但 | 这 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 在 | 我的 | 静脉 | — | 出色地 | , |

“我骨子里的莱佛士告诉我应该那样做，但我血管里流淌的夏洛克·福尔摩斯——嗯，

[ai] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeŋkɪnz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

| I | can't | keep | it | , | Jenkins | , | if | that | is | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 保持 | 它 | , | 詹金斯 | , | 如果 | 那 | 是 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

詹金斯，如果你的意思是这个的话，那我不能留着它。

" [ai] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] ;

| " | I | blushed | at | the | intimation | conveyed | by | his | words | , | and | was | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 脸红了 | 在 | 这 | 暗示 | 传递 | 经过 | 他的 | 字 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | ; |

[ænd; ənd] [həʊmz] ,

| and | Holmes | , |
|---|---|---|
| 和 | 福尔摩斯 | , |

“他话语中的暗示让我脸红，我沉默不语；而福尔摩斯，

['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] ['stʌməkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

| gathering | up | his | tools | and | stuffing | the | stomacher | in | the | capacious | bosom | of | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采集 | 向上 | 他的 | 工具 | 和 | 馅 | 这 | 胸罩 | 在 | 这 | 宽敞 | 怀 | 的 | 他的 | 外套 | , |

他收拾好工具，把胸甲塞进宽大的外套里。

[beɪd] [ˌem 'iː][ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| bade | me | au | revoir | , | and | went | out | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 我 | au | 再见 | , | 和 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

他向我道别，然后走进了夜色中。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] .

| The | rest | is | already | public | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 是 | 已经 | 民众 | 财产 | . |

其余部分已是公共财产。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːlɪŋgeɪm] ['stʌməkə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| All | the | morning | papers | were | full | of | the | strange | recovery | of | the | Burlingame | stomacher | the | following | Tuesday | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 早晨 | 文件 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 奇怪的 | 恢复 | 的 | 这 | 伯灵格姆 | 胸罩 | 这 | 下列的 | 周二 | 早晨 | , |

周二早上，所有晨报都刊登了伯灵格姆胸罩的离奇找回事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ræf(ə)lz] [həʊmz] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [maʊθ] .

| and | the | name | of | Raffles | Holmes | was | in | every | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 曾是 | 在 | 每一个 | 嘴 | . |

拉弗尔斯·霍姆斯的名字家喻户晓。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['prɒmptɪtjuːd] ,

| That | night | , | the | very | essence | of | promptitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 这 | 非常 | 本质 | 的 | 迅速 | , |

那晚，正是这种准时性的体现。

[həʊmz] [ə'plɪəd] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

| Holmes | appeared | at | my | apartment | and | handed | me | a | check | for | my | share | in | the | transaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 出现 | 在 | 我的 | 公寓 | 和 | 递交 | 我 | 一个 | 查看 | 为了 | 我的 | 分享 | 在 | 这 | 交易 | . |

福尔摩斯来到我的公寓，递给我一张支票，作为我在交易中的份额。

" [waɪ] — [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

| " | Why | — | what | does | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? |

“为什么——这意味着什么？”

" [aɪ][kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgəz] ; " $12 , - — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| " | I | cried | , | as | I | took | in | the | figures | ; | " | $12 | , | 500 | — | I | thought | it | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 作为 | 我 | 采取 | 在 | 这 | 数据 | ; | " | $12 | , | - | — | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 到 | 是 |

['əʊnli] $10 , - . "

| only | $10 | , | 000 | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | $10 | , | - | . | " |

“我看着这些数字哭了起来；“12500美元——我以为只有10000美元呢。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ,

| " | It | was | , | " | said | Raffles | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , |

“确实如此，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɜːlɪŋgeɪm] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] $25 ,

| " | but | Mrs | . | Burlingame | was | so | overjoyed | at | getting | the | thing | back | she | made | the | check | for | $25 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 太太 | . | 伯灵格姆 | 曾是 | 所以 | 欣喜若狂 | 在 | 获得 | 这 | 事物 | 后退 | 她 | 制成 | 这 | 查看 | 为了 | $25 | , |

“但是伯林盖姆太太找回东西后欣喜若狂，她开了一张25美元的支票。”

- [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] $20 , - . "

| - | 000 | instead | of | for | $20 | , | 000 | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 反而 | 的 | 为了 | $20 | , | - | . | " | |

000美元，而不是20000美元。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [həʊmz] !

| " | You're | the | soul | of | honor | , | Holmes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 这 | 灵魂 | 的 | 荣誉 | , | 福尔摩斯 | ! |

“你真是个有荣誉感的人，福尔摩斯！”

" [aɪ] [m'ɜːməd] .

| " | I | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 低声说道 | . |

我低声说道。

" [ɒn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [saɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| " | On | my | father's | side | , | " | he | said | , | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 父亲的 | 边 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 叹 | . |

“我父亲那边，”他叹了口气说道。

" [ɒn] [maɪ] ['mʌðərz] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [hɑːd] . "

| " | On | my | mother's | side | it | comes | hard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 母亲的 | 边 | 它 | 来 | 难的 | . | " |

“我母亲那边的情况比较特殊。”

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɜːlɪŋgeɪm] — ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [ɑːsk] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ 'ferit ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ?

| " | And | Mrs | . | Burlingame | — | didn't | she | ask | you | how | you | ferreted | the | thing | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 伯灵格姆 | — | 没有 | 她 | 问 | 你 | 如何 | 你 | 雪貂 | 这 | 事物 | 出去 | ? |

“还有伯林盖姆太太——她难道没问过你是怎么找到那东西的吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [jes] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Yes | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“是的，”福尔摩斯说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['siːkrət] , [ðæt] [maɪ] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [maɪ] [prə'feʃn] ,

| " | But | I | told | her | that | that | was | my | secret | , | that | my | secret | was | my | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 讲述 | 她 | 那 | 那 | 曾是 | 我的 | 秘密 | , | 那 | 我的 | 秘密 | 曾是 | 我的 | 职业 | , |

但我告诉她，那是我的秘密，我的秘密就是我的职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [prə'feʃn] [wɒz; wəz] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] . "

| and | that | my | profession | was | my | bread | and | butter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 职业 | 曾是 | 我的 | 面包 | 和 | 黄油 | . | " |

我的职业就是我的生计。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːs(ə)n] ?

| " | But | she | must | have | asked | you | who | was | the | guilty | person | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 必须 | 有 | 问 | 你 | WHO | 曾是 | 这 | 有罪的 | 人 | ? |

但她肯定问过你谁是罪魁祸首吧?

" [aɪ] [pə'sistid] .

| " | I | persisted | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 持续 | . |

我坚持了下来。

" [jes] , " [sed] [həʊmz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

| " | Yes | , | " | said | Holmes | , | " | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | " | 她 | 做过 | , |

“是的，”福尔摩斯说，“她确实这么做了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['redʒɪstə(r)] ,

| and | I | took | her | for | a | little | gallop | through | the | social | register | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 她 | 为了 | 一个 | 小的 | 驰骋 | 通过 | 这 | 社会的 | 登记 | , |

我带着她快速浏览了一下社交名录，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːti] ; [ðæt] [gɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ,

| in | search | of | the | guilty | party | ; | that | got | on | her | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 这 | 有罪的 | 派对 | ; | 那 | 得到 | 在 | 她 | 神经 | , |

寻找罪魁祸首；这让她很恼火。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][aɪ'dentəti][ʃiː; ʃi] [begd]
**so** **that** **when** **it** **came** **down** **to** **an** **absolute** **question** **of** **identity** **she** **begged**
所以 那 什么时候 它 来了 向下 到 一个 绝对 问题 的 身份 她 乞求
[ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
**me** **to** **forget** **it** **.** **"**
我 到 忘记 它 . "

所以，当涉及到身份认同这个绝对问题时，她恳求我忘记它。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dʌl] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , ['ræf(ə)lz] , " [sed] [ai] . " [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn]
**"** **I** **am** **dull** **of** **comprehension** **,** **Raffles** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **Tell** **me** **exactly** **what** **you** **mean**
" 我 是 乏味的 的 理解 , 莱佛士 , " 说 我 . " 告诉 我 确切地 什么 你 意思是
. "
**:** **"**
. "

“我理解力很差，莱佛士，”我说。“请你确切地告诉我你的意思。”

" ['sɪmpli] [ðɪs] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
**"** **Simply** **this** **,** **"** **said** **Raffles** **Holmes** **.**
" 简单地 这 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“就这么简单，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - , - ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [huːm] [ə'baʊt] ['twenti]
**"** **The** **present** **four** **hundred** **consists** **of** **about** **19** **,** **250** **people** **,** **of** **whom** **about** **twenty**
" 这 展示 四 百 由 的 关于 - , - 人们 , 的 谁 关于 二十
- [faɪv] [pə(r)] [sent] .
**-** **five** **per** **cent** **.**
- 五 每 中心 .

“目前这四百人约有 19,250 人，其中约有百分之二十五的人。

[gəʊ][tuː; tə] ['njuːpɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [seɪ] , - .
**go** **to** **Newport** **at** **one** **time** **or** **another** **—** **say** **,** **4812** **.**
去 到 纽波特 在 一 时间 或者 其他 — 说 , - .

有朝一日去纽波特看看——比如说，4812年。

[ɒv; əv] [ðiːz] - [ə'baʊt] [ten] [pə(r)] [sent] . [ɑː(r); ə(r)]['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]
**Of** **these** **4812** **about** **ten** **per** **cent** **.** **are** **eligible** **for** **invitations** **to** **the**
的 这些 - 关于 十 每 中心 . 是 有资格的 为了 邀请函 到 这
['bɜːlɪŋgeɪm] ['dinəz] , [ɔː(r)] - .
**Burlingame** **dinners** **,** **or** **480** **.**
伯灵格姆 晚餐 , 或者 - .

这些人中约有 4812 人符合参加伯灵格姆晚宴的资格，即 480 人。

[naʊ] [huːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌpɔsə'bilitiz] ['hævɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːlɪŋgeɪm] ['kɒtɪdʒ] [wʊd]
**Now** **whom** **of** **the** **480** **possibilities** **having** **access** **to** **the** **Burlingame** **cottage** **would**
现在 谁 的 这 - 可能性 拥有 使用权 到 这 伯灵格姆 小屋 会
[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spekt] ?
**we** **naturally** **suspect** **?**
我们 自然 怀疑 ?

那么，在 480 个可能进入伯灵格姆小屋的人当中，我们自然会怀疑谁呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] .
**Surely** **only** **those** **who** **were** **in** **the** **vicinity** **the** **night** **of** **the** **robbery** **.**
一定 仅有的 那些 WHO 是 在 这 附近 这 夜晚 的 这 抢劫 .

当然，只有案发当晚在附近的那些人才会知道。

[baɪ][ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [wiː; wi] ['nærəʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][dʒʌst] [ten] [p'ɜːsənz]
**By** **a** **process** **of** **elimination** **we** **narrowed** **them** **down** **to** **just** **ten** **persons**
经过 一个 过程 的 消除 我们 范围缩小 他们 向下 到 只是 十 人
[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːlɪŋgeɪm] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
**exclusive** **of** **Mrs** **.** **Burlingame** **herself** **and** **her** **husband** **,**
独家的 的 太太 . 伯灵格姆 她自己 和 她 丈夫 ,

通过排除法，我们最终将候选人范围缩小到十人，不包括伯林盖姆夫人本人及其丈夫。

[əʊld] ['bɪli] ['bɜːlɪŋgeɪm] .

| old | Billie | Burlingame | . |
|---|---|---|---|
| 老的 | 比莉 | 伯灵格姆 | . |

老比莉·伯林盖姆。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [lɒt] [ænd; ənd] [ 'kænvəs ] [ðem; ðəm] .

| We | took | the | lot | and | canvassed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 这 | 很多 | 和 | 拉票 | 他们 | . |

我们把所有东西都拿去挨家挨户拜访了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪŋtən] ['bɑːdfɪʃ] — [ðeɪ] [left] ['ɜːli] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| There | were | Mr | . | and | Mrs | . | Willington | Bodfish | — | they | left | early | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 威灵顿 | 博德菲什 | — | 他们 | 左边 | 早期的 | 和 | 这 |

['stʌməkə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| stomacher | was | known | to | be | safe | at | the | time | of | their | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸罩 | 曾是 | 已知 | 到 | 是 | 安全的 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 他们的 | 离开 | . |

威灵顿·博德菲什先生和夫人——他们很早就离开了，而且在他们离开的时候，人们都知道那件胸衣是安全的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ,

| There | were | Bishop | and | Mrs | . | Pounderby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 主教 | 和 | 太太 | . | - | , |

当时在场的有庞德比主教和夫人。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt]

| neither | of | whom | would | be | at | all | likely | to | come | back | in | the | dead | of | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 谁 | 会 | 是 | 在 | 全部 | 可能 | 到 | 来 | 后退 | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 |

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] ['prɒpəti] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| and | remove | property | that | did | not | belong | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消除 | 财产 | 那 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 他们 | . |

他们俩都不太可能在深夜回来搬走不属于他们的财物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['senətə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - .

| There | were | Senator | and | Mrs | . | Jorrocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 参议员 | 和 | 太太 | . | - | . |

参议员乔罗克斯夫妇也在场。

[ðə; ði] ['senətə(r)] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [bɪgə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ɪz]

| The | Senator | is | after | bigger | game | than | diamond | stomachers | , | and | Mrs | . | Jorrocks | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议员 | 是 | 后 | 大 | 游戏 | 比 | 钻石 | 胸罩 | , | 和 | 太太 | . | - | 是 |

[nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒnɪst] .

| known | to | be | honest | . |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 是 | 诚实的 | . |

这位参议员的目标远不止是钻石胸罩，而且乔罗克斯夫人以诚实著称。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hæri] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| There | were | Harry | Gaddsby | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 哈里 | - | 和 | 他的 | 妻子 | . |

哈里·加兹比和他的妻子也在那里。

['hæri] ['dʌznt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ,

| Harry | doesn't | know | enough | to | go | in | when | it | rains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 不 | 知道 | 足够的 | 到 | 去 | 在 | 什么时候 | 它 | 雨 | , |

哈利没有足够的知识，不知道下雨天该怎么进去。

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː] ['tɪmɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [səʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['teɪkən]

| and | is | too | timid | to | call | even | his | soul | his | own | , | so | he | couldn't | have | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 也 | 胆小 | 到 | 称呼 | 甚至 | 他的 | 灵魂 | 他的 | 自己的 | , | 所以 | 他 | 不能 | 有 | 已采取 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

他胆小到连自己的灵魂都不敢称其为己有，所以他不可能夺走它；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪz] [lɒŋ] [ɒn] ['stʌməkə(r)] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ,

| and | Mrs | . | Gaddsby | is | long | on | stomachers | , | having | at | least | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | 是 | 长的 | 在 | 胸罩 | , | 拥有 | 在 | 至少 | 五 | , |

加兹比太太很喜欢束胸衣，至少有五件。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lænd][ə; eɪ] [sɪksθ] [baɪ] ['kwestʃənəb(ə)l]

| and | therefore | would | not | be | likely | to | try | to | land | a | sixth | by | questionable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 会 | 不是 | 是 | 可能 | 到 | 尝试 | 到 | 土地 | 一个 | 第六 | 经过 | 值得怀疑 |

[miːnz] .

| means | . |
|---|---|
| 方法 | . |

因此不太可能试图通过不正当手段获得第六个冠军。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [wiː; wi] ['præktɪkli] [klɪəd] [eɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| In | that | way | we | practically | cleared | eight | possibilities | of | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 方式 | 我们 | 几乎 | 已清除 | 八 | 可能性 | 的 | 怀疑 | . |

这样一来，我们实际上排除了八种可能的嫌疑。

" - [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɜːlɪŋgeɪm] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [liːvz] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] —

| " | ' | Now | , | Mrs | . | Burlingame | , | ' | said | I | , | ' | that | leaves | four | persons | still | in | the | ring | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | , | 太太 | . | 伯灵格姆 | , | - | 说 | 我 | , | - | 那 | 树叶 | 四 | 人 | 仍然 | 在 | 这 | 戒指 | — |

[jɔː'self] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

| yourself | , | your | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| 你自己 | , | 你的 | 丈夫 | , |

“伯林盖姆夫人，”我说，“现在场上还剩下四个人——你自己、你的丈夫，

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪˌaʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['njuːli] [ə'kwaɪəd]

| your | daughter | , | and | the | Duke | of | Snarleyow | , | your | daughter's | newly | acquired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女儿 | , | 和 | 这 | 公爵 | 的 | snarleyow | , | 你的 | 女儿的 | 新 | 获得 |

[ˌfiːɑːn'seɪ] ,

| fiancé | , |
|---|---|
| 未婚夫 | , |

你的女儿，以及你女儿新近的未婚夫，斯纳利奥公爵，

[ɪn] [huːz] ['ɒnə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

| in | whose | honor | the | dinner | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 荣誉 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 给定 | . |

晚宴是为了纪念他而举办的。

[ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [jɔː'self] [ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] .

| Of | these | four | , | you | are | naturally | yourself | the | first | to | be | acquitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 四 | , | 你 | 是 | 自然 | 你自己 | 这 | 第一的 | 到 | 是 | 无罪释放 | . |

这四个人中，你自然是第一个被判无罪的。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['kɒmz] [nekst] , [ænd; ənd][ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['gɪlti] ['pɑːti] ,

| Your | husband | comes | next | , | and | is | not | likely | to | be | the | guilty | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 来 | 下一个 | , | 和 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 这 | 有罪的 | 派对 | , |

其次是你的丈夫，他不太可能是罪魁祸首。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['stʌməkə(r)] [hiː; hi] ['nɪdnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| because | if | he | wants | a | diamond | stomacher | he | needn't | steal | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 他 | 想要 | 一个 | 钻石 | 胸罩 | 他 | 不必 | 偷 | 它 | , |

因为如果他想要钻石胸饰，他不必去偷。

['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] .

| having | money | enough | to | buy | a | dozen | of | them | if | he | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 钱 | 足够的 | 到 | 买 | 一个 | 打 | 的 | 他们 | 如果 | 他 | 愿望 | . |

他有足够的钱，如果愿意的话，可以买一打。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['iːkwəli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

| The | third | , | your | daughter | , | should | be | regarded | as | equally | innocent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | , | 你的 | 女儿 | , | 应该 | 是 | 认为 | 作为 | 同样地 | 清白的 | , |

第三个人，也就是你的女儿，也应该被视为同样无辜的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['dʒu:əl][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]

| because | if | she | was | really | desirous | of | possessing | the | jewel | all | she | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 她 | 曾是 | 真的 | 渴望 | 的 | 拥有 | 这 | 宝石 | 全部 | 她 | 有 | 到 |

[du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] .

| do | was | to | borrow | it | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 曾是 | 到 | 借 | 它 | 从 | 你 | . |

因为如果她真的想要这件珠宝，她只需要向你借就行了。

[ðæt] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] — "

| That | brings | us | down | to | the | Duke | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 我们 | 向下 | 到 | 这 | 公爵 | 的 | — | " |

这就引出了公爵——

" - [hʌʃ] !

| " | - | Hush | ! |
|---|---|---|---|
| " | - | 嘘 | ! |

“嘘！”

[ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ! -

| I | beg | of | you | , | Mr | . | Raffles | Holmes | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 的 | 你 | , | 先生 | . | 莱佛士 | 福尔摩斯 | ! | - |

求求您了，拉弗尔斯·福尔摩斯先生！

[ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| she | cried | , | in | great | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | , | 在 | 伟大的 | 搅动 | . |

她惊恐万分，哭喊起来。

- [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , [ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] !

| - | Not | another | word | , | I | beseech | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 其他 | 单词 | , | 我 | 恳求 | 你 | ! |

“求求你，别再说一个字了！”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'hɪə(r)][ju: 'es] — [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'prɒfɪtəbl] [wʌn] ,

| If | any | one | should | overhear | us | — | The | subject | , | after | all | , | is | an | unprofitable | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 应该 | 无意中听到 | 我们 | — | 这 | 主题 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 一个 | 无利可图 | 一 | , |

如果有人无意中听到我们谈话——毕竟，这个话题没什么益处，

[ænd; ənd][aɪ'd] — [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][drɒp] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] — [ɜ:(r)] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst]

| and | I'd | — | I'd | rather | drop | it | , | and | it | — | it | — | er | — | it | has | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | — | ID | 相当 | 降低 | 它 | , | 和 | 它 | — | 它 | — | 呃 | — | 它 | 有 | 只是 |

[ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt]

| occurred | to | me | that |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 我 | 那 |

我——我宁愿放弃它，而且——呃——我突然想到，

['pɒsəbli] [ai] — [ɜ:(r)] — ['pɒsəbli] [ai] — -

| possibly | I | — | er | — | possibly | I | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | — | 呃 | — | 可能 | 我 | — | - |

或许我——呃——或许我——'

" - [pʊt][ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [jɔ:'self] ? -

| " | ' | Put | the | jewel | in | the | safe | yourself | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 放 | 这 | 宝石 | 在 | 这 | 安全的 | 你自己 | ? | - |

“你自己把珠宝放进保险箱里吗？”

[ai] [sə'dʒestid] .

| I | suggested | . |
|---|---|---|
| 我 | 建议 | . |

我建议道。

" - [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːlɪŋgeɪm] , - [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glɑːns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [saɪ]
" ' Yes , ' said Mrs . Burlingame , ' with a grateful glance and a tremendous sigh
" - 是的 , - 说 太太 . 伯灵格姆 , - 和 一个 感激的 瞥一眼 和 一个 巨大的 叹
[ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
of relief .
的 宽慰 .

“是的，”伯林盖姆太太说，脸上带着感激的神情，长舒了一口气。

- [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] [həʊmz] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
' Now that I think of it , Mr . Raffles Holmes — that was it .
- 现在 那 我 思考 的 它 , 先生 . 莱佛士 福尔摩斯 — 那 曾是 它 .

“现在想想，拉弗尔斯·福尔摩斯先生——就是他。”

[aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktlɪ] [ðæt] — [ɜː(r)] — [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]
I — er — I remember perfectly that — er — that I didn't wear it at all the
我 — 呃 — 我 记住 完美 那 — 呃 — 那 我 没有 穿 它 在 全部 这
[naɪt] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ,
night of my little dinner ,
夜晚 的 我的 小的 晚餐 ,

我——呃——我清楚地记得——呃——那天晚上我参加小晚宴的时候根本没穿它。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] [taʊn] . - "
and that I did leave it behind me when I left town . ' "
和 那 我 做过 离开 它 在后面 我 什么时候 我 左边 镇 . - "

“我离开小镇的时候确实把它留在了那里。”

" [həmf] ! " [sed] [aɪ] . " [ðæt] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ekstrə] $5000 — "
" Humph ! " said I . " That may account for the extra $5000 — "
" 哼 ! " 说 我 . " 那 可能 帐户 为了 这 额外的 $5000 — "

“哼！”我说，“这或许可以解释多出来的5000美元——”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , [p'ɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [smaɪl] .
" It may , " said Raffles Holmes , pursing his lips into a deprecatory smile .
" 它 可能 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 , 追求 他的 嘴唇 进入 一个 贬义的 微笑 .

“也许吧，”拉弗尔斯·霍姆斯说着，抿了抿嘴，露出一个自嘲的笑容。

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pendənts]
IV THE ADVENTURE OF THE MISSING PENDANTS
第四 这 冒险 的 这 丢失的 吊坠

第四章 失踪吊坠的冒险

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ,
" I think , " said Raffles Holmes ,
" 我 思考 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 ,

“我想，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['laɪbrərɪ][wʌn] [naɪt] [sʌm; səm]
as he ran over his expense account while sitting in my library one night some
作为 他 跑 超过 他的 费用 帐户 尽管 坐着 在 我的 图书馆 一 夜晚 一些
[mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
months ago ,
几个月 前 ,

几个月前的一个晚上，他坐在我的书房里，一边查看他的报销单，一边……

" [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪks'tʃekə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒeŋkɪnz] ,
" that in view of the present condition of my exchequer , my dear Jenkins ,
" 那 在 看法 的 这 展示 状况 的 我的 国库 , 我的 亲爱的 詹金斯 ,

“鉴于我目前的财政状况，我亲爱的詹金斯先生，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['bɪzi] .
it behooveth me to get busy .
它 应该 我 到 得到 忙碌的 .

我得赶紧行动起来。

['əʊnɪŋ] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɛmd] [ɪk'spensɪv] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

| **Owning** | **a** | **motor** | **-** | **car** | **is** | **a** | **demned** | **expensive** | **piece** | **of** | **business** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 发动机 | - | 车 | 是 | 一个 | 谴责 | 昂贵的 | 片 | 的 | 商业 | , |

拥有一辆汽车真是一件极其昂贵的事情。

[ænd; ənd][maɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][hæz; həz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [ə'baʊt] $1683 . - , [θæŋks] [tuː; tə]

| **and** | **my** | **balance** | **at** | **the** | **bank** | **has** | **shrunk** | **to** | **about** | **$1683** | **.** | **59** | **,** | **thanks** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 平衡 | 在 | 这 | 银行 | 有 | 缩小 | 到 | 关于 | $1683 | . | - | , | 谢谢 | 到 |

[maɪ] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [kɔgz] ,

| **my** | **bills** | **for** | **cogs** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 账单 | 为了 | 齿轮 | , |

由于支付了齿轮的账单，我在银行的余额已经缩水到大约 1683.59 美元。

['klʌtʃɪz] , [ænd; ənd] ['gæsəliːn] , [plʌs] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːrz] [faɪnz] . "

| **clutches** | **,** | **and** | **gasoline** | **,** | **plus** | **the** | **chauffeur's** | **fines** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离合器 | , | 和 | 汽油 | , | 加 | 这 | 司机的 | 罚款 | . | " |

离合器、汽油，再加上司机的罚款。

" [ɪn] [wɒt] [kə'pæsəti][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [wɜːk] , ['ræf(ə)lz][ɔː(r)] [həʊmz] ?

| **"** | **In** | **what** | **capacity** | **shall** | **you** | **work** | **,** | **Raffles** | **or** | **Holmes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 容量 | 将 | 你 | 工作 | , | 莱佛士 | 或者 | 福尔摩斯 | ? |

“你打算以什么身份工作，拉弗尔斯还是霍姆斯？”

" [aɪ] [ɑːskt] ,

| **"** | **I** | **asked** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , |

我问，

['pɔːzɪŋ] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['kɒntækt]

| **pausing** | **in** | **my** | **writing** | **and** | **regarding** | **him** | **with** | **that** | **affectionate** | **interest** | **which** | **contact** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 我的 | 写作 | 和 | 关于 | 他 | 和 | 那 | 亲热 | 兴趣 | 哪个 | 接触 |

[wɪð] [hɪm][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ɪn][ˌem 'iː] .

| **with** | **him** | **had** | **inspired** | **in** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 灵感 | 在 | 我 | . |

我停下笔，用与他接触后在我心中燃起的那种亲切的目光注视着他。

" [pleɪ] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] , ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **Play** | **the** | **combination** | **always** | **,** | **Jenkins** | **,** | **"** | **he** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩 | 这 | 组合 | 总是 | , | 詹金斯 | , | " | 他 | 回复 | . |

“詹金斯，一定要打组合拳，”他回答道。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][ðə; ði]['ræf(ə)lz][ækt][ə'ləʊn] ,

| **"** | **If** | **I** | **did** | **the** | **Raffles** | **act** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 做过 | 这 | 莱佛士 | 行为 | 独自的 | , |

“如果我独自一人实施莱佛士法案，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌbɪljə'neə(r)] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['mʌni] ,

| **I** | **should** | **become** | **the** | **billionaire** | **in** | **this** | **land** | **of** | **silk** | **and** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 变得 | 这 | 亿万富翁 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 丝绸 | 和 | 钱 | , |

我应该成为这片丝绸和金钱之国的亿万富翁。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['keələs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [welθ] — [bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [maɪ] ['kɒnʃəns]

| **your** | **rich** | **are** | **so** | **careless** | **of** | **their** | **wealth** | **—** | **but** | **where** | **would** | **my** | **conscience** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 富有的 | 是 | 所以 | 粗心 | 的 | 他们的 | 财富 | — | 但 | 在哪里 | 会 | 我的 | 良心 |

[biː; bi] ?

| **be** | **?** |
|---|---|
| 是 | ? |

你们这些富人对自己的财富如此漫不经心——但我的良心又在哪里呢?

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊmz] [ækt] [ɪk'skluːsɪvli] , [aɪ'd] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ]
**On** **the** **other** **hand** **,** **if** **I** **stuck** **to** **the** **Holmes** **act** **exclusively** **,** **I'd** **starve** **to** **death**
在 这 其他 手 , 如果 我 卡住 到 这 福尔摩斯 行为 只 , ID 饿死 到 死亡
;
**;**
;

另一方面，如果我只扮演福尔摩斯的角色，我会饿死的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɑː] — [ðeə(r)] [ɪz] ['mɒdərət] ['fɔːtʃuːn] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪð] [piːs] [ɒv; əv]
**but** **the** **combination** **—** **ah** **—** **there** **is** **moderate** **fortune** **,** **my** **boy** **,** **with** **peace** **of**
但 这 组合 — 啊 — 那里 是 缓和 财富 , 我的 男生 , 和 和平 的
[maɪnd] [θrəʊn] [ɪn] .
**mind** **thrown** **in** **.**
头脑 抛掷 在 .

但是，这种组合——啊——孩子，既有适度的财富，又有内心的平静。

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [speə(r)] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt]
**"** **Here** **he** **rose** **up** **,** **buttoned** **his** **coat** **about** **his** **spare** **figure** **,** **and** **reached** **out**
" 这里 他 玫瑰 向上 , 纽扣 他的 外套 关于 他的 空闲的 数字 , 和 达到 出去
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] .
**for** **his** **hat** **.**
为了 他的 帽子 .

“他站起身，扣好外套，遮住他瘦削的身材，然后伸手去拿帽子。

" [aɪ] [ges] [aɪl] ['tæk(ə)l] [ðæt] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pendənts] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi]
**"** **I** **guess** **I'll** **tackle** **that** **case** **of** **the** **missing** **pendants** **to** **-** **morrow** **,** **"** **he**
" 我 猜测 患病的 处理 那 案件 的 这 丢失的 吊坠 到 - 明天 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
**continued** **,**
持续 ,

“我想我明天会处理那起吊坠失踪案，”他继续说道。

['flɪkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] [ðæt]
**flicking** **the** **ash** **from** **his** **cigar** **and** **gazing** **up** **at** **the** **ceiling** **with** **that**
轻弹 这 灰 从 他的 雪茄 和 凝视 向上 在 这 天花板 和 那
[streɪndʒ] [twɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːbɪndʒə(r)] [ɒv; əv]
**strange** **twist** **in** **his** **eye** **which** **I** **had** **learned** **to** **regard** **as** **the** **harbinger** **of**
奇怪的 捻 在 他的 眼睛 哪个 我 有 学习 到 看待 作为 这 预兆 的
[ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [aɪ'dɪə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**a** **dawning** **idea** **in** **his** **mind** **.**
一个 黎明 主意 在 他的 头脑 .

他弹掉雪茄上的烟灰，抬头望着天花板，眼神中带着一种奇怪的神情，我后来才知道，那是他脑海中萌生某种想法的先兆。

" [ðeəz; ðəz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [ɪn] [ðæt] [dʒɒb] ,
**"** **There's** **ten** **thousand** **dollars** **for** **somebody** **in** **that** **job** **,**
" 有 十 千 美元 为了 某人 在 那 工作 ,

“这份工作年薪一万美元。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] . "
**and** **you** **and** **I** **might** **as** **well** **have** **it** **as** **any** **one** **else** **.** **"**
和 你 和 我 可能 作为 出色地 有 它 作为 任何 一 别的 . "

你我也可能和其他人一样拥有它。

" [aɪm] ['redi] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
**"** **I'm** **ready** **,** **"** **said** **I** **,** **as** **well** **I** **might** **be** **,**
" 我是 准备好 , " 说 我 , 作为 出色地 我 可能 是 ,

“我准备好了，”我说，我当然准备好了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)]

| for | all | I | had | to | do | in | the | matter | was | to | record | the | adventure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 做 | 在 | 这 | 事情 | 曾是 | 到 | 记录 | 这 | 冒险 |

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːfɪts] — [nəʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [prə'siːdɪŋ] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] .

| and | take | my | half | of | the | profits | — | no | very | difficult | proceeding | in | either | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 我的 | 一半 | 的 | 这 | 利润 | — | 不 | 非常 | 难的 | 进行中 | 在 | 任何一个 | 案件 | . |

我所要做的就是记录下这段冒险经历，然后拿走我应得的一半利润——无论哪种情况，这都不是什么难事。

" [gʊd] , " [kwəʊθ][hiː; hi] .

| " | Good | , | " | quoth | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 引用 | 他 | . |

“很好，”他说道。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] - & [ˌsiː 'əʊ] . [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] . "

| " | I'll | go | to | Gaffany | & | Co | . | to | - | morrow | and | offer | my | services | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 到 | - | & | 合作 | . | 到 | - | 明天 | 和 | 提供 | 我的 | 服务 | . | " |

“我明天会去加夫尼公司毛遂自荐。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] ?

| " | You | have | a | clew | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 线索 | ? |

你有线索吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I | have | an | idea | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 主意 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我有个主意，”他回答道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒst] ['daɪəməndz] , [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] [ðæn; ðən]

| " | As | for | the | lost | diamonds | , | I | know | no | more | of | their | whereabouts | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 这 | 丢失的 | 钻石 | , | 我 | 知道 | 不 | 更多的 | 的 | 他们的 | 下落 | 比 |

[juː; jʊ][duː; də] ,

| you | do | , |
|---|---|---|
| 你 | 做 | , |

至于那些丢失的钻石，我对它们的下落一无所知，和你一样一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] - & [ˌsiː 'əʊ] . [tuː]

| but | I | shall | be | able | beyond | all | question | to | restore | to | Gaffany | & | Co | . | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 超过 | 全部 | 问题 | 到 | 恢复 | 到 | - | & | 合作 | . | 二 |

['pendənts] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] ,

| pendants | just | as | good | as | those | they | have | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊坠 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 那些 | 他们 | 有 | 丢失的 | , |

但我绝对有能力为 Gaffany & Co. 找回两枚与他们丢失的吊坠一样精美的吊坠。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd] , [aɪ]['fænsi] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ? "

| and | if | I | do | that | I | am | entitled | to | the | reward | , | I | fancy | , | am | I | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做 | 那 | 我 | 是 | 标题 | 到 | 这 | 报酬 | , | 我 | 想要 | , | 是 | 我 | 不是 | ? | " |

如果我那样做，我想我就有资格获得奖励，对吗?

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [tuː] [sʌtʃ] [stəʊnz] ?

| " | Most | certainly | , | " | said | I | . | " | But | where | the | dickens | will | you | find | two | such | stones | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 当然 | , | " | 说 | 我 | . | " | 但 | 在哪里 | 这 | 狄更斯 | 将要 | 你 | 寻找 | 二 | 这样的 | 石头 | ? |

“当然，”我说。“可是，你上哪儿去找这两块这样的石头呢？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] $50 , - [ə'piːs] ,

| They | are | worth | $50 | , | 000 | apiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 值得 | $50 | , | - | 一块 | , |

它们每件价值5万美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [mætʃ] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dʒuːəlz] [wɪtʃ] - & [ˌsiː 'əʊ] .
**and** **they** **must** **match** **perfectly** **the** **two** **remaining** **jewels** **which** **Gaffany** **&** **Co** **.**
和 他们 必须 匹配 完美 这 二 其余的 珠宝 哪个 - & 合作 .
[hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] [seɪf] . "
**have** **in** **their** **safe** **.** **"**
有 在 他们的 安全的 . "

而且它们必须与高凡尼公司保险箱里剩下的两件珠宝完美匹配。”

" [aɪl] [mætʃ] - [ɪm] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [tel] - [ɪm] [ə'pɑːt] , " [sed] [həʊmz]
**"** **I'll** **match** **'** **em** **so** **closely** **that** **their** **own** **mother** **couldn't** **tell** **'** **em** **apart** **,** **"** **said** **Holmes**
" 患病的 匹配 - 呃 所以 密切 那 他们的 自己的 母亲 不能 告诉 - 呃 除 , " 说 福尔摩斯
,
**,**
,

“我会让他们看起来如此相像，以至于他们的亲生母亲都无法分辨他们，”福尔摩斯说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
**with** **a** **chuckle** **.**
和 一个 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ðen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['reərəti][ɒv; əv] [kʌt] [ænd; ənd]['lʌstə(r)][ɪz] [ʌn'truː] ?
**"** **Then** **the** **report** **that** **they** **are** **of** **such** **rarity** **of** **cut** **and** **lustre** **is** **untrue** **?**
" 然后 这 报告 那 他们 是 的 这样的 稀有性 的 切 和 光泽 是 不属实 ?

那么，关于它们具有如此罕见的切割工艺和光泽的报道是不实的呢?

" [aɪ] [ɑːskt] .
**"** **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] [truː] , " [sed] [həʊmz] , " [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
**"** **It's** **perfectly** **true** **,** **"** **said** **Holmes** **,** **"** **but** **that** **makes** **no** **difference** **.**
" 它是 完美 真的 , " 说 福尔摩斯 , " 但 那 制作 不 不同之处 .

“这完全属实，”霍姆斯说，“但这无关紧要。”

[ðə; ði] [tuː] [stəʊnz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː] [wiːks] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] - & [ˌsiː 'əʊ] .
**The** **two** **stones** **that** **I** **shall** **return** **two** **weeks** **from** **to** **-** **day** **to** **Gaffany** **&** **Co** **.**
这 二 石头 那 我 将 返回 二 周 从 到 - 天 到 - & 合作 .
[wɪl] [biː; bi][æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] .
**will** **be** **as** **like** **the** **two** **they** **have** **as** **they** **are** **themselves** **.**
将要 是 作为 喜欢 这 二 他们 有 作为 他们 是 他们自己 .

两周后我将把这两颗宝石归还给加法尼公司，它们将和他们现有的两颗宝石一模一样，就像它们本身一样。

[tɑː] - [tɑː] ,
**Ta** **-** **ta** **,**
ta - ta ,

再见，

['dʒenkɪnz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz]
**Jenkins** **—** **you** **can** **count** **on** **your** **half** **of** **that** **ten** **thousand** **as** **surely** **as**
詹金斯 — 你 能 数数 在 你的 一半 的 那 十 千 作为 一定 作为
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɪŋgld] [naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] .
**though** **it** **is** **jingled** **now** **in** **your** **pockets** **.**
尽管 它 是 叮当作响 现在 在 你的 口袋 .

詹金斯——你可以肯定地拿到那1万美元的一半，就像它现在就在你口袋里叮当作响一样。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
**"** **And** **with** **that** **Raffles** **Holmes** **left** **me** **to** **my** **own** **devices** **.**
" 和 和 那 莱佛士 福尔摩斯 左边 我 到 我的 自己的 设备 .

“说完，莱佛士·霍姆斯就离开了，留下我独自一人。”

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [məʊst] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɒlərəbli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]

| I | presume | that | most | readers | of | the | daily | newspapers | are | tolerably | familiar | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 那 | 最多 | 读者 | 的 | 这 | 日常的 | 报纸 | 是 | 勉强可以接受 | 熟悉的 | 和 |

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pendənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [həʊmz] [rɪ'fɜːd] ,

| the | case | of | the | missing | pendants | to | which | Holmes | referred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 的 | 这 | 丢失的 | 吊坠 | 到 | 哪个 | 福尔摩斯 | 指 | , |

我估计大多数日报读者都对福尔摩斯提到的失窃吊坠案相当熟悉。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] .

| and | on | the | quest | for | which | he | was | now | about | to | embark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 寻求 | 为了 | 哪个 | 他 | 曾是 | 现在 | 关于 | 到 | 启程 | . |

以及他即将踏上的征程。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

| There | may | be | some | of | you | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 的 | 你 | , | 然而 | , |

然而，你们当中可能有些人……

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['rɒbəri] [ɒv; əv] - & [ˌsiː 'əʊ] . ,

| who | have | never | heard | of | the | mysterious | robbery | of | Gaffany | & | Co | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 这 | 神秘 | 抢劫 | 的 | - | & | 合作 | . | , |

那些从未听说过加夫尼公司神秘盗窃案的人，

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː] ['daɪəməndz][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['mætʃləs] ['pjʊərəti] — [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɔː'tet] [ɒv; əv] [ðiːz]

| by | which | two | diamonds | of | almost | matchless | purity | — | half | of | a | quartet | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 二 | 钻石 | 的 | 几乎 | 无比 | 纯度 | — | 一半 | 的 | 一个 | 四重奏 | 的 | 这些 |

[stəʊnz] — [peə(r)] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['vælјuːd][æt; ət] $50 ,

| stones | — | pear | - | shaped | and | valued | at | $50 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | — | 梨 | - | 形状 | 和 | 有价值的 | 在 | $50 | , |

其中两颗纯度几乎无与伦比的钻石——四颗此类钻石中的一半——呈梨形，价值 50 美元。

- [iːtʃ] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd]

| 000 | each | , | had | disappeared | almost | as | if | the | earth | had | opened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 每个 | , | 有 | 消失 | 几乎 | 作为 | 如果 | 这 | 地球 | 有 | 打开 | 和 |

[swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| swallowed | them | up | . |
|---|---|---|---|
| 吞咽 | 他们 | 向上 | . |

每人 000 人，几乎消失得无影无踪，仿佛大地裂开将他们吞噬了一般。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['glɔːriə] ['daɪmənd] , [faʊnd] [lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] ['kɪmbərli]

| They | were | a | part | of | the | famous | Gloria | Diamond | , | found | last | year | at | Kimberley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 著名的 | 格洛丽亚 | 钻石 | , | 成立 | 最后的 | 年 | 在 | 金伯利 |

, [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

| , | a | huge | , |
|---|---|---|---|
| , | 一个 | 巨大的 | , |

它们是去年在金伯利发现的著名格洛丽亚钻石的一部分，这是一颗巨大的钻石。

[ˌʌn'kʌt] [dʒem][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vælјuː] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

| uncut | gem | of | such | value | that | no | single | purchaser | for | it | could | be | found | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未剪辑版 | 宝石 | 的 | 这样的 | 价值 | 那 | 不 | 单身的 | 购买者 | 为了 | 它 | 可以 | 是 | 成立 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

这是一颗未经切割的宝石，价值连城，全世界都找不到买家。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [ə'reɪndʒmənt] - & [ˌsiː 'əʊ] . [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| By | a | syndicate | arrangement | Gaffany | & | Co | . | had | assumed | charge | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 辛迪加 | 安排 | - | & | 合作 | . | 有 | 假定 | 收费 | 的 | 它 | , |

根据一项辛迪加协议，加法尼公司接管了这项业务。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][ə; eɪ][bɑː(r)] [wɪð] [fɔː(r)]

| and | were | in | the | process | of | making | for | a | customer | a | bar | with | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 过程 | 的 | 制作 | 为了 | 一个 | 顾客 | 一个 | 酒吧 | 和 | 四 |

['pendənts] [kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| pendants | cut | from | the | original | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吊坠 | 切 | 从 | 这 | 原来的 | , |

当时他们正在为一位顾客制作一个吧台，吧台上有四个吊坠，吊坠是从原件上切割下来的。

[wen] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪsə'pɪəd] .

| when | two | of | them | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二 | 的 | 他们 | 消失 | . |

其中两人失踪了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [lɑːst] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ɒm'plɔɪeɪ] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] -

| They | had | been | last | seen | in | the | hands | of | a | trusted | employé | of | many | years | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 最后的 | 已见 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 可信 | 雇员 | 的 | 许多 | 年 | - |

['stændɪŋ] ,

| standing | , |
|---|---|
| 常设 | , |

最后一次见到它们是在一位受人信赖、工作多年的雇员手中。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| to | whom | they | had | been | intrusted | for | mounting | , | and | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他们 | 有 | 到过 | 受托人 | 为了 | 安装 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 |

[siːn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] ,

| seen | to | replace | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 到 | 代替 | 他们 | , |

他们受托将马匹安放在那里，而人们看到他把马匹换了回来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] ,

| at | the | end | of | the | day's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 天 | 工作 | , |

一天工作结束后，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ] - [laɪk] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːəlz][ɒv; əv]

| in | the | little | cage | - | like | office | of | the | custodian | of | the | safe | in | which | jewels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 笼 | - | 喜欢 | 办公室 | 的 | 这 | 保管人 | 的 | 这 | 安全的 | 在 | 哪个 | 珠宝 | 的 |

[greɪt] ['vælju:][wɜː(r); wə(r)] [kept] [æt; ət] [naɪt] .

| great | value | were | kept | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 价值 | 是 | 保留 | 在 | 夜晚 | . |

在保管贵重珠宝的保险库管理员那间狭小如笼的办公室里，珠宝库里晚上存放着贵重的珠宝。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| This | was | the | last | seen | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最后的 | 已见 | 的 | 他们 | , |

这是他们最后一次被人看到。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [faɪv] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒs] [ænd; ənd]

| and | although | five | weeks | had | elapsed | since | the | discovery | of | their | loss | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 五 | 周 | 有 | 过去 | 自从 | 这 | 发现 | 的 | 他们的 | 损失 | 和 |

[hoʊmzɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| Holmes's | decision | to | look | into | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯的 | 决定 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 事情 | , |

尽管距离发现他们失窃以及福尔摩斯决定调查此事已经过去了五个星期，

[nəʊ] [kluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

| no | clew | of | the | slightest | description | had | been | discovered | by | the | thousands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 线索 | 的 | 这 | 丝毫 | 描述 | 有 | 到过 | 发现 | 经过 | 这 | 数千 | 的 |

[ sluːθ ] , [prə'feʃən(ə)l] [ɔː(r)]['æmətə(r)] ,

| sleuths | , | professional | or | amateur | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 侦探 | , | 专业的 | 或者 | 业余 | , |

成千上万的侦探，无论是专业的还是业余的，都没有发现任何蛛丝马迹。

[huː] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

| who | had | interested | themselves | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 感兴趣的 | 他们自己 | 在 | 这 | 案件 | . |

那些对这起案件感兴趣的人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] !

| " | He | had | such | assurance | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 这样的 | 保证 | ! |

他真是信心满满!

" [ai] [ 'mʌtə ] .

| " | I | muttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 低声说道 | . |

我低声说道。

" [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] [tɔːk] [wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | To | hear | him | talk | one | would | almost | believe | that | they | were | already | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 听到 | 他 | 讲话 | 一 | 会 | 几乎 | 相信 | 那 | 他们 | 是 | 已经 | 在 | 他的 |

[pə'zeʃ(ə)n] .

| possession | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

“听他说话，你几乎会相信这些东西已经落入他手中了。”

" [ai][dɪd] [nɒt] [siː] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] ,

| " | I | did | not | see | Raffles | Holmes | again | for | five | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 再次 | 为了 | 五 | 天 | , |

“我之后五天都没再见到拉弗尔斯·霍姆斯。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [met] [hɪm] ['əʊnli][baɪ] [tʃɑːns] ,

| and | then | I | met | him | only | by | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 遇见 | 他 | 仅有的 | 经过 | 机会 | , |

然后，我偶然遇到了他。

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [meɪd] [hɪm'self] [nəʊn]

| nor | should | I | have | known | it | was | he | had | he | not | made | himself | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 应该 | 我 | 有 | 已知 | 它 | 曾是 | 他 | 有 | 他 | 不是 | 制成 | 他自己 | 已知 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

如果他没有主动让我认识他，我也不可能知道那就是他。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [ˌʌp'taʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][sɪks] [ə'klɑːk] ,

| I | was | on | my | way | uptown | , | a | little | after | six | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 方式 | 上城区 | , | 一个 | 小的 | 后 | 六 | 点钟 | , |

六点刚过，我正往城北方向走。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑːst] - [æn; ən][eɪdʒd][mæn] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] -

| and | as | I | passed | Gaffany's | an | aged | man | emerged | from | the | employés | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 通过了 | - | 一个 | 老年人 | 男人 | 出现 | 从 | 这 | 员工 | - |

['entrəns] ,

| entrance | , |
|---|---|
| 入口 | , |

当我经过加法尼百货公司时，一位老人从员工入口走了出来。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| carrying | a | small | bag | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 小的 | 包 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着一个小包。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] ,

| He | was | apparently | very | near | - | sighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 非常 | 靠近 | - | 目击者 | , |

他显然是高度近视。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][məʊst] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] [bʌmpt] ['ɪntuː][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | he | most | unceremoniously | bumped | into | me | as | he | came | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 最多 | 不体面地 | 撞 | 进入 | 我 | 作为 | 他 | 来了 | 出去 | 的 | 这 |

[dɔː(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

| door | on | to | the | sidewalk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 在 | 到 | 这 | 人行道 | . |

他出门走到人行道上时，毫不客气地撞了我一下。

['defərəns] [tuː; tə][eɪdʒ][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][ə'pɒlədʒaɪzd] ,

| Deference | to | age | has | always | been | a | weakness | of | mine | , | and | I | apologized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 到 | 年龄 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 弱点 | 的 | 矿 | , | 和 | 我 | 道歉 | , |

尊重长辈一直是我的一个弱点，我为此道歉。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

| although | it | was | he | that | was | at | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 他 | 那 | 曾是 | 在 | 过错 | . |

虽然错在他。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | Don't | mention | it | , | Jenkins | , | " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 提到 | 它 | , | 詹金斯 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“别客气，詹金斯，”他低声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði][mæn][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .

| " | You | are | just | the | man | I | want | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 只是 | 这 | 男人 | 我 | 想 | 到 | 看 | . |

你正是我想要见到的那种人。

[kæˈfeɪ][pənˈhɑːrd] — [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] .

| Café | Panhard | — | to | - | night | — | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡店 | 潘哈德 | — | 到 | - | 夜晚 | — | 十一 | 点钟 | . |

潘哈德咖啡馆——今晚——十一点。

[dʒʌst] ['hæpən] [ɪn] ,

| Just | happen | in | , |
|---|---|---|---|
| 只是 | 发生 | 在 | , |

碰巧进来，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [bɪəd] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ][doʊnt] [θrəʊ]

| and | if | a | foreign | - | looking | person | with | a | red | beard | speaks | to | you | don't | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 外国的 | - | 寻找 | 人 | 和 | 一个 | 红色的 | 胡须 | 说话 | 到 | 你 | 不 | 扔 |

[hɪm] [daʊn] ,

| him | down | , |
|---|---|---|
| 他 | 向下 | , |

如果一个长相像外国人、留着红胡子的人跟你说话，不要把他摔倒在地。

[bʌt; bət][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [misˈteik] . "

| but | act | as | if | you | were | not | annoyed | by | his | mistake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 行为 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 恼怒 | 经过 | 他的 | 错误 | . | " |

但要表现得好像你并不在意他的错误。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

| " | You | know | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | ? |

“你了解我?

" [ai] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [tʊʃ] , [mæn] — [aɪm]['ræf(ə)lz] [həʊmz] ！ " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] .

| " | Tush | , | man | — | I'm | Raffles | Holmes | ！ | " | and | with | that | he | was | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屁股 | , | 男人 | — | 我是 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | ！ | " | 和 | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 离开 | . |

“哼，伙计——我是拉弗尔斯·霍姆斯！”说完，他就走了。

[hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ 'hɔbl ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] ['brɔːdweɪ]

| His | make | - | up | was | perfect | , | and | as | he | hobbled | his | way | along | Broadway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 制作 | - | 向上 | 曾是 | 完美的 | , | 和 | 作为 | 他 | 跛行 | 他的 | 方式 | 沿着 | 百老汇 |

[θruː] [ðə; ðɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [kɑːz] ,

| through | the | maze | of | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 迷宫 | 的 | 汽车 | , |

他的妆容完美无瑕，他一瘸一拐地沿着百老汇大街穿过迷宫般的车流。

[trʌks] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

| trucks | , | and | hansoms | , |
|---|---|---|---|---|
| 卡车 | , | 和 | 汉森 | , |

卡车和双轮马车

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə]

| there | was | not | in | any | part | of | him | a | hint | or | a | suggestion | that | brought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 在 | 任何 | 部分 | 的 | 他 | 一个 | 暗示 | 或者 | 一个 | 建议 | 那 | 带来 | 到 |

[maɪnd][maɪ] [ə'lɜːt] ['pɑːtnə(r)] .

| mind | my | alert | partner | . |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 我的 | 警报 | 伙伴 | . |

他身上丝毫没有流露出我那机敏的搭档的神态或暗示。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

| Of | course | my | excitement | was | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我的 | 激动 | 曾是 | 激烈的 | . |

我当然非常兴奋。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [kʌm] ,

| I | could | hardly | wait | for | eleven | o'clock | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 等待 | 为了 | 十一 | 点钟 | 到 | 来 | , |

我简直迫不及待地盼望着十一点钟的到来。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] . - [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæ'feɪ][pən'hɑːrd][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)]

| and | at | 9 | . | 30 | I | found | myself | in | front | of | the | Café | Panhard | a | full | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 9 | . | - | 我 | 成立 | 我 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 咖啡店 | 潘哈德 | 一个 | 满的 | 小时 |

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| and | a | half | ahead | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | 前方 | 的 | 时间 | , |

9点30分，我发现自己比预定时间提前了一个半小时就到了潘哈德咖啡馆门口。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

| and | never | were | there | more | minutes | in | that | period | of | waiting | than | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 是 | 那里 | 更多的 | 分钟 | 在 | 那 | 时期 | 的 | 等待 | 比 | 那里 |

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] [æz; əz][ai] [peɪst] ['brɔːdweɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] .

| seemed | to | be | then | as | I | paced | Broadway | until | the | appointed | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 然后 | 作为 | 我 | 踱步 | 百老汇 | 直到 | 这 | 任命 | 小时 | . |

等待的时间从未像那时那样漫长，我在百老汇大街上踱来踱去，直到约定的时间到来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [klɒk] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['bɪldɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

| It | seemed | ages | before | the | clock | down | in | front | of | the | Whirald | Building | pointed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 年龄 | 前 | 这 | 钟 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 这 | - | 建筑 | 尖 | 到 |

- . - ,

| 10 | . | 55 | , |
|---|---|---|---|

- . - ,

过了好久，惠拉德大厦前的钟才指向10点55分。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['məʊmənt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ai] ['entəd] [ðə; ði][kæ'feɪ] ,

| but | at | last | the | moment | arrived | , | and | I | entered | the | café | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 片刻 | 到达的 | , | 和 | 我 | 进入 | 这 | 咖啡店 | , |

但最终，那一刻还是到来了，我走进了咖啡馆。

['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['kɔːnə(r)] ,

| taking | one | of | the | little | tables | in | the | farther | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 表格 | 在 | 这 | 更远 | 角落 | , |

我坐在角落里一张小桌子旁，

[weə(r)] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'djuːli] [strɒŋ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| where | the | light | was | not | unduly | strong | and | where | the | turmoil | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 光 | 曾是 | 不是 | 过度 | 强的 | 和 | 在哪里 | 这 | 动荡 | 的 | 这 |

[hʌŋ'geərɪən] [bænd][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [baɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒdərət]

| Hungarian | band | was | reduced | by | distance | from | moltofortissimo | to | a | moderate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈牙利 | 乐队 | 曾是 | 减少 | 经过 | 距离 | 从 | - | 到 | 一个 | 缓和 |

[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpiə'nɪsɪməʊ] ,

| approach | to | a | pianissimo | , |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 到 | 一个 | 极弱 | , |

在光线不太强的地方，匈牙利乐队的喧闹声因为距离的拉远而从极强（moltofortissimo）减弱到接近弱音（pianissimo）。

[wɪtʃ] [wʊd] [əd'mɪt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| which | would | admit | of | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 承认 | 的 | 对话 | . |

可以进行对话。

[ə'gen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| Again | I | had | to | wait | , | but | not | for | so | long | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 有 | 到 | 等待 | , | 但 | 不是 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | . |

我又得等，但这次没等那么久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['mɪlətri]

| It | was | twenty | minutes | past | eleven | when | a | fine | - | looking | man | of | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二十 | 分钟 | 过去的 | 十一 | 什么时候 | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | 男人 | 的 | 军队 |

['beərɪŋ] ,

| bearing | , |
|---|---|
| 轴承 | , |

十一点二十分，一位相貌英俊、举止得体的军人男子，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [red] [bɪəd] , ['entəd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][kæ'feɪ]['əʊvə(r)] ,

| wearing | a | full | red | beard | , | entered | , | and | after | looking | the | café | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 满的 | 红色的 | 胡须 | , | 进入 | , | 和 | 后 | 寻找 | 这 | 咖啡店 | 超过 | , |

他留着浓密的红色胡须，走了进来，环顾了一下咖啡馆。

[ 'sɔːntə, 'sɑːn- ][ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [ai][sæt] .

| sauntered | up | to | where | I | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 向上 | 到 | 在哪里 | 我 | 卫星 | . |

他踱步走到我坐的地方。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɒrən] ['æksent] .

| " | Good | - | evening | , | Mr | . | Jenkins | , | " | said | he | , | with | a | slight | foreign | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 晚上 | , | 先生 | . | 詹金斯 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 外国的 | 口音 | . |

“晚上好，詹金斯先生，”他用略带外国口音说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] ? "

| " | Are | you | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 独自的 | ? | " |

“你一个人吗？ ”

" [jes] , " [sed] [ai] .
**" Yes , " said I .**
" 是的 , " 说 我 .

“是的，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [hiː; hi]
**" If you don't mind , I should like to sit here for a few moments , " he**
" 如果 你 不 头脑 , 我 应该 喜欢 到 坐 这里 为了 一个 很少 时刻 , " 他
[əb'zɜːvd] ,
**observed ,**
观察到 ,

“如果你不介意的话，我想在这里坐一会儿，”他说道。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
**pulling out the chair opposite me .**
拉 出去 这 椅子 对面的 我 .

拉开我对面的椅子。

" [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ? "
**" I have your permission ? "**
" 我 有 你的 允许 ? "

“我可以征得你的同意吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . — [ɜː(r)] — "
**" Certainly , Mr . — er — "**
" 当然 , 先生 . — 呃 — "

“当然，先生——呃——”

" - [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)]
**" Robinstein is my name , " said he , sitting down , and producing a letter**
" - 是 我的 姓名 , " 说 他 , 坐着 向下 , 和 生产 一个 信
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**from his pocket .**
从 他的 口袋 .

“我叫罗宾斯坦，”他一边说着，一边坐了下来，并从口袋里掏出一封信。

" [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][maɪ][əʊld] [frend] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] — [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]
**" I have here a note from my old friend Raffles Holmes — a note of**
" 我 有 这里 一个 笔记 从 我的 老的 朋友 莱佛士 福尔摩斯 — 一个 笔记 的
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**introduction to you .**
介绍 到 你 .

“我这里有一封老朋友莱佛士·霍姆斯写的信——一封介绍信。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv] [peɪst] ['dʒuːəlz] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wɒz; wəz] .
**I am a manufacturer of paste jewels — or rather was .**
我 是 一个 制造商 的 粘贴 珠宝 — 或者 相当 曾是 .

我曾是人造宝石制造商——或者说，曾经是。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ,
**I have had one or two misfortunes in my business ,**
我 有 有 一 或者 二 不幸 在 我的 商业 ,

我的生意上遇到过一两次不幸，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][hɪə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] ['præktɪkli] ['strændɪd] . "
**and find myself here in America practically stranded . "**
和 寻找 我 这里 在 美国 几乎 搁浅 . "

我发现自己几乎被困在了美国。

" [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] — "
**" Your place of business was — "**
" 你的 地方 的 商业 曾是 — "

“你的营业地点是——”

" [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] - [ɪn]['pærɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | In | the | Rue | de | l'Echelle | in | Paris | , | " | he | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 后悔 | 德 | - | 在 | 巴黎 | , | " | 他 | 解释 | . |

“在巴黎的埃歇尔街，”他解释道。

" [aɪ] [lɒst] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌspekjʊ'leɪʃ(ə)n] ,

| " | I | lost | everything | in | unfortunate | speculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 一切 | 在 | 不幸 | 推测 | , |

“我因为一次不幸的投机而损失了一切。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] .

| and | have | come | here | to | see | if | I | could | not | get | a | new | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 这里 | 到 | 看 | 如果 | 我 | 可以 | 不是 | 得到 | 一个 | 新的 | 开始 | . |

我来到这里，是想看看能否重新开始。

['mɪstə(r)] . [həʊmz] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [mɑːrkuː] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ðə; ði]

| Mr | . | Holmes | thinks | you | can | use | your | influence | with | Markoo | & | Co | . | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 福尔摩斯 | 思考 | 你 | 能 | 使用 | 你的 | 影响 | 和 | 马尔库 | & | 合作 | . | , | 这 |

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌkɒs'tjuːmə(r)] ,

| theatrical | costumers | , |
|---|---|---|
| 戏剧 | 顾客 | , |

福尔摩斯先生认为你可以利用你与马库公司（一家戏剧服装公司）的关系，

[huː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ðəm'selvz] [ɔːl][ðə; ði][steɪdʒ] ['dʒuːəlri] [ðeɪ] [juːz][ɪn][ðeə(r)] ['bɪznəs] ,

| who | , | I | believe | , | manufacture | themselves | all | the | stage | jewelry | they | use | in | their | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 我 | 相信 | , | 生产 | 他们自己 | 全部 | 这 | 阶段 | 珠宝 | 他们 | 使用 | 在 | 他们的 | 商业 | , |

我相信，他们演出中使用的所有舞台珠宝都是自己生产的。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| to | give | me | something | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 我 | 某物 | 到 | 做 | . |

给我安排点事做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði][dʒemz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwɒləti] [ðæt]

| It | was | said | in | Paris | that | the | gems | which | I | made | were | of | such | quality | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 在 | 巴黎 | 那 | 这 | 宝石 | 哪个 | 我 | 制成 | 是 | 的 | 这样的 | 质量 | 那 |

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'siːv] ,

| they | would | deceive | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 欺骗 | , |

巴黎有人说，我制作的宝石品质极佳，足以以假乱真。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['enihaʊ] , [ðə; ði][məʊst]['ekspɜːt][ 'læpidəri, -deri ] ,

| for | a | time | anyhow | , | the | most | expert | lapidaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 无论如何 | , | 这 | 最多 | 专家 | 宝石匠 | , |

至少在一段时间内，最专业的宝石切割师们

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][get][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [mɑːrkuː] & [ˌsiː 'əʊ] .

| and | if | I | can | only | get | an | opening | with | Markoo | & | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 能 | 仅有的 | 得到 | 一个 | 开幕 | 和 | 马尔库 | & | 合作 | . |

如果我能在 Markoo & Co. 找到一份工作就好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [ig'zɜːtid] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn][maɪ]

| I | am | quite | confident | that | you | will | not | repent | having | exerted | your | good | offices | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 自信的 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 悔改 | 拥有 | 施加 | 你的 | 好的 | 办公室 | 在 | 我的 |

[bɪ'hɑːf] . "

| behalf | . | " |
|---|---|---|
| 代表 | . | " |

我深信你不会后悔为我所做的一切努力。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [aɪ] . " ['eni] [frend] [ɒv; əv] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [meɪ]
" **Why** , **certainly** , **Mr** . **Robinstein** , " **said** **I** . " **Any** **friend** **of** **Raffles** **Holmes** **may**
" 为什么 , 当然 , 先生 . - , " 说 我 . " 任何 朋友 的 莱佛士 福尔摩斯 可能
[kə'mɑːnd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .
**command** **my** **services** .
命令 我的 服务 .

“当然可以，罗宾斯坦先生，”我说。“拉弗尔斯·霍姆斯的任何朋友都可以雇佣我。”

[aɪ] [nəʊ] ['tɒmi] [mɑːrkuː] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪzi] [taɪm] [wɪð] [hɪm] ,
**I** **know** **Tommy** **Markoo** **very** **well** , **and** **as** **this** **is** **a** **pretty** **busy** **time** **with** **him** ,
我 知道 汤米 马尔库 非常 出色地 , 和 作为 这 是 一个 漂亮的 忙碌的 时间 和 他 ,

我非常了解汤米·马库，而且他最近相当忙，

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [stʌf] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːl] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
**getting** **his** **stuff** **out** **for** **the** **fall** **productions** ,
获得 他的 东西 出去 为了 这 落下 作品 ,

他正在为秋季演出做准备，

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
**I** **have** **little** **doubt** **I** **shall** **be** **able** **to** **help** **you** .
我 有 小的 怀疑 我 将 是 有能力的 到 帮助 你 .

我毫不怀疑我能帮到你。

[baɪ] [dʒəʊv] !
**By** **Jove** !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz] [aɪ] [ glɑːns, glæns ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ,
" **I** **added** , **as** **I** **glanced** **over** **the** **café** ,
" 我 额外 , 作为 我 瞥了一眼 超过 这 咖啡店 ,

我一边环顾咖啡馆一边补充道：

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — [ðeə(r)] [ɪz] [mɑːrkuː] [hɪm'self] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" **that's** **a** **singular** **coincidence** **—** **there** **is** **Markoo** **himself** **just** **coming** **in** **the** **doorway** .
" 那就是 一个 单数 巧合 — 那里 是 马尔库 他自己 只是 未来 在 这 门口 .
"
"
"

“这真是个巧合——马尔库本人正好走进门口。”

" ['riːəli] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" **Really** ? " **said** **Mr** . **Robinstein** , **turning** **and** **gazing** **towards** **the** **door** .
" 真的 ? " 说 先生 . - , 转弯 和 凝视 向 这 门 .

“真的吗？”罗宾斯坦先生说着，转过身，目光投向门口。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
" **He's** **a** **different** **-** **looking** **chap** **from** **what** **I** **had** **imagined** .
" 他是 一个 不同的 - 寻找 小伙子 从 什么 我 有 想象 .

“他长得和我想象中的不太一样。”

[pə'hæps] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ɜː(r)] — ['ekspədaɪt] ['mætəz] [ɪf] [juː; jʊ] — "
**Perhaps** , **Mr** . **Jenkins** , **it** **would** **—** **er** **—** **expedite** **matters** **if** **you** **—** "
也许 , 先生 . 詹金斯 , 它 会 — 呃 — 加快 事情 如果 你 — "

或许，詹金斯先生，如果您——呃——这样做，事情就会——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Of** **course** , " **I** **interrupted** .
" 的 课程 , " 我 中断 .

“当然，”我打断道。

" ['tɒmi] [ɪz] [ə'ləʊn] — [wi:l; wil] [hæv; həv] [hɪm] ['əʊvə(r)] .
" **Tommy** **is** **alone** **—** **we'll** **have** **him** **over** **.**
" 汤米 是 独自的 — 出色地 有 他 超过 .

“汤米是一个人——我们会让他过来。”

" [ænd; ənd] [ai] [ 'bekən ] [tu:; tə] [mɑ:rku:] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] .
" **And** **I** **beckoned** **to** **Markoo** **and** **invited** **him** **to** **join** **us** **.**
" 和 我 招手 到 马尔库 和 受邀 他 到 加入 我们 .

“于是我向马库招手，邀请他加入我们。”

" [gʊd] ! " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] - [s'əʊld] [wei] .
" **Good** **!** **"** **said** **he** **,** **in** **his** **whole** **-** **souled** **way** **.**
" 好的 ! " 说 他 , 在 他的 所有的 - 有灵魂的 方式 .

“好！”他由衷地说。

" [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [aɪm] [səʊ] [kən'faundidli] ['bɪzi] [ði:z] [deɪz] —
" **Glad** **to** **have** **a** **chance** **to** **see** **you** **—** **I'm** **so** **confoundedly** **busy** **these** **days** **—**
" 高兴的 到 有 一个 机会 到 看 你 — 我是 所以 要命 忙碌的 这些 天 —
[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
**just** **think** **of** **it** **,**
只是 思考 的 它 ,

“很高兴有机会见到你——我最近忙得不可开交——想想看，

[aɪv] [bi:n] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] ['evə(r)] [sɪns] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "
**I've** **been** **at** **the** **shop** **ever** **since** **eight** **o'clock** **this** **morning** **.** **"**
我已经 到过 在 这 店铺 曾经 自从 八 点钟 这 早晨 . "

我从今天早上八点就一直待在店里。

" ['tɒmi] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [ai] .
" **Tommy** **,** **I** **want** **to** **introduce** **you** **to** **my** **friend** **Mr** **.** **Robinstein** **,** **"** **said** **I** **.**
" 汤米 , 我 想 到 介绍 你 到 我的 朋友 先生 . - , " 说 我 .

“汤米，我想向你介绍我的朋友罗宾斯坦先生，”我说。

" [nɒt] ['izidɔ:] - , [ɒv; əv] ['pærɪs] ? " [sed] [mɑ:rku:] .
" **Not** **Isidore** **Robinstein** **,** **of** **Paris** **?** **"** **said** **Markoo** **.**
" 不是 伊西多尔 - , 的 巴黎 ? " 说 马尔库 .

“不是巴黎的伊西多尔·罗宾斯坦吗？”马尔库说道。

" [ai] [hæv; həv] [ðæt] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , ['mɪstə(r)] . [mɑ:rku:] , " [sed] - .
" **I** **have** **that** **misfortune** **,** **Mr** **.** **Markoo** **,** **"** **said** **Robinstein** **.**
" 我 有 那 不幸 , 先生 . 马尔库 , " 说 - .

“我也有同样的不幸，马库先生，”罗宾斯坦说道。

" [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ? [gæd] , ['mɪstə(r)] . - , [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [θru:] ['dɪfrənt] ['glɑ:sɪz] ,
" **Misfortune** **?** **Gad** **,** **Mr** **.** **Robinstein** **,** **we** **look** **at** **things** **through** **different** **glasses** **,**
" 不幸 ? 加德 , 先生 . - , 我们 看 在 事物 通过 不同的 眼镜 ,
" [rɪ'tɜ:nd] [mɑ:rku:] .
" **returned** **Markoo** **.**
" 返回 马尔库 .

“不幸？天哪，罗宾斯坦先生，我们看待事物的角度不同，”马库回答道。

" [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [du:; də] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [ɔ:t] ['nevə(r)] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] — "
" **The** **man** **who** **can** **do** **your** **work** **ought** **never** **to** **suffer** **misfortune** **—** **"**
" 这 男人 WHO 能 做 你的 工作 应该 绝不 到 遭受 不幸 — "

“能胜任你这份工作的人，不应该遭遇不幸——”

" [ɪf] [hi:; hi] ['əʊnli] [steɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk] - ['mɑ:kɪt] , " [sed] - .
" **If** **he** **only** **stays** **out** **of** **the** **stock** **-** **market** **,** **"** **said** **Robinstein** **.**
" 如果 他 仅有的 停留 出去 的 这 库存 - 市场 , " 说 - .

“只要他不去涉足股市就行了，”罗宾斯坦说。

" [ɑːˈhɑː] , " [lɑːft] ['tɒmi] .
" Aha , " laughed Tommy .
" 啊哈 , " 笑了 汤米 .

“啊哈，”汤米笑着说。

" [et][ˌtiː ˈjuː] , [bruːt] ?
" Et tu , Brute ?
" 等 tu , 蛮力 ?

“连你也是吗，布鲁图？”

" [wiː; wi][ɔːl] [lɑːft] ,
" We all laughed ,
" 我们 全部 笑了 ,

我们都笑了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [aɪs][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn]
and if there was any ice to be broken after that it was along the line
和 如果 那里 曾是 任何 冰 到 是 破碎的 后 那 它 曾是 沿着 这 线
[ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] .
of business of the café .
的 商业 的 这 咖啡店 .

如果之后还有什么需要打破僵局的，那就是围绕咖啡馆的经营方式展开的。

[wiː; wi][gɒt] [ə'lɒŋ] ['feɪməsli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] , [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)]
We got along famously together , and when we parted company , two hours later
我们 得到 沿着 众所周知 一起 , 和 什么时候 我们 分手了 公司 , 二 小时 之后
,
,
,

我们相处得非常融洽，两个小时后我们分别时，

[ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
all the necessary arrangements had been made for Mr . Robinstein to begin
全部 这 必要的 安排 有 到过 制成 为了 先生 . - 到 开始
[æt; ət][wʌns] [wɪð] [mɑːrkuː] — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
at once with Markoo — the following day ,
在 一次 和 马尔库 — 这 下列的 天 ,

所有必要的安排都已就绪，罗宾斯坦先生可以立即开始与马尔库的会面——就在第二天。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

[fɔː(r)] [naɪts] ['leɪtə(r)] [həʊmz] [tɜːnd] [ʌp][æt; ət][maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
Four nights later Holmes turned up at my apartment .
四 夜晚 之后 福尔摩斯 转向 向上 在 我的 公寓 .

四天后的晚上，福尔摩斯出现在我的公寓。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['prəʊgres] ? "
" Well , " said I , " have you come to report progress ? "
" 出色地 , " 说 我 , " 有 你 来 到 报告 进步 ? "

“嗯，”我说，“你们是来汇报进展情况的吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [ə'raɪv] [ɒn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [ðə; ði] - [əʊn] [dʒɒb] .
" The reward will arrive on time , but it's been the de'il's own job .
" 这 报酬 将要 到达 在 时间 , 但 它是 到过 这 - 自己的 工作 .

“奖励会按时到来，但这都是魔鬼自己的事。”

['prɪti] , [ɑːrnt] [ðeɪ] !
**Pretty , aren't they !**
漂亮的 , 不是 他们 !

她们很漂亮，不是吗！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
**" he added , taking a small package wrapped in tissue - paper out of his pocket ,**
" 他 额外 , 采取 一个 小的 包裹 包装 在 组织 - 纸 出去 的 他的 口袋 ,
[ænd; ənd] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] .
**and disclosing its contents .**
和 披露 它是 内容 .

“他一边说着，一边从口袋里掏出一个用薄纸包裹的小包裹，并展示了里面的东西。”

" [dʒiː] - - , [wɒt] [bj'uːtɪz] !
**" Gee - rusalem , what beauties !**
" 吉 - - , 什么 美女 !

“天哪，多么美丽啊！”

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɒn] [tuː] [sʌtʃ] ['daɪəməndz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] .
**" I cried , as my eyes fell on two such diamonds as I had never before seen .**
" 我 哭 , 作为 我的 眼睛 跌倒 在 二 这样的 钻石 作为 我 有 绝不 前 已见 .

“我哭了，因为我的目光落在了两颗我从未见过的钻石上。”

[ðeɪ] [ 'spɑːkl ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [laɪk] ['bɪts] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['vælјuː] [wɒz; wəz]
**They sparkled on the paper like bits of sunshine , and that their value was**
他们 闪闪发光 在 这 纸 喜欢 比特 的 阳光 , 和 那 他们的 价值 曾是
[kwaɪt] $100 ,
**quite $100 ,**
相当 $100 ,

它们在纸上闪闪发光，就像阳光碎片一样，价值高达100美元。

- [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [wʌn] [laɪk] [maɪ'self] , [huː] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [dʒemz] ,
**000 it did not take one like myself , who knew little of gems ,**
- 它 做过 不是 拿 一 喜欢 我 , WHO 知道 小的 的 宝石 ,

000 不需要像我这样对宝石知之甚少的人，

[tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] .
**to see at a glance .**
到 看 在 一个 瞥一眼 .

一眼就能看清。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
**" You have found them , have you ? "**
" 你 有 成立 他们 , 有 你 ? "

你找到他们了，是吗?

" [faʊnd] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
**" Found what ? " asked Raffles Holmes .**
" 成立 什么 ? " 问 莱佛士 福尔摩斯 .

“发现了什么？”莱佛士·霍姆斯问道。

" [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['pendənts] , " [sed] [aɪ] .
**" The missing pendants , " said I .**
" 这 丢失的 吊坠 , " 说 我 .

“丢失的吊坠，”我说。

" [wel] — [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
**" Well — not exactly , " said Raffles Holmes .**
" 出色地 — 不是 确切地 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“嗯——也不完全是，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ai] [θɪŋk] [aɪm][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊ] .
**" I think I'm on the track of them , though .**
" 我 思考 我是 在 这 追踪 的 他们 , 尽管 .

“不过，我觉得我差不多掌握了他们的信息。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] [tʃæp] [huː] [wɜːks] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət] - [huː] [ spend ] [səʊ] [mʌtʃ]
**There's an old chap who works beside me down at Gaffany's who spends so much**
有 一个 老的 小伙子 WHO 作品 旁 我 向下 在 - WHO 花费 所以 很多
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['drɪŋkɪŋ] [aɪs] - ['wɔːtə(r)] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɪm] .
**of his time drinking ice - water that I'm getting to be suspicious of him .**
的 他的 时间 喝 冰 - 水 那 我是 获得 到 是 可疑的 的 他 .

我在 Gaffany's 店里旁边有个老头，他总是喝冰水，我都开始怀疑他了。

" [ai] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
**" I roared with laughter .**
" 我 咆哮 和 笑声 .

我放声大笑。

" [ðə; ði][aɪs] - ['wɔːtə(r)]['hæbɪt][ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [eɪ] ?
**" The ice - water habit is evidence of a criminal nature , eh ?**
" 这 冰 - 水 习惯 是 证据 的 一个 刑事 自然 , 嗯 ?

“嗜饮冰水是犯罪本性的表现，是吗？”

" [ai] ['kwɪrrɪd] .
**" I queried .**
" 我 查询 .

我问道。

" [nɒt] [pə(r)][ˌes'iː] , " [sed] [həʊmz] , ['greɪvli] , " [bʌt; bət][ɪn] - — [ɪf] [maɪ]['lætɪn][ɪz] [wiːk] ,
**" Not per se , " said Holmes , gravely , " but in conjunctibus — if my Latin is weak ,**
" 不是 每 塞 , " 说 福尔摩斯 , 严重地 , " 但 在 - — 如果 我的 拉丁 是 虚弱的 ,

“倒不是，”福尔摩斯严肃地说，“而是结合来看——如果我的拉丁语不太好，

[pliːz] [kə'rekt] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['hæbɪt] .
**please correct me — it is a very suspicious habit .**
请 正确的 我 — 它 是 一个 非常 可疑的 习惯 .

请指正——这确实是一个非常可疑的习惯。

[wen] [ai] [siː] [ə; eɪ][mæn] [drɪŋk] [ten] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] [tuː] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] [tuː; tə][maɪ]
**When I see a man drink ten glasses of water in two hours it indicates to my**
什么时候 我 看 一个 男人 喝 十 眼镜 的 水 在 二 小时 它 表示 到 我的
[maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kuːlə(r)] [ðæt] [teɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɒf] [hɪz; ɪz]
**mind that there is something in the water - cooler that takes his mind off his**
头脑 那 那里 是 某物 在 这 水 - 冷却器 那 需要 他的 头脑 离开 他的
['bɪznəs] .
**business .**
商业 .

当我看到一个人在两小时内喝了十杯水时，我就会想，这说明饮水机里有什么东西让他分心，无法专心工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)][ðə; ði][aɪs][ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
**It is not likely to be either the ice or the water , on the doctrine of**
它 是 不是 可能 到 是 任何一个 这 冰 或者 这 水 , 在 这 教义 的
[ˌprɔbə'bilitiz] .
**probabilities .**
概率 .

根据概率论，它不太可能是冰或水。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| **Hence** | **it** | **must** | **be** | **something** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 必须 | 是 | 某物 | 别的 | . |

因此，它一定是别的原因。

[ai] [kɔːt] [hɪm] ['jestədeɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "

| **I** | **caught** | **him** | **yesterday** | **with** | **his** | **hand** | **in** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 他 | 昨天 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 它 | . | " |

我昨天抓到他把手伸进去了。

" [hɪz; ɪz][hænd] ?

| **"** | **His** | **hand** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 他的 | 手 | ? |

“他的手？”

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kuːlə(r)] ? " [ai][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| **In** | **the** | **water** | **-** | **cooler** | **?** | **"** | **I** | **demanded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水 | - | 冷却器 | ? | " | 我 | 要求 | . |

“在饮水机旁？”我质问道。

" [jes] , " [sed] [həʊmz] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **said** | **Holmes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“是的，”福尔摩斯说。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][aɪs][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz]

| **"** | **He** | **said** | **he** | **was** | **fishing** | **around** | **for** | **a** | **little** | **piece** | **of** | **ice** | **to** | **cool** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 钓鱼 | 大约 | 为了 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 冰 | 到 | 凉爽的 | 他的 |

[hed] ,

| **head** | **,** |
|---|---|
| 头 | , |

他说他正在四处摸索，想找一小块冰来给头降降温。

[wɪtʃ] [eɪkt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

| **which** | **ached** | **,** | **but** | **I** | **think** | **differently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 疼痛 | , | 但 | 我 | 思考 | 不同 | . |

虽然很痛，但我有不同的看法。

[hiː; hi][gɒt][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs]

| **He** | **got** | **as** | **pale** | **as** | **a** | **ghost** | **when** | **I** | **started** | **in** | **to** | **fish** | **for** | **a** | **piece** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 作为 | 苍白 | 作为 | 一个 | 鬼 | 什么时候 | 我 | 开始 | 在 | 到 | 鱼 | 为了 | 一个 | 片 |

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [hed] [eɪkt] [tuː] .

| **for** | **myself** | **because** | **my** | **head** | **ached** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 因为 | 我的 | 头 | 疼痛 | 也 | . |

当我开始想给自己捞一块肉吃时，他的脸色变得像鬼一样苍白，因为我的头也疼。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['daɪəməndz][ænd; ənd][hæz; həz][hɪd][ðem; ðəm][ðeə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)]

| **I** | **think** | **he** | **took** | **the** | **diamonds** | **and** | **has** | **hid** | **them** | **there** | **,** | **but** | **I'm** | **not** | **sure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 采取 | 这 | 钻石 | 和 | 有 | 隐藏 | 他们 | 那里 | , | 但 | 我是 | 不是 | 当然 |

[jet] ,

| **yet** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

我认为他拿走了钻石并藏在那里，但我还不能确定。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [aɪ] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [mɪˈsteɪks] .

| **and** | **in** | **my** | **business** | **I** | **can't** | **afford** | **to** | **make** | **mistakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 商业 | 我 | 不能 | 买得起 | 到 | 制作 | 错误 | . |

在我的行业里，我输不起任何错误。

[ɪf] [maɪ] [ sə'spiʃən ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] ,

| **If** | **my** | **suspicions** | **are** | **correct** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 怀疑 | 是 | 正确的 | , |

如果我的怀疑是正确的，

[hiː; hi][ɪz] ['mɪəli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [lait] [aʊt] [wɪð]

| he | is | merely | awaiting | his | opportunity | to | fish | them | out | and | light | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 仅仅 | 等待中 | 他的 | 机会 | 到 | 鱼 | 他们 | 出去 | 和 | 光 | 出去 | 和 |

[ðem; ðəm] . "

| them | . | " |
|---|---|---|
| 他们 | . | " |

他只是在等待机会把他们钓上来，然后带着他们逃之夭夭。

" [ðen] [ðiːz] , " [ai] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [peɪst] ? "

| " | Then | these | , | " | I | said | , | " | are | — | are | they | paste | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这些 | , | " | 我 | 说 | , | " | 是 | — | 是 | 他们 | 粘贴 | ? | " |

“那么这些，”我说，“是——是浆糊吗？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['ðer] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ,

| " | No | , | indeed | , | they're | the | real | thing | , | " | said | Raffles | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 它们是 | 这 | 真实的 | 事物 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , |

“没错，它们确实是真的，”莱佛士·霍姆斯说道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒemz][tuː; tə][ðə; ði] [lait] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ['kɒrəskeɪtɪd] [wɪð]

| holding | up | one | of | the | gems | to | the | light | , | where | it | fairly | coruscated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 宝石 | 到 | 这 | 光 | , | 在哪里 | 它 | 相当 | 闪亮的 | 和 |

['brɪliəns] .

| brilliance | . |
|---|---|
| 辉煌 | . |

举起其中一颗宝石对着光线，它闪耀着耀眼的光芒。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kwɔː'tet] . "

| " | These | are | the | other | two | of | the | original | quartet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 这 | 其他 | 二 | 的 | 这 | 原来的 | 四重奏 | . | " |

“这是原四人组中的另外两位。”

" [greɪt] ['hevənz] ,

| " | Great | Heavens | , |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 天 | , |

“伟大的天堂，

[həʊmz] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - & [ˌsiː 'əʊ] . [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt]

| Holmes | — | do | you | mean | to | say | that | Gaffany | & | Co | . | permit | you | to | go | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | — | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | - | & | 合作 | . | 允许 | 你 | 到 | 去 | 关于 |

[wɪð] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ?

| with | things | like | this | in | your | pocket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 喜欢 | 这 | 在 | 你的 | 口袋 | ? |

福尔摩斯——你的意思是说，加夫尼公司允许你把这样的东西揣在兜里到处走吗?

" [ai][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | . |

我要求道。

" [nɒt] [ðeɪ] , " [lɑːft] [həʊmz] .

| " | Not | they | , | " | laughed | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他们 | , | " | 笑了 | 福尔摩斯 | . |

“他们可不是，”福尔摩斯笑着说。

" [ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ai][hæd; həd] - [ɪm] , ['əʊnli] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | They'd | have | a | fit | if | they | knew | I | had | ' | em | , | only | they | don't | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 有 | 一个 | 合身 | 如果 | 他们 | 知道 | 我 | 有 | - | 呃 | , | 仅有的 | 他们 | 不 | 知道 | 它 | . | " |

“如果他们知道我有这些东西，肯定会大发雷霆，可惜他们不知道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ?

| " | But | how | have | you | concealed | the | fact | from | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 有 | 你 | 暗 | 这 | 事实 | 从 | 他们 | ? |

但你是如何向他们隐瞒这一事实的呢?

" [ai] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" - [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] [həʊmz] .
" Robinstein made me a pair exactly like them , " said Holmes .
" - 制成 我 一个 一对 确切地 喜欢 他们 , " 说 福尔摩斯 .

“罗宾斯坦给我做了一双和他们一模一样的，”霍姆斯说。

" [ðə; ði] [peɪst] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [seɪf] ,
" The paste ones are now lying in the Gaffany safe ,
" 这 粘贴 一个 是 现在 说谎 在 这 - 安全的 ,

“那些粘贴的纸片现在都放在加法尼的保险箱里。”

[weə(r)] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] - [naɪt] . "
where I saw them placed before leaving the shop to - night . "
在哪里 我 锯 他们 放置 前 离开 这 店铺 到 - 夜晚 . "

我今晚离开商店前看到它们摆放在那里。

" [jʊr; jər] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [həʊmz] , " [sed] [ai] . " [wʌts] [ðə; ði] [geɪm] ? "
" You're too deep for me , Holmes , " said I . " What's the game ? "
" 你是 也 深的 为了 我 , 福尔摩斯 , " 说 我 . " 是什么 这 游戏 ? "

“你这套理论我理解不了，福尔摩斯，”我说。“这到底是什么游戏？”

" [naʊ] [dəʊnt] [seɪ] [geɪm] , ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Now don't say game , Jenkins , " he protested .
" 现在 不 说 游戏 , 詹金斯 , " 他 抗议 .

“别说这是游戏，詹金斯，”他抗议道。

" [ai] ['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [geɪmz] .
" I never indulge in games .
" 我 绝不 放纵 在 游戏 .

我从不沉迷于游戏。

[maɪ] ['kwɒri] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [geɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skiːm] .
My quarry is not a game , but a scheme .
我的 采石场 是 不是 一个 游戏 , 但 一个 方案 .

我的追寻目标不是一场游戏，而是一个阴谋。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [tuː] [wiːks] , [wɪð] [θriː] [deɪz] [ɒf] ,
For the past two weeks , with three days off ,
为了 这 过去的 二 周 , 和 三 天 离开 ,

过去两周，除了休息三天之外，

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜːkmən] [ɪn] [ðə; ði] - [ʃɪp] ,
I have been acting as a workman in the Gaffany ship ,
我 有 到过 表演 作为 一个 工人 在 这 - 船 ,

我一直在加法尼号船上担任工人，

[wɪð] [ðə; ði] [ɒ'stensəb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)]
with the ostensible purpose of keeping my eye on certain employés who are under
和 这 表面上的 目的 的 保持 我的 眼睛 在 肯定 员工 WHO 是 在下面
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

表面上的目的是监视某些受到怀疑的员工。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ['pendənt] - [stəʊnz] — [ðiːz] — [hæv; həv] [biːn] ['hændɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| Each | day | the | remaining | two | pendant | - | stones | — | these | — | have | been | handed | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 这 | 其余的 | 二 | 吊坠 | - | 石头 | — | 这些 | — | 有 | 到过 | 递交 | 到 | 我 |

[tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ,

| to | work | on | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 在 | , |

每天，剩下的两颗吊坠宝石——就是这两颗——都会交给我来加工。

['mɪəli] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

| merely | to | carry | out | the | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 错觉 | . |

仅仅是为了营造假象。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [ɪn] [ɒd] ['momənts] , [ai] [meɪd] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| The | first | day | , | in | odd | moments | , | I | made | sketches | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | , | 在 | 奇怪的 | 时刻 | , | 我 | 制成 | 草图 | 的 | 他们 | , |

第一天，我利用零碎时间画了他们的素描。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ai] [hæd; həd] - [ɪm] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪl] [æz; əz] [tuː; tə]

| and | on | the | night | of | the | second | I | had | ' | em | down | in | such | detail | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 第二 | 我 | 有 | - | 呃 | 向下 | 在 | 这样的 | 细节 | 作为 | 到 |

[kʌt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,

| cut | and | color | , |
|---|---|---|---|
| 切 | 和 | 颜色 | , |

到了第二天晚上，我已经把它们详细地记录下来，可以进行裁剪和着色了。

[ðæt] - [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌriprə'djʊs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| that | Robinstein | had | no | difficulty | in | reproducing | them | in | the | materials | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 有 | 不 | 困难 | 在 | 繁殖 | 他们 | 在 | 这 | 材料 | 在 | 他的 |

[dɪ'spəʊz(ə)l] [ɪn] - [ʃɒp] .

| disposal | in | Markoo's | shop | . |
|---|---|---|---|---|
| 处理 | 在 | - | 店铺 | . |

罗宾斯坦利用马尔库商店里现有的材料，毫不费力地就复制了这些图案。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp]

| And | to | - | night | all | I | had | to | do | to | get | them | was | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 夜晚 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 做 | 到 | 得到 | 他们 | 曾是 | 到 | 保持 |

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] - ['sʌbstəˌtjʊt] [wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [keɪm] . "

| them | and | hand | in | the | Robinstein | substitutes | when | the | hour | of | closing | came | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 手 | 在 | 这 | - | 替代品 | 什么时候 | 这 | 小时 | 的 | 结束 | 来了 | . | " |

今晚我所要做的就是把它们留着，然后在打烊时间一到就交出罗宾斯坦的替代品。

" [səʊ] [ðæt] [naʊ] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [fɔː(r)] $50 , - ['daɪəməndz] , - & [ˌsiː 'əʊ] . [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]

| " | So | that | now | , | in | place | of | four | $50 | , | 000 | diamonds | , | Gaffany | & | Co | . | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 现在 | , | 在 | 地方 | 的 | 四 | $50 | , | - | 钻石 | , | - | & | 合作 | . | 是 | 在 |

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] — "

| possession | of | — | " |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | — | " |

“所以现在，加夫尼公司拥有的不是四颗价值 5 万美元的钻石，而是——”

" [tuː] [peɪst] ['pendənts] , [wɜːθ] [ə'baʊt] $40 [ə'piːs] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Two | paste | pendants | , | worth | about | $40 | apiece | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 粘贴 | 吊坠 | , | 值得 | 关于 | $40 | 一块 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“两枚仿古吊坠，每枚价值约 40 美元，”霍姆斯说。

" [ɪf] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [peɪst] [wʌnz] [tuː; tə] ['kæri]

| " | If | I | fail | to | find | the | originals | I | shall | have | to | use | the | paste | ones | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 失败 | 到 | 寻找 | 这 | 原件 | 我 | 将 | 有 | 到 | 使用 | 这 | 粘贴 | 一个 | 到 | 携带 |

[ðə; ði] [skiːm] [θruː] ,

| the | scheme | through | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 方案 | 通过 | , |

“如果我找不到原件，就只能用粘贴的件来完成这个计划了。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

| but | I | hate | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 恨 | 到 | 做 | 它 | . |

但我讨厌这样做。

[ɪts] [səʊ] - [ˌɪnɑːˈtɪstɪk] [ænd; ənd][æz; əz][əʊld][ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈpɪrəmɪdz] . "

| It's | so | confoundly | inartistic | and | as | old | a | trick | as | the | pyramids | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | - | 不艺术的 | 和 | 作为 | 老的 | 一个 | 诡计 | 作为 | 这 | 金字塔 | . | " |

这简直毫无艺术性可言，而且跟金字塔一样老套。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] —

| " | And | to | - | morrow | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | - | 明天 | — |

“而明天——”

" [ˈræf(ə)lz] [həʊmz] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] [ˈnɜːvəsli] .

| " | Raffles | Holmes | got | up | and | paced | the | floor | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 得到 | 向上 | 和 | 踱步 | 这 | 地面 | 紧张地 | . |

拉弗尔斯·霍姆斯起身，焦躁地在房间里踱步。

" [ɑː] , [ˈdʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - [ˈrendɪŋ] [saɪ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

| " | Ah | , | Jenkins | , | " | he | said | , | with | a | heart | - | rending | sigh | , | " | that | is | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 詹金斯 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 心 | - | 渲染 | 叹 | , | " | 那 | 是 | 这 | 观点 | . |

“啊，詹金斯，”他叹了口气，心如刀绞，“这就是关键所在。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] !

| To | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | ! |

明天！

[ˈhevənz] !

| Heavens | ! |
|---|---|
| 天 | ! |

天！

[wɒt] [wɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈstɔːri] [biː; bi] ?

| what | will | to | - | morrow's | story | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 到 | - | 明天 | 故事 | 是 | ? |

明天的故事会是怎样的呢?

[aɪ] — [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] . "

| I | — | I | cannot | tell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不能 | 告诉 | . | " |

我……我说不清楚。

" [wʌts] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] , [həʊmz] ? " [sed] .

| " | What's | the | matter | , | Holmes | ? | " | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 福尔摩斯 | ? | " | 说 | . |

“福尔摩斯，你怎么了？”他问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ? "

| " | Are | you | in | danger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | 危险 | ? | " |

你身处危险之中吗?

" [ˈfɪzɪkli] , [nəʊ] — [ˈmɒrəli] , [maɪ][gɒd] !

| " | Physically | , | no | — | morally | , | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 身体 | , | 不 | — | 道德上 | , | 我的 | 上帝 | ! |

“从生理上讲，不——从道德上讲，我的天哪！”

[ˈdʒeŋkɪnz] , [jes] .

| Jenkins | , | yes | . |
|---|---|---|---|
| 詹金斯 | , | 是的 | . |

是的，詹金斯。

[ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][help] , " [hiː; hi][kraɪd] .

| I | shall | need | all | of | your | help | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 需要 | 全部 | 的 | 你的 | 帮助 | , | " | 他 | 哭 | . |

“我需要你们所有人的帮助，”他喊道。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

| " | What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

“我能做些什么？

" [ai] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] . "

| " | You | know | you | have | only | to | command | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 命令 | 我 | . | " |

“你知道你只需要命令我。”

" [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [grəʊn] .

| " | Don't | leave | me | this | night | for | a | minute | , | " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 离开 | 我 | 这 | 夜晚 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | " | 他 | 呻吟 | . |

“今晚一分钟都别离开我，”他呻吟道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] .

| " | If | you | do | , | I | am | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 做 | , | 我 | 是 | 丢失的 | . |

“如果你这样做，我就彻底迷路了。”

[ðə; ði]['ræf(ə)lz][ɪn][ˌem 'iː][ɪz]['ræmpənt] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['dʒuːəlz][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt]

| The | Raffles | in | me | is | rampant | when | I | look | at | those | jewels | and | think | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 莱佛士 | 在 | 我 | 是 | 猖獗 | 什么时候 | 我 | 看 | 在 | 那些 | 珠宝 | 和 | 思考 | 的 | 什么 |

[ðeɪ] [wɪl] [miːn] [ɪf] [ai] [kiːp] [ðem; ðəm] .

| they | will | mean | if | I | keep | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 意思是 | 如果 | 我 | 保持 | 他们 | . |

每当我看到这些珠宝，想到如果我保留它们意味着什么时，我内心深处的莱佛士情结就涌上心头。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːtʃuːn] [fər'evə(r)] .

| An | independent | fortune | forever | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 独立的 | 财富 | 永远 | . |

一笔永续的独立财富。

[ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][get] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][dʒə'pæn][ænd; ənd]

| All | I | have | to | do | is | to | get | aboard | a | ship | and | go | to | Japan | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 得到 | 船上 | 一个 | 船 | 和 | 去 | 到 | 日本 | 和 |

[lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

| live | in | comfort | the | rest | of | my | days | with | the | wealth | in | my | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 舒适 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 天 | 和 | 这 | 财富 | 在 | 我的 | 拥有 | , |

我只需要登上前往日本的船，就能用我拥有的财富安享余生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ðæt] [ai] [pə'zes] , [θruː] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][ˌem 'iː] ,

| and | all | the | instincts | of | honesty | that | I | possess | , | through | the | father | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 本能 | 的 | 诚实 | 那 | 我 | 具有 | , | 通过 | 这 | 父亲 | 在 | 我 | , |

以及我身上所有诚实的本能，都源于我体内的父亲基因。

[wɪl] [biː; bi] ['paʊələs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðɪs] [kraɪm] .

| will | be | powerless | to | prevent | my | indulgence | in | this | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 无力 | 到 | 防止 | 我的 | 放纵 | 在 | 这 | 犯罪 | . |

我将无力阻止自己沉溺于这种罪行。

[kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][slɪp] ,

| **Keep** | **me** | **in** | **sight** | **,** | **and** | **if** | **I** | **show** | **the** | **slightest** | **inclination** | **to** | **give** | **you** | **the** | **slip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我 | 在 | 视线 | , | 和 | 如果 | 我 | 展示 | 这 | 丝毫 | 倾角 | 到 | 给 | 你 | 这 | 滑 | , |

时刻盯紧我，如果我稍有企图逃跑的迹象，

[nɒk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] , [wɪl] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [gʊd] ?

| **knock** | **me** | **over** | **the** | **head** | **,** | **will** | **you** | **,** | **for** | **my** | **own** | **good** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲 | 我 | 超过 | 这 | 头 | , | 将要 | 你 | , | 为了 | 我的 | 自己的 | 好的 | ? |

为了我好，你能不能敲敲我的头?

" [aɪ] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] ,

| **"** | **I** | **promised** | **faithfully** | **that** | **I** | **would** | **do** | **as** | **he** | **asked** | **,** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 忠实 | 那 | 我 | 会 | 做 | 作为 | 他 | 问 | , | 但 | , |

“我信守承诺，会按照他的要求去做，但是，

[æz; əz][æn; ən] ['iːzɪə] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| **as** | **an** | **easier** | **way** | **out** | **of** | **an** | **unpleasant** | **situation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 更轻松 | 方式 | 出去 | 的 | 一个 | 令人不快的 | 情况 | , |

作为摆脱不愉快处境的一种更简便的方法，

[aɪ] [drʌgd] [hɪz; ɪz] ['remsn] ['kuːlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['paʊdə(r)] ,

| **I** | **drugged** | **his** | **Remsen** | **cooler** | **with** | **a** | **sleeping** | **-** | **powder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吸毒 | 他的 | 雷姆森 | 冷却器 | 和 | 一个 | 睡眠 | - | 粉末 | , |

我在他的雷姆森保温箱里下了安眠药。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ɒn][maɪ][dɪ'væn] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

| **and** | **an** | **hour** | **later** | **he** | **was** | **lying** | **off** | **on** | **my** | **divan** | **lost** | **to** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 曾是 | 说谎 | 离开 | 在 | 我的 | 迪万 | 丢失的 | 到 | 这 | 世界 |

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] .

| **for** | **eight** | **hours** | **at** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 八 | 小时 | 在 | 至少 | . |

一个小时后，他躺在我的沙发上，至少与世隔绝了八个小时。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['dʒuːəlz][ɪn][maɪ] [əʊn] [seɪf] .

| **As** | **a** | **further** | **precaution** | **I** | **put** | **the** | **jewels** | **in** | **my** | **own** | **safe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 更远 | 预防 | 我 | 放 | 这 | 珠宝 | 在 | 我的 | 自己的 | 安全的 | . |

为了更加谨慎，我把珠宝放进了自己的保险箱。

[ðə; ði] [naɪts] [sliːp] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [deɪ] [hoʊmzɪz]

| **The** | **night's** | **sleep** | **had** | **the** | **desired** | **effect** | **,** | **and** | **with** | **the** | **returning** | **day** | **Holmes's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 睡觉 | 有 | 这 | 想要的 | 影响 | , | 和 | 和 | 这 | 返回 | 天 | 福尔摩斯的 |

['betə(r)]['neɪtʃə(r)] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

| **better** | **nature** | **asserted** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 自然 | 断言 | 本身 | . |

一夜的睡眠起到了预期的效果，第二天醒来后，福尔摩斯善良的本性就显露出来了。

['ræf(ə)lz][wɒz; wəz] [səb'djuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

| **Raffles** | **was** | **subdued** | **,** | **and** | **he** | **returned** | **to** | **Gaffany's** | **to** | **put** | **the** | **finishing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱佛士 | 曾是 | 低沉的 | , | 和 | 他 | 返回 | 到 | - | 到 | 放 | 这 | 精加工 |

['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| **touches** | **to** | **his** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 触摸 | 到 | 他的 | 工作 | . |

莱佛士情绪低落，回到加法尼公司继续完成他的作品。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] , ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɑːft][fɔː(r); fə(r)]

| **"** | **Here's** | **your** | **check** | **,** | **Jenkins** | **,** | **"** | **said** | **Raffles** | **Holmes** | **,** | **handing** | **me** | **a** | **draft** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 你的 | 查看 | , | 詹金斯 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | 处理 | 我 | 一个 | 草稿 | 为了 |

$5000 .

| **$5000** | **.** |
|---|---|
| $5000 | . |

“这是你的支票，詹金斯，”拉弗尔斯·霍姆斯说着，递给我一张 5000 美元的汇票。

" [ðə; ði][dʒemz][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kuːlə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] - [ruːm] ,
" The gems were found to - day in the water - cooler in the work - room ,
" 这 宝石 是 成立 到 - 天 在 这 水 - 冷却器 在 这 工作 - 房间 ,

“这些宝石是今天在工作间的饮水机里发现的。”

[ænd; ənd] - & [ˌsiː 'əʊ] . [peɪd] [ʌp] [laɪk] ['dʒentlmən] . "
and Gaffany & Co . paid up like gentlemen . "
和 - & 合作 . 有薪酬的向上 喜欢 先生们 . "

加法尼公司也像绅士一样付清了款项。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] ?
" And the thief ?
" 和 这 贼 ?

“那小偷呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['ʌndə(r)] [ə'rest] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
" Under arrest , " said Raffles Holmes .
" 在下面 逮捕 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“已被逮捕，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
" We caught him fishing for them . "
" 我们 捕捉 他 钓鱼 为了 他们 . "

“我们抓到他用鱼饵钓鱼。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [peɪst] ['dʒuːəlz] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" And your paste jewels , where are they ? "
" 和 你的 粘贴 珠宝 , 在哪里 是 他们 ? "

“你的那些人造珠宝呢？它们在哪儿？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] ['əʊvə(r)] .
" I wish I knew , " he answered , his face clouding over .
" 我 希望 我 知道 , " 他 回答 , 他的 脸 云雾 超过 .

“我真希望我知道，”他回答道，脸色阴沉下来。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [aɪ][gɒt] - [ɪm] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði]
" In the excitement of the moment of the arrest I got ' em mixed with the
" 在 这 激动 的 这 片刻 的 这 逮捕 我 得到 - 呃 混合 和 这
[ə'rɪdʒənəlz][aɪ][hæd; həd][lɑːst] [naɪt] ,
originals I had last night ,
原件 我 有 最后的 夜晚 ,

“在逮捕的那一刻，我太激动了，把它们和我昨晚喝的原版混在了一起。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] [aʊt] .
and they didn't give me time or opportunity to pick ' em out .
和 他们 没有 给 我 时间 或者 机会 到 挑选 - 呃 出去 .

他们根本没给我时间或机会去挑选。

[ðə; ði][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [sent] ['ʌndə(r)] [gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] .
The four were mounted immediately and sent under guard to the purchaser .
这 四 是 安装 立即地 和 发送 在下面 警卫 到 这 购买者 .

四人立即被押送上马车，并在押送人员的押送下送往买家处。

- & [ˌsiː ˈəʊ] . [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]

| **Gaffany** | **&** | **Co** | **.** | **didn't** | **want** | **to** | **keep** | **them** | **a** | **minute** | **longer** | **than** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | & | 合作 | . | 没有 | 想 | 到 | 保持 | 他们 | 一个 | 分钟 | 更长 | 比 | 曾是 |

[ˈnesəsəri] .

| **necessary** | **.** |
|---|---|
| 必要的 | . |

Gaffany & Co. 不想让他们多待一分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɜːtʃəsə(r)] [ɪz][səʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [sel] - [ɪm] — [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

| **But** | **the** | **purchaser** | **is** | **so** | **rich** | **he** | **will** | **never** | **have** | **to** | **sell** | **'** | **em** | **—** | **so** | **,** | **you** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 购买者 | 是 | 所以 | 富有的 | 他 | 将要 | 绝不 | 有 | 到 | 卖 | - | 呃 | — | 所以 | , | 你 | 看 | , |

但买家非常富有，他永远不需要出售它们——所以，你看，

[ˈdʒenkɪnz] , [wɪr] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] . "

| **Jenkins** | **,** | **we're** | **as** | **safe** | **as** | **a** | **church** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹金斯 | , | 是 | 作为 | 安全的 | 作为 | 一个 | 教会 | . | " |

詹金斯，我们这里就像教堂一样安全。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] , [həʊmz] , " [sed] [aɪ] .

| **"** | **Your** | **friend** | **Robinstein** | **was** | **a** | **character** | **,** | **Holmes** | **,** | **"** | **said** | **I** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 朋友 | - | 曾是 | 一个 | 特点 | , | 福尔摩斯 | , | " | 说 | 我 | . |

“你的朋友罗宾斯坦是个很有个性的人，福尔摩斯，”我说。

" [jes] , " [saɪd] [həʊmz] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **sighed** | **Holmes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 叹了口气 | 福尔摩斯 | . |

“是的，”福尔摩斯叹了口气。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

| **"** | **Poor** | **chap** | **—** | **he** | **was** | **a** | **great** | **loss** | **to** | **his** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小伙子 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 损失 | 到 | 他的 | 朋友们 | . |

“可怜的家伙——他的离世对他的朋友们来说是一个巨大的损失。”

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [peɪst] [dʒemz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] .

| **He** | **taught** | **me** | **the** | **art** | **of** | **making** | **paste** | **gems** | **when** | **I** | **was** | **in** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 我 | 这 | 艺术 | 的 | 制作 | 粘贴 | 宝石 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 巴黎 | . |

我在巴黎的时候，他教我制作人造宝石的技艺。

[aɪ] [mɪs] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] . "

| **I** | **miss** | **him** | **like** | **the** | **dickens** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 他 | 喜欢 | 这 | 狄更斯 | . | " |

我非常想念他。

" [mɪs] [hɪm] ! " [sed] [aɪ] , [ˈgetɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] - .

| **"** | **Miss** | **him** | **!** | **"** | **said** | **I** | **,** | **getting** | **anxious** | **for** | **Robinstein** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 他 | ! | " | 说 | 我 | , | 获得 | 焦虑的 | 为了 | - | . |

“想念他！”我说道，开始担心罗宾斯坦。

" [wɒt] [ˈhæpənd] ?

| **"** | **What** | **happened** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | ? |

“发生了什么?

[hiː; hi][ˈɪz(ə)nt] — "

| **He** | **isn't** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | — | " |

他不是——”

" [ded] , " [sed] [həʊmz] .

| **"** | **Dead** | **,** | **"** | **said** | **Holmes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“死了，”福尔摩斯说。

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [dɪə(r)][əʊld] [tʃæp] . "

| " | Two | years | ago | — | dear | old | chap | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 年 | 前 | — | 亲爱的 | 老的 | 小伙子 | . | " |

“两年前——亲爱的老伙计。”

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [həʊmz] , " [ai] [sed] .

| " | Oh | , | come | now | , | Holmes | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 现在 | , | 福尔摩斯 | , | " | 我 | 说 | . |

“哦，别这样嘛，福尔摩斯，”我说。

" [wɒt] [njuː] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rɪgɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ?

| " | What | new | game | is | this | you | are | rigging | on | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 新的 | 游戏 | 是 | 这 | 你 | 是 | 索具 | 在 | 我 | ? |

“你又在耍我什么新花招？”

[ai] [met] [hɪm] ['əʊnli] [faɪv] [naɪts] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | met | him | only | five | nights | ago | — | and | you | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 他 | 仅有的 | 五 | 夜晚 | 前 | — | 和 | 你 | 知道 | 它 | . | " |

我五天前才认识他——你知道的。

" [əʊ] — [ðæt] [wʌn] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

| " | Oh | — | that | one | , | " | said | Raffles | Holmes | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 那 | 一 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“哦——是那个啊，”拉弗尔斯·霍姆斯笑着说。

" [ai][wɒz; wəz] [ðæt]

| " | I | was | that |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 那 |

我就是那样的人

- . "

| Robinstein | . | " |
|---|---|---|

- . "

罗宾斯坦。

" [juː; jʊ] ? " [ai] [kraɪd] .

| " | You | ? | " | I | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ? | " | 我 | 哭 | . |

“你？”我喊道。

" [jes] , [ˌem 'iː] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Yes | , | me | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“是的，是我，”福尔摩斯说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'd][let][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['siːkrət] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | You | don't | suppose | I'd | let | a | third | party | into | our | secret | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 认为 | ID | 让 | 一个 | 第三 | 派对 | 进入 | 我们的 | 秘密 | , | 做 | 你 | ? |

你不会以为我会把我们的秘密告诉第三方吧?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] ,

| " | And | then | he | gave | me | one | of | those | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 给予 | 我 | 一 | 的 | 那些 | 甜的 | , |

然后他给了我一个那种甜甜的，

['wɪstf(ə)l] [smaɪlz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)] .

| wistful | smiles | that | made | the | wonder | of | the | man | all | the | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怅惘 | 微笑 | 那 | 制成 | 这 | 想知道 | 的 | 这 | 男人 | 全部 | 这 | 更大的 | . |

他脸上带着一丝怅然的微笑，更衬托出这位男子的非凡之处。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ai] [njuː] ['weðə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl][ɔː(r)] [peɪst] !

| " | I | wish | to | the | dickens | I | knew | whether | these | were | real | or | paste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 这 | 狄更斯 | 我 | 知道 | 无论 | 这些 | 是 | 真实的 | 或者 | 粘贴 | ! |

“我真想知道这些是真的还是粘贴的！”

" [hiː; hi] [ ˈmʌtə ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈekstrə] [ˈpendənts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɒlɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| " | he | muttered | , | taking | the | extra | pendants | from | his | wallet | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 采取 | 这 | 额外的 | 吊坠 | 从 | 他的 | 钱包 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他一边嘟囔着，一边从钱包里掏出多余的吊坠。

" [ai][doʊnt][deə(r)][ɑːsk] [ˈenibɒdi] , [ænd; ənd][ai] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeni] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] . "

| " | I | don't | dare | ask | anybody | , | and | I | haven't | got | any | means | of | telling | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 敢 | 问 | 任何人 | , | 和 | 我 | 还没有 | 得到 | 任何 | 方法 | 的 | 讲述 | 我 | . | " |

“我不敢问任何人，也没有办法告诉自己。”

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ai] , [ˈstɜːnli] ,

| " | Give | them | to | me | , | " | said | I | , | sternly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 他们 | 到 | 我 | , | " | 说 | 我 | , | 严厉地 | , |

“把它们给我，”我严厉地说。

[ˈnəʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈglɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [səˈdʒestid] [ðə; ði] [ˌdɒmɪˈneɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv]

| noting | a | glitter | in | his | eye | that | suggested | the | domination | for | the | moment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 一个 | 闪光 | 在 | 他的 | 眼睛 | 那 | 建议 | 这 | 统治 | 为了 | 这 | 片刻 | 的 |

[ðə; ði][ˈræf(ə)lz][ɪn][hɪm] .

| the | Raffles | in | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 莱佛士 | 在 | 他 | . |

注意到他眼中闪过一丝光芒，这表明此刻他身上莱佛士的特质占据了主导地位。

" [tʊʃ] , [ˈdʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ʌnˈiːzɪli] .

| " | Tush | , | Jenkins | , | " | he | began | , | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屁股 | , | 詹金斯 | , | " | 他 | 开始 | , | 不安地 | . |

“塔什，詹金斯，”他不安地开口道。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [aɪl] [breɪn] [juː; jʊ] , [həʊmz] , " [sed] [ai] ,

| " | Give | them | to | me | , | or | I'll | brain | you | , | Holmes | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 他们 | 到 | 我 | , | 或者 | 患病的 | 脑 | 你 | , | 福尔摩斯 | , | " | 说 | 我 | , |

“把它们给我，不然我就打爆你的头，福尔摩斯，”我说。

[ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsəʊdə] - [ˈwɔːtə(r)][ˈbɒt(ə)l] [grɪpt] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , " [fɔː(r); fə(r)]

| standing | over | him | with | a | soda | - | water | bottle | gripped | in | my | right | hand | , | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 超过 | 他 | 和 | 一个 | 苏打 | - | 水 | 瓶子 | 紧握 | 在 | 我的 | 正确的 | 手 | , | " | 为了 |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .

| your | own | good | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 好的 | . |

我站在他面前，右手紧握着一瓶苏打水，“为了你好。”

[kʌm] , [gɪv] [ʌp] .

| Come | , | give | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 给 | 向上 | . |

算了吧，放弃吧。

" [hiː; hi] [ˈmiːkli] [ əuˈbei ] .

| " | He | meekly | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 温顺地 | 服从 | . |

他温顺地服从了。

" [kʌm] [naʊ] , [get] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt] , " [sed] [ai] . " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "

| " | Come | now | , | get | on | your | hat | , | " | said | I | . | " | I | want | you | to | go | out | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | , | 得到 | 在 | 你的 | 帽子 | , | " | 说 | 我 | . | " | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 我 | . | " |

“来吧，戴上你的帽子，”我说。“我想和你一起出去。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ˈdʒeŋkɪnz] ?

| " | What | for | , | Jenkins | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | , | 詹金斯 | ? |

“为什么，詹金斯？”

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [snɑːrld] .

| " | he | almost | snarled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 几乎 | 纠缠 | . |

他几乎是咆哮着说的。

" [jʊl] [siː] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ai] .

| " | You'll | see | what | for | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 看 | 什么 | 为了 | , | " | 说 | 我 | . |

“你会明白为什么的，”我说。

[ænd; ənd]['ræf(ə)lz] [həʊmz] [ əu'bei ] , [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvərz] [edʒ] , [weə(r)] [ai] [stʊd]

| And | Raffles | Holmes | obeying | , | we | walked | down | to | the | river's | edge | , | where | I | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 服从 | , | 我们 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 河流的 | 边缘 | , | 在哪里 | 我 | 站立 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

拉弗尔斯·霍姆斯遵命，我们走到河边，我站在那里片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ həːl ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [stəʊnz] [fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

| and | then | hurled | the | remaining | stones | far | out | into | the | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 投掷 | 这 | 其余的 | 石头 | 远的 | 出去 | 进入 | 这 | 水 | . |

然后把剩下的石头远远地扔进水里。

[həʊmz] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| Holmes | gave | a | gasp | and | then | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 给予 | 一个 | 喘气 | 和 | 然后 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

福尔摩斯倒吸一口凉气，然后长舒了一口气。

" [ðeə(r)] , " [ai] [sed] .

| " | There | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 我 | 说 | . |

“好了，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl]

| " | It | doesn't | matter | much | to | us | now | whether | the | confounded | things | were | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 事情 | 很多 | 到 | 我们 | 现在 | 无论 | 这 | 令人困惑 | 事物 | 是 | 真实的 |

[ɔː(r)] [nɒt] .

| or | not | . |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | . |

“现在对我们来说，那些令人困惑的事情是真是假已经不重要了。”

" [viː][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] [tʃek]

| " | V | THE | ADVENTURE | OF | THE | BRASS | CHECK |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | V | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 黄铜 | 查看 |

“V 黄铜检查的冒险”

" ['dʒeŋkɪnz] ,

| " | Jenkins | , |
|---|---|---|
| " | 詹金斯 | , |

詹金斯，

" [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][maɪ][den] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]

| " | said | Raffles | Holmes | to | me | the | other | night | as | we | sat | in | my | den | looking | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 到 | 我 | 这 | 其他 | 夜晚 | 作为 | 我们 | 卫星 | 在 | 我的 | 丹 | 寻找 | 超过 |

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [njuːz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] ,

| the | criminal | news | in | the | evening | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刑事 | 消息 | 在 | 这 | 晚上 | 文件 | , |

“那天晚上，我和拉弗尔斯·福尔摩斯坐在我的书房里，一起翻阅晚报上的犯罪新闻时，他这样对我说。”

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ,

| in | search | of | some | interesting | material | for | him | to | work | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 一些 | 有趣的 | 材料 | 为了 | 他 | 到 | 工作 | 在 | , |

为了寻找一些有趣的素材让他进行创作，

" [ðɪs] ['peɪpə(r)] [sez] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːd] - [smaɪð] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ət'læntɪk] ['sɪti]
" this paper says that Mrs . Wilbraham Ward - Smythe has gone to Atlantic City
" 这 纸 说道 那 太太 . 威尔布拉姆 沃德 - 史密斯 有 已消失 到 大西洋 城市
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

“这份报纸上说，威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人去大西洋城待了一周，

[ænd; ənd] [wɪl] [lend] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]
and will lend her gracious presence to the social functions of the Hotel
和 将要 借 她 亲切 在场 到 这 社会的 函数 的 这 酒店
- ,
Garrymore ,
- ,

她将优雅地出席加里摩尔酒店的社交活动。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 27th , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
at that interesting city by the sea , until Monday , the 27th , when she will
在 那 有趣的 城市 经过 这 海 , 直到 周一 , 这 27th , 什么时候 她 将要
[dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
depart for Chicago ,
离开 为了 芝加哥 ,

她将在那座迷人的海滨城市停留至27日星期一，之后将启程前往芝加哥。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɒn][ðə; ði] 29th .
where her sister is to be married on the 29th .
在哪里 她 姐姐 是 到 是 已婚 在 这 29th .

她姐姐将于29日在那里举行婚礼。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] - ? "
How would you like to spend the week with me at the Garrymore ? "
如何 会 你 喜欢 到 花费 这 星期 和 我 在 这 - ? "

你愿意和我一起在加里摩尔酒店度过这一周吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [aɪ] . " ['ɔːlsəʊ] ,
" It all depends upon what we are going for , " said I . " Also ,
" 它 全部 取决于 之上 什么 我们 是 去 为了 , " 说 我 . " 还 ,

“这完全取决于我们的目标是什么，”我说。“还有，

[wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːd] - [smaɪð] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)]
what in thunder has Mrs . Wilbraham Ward - Smythe got to do with us , or
什么 在 雷 有 太太 . 威尔布拉姆 沃德 - 史密斯 得到 到 做 和 我们 , 或者
[wiː; wi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
we with her ? "
我们 和 她 ? "

威尔布拉姆·沃德-史密斯夫人跟我们到底有什么关系？或者说，我们跟她又有什么关系？

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [həʊmz] .
" Nothing at all , " said Holmes .
" 没有什么 在 全部 , " 说 福尔摩斯 .

“什么也没有，”福尔摩斯说。

" [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] . "
" That is , nothing much . "
" 那 是 , 没有什么 很多 . "

“也就是说，没什么大不了的。”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

" [aɪ] [ɑːskt] , [ aɪ ] [hɪm] [səˈspɪʃəsli] .
**" I asked , eying him suspiciously .**
" 我 问 , 注视 他 可疑地 .

我狐疑地打量着他，问道。

" [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] , " [sed] [həʊmz] .
**" All I know is what I have seen in the papers , " said Holmes .**
" 全部 我 知道 是 什么 我 有 已见 在 这 文件 , " 说 福尔摩斯 .

“我只知道报纸上报道的内容，”霍姆斯说。

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][ɒn][ðə; ðɪ] - [tuː] [wiːks] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n]
**" She came in on the Altruria two weeks ago , and attracted considerable attention**
" 她 来了 在 在 这 - 二 周 前 , 和 吸引 大量 注意力
[baɪ] [dɪklˈeəɹɪŋ] $130 ,
**by declaring $130 ,**
经过 声明 $130 ,

“她两周前乘坐Altruria号抵达，申报了130美元，引起了相当大的关注。”

- [wɜːθ] [ɒv; əv] [pɜːl] [rəʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] , ['wʊmən] - [laɪk] ,
**000 worth of pearl rope that she bought in Paris , instead of , woman - like ,**
- 值得 的 珍珠 绳索 那 她 买 在 巴黎 , 反而 的 , 女士 - 喜欢 ,

而不是像个女人那样，用她在巴黎买的价值 000 美元的珍珠项链，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] .
**trying to smuggle it through the custom - house .**
尝试 到 走私 它 通过 这 风俗 - 房子 .

试图将其走私通过海关。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['prɪti] ['nɪəli] ['evri] [ɪnˈspektə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] .
**It broke the heart of pretty nearly every inspector in the service .**
它 打破 这 心 的 漂亮的 几乎 每一个 检查员 在 这 服务 .

这几乎让所有负责检查的检查员都心碎了。

[ʃɪd] [biːn] [wɒtʃt] ['veri] ['keəfəli] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] ['bjʊərəʊ][ɪn]['pærɪs] ,
**She'd been watched very carefully by the detective bureau in Paris ,**
棚 到过 观看 非常 小心 经过 这 侦探 局 在 巴黎 ,

她一直受到巴黎侦探局的严密监视。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ðɪ] [rəʊp] [ðeə(r)] , [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keɪbld] ['əʊvə(r)]
**and when she purchased the rope there , the news of it was cabled over**
和 什么时候 她 购买 这 绳索 那里 , 这 消息 的 它 曾是 有线 超过
[ɪn]['saɪfə(r)] ,
**in cipher ,**
在 密码 ,

当她在那里买到绳子时，消息是用密码电报传过来的。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪd] [ɔːl][biː; bɪ][ɒn][ðə; ðɪ] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .
**so that they'd all be on the lookout for it when she came in .**
所以 那 他们会 全部 是 在 这 瞭望台 为了 它 什么时候 她 来了 在 .

这样，当她进来时，他们都会留意。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [fɔːs] [ɒn][ðə; ðɪ][pɪə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] ,
**The whole force on the pier was on the qui vive ,**
这 所有的 力量 在 这 码头 曾是 在 这 qui 活力 ,

码头上的所有兵力都处于高度戒备状态。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['ekspɜːt] ['wɪmɪn] ['sɜːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [peɪ] - [rəʊl][wɒz; wəz] ['diːteɪld]
**and one of the most expert women searchers on the pay - roll was detailed**
和 一 的 这 最多 专家 女性 搜索者 在 这 支付 - 卷 曾是 详细的
[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [set] [fʊt] [ɒn] [ʃɔː(r)] ;
**to give her special attention the minute she set foot on shore ;**
到 给 她 特别的 注意力 这 分钟 她 放 脚 在 支撑 ;

一名经验最丰富的女搜救员被安排在她踏上岸的那一刻起就对她进行特别照顾；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ,

| but | instead | of | doing | as | they | all | believed | she | would | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 正在做 | 作为 | 他们 | 全部 | 相信 | 她 | 会 | 做 | , |

但她并没有像大家预想的那样去做，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd]

| and | giving | the | inspectors | a | chance | to | catch | her | at | trying | to | evade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 这 | 检查员 | 一个 | 机会 | 到 | 抓住 | 她 | 在 | 尝试 | 到 | 逃避 |

[ðə; ði] ['djuːtiz] ,

| the | duties | , |
|---|---|---|
| 这 | 职责 | , |

并给检查人员一个机会，让他们抓到她试图逃避职责的行为。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['veri] [greɪt] ['prɒfɪt] , [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['kuːlli] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [stʌf] ,

| to | their | very | great | profit | , | she | calmly | and | coolly | declared | the | stuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 非常 | 伟大的 | 利润 | , | 她 | 平静地 | 和 | 冷静地 | 声明 | 这 | 东西 | , |

她冷静沉着地宣布，这些东西对他们来说获益匪浅。

[peɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪksti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] .

| paid | her | little | sixty | - | five | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 她 | 小的 | 六十 | - | 五 | 每 | 中心 | . |

她只拿到了百分之六十五的报酬。

[laɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][kæs'tɔːriə] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| like | a | major | , | and | drove | off | to | the | Castoria | in | full | possession | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 主要的 | , | 和 | 驾驶 | 离开 | 到 | 这 | 卡斯托里亚 | 在 | 满的 | 拥有 | 的 | 她 |

['dʒuːəlz] .

| jewels | . |
|---|---|
| 珠宝 | . |

像个少校一样，带着她的珠宝驱车前往卡斯托里亚。

[ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frɒm; frəm]

| The | Collector | of | the | Port | had | all | he | could | do | to | keep | ' | em | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集电极 | 的 | 这 | 港口 | 有 | 全部 | 他 | 可以 | 做 | 到 | 保持 | - | 呃 | 从 |

['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [deɪz] ,

| draping | the | custom | - | house | for | thirty | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂褶 | 这 | 风俗 | - | 房子 | 为了 | 三十 | 天 | , |

港口官员竭尽全力才阻止他们把海关大楼遮盖了三十天。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [griːf] - ['strɪkən] .

| they | were | all | so | grief | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 所以 | 悲伤 | - | 受打击的 | . |

他们都悲痛欲绝。

[ʃɪl] ['prɒbəbli] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊp] [tuː; tə] [ət'læntɪk] ['sɪti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

| She'll | probably | take | the | rope | to | Atlantic | City | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 大概 | 拿 | 这 | 绳索 | 到 | 大西洋 | 城市 | 和 | 她 | . | " |

她很可能会把绳子带到大西洋城去。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Aha | ! | " | said | I | . | " | That's | the | milk | in | the | cocoanut | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊哈 | ! | " | 说 | 我 | . | " | 那就是 | 这 | 牛奶 | 在 | 这 | 椰子 | , | 是 | 它 | ? |

“啊哈！”我说。“那是椰子里的牛奶，对吧？”

[jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [pɜːl] [rəʊp] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['ræf(ə)lz] ? "

| You're | after | that | pearl | rope | , | are | you | , | Raffles | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 后 | 那 | 珍珠 | 绳索 | , | 是 | 你 | , | 莱佛士 | ? | " |

你是想要那条珍珠项链，是吗，莱佛士?

" [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊmz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

| " | On | my | honor | as | a | Holmes | , | " | said | he | , | " | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 荣誉 | 作为 | 一个 | 福尔摩斯 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 是 | 不是 | . |

“以我作为福尔摩斯家族成员的荣誉起誓，”他说，“我不是。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɜːl] [rəʊp] ,

| I | shall | not | touch | the | pearl | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 触碰 | 这 | 珍珠 | 绳索 | , |

我不会碰那条珍珠绳。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['momənts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| although | I | have | no | doubt | that | I | shall | have | some | unhappy | moments | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 我 | 将 | 有 | 一些 | 不开心 | 时刻 | 期间 | 这 |

[wiːk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| week | that | I | am | in | the | same | hotel | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期 | 那 | 我 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 酒店 | 和 | 它 | . |

虽然我毫不怀疑，与它同住一家酒店的这一周里，我肯定会经历一些不愉快的时刻。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] ,

| That's | one | reason | why | I'd | like | to | have | you | go | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 原因 | 为什么 | ID | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 去 | 沿着 | , |

这就是我希望你一起去的原因之一。

['dʒeŋkɪnz] — [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| Jenkins | — | just | to | keep | me | out | of | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹金斯 | — | 只是 | 到 | 保持 | 我 | 出去 | 的 | 诱惑 | . |

詹金斯——只是为了让我远离诱惑。

['ræf(ə)lz] [meɪ] [niːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [həʊmz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

| Raffles | may | need | more | than | Holmes | to | keep | him | out | of | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱佛士 | 可能 | 需要 | 更多的 | 比 | 福尔摩斯 | 到 | 保持 | 他 | 出去 | 的 | 恶作剧 | . |

要想让莱佛士不惹麻烦，恐怕光靠福尔摩斯是不够的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| I | am | confident | , | however | , | that | with | you | to | watch | out | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自信的 | , | 然而 | , | 那 | 和 | 你 | 到 | 手表 | 出去 | 为了 | 我 | , |

但我相信，有你照顾我，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [strɒŋ] ['tendənsi] [tə'wɔːdz] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz]

| I | shall | be | able | to | suppress | the | strong | tendency | towards | evil | which | at | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 压制 | 这 | 强的 | 趋势 | 向 | 邪恶的 | 哪个 | 在 | 时代 |

[ biˈset ] [ˌem 'iː] . "

| besets | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 围困 | 我 | . | " |

我将能够抑制住我时常涌现的强烈邪恶倾向。

" [wɪd] ['betə(r)] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] , [həʊmz] , " [sed] [ai] ,

| " | We'd | better | keep | out | of | it | altogether | , | Holmes | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 更好的 | 保持 | 出去 | 的 | 它 | 共 | , | 福尔摩斯 | , | " | 说 | 我 | , |

“我们最好完全置身事外，福尔摩斯，”我说。

[nɒt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| not | liking | the | weight | of | responsibility | for | his | good | behavior | that | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 这 | 重量 | 的 | 责任 | 为了 | 他的 | 好的 | 行为 | 那 | 更多的 | 比 |

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

| once | he | had | placed | on | my | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 有 | 放置 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

他不喜欢他不止一次将自己良好行为的责任推卸给我。

" [juː; jʊ][dəʊnt][dɪ'naɪ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [pɜːl] [rəʊp] [ɪz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

| " | You | don't | deny | , | I | suppose | , | that | the | pearl | rope | is | a | factor | in | your | intentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 否定 | , | 我 | 认为 | , | 那 | 这 | 珍珠 | 绳索 | 是 | 一个 | 因素 | 在 | 你的 | 意图 | , |

我想你不会否认，珍珠项链是你意图中的一个因素吧。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] . "

| whatever | they | may | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他们 | 可能 | 是 | . | " |

无论它们是什么。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] , ['dʒeŋkɪnz] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] .

| " | Of | course | I | don't | , | Jenkins | , | " | was | his | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 不 | , | 詹金斯 | , | " | 曾是 | 他的 | 回复 | . |

“我当然不会，詹金斯，”他回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɜːl] [rəʊp] ,

| " | If | it | were | not | for | her | pearl | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 她 | 珍珠 | 绳索 | , |

“如果不是因为她那条珍珠项链，

['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːd] - [smaɪð] [kʊd; kəd][gəʊ] ['eniweə(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['eni]

| Mrs | . | Wilbraham | Ward | - | Smythe | could | go | anywhere | she | pleased | without | attracting | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 威尔布拉姆 | 沃德 | - | 史密斯 | 可以 | 去 | 任何地方 | 她 | 高兴 | 没有 | 吸引 | 任何 |

[mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] .

| more | attention | from | me | than | a | passing | motor | - | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 注意力 | 从 | 我 | 比 | 一个 | 通过 | 发动机 | - | 车 | . |

威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人可以去任何她想去的地方，而不会引起我比一辆路过的汽车更多的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['fjuːtaɪl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

| It | would | be | futile | for | me | to | deny | that | , | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 徒劳 | 为了 | 我 | 到 | 否定 | 那 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

事实上，否认这一点是徒劳的。

[ðə; ði] [pɜːl] [rəʊp][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [skiːm] , [ænd; ənd] ,

| the | pearl | rope | is | an | essential | part | of | my | scheme | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珍珠 | 绳索 | 是 | 一个 | 基本的 | 部分 | 的 | 我的 | 方案 | , | 和 | , |

珍珠绳是我方案中不可或缺的一部分，而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['fjuːtaɪl][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| even | if | it | were | not | futile | to | do | so | , | I | should | still | not | deny | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 徒劳 | 到 | 做 | 所以 | , | 我 | 应该 | 仍然 | 不是 | 否定 | 它 | , |

即使这样做并非徒劳，我也不应该否认。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['naɪðə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][nɔː(r)][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [həʊmz] [nɔː(r)]['ræf(ə)lz] ,

| because | neither | my | father | nor | my | grandfather | , | Holmes | nor | Raffles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 两者都不 | 我的 | 父亲 | 也不 | 我的 | 祖父 | , | 福尔摩斯 | 也不 | 莱佛士 | , |

因为我的父亲、我的祖父、福尔摩斯和莱佛士都不是，

['evə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dʌz] [nɒt] [laɪ] . "

| ever | forgot | that | a | gentleman | does | not | lie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 忘了 | 那 | 一个 | 绅士 | 做 | 不是 | 说谎 | . | " |

你难道忘了君子不说谎吗?

" [ðen] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [sed] [ai] .

| " | Then | count | me | out | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 数数 | 我 | 出去 | , | " | 说 | 我 | . |

“那就别指望我了，”我说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] $7500 [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Even | if | there | is | $7500 | in | it | for | you | ? | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 那里 | 是 | $7500 | 在 | 它 | 为了 | 你 | ? | " | 他 | 说 | , |

“即使你能从中获利7500美元呢？”他说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| with | a | twinkle | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪着光芒。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] $107 , - [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [ai] [ rɪ'tɔːt ] .

| " | If | it | were | $107 | , | 500 | you | could | still | count | me | out | , | " | I | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | $107 | , | - | 你 | 可以 | 仍然 | 数数 | 我 | 出去 | , | " | 我 | 反驳 | . |

“即使是 107,500 美元，你也别想把我算进去，”我反驳道。

" [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] ['bɪznəs] . "
**" I don't like the business . "**
" 我 不 喜欢 这 商业 . "

我不喜欢这行。

" ['veri] [wel] , " [sed][hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] .
**" Very well , " said he , with a sight .**
" 非常 出色地 , " 说 他 , 和 一个 视线 .

“很好，”他叹了口气说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n]
**" I shall have to go alone and endeavor to fight the terrible temptation**
" 我 将 有 到 去 独自的 和 努力 到 斗争 这 糟糕的 诱惑
[ʌn'eɪdɪd] ,
**unaided ,**
未受帮助 ,

“我必须独自前往，努力独自对抗这可怕的诱惑。”

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][feɪl] , [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**with a strong probability that I shall fail , and , yielding to it ,**
和 一个 强的 可能性 那 我 将 失败 , 和 , 屈服 到 它 ,

我极有可能失败，并且，我屈服于这种可能性，

[kə'mɪt] [maɪ][fɜːst] ['riːəl][ækt][ɒv; əv] [kraɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,
**commit my first real act of crime , and in that event ,**
犯罪 我的 第一的 真实的 行为 的 犯罪 , 和 在 那 事件 ,

犯下我人生中的第一起真正意义上的犯罪行为，在那件事中，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːm] [æt; ət] ['trentən] ['prɪz(ə)n] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːt] . "
**with the possibility of a term at Trenton prison , if I am caught . "**
和 这 可能性 的 一个 学期 在 特伦顿 监狱 , 如果 我 是 捕捉 . "

如果我被抓获，可能会在特伦顿监狱服刑。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['ræf(ə)lz] , " [ai] ['pliːdɪd] .
**" Give it up , Raffles , " I pleaded .**
" 给 它 向上 , 莱佛士 , " 我 恳求 .

“放弃吧，莱佛士，”我恳求道。

" [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [niːd] , [maɪ][best] [frend] , [huːz] [eɪd][ai]
**" And all because , in the hour of my need , my best friend , whose aid I**
" 和 全部 因为 , 在 这 小时 的 我的 需要 , 我的 最好的 朋友 , 谁 援助 我
[begd] ,
**begged ,**
乞求 ,

“这一切都是因为，在我最需要帮助的时候，我最好的朋友，我曾向他乞求帮助，

[rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['æbsəluːtlɪ] [ɪg'nɔːrɪŋ] [maɪ] [pliː] .
**refused me , " he went on , absolutely ignoring my plea .**
拒绝 我 , " 他 去 在 , 绝对地 忽略 我的 恳求 .

“他拒绝了我，”他继续说道，完全无视我的请求。

" [əʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , " [ai] [sed] ,
**" Oh , well , if you put it on that score , " I said ,**
" 哦 , 出色地 , 如果 你 放 它 在 那 分数 , " 我 说 ,

“哦，好吧，如果你按这个标准来算的话，”我说。

" [aɪl] [gəʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɜːlz] . "
**" I'll go — but you must promise me not to touch the pearls . "**
" 患病的 去 — 但 你 必须 承诺 我 不是 到 触碰 这 珍珠 . "

“我会去——但你必须答应我不要碰那些珍珠。”

" [aɪl] [duː; də][maɪ][best] [nɒt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I'll | do | my | best | not | to | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 我的 | 最好的 | 不是 | 到 | , | " | 他 | 回复 | . |

“我会尽力避免，”他回答说。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɑːt] - [blɑːntʃ] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪf] [juː; jʊ]

| " | As | usual | , | you | have | carte | - | blanche | to | put | me | out | of | business | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 通常 | , | 你 | 有 | 卡片 | - | 布兰奇 | 到 | 放 | 我 | 出去 | 的 | 商业 | 如果 | 你 |

[kætʃ] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| catch | me | trying | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 我 | 尝试 | 它 | . |

“和往常一样，如果你发现我试图这么做，你可以随意让我破产。”

" [wɪð] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [tuː; tə][ət'læntɪk] ['sɪti] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| " | With | this | understanding | I | accompanied | Raffles | Holmes | to | Atlantic | City | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 理解 | 我 | 伴随 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 到 | 大西洋 | 城市 | 这 | 下列的 |

[ˌɑːftə'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

“基于这种理解，第二天下午我陪同莱佛士·霍姆斯前往大西洋城。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redʒɪstəd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] - .

| and | the | following | evening | we | were | registered | at | the | Hotel | Garrymore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下列的 | 晚上 | 我们 | 是 | 挂号的 | 在 | 这 | 酒店 | - | . |

第二天晚上，我们入住加里莫尔酒店。

[həʊmz] [wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːd] - [smaɪð] [wʊd]

| Holmes | was | not | mistaken | in | his | belief | that | Mrs | . | Wilbraham | Ward | - | Smythe | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 曾是 | 不是 | 错误 | 在 | 他的 | 信仰 | 那 | 太太 | . | 威尔布拉姆 | 沃德 | - | 史密斯 | 会 |

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [pɜːl] [rəʊp][tuː; tə][ət'læntɪk] ['sɪti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| take | her | famous | pearl | rope | to | Atlantic | City | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 著名的 | 珍珠 | 绳索 | 到 | 大西洋 | 城市 | 和 | 她 | . |

福尔摩斯没有错，他相信威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人会把她著名的珍珠项链带到大西洋城去。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [ðə; ði]['leɪdi] ['entəd] ,

| That | very | evening | , | while | we | were | sitting | at | dinner | , | the | lady | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 晚上 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 晚餐 | , | 这 | 女士 | 进入 | , |

那天晚上，我们正在吃饭的时候，那位女士走了进来。

[ænd; ənd] [dreɪpt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ,

| and | draped | about | her | stately | neck | and | shoulders | was | the | thing | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垂坠的 | 关于 | 她 | 庄严 | 脖子 | 和 | 肩膀 | 曾是 | 这 | 事物 | 本身 | , |

那东西本身就披在她高贵的脖颈和肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɔːn] [baɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz]

| and | a | more | beautiful | decoration | was | never | worn | by | woman | from | the | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更多的 | 美丽的 | 装饰 | 曾是 | 绝不 | 磨损 | 经过 | 女士 | 从 | 这 | 天 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] [ɪn]['dʒuːəlz] .

| of | the | Queen | of | Sheba | to | this | day | of | lavish | display | in | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女王 | 的 | 示巴 | 到 | 这 | 天 | 的 | 奢华的 | 展示 | 在 | 珠宝 | . |

从示巴女王时代到如今珠宝盛行的时代，女性从未佩戴过比这更美丽的饰品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

| It | was | a | marvel | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | , | 的确 | , |

这真是一个奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ai] [si:st] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['leɪdi] ['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)][su:'pɪəriə(r)]

| but | the | moment | I | saw | it | I | ceased | to | give | the | lady | credit | for | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 我 | 锯 | 它 | 我 | 停止 | 到 | 给 | 这 | 女士 | 信用 | 为了 | 优越的 |

['vɜ:tʃu:][ɪn] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,

| virtue | in | failing | to | smuggle | it | through | the | custom | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | 在 | 失败 | 到 | 走私 | 它 | 通过 | 这 | 风俗 | - | 房子 | , |

但当我看到它时，我便不再认为这位女士因为没能把它走私过海关而拥有高尚的品德了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['veri] [saɪz] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'klu:dɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:]

| for | its | very | size | would | have | precluded | the | possibility | of | a | successful | issue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 非常 | 尺寸 | 会 | 有 | 排除 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 成功的 | 问题 |

[tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ə'temptɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

| to | any | such | attempted | evasion | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 这样的 | 尝试过 | 逃避 | 的 | 这 | 法律 | . |

因为它的规模本身就足以排除任何此类逃避法律的企图成功的可能性。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['bʌlki] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [sɪ'kri:tɪd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [weɪz] [nəʊn]

| It | was | too | bulky | to | have | been | secreted | in | any | of | the | ordinary | ways | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 笨重 | 到 | 有 | 到过 | 分泌物 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 普通的 | 方式 | 已知 |

[tu:; tə] ['smʌg(ə)lərs] .

| to | smugglers | . |
|---|---|---|
| 到 | 走私者 | . |

它体积太大，不可能用走私者常用的任何方法藏匿。

[hens] [hɜ:(r); hə(r)]['kændɪd] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [les] [æn; ən] ['evɪdəns]

| Hence | her | candid | acknowledgment | of | its | possession | was | less | an | evidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 坦率 | 致谢 | 的 | 它是 | 拥有 | 曾是 | 较少的 | 一个 | 证据 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] "

| of | the | lady's | superiority | to | the | majority | of | her | sex | in | the | matter | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女士的 | 优势 | 到 | 这 | 多数 | 的 | 她 | 性别 | 在 | 这 | 事情 | 的 | " |

['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] " [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

| beating | the | government | " | than | of | her | having | been | confronted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 这 | 政府 | " | 比 | 的 | 她 | 拥有 | 到过 | 面对 | 和 | 这 |

[prə'vɜ:biəl] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [ˌhɒbsən] .

| proverbial | choice | of | the | unidentified | Hobson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谚语 | 选择 | 的 | 这 | 身份不明 | 霍布森 | . |

因此，她坦率地承认拥有它，与其说是证明这位女士在“战胜政府”这件事上优于大多数女性，不如说是证明她面临着霍布森先生所说的那个著名的选择。

" [baɪ][dʒəʊv] ! ['dʒeŋkɪnz] , " ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [ 'mʌtə ] , ['hɔ:sli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [wɔ:d] - [smaɪð]

| " | By | Jove | ! | Jenkins | , | " | Raffles | Holmes | muttered | , | hoarsely | , | as | Mrs | . | Ward | - | Smythe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | ! | 詹金斯 | , | " | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 低声说道 | , | 沙哑地 | , | 作为 | 太太 | . | 沃德 | - | 史密斯 |

[pə'reɪdɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

| paraded | the | length | of | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

“我的天哪！詹金斯，”拉弗尔斯·霍姆斯沙哑地低声说道，沃德-史密斯太太正昂首阔步地走过餐厅。

[æz; əz] ['feəli] [kɔrəskeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [pə'zeʃənz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

| as | fairly | corruscating | with | her | rich | possessions | as | though | she | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 相当 | 闪烁的 | 和 | 她 | 富有的 | 财产 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 一个 |

['dʒu:ələrz] ['wɪndəʊ] [ɪn'kɑ:nət] ,

| jeweller's | window | incarnate | , |
|---|---|---|---|
| 珠宝商 | 窗户 | 体现 | , |

她与她丰富的财产相得益彰，仿佛是珠宝店橱窗的化身。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [kraɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ə'reɪd] [laɪk]

| " | it's | a | positive | crime | for | a | woman | to | appear | in | a | place | like | this | arrayed | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 积极的 | 犯罪 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 出现 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | 排列 | 喜欢 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

“对于一个女人来说，穿着那样的衣服出现在这种地方，简直就是犯罪。”

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][tu:; tə]['sʌbʤɪkt][pɔ:(r); pʊə(r)] [wi:k] [hju:'mænəti][tu:; tə] [sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] [æz; əz]
**What** **right** **has** **she** **to** **subject** **poor** **weak** **humanity** **to** **such** **temptation** **as**
什么 正确的 有 她 到 主题 贫穷的 虚弱的 人类 到 这样的 诱惑 作为
[naʊ] [ kən'frʌnt ] ['evri] ['sɜ:vənt] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] ,
**now** **confronts** **every** **servant** **in** **this** **hotel** **,**
现在 面对 每一个 仆人 在 这 酒店 ,

她有什么权利让可怜的、脆弱的人类遭受这种诱惑，而这种诱惑现在正摆在这家酒店的每个仆人面前？

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [gests] , [hu:] , [laɪk] [ɑ:'selvz] , [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ['breθləs] [wɪð] [sʌtʃ]
**to** **say** **nothing** **of** **guests** **,** **who** **,** **like** **ourselves** **,** **are** **made** **breathless** **with** **such**
到 说 没有什么 的 客人 , WHO , 喜欢 我们自己 , 是 制成 喘不过气 和 这样的
['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] ?
**lavish** **display** **?**
奢华的 展示 ?

更不用说宾客们了，他们和我们一样，都被如此奢华的场面所震撼？

[ðeəz; ðəz][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['tɑ:mi] ['bæŋksən]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
**There's** **poor** **old** **Tommie** **Bankson** **over** **there** **,** **for** **instance** **.**
有 贫穷的 老的 汤米 班克森 超过 那里 , 为了 实例 .

例如，那边还有可怜的老汤米·班克森。

[si:] [haʊ] [hi:; hi] [ gləut ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [pɜ:lz] .
**See** **how** **he** **gloats** **over** **those** **pearls** **.**
看 如何 他 幸灾乐祸 超过 那些 珍珠 .

看看他是如何得意洋洋地炫耀那些珍珠的。

[hi:z] ['feəli] [red] - [aɪd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
**He's** **fairly** **red** **-** **eyed** **over** **them** **.**
他是 相当 红色的 - 眼睛 超过 他们 .

他为此非常生气，眼睛都红了。

" [ai][ glɑ:ns, glæns ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][sæt] ['tɑ:mi]
**"** **I** **glanced** **across** **the** **dining** **-** **room** **,** **and** **sure** **enough** **,** **there** **sat** **Tommie**
" 我 瞥了一眼 穿过 这 用餐 - 房间 , 和 当然 足够的 , 那里 卫星 汤米
['bæŋksən] ,
**Bankson** **,**
班克森 ,

我瞥了一眼餐厅，果然，汤米·班克森就坐在那里。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][frɒm; frəm] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz][hændz]['tremb(ə)l]
**and** **even** **from** **where** **we** **were** **placed** **we** **could** **see** **his** **hands** **tremble**
和 甚至 从 在哪里 我们 是 放置 我们 可以 看 他的 双手 颤抖
[wɪð] [ðə; ði] [ɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,
**with** **the** **itch** **for** **possession** **,**
和 这 痒 为了 拥有 ,

即使从我们所处的位置，也能看到他因渴望占有而颤抖的双手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][gəʊ][draɪ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['æsets] [ɪn]
**and** **his** **lips** **go** **dry** **with** **excitement** **as** **he** **thought** **of** **the** **material** **assets** **in**
和 他的 嘴唇 去 干燥 和 激动 作为 他 想法 的 这 材料 资产 在
[fʊl] [vju:] ['ʌndə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
**full** **view** **under** **the** **glare** **of** **the** **dining** **-** **room** **electric** **lights** **.**
满的 看法 在下面 这 强光 的 这 用餐 - 房间 电的 灯 .

想到餐厅灯光下映照出的那些物质财富，他兴奋得嘴唇发干。

" [ai] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , " [kən'tɪnju:d] [həʊmz] ,
**"** **I** **happen** **to** **know** **on** **the** **inside** **,** **"** **continued** **Holmes** **,**
" 我 发生 到 知道 在 这 里面 , " 持续 福尔摩斯 ,

“我碰巧认识一些内部人士，”福尔摩斯继续说道。

" [ðæt] ['tɑːmi] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəl] ['bæŋkrʌpt] [θruː] [stɒk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| " | that | Tommie | is | not | only | a | virtual | bankrupt | through | stock | speculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 汤米 | 是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 虚拟的 | 破产 | 通过 | 库存 | 推测 | , |

“汤米不仅因为股票投机而实际上破产了，

[bʌt; bət] [ɪz] ['æktʃuəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['krɪmɪn(ə)l] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] [ɒv; əv] [trʌst] [fʌndz] ,

| but | is | actually | face | to | face | with | criminal | disgrace | for | misuse | of | trust | funds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 实际上 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 刑事 | 耻辱 | 为了 | 滥用 | 的 | 相信 | 资金 | , |

但实际上他正面临着因滥用信托资金而导致的刑事耻辱。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [hɑːf] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [səʊ] ['keələsli] ['weərɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| all | of | which | he | could | escape | if | he | could | lay | his | hands | upon | half | the | stuff | that | woman | is | so | carelessly | wearing | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 他 | 可以 | 逃脱 | 如果 | 他 | 可以 | 躺 | 他的 | 双手 | 之上 | 一半 | 这 | 东西 | 那 | 女士 | 是 | 所以 | 粗心大意 | 穿着 | 到 | - | 夜晚 | . |

如果他能弄到那个女人今晚随意穿戴的一半衣物，他就能逃脱这一切。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [feə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌnz] ['vænəti] ,

| Do | you | think | it's | fair | to | wear | , | for | the | mere | gratification | of | one's | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它是 | 公平的 | 到 | 穿 | , | 为了 | 这 | 仅仅 | 满足感 | 的 | 一个人的 | 虚荣 | , |

你认为仅仅为了满足虚荣心而穿戴这些东西公平吗?

[θɪŋz] [ðæt] [ə'raʊz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [les] ['fɔːtʃənət] ['biːɪŋs] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['daɪə(r)] [temp'teiʃənz] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'setɪŋ] [ðæt] [mæn] ? "

| things | that | arouse | in | the | hearts | of | less | fortunate | beings | such | passionate | reflections | and | such | dire | temptations | as | those | which | are | now | besetting | that | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 引起 | 在 | 这 | 心 | 的 | 较少的 | 幸运 | 生物 | 这样的 | 热情的 | 反思 | 和 | 这样的 | 可怕的 | 诱惑 | 作为 | 那些 | 哪个 | 是 | 现在 | 被包围 | 那 | 男人 | ? | " |

是什么让那些不幸的人心中燃起如此强烈的思绪和如此可怕的诱惑，就像现在困扰着那个人一样?

" [aɪ] [ges] [wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['ræf(ə)lz] [tuː; tə] - [naɪt] , [əʊld] [mæn] ,

| " | I | guess | we've | got | enough | to | do | looking | after | Raffles | to | - | night | , | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我们已经 | 得到 | 足够的 | 到 | 做 | 寻找 | 后 | 莱佛士 | 到 | - | 夜晚 | , | 老的 | 男人 | , |

“我想我们今晚光是照顾莱佛士就够忙的了，老头子。”

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [nɜːv] - ['tɪʃuː] [ɒn] ['tɑːmi] ['bæŋksən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| without | wasting | any | of | our | nerve | - | tissue | on | Tommie | Bankson | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 浪费 | 任何 | 的 | 我们的 | 神经 | - | 组织 | 在 | 汤米 | 班克森 | , | " | 我 | 回复 | . |

“我们可不想把任何精力浪费在汤米·班克森身上，”我回答道。

" [kʌm] [ɒn] — [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| " | Come | on | — | let's | get | out | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | — | 我们来吧 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | . |

“走吧——我们离开这里。”

[wiːl; wil] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pentəgən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

| We'll | go | over | to | the | Pentagon | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 五角大楼 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

我们今晚要去五角大楼过夜。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiːl; wil] [ʃeɪk] [ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [ət'læntɪk] ['sɪti] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [haɪ] [ɑː'selvz] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

| and | to | - | morrow | we'll | shake | the | sands | of | Atlantic | City | from | our | feet | and | hie | ourselves | back | to | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 出色地 | 摇 | 这 | 沙子 | 的 | 大西洋 | 城市 | 从 | 我们的 | 脚 | 和 | 嗨 | 我们自己 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | , |

明天我们将抖掉脚上大西洋城的沙子，匆匆赶回纽约。

[weə(r)] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [strɒŋ] . "

| where | the | temptations | are | not | so | strong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 诱惑 | 是 | 不是 | 所以 | 强的 | . | " |

在那里，诱惑没那么强烈。

" [ɪts] [tu:] [leɪt] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .

| " | It's | too | late | , | " | said | Raffles | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 晚的 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | . |

“太晚了，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [aɪv] [set] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

| " | I've | set | out | on | this | adventure | and | I'm | going | to | put | it | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 放 | 出去 | 在 | 这 | 冒险 | 和 | 我是 | 去 | 到 | 放 | 它 | 通过 | . |

“我已经踏上了这段冒险之旅，我一定会坚持到底。”

[ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] ['eni] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]

| I | wouldn't | give | up | in | the | middle | of | an | enterprise | of | this | sort | any | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 给 | 向上 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 企业 | 的 | 这 | 种类 | 任何 | 更多的 | 比 |

[ai] [wʊd] [let] [ə; eɪ] ['bɔ:lki; 'bɔ:ki] [hɔ:s] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fens] [aɪ'd] [pʊt] [hɪm] [tu:; tə] .

| I | would | let | a | balky | horse | refuse | to | take | a | fence | I'd | put | him | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 让 | 一个 | 顽固的 | 马 | 拒绝 | 到 | 拿 | 一个 | 栅栏 | ID | 放 | 他 | 到 | . |

我不会在这种事业进行到一半时放弃，就像我不会让一匹倔强的马拒绝越过我让它越过的栅栏一样。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɑ:də(r)] [ðæn; ðən] [ai] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [wɪr] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| It's | going | to | be | harder | than | I | thought | , | but | we're | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 去 | 到 | 是 | 更难 | 比 | 我 | 想法 | , | 但 | 是 | 在 | 它 | , |

这比我想象的要难，但我们正在努力。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] . "

| and | I | shall | stay | to | the | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 停留 | 到 | 这 | 结尾 | . | " |

我会一直待到最后。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] , ['enihaʊ] ? " [ai] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] , [ɪm'peɪʃntli] .

| " | What | the | devil | is | the | adventure | , | anyhow | ? | " | I | demanded | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 这 | 冒险 | , | 无论如何 | ? | " | 我 | 要求 | , | 不耐烦地 | . |

“到底是什么冒险？”我不耐烦地问道。

" [ju:; jʊ] [ vau ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rəʊp] . "

| " | You | vowed | you | wouldn't | touch | the | rope | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 发誓 | 你 | 不会 | 触碰 | 这 | 绳索 | . | " |

“你发誓你绝不会碰那根绳子。”

" [ai] [həʊp] [nɒt] [tu:; tə] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] .

| " | I | hope | not | to | , | " | was | his | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 不是 | 到 | , | " | 曾是 | 他的 | 回复 | . |

“我希望不会，”他回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ai] [dəʊnt] .

| " | It | is | up | to | you | to | see | that | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 向上 | 到 | 你 | 到 | 看 | 那 | 我 | 不 | . |

“你得自己想办法阻止我这么做。”

[maɪ] [plæn] [dʌz] [nɒt] [ɪn'vɒlv] [maɪ] ['leɪɪŋ] [hændz] [ə'pɒn] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| My | plan | does | not | involve | my | laying | hands | upon | even | the | shadow | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 计划 | 做 | 不是 | 涉及 | 我的 | 躺下 | 双手 | 之上 | 甚至 | 这 | 阴影 | 的 | 它 | . |

我的计划中甚至连它的影子都不需要我碰。

" [səʊ][wiː; wi] [steɪd] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːs] [wiːk] [ai]['nevə(r)][hæd; həd]
**" So we stayed on at the Garrymore , and a worse week I never had**
" 所以 我们 入住 在 在 这 - , 和 一个 更糟 星期 我 绝不 有
['eniweə(r)] .
**anywhere .**
任何地方 .

于是我们继续住在加里摩尔酒店，度过了我从未经历过的最糟糕的一周。

[wɪð] ['evri] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l]['dʒuːəl][ðə; ði]['ræf(ə)lz][ɪn] [həʊmz] [bɪ'keɪm] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]
**With every glimpse of that infernal jewel the Raffles in Holmes became harder and**
和 每一个 一瞥 的 那 地狱 宝石 这 莱佛士 在 福尔摩斯 成为 更难 和
['hɑːdə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl] .
**harder to control .**
更难 到 控制 .

每当瞥见那颗邪恶的宝石，福尔摩斯的莱佛士就越来越难以控制。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
**In the daytime he was all right ,**
在 这 白天 他 曾是 全部 正确的 ,

白天他一切正常。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɒn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]
**but when night came on he was feverish with the desire to acquire**
但 什么时候 夜晚 来了 在 他 曾是 发烧 和 这 欲望 到 获得
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːlz] .
**possession of the pearls .**
拥有 的 这 珍珠 .

但夜幕降临后，他渴望得到珍珠的愿望变得异常强烈。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ai] [kɔːt] [hɪm] [ in'devə ] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**Twice in the middle of the night I caught him endeavoring to sneak out of our**
两次 在 这 中间 的 这 夜晚 我 捕捉 他 努力 到 潜行 出去 的 我们的
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

半夜里，我两次发现他试图偷偷溜出我们的房间。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ai] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] [bæk] ,
**and upon each occasion , when I rushed after him and forced him back ,**
和 之上 每个 场合 , 什么时候 我 匆忙 后 他 和 强制 他 后退 ,

每次我冲上前去把他逼回去时，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dʒuːəl] .
**he made no denial of my charge that he was going after the jewel .**
他 制成 不 拒绝 的 我的 收费 那 他 曾是 去 后 这 宝石 .

他没有否认我的指控，即他要去夺取那颗宝石。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ai] [ vau ] [ðen]
**The last time it involved us both in such a terrible struggle that I vowed then**
这 最后的 时间 它 涉及 我们 两个都 在 这样的 一个 糟糕的 斗争 那 我 发誓 然后
[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
**and there that the following morning should see my departure .**
和 那里 那 这 下列的 早晨 应该 看 我的 离开 .

上次我们俩陷入如此可怕的斗争，以至于我当时就发誓，第二天早上我就要离开。

" [ai] [kænt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] , [həʊmz] , " [sed] [ai] .
**" I can't stand the strain , Holmes , " said I .**
" 我 不能 站立 这 拉紧 , 福尔摩斯 , " 说 我 .

“我受不了这种压力了，福尔摩斯，”我说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [stænd] [jɔː(r); jə(r)] [streɪn] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ]
" Well , if you can't stand your strain , " said Raffles Holmes , " what do you
" 出色地，如果 你 不能 站立 你的 拉紧 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 , " 什么 做 你
[θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪn] ? "
think of mine ? "
思考 的 矿 ? "

“好吧，如果你连自己的压力都承受不了，”拉弗尔斯·霍姆斯说，“那你觉得我的压力怎么样？”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] , " [ai] [ ri'tɔːt ] .
" The thing to do is to get out , that's all , " I retorted .
" 这 事物 到 做 是 到 得到 出去 , 那就是 全部 , " 我 反驳 .

“你应该做的就是离开，仅此而已。”我反驳道。

" [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɜːv] [left] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
" I won't have a nerve left in twenty - four hours .
" 我 惯于 有 一个 神经 左边 在 二十 - 四 小时 .

“24小时后，我的神经就会完全丧失。”

[fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [naɪts] [naʊ] [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['nɔːm(ə)l] [sliːp] ,
For four nights now I haven't had a minute's normal sleep ,
为了 四 夜晚 现在 我 还没有 有 一个 分钟 普通的 睡觉 ,

我已经连续四个晚上没睡过一个完整的觉了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [faɪt] [juːv] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [hæz; həz] ['regjələli] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
and this fight you've just put up has regularly knocked me out . "
和 这 斗争 你已经 只是 放 向上 有 经常 敲门 我 出去 . "

你刚才那番战斗，经常把我打得落花流水。

" [wʌn] [mɔː(r)] [deɪ] ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" One more day Jenkins , " he pleaded .
" 一 更多的 天 詹金斯 , " 他 恳求 .

“再给我一天时间，詹金斯，”他恳求道。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [wiː; wi] . "
" She goes day after to - morrow , and so do we . "
" 她 去 天 后 到 - 明天 , 和 所以 做 我们 . "

“她后天走，我们也走。”

" [wiː; wi] ? " [ai] [kraɪd] .
" We ? " I cried .
" 我们 ? " 我 哭 .

“我们？”我喊道。

" ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" After her ? "
" 后 她 ? "

“在她之后？”

" [nəʊp] — [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] — [wiː; wi] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , " [sed] [həʊmz] .
" Nope — she to Chicago — we to New York , " said Holmes .
" 没有 — 她 到 芝加哥 — 我们 到 新的 约克 , " 说 福尔摩斯 .

“不——她去芝加哥——我们去纽约，”霍姆斯说。

" [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['jiːldɪd] .
" Stick it out , there's a good fellow , " and of course I yielded .
" 戳 它 出去 , 有 一个 好的 同伴 , " 和 的 课程 我 产生 .

“坚持住，他是个好人，”我当然妥协了。

[ðə; ði][nekst][deɪ] — ['sʌndeɪ] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɒt] [θruː]

| The | next | day | — | Sunday | — | was | one | of | feverish | excitement | , | but | we | got | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | — | 星期日 | — | 曾是 | 一 | 的 | 发烧 | 激动 | , | 但 | 我们 | 得到 | 通过 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ,

| it | without | mishap | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 意外 | , |

第二天——星期天——气氛异常兴奋，但我们平安度过了这一天。

[ænd; ənd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] .

| and | on | Monday | morning | it | was | with | a | sigh | of | relief | that | I | saw | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 周一 | 早晨 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 那 | 我 | 锯 | 太太 | . |

['wɪlbræˌhæm] [wɔːd] - [smaɪð] [pʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪə] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

| Wilbraham | Ward | - | Smythe | pull | out | of | the | Philadelphia | station | en | route | for | Chicago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔布拉姆 | 沃德 | - | 史密斯 | 拉 | 出去 | 的 | 这 | 费城 | 车站 | 英文 | 路线 | 为了 | 芝加哥 |

,

,

,

星期一早上，我看到威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人乘坐的列车驶出费城车站，前往芝加哥，不禁松了一口气。

[waɪl] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

| while | Raffles | Holmes | and | I | returned | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 和 | 我 | 返回 | 到 | 新的 | 约克 | . |

而我和拉弗尔斯·霍姆斯则返回了纽约。

" [wel] , ['ræf(ə)lz] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi][sped][ɒn]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] [weɪ] ,

| " | Well | , | Raffles | , | " | said | I | , | as | we | sped | on | our | homeward | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 莱佛士 | , | " | 说 | 我 | , | 作为 | 我们 | 加速 | 在 | 我们的 | 回家 | 方式 | , |

“好吧，莱佛士，”我一边说着，一边和他飞驰回家。

" [wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [peɪnz] .

| " | we've | had | our | trouble | for | our | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 有 | 我们的 | 麻烦 | 为了 | 我们的 | 疼痛 | . |

我们付出了努力，也得到了回报。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['krɪspli] .

| " | He | laughed | crisply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 清脆地 | . |

他爽朗地笑了。

" [hæv; həv][wiː; wi] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | Have | we | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我们 | ? | " | 说 | 他 | . |

“我们做到了吗？”他问道。

" [aɪ] [ges] [nɒt] — [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [trʌŋk] [tʃek] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] . "

| " | I | guess | not | — | not | unless | you | have | lost | the | trunk | check | the | porter | gave | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 不是 | — | 不是 | 除非 | 你 | 有 | 丢失的 | 这 | 树干 | 查看 | 这 | 搬运工 | 给予 | 你 | . | " |

“我想应该没有——除非你把搬运工给你的行李托运单弄丢了。”

" [wɒt] , [ðɪs] [brɑːs] [θɪŋ] ?

| " | What | , | this | brass | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 这 | 黄铜 | 事物 | ? |

“什么，这个黄铜玩意儿？”

" [aɪ][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['flɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

| " | I | demanded | , | taking | the | check | from | my | pocket | and | flicking | it | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | , | 采取 | 这 | 查看 | 从 | 我的 | 口袋 | 和 | 轻弹 | 它 | 在 | 这 |

[eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] .

| air | like | a | penny | . |
|---|---|---|---|---|
| 空气 | 喜欢 | 一个 | 一分钱 | . |

“我一边说着，一边从口袋里掏出支票，像扔硬币一样把它甩到空中。”

" [ðæt] ['veri] [brɑːs] [θɪŋ] , " [sed] [həʊmz] .
**" That very brass thing , " said Holmes .**
" 那 非常 黄铜 事物 , " 说 福尔摩斯 .

“就是那个黄铜制品，”福尔摩斯说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['lɪftɪd] [ðæt] [dæmd] [rəʊp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] !
**" You haven't lifted that damned rope and put it in my trunk !**
" 你 还没有 抬起 那 该死的 绳索 和 放 它 在 我的 树干 !

“你还没把那该死的绳子拿起来放到我的后备箱里！”

" [ai] [rɔːd] .
**" I roared .**
" 我 咆哮 .

我咆哮道。

" [hʌʃ] , ['dʒeŋkɪnz] !
**" Hush , Jenkins !**
" 嘘 , 詹金斯 !

“嘘，詹金斯！”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .
**For Heaven's sake don't make a scene .**
为了 天 清酒 不 制作 一个 场景 .

看在上帝的份上，别闹了。

[ai] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
**I haven't done anything of the sort , " he whispered ,**
我 还没有 完毕 任何事物 的 这 种类 , " 他 低声说道 ,

“我根本没做过那种事，”他低声说道。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] .
**looking about him anxiously to make sure that we had not been overheard .**
寻找 关于 他 焦虑地 到 制作 当然 那 我们 有 不是 到过 无意中听到 .

他焦急地环顾四周，生怕我们被人听到。

" [ðəʊz] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [maɪ] [tʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhimə'leiə]
**" Those pearls are as innocent of my touch as the top of the Himalaya**
" 那些 珍珠 是 作为 清白的 的 我的 触碰 作为 这 顶部 的 这 喜马拉雅山脉
['maʊntənz] [ɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
**Mountains is of yours . "**
山脉 是 的 你的 . "

“这些珍珠对我来说纯洁无瑕，就像喜马拉雅山之巅对你来说纯洁无瑕一样。”

" [ðen] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?
**" Then what have you done ?**
" 然后 什么 有 你 完毕 ?

“那你做了什么？”

" [ai] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] , ['sʌlkɪli] .
**" I demanded , sulkily .**
" 我 要求 , 闷闷不乐 .

我闷闷不乐地问道。

" [dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [trʌŋk] [tʃeks] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
**" Just changed a couple of trunk checks , that's all , " said Raffles Holmes .**
" 只是 已更改 一个 夫妻 的 树干 检查 , 那就是 全部 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“只是换了几个行李箱盖，仅此而已，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] [brɑːs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,
**" That bit of brass you have in your hand ,**
" 那 少量 的 黄铜 你 有 在 你的 手 ,

你手里拿着的那块黄铜片，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

| which | was | handed | to | you | in | the | station | by | the | porter | of | the | Garrymore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 递交 | 到 | 你 | 在 | 这 | 车站 | 经过 | 这 | 搬运工 | 的 | 这 | - | , |

那是加里莫尔旅馆的搬运工在车站交给你的。

[wen] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːd] -

| when | presented | at | Jersey | City | will | put | you | in | possession | of | Mrs | . | Wilbraham | Ward | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 呈现 | 在 | 球衣 | 城市 | 将要 | 放 | 你 | 在 | 拥有 | 的 | 太太 | . | 威尔布拉姆 | 沃德 | - |

[smaɪðz] [trʌŋk] ,

| Smythe's | trunk | , |
|---|---|---|
| 斯迈思的 | 树干 | , |

在泽西市出示此物，即可获得威尔布拉姆·沃德-史密斯夫人的行李箱。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlz] .

| containing | the | bulk | of | her | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 大部分 | 的 | 她 | 珠宝 | . |

里面装着她的大部分珠宝。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['keələs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] ,

| She's | a | trifle | careless | about | her | possessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 琐事 | 粗心 | 关于 | 她 | 财产 | , |

她对自己的财物有点粗心大意。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['nɒnʃələnt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði]

| as | any | one | could | see | who | watched | the | nonchalant | way | in | which | she | paraded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 一 | 可以 | 看 | WHO | 观看 | 这 | 漫不经心 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 游行 | 这 |

[bɔːd] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .

| board | walk | with | a | small | fortune | on | her | neck | and | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木板 | 走 | 和 | 一个 | 小的 | 财富 | 在 | 她 | 脖子 | 和 | 手指 | . |

任何旁观者都能看出，她神态自若地在木板路上招摇过市，脖子上和手指上都佩戴着一笔不小的财富。

[məʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] ['kæri] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - ['sætʃəl] ,

| Most | women | would | carry | such | things | in | a | small | hand | - | satchel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 女性 | 会 | 携带 | 这样的 | 事物 | 在 | 一个 | 小的 | 手 | - | 书包 | , |

大多数女性会把这些东西放在一个小手提包里。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðə; ði] [trʌŋk] [sent] [baɪ] ['redʒɪstəd] [ɪk'spres] , [bʌt; bət] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm]

| or | at | least | have | the | trunk | sent | by | registered | express | , | but | not | Mrs | . | Wilbraham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 有 | 这 | 树干 | 发送 | 经过 | 挂号的 | 表达 | , | 但 | 不是 | 太太 | . | 威尔布拉姆 |

[wɔːd] - [smaɪð] ;

| Ward | - | Smythe | ; |
|---|---|---|---|
| 沃德 | - | 史密斯 | ; |

或者至少用挂号快递寄送，但不要寄给威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人；

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laʊd] [vɔɪs] , ['lɪsənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [lɑːst] [naɪt]

| and | , | thanks | to | her | loud | voice | , | listening | outside | of | her | door | last | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 谢谢 | 到 | 她 | 大声 | 嗓音 | , | 聆听 | 外部 | 的 | 她 | 门 | 最后的 | 夜晚 |

,

,

,

昨晚，多亏了她洪亮的声音，有人在她门外偷听。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [dʒemz] [pækt] . "

| I | heard | her | directing | her | maid | where | she | wished | the | gems | packed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 她 | 导演 | 她 | 女佣 | 在哪里 | 她 | 希望 | 这 | 宝石 | 包装 | . | " |

我听到她吩咐女仆把宝石装到她想装的地方。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [maɪ] [trʌŋk] ?

| " | And | where | the | dickens | is | my | trunk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 这 | 狄更斯 | 是 | 我的 | 树干 | ? |

“我的行李箱到底在哪儿？”

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , ['kɑːmli] .
**" On the way to Chicago , " said Raffles Holmes , calmly .**
" 在 这 方式 到 芝加哥 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 , 平静地 .

“在去芝加哥的路上，”莱佛士·霍姆斯平静地说。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːd] -
**" Mrs . Wilbraham Ward -**
" 太太 . 威尔布拉姆 沃德 -

威尔布拉罕·沃德夫人

[smaɪð] [hæz; həz] [ðə; ði] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
**Smythe has the check for it . "**
史密斯 有 这 查看 为了 它 . "

斯迈思手里有支票。

" [seɪf] ['bɪznəs] !
**" Safe business !**
" 安全的 商业 !

“生意安全！”

" [ai] [ sniə ] .
**" I sneered .**
" 我 冷笑 .

我冷笑了一声。

" [ braib ] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] ? "
**" Bribed the porter , I presume ? "**
" 受贿 这 搬运工 , 我 怙 ? "

“我猜你贿赂了搬运工吧？”

" ['dʒenŋkɪnz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [æt; ət] [taɪmz] , " [sed] ['ræf(ə)lz]
**" Jenkins , you are exceedingly uncomplimentary at times , " said Raffles**
" 詹金斯 , 你 是 非常 不恭维的 在 时代 , " 说 莱佛士

“詹金斯，你有时说话太不客气了，”莱佛士说道。

[həʊmz] , ['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'zentmənt] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
**Holmes , showing more resentment than I had ever given him credit for .**
福尔摩斯 , 显示 更多的 怨恨 比 我 有 曾经 给定 他 信用 为了 .

福尔摩斯表现出的怨恨比我之前认为的要强烈得多。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] . "
**" Perhaps you observed that I didn't go to the station in the omnibus . "**
" 也许 你 观察到 那 我 没有 去 到 这 车站 在 这 综合 . "

“或许您已经注意到我没有坐公共汽车去车站。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌg] - [stɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [fi'næsitin] [fɔː(r); fə(r)]
**" No , you went over to the drug - store after some phenacetine for**
" 不 , 你 去 超过 到 这 药品 - 店铺 后 一些 非那西汀 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['hedeɪk] , " [sed] [ai] .
**your headache , " said I .**
你的 头痛 , " 说 我 .

“不，你是因为头痛才去药店买了些非那西汀，”我说。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [həʊmz] ,
**" Precisely , " said Holmes ,**
" 恰恰 , " 说 福尔摩斯 ,

“正是如此，”福尔摩斯说道。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [fi'næsitin] [ai] [dʒʌmpt] [ə'bɔːd] [ðə; ði] - [ɪk'spres] -
**" and after purchasing the phenacetine I jumped aboard the Garrymore express -**
" 和 后 购买 这 非那西汀 我 跳了起来 船上 这 - 表达 -
['wægən][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][lɪft]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
**wagon and got a lift over to the station .**
车皮 和 得到 一个 举起 超过 到 这 车站 .

“买完非那西汀后，我跳上加里摩尔快车，搭车去了车站。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðæt] [raɪd] [ðæt] [ai] [træns'fəːd] ['mɪsɪz] . [wɔːd] - [smaɪðz] [tʃek] [frɒm; frəm]
**It was during that ride that I transferred Mrs . Ward - Smythe's check from**
它 曾是 期间 那 骑 那 我 转移 太太 . 沃德 - 斯迈思的 查看 从
[hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [tuː; tə] [jɔːz] ,
**her trunk to yours ,**
她 树干 到 你的 ,

正是在那次乘车途中，我把沃德-史密斯太太的支票从她的后备箱转到了你的后备箱里。

[ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːsə] .
**and vice versa .**
和 副 反之亦然 .

反之亦然。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [dʒɒbz][ɪn][ðə; ði]['ræf(ə)lz] ['bɪznəs] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ɒv; əv]
**It's one of the easiest jobs in the Raffles business , especially at this season of**
它是 一 的 这 最容易 工作 在 这 莱佛士 商业 , 尤其 在 这 季节 的
[ðə; ði][jɪə(r)] ,
**the year ,**
这 年 ,

这是莱佛士酒店集团最轻松的工作之一，尤其是在每年的这个时候。

[wen] ['træv(ə)l][ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'wɜːkt] . "
**when travel is heavy and porters are overworked . "**
什么时候 旅行 是 重的 和 搬运工 是 过度劳累 . "

当客流量大，搬运工过度劳累时。”

" [aɪl] [siː] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] , [pɜːl] [rəʊp][ænd; ənd][ɔːl] ,
**" I'll see the trunk in the Hudson River , pearl rope and all ,**
" 患病的 看 这 树干 在 这 哈德逊 河 , 珍珠 绳索 和 全部 ,

“我会在哈德逊河里看到那根箱子，连同珍珠绳在内，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪl] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] , " [sed] [ai] .
**before I'll claim it at Jersey City or anywhere else , " said I .**
前 患病的 宣称 它 在 球衣 城市 或者 任何地方 别的 , " 说 我 .

“在我去泽西市或其他任何地方认领之前，”我说。

" ['pɜːfɪktli] [raɪt] , " [həʊmz] [rɪ'tɜːnd] .
**" Perfectly right , " Holmes returned .**
" 完美 正确的 , " 福尔摩斯 返回 .

“完全正确，”福尔摩斯回答道。

" [wiːl; wil][hænd][ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spresmæn] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði][treɪn] ,
**" We'll hand the check to the expressman when he comes through the train ,**
" 出色地 手 这 查看 到 这 快递员 什么时候 他 来 通过 这 火车 ,

“我们会等快递员出站时把支票交给他。”

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [niːd] [ə'pɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
**and neither of us need appear further in the matter .**
和 两者都不 的 我们 需要 出现 更远 在 这 事情 .

我们两人都无需再就此事出庭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mɪəli] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] . "
**It will merely be delivered at your apartment . "**
它 将要 仅仅 是 发表 在 你的 公寓 . "

我们会直接送到您的公寓。

" [waɪ] [nɒt] [jɔːz] ? " [sed] [ai] .
**" Why not yours ? " said I .**
" 为什么 不是 你的 ? " 说 我 .

“为什么不是你的呢？”我问道。

" ['ræf(ə)lz] ! " [sed] [hiː; hi] , [lə'kɒnɪk(ə)li] , [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] .
**" Raffles ! " said he , laconically , and I understood .**
" 莱佛士 ! " 说 他 , 简洁地 , 和 我 理解 .

“莱佛士！”他简洁地说，我明白了。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?
**" And then what ?**
" 和 然后 什么 ?

然后呢?

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] , [ʌn'əʊpənd] , [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːd] - [smaɪð]
**" Let it alone , unopened , safe as a church , until Mrs . Wilbraham Ward - Smythe**
" 让 它 独自的 , 未开封 , 安全的 作为 一个 教会 , 直到 太太 . 威尔布拉姆 沃德 - 史密斯
[ dis'kʌvə ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,
**discovers her loss ,**
发现 她 损失 ,

“就让它保持原样，不要打开，就像教堂一样安全，直到威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人发现她的损失为止。”

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] — "
**which will be to - morrow afternoon , and then — "**
哪个 将要 是 到 - 明天 下午 , 和 然后 — "

那是明天下午的事，然后——”

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" ['mɪstə(r)] . [həʊmz] [wɪl] [step] [ɪn] , [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)]
**" Mr . Holmes will step in , unravel the mystery , prove it to be a mere**
" 先生 . 福尔摩斯 将要 步 在 , 绎 这 神秘 , 证明 它 到 是 一个 仅仅
['ɪnəs(ə)nt] [mis'teik] ,
**innocent mistake ,**
清白的 错误 ,

“福尔摩斯先生将会介入，解开谜团，证明这只是一个无心之失。”

[kə'lekt] [ə'baʊt] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [rɪ'wɔːd] , ['dɪvi] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ,
**collect about ten or fifteen thousand dollars reward , divvy up with you ,**
收集 关于 十 或者 十五 千 美元 报酬 , 迪维 向上 和 你 ,

大概能拿到一万到一万五千美元的奖励，然后跟你平分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deks] [wɪl] [biː; bi] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [tɜːnz] [ʌp] [nekst] ,
**and the decks will be cleared for what turns up next ,**
和 这 甲板 将要 是 已清除 为了 什么 转弯 向上 下一个 ,

这样一来，一切就都准备就绪，迎接接下来发生的事情了。

" [sed] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['pleɪə(r)][ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] [geɪmz] .
**" said this wonderful player of dangerous games .**
" 说 这 精彩的 玩家 的 危险的 游戏 .

这位擅长玩危险游戏的出色玩家说道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['dʒeŋkɪnz] , [pliːz] [saɪn] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

**"** **And** **,** **as** **a** **beginning** **,** **Jenkins** **,** **please** **sign** **this** **,** **"** **he** **added** **.**

" 和 , 作为 一个 开始 , 詹金斯 , 请 符号 这 , " 他 额外 .

“还有，詹金斯，请你先签一下这个，”他补充道。

[həʊmz] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] - ['letə(r)] [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] .

**Holmes** **handed** **me** **a** **typewritten** **-** **letter** **which** **read** **as** **follows** **.**

福尔摩斯 递交 我 一个 打字稿 - 信 哪个 读 作为 跟随 .

福尔摩斯递给我一封打字信，内容如下。

" [ðə; ðiː] - , [dʒuːn] - , - .

**"** **THE** **RICHMORE** **,** **June** **30** **,** **1905** **.**

" 这 - , 六月 - , - .

《里奇莫尔报》，1905 年 6 月 30 日。

" ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , [ˌiː es 'kjuː] . . " [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

**"** **Raffles** **Holmes** **,** **Esq** **.** **.** **"** **DEAR** **SIR** **,**

" 莱佛士 福尔摩斯 , 先生 . . " 亲爱的 先生 ,

尊敬的拉弗尔斯·霍姆斯先生：

— [aɪ] [ɪn'kləʊz] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][maɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] $1000 [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'teɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

**—** **I** **enclose** **herewith** **my** **check** **for** **$1000** **as** **a** **retainer** **for** **your**

— 我 括 此附 我的 查看 为了 $1000 作为 一个 预付金 为了 你的

['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [ləʊ'keɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [trʌŋk] ,

**services** **in** **locating** **for** **me** **a** **missing** **trunk** **,**

服务 在 定位 为了 我 一个 丢失的 树干 ,

—随信附上我1000美元的支票，作为您帮我寻找丢失的行李箱的预付款。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ]['vælјuː][æt; ət] $10 , - .

**which** **contains** **articles** **which** **I** **value** **at** **$10** **,** **000** **.**

哪个 包含 文章 哪个 我 价值 在 $10 , - .

其中包含的文章，我估价为 10,000 美元。

[ðɪs] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [tʃekt] [θruː] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [frɒm; frəm] [ət'læntɪk] ['sɪti] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

**This** **trunk** **was** **checked** **through** **to** **New** **York** **from** **Atlantic** **City** **on** **Monday**

这 树干 曾是 已检查 通过 到 新的 约克 从 大西洋 城市 在 周一

[lɑːst] , [naɪn] . - [treɪn] ,

**last** **,** **9** **.** **40** **train** **,**

最后的 , 9 . - 火车 ,

这个行李箱上周一从大西洋城经海关检查运往纽约，乘坐的是9点40分的火车。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [sɪns] [biːn] [faʊnd] .

**and** **has** **not** **since** **been** **found** **.**

和 有 不是 自从 到过 成立 .

此后一直未被找到。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] , [ɔː(r)][hæz; həz] [gɒn] [ə'streɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['həʊlli]

**Whether** **or** **not** **it** **has** **been** **stolen** **,** **or** **has** **gone** **astray** **in** **some** **wholly**

无论 或者 不是 它 有 到过 被盗 , 或者 有 已消失 误入歧途 在 一些 完全

['ɪnəs(ə)nt] ['mænə(r)] ,

**innocent** **manner** **,**

清白的 方式 ,

无论它是被盗的，还是以某种完全无辜的方式遗失的，

[ɪz] [nɒt] [æz; əz] [jet] [klɪə(r)] .

**is** **not** **as** **yet** **clear** **.**

是 不是 作为 然而 清除 .

目前尚不清楚。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn]['betə(r)] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| I | know | of | no | one | better | equipped | for | the | task | of | finding | it | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 不 | 一 | 更好的 | 配备 | 为了 | 这 | 任务 | 的 | 寻找 | 它 | 为了 | 我 |

[ðæn; ðən] [jɔː'self] ,

| than | yourself | , |
|---|---|---|
| 比 | 你自己 | , |

我知道没有人比你更适合帮我找到它。

[huː] , [ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz]

| who | , | I | am | given | to | understand | , | are | the | son | of | the | famous | Sherlock | Holmes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 我 | 是 | 给定 | 到 | 理解 | , | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 著名的 | 夏洛克 | 福尔摩斯 |

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

| of | England | . |
|---|---|---|
| 的 | 英格兰 | . |

据我所知，他们是英国著名侦探夏洛克·福尔摩斯的儿子。

[ðə; ði] [tʃek] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ten][pə(r)][sent] .

| The | check | represents | the | ten | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 查看 | 代表 | 这 | 十 | 每 | 中心 | . |

这张支票代表百分之十。

[kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

| commission | on | the | value | of | the | lost | articles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 在 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 丢失的 | 文章 | , |

遗失物品价值评估委员会

[wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəməri] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [siːk] .

| which | I | believe | is | the | customary | fee | for | services | such | as | I | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 相信 | 是 | 这 | 习惯 | 费用 | 为了 | 服务 | 这样的 | 作为 | 我 | 寻找 | . |

我认为这是我所寻求的服务的惯常收费。

['veri] ['truːli] [jɔːz] . "

| Very | truly | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 真的 | 你的 | . | " |

此致敬礼。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ?

| " | What | are | you | going | to | do | with | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 这 | ? |

你打算怎么处理这个?

" [ai][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | . |

我要求道。

" [send] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlbrəˌhæm] [wɔːd] - [smaɪð] , ['ʃəʊɪŋ] [maɪ]

| " | Send | it | as | an | enclosure | to | Mrs | . | Wilbraham | Ward | - | Smythe | , | showing | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 它 | 作为 | 一个 | 外壳 | 到 | 太太 | . | 威尔布拉姆 | 沃德 | - | 史密斯 | , | 显示 | 我的 |

[krə'denʃ(ə)lz] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['eɪdʒənt] ,

| credentials | as | your | agent | , |
|---|---|---|---|---|
| 证书 | 作为 | 你的 | 代理人 | , |

“请将此文件作为附件寄给威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人，并附上我作为您代理人的资格证明。”

[ɪn] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [hæz; həz][gɒt] [mɪkst] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| in | asking | her | if | by | any | mischance | your | trunk | has | got | mixed | in | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 问 | 她 | 如果 | 经过 | 任何 | 灾难 | 你的 | 树干 | 有 | 得到 | 混合 | 在 | 和 | 她 |

['lʌgɪdʒ] ,

| luggage | , |
|---|---|
| 行李 | , |

问她你的行李箱是否不小心和她的行李混在一起了，

" [əb'zɜːvd] [həʊmz] .
**" observed Holmes .**
" 观察到 福尔摩斯 .

福尔摩斯观察到。

" [fɔː(r); fə(r)] [fɔːrmz] [seɪk] ,
**" For form's sake ,**
" 为了 表格的 清酒 ,

“为了形式，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ət'læntɪk]
**I shall send it to twenty or thirty other people known to have left Atlantic**
我 将 发送 它 到 二十 或者 三十 其他 人们 已知 到 有 左边 大西洋
['sɪti] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
**City the same day .**
城市 这 相同的 天 .

我会把它寄给另外二三十个已知与我同一天离开大西洋城的人。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
**Moreover ,**
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'dʒest] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] [wɔːd] - [smaɪð] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd]
**it will suggest the idea to Mrs . Wilbraham Ward - Smythe that I am a good**
它 将要 建议 这 主意 到 太太 . 威尔布拉姆 沃德 - 史密斯 那 我 是 一个 好的
[mæn][tuː; tə][ləʊ'keɪt][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] ['ɔːlsəʊ] ,
**man to locate her trunk also ,**
男人 到 定位 她 树干 还 ,

这会向威尔布拉罕·沃德-史密斯夫人暗示，我是一个能帮她找到行李箱的好人选。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [tɜːmz] [wɪl] — "
**and the delicate intimation of my terms will — "**
和 这 精美的 暗示 的 我的 条款 将要 — "

而我委婉地暗示我的条件将会——”

" [ɑː'hɑː] ! [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [tʃek] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**" Aha ! I see , " said I . " And my thousand - dollar check to you ? "**
" 啊哈 ! 我 看 , " 说 我 . " 和 我的 千 - 美元 查看 到 你 ? "

“啊哈！我明白了，”我说。“那我给你的那张一千美元的支票呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kiːp] , " [əb'zɜːvd] [həʊmz] .
**" I shall , of course , keep , " observed Holmes .**
" 我 将 , 的 课程 , 保持 , " 观察到 福尔摩斯 .

“我当然会保留，”福尔摩斯说道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]['bəunə]['faɪdi] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
**" You want the whole business to be bona fide , don't you ?**
" 你 想 这 所有的 商业 到 是 博纳 真 , 不 你 ?

“你希望整个生意都是合法合规的，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'skruːpjələs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] .
**It would be unscrupulous for you to ask for its return .**
它 会 是 无良的 为了 你 到 问 为了 它是 返回 .

你要求归还它是不道德的。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒt] [həʊmz]
**" I didn't exactly like the idea , but , after all , there was much in what Holmes**
" 我 没有 确切地 喜欢 这 主意 , 但 , 后 全部 , 那里 曾是 很多 在 什么 福尔摩斯
[sed] ,
**said ,**
说 ,

“我其实不太喜欢这个想法，但是，说到底，福尔摩斯说的话里有很多道理。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl][rɪsk][ɒv; əv][maɪ][əʊn]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n]

| and | the | actual | risk | of | my | own | capital | relieved | my | conscience | of | the | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 实际的 | 风险 | 的 | 我的 | 自己的 | 首都 | 松了口气 | 我的 | 良心 | 的 | 这 | 怀疑 |

[ðæt] [baɪ] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [geɪm] .

| that | by | signing | the | letter | I | should | become | a | partner | in | a | confidence | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 签名 | 这 | 信 | 我 | 应该 | 变得 | 一个 | 伙伴 | 在 | 一个 | 信心 | 游戏 | . |

而我自身资金的实际风险，使我不再怀疑，签署这封信就意味着我成为了骗局的同伙。

[hens] [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [nəʊt] , [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ræf(ə)lz] [həʊmz] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [maɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)]

| Hence | I | signed | the | note | , | mailed | it | to | Raffles | Holmes | , | enclosing | my | check | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 签名 | 这 | 笔记 | , | 邮寄 | 它 | 到 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | 封闭 | 我的 | 查看 | 为了 |

$1000 [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| $1000 | with | it | . |
|---|---|---|---|
| $1000 | 和 | 它 | . |

因此，我签了字条，把它寄给了莱佛士·霍姆斯，并附上了我的 1000 美元支票。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [həʊmz] ['entəd] [maɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Three | days | later | Holmes | entered | my | room | with | a | broad | grin | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 之后 | 福尔摩斯 | 进入 | 我的 | 房间 | 和 | 一个 | 广阔 | 咧嘴笑 | 在 | 他的 | 脸 | . |

三天后，福尔摩斯面带灿烂的笑容走进了我的房间。

" [haʊz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ? " [sed] [hiː; hi] ,

| " | How's | this | for | business | ? | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 这 | 为了 | 商业 | ? | " | 说 | 他 | , |

“这样对生意有利吗？”他问道。

['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ] .

| handing | me | a | letter | he | had | received | that | morning | from | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 我 | 一个 | 信 | 他 | 有 | 已收到 | 那 | 早晨 | 从 | 芝加哥 | . |

他递给我一封他当天早上从芝加哥收到的信。

" [dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌn] .

| " | DEAR | SIR | , | — | I | am | perfectly | delighted | to | receive | your | letter | of | July | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 先生 | , | — | 我 | 是 | 完美 | 高兴极了 | 到 | 收到 | 你的 | 信 | 的 | 七月 | 1 | . |

尊敬的先生：我非常高兴收到您7月1日的来信。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] ['mɪsɪŋ] [trʌŋk] .

| I | think | I | have | Mr | . | Jenkins's | missing | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 先生 | . | 詹金斯的 | 丢失的 | 树干 | . |

我想我找到了詹金斯先生丢失的行李箱。

[wɒt] [ pliːz ] [ˌem 'iː][məʊst] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪn] ,

| What | pleases | me | most | , | however | , | is | the | possibility | of | your | recovering | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 请 | 我 | 最多 | , | 然而 | , | 是 | 这 | 可能性 | 的 | 你的 | 恢复中 | 矿 | , |

然而，最令我高兴的是，你有可能找回我的钱。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [went] [ə'streɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| which | also | went | astray | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 还 | 去 | 误入歧途 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

与此同时，它也走上了歧途。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]['vælјuː][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] — [maɪ] [pɜːl] [rəʊp]

| It | contained | articles | of | even | greater | value | than | Mr | . | Jenkins's | — | my | pearl | rope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 文章 | 的 | 甚至 | 更大的 | 价值 | 比 | 先生 | . | 詹金斯的 | — | 我的 | 珍珠 | 绳索 |

, [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

| , | among | other | things | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 之中 | 其他 | 事物 | , |

里面装着比詹金斯先生的更有价值的东西——包括我的珍珠项链等等。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'preɪzd] [æt; ət] $130 , - .

| which | is | appraised | at | $130 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 已评估 | 在 | $130 | , | - | . |

估价为 13 万美元。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| **Do** | **you** | **think** | **there** | **is** | **any** | **chance** | **of** | **your** | **recovering** | **it** | **for** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那里 | 是 | 任何 | 机会 | 的 | 你的 | 恢复中 | 它 | 为了 | 我 | ? |

你觉得你有可能帮我找回它吗?

[ai] [ɪn'kləʊz] [maɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] $5000 [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'teɪnə(r)] .

| **I** | **enclose** | **my** | **check** | **for** | **$5000** | **as** | **a** | **retainer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 括 | 我的 | 查看 | 为了 | $5000 | 作为 | 一个 | 预付金 | . |

我随信附上5000美元的支票作为预付款。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ten] [pə(r)] [sent] .

| **The** | **balance** | **of** | **your** | **ten** | **per** | **cent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平衡 | 的 | 你的 | 十 | 每 | 中心 | . |

你剩余的百分之十。

[fiː] [ai][ʃæl; ʃəl] ['glædli] [peɪ] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪsɪŋ] ['lʌgɪdʒ] .

| **fee** | **I** | **shall** | **gladly** | **pay** | **on** | **receipt** | **of** | **my** | **missing** | **luggage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费用 | 我 | 将 | 乐意 | 支付 | 在 | 收据 | 的 | 我的 | 丢失的 | 行李 | . |

我将在收到丢失的行李后欣然支付费用。

" [məʊst] [sɪn'sɪəli] [jɔːz] , " [mɔːd] [wɔːd] - [smaɪð] . "

| **"** | **Most** | **sincerely** | **yours** | **,** | **"** | **MAUDE** | **WARD** | **-** | **SMYTHE** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 真挚地 | 你的 | , | " | 莫德 | 病房 | - | 史密斯 | . | " |

“您最真诚的，莫德·沃德-史密斯。”

" [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒeŋkɪnz] , " [əb'zɜːvd] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt]

| **"** | **I** | **rather** | **think** | **,** | **my** | **dear** | **Jenkins** | **,** | **"** | **observed** | **Raffles** | **Holmes** | **,** | **"** | **that** | **we** | **have** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 思考 | , | 我的 | 亲爱的 | 詹金斯 | , | " | 观察到 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | " | 那 | 我们 | 有 | 那 |

$13 ,

| **$13** | **,** |
|---|---|
| $13 | , |

“我倒觉得，我亲爱的詹金斯，”拉弗尔斯·霍姆斯说道，“我们有那13美元，

- [rɪ'wɔːd] [ sintʃ ] . "

| **000** | **reward** | **cinched** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| - | 报酬 | 收紧 | . | " |

000 赏金到手。

" [ðeəz; ðəz] $7000 [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] [həʊmz] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,

| **"** | **There's** | **$7000** | **for** | **you** | **,** | **Jenkins** | **,** | **"** | **said** | **Holmes** | **,** | **a** | **week** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | $7000 | 为了 | 你 | , | 詹金斯 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 一个 | 星期 | 之后 | , |

“詹金斯，这是给你的7000美元，”一周后，霍姆斯说道。

['hændɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'maʊnt] .

| **handing** | **me** | **his** | **check** | **for** | **that** | **amount** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 我 | 他的 | 查看 | 为了 | 那 | 数量 | . |

他递给我一张金额为该数额的支票。

" ['iːzi] ['mʌni] [ðæt] .

| **"** | **Easy** | **money** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 简单的 | 钱 | 那 | . |

“轻松赚钱。”

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tʊk] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] $14 ,

| **It** | **only** | **took** | **two** | **weeks** | **to** | **turn** | **the** | **trick** | **,** | **and** | **$14** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 采取 | 二 | 周 | 到 | 转动 | 这 | 诡计 | , | 和 | $14 | , |

只用了两周时间就成功了，花费了 14 美元。

- [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] - [wɜːk] [ɪz] ['prɪti] [feə(r)] [peɪ] .

| **000** | **for** | **fourteen** | **days** | **'** | **work** | **is** | **pretty** | **fair** | **pay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 十四 | 天 | - | 工作 | 是 | 漂亮的 | 公平的 | 支付 | . |

十四天的工作挣 000，这算是相当合理的报酬了。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stedi] ['ɪnkʌm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| If | we | could | count | on | that | for | a | steady | income | I | think | I'd | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可以 | 数数 | 在 | 那 | 为了 | 一个 | 稳定的 | 收入 | 我 | 思考 | ID | 是 | 有能力的 | 到 |

[həʊld]['ræf(ə)lz] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] . "

| hold | Raffles | down | without | your | assistance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 莱佛士 | 向下 | 没有 | 你的 | 协助 | . | " |

如果那份收入稳定，我想我即使没有你的帮助也能维持莱佛士餐厅的运营。

" [juː; jʊ][gɒt] [ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [eɪ] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]

| " | You | got | fourteen | thousand | , | eh | ? | " | said | I | . | " | I | thought | it | was | only | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 十四 | 千 | , | 嗯 | ? | " | 说 | 我 | . | " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 是 |

$13 , - . "

| $13 | , | 000 | . | " |
|---|---|---|---|---|
| $13 | , | - | . | " |

“你拿到了一万四千美元，是吗？”我说。“我还以为只有一万三千美元呢。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['kaʊntɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] $1000 , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .

| " | It | was | fourteen | thousand | counting | in | your | $1000 | , | " | said | Raffles | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 十四 | 千 | 计数 | 在 | 你的 | $1000 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | . |

“算上你的1000美元，总共是14000美元，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] , [əʊld][mæn] .

| " | You | see | , | I'm | playing | on | the | square | , | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我是 | 玩耍 | 在 | 这 | 正方形 | , | 老的 | 男人 | . |

“你看，我是在公平竞争，老兄。”

[hɑːf][ænd; ənd][hɑːf][ɪn] ['evriθɪŋ] .

| Half | and | half | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 和 | 一半 | 在 | 一切 | . |

所有东西都一半一半。

" [aɪ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] .

| " | I | squeezed | his | hand | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 挤压 | 他的 | 手 | 亲切地 | . |

我深情地握了握他的手。

" [bʌt; bət] — [hiː; hi] - [ˌiː'dʌbəljuː] !

| " | But | — | he | - | ew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 他 | - | 新 | ! |

但是——呃！

" [aɪ][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| " | I | ejaculated | , | with | a | great | feeling | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 射精 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 感觉 | 的 | 宽慰 | . |

“我射精了，感到如释重负。”

" [aɪm][glæd][ðə; ði] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] .

| " | I'm | glad | the | thing's | over | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 这 | 事物 | 超过 | 和 | . |

“我很高兴这件事结束了。”

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [həʊmz] , [wɪð] [ə; eɪ]['glɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| " | So | am | I | , | " | said | Holmes | , | with | a | glitter | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 和 | 一个 | 闪光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“我也是，”福尔摩斯说着，眼中闪过一丝光芒。

" [ɪf] [wɪd] [kept] [ðæt] [trʌŋk] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] ['trʌb(ə)l] .

| " | If | we'd | kept | that | trunk | in | this | apartment | another | day | there'd | have | been | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们会 | 保留 | 那 | 树干 | 在 | 这 | 公寓 | 其他 | 天 | 那里 | 有 | 到过 | 麻烦 | . |

“如果我们再把那个箱子放在这间公寓里一天，就会出问题了。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [liːd] - [paɪp] [ʌp] [maɪ] [sliːv] [wen] [ai] [kɔːld] [hɪə(r)] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] . "

| I | had | a | piece | of | lead | - | pipe | up | my | sleeve | when | I | called | here | Tuesday | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 带领 | - | 管道 | 向上 | 我的 | 袖子 | 什么时候 | 我 | 称为 | 这里 | 周二 | 夜晚 | . | " |

我周二晚上打电话来的时候，袖子里藏着一根铅管。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

| " | What | for | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | ? |

“做什么的?

" [ai] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [juː; jʊ] ! " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .

| " | You | ! | " | said | Raffles | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | . |

“你！”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd] [ðæt] ['pəʊkə(r)] - ['pɑːti] [wɪð] [juː; jʊ] [aɪ'd] [hæv; həv] [nɒkt] [juː; jʊ] [aʊt]

| " | If | you | hadn't | had | that | poker | - | party | with | you | I'd | have | knocked | you | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 之前没有 | 有 | 那 | 扑克 | - | 派对 | 和 | 你 | ID | 有 | 敲门 | 你 | 出去 |

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːd] - [smaɪð] ['dʒuːəlz] .

| and | gone | to | China | with | the | Ward | - | Smythe | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 到 | 中国 | 和 | 这 | 沃德 | - | 史密斯 | 珠宝 | . |

“如果你没跟我一起玩扑克，我早就把你打晕，然后带着沃德-史密斯珠宝去中国了。”

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [stɒk] [wɒz; wəz] - [wei] [bɪ'ləʊ] [pɑː(r)] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] .

| Sherlock | Holmes | stock | was | ' | way | below | par | Tuesday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛克 | 福尔摩斯 | 库存 | 曾是 | - | 方式 | 以下 | 帕 | 周二 | 夜晚 | . |

周二晚上，夏洛克·福尔摩斯的股票“远低于平均水平”。

" ['sɪksθ][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪəd] ['bɜːglə(r)]

| " | VI | THE | ADVENTURE | OF | THE | HIRED | BURGLAR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六年级 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 雇用 | 窃贼 |

第六章 雇佣窃贼的冒险

[ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] , [nɔː(r)][hæd; həd][ai] [hɜːd] [frɒm; frəm]

| I | had | not | seen | Raffles | Holmes | for | some | weeks | , | nor | had | I | heard | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 为了 | 一些 | 周 | , | 也不 | 有 | 我 | 听到 | 从 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我已经好几个星期没见到拉弗尔斯·霍姆斯了，也没收到他的消息。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['feɪθfəli] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri]

| although | I | had | faithfully | remitted | to | his | address | his | share | of | the | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 忠实 | 已汇出 | 到 | 他的 | 地址 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 文学 |

['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æz; əz] ['prɒmptli] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪtɪd] — $600 [ɒn]

| proceeds | of | his | adventures | as | promptly | as | circumstances | permitted | — | $600 | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收益 | 的 | 他的 | 冒险 | 作为 | 及时 | 作为 | 情况 | 允许 | — | $600 | 在 |

[ðə; ði][fɜːst] [teɪl] ,

| the | first | tale | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 故事 | , |

尽管我已按时将他冒险故事的文学收益份额寄到他的地址——第一篇故事的收益为 600 美元，

$920 [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] $1800 [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ,

| $920 | on | the | second | , | and | no | less | than | $1800 | on | the | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $920 | 在 | 这 | 第二 | , | 和 | 不 | 较少的 | 比 | $1800 | 在 | 这 | 第三 | , |

第二笔至少920美元，第三笔不少于1800美元。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstəntli] ['grəʊɪŋ] ['prɒfɪt] [ɒn]['aʊə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| showing | a | constantly | growing | profit | on | our | combination | from | my | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 不断地 | 生长 | 利润 | 在 | 我们的 | 组合 | 从 | 我的 | 边 | 的 | 这 |

['ventʃə(r)] .

| venture | . |
|---|---|
| 风险投资 | . |

从我这边来看，我们组合的利润一直在持续增长。

[ðiːz] [tʃeks] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [biːn] [prɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

| These | checks | had | not | even | been | presented | for | payment | at | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 检查 | 有 | 不是 | 甚至 | 到过 | 呈现 | 为了 | 支付 | 在 | 这 | 银行 | . |

这些支票甚至还没有到银行兑现。

['fɪrɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] , [aɪ] [kɔːld] [æt; ət] [hoʊmzɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

| Fearing | from | this | that | he | might | be | ill | , | I | called | at | Holmes's | lodgings | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 从 | 这 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 患病的 | , | 我 | 称为 | 在 | 福尔摩斯的 | 住宿 | 在 | 这 |

-

| Rexmere | , |
|---|---|
| - | , |

我担心他可能生病了，于是去雷克斯米尔的福尔摩斯住处拜访了他。

[ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] [həʊ'tel] , [ɒn] ['fɔːti] - [fɔːθ] [striːt] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

| a | well | - | established | bachelor | apartment | hotel | , | on | Forty | - | fourth | Street | , | to | inquire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 已确立的 | 学士 | 公寓 | 酒店 | , | 在 | 四十 | - | 第四 | 街道 | , | 到 | 查询 |

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

| as | to | the | state | of | his | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 健康 | . |

前往位于第四十四街的一家颇有名气的单身公寓酒店，询问他的健康状况。

[ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] ['griːtɪd] [maɪ] ['kɔːdiəli] [æz; əz][aɪ] ['entəd] ,

| The | clerk | behind | the | desk | greeted | my | cordially | as | I | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 在后面 | 这 | 桌子 | 问候 | 我的 | 诚挚地 | 作为 | 我 | 进入 | , |

我进门时，柜台后的店员热情地向我打招呼。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [hoʊmzɪz] [ə'pɑːtmənt] [ɒn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [flɔː(r)] ,

| and | bade | me | go | at | once | to | Holmes's | apartment | on | the | eighteenth | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 我 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 福尔摩斯的 | 公寓 | 在 | 这 | 第十八 | 地面 | , |

他吩咐我立刻去福尔摩斯位于十八楼的公寓。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də] .

| which | I | immediately | proceeded | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 立即地 | 继续 | 到 | 做 | . |

于是我立即着手去做了。

" [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [hoʊmzɪz] [lætʃ] - [kiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

| " | Here | is | Mr | . | Holmes's | latch | - | key | , | sir | , | " | said | the | clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 先生 | . | 福尔摩斯的 | 闩锁 | - | 钥匙 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 职员 | . |

“先生，这是福尔摩斯先生的门锁钥匙，”店员说。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| " | He | told | me | you | were | to | have | access | to | his | apartment | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 到 | 有 | 使用权 | 到 | 他的 | 公寓 | 在 | 任何 | 时间 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“他告诉我，你可以随时进入他的公寓。”

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] , [ɪz][hiː; hi] ?

| " | He | is | in | , | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 在 | , | 是 | 他 | ? |

他入选了吗?

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
**" I really don't know , sir .**
" 我 真的 不 知道 , 先生 .

“我真的不知道，先生。”

[ai] [wɪl] [kɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɑːk] .
**I will call up and inquire , if you wish , " replied the clerk .**
我 将要 称呼 向上 和 查询 , 如果 你 希望 , " 回复 这 职员 .

“如果您愿意，我可以打电话询问一下，”店员回答道。

" [əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] , " [sed] [ai] . " [aɪl] [gəʊ] [ʌp] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] , [aɪl] [weɪt] .
**" Oh , never mind , " said I . " I'll go up , anyhow , and if he is out , I'll wait .**
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 我 . " 患病的 去 向上 , 无论如何 , 和 如果 他 是 出去 , 患病的 等待 .

“哦，没关系，”我说。“反正我上去看看，如果他不在，我就等着。”

" [səʊ] [ʌp] [ai] [went] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
**" So up I went , and a few moments later had entered the apartment .**
" 所以 向上 我 去 , 和 一个 很少 时刻 之后 有 进入 这 公寓 .

于是我起身，片刻之后便进入了公寓。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,
**As the door opened ,**
作为 这 门 打开 ,

门打开时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['hɔːlweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [den] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]
**the little private hallway leading to his den at the rear burst into a flood of**
这 小的 私人的 门厅 领导 到 他的 丹 在 这 后部 爆裂 进入 一个 洪水 的
[lait] ,
**light ,**
光 ,

通往他后方书房的那条狭小私人走廊突然被阳光照亮。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
**and from an inner room , the entrance to which was closed ,**
和 从 一个 内 房间 , 这 入口 到 哪个 曾是 关闭 ,

从一间内室（入口紧闭）望去，

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hoʊmzɪz] [vɔɪs] ['tʃɪərəli] ['kærəlɪŋ] [aʊt] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɒpjələ(r)] [eəz] [æz; əz] "
**I could hear Holmes's voice cheerily carolling out snatches of such popular airs as "**
我 可以 听到 福尔摩斯的 嗓音 兴高采烈地 颂歌 出去 抢夺 的 这样的 受欢迎的 播出 作为 "
['tæməni] " [ænd; ənd] " [ef] [jəʊ] - - [gɒt] [nəʊ] ['mʌni] [jəʊ] - ['nidnt] [ˌem 'iː] .
**Tammany " and " Ef Yo ' Habn't Got No Money Yo ' Needn't Bodder Me .**
坦慕尼 " 和 " ef 哟 - - 得到 不 钱 哟 - 不必 博德 我 .

我能听到福尔摩斯的声音欢快地唱着一些流行歌曲的片段，比如“坦慕尼”和“如果你没钱，就别来烦我”。

" [ai] [lɑːft] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
**" I laughed quietly and at the same time breathed a sigh of relief .**
" 我 笑了 悄悄 和 在 这 相同的 时间 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

我轻轻地笑了笑，同时长舒了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
**It was very evident from the tone of his voice that there was nothing**
它 曾是 非常 明显 从 这 语气 的 他的 嗓音 那 那里 曾是 没有什么
['sɪəriəs] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['pɑːtnə(r)] .
**serious the matter with my friend and partner .**
严肃的 这 事情 和 我的 朋友 和 伙伴 .

从他的语气中可以明显看出，我的朋友兼合伙人之间并没有什么严重的事情。

" [hə'ləʊ] , ['ræf(ə)lz] !
" **Hullo** , **Raffles** !
" 你好 , 莱佛士 !

“你好，莱佛士！”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [ruːm] .
" **I** **called** **out** , **knocking** **on** **the** **door** **to** **the** **inner** **room** .
" 我 称为 出去 , 敲门 在 这 门 到 这 内 房间 .

我一边敲着里屋的门一边喊。

" [tæm] - [mɑː] - [neɪ] , [tæm] - [mɑː] - [neɪ] ;
" **Tam** - **ma** - **nee** , **Tam** - **ma** - **nee** ;
" 谭 - 玛 - 需要 , 谭 - 玛 - 需要 ;

“Tam-ma-nee，Tam-ma-nee；

- , - ,
**Swampum** , **swampum** ,
- , - ,

贝壳，贝壳，

[get] [ðeə(r)] ['wɒmpəm] ,
**Get** **their** **wampum** ,
得到 他们的 贝壳串珠 ,

拿到他们的贝壳串珠，

[tæm] - [mɑː] - [neɪ] ,
**Tam** - **ma** - **nee** ,
谭 - 玛 - 需要 ,

塔玛妮

" [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][səʊl] ['ɑːnsə(r)] ,
" **was** **the** **sole** **answer** ,
" 曾是 这 唯一 回答 ,

这是唯一的答案。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [fɔː'tɪsɪməʊ] [təʊnz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
**and** **in** **such** **fortissimo** **tones** **that** **I** **was** **not** **surprised** **that** **he** **did** **not** **hear** **me** **.**
和 在 这样的 强音 音调 那 我 曾是 不是 惊讶 那 他 做过 不是 听到 我 .

而且声音非常大，所以他没听到我说话我一点也不觉得意外。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['ræf(ə)lz] , " [aɪ] [ hə'luː ] , ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ə'gen] ,
" **Oh** , **I** **say** , **Raffles** , " **I** **hallooed** , **rapping** **on** **the** **door** **again** ,
" 哦 , 我 说 , 莱佛士 , " 我 神圣的 , 说唱 在 这 门 再次 ,

“哦，我说，莱佛士，”我一边说着，一边再次敲了敲门。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [keɪn] .
**this** **time** **with** **the** **head** **of** **my** **cane** **.**
这 时间 和 这 头 的 我的 甘蔗 .

这次是用我的拐杖头。

" [ɪts] ['dʒeŋkɪnz] , [əʊld][mæn] .
" **It's** **Jenkins** , **old** **man** **.**
" 它是 詹金斯 , 老的 男人 .

“是詹金斯，老头。”

[keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] .
**Came** **to** **look** **you** **up** **.**
来 到 看 你 向上 .

来找你。

[wɒz; wəz][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**Was** **afraid** **something** **had** **happened** **to** **you** **.** **"**
曾是 害怕的 某物 有 发生 到 你 . "

担心你出了什么事。

" - [wei] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sʊ'wɑːniː] ['rɪvə(r)] ,
**" ' Way down upon the Suwanee River ,**
" - 方式 向下 之上 这 苏瓦尼 河 ,

“沿着苏万尼河一路向下，

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**Far , far away ,**
远的 , 远的 离开 ,

遥远的地方，

[diːrz] [wɔːr] [maɪ] [hɑːt] [ˌeɪ 'em]['tɜːrnɪn] - ['evə(r)] ,
**Dere's whar my heart am turnin ' ever ,**
德雷的 码头 我的 心 是 转弯 - 曾经 ,

我的心永远都在那里，

[diːrz] [wɔːr] [diː] [əʊl] [fəʊks] [steɪ] ,
**Dere's whar de ole folks stay ,**
德雷的 码头 德 奥莱 各位 停留 ,

那是老人们居住的地方，

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**" was the reply .**
" 曾是 这 回复 .

“就是这样回答的。”

[ə'gen] [aɪ] [lɑːft] .
**Again I laughed .**
再次 我 笑了 .

我又笑了。

" [hiːz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [aɪ] [əb'zɜːvd] [tuː; tə]
**" He's suffering from a bad attack of coonitis this evening , " I observed to**
" 他是 痛苦 从 一个 坏的 攻击 的 - 这 晚上 , " 我 观察到 到
[maɪ'self] .
**myself .**
我 .

“他今晚得了严重的浣熊病，”我心想。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] .
**" Looks to me as if I'd have to let it run its course .**
" 看起来 到 我 作为 如果 ID 有 到 让 它 跑步 它是 课程 .

“看来我只能顺其自然了。”

" [ˌweərə'pɒn] [aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [kaʊtʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][sæt]
**" Whereupon I retired to a very comfortable couch near the window and sat**
" 于是 我 退休 到 一个 非常 舒服的 长椅 靠近 这 窗户 和 卫星
[daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] .
**down to await the termination of the musical .**
向下 到 等待 这 终止 的 这 音乐 .

于是，我走到窗边一张非常舒适的沙发上坐下，等待音乐剧结束。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'beɪtmənt] [aɪ] [bɪ'keɪm]
**Five minutes later the singing having shown no signs of abatement I became**
五 分钟 之后 这 歌唱 拥有 所示 不 标志 的 减排 我 成为
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
**impatient ,**
不耐烦 ,

五分钟过去了，歌声丝毫没有减弱的迹象，我开始不耐烦起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['fɒləʊd] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [keɪn] , [hændz] , [ænd; ənd]

| and | a | third | assault | on | the | door | followed | , | this | time | with | cane | , | hands | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第三 | 突击 | 在 | 这 | 门 | 随后 | , | 这 | 时间 | 和 | 甘蔗 | , | 双手 | , | 和 |

[təʊz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

| toes | in | unison | . |
|---|---|---|---|
| 脚趾 | 在 | 齐声 | . |

随后，他们第三次猛攻房门，这次是用拐杖、手和脚同时猛击。

" [aɪl] [hæv; həv][hɪm] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɔː(r)][daɪ] !

| " | I'll | have | him | out | this | time | or | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | | 有 | 他 | 出去 | 这 | 时间 | 或者 | 死 | ! |

“这次我一定要把他弄出去，否则我就死！”

" [aɪ][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [fɪld] [wɪð] [rɪ'zɒlv] ,

| " | I | ejaculated | , | filled | with | resolve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 射精 | , | 已填 | 和 | 解决 | , |

我射精了，心中充满决心。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)][æz; əz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ sə'fais ] [tuː; tə]

| and | then | began | such | a | pounding | upon | the | door | as | should | have | sufficed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 这样的 | 一个 | 猛击 | 之上 | 这 | 门 | 作为 | 应该 | 有 | 足够了 | 到 |

[ə'weɪk] [ə; eɪ] [ded] ['ræf(ə)lz] ,

| awake | a | dead | Raffles | , |
|---|---|---|---|---|
| 醒 | 一个 | 死的 | 莱佛士 | , |

然后，他开始用力敲门，那声音足以把死去的莱佛士都吵醒。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .

| not | to | mention | a | living | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 一个 | 活的 | 一 | . |

更何况还是活生生的。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , ['dʒeŋkɪnz] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

| " | Hi | , | there | , | Jenkins | ! | " | cried | a | voice | behind | me | , | in | the | midst | of | this | operation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 你好 | | , | 那里 | , | 詹金斯 | ! | " | 哭 | 一个 | 嗓音 | 在后面 | 我 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 手术 | , |

“嗨，詹金斯！”就在我手术进行到一半的时候，我身后传来一个声音喊道。

[aɪ'dentɪkli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [vɔɪs] , [tuː] , [æz; əz] [ðæt] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

| identically | the | same | voice | , | too | , | as | that | still | going | on | in | the | room | in | front | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 这 | 相同的 | 嗓音 | , | 也 | , | 作为 | 那 | 仍然 | 去 | 在 | 在 | 这 | 房间 | 在 | 正面 | 的 | 我 |

.

:

.

而且声音也和前面房间里正在发生的声音一模一样。

" [wɒt] [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — ['bætə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [daʊn] ?

| " | What | the | dickens | are | you | trying | to | do | — | batter | the | house | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 狄更斯 | 是 | 你 | 尝试 | 到 | 做 | — | 连击 | 这 | 房子 | 向下 | ? |

“你们到底想干什么——把房子砸塌吗？”

" [aɪ] [wɜːl] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

| " | I | whirled | about | like | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 旋转 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | , |

我像闪电一样转身，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['diːpli] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] ['ræf(ə)lz] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][dɪ'væn][aɪ][hæd; həd]

| and | was | deeply | startled | to | see | Raffles | himself | standing | by | the | divan | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 深 | 惊慌 | 到 | 看 | 莱佛士 | 他自己 | 常设 | 经过 | 这 | 迪万 | 我 | 有 |

[dʒʌst][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ,

| just | vacated | , |
|---|---|---|
| 只是 | 空置 | , |

我大吃一惊，竟然看到莱佛士本人就站在我刚刚离开的沙发旁。

[daɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] .

| **divesting** | **himself** | **of** | **his** | **gloves** | **and** | **light** | **overcoat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤资 | 他自己 | 的 | 他的 | 手套 | 和 | 光 | 大衣 | . |

他脱下手套和轻薄外套。

" [juː; jʊ] — ['ræf(ə)lz] ?

| **"** | **You** | **—** | **Raffles** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 莱佛士 | ? |

“你——莱佛士？”

" [aɪ] [rɔːd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| **"** | **I** | **roared** | **in** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 咆哮 | 在 | 惊讶 | . |

我惊愕地大叫起来。

" [jep] , " [sed] [hiː; hi] .

| **"** | **Yep** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 他 | . |

“是的，”他说。

" [huː] [els] ? "

| **"** | **Who** | **else** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 别的 | ? | " |

还有谁?

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tʃæp] — [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðeə(r)] ? "

| **"** | **But** | **the** | **—** | **the** | **other** | **chap** | **—** | **in** | **the** | **room** | **there** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | — | 这 | 其他 | 小伙子 | — | 在 | 这 | 房间 | 那里 | ? | " |

“但是房间里的那个人呢？”

" [əʊ] , " [lɑːft] ['ræf(ə)lz] .

| **"** | **Oh** | **,** | **"** | **laughed** | **Raffles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 笑了 | 莱佛士 | . |

“哦，”莱佛士笑着说。

" [ðæts] [maɪ] ['æləbaɪ] - ['pruːvə(r)] — [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

| **"** | **That's** | **my** | **alibi** | **-** | **prover** | **—** | **hold** | **on** | **a** | **minute** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 我的 | 不在场证明 | - | 证明者 | — | 抓住 | 在 | 一个 | 分钟 |

“那是我的不在场证明——等一下”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

| **and** | **I'll** | **show** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 展示 | 你 | . |

我会给你演示的。

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bedruːm] , [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ]

| **"** | **Whereupon** | **he** | **unlocked** | **the** | **door** | **into** | **the** | **bedroom** | **,** | **whence** | **had** | **come** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 已解锁 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 卧室 | , | 何处 | 有 | 来 | 这 |

['tjuːnfl] ['lɪrɪks] ,

| **tuneful** | **lyrics** | **,** |
|---|---|---|
| 悦耳动听 | 歌词 | , |

于是他打开了卧室的门，美妙的歌词就是从那里传出来的。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən] ,

| **threw** | **it** | **wide** | **open** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 扔 | 它 | 宽的 | 打开 | , |

把它完全打开了，

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [nəʊ] [les] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

| and | revealed | to | my | astonished | gaze | no | less | an | object | than | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭晓 | 到 | 我的 | 惊讶 | 目光 | 不 | 较少的 | 一个 | 目的 | 比 | 一个 | 大的 |

['tɔ:kɪŋ] - [mə'ʃi:n] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ɪts] ['nɔɪzi] ['mɪʃ(ə)n] .

| talking | - | machine | still | engaged | in | the | strenuous | fulfilment | of | its | noisy | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | - | 机器 | 仍然 | 已订婚的 | 在 | 这 | 费力的 | 履行 | 的 | 它是 | 嘈杂 | 使命 | . |

令我惊讶的是，我看到的竟然是一台大型的会说话的机器，它仍在努力地履行着它嘈杂的使命。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] !

| " | What | the | dickens | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 狄更斯 | ! |

“这他妈什么鬼！”

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [ɪts] [ə'tætʃt] [tu:; tə][maɪ] [frʌnt] - [dɔ:(r)] , " [sed] ['ræf(ə)lz] , ['saɪlənsɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

| " | It's | attached | to | my | front | - | door | , | " | said | Raffles | , | silencing | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 随附的 | 到 | 我的 | 正面 | - | 门 | , | " | 说 | 莱佛士 | , | 沉默 | 这 | 机器 | . |

“它装在我家前门上，”莱佛士说着，关掉了机器。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz]['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] [laɪk][ðə; ði][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti]

| " | The | minute | the | door | is | opened | it | begins | to | sing | like | the | four | - | and | - | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分钟 | 这 | 门 | 是 | 打开 | 它 | 开始 | 到 | 唱歌 | 喜欢 | 这 | 四 | - | 和 | - | 二十 |

['blækbɜ:d] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] . "

| blackbirds | baked | in | a | pie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑鸟 | 烘焙 | 在 | 一个 | 馅饼 | . | " |

“门一打开，它就开始唱歌，就像烤在馅饼里的二十四只黑鸟一样。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [aɪ] .

| " | But | what | good | is | it | ? | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 好的 | 是 | 它 | ? | " | 说 | 我 | . |

“但这有什么用呢？”我说道。

" [əʊ] , [wel] — [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [frɒm; frəm] ['spendɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ə'pɑ:tmənt]

| " | Oh | , | well | — | it | keeps | the | servants | from | spending | too | much | time | in | my | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | — | 它 | 保持 | 这 | 仆人 | 从 | 开支 | 也 | 很多 | 时间 | 在 | 我的 | 公寓 |

, ['snu:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['peɪpəz] ,

| , | snooping | among | my | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 窥探 | 之中 | 我的 | 文件 | , |

“哦，好吧——这样可以防止佣人们在我公寓里待太久，翻看我的文件。”

[pə'hæps] ;

| perhaps | ; |
|---|---|
| 也许 | ; |

也许;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][maɪ][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [ɪn]['ju:sf(ə)l][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [æn; ən] ['æləbaɪ] [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ]

| and | it | my | some | day | come | in | useful | in | establishing | an | alibi | if | things | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 我的 | 一些 | 天 | 来 | 在 | 有用 | 在 | 建立 | 一个 | 不在场证明 | 如果 | 事物 | 去 |

[rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| wrong | with | me | . |
|---|---|---|---|
| 错误的 | 和 | 我 | . |

如果我出了什么事，它或许有一天能帮我证明不在场证明。

[jʊd] [hæv; həv] [swɔ:n] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðeə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] ? "

| You'd | have | sworn | I | was | in | there | just | now | , | wouldn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 宣誓 | 我 | 曾是 | 在 | 那里 | 只是 | 现在 | , | 不会 | 你 | ? | " |

你刚才肯定以为我就在里面，对吧?

" [ai] [wʊd] [ɪn'di:d] , " [sed] [ai] .
**" I would indeed , " said I .**
" 我 会 的确 , " 说 我 .

“我当然愿意，”我说。

" [wel] — [ju:; jʊ] [si:] , [ai] ['wʌznt] , [səʊ] [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
**" Well — you see , I wasn't , so there you are , " said Raffles Holmes .**
" 出色地 — 你 看 , 我 不是 , 所以 那里 你 是 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“嗯——你看，我当时并没有，所以你看，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ju:v] [kʌm] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['məʊmənt] .
**" By - the - way , you've come at an interesting moment .**
" 经过 - 这 - 方式 , 你已经 来 在 一个 有趣的 片刻 .

顺便说一句，你来的时机真不错。

[ðɛəl] [bi:; bi] [θɪŋz] ['du:ɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
**There'll be things doing before the evening is over .**
将会 是 事物 正在做 前 这 晚上 是 超过 .

在今晚结束之前，还会有一些事情要做。

[aɪv] [hæd; həd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kɔ:lə(r)] [hɪə(r)] [faɪv] [taɪmz] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] - [deɪ] .
**I've had an anxious caller here five times already to - day .**
我已经 有 一个 焦虑的 呼叫者 这里 五 时代 已经 到 - 天 .

今天我已经接到五次焦虑来电了。

[aɪv] [bi:n] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:bə(r)] - [ʃɒp] ['ɒpəzɪt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] [hɪm] .
**I've been standing in the barber - shop opposite getting a line on him .**
我已经 到过 常设 在 这 理发师 - 店铺 对面的 获得 一个 线 在 他 .

我一直站在对面的理发店里观察他。

[hɪz; ɪz] [kɑ:d] [neɪm] [ɪz] [graʊtʃ] , [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] [ɪz] —
**His card name is Grouch , his real name is —**
他的 卡片 姓名 是 牢骚 , 他的 真实的 姓名 是 —

他的卡片名字是 Grouch，他的真名是——

" [hɪə(r)] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
**" Here Raffles Holmes leaned forward and whispered in my ear a name of such**
" 这里 莱佛士 福尔摩斯 倾斜 向前 和 低声说道 在 我的 耳朵 一个 姓名 的 这样的
['emɪnənt] [rɪˌspektə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] ['feəli] [gɑ:spt] .
**eminent respectability that I fairly gasped .**
杰出 体面 那 我 相当 倒吸一口气 .

“这时，莱佛士·霍姆斯向前倾身，在我耳边低语了一个如此显赫的人物的名字，我几乎倒吸了一口凉气。”

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [mi:n] [ðə; ði] ['mɪstə(r)] . — — "
**" You don't mean the Mr . — — "**
" 你 不 意思是 这 先生 . — — "

“你指的不会是那位——先生吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['nəʊbədi] [els] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
**" Nobody else , " said Raffles Holmes .**
" 无人 别的 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“没有其他人了，”拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" ['əʊnli][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ai] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
**" Only he don't know I know who he is .**
" 仅有的 他 不 知道 我 知道 WHO 他 是 .

“只是他不知道我知道他是谁。”

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [graʊtʃ] [kɔːld] [ai] [treɪld] [hɪm][tuː; tə] [blæŋks] [haʊs] ,
**The third time Grouch called I trailed him to Blank's house ,**
这 第三 时间 牢骚 称为 我 拖着 他 到 空白的 房子 ,

格鲁奇第三次打电话来的时候，我一路跟踪他到了布兰克家。

[ænd; ənd] [ðen] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æz; əz][blæŋk] [hɪm'self] . "
**and then recognized him as Blank himself . "**
和 然后 认可 他 作为 空白的 他自己 . "

然后才认出他就是布兰克本人。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**" And what does he want with you ?**
" 和 什么 做 他 想 和 你 ?

他想从你这里得到什么?

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
**" That remains to be seen , " said Raffles Holmes .**
" 那 遗迹 到 是 已见 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“这还有待观察，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [nekst] ['tjuːzdeɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] $100 ,
**" All I know is that next Tuesday he will be required to turn over $100 ,**
" 全部 我 知道 是 那 下一个 周二 他 将要 是 必需的 到 转动 超过 $100 ,

我只知道下周二他将被要求上交100美元，

- [ʌn'redʒɪstəd] [bɒndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
**000 unregistered bonds to a young man about to come of age ,**
- 未注册 债券 到 一个 年轻的 男人 关于 到 来 的 年龄 ,

向一名即将成年的年轻人发行价值 000 美元的未登记债券

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] . "
**for whom he has been a trustee . "**
为了 谁 他 有 到过 一个 受托人 . "

他曾担任该机构的受托人。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [ai] .
**" Aha ! " said I .**
" 啊哈 ! " 说 我 .

“啊哈！”我说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" And you think — "
" 和 你 思考 — "

“你以为——”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , ['dʒeŋkɪnz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['kɒmz] .
" I don't think , Jenkins , until the time comes .
" 我 不 思考 , 詹金斯 , 直到 这 时间 来 .

“我认为，詹金斯，不到时候再说吧。”

[greɪ] ['mætə(r)][ɪz] [skeəs] [ðiːz] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [maɪn] [ɒn]
Gray matter is scarce these times , and I'm not wasting any of mine on
灰色的 事情 是 稀少 这些 时代 , 和 我是 不是 浪费 任何 的 矿 在
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
unnecessary speculation ,
不必要 推测 ,

如今脑力资源匮乏，我可不想把宝贵的脑力浪费在不必要的推测上。

" [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
" said Raffles Holmes .
" 说 莱佛士 福尔摩斯 .

拉弗尔斯·霍姆斯说道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd]['ræf(ə)lz] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] .
At this point the telephone - bell rang and Raffles answered the summons .
在 这 观点 这 电话 - 钟 响铃 和 莱佛士 回答 这 传票 .

这时电话铃响了，莱佛士接了电话。

" [jes] , [aɪl] [siː] ['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] .
" Yes , I'll see Mr . Grouch .
" 是的 , 患病的 看 先生 . 牢骚 .

“好的，我会去见格鲁奇先生。”

[ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
Show him up , " he said .
展示 他 向上 , " 他 说 .

“让他出丑，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm]['njuːzpeɪpə(r)] [ʃəʊd] [hɪm] [ʌp] , " [hiː; hi]
" It would be mighty interesting reading if some newspaper showed him up , " he
" 它 会 是 强大的 有趣的 阅读 如果 一些 报纸 显示 他 向上 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“如果哪家报纸曝光他，那肯定会很有意思，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
with a grin , as he returned .
和 一个 咧嘴笑 , 作为 他 返回 .

他咧嘴一笑，回来了。

" [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [wei] , ['dʒeŋkɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːf] -
" By - the - way , Jenkins , I think you'd better go in there and have a half -
" 经过 - 这 - 方式 , 詹金斯 , 我 思考 你会 更好的 去 在 那里 和 有 一个 一半 -
['aʊərz] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
hour's chat with the talking - machine .
小时 聊天 和 这 说 - 机器 .

“对了，詹金斯，我觉得你最好进去和那台会说话的机器聊半个小时。”

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][əʊld][mæn] [graʊtʃ] [woʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti]

| I | have | an | idea | old | man | Grouch | won't | have | much | to | say | with | a | third | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | 老的 | 男人 | 牢骚 | 惯于 | 有 | 很多 | 到 | 说 | 和 | 一个 | 第三 | 派对 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

我猜想，如果有第三方在场，老顽固格鲁奇就不会说太多话了。

['lɪs(ə)n] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][doʊnt] [briːð] [tuː] [laʊd] [ɔː(r)] [jʊl] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [ə'weɪ] .

| Listen | all | you | want | to | , | but | don't | breathe | too | loud | or | you'll | frighten | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 全部 | 你 | 想 | 到 | , | 但 | 不 | 呼吸 | 也 | 大声 | 或者 | 你会 | 吓唬 | 他 | 离开 | . |

你想听就听，但不要呼吸声太大，否则会把他吓跑。

" [ai] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] ['entəd] ['ræf(ə)lz]

| " | I | immediately | retired | , | and | a | moment | later | Mr | . | Grouch | entered | Raffles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 立即地 | 退休 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 先生 | . | 牢骚 | 进入 | 莱佛士 |

我立即退了出去，片刻之后，格鲁奇先生走进了莱佛士酒店。

[hoʊmzɪz] [den] .

| Holmes's | den | . |
|---|---|---|
| 福尔摩斯的 | 丹 | . |

福尔摩斯的巢穴。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , ['kɔːdiəli] .

| " | Glad | to | see | you | , | " | said | Raffles | Holmes | , | cordially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | 诚挚地 | . |

“很高兴见到你，”莱佛士·霍姆斯亲切地说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [jʊd] [biː; bi][hɪə(r)] . "

| " | I | was | wondering | how | soon | you'd | be | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 好奇 | 如何 | 很快 | 你会 | 是 | 这里 | . | " |

“我一直在想你什么时候到。”

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ɪn] [sə'praɪz] .

| " | You | expected | me | , | then | ? | " | asked | the | visitor | , | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 预期的 | 我 | , | 然后 | ? | " | 问 | 这 | 游客 | , | 在 | 惊喜 | . |

“你们早就料到我会来了？”来访者惊讶地问道。

" [jes] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Yes | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“是的，”福尔摩斯说。

" [nekst] ['tjuːzdeɪ] [ɪz] [jʌŋ] - ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] —

| " | Next | Tuesday | is | young | Wilbraham's | twenty | - | first | birthday | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 周二 | 是 | 年轻的 | - | 二十 | - | 第一的 | 生日 | , | 和 | — |

下周二是小威尔布拉姆的二十一岁生日，而且——

" ['pɪərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [graʊtʃ] ['stægə(r)] .

| " | Peering | through | a | crack | in | the | door | I | could | see | Grouch | stagger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 窥视 | 通过 | 一个 | 裂缝 | 在 | 这 | 门 | 我 | 可以 | 看 | 牢骚 | 错开 | . |

“我从门缝里往外看，看到格鲁奇踉跄了一下。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['erənd] , [ðen] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .

| " | You | — | you | know | my | errand | , | then | ? | " | he | gasped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 知道 | 我的 | 差事 | , | 然后 | ? | " | 他 | 倒吸一口气 | 出去 | . |

“你——你知道我的任务是什么？”他喘着气问道。

" ['əʊnli] ['rʌfli] , ['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] , " [sed] [həʊmz] , ['kuːlli] .

| " | Only | roughly | , | Mr | . | Grouch | , | " | said | Holmes | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 大致 | , | 先生 | . | 牢骚 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 冷静地 | . |

“只是大概而已，格鲁奇先生，”福尔摩斯冷冷地说。

" ['əʊnli] ['rʌfli] .
" **Only roughly .**
" 仅有的 大致 .

“只是大概而已。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ai] [kænt] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
**But I am very much afraid that I can't do what you want me to .**
但 我 是 非常 很多 害怕的 那 我 不能 做 什么 你 想 我 到 .

但我很害怕我无法做到你想让我做的事。

[ðəʊz] [bɒndz] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ɪn][sʌm; səm] ['broʊkərz] [bɒks][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] - [dɪ'pɒzɪt] ['kʌmpəni] ,
**Those bonds are doubtless in some broker's box in a safe - deposit company ,**
那些 债券 是 毫无疑问 在 一些 经纪人 盒子 在 一个 安全的 - 订金 公司 ,

这些债券无疑存放在某个保管公司经纪人的保险箱里。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðem; ðəm] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , ['iːv(ə)n] ['temprərəli] ,
**and I don't propose to try to borrow them surreptitiously , even temporarily ,**
和 我 不 提出 到 尝试 到 借 他们 偷偷摸摸 , 甚至 暂时地 ,
[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
**from an incorporated institution .**
从 一个 公司 机构 .

我并不打算偷偷地、哪怕是暂时地从注册机构借用它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
**It is not only a dangerous but a criminal operation .**
它 是 不是 仅有的 一个 危险的 但 一个 刑事 手术 .

这不仅是一项危险的行动，而且是一项犯罪行为。

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] ? "
**Does your employer know that you have taken them ? "**
做 你的 雇主 知道 那 你 有 已采取 他们 ? "

你的雇主知道你服用过这些药物吗?

" [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] ? " [ 'stæmə ] [graʊtʃ] , ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .
**" My employer ? " stammered Grouch , taken off his guard .**
" 我的 雇主 ? " 结结巴巴 牢骚 , 已采取 离开 他的 警卫 .

“我的雇主？”格鲁奇结结巴巴地说，放松了警惕。

" [jes] . [ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . — — ?
**" Yes . Aren't you the confidential secretary of Mr . — — ?**
" 是的 . 不是 你 这 机密的 秘书 的 先生 . — — ?

“是的。您不是——先生的机要秘书吗？”

" [hɪə(r)] [həʊmz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [faɪ'nænsiə(r)][ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] .
**" Here Holmes mentioned the name of the eminent financier and philanthropist .**
" 这里 福尔摩斯 提及 这 姓名 的 这 杰出 金融家 和 慈善家 .

“福尔摩斯在这里提到了这位杰出的金融家和慈善家的名字。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**No one would have suspected , from the tone of his voice ,**
不 一 会 有 怀疑 , 从 这 语气 的 他的 嗓音 ,

从他的语气来看，谁也不会想到

[ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [graʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [faɪ'nænsiə(r)][wɜː(r); wə(r)]
**that Holmes was perfectly aware that Grouch and the eminent financier were**
那 福尔摩斯 曾是 完美 意识到的 那 牢骚 和 这 杰出 金融家 是
[wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .
**one and the same person .**
一 和 这 相同的 人 .

福尔摩斯完全清楚格鲁奇和那位著名的金融家是同一个人。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] ['stedi] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

| The | idea | seemed | to | please | and | steady | the | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 似乎 | 到 | 请 | 和 | 稳定的 | 这 | 游客 | . |

这个想法似乎让来访者感到高兴和安心。

" [waɪ] — [ɑː] — [jes] — [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . [blæŋks] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrət(ə)ri] , " [hiː; hi] [ blə:t ] [aʊt] .

| " | Why | — | ah | — | yes | — | I | am | Mr | . | Blank's | confidential | secretary | , | " | he | blurted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 啊 | — | 是的 | — | 我 | 是 | 先生 | . | 空白的 | 机密的 | 秘书 | , | " | 他 | 脱口而出 | 出去 | . |

“啊——是的——我是布兰克先生的机要秘书，”他脱口而出。

" [ænd; ənd] — [ɑː] — [ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪstə(r)] . [blæŋk] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ 'spekjuleit ]

| " | And | — | ah | — | of | course | Mr | . | Blank | does | not | know | that | I | have | speculated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 啊 | — | 的 | 课程 | 先生 | . | 空白的 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 推测 |

[wɪð] [ðə; ði] [bɒndz] [ænd; ənd] [lɒst] [ðem; ðəm] . "

| with | the | bonds | and | lost | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 债券 | 和 | 丢失的 | 他们 | . | " |

“啊，当然，布兰克先生并不知道我曾投机买入债券，结果赔光了。”

" [ðə; ði] [bɒndz] [ɑː(r); ə(r)] — "

| " | The | bonds | are | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 债券 | 是 | — | " |

“这些债券是——”

" [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['bʌŋkə(r)] & [bɜːk] .

| " | In | the | hands | of | Bunker | & | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 双手 | 的 | 掩体 | & | 伯克 | . |

“落入 Bunker & Burke 手中。”

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][get]

| I | had | hoped | you | would | be | able | to | suggest | some | way | in | which | I | could | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 希望 | 你 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 建议 | 一些 | 方式 | 在 | 哪个 | 我 | 可以 | 得到 |

[həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪlbræˌhæm] ,

| hold | of | them | long | enough | to | turn | them | over | to | young | Wilbraham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 的 | 他们 | 长的 | 足够的 | 到 | 转动 | 他们 | 超过 | 到 | 年轻的 | 威尔布拉姆 | , |

我原本希望你能建议一些办法，让我能暂时控制住他们，以便把他们交给年轻的威尔布拉罕。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] , [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)][tuː; tə]['bʌŋkə(r)] & [bɜːk] . "

| and | then | , | in | some | other | way | , | to | restore | them | later | to | Bunker | & | Burke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 一些 | 其他 | 方式 | , | 到 | 恢复 | 他们 | 之后 | 到 | 掩体 | & | 伯克 | . | " |

然后，再以某种方式将它们归还给邦克和伯克。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .

| " | That | is | impossible | , | " | said | Raffles | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不可能的 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | . |

“那不可能，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['steɪtɪd] , [ai] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . "

| " | For | the | reasons | stated | , | I | cannot | be | party | to | a | criminal | operation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 原因 | 声明 | , | 我 | 不能 | 是 | 派对 | 到 | 一个 | 刑事 | 手术 | . | " |

“基于上述原因，我不能参与犯罪活动。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['ruːɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] , " [məʊn] [graʊtʃ] .

| " | It | will | mean | ruin | for | me | if | it | cannot | be | done | , | " | moaned | Grouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 意思是 | 废墟 | 为了 | 我 | 如果 | 它 | 不能 | 是 | 完毕 | , | " | 呻吟 | 牢骚 | . |

“如果这件事办不到，我的世界就完了，”格鲁奇抱怨道。

" [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [blæŋk][æz; əz] [wel] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ;

| " | For | Mr | . | Blank | as | well | , | Mr | . | Holmes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 先生 | . | 空白的 | 作为 | 出色地 | , | 先生 | . | 福尔摩斯 | ; |

“对于布兰克先生和霍姆斯先生来说也是如此；

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hiː; hi][kænt] ['pɒsəbli] [pʊl] [aʊt] .

| he | is | so | deep | in | the | market | he | can't | possibly | pull | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 深的 | 在 | 这 | 市场 | 他 | 不能 | 可能 | 拉 | 出去 | . |

他已经在这个市场投入太多，根本不可能退出。

[ai] [θɔːt] ['pɒsəbli] [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'fɔːmd] ['kræksmən] [huː] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] [wʌn]

| I | thought | possibly | you | knew | of | some | reformed | cracksman | who | would | do | this | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 可能 | 你 | 知道 | 的 | 一些 | 改革后的 | 窃盗 | WHO | 会 | 做 | 这 | 一 |

['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə][taɪd] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

| favor | for | me | just | to | tide | things | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 为了 | 我 | 只是 | 到 | 潮 | 事物 | 超过 | . |

我以为你可能认识某个改过自新的瘾君子，愿意帮我这个忙，让我能暂时过上日子。

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ɪz] [θriː] [wiːks] - [taɪm] — [θriː] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [wiːks] . "

| All | we | need | is | three | weeks | ' | time | — | three | miserable | little | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 需要 | 是 | 三 | 周 | - | 时间 | — | 三 | 悲惨的 | 小的 | 周 | . | " |

我们只需要三周时间——三个令人煎熬的星期。

" [kænt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [seɪf] - [dɪ'pɒzɪt] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

| " | Can't | be | done | with | a | safe | - | deposit | company | at | the | other | end | of | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 是 | 完毕 | 和 | 一个 | 安全的 | - | 订金 | 公司 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | , |

“这不可能通过电话另一端的保管公司来实现。”

" [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .

| " | said | Raffles | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | . |

拉弗尔斯·霍姆斯说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [blæŋks] [əʊn] ['praɪvət] [vɔːlt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| " | If | it | were | Mr | . | Blank's | own | private | vault | at | his | home | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 先生 | . | 空白的 | 自己的 | 私人的 | 金库 | 在 | 他的 | 家 | 它 | 会 | 是 |

['dɪfrənt] .

| different | . |
|---|---|
| 不同的 | . |

“如果那是布兰克先生家中的私人金库，那就另当别论了。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] ['dʒentlmən] , [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [blæŋk][ænd; ənd][maɪ'self] ,

| That | would | be | a | matter | between | gentlemen | , | between | Mr | . | Blank | and | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 一个 | 事情 | 之间 | 先生们 | , | 之间 | 先生 | . | 空白的 | 和 | 我 | , |

那将是绅士之间的事情，是我和布兰克先生之间的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] - ['breɪkə(r)] —

| but | the | other | would | put | a | corporation | on | the | trail | of | the | safe | - | breaker | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 会 | 放 | 一个 | 公司 | 在 | 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 安全的 | - | 断路器 | — |

[æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| an | uncompromising | situation | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 毫不妥协 | 情况 | . |

但另一种做法会让公司追踪到保险箱窃贼——这是一个不容妥协的局面。

" [graʊtʃs] [aɪ] [ 'glisən ] .

| " | Grouch's | eye | glistened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 格鲁奇的 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

“格鲁奇的眼睛闪闪发光。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ə'genst]

| " | You | know | a | man | who | , | for | a | consideration | and | with | a | guarantee | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 一个 | 男人 | WHO | , | 为了 | 一个 | 考虑 | 和 | 和 | 一个 | 保证 | 反对 |

[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| prosecution | , |
|---|---|
| 起诉 | , |

“你认识这样一个人，他以一定的条件，并保证不被起诉，

[wʊd] [breɪk] ['əʊpən][maɪ] — [aɪ] [miːn] ['mɪstə(r)] . [blæŋks] ['praɪvət] [vɔːlt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

| would | break | open | my | — | I | mean | Mr | . | Blank's | private | vault | ? | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 休息 | 打开 | 我的 | — | 我 | 意思是 | 先生 | . | 空白的 | 私人的 | 金库 | ? | " | 他 | 哭 | . |

“你会撬开我的——我是说布兰克先生的私人金库吗？”他喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , [ˌnɔnkɔ'mitəli] .

| " | I | think | so | , | " | said | Raffles | Holmes | , | noncommittally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | , | " | 说 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | 不置可否 | . |

“我想是的，”莱佛士·霍姆斯不置可否地说。

" [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,

| " | Not | as | a | crime | , | however | , | merely | as | a | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 作为 | 一个 | 犯罪 | , | 然而 | , | 仅仅 | 作为 | 一个 | 偏爱 | , |

“但这并非犯罪，仅仅是帮个忙而已。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒfti] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɒnəd] [neɪm] [frɒm; frəm]['ruːɪn] .

| and | with | the | lofty | purpose | of | saving | an | honored | name | from | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 高远 | 目的 | 的 | 保存 | 一个 | 荣幸 | 姓名 | 从 | 废墟 | . |

并怀着拯救一个受人尊敬的名字免于毁灭的崇高目标。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌmi] ['pækɪdʒ] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

| My | advice | to | you | would | be | to | put | a | dummy | package | , | supposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 建议 | 到 | 你 | 会 | 是 | 到 | 放 | 一个 | 假的 | 包裹 | , | 据称 | 到 |

[kən'teɪn] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɒndz] ,

| contain | the | missing | bonds | , |
|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 丢失的 | 债券 | , |

我的建议是，放一个假包裹，里面装的是缺失的债券。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə'baʊt] $30 , - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] [ɪn] [ðæt] [vɔːlt] ,

| along | with | about | $30 | , | 000 | worth | of | other | securities | in | that | vault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 关于 | $30 | , | - | 值得 | 的 | 其他 | 证券 | 在 | 那 | 金库 | , |

以及金库中价值约 3 万美元的其他证券，

[ænd; ənd][səʊ] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ]

| and | so | arrange | matters | that | on | the | night | preceding | the | date | of | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 安排 | 事情 | 那 | 在 | 这 | 夜晚 | 前 | 这 | 日期 | 的 | 年轻的 |

- [mə'dʒɒrəti] ,

| Wilbraham's | majority | , |
|---|---|---|
| - | 多数 | , |

于是安排好一切，在小威尔布拉罕成年礼的前夜，

[ðə; ði][mæn][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd]

| the | man | I | will | send | you | shall | have | the | opportunity | to | crack | it | open | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 我 | 将要 | 发送 | 你 | 将 | 有 | 这 | 机会 | 到 | 裂缝 | 它 | 打开 | 和 |

[get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .

| get | away | with | the | stuff | unmolested | and | unseen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 离开 | 和 | 这 | 东西 | 未受干扰 | 和 | 看不见 | . |

我派给你的那个人将有机会打开它，然后毫发无损地把里面的东西带走。

[nekst] [deɪ] [jʌŋ] ['wɪlbrəˌhæm] [wɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [blæŋk] ['kænɒt]

| Next | day | young | Wilbraham | will | see | for | himself | why | it | is | that | Mr | . | Blank | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 年轻的 | 威尔布拉姆 | 将要 | 看 | 为了 | 他自己 | 为什么 | 它 | 是 | 那 | 先生 | . | 空白的 | 不能 |

[tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [trʌst] .

| turn | over | the | trust | . |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 超过 | 这 | 相信 | . |

第二天，年轻的威尔布拉姆就会亲眼看到布兰克先生为什么不能转让信托基金。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] ['di:sntli] ['ɒnɪst] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l]

| That | is | the | only | secure | and | I | may | say | decently | honest | way | out | of | your | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 安全的 | 和 | 我 | 可能 | 说 | 体面地 | 诚实的 | 方式 | 出去 | 的 | 你的 | 麻烦 |

. "

**. "**

. "

这是唯一安全，而且可以说相当诚实的摆脱困境的方法。

" ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒi:niəs] ! " [kraɪd] [graʊtʃ] , [ɪk'stætɪkli] .

| " | Mr | . | Raffles | Holmes | , | you | are | a | genius | ! | " | cried | Grouch | , | ecstatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | 你 | 是 | 一个 | 天才 | ! | " | 哭 | 牢骚 | , | 欣喜若狂 | . |

“拉弗尔斯·福尔摩斯先生，您真是个天才！”格鲁奇欣喜若狂地喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ kɑ:m, kɑ:lm ] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɒs]

| And | then | he | calmed | down | again | as | an | unpleasant | thought | flashed | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 平静下来 | 向下 | 再次 | 作为 | 一个 | 令人不快的 | 想法 | 闪光灯 | 穿过 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

| his | mind | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | . |

然后，一个不愉快的想法闪过他的脑海，他随即又平静了下来。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][pʊt] $30 , - [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ? "

| " | Why | is | it | necessary | to | put | $30 | , | 000 | additional | in | the | safe | , | Mr | . | Holmes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 它 | 必要的 | 到 | 放 | $30 | , | - | 额外的 | 在 | 这 | 安全的 | , | 先生 | . | 福尔摩斯 | ? | " |

“霍姆斯先生，为什么要在保险箱里再放3万美元呢？”

" ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Simply | as | a | blind | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单地 | 作为 | 一个 | 瞎的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“就像个盲人一样，”福尔摩斯说。

" [jʌŋ] ['wɪlbræˌhæm] [wʊd] [bi:; bi] [sə'spɪʃəs] [ɪf] [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| " | Young | Wilbraham | would | be | suspicious | if | the | burglar | got | away | with | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 威尔布拉姆 | 会 | 是 | 可疑的 | 如果 | 这 | 窃贼 | 得到 | 离开 | 和 | 没有什么 | 但 |

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

| his | property | , |
|---|---|---|
| 他的 | 财产 | , |

“如果窃贼除了他的财物之外什么也没偷走，年轻的威尔布拉姆会起疑心。”

[ˌwʊdnt] [hi:; hi] ? "

| wouldn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|
| 不会 | 他 | ? | " |

难道不是吗?

" [kwaɪt] [səʊ] , " [sed] [graʊtʃ] .

| " | Quite | so | , | " | said | Grouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | , | " | 说 | 牢骚 | . |

“正是如此，”格鲁奇说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [wɒt] [wɪl] [ðɪs] ['sɜ:vɪs] [kɒst][ˌem 'i:] ? "

| " | And | now | , | Mr | . | Holmes | , | what | will | this | service | cost | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 先生 | . | 福尔摩斯 | , | 什么 | 将要 | 这 | 服务 | 成本 | 我 | ? | " |

“那么，霍姆斯先生，这项服务要多少钱？”

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Five | thousand | dollars | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 千 | 美元 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“五千美元，”福尔摩斯说。

" [feɪ] - [i:] - [i:] - ['dʌblju:] ! " [ 'hwisl ] [graʊtʃ] .

| " | Phe | - | e | - | e | - | w | ! | " | whistled | Grouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲 | - | e | - | e | - | 西 | ! | " | 吹口哨 | 牢骚 | . |

“呼——！”格鲁奇吹了声口哨。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['prɪti] [stiːp] ? "
" Isn't that pretty steep ? "
" 不是 那 漂亮的 陡 ? "

“这价格是不是有点高？”

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] .
" No , Mr . Grouch .
" 不 , 先生 . 牢骚 .

“不，格鲁奇先生。”

[ai] [seɪv] [tuː] [ ˌrepju'teiʃən ] — [jɔːz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [blæŋks] .
I save two reputations — yours and Mr . Blank's .
我 节省 二 声誉 — 你的 和 先生 . 空白的 .

我保住了两个人的名誉——你的和布兰克先生的。

['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] — [ai]
Twenty - five hundred dollars is not much to pay for a reputation these days — I
二十 - 五 百 美元 是 不是 很多 到 支付 为了 一个 名声 这些 天 — 我
[miːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] ,
mean a real one ,
意思是 一个 真实的 一 ,

如今花两千五百美元买个名声并不算贵——我是指真正的名声。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] , " [sed] [həʊmz] , ['kəʊldli] .
of course , such as yours is up to date , " said Holmes , coldly .
的 课程 , 这样的 作为 你的 是 向上 到 日期 , " 说 福尔摩斯 , 冷冷地 .

“当然，比如你的那份就是最新的，”福尔摩斯冷冷地说。

" ['peɪəb(ə)l] [baɪ] ['sɜːtɪfaɪd] [tʃek] ? " [sed] [graʊtʃ] .
" Payable by certified check ? " said Grouch .
" 应付账款 经过 认证 查看 ? " 说 牢骚 .

“可以用保付支票支付吗？”格鲁奇问道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [lɑːft] [həʊmz] .
" Not much , " laughed Holmes .
" 不是 很多 , " 笑了 福尔摩斯 .

“没什么，”福尔摩斯笑着说。

" [ɪn] ['twenti] - ['dɒlə(r)] [bɪls] , ['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] .
" In twenty - dollar bills , Mr . Grouch .
" 在 二十 - 美元 账单 , 先生 . 牢骚 .

“请用二十美元的钞票，格鲁奇先生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['væljuəblz] . "
You may leave them in the safe along with the other valuables . "
你 可能 离开 他们 在 这 安全的 沿着 和 这 其他 贵重物品 . "

您可以将它们与其他贵重物品一起放在保险箱里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [sed] [graʊtʃ] , ['raɪzɪŋ] .
" Thank you , Mr . Holmes , " said Grouch , rising .
" 感谢 你 , 先生 . 福尔摩斯 , " 说 牢骚 , 上升 .

“谢谢你，福尔摩斯先生，”格鲁奇说着站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
" It shall be as you say .
" 它 将 是 作为 你 说 .

“就按你说的办吧。”

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] , [sɜː(r)] ,
Before I go , sir ,
前 我 去 , 先生 ,

先生，在我离开之前，

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'dʌkʃn] [juː; jʊ] [keɪm]

| may | I | ask | how | you | knew | me | and | by | what | principle | of | deduction | you | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 如何 | 你 | 知道 | 我 | 和 | 经过 | 什么 | 原则 | 的 | 扣除 | 你 | 来了 |

[tuː; tə] [ges] [maɪ] ['bɪznəs] [səʊ] ['ækjərətli] ? "

| to | guess | my | business | so | accurately | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 猜测 | 我的 | 商业 | 所以 | 准确 | ? | " |

请问您是如何认识我的？又是如何运用推理原则如此准确地猜到我的职业的？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [sed] [həʊmz] .

| " | It | was | simple | enough | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“这很简单，”霍姆斯说。

" [aɪ] [njuː] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ,

| " | I | knew | , | in | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

“我一开始就知道，

[ðæt] [səʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] . [blæŋk] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz]

| that | so | eminent | a | person | as | Mr | . | Blank | would | not | come | to | me | in | the | guise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 杰出 | 一个 | 人 | 作为 | 先生 | . | 空白的 | 会 | 不是 | 来 | 到 | 我 | 在 | 这 | 伪装 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] [ɪf] [hiː; hɪ] ['hædnt] [sʌm; səm] ['veri] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| of | a | Mr | . | Grouch | if | he | hadn't | some | very | serious | trouble | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 先生 | . | 牢骚 | 如果 | 他 | 之前没有 | 一些 | 非常 | 严肃的 | 麻烦 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

像布兰克先生这样杰出的人物，如果不是有什么非常严重的麻烦事，是不会以一个爱抱怨的人的身份来找我的。

[aɪ] [njuː] , [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ðɪ] - ,

| I | knew | , | from | reading | the | society | items | in | the | Whirald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 从 | 阅读 | 这 | 社会 | 项目 | 在 | 这 | - | , |

我从《惠拉尔德报》的社交版块上了解到：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɒbi] ['wɪlbræˌhæm] [wʊd] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti][baɪ][ə; eɪ]

| that | Mr | . | Bobby | Wilbraham | would | celebrate | the | attainment | of | his | majority | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 鲍比 | 威尔布拉姆 | 会 | 庆祝 | 这 | 素养 | 的 | 他的 | 多数 | 经过 | 一个 |

[bɪg] [feɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] 17th [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] .

| big | fête | on | the | 17th | of | next | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 宴请 | 在 | 这 | 17th | 的 | 下一个 | 月 | . |

鲍比·威尔布拉姆先生将于下个月17日举行盛大的庆祝活动，庆祝他获得法定年龄。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [blæŋk][ɪz]['mɪstə(r)] . - [trʌ'stiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hɪ] ['kʌmz] [ɒv; əv]

| Everybody | knows | that | Mr | . | Blank | is | Mr | . | Wilbraham's | trustee | until | he | comes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 那 | 先生 | . | 空白的 | 是 | 先生 | . | - | 受托人 | 直到 | 他 | 来 | 的 |

[eɪdʒ] .

| age | . |
|---|---|
| 年龄 | . |

大家都知道，布兰克先生是威尔布拉姆先生的受托人，直到他成年为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'maɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɒt] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l]

| It | was | easy | enough | to | surmise | from | that | what | the | nature | of | the | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 推测 | 从 | 那 | 什么 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 麻烦 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

由此不难推断出问题的性质。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] [meɪk] [fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] . "

| Two | and | two | almost | invariably | make | four | , | Mr | . | Grouch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 和 | 二 | 几乎 | 总是 | 制作 | 四 | , | 先生 | . | 牢骚 | . | " |

“二加二几乎总是等于四，格鲁奇先生。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [graʊtʃ] , ['æŋgrəli] — " [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ]
" And how the devil , " demanded Grouch , angrily — " how the devil did you
" 和 如何 这 魔鬼 , " 要求 牢骚 , 愤怒地 — " 如何 这 魔鬼 做过 你
[nəʊ] [ai][wɒz; wəz][blæŋk] ? "
know I was Blank ? "
知道 我 曾是 空白的 ? "

“还有，你到底是怎么知道我是布兰克的？”格鲁奇愤怒地问道。

" ['mɪstə(r)] . [blæŋk] ['pɑ:sɪz] [ðə; ði] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ai][gəʊ][tu:; tə] ['evri] ['sʌndeɪ] , " [sed]
" Mr . Blank passes the plate at the church I go to every Sunday , " said
" 先生 . 空白的 通过 这 盘子 在 这 教会 我 去 到 每一个 星期日 , " 说
[həʊmz] , ['lɑ:fɪŋ] ,
Holmes , laughing ,
福尔摩斯 , 笑 ,

“布兰克先生在我每个星期天去的教堂里负责分发奉献盘，”霍姆斯笑着说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tu:] - ['dɒlə(r)][wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ]
" and it would take a great sight more than a two - dollar wig and a
" 和 它 会 拿 一个 伟大的 视线 更多的 比 一个 二 - 美元 假发 和 一个
[peə(r)][ɒv; əv] ['fɪfti] - [sent] ['wɪskəs] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðæt] ['pɒmpəs] ['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] . "
pair of fifty - cent whiskers to conceal that pompous manner of his . "
一对 的 五十 - 中心 胡须 到 隐藏 那 傲慢 方式 的 他的 . "

“即使戴上价值两美元的假发和五毛钱的假胡子，也无法掩盖他那副傲慢自大的姿态。”

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'i:]['æŋgri] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [sed] [graʊtʃ] , ['rednɪŋ] .
You would better not make me angry , Mr . Holmes , " said Grouch , reddening .
你 会 更好的 不是 制作 我 生气的 , 先生 . 福尔摩斯 , " 说 牢骚 , 发红 .

“你最好别惹我生气，福尔摩斯先生，”格鲁奇说着，脸涨得通红。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai]
" You can get as angry as you think you can afford to , for all I
" 你 能 得到 作为 生气的 作为 你 思考 你 能 买得起 到 , 为了 全部 我
[keə(r)] , ['mɪstə(r)] .
care , Mr .
关心 , 先生 .

“先生，你想怎么生气都行，我不在乎。”

[blæŋk] , " [sed] [həʊmz] .
Blank , " said Holmes .
空白的 , " 说 福尔摩斯 .

“一片空白，”福尔摩斯说道。

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fju:nərəl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" It's none of my funeral , you know .
" 它是 没有任何 的 我的 葬礼 , 你 知道 .

“这与我无关，你知道的。”

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
" And so the matter was settled .
" 和 所以 这 事情 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

[ðə; ði][ ˌʌn'mɑ:sk, -'mæsk ][blæŋk] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [rɒθ] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] ,
The unmasked Blank , seeing that wrath was useless ,
这 揭开面纱 空白的 , 看到 那 愤怒 曾是 无用 ,

摘下面具的空白，见愤怒无济于事，

[ kɑːm, kɑːlm ] [daʊn] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hoʊmzɪz] [tɜːmz] [ænd; ənd] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

| **calmed** | **down** | **and** | **accepted** | **Holmes's** | **terms** | **and** | **method** | **for** | **his** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静下来 | 向下 | 和 | 公认 | 福尔摩斯的 | 条款 | 和 | 方法 | 为了 | 他的 | 宽慰 | . |

他冷静下来，接受了福尔摩斯提出的获释条件和方法。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ][mæn][ðeə(r)][æt; ət][fɔːr][ə; eɪ] . [em] . , [ɒk'təʊbə(r)] 17th , ['mɪstə(r)] . [blæŋk] , " [sed]

| **"** | **I'll** | **have** | **my** | **man** | **there** | **at** | **4** | **A** | **.** | **M** | **.** | **,** | **October** | **17th** | **,** | **Mr** | **.** | **Blank** | **,** | **"** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 我的 | 男人 | 那里 | 在 | 4 | 一个 | . | M | . | , | 十月 | 17th | , | 先生 | . | 空白的 | , | " | 说 |

[həʊmz] .

| **Holmes** | **.** |
|---|---|
| 福尔摩斯 | . |

“布兰克先生，我会在10月17日凌晨4点派人到那里，”霍姆斯说。

" [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] .

| **"** | **See** | **that** | **your** | **end** | **of** | **it** | **is** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 那 | 你的 | 结尾 | 的 | 它 | 是 | 准备好 | . |

“确保你那部分准备就绪。”

[ðə; ði] [kəʊst] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [klɪə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [skiːm] [fɔːls] [θruː] .

| **The** | **coast** | **must** | **be** | **kept** | **clear** | **or** | **the** | **scheme** | **falls** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 必须 | 是 | 保留 | 清除 | 或者 | 这 | 方案 | 瀑布 | 通过 | . |

必须确保海岸线畅通，否则计划将失败。

" [graʊtʃ] [went] ['hevɪli] [aʊt] , [ænd; ənd] [həʊmz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| **"** | **Grouch** | **went** | **heavily** | **out** | **,** | **and** | **Holmes** | **called** | **me** | **back** | **into** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牢骚 | 去 | 重度 | 出去 | , | 和 | 福尔摩斯 | 称为 | 我 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | . |

“格鲁奇气冲冲地走了出去，福尔摩斯把我叫回了房间。”

" ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [mæn][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ 'skaundrəl ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

| **"** | **Jenkins** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **that** | **man** | **is** | **one** | **of** | **the** | **biggest** | **scoundrels** | **in** | **creation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹金斯 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 男人 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 无赖 | 在 | 创建 | , |

“詹金斯，”他说，“那个人是世上最大的恶棍之一。”

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][dʒəʊlt] . "

| **and** | **I'm** | **going** | **to** | **give** | **him** | **a** | **jolt** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 去 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 颠簸 | . | " |

我要给他来一记电击。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['bɜːglə(r)] ?

| **"** | **Where** | **are** | **you** | **going** | **to** | **get** | **the** | **retired** | **burglar** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 到 | 得到 | 这 | 退休 | 窃贼 | ? |

“你打算从哪里找来那个退休的窃贼？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

| **"** | **I** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , " [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] ['entəpraɪz]

| **"** | **Sir** | **,** | **"** | **returned** | **Raffles** | **Holmes** | **,** | **"** | **this** | **is** | **to** | **be** | **a** | **personally** | **conducted** | **enterprise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 返回 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | " | 这 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 亲自 | 实施 | 企业 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“先生，”莱佛士·霍姆斯回答说，“这将是一项由我亲自经营的企业。”

[ɪts] [ə; eɪ][dʒɒb] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ]['grændˌsaɪə][ɒn][maɪ] ['mʌðərz] [saɪd] .

| **It's** | **a** | **job** | **worthy** | **of** | **my** | **grandsire** | **on** | **my** | **mother's** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 工作 | 值得 | 的 | 我的 | 祖父 | 在 | 我的 | 母亲的 | 边 | . |

这是一份配得上我外公的工作。

['ræf(ə)lz] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [trɪk] .

| **Raffles** | **will** | **turn** | **the** | **trick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱佛士 | 将要 | 转动 | 这 | 诡计 | . |

莱佛士会搞定这件事。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ][tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈfeə(r)] [went] [θruː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

| **"** | **And** | **it** | **turned** | **out** | **so** | **to** | **be** | **,** | **for** | **the** | **affair** | **went** | **through** | **without** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 转向 | 出去 | 所以 | 到 | 是 | , | 为了 | 这 | 事务 | 去 | 通过 | 没有 | 一个 |

[hɪtʃ] .

| **hitch** | **.** |
|---|---|
| 拴住 | . |

“结果也确实如此，事情进展得非常顺利。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] 16th [aɪ] [spend] [æt; ət] - [əˈpɑːtmənts] .

| **The** | **night** | **of** | **October** | **16th** | **I** | **spend** | **at** | **Raffles's** | **apartments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 的 | 十月 | 16th | 我 | 花费 | 在 | - | 公寓 | . |

10月16日晚，我在莱佛士的公寓里度过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hænd] .

| **He** | **was** | **as** | **calm** | **as** | **though** | **nothing** | **unusual** | **were** | **on** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 冷静的 | 作为 | 尽管 | 没有什么 | 异常 | 是 | 在 | 手 | . |

他表现得异常冷静，仿佛一切正常。

[hiː; hi] [sæŋ] [sɔːŋz] , [pleɪd] [ðə; ði][piˈænəʊ] ,

| **He** | **sang** | **songs** | **,** | **played** | **the** | **piano** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 歌曲 | , | 玩 | 这 | 钢琴 | , |

他唱歌、弹钢琴，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɪdnaɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈskɪtɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [ɒn]

| **and** | **up** | **to** | **midnight** | **was** | **as** | **gay** | **and** | **skittish** | **as** | **a** | **school** | **-** | **boy** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 到 | 午夜 | 曾是 | 作为 | 同性恋 | 和 | 胆怯的 | 作为 | 一个 | 学校 | - | 男生 | 在 |

[veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

| **vacation** | **.** |
|---|---|
| 假期 | . |

直到午夜，他都像放假的小学生一样兴奋又焦躁不安。

[æz; əz] [twelv] [əˈklɑːk] [strʌk] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [ˈsəubəd] [daʊn] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] ,

| **As** | **twelve** | **o'clock** | **struck** | **,** | **however** | **,** | **he** | **sobered** | **down** | **,** | **put** | **on** | **his** | **hat** | **and** | **coat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 十二 | 点钟 | 击 | , | 然而 | , | 他 | 清醒 | 向下 | , | 放 | 在 | 他的 | 帽子 | 和 | 外套 | , |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

然而，当十二点钟声敲响时，他清醒过来，戴上帽子，穿上外套，然后.....

[ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪn] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [dɪˈpɑːtɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪˈskeɪp] .

| **bidding** | **me** | **remain** | **where** | **I** | **was** | **,** | **departed** | **by** | **means** | **of** | **the** | **fire** | **-** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 我 | 保持 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , | 已离开 | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 火 | - | 逃脱 | . |

他们命令我留在原地，然后从防火梯离开了。

" [kiːp] [ʌp][ðə; ði][tɔːk] , ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Keep** | **up** | **the** | **talk** | **,** | **Jenkins** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 向上 | 这 | 讲话 | , | 詹金斯 | , | " | 他 | 说 | . |

“继续说下去，詹金斯，”他说。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

| **"** | **The** | **walls** | **are** | **thin** | **here** | **,** | **and** | **it's** | **just** | **as** | **well** | **,** | **in** | **matters** | **of** | **this** | **sort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 墙壁 | 是 | 薄的 | 这里 | , | 和 | 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | , | 在 | 事情 | 的 | 这 | 种类 | , |

“这里的墙很薄，在这种情况下，这样也好。”

[ðæt] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [aʊt] .

| **that** | **our** | **neighbors** | **should** | **have** | **the** | **impression** | **that** | **I** | **have** | **not** | **gone** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 邻居 | 应该 | 有 | 这 | 印象 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 已消失 | 出去 | . |

让邻居们觉得我没有出门。

[aɪv] [fɪld] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [lɒt] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] [smɔ:l] - [tɔ:k] [tu:; tə] [teɪk]
**I've filled the machine up with a choice lot of songs and small - talk to take**
我已经 已填 这 机器 向上 和 一个 选择 很多 的 歌曲 和 小的 - 讲话 到 拿
[keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
**care of my end of it .**
关心 的 我的 结尾 的 它 .

我已经往机器里装满了精选的歌曲和闲聊，以完成我这部分工作。

[ə; eɪ] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [gæs] ['kʌmpəni] , [laɪk] [jɔ:'self] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
**A consolidated gas company , like yourself , should have no difficulty in filling in the**
一个 合并 气体 公司 , 喜欢 你自己 , 应该 有 不 困难 在 填充 在 这
[gæps] .
**gaps .**
差距 .

像贵公司这样的综合性天然气公司，填补这些空白应该不成问题。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [wɪ'ðɔ:l] [æz; əz] ['nɜ:vəs] [ə; eɪ]
**" And with that he left me to as merry and withal as nervous a**
" 和 和 那 他 左边 我 到 作为 欢乐 和 此外 作为 紧张的 一个
[θri:] ['aʊəz] [æz; əz] [ai] ['evə(r)] [spent] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
**three hours as I ever spent in my life .**
三 小时 作为 我 曾经 花费 在 我的 生活 .

“就这样，他离开了，让我独自度过了我一生中最快乐也最紧张的三个小时。”

['ræf(ə)lz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [fɪld] [ðæt] ['tɔ:kɪŋ] - [mə'ʃi:n] — [ˌθɜ:'ti:n] [fʊl] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] —
**Raffles had indeed filled that talking - machine — thirteen full cylinders of it —**
莱佛士 有 的确 已填 那 说 - 机器 — 十三 满的 气缸 的 它 —
[wɪð] [æz; əz] [tʃɔɪs] [æn; ən] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] [ kəuz'ri: ] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] ['ænɪkdoʊts] [æz; əz] ['eni]
**with as choice an assortment of causeries and humorous anecdotes as any**
和 作为 选择 一个 品种 的 病房 和 幽默 轶事 作为 任何
[wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [hɪə(r)] .
**one could have wished to hear .**
一 可以 有 希望 到 听到 .

莱佛士确实在那台留声机里——足足有十三缸——装满了各种各样的趣闻轶事和幽默轶事，足以满足任何人的聆听需求。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪd] [ˌem 'i:] [tʃɪə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪm] .
**Now and again it would bid me cheer up and not worry about him .**
现在 和 再次 它 会 出价 我 欢呼 向上 和 不是 担心 关于 他 .

它时不时会安慰我，让我振作起来，不要为他担心。

[wʌns] , [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ˌtu:'tu:] [ə; eɪ] . [em] . , [ˌaɪ 'ti:] [kraɪd] [aʊt] : " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [naʊ] ,
**Once , along about 2 A . M . , it cried out : " You ought to see me now ,**
一次 , 沿着 关于 2 一个 . M . , 它 哭 出去 : " 你 应该 到 看 我 现在 ,
['dʒeŋkɪnz] .
**Jenkins .**
詹金斯 .

大约凌晨 2 点，它突然喊道：“詹金斯，你现在应该看看我。”

[aɪm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [graʊtʃ] [dʒɒb] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['dændi] .
**I'm right in the middle of this Grouch job , and it's a dandy .**
我是 正确的 在 这 中间 的 这 牢骚 工作 , 和 它是 一个 花花公子 .

我正在全力投入到这个“爱抱怨的人”的工作中，感觉棒极了。

[aɪl] [ti:tʃ] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
**I'll teach him a lesson .**
患病的 教 他 一个 课 .

我要给他点教训。

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [ʌnˈkæni] .

| " | The | effect | of | all | this | was | most | uncanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 影响 | 的 | 全部 | 这 | 曾是 | 最多 | 不可思议 | . |

这一切产生的效果非常诡异。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈræf(ə)lz] [həʊmz] [hɪmˈself] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

| It | was | as | if | Raffles | Holmes | himself | spoke | to | me | from | the | depths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 他自己 | 辐 | 到 | 我 | 从 | 这 | 深度 | 的 |

[ðæt] [dɑːk] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [ˈhaʊshəʊld] ,

| that | dark | room | in | the | Blank | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 黑暗的 | 房间 | 在 | 这 | 空白的 | 家庭 | , |

仿佛拉弗尔斯·福尔摩斯本人从布兰克家那间昏暗房间的深处向我说话一样。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ˈentəpraɪz] [ɒv; əv] [ˈdredf(ə)l] [rɪsk] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

| where | he | was | engaged | in | an | enterprise | of | dreadful | risk | merely | to | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 企业 | 的 | 可怕 | 风险 | 仅仅 | 到 | 节省 | 这 |

[gʊd] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| good | name | of | one | who | no | longer | deserved | to | bear | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 姓名 | 的 | 一 | WHO | 不 | 更长 | 应得的 | 到 | 熊 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

他冒着极大的风险从事一项事业，仅仅是为了挽救一个不再配得上如此名誉的人的名誉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] ,

| In | spite | of | all | this | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | , | 然而 | , |

尽管如此，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊəz] [pɑːst] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈnɜːvəs] .

| as | the | hours | passed | I | began | to | grow | more | and | more | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小时 | 通过了 | 我 | 开始 | 到 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 紧张的 | . |

随着时间流逝，我越来越紧张。

[ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] - [məˈʃiːn] [sæŋ] [ænd; ənd] [ ˈtʃætə ] , [bʌt; bət] [wen] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [keɪm] [ænd; ənd]

| The | talking | - | machine | sang | and | chattered | , | but | when | four | o'clock | came | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | - | 机器 | 唱 | 和 | 喋喋不休 | , | 但 | 什么时候 | 四 | 点钟 | 来了 | 和 |

[həʊmz] [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] ,

| Holmes | had | not | yet | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 有 | 不是 | 然而 | 返回 | , |

留声机唱歌说话，但到了四点钟，福尔摩斯还没有回来。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlməʊst] [ˈfrenzɪd] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði]

| I | became | almost | frenzied | with | excitement | — | and | then | at | the | climax | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 几乎 | 丧心病狂 | 和 | 激动 | — | 和 | 然后 | 在 | 这 | 高潮 | 的 | 这 |

['tenʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] - ['læntən] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪˈskeɪp] ,

| tension | came | the | flash | of | his | dark | - | lantern | on | the | fire | - | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 来了 | 这 | 闪光 | 的 | 他的 | 黑暗的 | - | 灯笼 | 在 | 这 | 火 | - | 逃脱 | , |

我兴奋得几乎疯狂——就在紧张气氛达到顶峰时，防火梯上他的黑色手提灯闪了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| and | he | climbed | heavily | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 攀登 | 重度 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他沉重地爬进了房间。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [jʊr; jər] [bæk] , " [aɪ][kraɪd] .

| " | Thank | Heaven | you're | back | , | " | I | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | 你是 | 后退 | , | " | 我 | 哭 | . |

“感谢老天你回来了，”我哭着说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] , " [sed] [həʊmz] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| " | You | have | reason | to | , | " | said | Holmes | , | sinking | into | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 原因 | 到 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 下沉 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

“你有理由这么做，”福尔摩斯说着，瘫坐在椅子上。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] ['wɪski] .
**" Give me some whiskey .**
" 给 我 一些 威士忌酒 .

给我来点威士忌。

[ðæt] [mæn][blæŋk][ɪz][ə; eɪ] [wɜːs] ['skaʊndrəl] [ðæn; ðən][ai] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] . "
**That man Blank is a worse scoundrel than I took him for . "**
那 男人 空白的 是 一个 更糟 恶棍 比 我 采取 他 为了 . "

那个叫布兰克的人比我想象的还要卑鄙无耻。

" [wʌts] ['hæpənd] ? " [ai] [ɑːskt] .
**" What's happened ? " I asked .**
" 是什么 发生 ? " 我 问 .

“发生什么事了？”我问。

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [pleɪ] [skweə(r)] ? "
**" Didn't he play square ? "**
" 没有 他 玩 正方形 ? "

“他出手不够光明磊落吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [həʊmz] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
**" No , " said Holmes , breathing heavily .**
" 不 , " 说 福尔摩斯 , 呼吸 重度 .

“不，”福尔摩斯喘着粗气说。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['bʌstɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [aʊt] [ɪn]
**" He waited until I had busted the thing open and was on my way out in**
" 他 等待 直到 我 有 被捕 这 事物 打开 和 曾是 在 我的 方式 出去 在
[ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] ,
**the dark hall ,**
这 黑暗的 大厅 ,

“他一直等到我把东西砸开，正要走出黑暗的走廊时才离开。”

[ænd; ənd] [ðen] [paʊnst] [ɒn][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bʌtlə(r)][ænd; ənd]['væleɪ; 'vælɪt] .
**and then pounced on me with his butler and valet .**
和 然后 猛扑 在 我 和 他的 管家 和 代客泊车 .

然后他带着管家和贴身男仆扑向我。

[ai] [boʊld] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steəz] ,
**I bowled the butler down the kitchen stairs ,**
我 保龄球 这 管家 向下 这 厨房 楼梯 ,

我把管家从厨房楼梯上打了下去，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ['haʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [æn; ən] [əˌpendə'saɪtɪs] [dʒæb]
**and sent the valet howling into the dining - room with an appendicitis jab**
和 发送 这 代客泊车 嚎叫 进入 这 用餐 - 房间 和 一个 阑尾炎 戳
[ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['blækɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [blæŋks]
**in the stomach and had the pleasure of blacking both of Mr . Blank's**
在 这 胃 和 有 这 乐趣 的 黑化 两个都 的 先生 . 空白的
[aɪz] . "
**eyes . "**
眼睛 . "

然后，他一拳打在男仆的肚子上，把他打得嚎叫着跑进餐厅，还愉快地把布兰克先生的双眼都打青了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] ? "
**" And the stuff ? "**
" 和 这 东西 ? "

“还有那些东西？”

" [raɪt] [hɪə(r)] , " [sed] [həʊmz] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
**" Right here , " said Holmes , tapping his chest .**
" 正确的 这里 , " 说 福尔摩斯 , 窃听 他的 胸部 .

“就在这里，”福尔摩斯说着，拍了拍自己的胸口。

" [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [mait] [ˈhæpən] [ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ænd; ənd][ai] [kept] [bəuθ][hændz]
**" I was afraid something might happen on the way out and I kept both hands**
" 我 曾是 害怕的 某物 可能 发生 在 这 方式 出去 和 我 保留 两个都 双手
[friː] .
**free .**
自由的 .

“我害怕出去的时候会发生什么事，所以我一直空着双手。”

[ai] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ fiˈlænθrəpist ] [laɪk] [blæŋk] .
**I haven't much confidence in philanthropists like Blank .**
我 还没有 很多 信心 在 慈善家 喜欢 空白的 .

我对像布兰克这样的慈善家没什么信心。

[ˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [səʊ][blæŋk] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [huː] [hɪt] [hɪm] .
**Fortunately the scrimmage was in the dark , so Blank will never know who hit him .**
幸运的是 这 对抗赛 曾是 在 这 黑暗的 , 所以 空白的 将要 绝不 知道 WHO 打 他 .
"
**"**
"

幸好这场对抗赛是在黑暗中进行的，所以布兰克永远不会知道是谁打了他。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] $35 , - ?
**" What are you going to do with the $35 , 000 ?**
" 什么 是 你 去 到 做 和 这 $35 , - ?

“你打算怎么处理这35000美元？”

" [ai] [ˈkwɪrrɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbuːti] [ˈleɪtə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðeə(r)] .
**" I queried , as we went over the booty later and found it all there .**
" 我 查询 , 作为 我们 去 超过 这 赃物 之后 和 成立 它 全部 那里 .

“我当时就问了，后来我们清点战利品的时候，发现东西都在那里。”

" [doʊnt] [nəʊ] — [ˈhævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , " [sed] [həʊmz] , [ləˈkɒnɪk(ə)li] .
**" Don't know — haven't made up my mind , " said Holmes , laconically .**
" 不 知道 — 还没有 制成 向上 我的 头脑 , " 说 福尔摩斯 , 简洁地 .

“不知道——我还没决定，”福尔摩斯简洁地说道。

" [aɪm] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] .
**" I'm too tired to think about that now .**
" 我是 也 疲劳的 到 思考 关于 那 现在 .

“我现在太累了，没精力考虑这些。”

[ɪts] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][bed] .
**It's me for bed .**
它是 我 为了 床 .

我该睡觉了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] .
**" And with that he turned in .**
" 和 和 那 他 转向 在 .

“说完，他就转身离开了。”

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [graʊtʃ] [əˈgen] [kɔːld] ,
**Two days later , about nine o'clock in the evening , Mr . Grouch again called ,**
二 天 之后 , 关于 九 点钟 在 这 晚上 , 先生 . 牢骚 再次 称为 ,

两天后，大约晚上九点，格鲁奇先生再次来电。

[ænd; ənd] [həʊmz] [rɪˈsiːvd] [hɪm] [ˈkɜːtiəsli] .
**and Holmes received him courteously .**
和 福尔摩斯 已收到 他 礼貌地 .

福尔摩斯礼貌地接待了他。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [graʊtʃ] [əb'zɜːvd] , [ˈʌŋktjuəsli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , "

| " | Well | , | Mr | . | Holmes | , | " | Grouch | observed | , | unctuously | , | rubbing | his | hands | together | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 福尔摩斯 | , | " | 牢骚 | 观察到 | , | 假惺惺 | , | 擦 | 他的 | 双手 | 一起 | , | " |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][dʒɒb] ,

| it | was | a | nice | job | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 工作 | , |

“嗯，福尔摩斯先生，”格鲁奇谄媚地搓着手说，“这是一份不错的工作。”

['niːtli] [dʌn] .

| neatly | done | . |
|---|---|---|
| 整齐地 | 完毕 | . |

做得真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| It | saved | the | day | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已保存 | 这 | 天 | 为了 | 我 | . |

它帮我解决了燃眉之急。

['wɪlbræˌhæm][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [gʊd]

| Wilbraham | was | satisfied | , | and | has | given | me | a | whole | year | to | make | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔布拉姆 | 曾是 | 使满意 | , | 和 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 所有的 | 年 | 到 | 制作 | 好的 |

[ðə; ði] [lɒs] .

| the | loss | . |
|---|---|---|
| 这 | 损失 | . |

威尔布拉姆很满意，给了我整整一年的时间来弥补损失。

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [seɪvd] , [ænd; ənd] — "

| My | reputation | is | saved | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 名声 | 是 | 已保存 | , | 和 | — | " |

我的名誉保住了，而且——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [blæŋk] — [ɔː(r)] [graʊtʃ] — [ɜː(r)] — [tuː; tə] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] ? "

| " | Excuse | me | , | Mr | . | Blank | — | or | Grouch | — | er | — | to | what | do | you | refer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | . | 空白的 | — | 或者 | 牢骚 | — | 呃 | — | 到 | 什么 | 做 | 你 | 参考 | ? | " |

[ɑːskt] [həʊmz] .

| asked | Holmes | . |
|---|---|---|
| 问 | 福尔摩斯 | . |

“请问，布兰克先生——或者说，格鲁奇先生——呃——您指的是什么？”福尔摩斯问道。

" [waɪ] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ]

| " | Why | , | our | little | transaction | of | Monday | night | — | or | was | it | Tuesday | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我们的 | 小的 | 交易 | 的 | 周一 | 夜晚 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 周二 | 早晨 |

? " [sed] [graʊtʃ] .

| ? | " | said | Grouch | . |
|---|---|---|---|---|
| ? | " | 说 | 牢骚 | . |

“为什么？我们周一晚上——或者说是周二早上——的那笔小交易？”格鲁奇说道。

" [əʊ] — [ðæt] ! " [sed] [həʊmz] .

| " | Oh | — | that | ! | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 那 | ! | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“哦——是那个啊！”福尔摩斯说道。

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

| " | Well | , | I'm | glad | to | hear | you | managed | to | pull | it | off | satisfactorily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 你 | 管理 | 到 | 拉 | 它 | 离开 | 令人满意地 | . |

“嗯，很高兴听到你圆满完成了任务。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | a | little | worried | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 担心 | 关于 | 它 | . |

我当时有点担心。

[ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] . "

| I | was | afraid | you | were | done | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 是 | 完毕 | 为了 | . | " |

我当时真怕你完蛋了。

" [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [graʊtʃ] .

| " | Done | for | ? | " | said | Grouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完毕 | 为了 | ? | " | 说 | 牢骚 | . |

“完了吗？”格鲁奇说道。

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] .

| " | No | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | . |

“不，确实如此。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][plæn] [wen] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] . "

| The | little | plan | when | off | without | a | hitch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 计划 | 什么时候 | 离开 | 没有 | 一个 | 拴住 | . | " |

这个小计划进行得非常顺利。

" [gʊd] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Good | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“很好，”福尔摩斯说。

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

| " | I | congratulate | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祝贺 | 你 | . |

我祝贺你。

[huːm] [dɪd][juː; jʊ] [get] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] ? "

| Whom | did | you | get | to | do | the | job | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 做过 | 你 | 得到 | 到 | 做 | 这 | 工作 | ? | " |

你找了谁来做这项工作?

" [huː] — [wɒt] — [wɒt] — [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstə(r)] . [həʊmz] ? " [gɑːspt]

| " | Who | — | what | — | what | — | why | , | what | do | you | mean | , | Mr | . | Holmes | ? | " | gasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | — | 什么 | — | 什么 | — | 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 先生 | . | 福尔摩斯 | ? | " | 倒吸一口气 |

[graʊtʃ] .

| Grouch | . |
|---|---|
| 牢骚 | . |

“谁——什么——什么——为什么，您是什么意思，福尔摩斯先生？”格鲁奇喘着气问道。

" [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

| " | Precisely | what | I | say | — | or | maybe | you | don't | like | to | tell | me | — | such | things | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | 什么 | 我 | 说 | — | 或者 | 或许 | 你 | 不 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 我 | — | 这样的 | 事物 | 是 |

[æpt][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈbeɪsɪs] .

| apt | to | be | on | a | confidential | basis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易于 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 机密的 | 基础 | . |

“我所说的——或者也许你不想告诉我——这类事情通常都是保密的。”

[ˈenihaʊ] , [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [seɪf] , [ˈmɪstə(r)] . [graʊtʃ] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]

| Anyhow | , | I'm | glad | you're | safe | , | Mr | . | Grouch | , | and | I | hope | your | troubles | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我是 | 高兴的 | 你是 | 安全的 | , | 先生 | . | 牢骚 | , | 和 | 我 | 希望 | 你的 | 麻烦 | 是 |

[ˈəʊvə(r)] . "

| over | . | " |
|---|---|---|
| 超过 | . | " |

总之，我很高兴你平安无事，格鲁奇先生，也希望你的麻烦已经结束了。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] $30 , - , " [sed] [graʊtʃ] .

| " | They | will | be | when | you | give | me | back | my | $30 | , | 000 | , | " | said | Grouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 是 | 什么时候 | 你 | 给 | 我 | 后退 | 我的 | $30 | , | - | , | " | 说 | 牢骚 | . |

“等你把我的3万美元还给我，他们就会了，”格鲁奇说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [həʊmz] , [wɪð] [wel] - [feɪnd] [səˈpraɪz] .
" Your what ? " demanded Holmes , with well - feigned surprise .
" 你的 什么 ? " 要求 福尔摩斯 , 和 出色地 - 假装 惊喜 .

“你的什么？”福尔摩斯装出一副惊讶的样子问道。

" [maɪ] $30 , - , " [rɪˈpiːtɪd] [blæŋk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" My $30 , 000 , " repeated Blank , his voice rising to a shout .
" 我的 $30 , - , " 重复 空白的 , 他的 嗓音 上升 到 一个 喊 .

“我的 3 万美元，”布兰克重复道，声音越来越大，几乎是喊出来的。

" [maɪ][dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [graʊtʃ] , " [sed] [həʊmz] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)]
" My dear Mr . Grouch , " said Holmes , " how should I know anything about your
" 我的 亲爱的 先生 . 牢骚 , " 说 福尔摩斯 , " 如何 应该 我 知道 任何事物 关于 你的
$30 , - ? "
$30 , 000 ? "
$30 , - ? "

“亲爱的格鲁奇先生，”福尔摩斯说，“我怎么会知道你的三万美元的下落呢？”

" [ˈdɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][mæn] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [graʊtʃ] , [ˈhʌskɪli] .
" Didn't your — your man take it ? " demanded Grouch , huskily .
" 没有 你的 — 你的 男人 拿 它 ? " 要求 牢骚 , 沙哑地 .

“难道不是你——你男人拿走了吗？”格鲁奇沙哑地问道。

" [maɪ][mæn] ?
" My man ?
" 我的 男人 ?

“我的男人？”

[ˈriːəli] , [ˈmɪstə(r)] . [graʊtʃ] , [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ˈrɪdlz] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
Really , Mr . Grouch , you speak in riddles this evening .
真的 , 先生 . 牢骚 , 你 说话 在 谜语 这 晚上 .

格鲁奇先生，您今晚说话真是像在说谜语。

[preɪ] [meɪk] [jɔːˈself] [mɔː(r)][klɪə(r)] . "
Pray make yourself more clear . "
祈祷 制作 你自己 更多的 清除 . "

请你把话说得更清楚些。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈfɔːmd] [ˈbɜːglə(r)] , [huː] [brəʊk] [ˈəʊpən][maɪ] [seɪf] , [ænd; ənd] — " [graʊtʃ] [went] [ɒn] .
" Your reformed burglar , who broke open my safe , and — " Grouch went on .
" 你的 改革后的 窃贼 , WHO 打破 打开 我的 安全的 , 和 — " 牢骚 去 在 .

“你那个改过自新的窃贼，撬开了我的保险箱，然后——”格鲁奇继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [mæn] , [ˈmɪstə(r)] . [graʊtʃ] . "
" I have no such man , Mr . Grouch . "
" 我 有 不 这样的 男人 , 先生 . 牢骚 . "

“我没有这样的人，格鲁奇先生。”

" [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [send] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈræf(ə)lz] , [tuː; tə] [breɪk] [ˈəʊpən][maɪ] [seɪf]
" Didn't you send a man to my house , Mr . Raffles , to break open my safe
" 没有 你 发送 一个 男人 到 我的 房子 , 先生 . 莱佛士 , 到 休息 打开 我的 安全的
,
,
,

“拉弗尔斯先生，你不是派人到我家撬开我的保险箱了吗？”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈspesɪfaɪd] [ˈpɑːslz] [ɒv; əv][nɪˈgəʊʃiəb(ə)l] [ˈprɒpəti] [ˌðeəˈfrɒm] ? " [sed] [graʊtʃ] ,
and take certain specified parcels of negotiable property therefrom ? " said Grouch ,
和 拿 肯定 指定的 包裹 的 可协商 财产 由此 ? " 说 牢骚 ,

并从中取出某些指定的、可转让的财产？“格鲁奇说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

| **rising** | **and** | **pounding** | **the** | **table** | **with** | **his** | **fists** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 猛击 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

他站起身，用拳头猛击桌子。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] ! " [rɪ'tɜːnd] [həʊmz] , [wɪð] ['iːkwəl] ['emfəsɪs] .

| **"** | **I** | **did** | **not** | **!** | **"** | **returned** | **Holmes** | **,** | **with** | **equal** | **emphasis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | ! | " | 返回 | 福尔摩斯 | , | 和 | 平等的 | 强调 | . |

“我没有！”福尔摩斯同样强调地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [sent] ['enibɒdi] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [sɜː(r)] . "

| **"** | **I** | **have** | **never** | **in** | **my** | **life** | **sent** | **anybody** | **to** | **your** | **house** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 在 | 我的 | 生活 | 发送 | 任何人 | 到 | 你的 | 房子 | , | 先生 | . | " |

“先生，我这辈子从未派人去过您家。”

" [ðen] [huː] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [dɪd] ? " [rɔːd] [graʊtʃ] .

| **"** | **Then** | **who** | **in** | **the** | **name** | **of** | **Heaven** | **did** | **?** | **"** | **roared** | **Grouch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | WHO | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 天堂 | 做过 | ? | " | 咆哮 | 牢骚 | . |

“那究竟是谁干的？”格鲁奇咆哮道。

" [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [gɒn] .

| **"** | **The** | **stuff** | **is** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 东西 | 是 | 已消失 | . |

东西都没了。

" [həʊmz] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

| **"** | **Holmes** | **shrugged** | **his** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 福尔摩斯 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

福尔摩斯耸了耸肩。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] , " [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **"** | **I** | **am** | **willing** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **calmly** | **,** | **"** | **to** | **undertake** | **to** | **find** | **out** | **who** | **did** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 愿意的 | , | " | 说 | 他 | , | 平静地 | , | " | 到 | 承担 | 到 | 寻找 | 出去 | WHO | 做过 | 它 | , |

“我愿意，”他平静地说，“查出是谁干的。”

[ɪf] ['enibɒdi] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] .

| **if** | **anybody** | **,** | **if** | **that** | **is** | **what** | **you** | **mean** | **,** | **Mr** | **.** | **Grouch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | , | 如果 | 那 | 是 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 先生 | . | 牢骚 | . |

如果你指的是某个人的话，格鲁奇先生。

[ 'ferit ] [aʊt] [kraɪm] [ɪz] [maɪ] [prə'feʃn] .

| **Ferreting** | **out** | **crime** | **is** | **my** | **profession** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪貂捕猎 | 出去 | 犯罪 | 是 | 我的 | 职业 | . |

侦破犯罪案件是我的职业。

['ʌðəwaɪz] , [aɪ] [beg] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [siːsɪz] [æt; ət] [ðɪs]

| **Otherwise** | **,** | **I** | **beg** | **to** | **assure** | **you** | **that** | **my** | **interest** | **in** | **the** | **case** | **ceases** | **at** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 我 | 求 | 到 | 保证 | 你 | 那 | 我的 | 兴趣 | 在 | 这 | 案件 | 停止 | 在 | 这 |

['məʊmənt] .

| **moment** | **.** |
|---|---|
| 片刻 | . |

否则，我谨向您保证，我对本案的兴趣到此为止。

" [hɪə(r)] [həʊmz] [rəʊz] [wɪð] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| **"** | **Here** | **Holmes** | **rose** | **with** | **quiet** | **dignity** | **and** | **walked** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 福尔摩斯 | 玫瑰 | 和 | 安静的 | 尊严 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 门 | . |

“这时，福尔摩斯平静而庄重地站起身，走向门口。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] .

| **"** | **You** | **will** | **find** | **me** | **at** | **my** | **office** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **Mr** | **.** | **Grouch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 我 | 在 | 我的 | 办公室 | 在 | 这 | 早晨 | , | 先生 | . | 牢骚 | . |

“明天早上您会在我的办公室找到我，格鲁奇先生。”

" [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] , " [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˌem ˈiː] [prəˈfeʃənəli] . "

| " | he | remarked | , | " | in | case | you | wish | to | consult | me | professionally | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | , | " | 在 | 案件 | 你 | 希望 | 到 | 咨询 | 我 | 专业地 | . | " |

“他说道：‘如果您想就专业方面咨询我的话。’”

" [hɑː] ! " [ sniə ] [graʊtʃ] .

| " | Hah | ! | " | sneered | Grouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈哈 | ! | " | 冷笑 | 牢骚 | . |

“哈！”格鲁奇冷笑道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌem ˈiː] [ɒf] [ðɪs] [weɪ] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

| " | You | think | you | can | put | me | off | this | way | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 你 | 能 | 放 | 我 | 离开 | 这 | 方式 | , | 做 | 你 | ? | " |

你以为这样就能把我吓跑吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [həʊmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪ] .

| " | I | think | so | , | " | said | Holmes | , | with | a | glittering | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 和 | 一个 | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

“我想是的，”福尔摩斯说着，眼中闪着光芒。

" [nəʊ] [ˈdʒentlmən] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbəns] [ɪn][maɪ] ['praɪvət]

| " | No | gentleman | or | other | person | may | try | to | raise | a | disturbance | in | my | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 绅士 | 或者 | 其他 | 人 | 可能 | 尝试 | 到 | 增加 | 一个 | 干扰 | 在 | 我的 | 私人的 |

[əˈpɑːtmənts] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] . "

| apartments | and | remain | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | 和 | 保持 | 那里 | . | " |

“任何绅士或其他人士均不得在我的私人公寓内制造骚乱并逗留。”

" [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ,

| " | We'll | see | what | the | police | have | to | say | about | this | , | Mr | . | Raffles | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | 什么 | 这 | 警察 | 有 | 到 | 说 | 关于 | 这 | , | 先生 | . | 莱佛士 | 福尔摩斯 | , |

“我们看看警方对此有何说法，拉弗尔斯·霍姆斯先生。”

" [graʊtʃ] [ ʃriːk ] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| " | Grouch | shrieked | , | as | he | made | for | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牢骚 | 尖叫 | , | 作为 | 他 | 制成 | 为了 | 这 | 门 | . |

“格鲁奇尖叫着，朝门口走去。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Very | well | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“很好，”福尔摩斯说。

" [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd]['aʊə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['sɪnəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

| " | I've | no | doubt | they | will | find | our | discussion | of | the | other | sinners | very | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不 | 怀疑 | 他们 | 将要 | 寻找 | 我们的 | 讨论 | 的 | 这 | 其他 | 罪人 | 非常 | 有趣的 | . |

“我毫不怀疑他们会对我们讨论其他罪人的内容非常感兴趣。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .

| They | are | welcome | to | the | whole | story | as | far | as | I | am | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 欢迎 | 到 | 这 | 所有的 | 故事 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | . |

就我而言，他们完全可以了解事情的全貌。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['æʃ(ə)n] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] ['mɪstə(r)] . [graʊtʃ] .

| " | And | he | closed | the | door | on | the | ashen | face | of | the | suffering | Mr | . | Grouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | 在 | 这 | 铁青 | 脸 | 的 | 这 | 痛苦 | 先生 | . | 牢骚 | . |

“然后他关上了门，留下痛苦不堪的格鲁奇先生那张灰白的脸。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] $30 , - , ['dʒeŋkɪnz] ? " [sed] ['ræf(ə)lz]

| " | What | shall | I | do | with | your | share | of | the | $30 | , | 000 | , | Jenkins | ? | " | said | Raffles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 你的 | 分享 | 的 | 这 | $30 | , | - | , | 詹金斯 | ? | " | 说 | 莱佛士 |

“詹金斯，我该怎么处置你分到的那3万美元呢？”莱佛士问道。

[həʊmz] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] .
**Holmes a week later .**
福尔摩斯 一个 星期 之后 .

一周后，福尔摩斯

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ai] . " ['əʊnli][dəʊnt]['ɒfə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" Anything you please , " said I . " Only don't offer any of it to me .**
" 任何事物 你 请 , " 说 我 . " 仅有的 不 提供 任何 的 它 到 我 .

“随便你，”我说，“只是别给我。”

[ai] [kænt] ['kwestʃən] [ðə; ði]['æbstrækt] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ mʌlkt ] [əʊld] [blæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**I can't question the abstract justice of your mulcting old Blank for the**
我 不能 问题 这 抽象的 正义 的 你的 计算 老的 空白的 为了 这
[əˈmaʊnt] , [bʌt; bət] ,
**amount , but ,**
数量 , 但 ,

我无法质疑你对老布兰克的罚款金额在抽象意义上的公正性，但是，

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ai][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**somehow or other , I don't want any of it myself .**
不知何故 或者 其他 , 我 不 想 任何 的 它 我 .

不知为何，我自己一点也不想要。

[send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] . "
**Send it to the Board of Foreign Missions . "**
发送 它 到 这 木板 的 外国的 任务 . "

把它送交海外传教士委员会。

" [gʊd] ! " [sed] [həʊmz] .
**" Good ! " said Holmes .**
" 好的 ! " 说 福尔摩斯 .

“好！”福尔摩斯说道。

" [ðæts] [wɒt] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [maɪ] [ʃeə(r)] .
**" That's what I've done with my share .**
" 那就是 什么 我已经 完毕 和 我的 分享 .

“我就是这么处理我那份钱的。”

[siː] !
**See !**
看 !

看！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːd] [kən'veɪd] [ɪts]
**" And he showed me an evening paper in which the board conveyed its**
" 和 他 显示 我 一个 晚上 纸 在 哪个 这 木板 传递 它是
[əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] ['dəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] [sʌm]
**acknowledgment of the generosity of an unknown donor of the princely sum**
致谢 的 这 慷慨 的 一个 未知 捐赠者 的 这 王子 和
[ɒv; əv] $15 , - .
**of $15 , 000 .**
的 $15 , - .

“他还给我看了一份晚报，上面刊登了董事会对一位匿名捐赠者慷慨解囊，捐赠金额高达 15,000 美元的声明。”

[sevn][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt]
**VII THE REDEMPTION OF YOUNG BILLINGTON RAND**
七 这 赎回 的 年轻的 比灵顿 兰德公司

第七章 年轻的比灵顿·兰德的救赎

" ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn]
" Jenkins , " said Raffles Holmes , lighting his pipe and throwing himself down upon
" 詹金斯 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 , 灯光 他的 管道 和 投掷 他自己 向下 之上
[maɪ] [kaʊtʃ] ,
my couch ,
我的 长椅 ,

“詹金斯，”拉弗尔斯·霍姆斯说着，点燃烟斗，一屁股坐在我的沙发上。

" [doʊnt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [dʒæk] ['ʃɛpərd] [ænd; ənd]
" don't you sometimes pine for those good old days of Jack Sheppard and
" 不 你 有时 松树 为了 那些 好的 老的 天 的 杰克 谢泼德 和
[dɪk] ['tɜːrpɪn] ?
Dick Turpin ?
迪克 特平 ?

“你是不是有时怀念杰克·谢泼德和迪克·特平的那些美好旧时光？”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [aɪm] ['getɪŋ] ['blɪstərɪŋli] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [rɪ'faɪnmənts] [ɪn] [kraɪm] ,
Hang it all — I'm getting blisteringly tired of the modern refinements in crime ,
悬挂 它 全部 — 我是 获得 灼热地 疲劳的 的 这 现代的 改进 在 犯罪 ,

算了——我对现代犯罪手段的种种改良感到无比厌倦。

[ænd; ənd] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [met] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd]
and yearn for the period when the highwayman met you on the road and
和 向往 为了 这 时期 什么时候 这 强盗 遇见 你 在 这 路 和
[meɪd] [juː; jʊ] [stænd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] . "
made you stand and deliver at the point of the pistol . "
制成 你 站立 和 递送 在 这 观点 的 这 手枪 . "

并怀念那个拦路强盗在路上拦住你，用枪指着你逼你站着交出赃物的时代。

" [ɪn'diːd] [ai] [doʊnt] !
" Indeed I don't !
" 的确 我 不 !

“我当然不！”

" [ai] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

" [aɪm] [nɒt] ['tʃɪkɪn] - ['lɪvə] , ['ræf(ə)lz] , [bʌt; bət] [aɪm] ['maɪti] [glæd] [maɪ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːst] [ɪn] [les]
" I'm not chicken - livered , Raffles , but I'm mighty glad my lines are cast in less
" 我是 不是 鸡 - 肝脏 , 莱佛士 , 但 我是 强大的 高兴的 我的 线条 是 投掷 在 较少的
['strenjuəs] [siːnz] .
strenuous scenes .
费力的 场景 .

“我可不是胆小鬼，莱佛士，但我非常庆幸我的台词都安排在不太费力的场景中。”

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] ['kɒmz] [ɪn] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
When a book - agent comes in here , for instance ,
什么时候 一个 书 - 代理人 来 在 这里 , 为了 实例 ,

例如，当图书经纪人来到这里时，

[ænd; ənd] [həʊldz] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋ]
and holds me up for nineteen dollars a volume for a set of Kipling
和 持有 我 向上 为了 十九 美元 一个 体积 为了 一个 放 的 吉卜林
[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,
in words of one syllable ,
在 字 的 一 音节 ,

他们竟然要价十九美元一册，而我买的却是吉卜林的一部单音节诗集。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [ænd; ənd] ['evri] ['vɒljuːm] ['ɔːtəgˌræfd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [step] - ['sɪstə(r)] ,

| illustrated | by | his | aunt | , | and | every | volume | autographed | by | his | uncle's | step | - | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 经过 | 他的 | 阿姨 | , | 和 | 每一个 | 体积 | 签名版 | 经过 | 他的 | 叔叔的 | 步 | - | 姐姐 | , |

由他的姑姑绘制插图，每册均由他叔叔的继妹签名。

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ɔː(r)][nɒt] [baɪ] ,

| it's | a | game | of | wits | between | us | as | to | whether | I | shall | buy | or | not | buy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 游戏 | 的 | 智慧 | 之间 | 我们 | 作为 | 到 | 无论 | 我 | 将 | 买 | 或者 | 不是 | 买 | , |

我们之间这是一场智力博弈，看我是否要买。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| and | if | he | gets | away | with | my | signature | to | a | contract | it | is | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 获得 | 离开 | 和 | 我的 | 签名 | 到 | 一个 | 合同 | 它 | 是 | 因为 |

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ˌem 'iː] .

| he | has | legitimately | outwitted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 合法地 | 被智胜 | 我 | . |

如果他成功地让我签了合同，那是因为他确实骗过了我。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] ['tɜːrpɪn] [ˌəʊvə'keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [bruːt] [fɔːs] ;

| But | your | ancient | Turpin | overcame | you | by | brute | force | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 古老的 | 特平 | 克服 | 你 | 经过 | 蛮力 | 力量 | ; |

但是你那古老的特平用蛮力战胜了你；

[juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn]

| you | hadn't | a | run | for | your | money | from | the | moment | he | got | his | eye | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 之前没有 | 一个 | 跑步 | 为了 | 你的 | 钱 | 从 | 这 | 片刻 | 他 | 得到 | 他的 | 眼睛 | 在 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

从他盯上你的那一刻起，你就毫无招架之力了。

[ænd; ənd][nəʊ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][swæg][wɒz; wəz]['evə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ɪn][ðə; ði]

| and | no | percentage | of | the | swag | was | ever | returned | to | you | as | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 百分比 | 的 | 这 | 纪念品 | 曾是 | 曾经 | 返回 | 到 | 你 | 作为 | 在 | 这 |

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [krɒs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋ] ,

| case | of | the | Double | - | Cross | Edition | of | Kipling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 这 | 双倍的 | - | 叉 | 版 | 的 | 吉卜林 | , |

而且，不像《吉卜林双重背叛版》那样，你一分钱的赠品都没有退还给你。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][get][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [sents] [wɜːθ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][prɪnt][fɔː(r); fə(r)] ['evri]

| in | which | you | get | at | least | fifty | cents | worth | of | paper | and | print | for | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 得到 | 在 | 至少 | 五十 | 分 | 值得 | 的 | 纸 | 和 | 打印 | 为了 | 每一个 |

[ˌnaɪn'tiːn] [d'ɒləz] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] . "

| nineteen | dollars | you | give | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十九 | 美元 | 你 | 给 | 向上 | . | " |

这样一来，你每放弃19美元，至少可以得到价值50美分的纸张和印刷品。

" [ðæt] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [həʊmz] .

| " | That | is | merely | the | commercial | way | of | looking | at | it | , | " | protested | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 仅仅 | 这 | 商业的 | 方式 | 的 | 寻找 | 在 | 它 | , | " | 抗议 | 福尔摩斯 | . |

“那只是从商业角度看待问题的一种方式，”霍姆斯抗议道。

" [juː; jʊ] ['rekən] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv][mɪə(r)] [d'ɒləz] ,

| " | You | reckon | up | the | situation | on | a | basis | of | mere | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 估计 | 向上 | 这 | 情况 | 在 | 一个 | 基础 | 的 | 仅仅 | 美元 | , |

“你仅仅用美元来衡量形势，

[straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['prɒfɪt][ænd; ənd] [lɒs] .

| strike | a | balance | and | charge | the | thing | up | to | profit | and | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 一个 | 平衡 | 和 | 收费 | 这 | 事物 | 向上 | 到 | 利润 | 和 | 损失 | . |

找到平衡点，并将结果计入盈亏。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] ,

| But | the | romance | of | it | all | , | the | element | of | the | picturesque | , | the | delicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 浪漫 | 的 | 它 | 全部 | , | 这 | 元素 | 的 | 这 | 如画 | , | 这 | 可口的 | , |

但这一切的浪漫之处，如诗如画的景致，以及美味佳肴，

[ˈtɪŋglɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rəʊd] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð]

| tingling | sense | of | adventure | which | was | inseparable | from | a | road | experience | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛感 | 感觉 | 的 | 冒险 | 哪个 | 曾是 | 形影不离 | 从 | 一个 | 路 | 经验 | 和 |

[ə; eɪ] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˌpɜːsəˈnæləti] [laɪk] [ˈtɜːrpɪn] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [lɒst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][prəˈzeɪɪk]

| a | commanding | personality | like | Turpin | — | these | things | are | all | lost | in | your | prosaic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 指挥 | 性格 | 喜欢 | 特平 | — | 这些 | 事物 | 是 | 全部 | 丢失的 | 在 | 你的 | 平淡无奇 |

[bʊk] - [ˈeɪdʒənt] [ˈmeθədz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [deɪ] .

| book | - | agent | methods | of | our | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | - | 代理人 | 方法 | 的 | 我们的 | 天 | . |

与像特平这样极具魅力的人物一起经历公路旅行，那种令人兴奋的冒险感是不可或缺的——而这些在你们这个时代平淡无奇的图书经纪人方法中都消失了。

[nəʊ][mæn] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmemwɑːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv] [pɒˈsterəti] [wʊd] [ˈevə(r)]

| No | man | writing | his | memoirs | for | the | enlightenment | of | posterity | would | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 写作 | 他的 | 回忆录 | 为了 | 这 | 启示 | 的 | 后人 | 会 | 曾经 |

[driːm] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ˈpeɪpə(r)][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [bʊk] - [ˈeɪdʒənt] [ rɔb ] [hɪm]

| dream | of | setting | down | upon | paper | the | story | of | how | a | book | - | agent | robbed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦 | 的 | 环境 | 向下 | 之上 | 纸 | 这 | 故事 | 的 | 如何 | 一个 | 书 | - | 代理人 | 被抢劫 | 他 |

[ɒv; əv] [tuː] - [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] ,

| of | two | - | hundred | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | - | 百 | 美元 | , |

任何一个为启迪后世而撰写回忆录的人，都不会想到要把图书经纪人骗走他两百美元的故事写下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [hæz; həz] [biːn] [held] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [ɒn][ə; eɪ]

| but | the | chap | who | has | been | held | up | in | the | dark | recesses | of | a | forest | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小伙子 | WHO | 有 | 到过 | 握住 | 向上 | 在 | 这 | 黑暗的 | 凹陷处 | 的 | 一个 | 森林 | 在 | 一个 |

[ˈfɒgi] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][dʒæk] [ˈʃɛpərd] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈiːgə(r)] [ˈlɪsnər]

| foggy | night | by | a | Jack | Sheppard | would | always | find | breathless | and | eager | listeners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雾蒙蒙的 | 夜晚 | 经过 | 一个 | 杰克 | 谢泼德 | 会 | 总是 | 寻找 | 喘不过气 | 和 | 渴望的 | 听众 |

[tuː; tə][ɔː(r)] [ˈridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

| to | or | readers | of | the | tale | he | had | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 或者 | 读者 | 的 | 这 | 故事 | 他 | 有 | 到 | 告诉 | , |

但是，在雾夜里被杰克·谢泼德困在森林深处的那个人，总会发现有人屏息凝神、渴望聆听或阅读他所讲述的故事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lɒst] ['əʊnli][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] . "

| even | if | he | lost | only | a | nickel | by | the | transaction | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 丢失的 | 仅有的 | 一个 | 镍 | 经过 | 这 | 交易 | . | " |

即使他在这笔交易中只损失了五分钱。

" [wel] , [əʊld][mæn] , " [sed] [aɪ] , " [aɪm]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][prə'zeɪɪk] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs]

| " | Well | , | old | man | , | " | said | I | , | " | I'm | satisfied | with | the | prosaic | methods | of | the | gas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 老的 | 男人 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我是 | 使满意 | 和 | 这 | 平淡无奇 | 方法 | 的 | 这 | 气体 |

['kʌmpəniz] ,

| companies | , |
|---|---|
| 公司 | , |

“嗯，老先生，”我说，“我对燃气公司平淡无奇的做法很满意。”

[ðə; ði] [bʊk] - ['eɪdʒənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɹˈɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] - ['mɑːkɪt] .

| the | book | - | agents | , | and | the | riggers | of | the | stock | - | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | - | 代理人 | , | 和 | 这 | 索具工 | 的 | 这 | 库存 | - | 市场 | . |

图书经纪人和股市操纵者。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [dɪk] ['tɜːrpɪn][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] .

| Give | me | Wall | Street | and | you | take | Dick | Turpin | and | all | his | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 墙 | 街道 | 和 | 你 | 拿 | 迪克 | 特平 | 和 | 全部 | 他的 | 全体人员 | . |

给我华尔街，你就能得到迪克·特平和他的所有手下。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [set] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪk] ['tɜːrpɪn] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

| **But** | **what** | **has** | **set** | **your** | **mind** | **to** | **working** | **on** | **the** | **Dick** | **Turpin** | **end** | **of** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 放 | 你的 | 头脑 | 到 | 在职的 | 在 | 这 | 迪克 | 特平 | 结尾 | 的 | 它 |

['enihaʊ] ?

| **anyhow** | **?** |
|---|---|
| 无论如何 | ? |

但究竟是什么让你下定决心要研究迪克·特平那部分内容呢?

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [jɔː'self] ? "

| **Thinking** | **of** | **going** | **in** | **for** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **yourself** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 去 | 在 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 你自己 | ? | " |

你也考虑过从事这类工作吗?

" [em] - [em] - [em] [jes] , " [rɪ'plaɪd] [həʊmz] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

| **"** | **M** | **-** | **m** | **-** | **m** | **yes** | **,** | **"** | **replied** | **Holmes** | **,** | **hesitatingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | M | - | 米 | - | 米 | 是的 | , | " | 回复 | 福尔摩斯 | , | 犹豫地 | . |

“嗯，是的，”福尔摩斯犹豫地回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| **"** | **I** | **am** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | . |

“我是。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [paɪn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːm] [skwaɪəz] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] —

| **Not** | **that** | **I** | **pine** | **to** | **become** | **one** | **of** | **the** | **Broom** | **Squires** | **myself** | **,** | **but** | **because** | **I** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 松树 | 到 | 变得 | 一 | 的 | 这 | 扫帚 | 乡绅 | 我 | , | 但 | 因为 | 我 | — |

[wel] ,

| **well** | **,** |
|---|---|
| 出色地 | , |

倒不是说我渴望成为扫帚侍从的一员，而是因为我——嗯，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **I** | **may** | **be** | **forced** | **into** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 强制 | 进入 | 它 | . | " |

我可能被迫这么做。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['ræf(ə)lz] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ɜːnɪstli] .

| **"** | **Take** | **my** | **advice** | **,** | **Raffles** | **,** | **"** | **I** | **interrupted** | **,** | **earnestly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我的 | 建议 | , | 莱佛士 | , | " | 我 | 中断 | , | 切实 | . |

“听我的劝告，莱佛士，”我认真地打断他。

" [let] ['faɪə(r)] - [ɑːmz] [ænd; ənd] ['haɪweɪz] [ə'ləʊn] .

| **"** | **Let** | **fire** | **-** | **arms** | **and** | **highways** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 火 | - | 武器 | 和 | 高速公路 | 独自的 | . |

“别碰枪支和公路。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn] ['ləʊdɪd] [gʌnz] ,

| **There's** | **too** | **much** | **of** | **battle** | **,** | **murder** | **,** | **and** | **sudden** | **death** | **in** | **loaded** | **guns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 也 | 很多 | 的 | 战斗 | , | 谋杀 | , | 和 | 突然 | 死亡 | 在 | 已加载 | 枪支 | , |

枪林弹雨中充斥着太多的战斗、谋杀和猝死。

[ænd; ənd] ['sɜːpləs] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪn] [striːt] [wɜːk] . "

| **and** | **surplus** | **of** | **publicity** | **in** | **street** | **work** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 的 | 宣传 | 在 | 街道 | 工作 | . | " |

以及街头宣传工作的过度曝光。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [səʊ] ['lɪtərəli] , ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [ rɪ'tɔːt ] .

| **"** | **You** | **mustn't** | **take** | **me** | **so** | **literally** | **,** | **Jenkins** | **,** | **"** | **he** | **retorted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 拿 | 我 | 所以 | 字面上地 | , | 詹金斯 | , | " | 他 | 反驳 | . |

“詹金斯，你不要这么字面理解我的意思，”他反驳道。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['tɜːrpɪn] ,

| " | I'm | not | going | to | follow | precisely | in | the | steps | of | Turpin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 跟随 | 恰恰 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 特平 | , |

“我不会完全照搬特平的做法，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [həʊld] - [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪweɪ] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| but | a | hold | - | up | on | the | public | highway | seems | to | be | the | only | way | out | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 抓住 | - | 向上 | 在 | 这 | 民众 | 公路 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 出去 | 的 | 一个 |

['prɒbləm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] .

| problem | which | I | have | been | employed | to | settle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 受雇 | 到 | 定居 | . |

但是，在公共道路上制造交通堵塞似乎是解决我受雇要解决的问题的唯一办法。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʌŋ] ['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt] ? "

| Do | you | know | young | Billington | Rand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 年轻的 | 比灵顿 | 兰德 | ? | " |

你认识年轻的比灵顿·兰德吗?

" [baɪ] [saɪt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

| " | By | sight | , | " | said | I | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 视线 | , | " | 说 | 我 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“凭眼睛看，”我笑着说。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| " | And | by | reputation | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 经过 | 名声 | . |

“而且名声也很好。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [ʌp] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

| You're | not | going | to | hold | him | up | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 去 | 到 | 抓住 | 他 | 向上 | , | 是 | 你 | ? |

你不会耽误他吧?

" [aɪ] ['ædɪd] , [kən'temptʃuəsli] .

| " | I | added | , | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 额外 | , | 轻蔑地 | . |

我轻蔑地补充道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [həʊmz] .

| " | Why | not | ? | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“为什么不行呢？”福尔摩斯说。

" [ɪts] [laɪk] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd]

| " | It's | like | breaking | into | an | empty | house | in | search | of | antique | furniture | , | " | I | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 喜欢 | 打破 | 进入 | 一个 | 空的 | 房子 | 在 | 搜索 | 的 | 古董 | 家具 | , | " | 我 | 解释 |

.

| : |
|---|
| . |

“这就像闯入一间空房子寻找古董家具一样，”我解释道。

" ['kɒmən] [rɪ'pɔːt] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [skɪnd] [baɪ]

| " | Common | report | has | it | that | Billington | Rand | has | already | been | skinned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 常见的 | 报告 | 有 | 它 | 那 | 比灵顿 | 兰德 | 有 | 已经 | 到过 | 去皮 | 经过 |

[ə'baʊt] ['evri] ['skɪnɪŋ] ['eɪdʒənsi] [ɪn] [taʊn] .

| about | every | skinning | agency | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 每一个 | 剥皮 | 机构 | 在 | 镇 | . |

据普遍消息称，比灵顿兰德的土地几乎已经被镇上所有的剥皮公司剥光了。

[hiːz] ['pəʊstɪd] [æt; ət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [klʌbz] .

| He's | posted | at | all | his | clubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 发布 | 在 | 全部 | 他的 | 俱乐部 | . |

他在所有俱乐部都发布了动态。

['evri] ['gæmblə(r)][ɪn] [taʊn] , [prə'feʃən(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['səʊʃ(ə)l] , [hæz; həz][hɪz; ɪz][ai] . [əʊ] . [juː] . -

| Every | gambler | in | town | , | professional | as | well | as | social | , | has | his | I | . | O | . | U | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 赌徒 | 在 | 镇 | , | 专业的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 社会的 | , | 有 | 他的 | 我 | . | 哦 | . | U | . | - |

[es][fɔː(r); fə(r)] [brɪdʒ] , ['pəʊkə(r)] ,

| s | for | bridge | , | poker | , |
|---|---|---|---|---|---|
| s | 为了 | 桥 | , | 扑克 | , |

镇上每个赌徒，无论是职业赌徒还是业余赌徒，都有欠桥牌、扑克牌的欠条。

[ænd; ənd]['feərəʊ] [dets] .

| and | faro | debts | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 法罗 | 债务 | . |

以及法罗债务。

['evribɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðəʊz] ['fætʃuəs] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɛnɪsɔː] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,

| Everybody | knows | it | except | those | fatuous | people | down | in | the | Kenesaw | National | Bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 它 | 除了 | 那些 | 昏庸 | 人们 | 向下 | 在 | 这 | 肯尼索 | 国家的 | 银行 | , |

[weə(r)] [hiːz] [ɪm'plɔɪd] ,

| where | he's | employed | , |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他是 | 受雇 | , |

除了肯尼索国家银行那些愚蠢的人之外，人人都知道这件事，他就是肯尼索国家银行的员工。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'deləti] ['kʌmpəni] [ðæts] [ɒn][hɪz; ɪz][bɒnd] .

| and | the | Fidelity | Company | that's | on | his | bond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富达 | 公司 | 那就是 | 在 | 他的 | 纽带 | . |

还有为他提供担保的富达公司。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn]['aɪðə(r)] [pleɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['wʌznt] [ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]

| He | wouldn't | last | five | minutes | in | either | place | if | his | uncle | wasn't | a | director |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 最后的 | 五 | 分钟 | 在 | 任何一个 | 地方 | 如果 | 他的 | 叔叔 | 不是 | 一个 | 导演 |

[ɪn][bəuθ] [kən'sɜːnz] . "

| in | both | concerns | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 担忧 | . | " |

如果他叔叔不是这两家公司的董事，他在这两家公司都待不过五分钟。

" [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bɪlɪŋtən] [rændz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

| " | I | see | that | you | have | a | pretty | fair | idea | of | Billington | Rand's | financial | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 公平的 | 主意 | 的 | 比灵顿 | 兰德的 | 金融的 | 状况 | , |

" [sed] [həʊmz] .

| " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“看来你对比灵顿兰德公司的财务状况有相当清晰的了解，”霍姆斯说道。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['kɒmən] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] , [səʊ]

| " | It's | rather | common | talk | in | the | clubs | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 相当 | 常见的 | 讲话 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 所以 |

“这在俱乐部里是很常见的谈话内容。”

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ? " [ai] [pʊt] [ɪn] .

| why | shouldn't | I | ? | " | I | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 我 | ? | " | 我 | 放 | 在 | . |

我为什么不应该呢？我问道。

" ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][məʊst][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['petɪ] ['lɑːsəni] ,

| " | Holding | him | up | would | be | at | most | an | act | of | petit | larceny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 他 | 向上 | 会 | 是 | 在 | 最多 | 一个 | 行为 | 的 | 小 | 盗窃罪 | , |

“扣押他充其量只能算是轻微盗窃行为。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [kraɪm] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| if | you | measure | a | crime | by | what | you | get | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 措施 | 一个 | 犯罪 | 经过 | 什么 | 你 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | . |

如果你以犯罪所得来衡量犯罪行为。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] , [ðəʊ] ,
**It's a great shame , though ,**
它是 一个 伟大的 耻辱 , 尽管 ,

真是太可惜了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [hɑːt] [rænd; rɑːnt][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
**for at heart Rand is one of the best fellows in the world .**
为了 在 心 兰德 是 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 .

兰德本质上是世界上最好的人之一。

[hiːz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [fɔːls] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
**He's a man who has all the modern false notions of what a fellow ought to**
他是 一个 男人 WHO 有 全部 这 现代的 错误的 概念 的 什么 一个 同伴 应该 到
[duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi][kɔːlz][hɪz; ɪz][end] .
**do to keep up what he calls his end .**
做 到 保持 向上 什么 他 呼叫 他的 结尾 .

他是一个满脑子都是现代人错误观念的人，他认为一个人为了达到他所谓的目的应该做什么。

[hiː; hi] [pleɪz] [kɑːdz] [ænd; ənd] [sə'steɪnz] ['ruːɪnəs] ['lɒsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi]
**He plays cards and sustains ruinous losses because he thinks he won't be**
他 演出 牌 和 维持 毁灭性的 损失 因为 他 思考 他 惯于 是
[kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [aʊt] .
**considered a good - fellow if he stays out .**
经过考虑的 一个 好的 - 同伴 如果 他 停留 出去 .

他打牌输得一败涂地，因为他觉得如果自己不参与，别人就不会觉得他是个好人。

[hiː; hi] [pleɪz] [brɪdʒ] [wɪð] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [peɪz] [ʌp] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][ænd; ənd] ['dʌznt] [kə'lekt]
**He plays bridge with ladies and pays up when he loses and doesn't collect**
他 演出 桥 和 女士们 和 支付 向上 什么时候 他 失败 和 不 收集
[wen] [hiː; hi][wɪnz] .
**when he wins .**
什么时候 他 胜利 .

他和女士们打桥牌，输了就付钱，赢了也不收钱。

[wɪn] [ɔː(r)] [luːz] [hiːz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**Win or lose he's doomed to be on the wrong side of the market just because**
赢 或者 失去 他是 注定失败 到 是 在 这 错误的 边 的 这 市场 只是 因为
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] ['kwɒlətiz] [ðæt] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['pɜːs(ə)n] — [kaɪnd][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət]
**of those very qualities that make him a lovable person — kind to everybody but**
的 那些 非常 品质 那 制作 他 一个 可爱的 人 — 种类 到 大家 但
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

无论输赢，他都注定会在市场中处于不利地位，仅仅因为他那些让他成为一个讨人喜欢的人的特质——对每个人都很好，唯独对自己不好。

[ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz] [dɪʃ] - ['wɔːtə(r)] .
**and weak as dish - water .**
和 虚弱的 作为 盘子 - 水 .

淡得像洗碗水一样。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['ræf(ə)lz] , [ɪf] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [left] [doʊnt] [teɪk]
**For Heaven's sake , Raffles , if the poor devil has anything left don't take**
为了 天 清酒 , 莱佛士 , 如果 这 贫穷的 魔鬼 有 任何事物 左边 不 拿
[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] . "
**it from him . "**
它 从 他 . "

看在上帝的份上，莱佛士，如果那可怜的家伙还有什么剩下的东西，千万别从他手里拿走。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][rænd; rɑːnt] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Your | sympathy | for | Rand | does | you | credit | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 同情 | 为了 | 兰德 | 做 | 你 | 信用 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“你对兰德的同情为你增光添彩，”霍姆斯说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ,

| " | But | I | have | just | as | much | of | that | as | you | have | , | and | that | is | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 只是 | 作为 | 很多 | 的 | 那 | 作为 | 你 | 有 | , | 和 | 那 | 是 | 为什么 | , |

但我拥有的也和你一样多，正因如此，

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][hɪm] [ʌp] , [ɪn]

| at | half | - | past | five | o'clock | to | - | morrow | afternoon | , | I'm | going | to | hold | him | up | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 五 | 点钟 | 到 | - | 明天 | 下午 | , | 我是 | 去 | 到 | 抓住 | 他 | 向上 | , | 在 |

[ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,

| the | public | eye | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 眼睛 | , |

明天下午五点半，我要当着公众的面把他拦下来。

[ænd; ənd] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [rɒb] [hɪm] [ɒv; əv] $25 , - . "

| and | incontinently | rob | him | of | $25 | , | 000 | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失禁 | 抢 | 他 | 的 | $25 | , | - | . | " |

并肆无忌惮地抢走了他25000美元。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ?

| " | Twenty | - | five | thousand | dollars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | - | 五 | 千 | 美元 | ? |

两万五千美元?

['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt] ?

| Billington | Rand | ? |
|---|---|---|
| 比灵顿 | 兰德 | ? |

比灵顿兰德?

" [aɪ] [gɑːspt] .

| " | I | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 倒吸一口气 | . |

我倒吸了一口气。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

| " | Twenty | - | five | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | - | 五 | 千 | 美元 | . |

“两万五千美元。”

['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt] , " [rɪ'piːtɪd] [həʊmz] , ['fɜːmli] .

| Billington | Rand | , | " | repeated | Holmes | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比灵顿 | 兰德 | , | " | 重复 | 福尔摩斯 | , | 牢牢 | . |

“比灵顿·兰德，”霍姆斯坚定地重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [siː] .

| " | If | you | don't | believe | it | come | along | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 相信 | 它 | 来 | 沿着 | 和 | 看 | . |

“如果你不相信，那就亲自来看看。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ? "

| He | doesn't | know | you | , | does | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 你 | , | 做 | 他 | ? | " |

他不认识你，对吧?

" [nɒt] [frɒm; frəm]['ædəm] , " [sed] [aɪ] .

| " | Not | from | Adam | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 从 | 亚当 | , | " | 说 | 我 | . |

“不是亚当的后代，”我说。

" ['veri] [gʊd] — [ðen] [jʊl] [biː; bi] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
" Very good — then you'll be safe as a church .
" 非常 好的 — 然后 你会 是 安全的 作为 一个 教会 .

“很好——那你们就跟教堂一样安全了。”

[miːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː][həʊˈtel]['kɒrɪdɔː(r)][æt; ət][faɪv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd]
Meet me in the Fifth Avenue Hotel corridor at five to - morrow afternoon and
见面 我 在 这 第五 大街 酒店 走廊 在 五 到 - 明天 下午 和
[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][həʊld] - [ʌp][æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ,
I'll show you as pretty a hold - up as you ever dreamed of ,
患病的 展示 你 作为 漂亮的 一个 抓住 - 向上 作为 你 曾经 梦见 的 ,

明天下午五点在第五大道酒店走廊见，我会让你见识一下你梦寐以求的精彩抢劫案。

" [sed] [həʊmz] .
" said Holmes .
" 说 福尔摩斯 .

“福尔摩斯说道。”

" [bʌt; bət] — [aɪ][kænt] [teɪk] [pɑːt][ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [həʊmz] , " [aɪ]
" But — I can't take part in a criminal proceeding like that , Holmes , " I
" 但 — 我 不能 拿 部分 在 一个 刑事 进行中 喜欢 那 , 福尔摩斯 , " 我
['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
protested .
抗议 .

“但是——我不能参与那样的刑事诉讼，福尔摩斯，”我抗议道。

" [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
" You won't have to — even if it were a criminal proceeding , which it
" 你 惯于 有 到 — 甚至 如果 它 是 一个 刑事 进行中 , 哪个 它
[ɪz][nɒt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
is not , " he returned .
是 不是 , " 他 返回 .

“你不必这么做——即使这是一起刑事诉讼，但实际上并非如此，”他回答道。

" ['nəʊbədi] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][rænd; rɑːnt]
" Nobody outside of you and me will know anything about it but Rand
" 无人 外部 的 你 和 我 将要 知道 任何事物 关于 它 但 兰德
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“除了你我之外，除了兰德本人之外，没有人会知道这件事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [piːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljənθ] [pɑːt] [ɒv; əv]
and the chances that he will peach are less than a millionth part of
和 这 机会 那 他 将要 桃 是 较少的 比 一个 第一百万分之一 部分 的
[ə; eɪ][hɑːf][pə(r)] [sent] .
a half per cent .
一个 一半 每 中心 .

他当选的几率不到百万分之一的百分之零点五。

['enihaʊ] , [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
Anyhow , all you need be is a witness .
无论如何 , 全部 你 需要 是 是 一个 证人 .

总之，你只需要作为证人即可。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] .
" There was a long and uneasy silence .
" 那里 曾是 一个 长的 和 不安 沉默 .

一阵漫长而令人不安的沉默。

[ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['laɪkɪŋ][ðə; ðɪ][dʒɒb] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [səʊ][fɑː(r)] ,

| I | was | far | from | liking | the | job | , | but | after | all | , | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 远的 | 从 | 喜欢 | 这 | 工作 | , | 但 | 后 | 全部 | , | 所以 | 远的 | , |

我一点也不喜欢这份工作，但毕竟，到目前为止，

[həʊmz] [hæd; həd][nɒt][led][ˌem 'iː]['ɪntuː]['eni] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ,

| Holmes | had | not | led | me | into | any | difficulties | of | a | serious | nature | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 有 | 不是 | 引领 | 我 | 进入 | 任何 | 困难 | 的 | 一个 | 严肃的 | 自然 | , | 和 | , |

福尔摩斯并没有让我陷入任何严重的困境，而且，

['nəʊɪŋ] [hɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ,

| knowing | him | as | I | had | come | to | know | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 他 | 作为 | 我 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 他 | , |

我所了解的他，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [bɪ'liːf] [ðæt] ['eni] [rɒŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz] ['temprəri] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| I | had | a | hearty | belief | that | any | wrong | he | did | was | temporary | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 爽朗 | 信仰 | 那 | 任何 | 错误的 | 他 | 做过 | 曾是 | 暂时的 | 和 | 曾是 |

[ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rektɪfaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [rʌn] .

| sure | to | be | rectified | in | the | long | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 到 | 是 | 已纠正 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | . |

我坚信他所犯的任何错误都是暂时的，从长远来看肯定会得到纠正。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['məʊtɪv] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

| " | I've | a | decent | motive | in | all | this | , | Jenkins | , | " | he | resumed | in | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 体面的 | 动机 | 在 | 全部 | 这 | , | 詹金斯 | , | " | 他 | 恢复 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

“詹金斯，我做这一切是有正当理由的，”他过了一会儿又说道。

" [doʊnt] [fə'get] [ðæt] .

| " | Don't | forget | that | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 忘记 | 那 | . |

别忘了这一点。

[ðɪs] [həʊld] - [ʌp][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd]

| This | hold | - | up | is | going | to | result | in | a | reformation | that | will | be | for | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抓住 | - | 向上 | 是 | 去 | 到 | 结果 | 在 | 一个 | 改革 | 那 | 将要 | 是 | 为了 | 这 | 好的 |

[ɒv; əv] ['evribɒdi] ,

| of | everybody | , |
|---|---|---|
| 的 | 大家 | , |

这次延误将会带来一场对所有人都有利的改革。

[səʊ][doʊnt][hæv; həv]['eni] ['skruːplz] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] . "

| so | don't | have | any | scruples | on | that | score | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 有 | 任何 | 顾虑 | 在 | 那 | 分数 | . | " |

所以在这方面不要有任何顾虑。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ræf(ə)lz] , " [sed] [aɪ] . " [juːv] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [streɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [səʊ][fɑː(r)] ,

| " | All | right | , | Raffles | , | " | said | I | . | " | You've | always | played | straight | with | me | , | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 莱佛士 | , | " | 说 | 我 | . | " | 你已经 | 总是 | 玩 | 直的 | 和 | 我 | , | 所以 | 远的 | , |

“好吧，莱佛士，”我说。“到目前为止，你一直都对我坦诚相待。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] — ['əʊnli][aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| and | I | don't | doubt | your | word | — | only | I | hate | the | highway | end | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 怀疑 | 你的 | 单词 | — | 仅有的 | 我 | 恨 | 这 | 公路 | 结尾 | 的 | 它 | . | " |

我不怀疑你的话——只是我讨厌高速公路那头。

" [tʌt] , ['dʒeŋkɪnz] !

| " | Tutt | , | Jenkins | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 图特 | , | 詹金斯 | ! |

“塔特，詹金斯！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,
" he ejaculated ,
" 他 射精 ,

他射精了，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wæk] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæt] ['nɪəli] [ 'tɔpl ] [ˌem 'iː]
with a laugh and giving me a whack on the shoulders that nearly toppled me
和 一个 笑 和 给予 我 一个 猛击 在 这 肩膀 那 几乎 倾覆 我
['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .
over into the fire - place .
超过 进入 这 火 - 地方 .

他笑着拍了一下我的肩膀，差点把我拍倒在壁炉里。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
" Don't be a rabbit .
" 不 是 一个 兔子 .

别像兔子一样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['kʌtɪŋ] [-] - [fʊt] ['dʒeli] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪzə(r)] .
The thing will be as easy as cutting calve's - foot jelly with a razor .
这 事物 将要 是 作为 简单的 作为 切割 小牛 - 脚 果冻 和 一个 剃刀 .

这件事就像用剃刀切牛蹄冻一样简单。

" [ðʌs] [dɪd][aɪ] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][faɪv] ,
" Thus did I permit myself to be persuaded , and the next afternoon at five ,
" 因此 做过 我 允许 我 到 是 被说服 , 和 这 下一个 下午 在 五 ,

于是我允许自己被说服，第二天下午五点，

[həʊmz] [ænd; ənd][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː][həʊ'tel] .
Holmes and I met in the corridor of the Fifth Avenue Hotel .
福尔摩斯 和 我 遇见 在 这 走廊 的 这 第五 大街 酒店 .

我和福尔摩斯在第五大道酒店的走廊里相遇。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
" Come on , " he said , after the first salutations were over .
" 来 在 , " 他 说 , 后 这 第一的 问候 是 超过 .

“来吧，”他等第一轮问候结束后说道。

" [rænd; rɑːnt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['θɜːti] - [θɜːd] [striːt] ['sʌbweɪ] [æt; ət][faɪv] . - ,
" Rand will be at the Thirty - third Street subway at 5 . 15 ,
" 兰德 将要 是 在 这 三十 - 第三 街道 地铁 在 5 . - ,

“兰德将于5点15分在33街地铁站等候。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
and it is important that we should catch him before he gets to Fifth Avenue .
和 它 是 重要的 那 我们 应该 抓住 他 前 他 获得 到 第五 大街 .
"
"
"

我们必须在他到达第五大道之前抓住他。

" [aɪm][glæd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] [saɪd] [striːt] , " [aɪ] [ ri'mɑːk ] ,
" I'm glad it's to be on a side street , " I remarked ,
" 我是 高兴的 它是 到 是 在 一个 边 街道 , " 我 评论 ,

“我很高兴它位于一条小街上，”我说道。

[maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][hænd] ,
my heart beating rapidly with excitement over the work in hand ,
我的 心 殴打 快速 和 激动 超过 这 工作 在 手 ,

我因手头的工作而兴奋不已，心跳加速。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ventʃə(r)][ðə; ði] [les] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | the | more | I | thought | of | the | venture | the | less | I | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更多的 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 风险投资 | 这 | 较少的 | 我 | 喜欢 | 它 | . |

我越想越觉得这件事不太好。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [həʊmz] , ['keələsli] .

| " | Oh | , | I | don't | know | that | it | will | be | , | " | said | Holmes | , | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | 那 | 它 | 将要 | 是 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 粗心大意 | . |

“哦，我不知道会不会是这样，”福尔摩斯漫不经心地说。

" [ai] [meɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [poʊ'hætən] .

| " | I | may | pull | it | off | in | the | corridors | of | the | Powhatan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 拉 | 它 | 离开 | 在 | 这 | 走廊 | 的 | 这 | 波瓦坦 | . |

“我或许能在波瓦坦监狱的走廊里成功做到。”

" [ðə; ði] [pʌmps] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [rɪ'vɜːst] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [fɪəd] [ai]

| " | The | pumps | in | my | heart | reversed | their | action | and | for | a | moment | I | feared | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 水泵 | 在 | 我的 | 心 | 反转 | 他们的 | 行动 | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 害怕 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [wɪð] [dɪs'meɪ] .

| should | drop | with | dismay | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 降低 | 和 | 沮丧 | . |

“我的心脏仿佛停止了跳动，那一刻我害怕自己会因为沮丧而倒下。”

" [ɪn][ðə; ði] [poʊ'hætən] — " [ai][bɪ'gæn] .

| " | In | the | Powhatan | — | " | I | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 波瓦坦 | — | " | 我 | 开始 | . |

“在波瓦坦——”我开口说道。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒeŋkɪnz] ! " [sed] [həʊmz] , [ɪm'perətɪvli] .

| " | Shut | up | , | Jenkins | ! | " | said | Holmes | , | imperatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 向上 | , | 詹金斯 | ! | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 必须 | . |

“闭嘴，詹金斯！”福尔摩斯命令道。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['proʊtests; prə'tests] .

| " | This | is | no | time | for | protests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不 | 时间 | 为了 | 抗议活动 | . |

现在不是抗议的时候。

[wɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['drɔːɪŋ] [bæk] .

| We're | in | it | now | and | there's | no | drawing | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 它 | 现在 | 和 | 有 | 不 | 绘画 | 后退 | . |

我们现在已经身处其中，没有回头路了。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [θɜːd] [striːt] [ænd; ənd]

| " | Ten | minutes | later | we | stood | at | the | intersection | of | Thirty | - | third | Street | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 分钟 | 之后 | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 路口 | 的 | 三十 | - | 第三 | 街道 | 和 |

[fɪfθ] ['ævənjuː] .

| Fifth | Avenue | . |
|---|---|---|
| 第五 | 大街 | . |

十分钟后，我们站在了第三十三街和第五大道的交叉路口。

[hoʊmzɪz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ['kwivəd] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ]

| Holmes's | eyes | flashed | and | his | whole | nervous | system | quivered | as | with | the | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯的 | 眼睛 | 闪光灯 | 和 | 他的 | 所有的 | 紧张的 | 系统 | 颤抖 | 作为 | 和 | 这 | 喜悦 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

| of | the | chase | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 追赶 | . |

福尔摩斯的眼神闪闪发光，他的整个神经系统都因追逐的喜悦而颤抖。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] , ['dʒeŋkɪnz] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , " [hiː; hi]

| " | Keep | your | mouth | shut | , | Jenkins | , | and | you'll | see | a | pretty | sight | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 你的 | 嘴 | 关闭 | , | 詹金斯 | , | 和 | 你会 | 看 | 一个 | 漂亮的 | 视线 | , | " | 他 |

['wɪspəd] ,

| whispered | , |
|---|---|
| 低声说道 | , |

“詹金斯，闭上你的嘴，你就会看到美丽的风景，”他低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ['kɒmz] ['aʊə(r)][mæn] .

| " | for | here | comes | our | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这里 | 来 | 我们的 | 男人 | . |

“我们的人来了。”

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| " | Sure | enough | , | there | was | Billington | Rand | on | the | other | side | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 足够的 | , | 那里 | 曾是 | 比灵顿 | 兰德 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 街道 | , |

果然，街对面就是比灵顿兰德公司。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['pækɪdʒ] , [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)]

| walking | along | nervously | and | clutching | an | oblong | package | , | wrapped | in | brown | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 沿着 | 紧张地 | 和 | 紧握 | 一个 | 长方形 | 包裹 | , | 包装 | 在 | 棕色的 | 纸 |

, ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

| , | firmly | in | his | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 牢牢 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | . |

他紧张地走着，右手紧紧攥着一个用棕色纸包裹的长方形包裹。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həʊmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] ,

| " | Now | for | it | , | " | said | Holmes | , | and | we | crossed | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 它 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 和 | 我们 | 交叉 | 这 | 街道 | , |

“现在就走吧，”福尔摩斯说，然后我们穿过了马路。

['skeəsli] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kɜːb] [bɪ'fɔː(r)] [rænd; rɑːnt][wɒz; wəz][ə'pɒn][juː 'es] .

| scarcely | reaching | the | opposite | curb | before | Rand | was | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到达 | 这 | 对面的 | 抑制 | 前 | 兰德 | 曾是 | 之上 | 我们 | . |

我们刚走到对面路沿，兰德就追了上来。

[rænd; rɑːnt] [aɪd] [juː 'es] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [ʃaɪd] [ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æz; əz] [həʊmz] [blɒkt] [hɪz; ɪz]

| Rand | eyed | us | closely | and | shied | off | to | one | side | as | Holmes | blocked | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德 | 眼睛 | 我们 | 密切 | 和 | 躲闪 | 离开 | 到 | 一 | 边 | 作为 | 福尔摩斯 | 已屏蔽 | 他的 |

['prəʊgres] .

| progress | . |
|---|---|
| 进步 | . |

兰德紧紧地盯着我们，当福尔摩斯挡住他的去路时，他便躲到了一边。

" [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pækɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] , " [sed] [həʊmz] , ['kwaɪətli] .

| " | I'll | trouble | you | for | that | package | , | Mr | . | Rand | , | " | said | Holmes | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 麻烦 | 你 | 为了 | 那 | 包裹 | , | 先生 | . | 兰德 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 悄悄 | . |

“兰德先生，那个包裹我会找你麻烦的。”福尔摩斯平静地说。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [went] [waɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| The | man's | face | went | white | and | he | caught | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 脸 | 去 | 白色的 | 和 | 他 | 捕捉 | 他的 | 气息 | . |

那人脸色煞白，倒吸了一口凉气。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Who | the | devil | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 这 | 魔鬼 | 是 | 你 | ? |

你究竟是谁?

" [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] , ['æŋgrəli] .

| " | he | demanded | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | , | 愤怒地 | . |

他愤怒地质问道。

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] . " [ ri'tɔːt ] [həʊmz] .
" That has nothing to do with the case . " retorted Holmes .
" 那 有 没有什么 到 做 和 这 案件 . " 反驳 福尔摩斯 .

“那跟案子毫无关系。”福尔摩斯反驳道。

" [aɪ] [wɒnt] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ɔː(r)] — "
" I want that package or — "
" 我 想 那 包裹 或者 — "

“我想要那个包裹，否则——”

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] ! " [kraɪd] [rænd; rɑːnt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .
" Get out of my way ! " cried Rand , with a justifiable show of resentment .
" 得到 出去 的 我的 方式 ! " 哭 兰德 , 和 一个 合理的 展示 的 怨恨 .

“滚开！”兰德喊道，语气中充满了理所当然的愤恨。

" [ɔː(r)]
" Or
" 或者

“或者

[aɪl] [kɔːl] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] . "
I'll call an officer . "
患病的 称呼 一个 官 . "

我会叫个警官过来。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [həʊmz] , ['kwaɪətli] .
" Will you ? " said Holmes , quietly .
" 将要 你 ? " 说 福尔摩斯 , 悄悄 .

“你愿意吗？”福尔摩斯轻声问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] [juː; jʊ]
" Will you call an officer and so make known to the authorities that you
" 将要 你 称呼 一个 官 和 所以 制作 已知 到 这 当局 那 你
[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊrətiz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ]
are in possession of twenty - five thousand dollars worth of securities that belong
是 在 拥有 的 二十 - 五 千 美元 值得 的 证券 那 属于
[tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
to other people ,
到 其他 人们 ,

“请你通知警官，让当局知道你持有价值两万五千美元的属于他人的证券。”

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts]
which are supposed at this moment to be safely locked up in the vaults
哪个 是 据称 在 这 片刻 到 是 安全 已锁定 向上 在 这 金库
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɛnɪsɔː] ['næʃ(ə)nəl] [bæk] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [kə'lætərəl] ?
of the Kenesaw National Back along with other collateral ?
的 这 肯尼索 国家的 后退 沿着 和 其他 抵押品 ?

这些资产目前应该与其他抵押品一起安全地锁在肯尼索国家银行的保险库中吗?

" [rænd; rɑːnt] ['stægəd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['njuːəl] - [pəʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] - [stəʊn] [stuːp] ,
" Rand staggered back against the newel - post of a brown - stone stoop ,
" 兰德 交错 后退 反对 这 新楼 - 邮政 的 一个 棕色的 - 石头 哈腰 ,

兰德踉跄着靠在棕色砂岩台阶的立柱上，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] ['waɪldli]['ɪntuː] [hoʊmzɪz] [feɪs] .
and stood there gazing wildly into Holmes's face .
和 站立 那里 凝视 疯狂地 进入 福尔摩斯的 脸 .

她站在那里，目光疯狂地盯着福尔摩斯的脸。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][fækts] [meɪd] [nəʊn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [həʊmz]
**" Of course , if you prefer having the facts made known in that way , " Holmes**
" 的 课程 , 如果 你 更喜欢 拥有 这 事实 制成 已知 在 那 方式 , " 福尔摩斯
[kənˈtɪnjuːd] ,
**continued ,**
持续 ,

“当然，如果您更喜欢以这种方式了解事实的话，”霍姆斯继续说道。

[ˈkuːlli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈɒpʃ(ə)n] .
**coolly , " you have the option .**
冷静地 , " 你 有 这 选项 .

冷静地说：“你有这个选择。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hænd][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ]
**I am not going to use physical force to persuade you to hand the package**
我 是 不是 去 到 使用 身体的 力量 到 说服 你 到 手 这 包裹
[ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**over to me ,**
超过 到 我 ,

我不会使用武力强迫你把包裹交给我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðæt]
**but you are a greater fool than I take you for if you choose that**
但 你 是 一个 更大的 傻子 比 我 拿 你 为了 如果 你 选择 那
[ɔːlˈtɜːnətɪv] .
**alternative .**
选择 .

但如果你选择那样做，那你比我想象的还要愚蠢。

[tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈmɒd(ə)n] [freɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
**To use an expressive modern phrase , Mr . Billington Rand , you will be**
到 使用 一个 富有表现力的 现代的 短语 , 先生 . 比灵顿 兰德 , 你 将要 是
[kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒn] ,
**caught with the goods on ,**
捕捉 和 这 商品 在 ,

用一句现代俚语来说，比灵顿·兰德先生，你会被抓到把柄的。

[ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fɑː(r)][ˈbetə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [ðəʊz] [sɪˈkjʊrətiz] [ˈhæpən]
**and unless you have a far better explanation of how those securities happen**
和 除非 你 有 一个 远的 更好的 解释 的 如何 那些 证券 发生
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
**in your possession at this moment than I think you have ,**
在 你的 拥有 在 这 片刻 比 我 思考 你 有 ,

除非你能比我更好地解释这些证券为何会出现在你手中，否则

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈpaʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [steɪt] - [ˈprɪz(ə)n] .
**there is no power on earth can keep you from landing in state - prison .**
那里 是 不 力量 在 地球 能 保持 你 从 降落 在 状态 - 监狱 .

世界上没有任何力量能阻止你锒铛入狱。

" [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈvɪktɪm][ɒv; əv] [hoʊmzɪz] [ədˈventʃə(r)] [ˈfeəli] [gɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈbaɪnd] [reɪdʒ]
**" The unfortunate victim of Holmes's adventure fairly gasped in his combined rage**
" 这 不幸 受害者 的 福尔摩斯的 冒险 相当 倒吸一口气 在 他的 合并 愤怒
[ænd; ənd] [fraɪt] .
**and fright .**
和 惊吓 .

“福尔摩斯冒险中的不幸受害者在愤怒和恐惧的交织下，几乎倒吸了一口凉气。”

[twaɪs] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ˈəʊnli] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [saʊndz] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| Twice | he | attempted | to | speak | , | but | only | inarticulate | sounds | issued | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 尝试过 | 到 | 说话 | , | 但 | 仅有的 | 不善言辞 | 声音 | 发布 | 从 | 他的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

他两次试图说话，但嘴唇里只发出含糊不清的声音。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːbd] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , " [həʊmz] [went] [ɒn] ,

| " | You | are | , | of | course | , | very | much | disturbed | at | the | moment | , | " | Holmes | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 非常 | 很多 | 不安 | 在 | 这 | 片刻 | , | " | 福尔摩斯 | 去 | 在 | , |

“你现在当然非常心烦意乱，”福尔摩斯继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈsɒri] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [ˈeni]

| " | and | I | am | really | very | sorry | if | anything | I | have | done | has | disarranged | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 真的 | 非常 | 对不起 | 如果 | 任何事物 | 我 | 有 | 完毕 | 有 | 混乱 | 任何 |

[ˈɒnərəb(ə)l] [ˈentəpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ em'bɑːk, im- ] .

| honorable | enterprise | in | which | you | have | embarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光荣的 | 企业 | 在 | 哪个 | 你 | 有 | 启航 | . |

“如果我的所作所为破坏了你所开展的任何光荣事业，我真的非常抱歉。”

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhʌri] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][snæp] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈpent] [ˈleɪtə(r)] ,

| I | don't | wish | to | hurry | you | into | a | snap | decision | , | which | you | may | repent | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 希望 | 到 | 匆忙 | 你 | 进入 | 一个 | 折断 | 决定 | , | 哪个 | 你 | 可能 | 悔改 | 之后 | , |

我不想催促你仓促做决定，以免你日后后悔。

[ˈəʊnli][ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɔː(r)][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ˈpækɪdʒ] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .

| only | either | the | police | or | I | must | have | that | package | within | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 任何一个 | 这 | 警察 | 或者 | 我 | 必须 | 有 | 那 | 包裹 | 之内 | 一个 | 小时 | . |

一个小时内，包裹必须送到警察或我手中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

| It | is | for | you | to | say | which | of | us | is | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 说 | 哪个 | 的 | 我们 | 是 | 到 | 得到 | 它 | . |

由你来决定我们之中谁得到它。

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [rʌn] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [poˈhætən] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['kɑːmli] ['əʊvə(r)]

| Suppose | we | run | over | to | the | Powhatan | and | discuss | the | matter | calmly | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 跑步 | 超过 | 到 | 这 | 波瓦坦 | 和 | 讨论 | 这 | 事情 | 平静地 | 超过 |

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [glen'gæri] ?

| a | bottle | of | Glengarry | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瓶子 | 的 | 格伦加里 | ? |

假设我们跑到波瓦坦河边，一边喝着格兰加里威士忌，一边冷静地讨论这件事呢?

['pɒsəbli] [aɪ][kæn; kən] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [tuː; tə][duː; də]

| Possibly | I | can | convince | you | that | it | will | be | for | your | own | good | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 能 | 说服 | 你 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 你的 | 自己的 | 好的 | 到 | 做 |

[prɪˈsaɪsli] [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][duː; də]

| precisely | as | I | tell | you | and | very | much | to | your | disadvantage | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | 和 | 非常 | 很多 | 到 | 你的 | 劣势 | 到 | 做 |

['ʌðəwaɪz] .

| otherwise | . |
|---|---|
| 否则 | . |

或许我可以让你相信，完全按照我说的去做对你有好处，而反其道而行之则会对你非常不利。

" [rænd; rɑːnt] , ['stjuːpɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['siːkrət][baɪ][æn; ən]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)]

| " | Rand | , | stupefied | by | this | sudden | intrusion | upon | his | secret | by | an | utter | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德 | , | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 突然 | 入侵 | 之上 | 他的 | 秘密 | 经过 | 一个 | 说出 | 陌生人 |

,

,

,

兰德被这个完全陌生的人突然闯入他的秘密生活而惊呆了。

[lɒst] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [faɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm] ,

| lost | what | little | fight | there | was | left | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 什么 | 小的 | 斗争 | 那里 | 曾是 | 左边 | 在 | 他 | , |

他仅存的一点反抗力也丧失殆尽了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [hoʊmzɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| and | at | least | seemed | to | assent | to | Holmes's | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 至少 | 似乎 | 到 | 同意 | 到 | 福尔摩斯的 | 主张 | . |

至少表面上他同意了福尔摩斯的提议。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [lɪŋkt] [ɑːmz] [wɪð] [hɪm] ,

| The | latter | linked | arms | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 链接 | 武器 | 和 | 他 | , |

后者挽住了他的胳膊，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɒstəlri] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

| and | in | a | few | minutes | we | walked | into | the | famous | hostelry | just | as | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 我们 | 步行 | 进入 | 这 | 著名的 | 旅店 | 只是 | 作为 | 如果 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] [θriː] [frendz] ,

| were | three | friends | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 三 | 朋友们 | , |

几分钟后，我们就像三个朋友一样走进了那家著名的旅馆。

[bent] ['əʊnli] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kæ'feɪ] ['teɪb(ə)l] .

| bent | only | upon | having | a | pleasant | chat | over | a | café | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 仅有的 | 之上 | 拥有 | 一个 | 令人愉快的 | 聊天 | 超过 | 一个 | 咖啡店 | 桌子 | . |

只想在咖啡馆的桌旁愉快地聊聊天。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] ? " [ɑːskt] [həʊmz] , ['swɑːvli] .

| " | What'll | you | have | , | Mr | . | Rand | ? | " | asked | Holmes | , | suavely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 你 | 有 | , | 先生 | . | 兰德 | ? | " | 问 | 福尔摩斯 | , | 温文尔雅 | . |

“兰德先生，您想吃点什么？”福尔摩斯温文尔雅地问道。

" [aɪm] [ɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| " | I'm | elected | for | the |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当选 | 为了 | 这 |

“我当选了

[glen'gæri] ['speʃ(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑː'bɒnɪk] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] . "

| Glengarry | special | , | with | a | little | carbonic | on | the | side | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格伦加里 | 特别的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 碳酸 | 在 | 这 | 边 | . | " |

格兰加里特制啤酒，再加一点碳酸饮料。

" [seɪm] , " [sed] [rænd; rɑːnt] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .

| " | Same | , | " | said | Rand | , | laconically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相同的 | , | " | 说 | 兰德 | , | 简洁地 | . |

“一样，”兰德简洁地说道。

" ['sænwɪtʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [həʊmz] .

| " | Sandwich | with | it | ? | " | asked | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三明治 | 和 | 它 | ? | " | 问 | 福尔摩斯 | . |

“要不要配个三明治？”福尔摩斯问道。

" [jʊd] ['betə(r)] . "

| " | You'd | better | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | . | " |

“你最好是这样。”

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [iːt] ['eniθɪŋ] , " [brˈgæn] [rænd; rɑːnt] .

| " | Oh | , | I | can't | eat | anything | , | " | began | Rand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不能 | 吃 | 任何事物 | , | " | 开始 | 兰德 | . |

“哦，我什么都吃不下，”兰德开口说道。

" [ai] — "
**" I — "**
" 我 — "

“我-”

" [brɪŋ] [juː 'es][sʌm; səm] ['sænwɪtʃz] , ['weɪtə(r)] , " [sed] [həʊmz] .
**" Bring us some sandwiches , waiter , " said Holmes .**
" 带来 我们 一些 三明治 , 服务员 , " 说 福尔摩斯 .

“服务员，给我们拿些三明治来，”福尔摩斯说。

" [tuː] [glen'gæri] ['speʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['saɪfn] [ɒv; əv] [kɑː'bɒnɪk] , [ænd; ənd] — ['dʒeŋkɪnz] , [wʌts] [jɔːz] ?
**" Two Glengarry special , a syphon of carbonic , and — Jenkins , what's yours ?**
" 二 格伦加里 特别的 , 一个 虹吸管 的 碳酸 , 和 — 詹金斯 , 是什么 你的 ?

“两杯格伦加里特制啤酒，一管二氧化碳，还有——詹金斯，你的呢？”

" [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] !
**" The calmness and the cheek of the fellow !**
" 这 平静 和 这 脸颊 的 这 同伴 !

“这家伙真是冷静又厚脸皮！”

" [aɪm][nɒt][ɪn][ɒn] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , " [ai] [ ri'tɔːt ] , ['æŋgəd] [baɪ] [hoʊmzɪz] [juːz][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] .
**" I'm not in on this at all , " I retorted , angered by Holmes's use of my name .**
" 我是 不是 在 在 这 在 全部 , " 我 反驳 , 愤怒 经过 福尔摩斯的 使用 的 我的 姓名 .

“我根本没参与这件事，”我反驳道，对福尔摩斯使用我的名字感到愤怒。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — "
**" And I want Mr . Rand to understand — "**
" 和 我 想 先生 . 兰德 到 理解 — "

“我希望兰德先生明白——”

" [əʊ] , [tʌt] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [həʊmz] .
**" Oh , tutt ! " ejaculated Holmes .**
" 哦 , 嘟嘟 ! " 射精 福尔摩斯 .

“哦，啧！”福尔摩斯惊呼道。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] .
**" He knows that .**
" 他 知道 那 .

他知道这一点。

['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] , [maɪ] [frend] ['dʒeŋkɪnz][hæz; həz][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['entəpraɪz] [ɒv; əv]
**Mr . Rand , my friend Jenkins has no connection with this enterprise of**
先生 . 兰德 , 我的 朋友 詹金斯 有 不 联系 和 这 企业 的
[maɪn] ,
**mine ,**
矿 ,

兰德先生，我的朋友詹金斯与我的这项事业没有任何关系。

[ænd; ənd] [hiːz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['levə(l)] [best] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [səʊ]
**and he's done his level best to dissuade me from holding you up so**
和 他是 完毕 他的 等级 最好的 到 劝阻 我 从 保持 你 向上 所以
['sʌmərəli] .
**summarily .**
简而言之 .

他竭尽全力劝阻我不要如此草率地耽误你。

[ɔːl] [hiːz] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] — "
**All he's along for is to write the thing up for — "**
全部 他是 沿着 为了 是 到 写 这 事物 向上 为了 — "

他来这儿的目的就是为了把这件事写下来——”

" [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ? " [kraɪd] [rænd; rɑ:nt] , [naʊ] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] .

| " | The | newspapers | ? | " | cried | Rand | , | now | thoroughly | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 报纸 | ? | " | 哭 | 兰德 | , | 现在 | 彻底 | 害怕 | . |

“报纸？”兰德惊叫道，他现在彻底害怕了。

" [nəʊ] , " [lɑ:ft] [həʊmz] .

| " | No | , | " | laughed | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 笑了 | 福尔摩斯 | . |

“不，”福尔摩斯笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [səʊ]['ju:sf(ə)l] — [ðə; ði] ['mægəzi:nz] .

| " | Nothing | so | useful | — | the | magazines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 所以 | 有用 | — | 这 | 杂志 | . |

“没什么用处——杂志。”

" [həʊmz] [ wiŋk ] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,

| " | Holmes | winked | at | me | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 福尔摩斯 | 眨眼 | 在 | 我 | 作为 | 他 | 辐 | , |

福尔摩斯说话时朝我眨了眨眼，

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['mædnəs] .

| and | I | gathered | that | there | was | method | in | his | apparent | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 聚集 | 那 | 那里 | 曾是 | 方法 | 在 | 他的 | 明显 | 疯狂 | . |

我发现他看似疯狂的行为背后其实有其道理。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] , [ðəʊ] , ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑ:nt] , "

| " | That's | one | of | the | points | you | want | to | consider | , | though | , | Mr | . | Rand | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一 | 的 | 这 | 积分 | 你 | 想 | 到 | 考虑 | , | 尽管 | , | 先生 | . | 兰德 | , | " |

[hi:; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

“不过，兰德先生，这是你需要考虑的一点，”他说。

['li:nɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] .

| leaning | upon | the | table | with | his | elbows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 之上 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 肘部 | . |

他双肘撑在桌子上。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] ['rɑ:ðə(r)]

| " | Think | of | the | newspapers | to | - | morrow | morning | if | you | call | the | police | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 这 | 报纸 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 如果 | 你 | 称呼 | 这 | 警察 | 相当 |

[ðæn; ðən][hænd] [ðæt] ['pækɪdʒ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| than | hand | that | package | over | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 手 | 那 | 包裹 | 超过 | 到 | 我 | . |

“想想明天早上报纸上的报道吧，如果你不把包裹交给我，而是报警。”

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg][sen'seɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [fɪfθ] ['ævənju:] ,

| It'll | be | a | big | sensation | for | Wall | Street | and | upper | Fifth | Avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 一个 | 大的 | 感觉 | 为了 | 墙 | 街道 | 和 | 上 | 第五 | 大街 | , |

这将给华尔街和第五大道上层带来巨大轰动。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['jeloʊz] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]

| to | say | nothing | of | what | the | yellows | will | make | of | the | story | for | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 什么 | 这 | 黄色 | 将要 | 制作 | 的 | 这 | 故事 | 为了 | 这 | 休息 |

[ɒv; əv][hɔɪ] [pə'lɔɪ] .

| of | hoi | polloi | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 嗨 | 鸡 | . |

更别提那些黄种人会如何向其他普通民众讲述这个故事了。

[ðə; ði] ['nju:zˌbɔɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['jelɪŋ] ['ekstrəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] [taʊn] , ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] , [red] ['lɛtəz] ,

| The | newsboys | will | be | yelling | extras | all | over | town | , | printed | in | great | , | red | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报童 | 将要 | 是 | 大喊 | 额外 | 全部 | 超过 | 镇 | , | 打印 | 在 | 伟大的 | , | 红色的 | 信件 | , |

报童们会在全城各处大声吆喝着用醒目的红色大字印刷的“临时工”招聘信息。

- [ə; eɪ] [klʌb] - [mæn] [held] - [ʌp] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [fɔː(r); fə(r)] $25 , - [ɪn] [sɪ'kjʊrətiz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]
' A Club - man Held - Up in Broad Daylight , For $25 , 000 In Securities That Didn't
- 一个 俱乐部 - 男人 握住 - 向上 在 广阔 日光 , 为了 $25 , - 在 证券 那 没有
[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
Belong to Him .
属于 到 他 .

“一名夜总会成员在光天化日之下被抢劫，被抢走了价值 25,000 美元的不属于他的证券。”

['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
Billington Rand Has Something To Explain .
比灵顿 兰德 有 某物 到 解释 .

比灵顿·兰德有些事情需要解释。

[weə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? — "
Where Did He Get It ? — "
在哪里 做过 他 得到 它 ? — "

他从哪儿弄来的？——

" [fɔː(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , [mæn] !
" For Heavens sake , man !
" 为了 天 清酒 , 男人 !

“看在老天的份上，伙计！”

[doʊnt] !
don't !
不 !

不！

" [pliːzd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bɪlɪŋtən] .
" pleased the unfortunate Billington .
" 高兴 这 不幸 比灵顿 .

“这让不幸的比灵顿感到高兴。”

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] . "
I never thought of that . "
我 绝不 想法 的 那 . "

我从未想过这一点。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [həʊmz] .
" Of course you didn't think of that , " said Holmes .
" 的 课程 你 没有 思考 的 那 , " 说 福尔摩斯 .

“你当然没想到这一点，”福尔摩斯说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" That's why I'm telling you about it now .
" 那就是 为什么 我是 讲述 你 关于 它 现在 .

这就是我现在告诉你这件事的原因。

[juː; jʊ] [doʊnt] [dɪ'spjuːt] [maɪ] [fækts] , [duː; də] [juː; jʊ] ? "
You don't dispute my facts , do you ? "
你 不 争议 我的 事实 , 做 你 ? "

你并不否认我陈述的事实，对吧？

" [nəʊ] , [aɪ] — " [rænd; rɑːnt] [bɪ'gæn] .
" No , I — " Rand began .
" 不 , 我 — " 兰德 开始 .

“不，我——”兰德刚开口。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [həʊmz] .
" Of course not , " said Holmes .
" 的 课程 不是 , " 说 福尔摩斯 .

“当然不是，”福尔摩斯说。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] - ['aɪən] ['bɪldɪŋ] .
" You might as well dispute the existence of the Flat - iron Building .
" 你 可能 作为 出色地 争议 这 存在 的 这 平坦的 - 铁 建筑 .

“你还不如去质疑熨斗大厦是否存在呢。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊz] ['peɪpəz] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [jʊl] [hænd] [ðæt]
If you don't want to - morrow's papers to be full of this thing you'll hand that
如果 你 不 想 到 - 明天 文件 到 是 满的 的 这 事物 你会 手 那
['pækɪdʒ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
package over to me . "
包裹 超过 到 我 . "

如果你不想让明天的报纸上全是这东西，就把那包裹交给我。

" [bʌt; bət] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][rænd; rɑːnt] , " [aɪm]['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] — [tuː; tə][ə; eɪ] —
" But , " protested Rand , " I'm only taking them up to — to a —
" 但 , " 抗议 兰德 , " 我是 仅有的 采取 他们 向上 到 — 到 一个 —
[ɜː(r)] — [tuː; tə][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] .
er — to a broker .
呃 — 到 一个 经纪人 .

“但是，”兰德抗议道，“我只是把他们带到——带到——呃——带到经纪人那里。”

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['greɪtə(r)] [ə'ʃʊərəns] .
" Here he gathered himself together and spoke with greater assurance .
" 这里 他 聚集 他自己 一起 和 辐 和 更大的 保证 .

“他定了定神，说话也更加自信了。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]
" I am delivering them , sir , to a broker , on behalf of one of our
" 我 是 运送 他们 , 先生 , 到 一个 经纪人 , 在 代表 的 一 的 我们的
[dɪ'pɒzɪtəz] [huː] — "
depositors who — "
存款人 WHO — "

“先生，我代表我们的一位储户将这些钱交给经纪人，这位储户——”

" [huː] [hæz; həz] [biːn] ['spekjuleɪtɪŋ] [wɪð] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [hæz; həz] [lɒst]
" Who has been speculating with what little money he had left , has lost
" WHO 有 到过 推测 和 什么 小的 钱 他 有 左边 , 有 丢失的
[hɪz; ɪz]['mɑːdʒɪnz] ,
his margins ,
他的 边距 ,

“那些用仅剩的一点钱进行投机的人，已经赔光了利润。”

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [fɔːst] ['ɪntuː][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [kraɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , " [sed]
and is now forced into an act of crime to protect his speculation , " said
和 是 现在 强制 进入 一个 行为 的 犯罪 到 保护 他的 推测 , " 说
[həʊmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“现在他被迫走上犯罪道路来保护自己的投机行为，”霍姆斯说。

" [ðə; ði]['brəʊkə(r)][ɪz][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['wɪljəm] [siː] . ['gæləgə] ,
" The broker is the notorious William C . Gallagher ,
" 这 经纪人 是 这 臭名昭著 威廉 C . 加拉格尔 ,

“这位经纪人是臭名昭著的威廉·C·加拉格尔，

[huː] [rʌnz] [æn; ən] [ʌp] - [taʊn] ['bʌkɪt] - [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['spekjələtɪv] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [pɪn] -
**who runs an up - town bucket - shop for speculative ladies to lose their pin -**
WHO 跑步 一个 向上 - 镇 桶 - 店铺 为了 推测性的 女士们 到 失去 他们的 别针 -
['mʌni] [ænd; ənd] [brɪdʒ] ['wɪnɪŋz] [ɪn] ,
**money and bridge winnings in ,**
钱 和 桥 奖金 在 ,

谁在城里开了一家专门供爱赌的女士们输掉零花钱和桥牌赢来的钱的赌博店?

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːzɪtərz] [neɪm] [ɪz] ['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt] , [ˌiː es 'kjuː] . — ['ʌðəwaɪz] [jɔː'self] . "
**and your depositor's name is Billington Rand , Esq . — otherwise yourself . "**
和 你的 存款人的 姓名 是 比灵顿 兰德 , 先生 . — 否则 你自己 . "

您的存款人姓名是比灵顿·兰德先生——否则就是您自己。”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? " [gɑːspt] [rænd; rɑːnt] .
**" How do you know all this ? " gasped Rand .**
" 如何 做 你 知道 全部 这 ? " 倒吸一口气 兰德 .

“你怎么知道这一切?”兰德倒吸了一口气。

" [əʊ] — ['meɪbi] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['tɪkə(r)] , " [lɑːft] [həʊmz] .
**" Oh — maybe I read it on the ticker , " laughed Holmes .**
" 哦 — 或许 我 读 它 在 这 股票代码 , " 笑了 福尔摩斯 .

“哦——也许我是从新闻滚动条上看到的,”福尔摩斯笑着说。

" [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] ['laɪkli] ,
**" Or , what is more likely ,**
" 或者 , 什么 是 更多的 可能 ,

或者，更有可能的是，

['pɒsəbli] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['gæləgə] [ˌrekə'mendɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæŋks] [kə'lætərəl]
**possibly I overheard Gallagher recommending you to dip into the bank's collateral**
可能 我 无意中听到 加拉格尔 推荐 你 到 蘸 进入 这 银行的 抵押品
[tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'vestmənt] ,
**to save your investment ,**
到 节省 你的 投资 ,

我可能无意中听到加拉格尔建议你动用银行的抵押品来保住你的投资。

[æt; ət] [griːnz] [tʃɒp] - [haʊs] [lɑːst] [naɪt] . "
**at Green's chop - house last night . "**
在 青菜 劈 - 房子 最后的 夜晚 . "

昨晚在格林牛排馆。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [griːnz] [tʃɒp] - [haʊs] [lɑːst] [naɪt] ? " [kraɪd] [rænd; rɑːnt] .
**" You were at Green's chop - house last night ? " cried Rand .**
" 你 是 在 青菜 劈 - 房子 最后的 夜晚 ? " 哭 兰德 .

“你昨晚在格林牛排馆吗?”兰德喊道。

" [ɪn] [ðə; ði] [buːð] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [sed] , " [sed]
**" In the booth adjoining your own , and I heard every word you said , " said**
" 在 这 展位 相邻的 你的 自己的 , 和 我 听到 每一个 单词 你 说 , " 说

“就在你隔壁的隔间里，我听到了你说的每一个字,”他说。

[həʊmz] .
**Holmes .**
福尔摩斯 .

福尔摩斯。

" [wel] , [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['enihaʊ] , " [ graul ] [rænd; rɑːnt] .
**" Well , I don't see why I should give the stuff to you anyhow , " growled Rand .**
" 出色地 , 我 不 看 为什么 我 应该 给 这 东西 到 你 无论如何 , " 咆哮 兰德 .

“反正我也不明白我为什么要把东西给你,”兰德咆哮道。

" ['tʃi:fli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒŋ] [ɒn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv]

| " | Chiefly | because | I | happen | to | be | long | on | information | which | would | be | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要 | 因为 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 长的 | 在 | 信息 | 哪个 | 会 | 是 | 的 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

“主要是因为我碰巧掌握了很多大家感兴趣的信息，”

[nɒt]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,

| not | only | to | the | police | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 到 | 这 | 警察 | , |

不仅对警察，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [bɔ:d] [ɒv; əv] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɛnɪsɔ:] ['næʃ(ə)nəl] [bæk]

| but | to | the | president | and | board | of | directors | of | the | Kenesaw | National | Back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 总统 | 和 | 木板 | 的 | 导演 | 的 | 这 | 肯尼索 | 国家的 | 后退 |

, ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑ:nt] ,

| , | Mr | . | Rand | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 先生 | . | 兰德 | , |

但对于肯尼索国家背部协会的主席和董事会成员兰德先生来说，

" [sed] [həʊmz] .

| " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“福尔摩斯说道。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] ['telɪfəʊn] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs]

| " | It | will | be | a | simple | matter | for | me | to | telephone | Mr | . | Horace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 为了 | 我 | 到 | 电话 | 先生 | . | 贺拉斯 |

['hʌntɪŋtən] ,

| Huntington | , |
|---|---|
| 亨廷顿 | , |

“对我来说，给霍勒斯·亨廷顿先生打电话是一件很简单的事。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [waɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv]

| the | president | of | your | institution | , | and | put | him | wise | to | this | transaction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 的 | 你的 | 机构 | , | 和 | 放 | 他 | 明智的 | 到 | 这 | 交易 | 的 |

[jɔ:z] ,

| yours | , |
|---|---|
| 你的 | , |

向贵校校长汇报，让他明白你们这笔交易的利弊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:; də] [ɪ'mi:diətli] [ju:; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [nɒt]

| and | that | is | the | second | thing | I | shall | do | immediately | you | have | decided | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 第二 | 事物 | 我 | 将 | 做 | 立即地 | 你 | 有 | 决定 | 不是 |

[tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] [ðæt] ['pækɪdʒ] . "

| to | part | with | that | package | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 部分 | 和 | 那 | 包裹 | . | " |

“既然你决定不交出那批包裹，那我马上就要做的第二件事就是这件事。”

" [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] ?

| " | The | second | thing | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第二 | 事物 | ? |

第二件事?

" [rænd; rɑ:nt] [ 'hwimpə ] .

| " | Rand | whimpered | . |
|---|---|---|---|
| " | 兰德 | 呜咽 | . |

兰德呜咽了一声。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [fɜːst] ? "

| " | What | will | you | do | first | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 你 | 做 | 第一的 | ? | " |

你首先会做什么?

" [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pə'liːsmən] [wiː; wi] [miːt] [wen] [wiː; wi] [liːv] [hɪə(r)] , " [sed] [həʊmz]

| " | Communicate | with | the | first | policeman | we | meet | when | we | leave | here | , | " | said | Holmes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 交流 | 和 | 这 | 第一的 | 警察 | 我们 | 见面 | 什么时候 | 我们 | 离开 | 这里 | , | " | 说 | 福尔摩斯 |

.

:

.

“离开这里时，和我们遇到的第一个警察沟通，”霍姆斯说。

" [bʌt; bət] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

| " | But | take | your | time | , | Mr | . | Rand | — | take | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 拿 | 你的 | 时间 | , | 先生 | . | 兰德 | — | 拿 | 你的 | 时间 | . |

“但是兰德先生，请您慢慢来——慢慢来。”

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['hʌri] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| Don't | let | me | hurry | you | into | a | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 我 | 匆忙 | 你 | 进入 | 一个 | 决定 | . |

别让我催你做决定。

[traɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [glen'gæri] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [drɪŋk] ['hɑːti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [kən'kluːʒn]

| Try | a | little | of | this | Glengarry | and | we'll | drink | hearty | to | a | sensible | conclusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 格伦加里 | 和 | 出色地 | 喝 | 爽朗 | 到 | 一个 | 明智的 | 结论 |

. "

:

. "

尝尝这杯格兰加里威士忌，我们再痛饮一番，好好结束这场争论。

" [aɪ] — [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɔːlts] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['pliːdɪd] [rænd; rɑːnt] .

| " | I | — | I'll | put | them | back | in | the | vaults | to | - | morrow | , | " | pleaded | Rand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 患病的 | 放 | 他们 | 后退 | 在 | 这 | 金库 | 到 | - | 明天 | , | " | 恳求 | 兰德 | . |

“我——我明天就把它们放回金库，”兰德恳求道。

" [kænt] [trʌst] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Can't | trust | you | , | my | boy | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 相信 | 你 | , | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“孩子，我不能相信你，”福尔摩斯说。

" [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [krʊk] [laɪk] [əʊld] ['bʌkɪt] - [ʃɪp] ['gæləgə] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [treɪl] .

| " | Not | with | a | persuasive | crook | like | old | Bucket | - | ship | Gallagher | on | your | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 和 | 一个 | 有说服力的 | 骗子 | 喜欢 | 老的 | 桶 | - | 船 | 加拉格尔 | 在 | 你的 | 踪迹 | . |

“有像老水桶船加拉格尔这样能说会道的骗子跟着你，你可就做不到了。”

['ðer] [sefə] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| They're | safer | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 更安全 | 和 | 我 | . |

他们跟我在一起更安全。

" [rændz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ 'mʌtə ] [əʊθ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

| " | Rand's | answer | was | a | muttered | oath | as | he | tossed | the | package | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德的 | 回答 | 曾是 | 一个 | 低声说道 | 誓言 | 作为 | 他 | 抛掷 | 这 | 包裹 | 穿过 | 这 |

['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

| table | and | started | to | leave | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 和 | 开始 | 到 | 离开 | 我们 | . |

兰德低声咒骂了一句，然后把包裹扔过桌子，转身就走。

" [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] , " [sed] [həʊmz] , [ di'tein ] [hɪm] .

| " | One | word | more | , | Mr | . | Rand | , | " | said | Holmes | , | detaining | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 单词 | 更多的 | , | 先生 | . | 兰德 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 拘留 | 他 | . |

“兰德先生，你再说一句话，”福尔摩斯说着，拦住了他。

" [doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .
" Don't do anything rash .
" 不 做 任何事物 皮疹 .

不要轻举妄动。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [bɪ'twiːn] ['krɪmɪnlz] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
There's a lot of good - fellowship between criminals , and I'll stand by you all right .
有 一个 很多 的 好的 - 奖学金 之间 罪犯 , 和 患病的 站立 经过 你 全部 正确的 .

罪犯之间有很多好情谊，我会全力支持你们的。

[səʊ][fɑː(r)]['nəʊbədi] [nəʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [tɜːn] [ʌp] ['mɪsɪŋ] ,
So far nobody knows you took these things , and even when they turn up missing ,
所以 远的 无人 知道 你 采取 这些 事物 , 和 甚至 什么时候 他们 转动 向上 丢失的 ,

目前为止，没有人知道你拿走了这些东西，即使它们后来被发现不见了，

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] ,
if you go about your work as if nothing had happened , while you may be suspected ,
如果 你 去 关于 你的 工作 作为 如果 没有什么 有 发生 , 尽管 你 可能 是 怀疑 ,

如果你像什么都没发生一样继续工作，即使你可能受到怀疑，

['nəʊbədi][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [gʊdz] .
nobody can prove that you got the goods .
无人 能 证明 那 你 得到 这 商品 .

谁也无法证明你收到了货物。

" [rændz] [feɪs] [ 'braitən ] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .
" Rand's face brightened at this remark .
" 兰德的 脸 明亮 在 这 评论 .

听到这话，兰德的脸上露出了笑容。

" [baɪ][dʒəʊv] ! — [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] .
" By Jove ! — that's true enough , " said he .
" 经过 朱庇特 ! — 那就是 真的 足够的 , " 说 他 .

“天哪！——这倒是真的，”他说。

" [ɪk'septɪŋ] ['gæləgə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] .
" Excepting Gallagher , " he added , his face falling .
" 除外 加拉格尔 , " 他 额外 , 他的 脸 坠落 .

“除了加拉格尔，”他补充道，脸色顿时垮了下来。

" [pɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['gæləgə] ! " [kraɪd] [həʊmz] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kən'temptʃuəsli] .
" Pah for Gallagher ! " cried Holmes , snapping his fingers contemptuously .
" 帕 为了 加拉格尔 ! " 哭 福尔摩斯 , 啪啪 他的 手指 轻蔑地 .

“呸，加拉格尔！”福尔摩斯轻蔑地打了个响指，喊道。

" [ɪf] [hiː; hi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ piːp ] [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt] [hɪm][ɪn][dʒeɪl] ,
" If he as much as peeped we could put him in jail ,
" 如果 他 作为 很多 作为 偷窥 我们 可以 放 他 在 监狱 ,

“如果他胆敢偷看一眼，我们就能把他关进监狱。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [selz] [juː; jʊ] [aʊt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪl] [lænd][hɪm][ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ]
and if he sells you out you tell him for me that I'll land him in Sing Sing
和 如果 他 出售 你 出去 你 告诉 他 为了 我 那 患病的 土地 他 在 唱歌 唱歌
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] .
for a term of years .
为了 一个 学期 的 年 .

如果他出卖你，你就替我告诉他，我会把他送进辛辛监狱服刑数年。

[hiː; hi] [led] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] — "

| **He** | **led** | **you** | **into** | **this** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 你 | 进入 | 这 | — | " |

是他把你引入这个陷阱的——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , " [məʊn] [rænd; rɑːnt] .

| " | He | certainly | did | , | " | moaned | Rand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 当然 | 做过 | , | " | 呻吟 | 兰德 | . |

“他确实这么做了，”兰德抱怨道。

" [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] , " [sed] [həʊmz] .

| " | And | he's | got | to | get | you | out | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他是 | 得到 | 到 | 得到 | 你 | 出去 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“他必须把你救出去，”霍姆斯说。

" [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [mæn] .

| " | Now | , | good | - | bye | , | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 好的 | - | 再见 | , | 老的 | 男人 | . |

“现在，再见了，老头。”

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒʌdʒmənts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['piːn(ə)l]

| The | worst | that | can | happen | to | you | is | a | few | judgments | instead | of | penal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 那 | 能 | 发生 | 到 | 你 | 是 | 一个 | 很少 | 判决 | 反而 | 的 | 刑事 |

['sɜːvɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz] ,

| servitude | for | eight | or | ten | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奴役 | 为了 | 八 | 或者 | 十 | 年 | , |

最糟糕的情况也就是受到几项判决，而不是被判处八年或十年的苦役。

[ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

| unless | you | are | foolish | enough | to | try | another | turn | of | this | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 尝试 | 其他 | 转动 | 的 | 这 | 种类 | , |

除非你愚蠢到想再试一次这种操作，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['hæpən] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['haɪweɪmən] [laɪk] [maɪ'self] [tuː; tə]

| and | then | you | may | not | happen | on | a | good | - | natured | highwayman | like | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 可能 | 不是 | 发生 | 在 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 强盗 | 喜欢 | 我 | 到 |

[get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

| get | you | out | of | your | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 出去 | 的 | 你的 | 麻烦 | . |

那么，你可能就不会碰上像我这样心地善良的拦路强盗来帮你摆脱困境了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

| By | - | the | - | way | , | what | is | the | combination | of | the | big | safe | in | the | outer | office | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 方式 | , | 什么 | 是 | 这 | 组合 | 的 | 这 | 大的 | 安全的 | 在 | 这 | 外 | 办公室 | 的 |

[ðə; ði] ['kɛnɪsɔː] ['næʃ(ə)nəl] ? "

| the | Kenesaw | National | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯尼索 | 国家的 | ? | " |

对了，肯尼索国家赌场外办公室那个大保险箱的密码是什么?

" [wʌn] - [eɪt] - [naɪn] - ['sev(ə)n] , " [sed] [rænd; rɑːnt] .

| " | One | - | eight | - | nine | - | seven | , | " | said | Rand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | - | 八 | - | 九 | - | 七 | , | " | 说 | 兰德 | . |

“一八九七，”兰德说道。

" [θæŋks] , " [sed] [həʊmz] , ['dʒɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kuːlli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .

| " | Thanks | , | " | said | Holmes | , | jotting | it | down | coolly | in | his | memorandum | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 随笔 | 它 | 向下 | 冷静地 | 在 | 他的 | 备忘录 | - | 书 | . |

“谢谢，”福尔摩斯说着，冷静地把它记在了备忘录里。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] .

| " | That's | a | good | thing | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 好的 | 事物 | 到 | 知道 | . |

“知道这一点很有帮助。”

" [ðæt] [naɪt] , ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , [həʊmz] [left] [ˌem 'iː] .
" **That night , shortly before midnight , Holmes left me .**
" 那 夜晚 , 不久 前 午夜 , 福尔摩斯 左边 我 .

“那天晚上，午夜前不久，福尔摩斯离开了我。”

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɒb] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I've got to finish this job ," said he .**
" 我已经 得到 到 结束 这 工作 ," 说 他 .

“我必须完成这项工作，”他说。

" [ðə; ði] [məʊst] ['tɪklɪʃ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] . "
" **The most ticklish part of the business is yet to come . "**
" 这 最多 痒痒的 部分 的 这 商业 是 然而 到 来 . "

“这行最棘手的部分还没到来。”

" [greɪt] [skɒt] , [həʊmz] !
" **Great Scott , Holmes !**
" 伟大的 斯科特 , 福尔摩斯 !

“我的天哪，福尔摩斯！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] ? "
" **Isn't the thing done ? "**
" 不是 这 事物 完毕 ? "

事情不是已经办完了吗?

" [nəʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No — of course not , " he replied .**
" 不 — 的 课程 不是 , " 他 回复 .

“不——当然不是，”他回答道。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [bʌst] ['əʊpən] [ðə; ði] ['kɛnɪsɔː] [seɪf] . "
" **I've got to bust open the Kenesaw safe . "**
" 我已经 得到 到 摔碎 打开 这 肯尼索 安全的 . "

“我得把肯尼索的保险箱撬开。”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ræf(ə)lz] , " [aɪ] [bɪ'gæn] , " [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [juːv] [dʌn]
" **Now , my dear Raffles , " I began , " why aren't you satisfied with what you've done**
" 现在 , 我的 亲爱的 莱佛士 , " 我 开始 , " 为什么 不是 你 使满意 和 什么 你已经 完毕
[ɔːl'redi] .
**already .**
已经 .

“现在，我亲爱的莱佛士，”我开口说道，“你为什么对你已经取得的成就还不满意呢？”

[waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] — "
**Why must you — "**
为什么 必须 你 — "

你为什么非要——

" [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" **Shut up , Jenkins , " he interrupted , with a laugh .**
" 关闭 向上 , 詹金斯 , " 他 中断 , 和 一个 笑 .

“闭嘴，詹金斯，”他笑着打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɪk] — [ðæt] [ɪz] ,
" **If you knew what I was going to do you wouldn't kick — that is ,**
" 如果 你 知道 什么 我 曾是 去 到 做 你 不会 踢 — 那 是 ,

“如果你知道我要做什么，你就不会踢我了——也就是说，

[ən'les] [juːv] [tɜːnd] [krʊk] [tuː] ? "
**unless you've turned crook too ? "**
除非 你已经 转向 骗子 也 ? "

除非你也变坏了?

" [nɒt] [ai] , " [sed] [ai] , [ɪn'dɪgnəntli] .
**" Not I , " said I , indignantly .**
" 不是 我 , " 说 我 , 愤慨地 .

“我才不是呢,”我愤愤不平地说。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [bɒndz] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
**" You don't expect me to keep these bonds , do you ?**
" 你 不 预计 我 到 保持 这些 债券 , 做 你 ?

你不会指望我一直遵守这些规定吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
**" But what are you going to do with them ?**
" 但 什么 是 你 去 到 做 和 他们 ?

但你打算怎么处置它们呢?

" [ai] [ riˈtɔːt ] .
**" I retorted .**
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [pʊt] - [ɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɛnɪsɔː] [bæŋk] , [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] ,
**" Put ' em back in the Kenesaw Bank , where they belong ,**
" 放 - 呃 后退 在 这 肯尼索 银行 , 在哪里 他们 属于 ,

“把它们放回肯尼索银行，它们就应该待在那里。”

[səʊ] [ðæt] [ðel] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
**so that they'll be found there to - morrow morning .**
所以 那 他们会 是 成立 那里 到 - 明天 早晨 .

这样，明天早上就能在那里找到他们了。

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ai] [doʊnt] , ['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt] [ɪz] [duːmd] , " [sed] [hiː; hi] .
**As sure as I don't , Billington Rand is doomed , " said he .**
作为 当然 作为 我 不 , 比灵顿 兰德 是 注定失败 , " 说 他 .

“我敢肯定，比灵顿兰德公司注定要倒闭,”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [peɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
**" It's a tough job , but I've been paid a thousand dollars by his family ,**
" 它是 一个 艰难的 工作 , 但 我已经 到过 有薪酬的 一个 千 美元 经过 他的 家庭 ,

“这是一份很辛苦的工作，但他的家人付给我一千美元。”

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiːz] [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [baɪ] ['θʌndə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)]
**to find out what he's up to , and by thunder , after following his trail for**
到 寻找 出去 什么 他是 向上 到 , 和 经过 雷 , 后 下列的 他的 踪迹 为了
[θriː] [wiːks] ,
**three weeks ,**
三 周 ,

为了弄清楚他究竟在搞什么鬼，在追踪他的踪迹三周后，终于在雷声中发现了他的踪迹。

[aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]

| I've | got | such | a | liking | for | the | boy | that | I'm | going | to | save | him | if | it | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 这样的 | 一个 | 喜欢 | 为了 | 这 | 男生 | 那 | 我是 | 去 | 到 | 节省 | 他 | 如果 | 它 | 能 |

[biː; bi] [dʌn] ,

| be | done | , |
|---|---|---|
| 是 | 完毕 | , |

我非常喜欢这个男孩，如果可以的话，我一定要救他。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ræf(ə)lz] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

| and | if | there's | any | Raffles | left | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 有 | 任何 | 莱佛士 | 左边 | 在 | 我 | , |

如果我身上还残留着一丝莱佛士的特质，

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] [bæŋk] [ænd; ənd] ['puːtɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] [weə(r)]

| such | a | simple | proposition | as | cracking | a | bank | and | puting | the | stuff | back | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 简单的 | 主张 | 作为 | 裂纹 | 一个 | 银行 | 和 | 放置 | 这 | 东西 | 后退 | 在哪里 |

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ,

| it | belongs | , |
|---|---|---|
| 它 | 属于 | , |

如此简单的提议，比如撬开银行大门，然后把钱放回原处，

---

[ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [maɪ] [wei] .

| in | a | safe | of | which | I | have | the | combination | , | isn't | going | to | stand | in | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 安全的 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 这 | 组合 | , | 不是 | 去 | 到 | 站立 | 在 | 我的 | 方式 | . |

放在我知道密码的保险箱里的东西，不会妨碍我。

---

[doʊnt] [fret] , [əʊld] [mæn] , [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] .

| Don't | fret | , | old | man | , | it's | as | good | as | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 烦恼 | , | 老的 | 男人 | , | 它是 | 作为 | 好的 | 作为 | 完毕 | . |

别担心，老头，差不多已经完成了。

---

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

---

" [ænd; ənd] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [wɒz; wəz] [ɒf] .

| " | And | Raffles | Holmes | was | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 曾是 | 离开 | . |

“拉弗尔斯·霍姆斯下课了。”

---

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [naɪt] ,

| I | passed | a | feverish | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 一个 | 发烧 | 夜晚 | , |

我度过了一个高烧不退的夜晚，

---

[bʌt; bət] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [set] [ɔːl] [maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] [æt; ət] [rest] .

| but | at | five | o'clock | the | following | morning | a | telephone | message | set | all | my | misgivings | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 五 | 点钟 | 这 | 下列的 | 早晨 | 一个 | 电话 | 信息 | 放 | 全部 | 我的 | 疑虑 | 在 | 休息 | . |

但第二天早上五点，一条电话留言打消了我所有的疑虑。

---

" [hə'ləʊ] , ['dʒeŋkɪnz] ! " [keɪm] - [vɔɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .

| " | Hello | , | Jenkins | ! | " | came | Raffles's | voice | over | the | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 詹金斯 | ! | " | 来了 | - | 嗓音 | 超过 | 这 | 金属丝 | . |

“你好，詹金斯！”拉弗尔斯的声音从电线上传来。

---

" [hə'ləʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

| " | Hello | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 我 | 回复 | . |

“你好，”我回答道。

" [dʒʌst] [ræŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| " | Just | rang | you | up | to | let | you | know | that | it's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 响铃 | 你 | 向上 | 到 | 让 | 你 | 知道 | 那 | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

“打电话来只是想告诉你一切都好。”

[ðə; ði] [stʌfs] [rɪ'pleɪsd] .

| The | stuff's | replaced | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 东西 | 替换 | . |

东西都换掉了。

['iːzɪɪst] [dʒɒb] ['evə(r)] — [laɪk] ['əʊpənɪŋ] ['ɔɪstə(r)z] .

| Easiest | job | ever | — | like | opening | oysters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最容易 | 工作 | 曾经 | — | 喜欢 | 开幕 | 牡蛎 | . |

最简单的工作——就像打开牡蛎一样。

['plez(ə)nt] [driːmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [klɪk] , [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] ['brəʊkən]

| Pleasant | dreams | to | you | , | " | he | said | , | and | , | click | , | the | connection | was | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 梦境 | 到 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | , | 点击 | , | 这 | 联系 | 曾是 | 破碎的 |

.

| : |
|---|
| . |

“祝你做个好梦，”他说，然后，咔哒一声，连接断开了。

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt] [rɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɛnɪsɔː] [bæŋk] [ænd; ənd] [went]

| Two | weeks | later | Billington | Rand | resigned | from | the | Kenesaw | Bank | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 周 | 之后 | 比灵顿 | 兰德 | 辞职 | 从 | 这 | 肯尼索 | 银行 | 和 | 去 |

[west] ,

| West | , |
|---|---|
| 西方 | , |

两周后，比灵顿·兰德从肯尼索银行辞职，前往西部。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [rɑːntʃ] .

| where | he | is | now | leading | the | simple | life | on | a | sheep | - | ranch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 是 | 现在 | 领导 | 这 | 简单的 | 生活 | 在 | 一个 | 羊 | - | 牧场 | . |

他现在在牧羊场过着简单的生活。

[hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [wɪð] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] ,

| His | resignation | was | accepted | with | regret | , | and | the | board | of | directors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 辞职 | 曾是 | 公认 | 和 | 后悔 | , | 和 | 这 | 木板 | 的 | 导演 | , |

他的辞呈被遗憾地接受了，董事会也表示：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['laɪkɪŋ] , ['vəʊtɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] $2500 [fɔː(r); fə(r)] ['feɪθf(ə)l]

| as | a | special | mark | of | their | liking | , | voted | him | a | gift | of | $2500 | for | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 特别的 | 标记 | 的 | 他们的 | 喜欢 | , | 投票 | 他 | 一个 | 礼物 | 的 | $2500 | 为了 | 忠实 |

['sɜːvɪsɪz] .

| services | . |
|---|---|
| 服务 | . |

为了表达他们对他特别的喜爱，投票决定奖励他 2500 美元，以表彰他忠诚的服务。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [sed] [həʊmz] ,

| " | And | the | best | part | of | it | was | , | " | said | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , |

“而其中最精彩的部分是，”霍姆斯说，

[wen] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

| when | he | told | me | of | the | young | man's | good | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 好的 | 财富 | , |

当他告诉我那个年轻人的好运时，

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] . "

| " | that | his | accounts | were | as | straight | as | a | string | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他的 | 账户 | 是 | 作为 | 直的 | 作为 | 一个 | 细绳 | . | " |

“他的账目清清楚楚，一丝不苟。”

" [həʊmz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bʊli] [tʃæp] !
**" Holmes , you are a bully chap !**
" 福尔摩斯 , 你 是 一个 欺负 小伙子 !

“福尔摩斯，你真是个恶霸！”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .
**" I cried , in a sudden excess of enthusiasm .**
" 我 哭 , 在 一个 突然 过量的 的 热情 .

“我突然激动得哭了。”

" [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['sʌmtaɪmz] — "
**" You do things for nothing sometimes — "**
" 你 做 事物 为了 没有什么 有时 — "

“有时候你做事毫无意义——”

" ['nʌθɪŋ] ! " ['ekəud] [həʊmz] — " ['nʌθɪŋ] !
**" Nothing ! " echoed Holmes — " nothing !**
" 没有什么 ! " 回声 福尔摩斯 — " 没有什么 !

“什么也没有！”福尔摩斯重复道，“什么也没有！”

[waɪ] , [ðæt] [dʒɒb][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒeŋkɪnz] — [bʌt; bət][nɒt][ɪn][kɔɪn]
**Why , that job was worth a million dollars to me , Jenkins — but not in coin**
为什么 , 那 工作 曾是 值得 一个 百万 美元 到 我 , 詹金斯 — 但 不是 在 硬币
.
**:**
.

詹金斯，那份工作对我来说价值一百万美元——但不是用金钱来衡量的。

[dʒʌst][ɪn] [gʊd] ['sɒlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [tʃæp] [laɪk] ['bɪlɪŋtən] [rænd; rɑːnt]
**Just in good solid satisfaction in saving a fine young chap like Billington Rand**
只是 在 好的 坚硬的 满意 在 保存 一个 美好的 年轻的 小伙子 喜欢 比灵顿 兰德
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['sniːkɪŋ] ['skɪnflɪnt] [laɪk][əʊld] ['bʌkɪt] - [ʃɒp]
**from the clutches of a sharper and sneaking skinflint like old Bucket - shop**
从 这 离合器 的 一个 更锐利 和 鬼鬼祟祟 吝啬鬼 喜欢 老的 桶 - 店铺
['gæləgə] .
**Gallagher .**
加拉格尔 .

仅仅是把像比灵顿·兰德这样优秀的年轻人从像老奸巨猾的吝啬鬼加拉格尔这样的奸诈之徒手中救出来，就让我感到无比的满足。

" [eɪtθ] " [ðə; ði] [nɒ'stældʒə] [ɒv; əv] ['nɜːvi] [dʒɪm][ðə; ði] ['snætʃə(r)]
**" VIII " THE NOSTALGIA OF NERVY JIM THE SNATCHER**
" 八 " 这 怀旧 的 紧张 吉姆 这 抢夺者

“VIII 抢劫犯神经质吉姆的怀旧之情”

" ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [wen] [hiː; hi] ['entəd]
**" Raffles Holmes was unusually thoughtful the other night when he entered**
" 莱佛士 福尔摩斯 曾是 异常地 周到 这 其他 夜晚 什么时候 他 进入
[maɪ] [ə'pɑːtmənt] ,
**my apartment ,**
我的 公寓 ,

“那天晚上，拉弗尔斯·霍姆斯进我公寓的时候，表现得异常体贴。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
**and for a long time I could get nothing out of him save an occasional**
和 为了 一个 长的 时间 我 可以 得到 没有什么 出去 的 他 节省 一个 偶然
[grʌnt] [ɒv; əv] [ə'sent] [ɔː(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [ˌprɔpə'ziʃənz] [əd'vɑːnst] [baɪ][maɪ'self] .
**grunt of assent or dissent from propositions advanced by myself .**
咕哝 的 同意 或者 异议 从 命题 先进的 经过 我 .

很长一段时间里，除了偶尔对我提出的建议表示同意或反对的咕哝声之外，我无法从他那里得到任何回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ ˈkɔdʒiteit ] ['diːpli] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['prɒbləm] [ðæt]

| It | was | quite | evident | that | he | was | cogitating | deeply | over | some | problem | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 明显 | 那 | 他 | 曾是 | 思考 | 深 | 超过 | 一些 | 问题 | 那 |

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [vekˈseɪʃəs] ,

| was | more | than | ordinarily | vexatious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 比 | 按说 | 令人烦恼的 | , |

很明显，他正在为某个极其棘手的问题苦恼不已。

[səʊ][aɪ] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] ['efəts] [æt; ət] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [pʊʃt] [ðə; ði] [sɪgˈɑːz] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

| so | I | finally | gave | up | all | efforts | at | conversation | , | pushed | the | cigars | closer | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 最后 | 给予 | 向上全部 | | 努力 | 在 | 对话 | , | 推动 | 这 | 雪茄 | 更近 | 到 | 他 | , |

于是我最终放弃了交谈，把雪茄推到他面前。

[ pɔː ] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪf] [dəʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [glenˈgæri] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][maɪ]

| poured | him | out | a | stiff | dose | of | his | favorite | Glengarry | , | and | returned | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 他 | 出去 | 一个 | 僵硬的 | 剂量 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 格伦加里 | , | 和 | 返回 | 到 | 我的 |

[əʊn] [wɜːk] .

| own | work | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 工作 | . |

我给他倒了一大杯他最爱的格兰加里威士忌，然后继续做自己的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˌvɔlənˈtiəd] [æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

| It | was | a | full | hour | before | he | volunteered | an | observation | of | any | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 满的 | 小时 | 前 | 他 | 自愿 | 一个 | 观察 | 的 | 任何 | 种类 | , |

整整一个小时后，他才主动提出任何看法。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ræpɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [teɪl] .

| and | then | he | plunged | rapidly | into | a | very | remarkable | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 暴跌 | 快速 | 进入 | 一个 | 非常 | 卓越 | 故事 | . |

然后，他迅速地讲起了一个非常精彩的故事。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ədˈventʃə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | had | a | singular | adventure | to | - | day | , | Jenkins | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 单数 | 冒险 | 到 | - | 天 | , | 詹金斯 | , | " | 他 | 说 | . |

“詹金斯，我今天经历了一次非凡的冒险，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][set][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ədˈventʃəz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt]

| " | Do | you | happen | to | have | in | your | set | of | my | father's | adventures | a | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 发生 | 到 | 有 | 在 | 你的 | 放 | 的 | 我的 | 父亲的 | 冒险 | 一个 | 肖像 |

[ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ? "

| of | Sherlock | Holmes | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | ? | " |

“您收藏的我父亲的探险故事集中，有没有夏洛克·福尔摩斯的画像？”

" [jes] , [ai][hæv; həv] , " [ai] [rɪˈplaɪd] .

| " | Yes | , | I | have | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | , | " | 我 | 回复 | . |

“是的，我有，”我回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [niːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][hɪm] .

| " | But | you | don't | need | anything | of | the | kind | to | refresh | your | memory | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不 | 需要 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | 到 | 刷新 | 你的 | 记忆 | 的 | 他 | . |

但你不需要任何类似的东西来唤起对他的记忆。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jɔːˈself] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

| All | you | have | to | do | is | to | look | at | yourself | in | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 看 | 在 | 你自己 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

你只需要照照镜子，

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] . "

| and | you've | got | the | photograph | before | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 得到 | 这 | 照片 | 前 | 你 | . | " |

你面前就有一张照片。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [laɪk] [hɪm] [ðen] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

| " | I | am | so | like | him | then | ? | " | he | queried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 喜欢 | 他 | 然后 | ? | " | 他 | 查询 | . |

“那我跟他很像吗？”他问道。

" [məʊst][pv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [əʊld][mæn] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Most | of | the | time | , | old | man | , | I | am | glad | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 的 | 这 | 时间 | , | 老的 | 男人 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 说 | , |

“老先生，大多数时候，我很高兴地说……”

" [sed] [ai] . " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| " | said | I | . | " | There | are | days | when | you | are | the | living | image | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | . | " | 那里 | 是 | 天 | 什么时候 | 你 | 是 | 这 | 活的 | 图像 | 的 | 你的 |

['grænfɑːðə(r)] ['ræf(ə)lz] ,

| grandfather | Raffles | , |
|---|---|---|
| 祖父 | 莱佛士 | , |

“我说。“有些时候，你就像你祖父莱佛士的活生生的化身。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] [skiːm] [pv; əv] ['vɪləni] .

| but | that | is | only | when | you | are | planning | some | scheme | of | villany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 仅有的 | 什么时候 | 你 | 是 | 规划 | 一些 | 方案 | 的 | 恶棍 | . |

但那只是在你策划某种邪恶计划的时候。

[ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [trend] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]

| I | can | almost | invariably | detect | the | trend | of | your | thoughts | by | a | glance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 总是 | 探测 | 这 | 趋势 | 的 | 你的 | 想法 | 经过 | 一个 | 瞥一眼 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [həʊmz] [hɪm'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pnɪst] ['moments] ,

| your | face | — | you | are | Holmes | himself | in | your | honest | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脸 | — | 你 | 是 | 福尔摩斯 | 他自己 | 在 | 你的 | 诚实的 | 时刻 | , |

我几乎总能通过看一眼你的表情来判断你的想法——在你坦诚的时候，你简直就是福尔摩斯本人。

['ræf(ə)lz] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] .

| Raffles | at | others | . |
|---|---|---|---|
| 莱佛士 | 在 | 其他的 | . |

莱佛士在其他地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][faɪnd]

| For | the | past | week | it | has | delighted | me | more | than | I | can | say | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 过去的 | 星期 | 它 | 有 | 高兴极了 | 我 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 说 | 到 | 寻找 |

[juː; jʊ][ə; eɪ][fæk] - ['sɪməli] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] ['fɑːðə(r)] ,

| you | a | fac | - | simile | of | your | splendid | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 脸 | - | 明喻 | 的 | 你的 | 灿烂 | 父亲 | , |

过去一周，我无比高兴地为你找到了你那伟大父亲的复制品。

[wɪð] [nɔːt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [jɔː(r); jə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['vɪʃəs] ['grændæd] . "

| with | naught | to | suggest | your | fascinating | but | vicious | granddad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 零 | 到 | 建议 | 你的 | 迷人 | 但 | 恶毒 | 爷爷 | . | " |

没有任何迹象表明你那位迷人却又残暴的祖父。

" [ðæts] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

| " | That's | what | I | wanted | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 通缉 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

“这就是我想要弄清楚的。”

[ai][hæd; həd] ['evɪdəns] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [pn] ['brɔːdweɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

| I | had | evidence | of | it | this | afternoon | on | Broadway | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 证据 | 的 | 它 | 这 | 下午 | 在 | 百老汇 | , | " | 说 | 他 | . |

“今天下午我在百老汇看到了证据，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] [ʌp] [ə'raʊnd] ['fɔːtiəθ] [striːt] , [snəʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

| " | It | was | bitterly | cold | up | around | Fortieth | Street | , | snowing | like | the | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 苦涩地 | 寒冷的 | 向上 | 大约 | 第四十 | 街道 | , | 下雪了 | 喜欢 | 这 | 魔鬼 | , |

“第四十街一带非常冷，雪下得像魔鬼一样。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɪndz; waɪndz] [æz; əz] [jʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] ['nəʊweə(r)] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['griːnlændz]
**and** **such** **winds** **as** **you'd** **expect** **to** **find** **nowhere** **this** **side** **of** **Greenland's**
和 这样的 风 作为 你会 预计 到 寻找 无处 这 边 的 格陵兰岛
['aɪsi] ['maʊntənz] .
**icy** **mountains** **.**
冰冷的 山脉 .

以及那种只有在格陵兰岛冰雪覆盖的山脉以西才会出现的强风。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [tʃɒp] - [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [nɔːθ] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz]
**I** **came** **out** **of** **a** **Broadway** **chop** **-** **house** **and** **started** **north** **,** **when** **I** **was**
我 来了 出去 的 一个 百老汇 劈 - 房子 和 开始 北 , 什么时候 我 曾是
[stɒpt] [baɪ] [æn; ən] [ɪl] - [klæd] ,
**stopped** **by** **an** **ill** **-** **clad** **,**
停止 经过 一个 患病的 - 覆膜 ,

我从百老汇一家牛排馆出来，开始往北走，这时被一个衣衫褴褛的人拦住了。

[daʊn] - ['trɒdn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] , [huː] [begd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]
**down** **-** **trodden** **specimen** **of** **humanity** **,** **who** **begged** **me** **,** **for** **the** **love** **of**
向下 - 践踏 标本 的 人类 , WHO 乞求 我 , 为了 这 爱 的
['hev(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
**Heaven** **to** **give** **him** **a** **drink** **.**
天堂 到 给 他 一个 喝 .

一个饱受欺凌的人，恳求我看在老天的份上，给他一杯水。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæps] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mænslɔːtə(r)]
**The** **poor** **chap's** **condition** **was** **such** **that** **it** **would** **have** **been** **manslaughter**
这 贫穷的 小伙子的 状况 曾是 这样的 那 它 会 有 到过 过失杀人
[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ,
**to** **refuse** **him** **,**
到 拒绝 他 ,

那可怜的人当时的状况非常糟糕，拒绝救治就等同于过失杀人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skɪdˌmɔːr] [bɑː(r)] ,
**and** **a** **moment** **later** **I** **had** **him** **before** **the** **Skidmore** **bar** **,**
和 一个 片刻 之后 我 有 他 前 这 斯基德莫尔 酒吧 ,

片刻之后，我就把他带到了斯基德莫尔酒吧前。

['gɜːg(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʌmbləfʊl] [ɒv; əv] [rɔː] ['brændi] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtə(r)] .
**gurgling** **down** **a** **tumblerful** **of** **raw** **brandy** **as** **though** **it** **were** **water** **.**
淙淙 向下 一个 满满一杯 的 生的 白兰地 作为 尽管 它 是 水 .

咕噜咕噜地喝下一大杯生白兰地，就像喝水一样。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,
**He** **wiped** **his** **mouth** **on** **his** **sleeve** **and** **turned** **to** **thank** **me** **,**
他 擦拭 他的 嘴 在 他的 袖子 和 转向 到 感谢 我 ,

他用袖子擦了擦嘴，转过身来向我道谢。

[wen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**when** **a** **look** **of** **recognition** **came** **into** **his** **face** **,**
什么时候 一个 看 的 认出 来了 进入 他的 脸 ,

当他脸上露出恍然大悟的表情时

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [hɑːf] [ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
**and** **he** **staggered** **back** **half** **in** **fear** **and** **half** **in** **amazement** **.**
和 他 交错 后退 一半 在 害怕 和 一半 在 惊愕 .

他踉跄后退，一半是出于恐惧，一半是出于惊奇。

" - ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ! -
**"** **'** **Sherlock** **Holmes** **!** **'**
" - 夏洛克 福尔摩斯 ! -

“夏洛克·福尔摩斯！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
**he** **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

" - [ˌeɪ 'em] [ai] ? - [sed] [ai] , ['kɑːmli] , [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
**" ' Am I ? ' said I , calmly , my curiosity much excited .**
" - 是 我 ? - 说 我 , 平静地 , 我的 好奇心 很多 兴奋的 .

“是吗？”我平静地问道，心中充满了好奇。

" - [hɪm] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [twɪn] ! - [sed] [hiː; hi] .
**" ' Him or his twin ! ' said he .**
" - 他 或者 他的 双 ! - 说 他 .

“是他还是他的双胞胎兄弟！”他说道。

" - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? -
**" ' How should you know me ? '**
" - 如何 应该 你 知道 我 ? -

“你怎么会认识我？”

[ai] [ɑːskt] .
**I asked .**
我 问 .

我问了。

" - [gʊd] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [ 'mʌtə ] . - -
**" ' Good reason enough , ' he muttered . ' '**
" - 好的 原因 足够的 , - 他 低声说道 . - -

“理由很充分，”他低声说道。

[twɒz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [æz; əz] ['lændɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] . -
**Twas Sherlock Holmes as landed me for ten years in Reading gaol . '**
那是 夏洛克 福尔摩斯 作为 登陆 我 为了 十 年 在 阅读 监狱 . -

都是夏洛克·福尔摩斯害我在雷丁监狱待了十年。

" - [wel] , [maɪ] [frend] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" ' Well , my friend , ' I answered , ' I've no doubt you deserved it if he did it .**
" - 出色地 , 我的 朋友 , - 我 回答 , - 我已经 不 怀疑 你 应得的 它 如果 他 做过 它 .

“‘好吧，我的朋友，’我回答说，‘如果他真的这么做了，我毫不怀疑你是罪有应得。’”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sʌn] . -
**I am not Sherlock Holmes , however , but his son . '**
我 是 不是 夏洛克 福尔摩斯 , 然而 , 但 他的 儿子 . -

但我并非夏洛克·福尔摩斯，而是他的儿子。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , ['gʌvənə(r)] ? -
**" ' Will you let me take you by the hand , governor ? '**
" - 将要 你 让 我 拿 你 经过 这 手 , 州长 ? -

“州长，您愿意让我牵着您的手吗？”

[hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːsli] .
**he whispered , hoarsely .**
他 低声说道 , 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [jɔː(r); jə(r)]
**' Not for the kindness you've shown me here , but for the service your**
- 不是 为了 这 仁慈 你已经 所示 我 这里 , 但 为了 这 服务 你的
[əʊld] [mæn] [dɪd] [ˌem 'iː] .
**old man did me .**
老的 男人 做过 我 .

“不是因为你在这里对我的善意，而是因为你父亲对我的照顾。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['nɜːvi] [dʒɪm][ðə; ði] ['snætʃə(r)] . -
**I am Nervy Jim the Snatcher . '**
我 是 紧张 吉姆 这 抢夺者 . -

我是抢劫犯“神经质的吉姆”。

" - ['sɜːvɪs] ? - [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
**" ' Service ? ' said I , with a laugh .**
" - 服务 ? - 说 我 , 和 一个 笑 .

“服务？”我笑着说。

- [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][biː; bi]['lændɪd][ɪn]
**' You consider it a service to be landed in**
- 你 考虑 它 一个 服务 到 是 登陆 在

你认为这是一项需要登陆的服务

['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ? -
**Reading gaol ? '**
阅读 监狱 ? -

雷丁监狱?

" - [ðeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['hæpi] [j'iəz] [ai]['evə(r)][hæd; həd] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
**" ' They was the only happy years I ever had , sir , ' he answered ,**
" - 他们 曾是 这 仅有的 快乐的 年 我 曾经 有 , 先生 , - 他 回答 ,
[ɪm'petʃuəsli] . -
**impetuously . '**
冲动地 . -

“先生，那是我唯一快乐的时光，”他急切地回答道。

[ðə; ði] ['kiːpərz] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**The keepers was good to me .**
这 守门员 曾是 好的 到 我 .

守门员对我很好。

[ai][wɒz; wəz] [wel] [fed] ; [kept] ['wɜːkɪn] - [hɑːd][æt; ət][æn; ən] ['ɒnɪst] [dʒɒb] , ['pɪkɪn] - ['əʊkəm] ; [ðə; ði]
**I was well fed ; kept workin ' hard at an honest job , pickin ' oakum ; the**
我 曾是 出色地美联储 ; 保留 工作 - 难的 在 一个 诚实的 工作 , 皮金 - 麻絮 ; 这
[dʒeɪl][wɒz; wəz] [wɔːm] ,
**gaol was warm ,**
监狱 曾是 温暖的 ,

我吃得很好；一直努力做着一份诚实的工作，拆解麻絮；监狱里很暖和。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [went] [tuː; tə][bed][baɪ] [naɪt] [ɔː(r)][gɒt] [ʌp][əʊ] - - ['wʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**and I never went to bed by night or got up o ' mornin's worried over the**
和 我 绝不 去 到 床 经过 夜晚 或者 得到 向上 o - - 担心 超过 这
['kwestʃən] [əʊ] - [haʊ] [ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə][get][ðə; ði][swæg][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rent] .
**question o ' how I was goin ' to get the swag to pay my rent .**
问题 o - 如何 我 曾是 去 - 到 得到 这 纪念品 到 支付 我的 租 .

我晚上睡觉或早上起床从来不会担心怎么才能弄到足够的钱来支付房租。

[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] - — [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]
**Compared to this ' — with a wave of his hand at the raging of the**
比较的 到 这 - — 和 一个 海浪 的 他的 手 在 这 愤怒 的 这
['elɪmənts] [ə'lɒŋ] ['brɔːdweɪ] — - ['riːdɪŋ] [dʒeɪl][wɒz; wəz] ['hev(ə)n] ,
**elements along Broadway — ' Reading gaol was heaven ,**
元素 沿着 百老汇 — - 阅读 监狱 曾是 天堂 ,

与此相比——他挥手示意百老汇大街上肆虐的风雨——“雷丁监狱简直就是天堂。”

[sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['helpləs] , ['həʊpləs] ['wɒndərə(r)] ,

| **sir** | **;** | **and** | **since** | **I** | **was** | **discharged** | **I've** | **been** | **a** | **helpless** | **,** | **hopeless** | **wanderer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | ; | 和 | 自从 | 我 | 曾是 | 出院 | 我已经 | 到过 | 一个 | 无助 | , | 绝望 | 流浪者 | , |

['sliːpɪn] - [ɪn] ['dɔːˌweɪz] ,

| **sleepin** | **'** | **in** | **doorways** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | - | 在 | 门口 | , |

先生；自从我出院以来，我一直是一个无助、绝望的流浪者，睡在门口。

[tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] , [hɑːf] - [stɑːvd] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [ɪn] [saɪt] ,

| **chilled** | **to** | **the** | **bone** | **,** | **half** | **-** | **starved** | **,** | **with** | **not** | **a** | **friendly** | **eye** | **in** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷藏 | 到 | 这 | 骨 | , | 一半 | - | 饥饿 | , | 和 | 不是 | 一个 | 友好的 | 眼睛 | 在 | 视线 | , |

冻得透心凉，饥肠辘辘，周围没有一个友善的目光。

[ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [bʌt; bət] [muːv] [ɒn] [wen] [ðə; ði]

| **and** | **nothin** | **'** | **to** | **do** | **all** | **day** | **long** | **and** | **all** | **night** | **long** | **but** | **move** | **on** | **when** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么也没有 | - | 到 | 做 | 全部 | 天 | 长的 | 和 | 全部 | 夜晚 | 长的 | 但 | 移动 | 在 | 什么时候 | 这 |

[ 'bɔbi ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

| **Bobbies** | **tell** | **me** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 警察 | 告诉 | 我 | 到 | , |

我整天整夜无所事事，除了听警察的话离开之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ'd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] ['riːdɪŋ] .

| **and** | **think** | **about** | **the** | **happiness** | **I'd** | **left** | **behind** | **me** | **when** | **I** | **left** | **Reading** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 关于 | 这 | 幸福 | ID | 左边 | 在后面 | 我 | 什么时候 | 我 | 左边 | 阅读 | . |

想想我离开雷丁时留下的那些快乐吧。

[wɒz; wəz][juː; jʊ]['evə(r)] ['həʊmsɪk] , ['gʌvənə(r)] ? -

| **Was** | **you** | **ever** | **homesick** | **,** | **governor** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你 | 曾经 | 想家 | , | 州长 | ? | - |

州长，您是否曾想家?

" [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][nɒ'stældʒə][fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd]

| **"** | **I** | **confessed** | **to** | **an** | **occasional** | **feeling** | **of** | **nostalgia** | **for** | **old** | **Picadilly** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 坦白 | 到 | 一个 | 偶然 | 感觉 | 的 | 怀旧 | 为了 | 老的 | 皮卡迪利 | 和 |

[ðə; ði]

| **the** |
|---|
| 这 |

我承认偶尔会对老皮卡迪利广场和.....感到怀念。

[temz] .

| **Thames** | **.** |
|---|---|
| 泰晤士河 | . |

泰晤士河。

" - [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , [sez] [hiː; hi] , - [haʊ] [aɪ] [fiːlz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

| **"** | **'** | **Then** | **you** | **know** | **,** | **says** | **he** | **,** | **'** | **how** | **I** | **feels** | **now** | **in** | **a** | **strange** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | 你 | 知道 | , | 说道 | 他 | , | - | 如何 | 我 | 感觉 | 现在 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 土地 | , |

“那么你就能明白，”他说，“我现在身处异乡的感受了。”

['driːmɪn] - [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sel] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ; [ðə; ði] [gʊd] [miːlz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

| **dreamin** | **'** | **of** | **my** | **comfortable** | **little** | **cell** | **at** | **Reading** | **;** | **the** | **good** | **meals** | **,** | **the** | **pleasant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦境 | - | 的 | 我的 | 舒服的 | 小的 | 细胞 | 在 | 阅读 | ; | 这 | 好的 | 餐 | , | 这 | 令人愉快的 |

['kiːpərz] ,

| **keepers** | **,** |
|---|---|
| 守门员 | , |

梦见我在雷丁监狱舒适的小牢房；美味的饭菜，和蔼可亲的狱警，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɒb] [wɪð] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [ʃɔːt] [j'iəz] .

| **and** | **a** | **steady** | **job** | **with** | **nothin** | **'** | **to** | **worry** | **about** | **for** | **ten** | **short** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 稳定的 | 工作 | 和 | 什么也没有 | - | 到 | 担心 | 关于 | 为了 | 十 | 短的 | 年 | . |

一份稳定的工作，接下来的十年都无忧无虑。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] , ['gʌvənə(r)] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] ! -

| I | want | to | go | back | , | governor | — | I | want | to | go | back | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | 后退 | , | 州长 | — | 我 | 想 | 到 | 去 | 后退 | ! | - |

州长，我想回去——我想回去！

" [wel] , " [sed] [həʊmz] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , " [ai] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [flɔːd] ,

| " | Well | , | " | said | Holmes | , | lighting | a | cigar | , | " | I | was | pretty | nearly | floored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 灯光 | 一个 | 雪茄 | , | " | 我 | 曾是 | 漂亮的 | 几乎 | 倒地 | , |

“嗯，”福尔摩斯一边点燃雪茄一边说，“我当时几乎惊呆了。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [bluː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [eə(r)]

| but | when | the | door | of | the | saloon | blew | open | and | a | blast | of | sharp | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 门 | 的 | 这 | 酒吧 | 吹 | 打开 | 和 | 一个 | 爆炸 | 的 | 锋利的 | 空气 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜːri] [ɒv; əv] [snəʊ] [keɪm] [ɪn] ,

| and | a | furry | of | snow | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 毛茸茸的 | 的 | 雪 | 来了 | 在 | , |

但当酒吧的门被风吹开，一股凛冽的寒风和漫天飞雪涌入时，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bleɪm] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] — ['sɜːt(ə)nli] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

| I | couldn't | blame | the | poor | beggar | — | certainly | any | place | in | the | world | , | even | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 责备 | 这 | 贫穷的 | 乞丐 | — | 当然 | 任何 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | , | 甚至 | 一个 |

[dʒeɪl] ,

| jail | , |
|---|---|
| 监狱 | , |

我无法责怪那个可怜的乞丐——无论在世界上的哪个地方，即使是监狱里。

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['brɔːdweɪ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| was | more | comfortable | than | Broadway | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 舒服的 | 比 | 百老汇 | 在 | 那 | 片刻 | . |

当时那里比百老汇更舒适。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

| I | explained | to | him | , | however | , | that | as | far | as | Reading | gaol | was | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | 到 | 他 | , | 然而 | , | 那 | 作为 | 远的 | 作为 | 阅读 | 监狱 | 曾是 | 担心的 | , |

但我向他解释说，就雷丁监狱而言，

[ai] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

| I | was | powerless | to | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 无力 | 到 | 帮助 | 他 | . |

我无力帮助他。

" - [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] ['prizənz] [hɪə(r)] , [eɪnt] [ðeə(r)] , ['gʌvənə(r)] ? -

| " | ' | But | there's | just | as | good | prisons | here | , | ain't | there | , | governor | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 有 | 只是 | 作为 | 好的 | 监狱 | 这里 | , | 不是 | 那里 | , | 州长 | ? | - |

“但是这里也有同样好的监狱，不是吗，州长？”

[hiː; hi] ['pliːdɪd] .

| he | pleaded | . |
|---|---|---|
| 他 | 恳求 | . |

他恳求道。

" - [əʊ] [jes] , - [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| " | ' | Oh | yes | , | ' | said | I | , | laughing | at | the | absurdity | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 是的 | , | - | 说 | 我 | , | 笑 | 在 | 这 | 荒谬 | 的 | 这 | 情况 | . |

“哦，是的，”我笑着说，觉得这种情况很荒谬。

- [sɪŋ] [sɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] , [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [wɪð] [ɔːl] ['mɒd(ə)n]

| ' | Sing | Sing | is | a | first | - | class | , | up | - | to | - | date | penitentiary | , | with | all | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唱歌 | 唱歌 | 是 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | , | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 监狱 | , | 和 | 全部 | 现代的 |

[ɪm'prʊvmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪ'lekt] [ˌkliːən'tel] . -

| improvements | , | and | a | pretty | select | clientele | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改进 | , | 和 | 一个 | 漂亮的 | 选择 | 客户 | . | - |

“辛辛监狱是一所一流的现代化监狱，拥有所有现代化设施，而且关押的犯人也相当挑剔。”

" - ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðeə(r)] , ['gʌvənə(r)] ? -

| " | ' | Couldn't | you | put | me | in | there | , | governor | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不能 | 你 | 放 | 我 | 在 | 那里 | , | 州长 | ? | - |

“州长，您就不能把我关进去吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] , ['wɪstfəli] .

| he | asked | , | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | , | 怅然地 | . |

他怅然地问道。

- [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk] , [ʃɔːt] [əʊ] - ['mɜːdə(r)] , ['gʌvənə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wɪl] . -

| ' | I'll | do | anything | you | ask | , | short | o | ' | murder | , | governor | , | if | you | only | will | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 做 | 任何事物 | 你 | 问 | , | 短的 | o | - | 谋杀 | , | 州长 | , | 如果 | 你 | 仅有的 | 将要 | . | - |

“只要您肯，除了谋杀，我什么都愿意做，州长。”

" - [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [get] [jɔː'self] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] ? -

| " | ' | Why | don't | you | get | yourself | arrested | as | a | vagrant | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为什么 | 不 | 你 | 得到 | 你自己 | 被捕 | 作为 | 一个 | 流浪汉 | ? | - |

“你为什么不以流浪汉的身份被逮捕呢？”

[ai] [ɑːskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- ['ðætl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [mʌnθs] [ɒn] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [wɪl] [taɪd] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| ' | That'll | give | you | three | months | on | Blackwell's | Island | and | will | tide | you | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那将 | 给 | 你 | 三 | 几个月 | 在 | 布莱克威尔书店 | 岛 | 和 | 将要 | 潮 | 你 | 超过 | 这 |

['wɪntə(r)] . -

| winter | . | ' |
|---|---|---|
| 冬天 | . | - |

“这样你就可以在布莱克威尔岛上待三个月，足够你过冬了。”

" - [teɪnt] ['pɜːmənənt] , ['gʌvənə(r)] , - [hiː; hi][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .

| " | ' | Tain't | permanent | , | governor | , | ' | he | objected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 污点 | 永恒的 | , | 州长 | , | - | 他 | 反对 | . |

“州长，这不是永久性的，”他反驳道。

- [æt; ət][ðə; ði][end][əʊ] - [θriː] [mʌnθs] [aɪ'd][biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen]

| ' | At | the | end | o | ' | three | months | I'd | be | out | and | have | to | begin | all | over | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 结尾 | o | - | 三 | 几个月 | ID | 是 | 出去 | 和 | 有 | 到 | 开始 | 全部 | 超过 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

三个月后我就出局了，一切都要从头再来。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] .

| What | I | want | is | something | I | can | count | on | for | ten | or | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 是 | 某物 | 我 | 能 | 数数 | 在 | 为了 | 十 | 或者 | 二十 | 年 | . |

我想要的是可以持续十年或二十年的东西。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæz; həz][sʌm; səm] [praɪd] , ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nɜːvi] [dʒɪm][tuː; tə][duː; də]

| Besides | , | I | has | some | pride | , | governor | , | and | for | Nervy | Jim | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 有 | 一些 | 自豪 | , | 州长 | , | 和 | 为了 | 紧张 | 吉姆 | 到 | 做 |

[θriː] [mʌnθs] - [taɪm] — [lɔː(r)] - ,

| three | months | ' | time | — | Lor | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | - | 时间 | — | 洛尔 | - | , |

此外，州长，我还有些自尊心，让“神经质的吉姆”服刑三个月——老天爷啊！

[sɜː(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['nʌθɪn] - [səʊ] [smɔːl] ! -

| sir | , | I | couldn't | bring | myself | to | nothin | ' | so | small | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 不能 | 带来 | 我 | 到 | 什么也没有 | - | 所以 | 小的 | ! | - |

先生，我实在无法接受这么小的事情！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [kʌs] , ['dʒeŋkɪnz] ,
" There was no resisting the poor cuss , Jenkins ,
" 那里 曾是 不 抵抗 这 贫穷的 坏话 , 詹金斯 ,

“可怜的詹金斯根本无力抵抗。”

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . "
and I promised to do what I could for him . "
和 我 承诺 到 做 什么 我 可以 为了 他 . "

我承诺会尽我所能帮助他。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs][dʒɒb] , " [sed] [ai] . " [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] ? "
" That's a nice job , " said I . " What can you do ? "
" 那就是 一个 好的 工作 , " 说 我 . " 什么 能 你 做 ? "

“那真是一份好工作，”我说。“你会做什么呢？”

" [ðæts] [wɒt] [stʌmps] [ˌem 'i:] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pə'pleksəti] .
" That's what stumps me , " said Raffles Holmes , scratching his head in perplexity .
" 那就是 什么 树桩 我 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 , 抓挠 他的 头 在 困惑 .

“这就是让我困惑的地方，”拉弗尔斯·霍姆斯困惑地挠着头说。

" [aɪv] [set] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tenəmənt] [daʊn] [ɒn] [i:st] ['hju:stən] [stri:t] ['temprərəli] , [ænd; ənd]
" I've set him up in a small tenement down on East Houston Street temporarily , and
" 我已经 放 他 向上 在 一个 小的 廉租公寓 向下 在 东方 休斯顿 街道 暂时地 , 和
['mi:nwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

“我已经暂时安排他住在东休斯顿街的一间小公寓里，与此同时，

[ɪts] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][lænd] [hɪm] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] ,
it's up to me to land him in Sing Sing ,
它是 向上 到 我 到 土地 他 在 唱歌 唱歌 ,

把他送进辛辛监狱是我的责任。

[weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔ:(r)][səʊ] ,
where he can live comfortably for a decade or so ,
在哪里 他 能 居住 舒适地 为了 一个 十年 或者 所以 ,

他可以在那里舒适地生活十年左右，

[ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
and I'm hanged if I know how to do it .
和 我是 绞刑 如果 我 知道 如何 到 做 它 .

如果我知道该怎么做，我就完蛋了。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] ['sekənd] - ['stɔ:ri][mæn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz]
He used to be a first - class second - story man , and in his day was
他 用过的 到 是 一个 第一的 - 班级 第二 - 故事 男人 , 和 在 他的 天 曾是
[æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn] ['snætʃə(r)] ,
an A - 1 snatcher ,
一个 一个 - 1 抢夺者 ,

他以前是二楼一流的窃贼，当年也是个顶尖的扒手。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['daɪəriz] [ə'test] ,
as his name signifies and my father's diaries attest ,
作为 他的 姓名 表示 和 我的 父亲的 日记 证明 ,

正如他的名字所寓意的那样，也正如我父亲的日记所证实的那样，

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs][dʒɒb] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə]
but I'm afraid his hand is out for a nice job such as I would care to
但 我是 害怕的 他的 手 是 出去 为了 一个 好的 工作 这样的 作为 我 会 关心 到
[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [maɪ'self] . "
have anything to do with myself . "
有 任何事物 到 做 和 我 . "

但我恐怕他想找份好工作，而我本人却对此毫无兴趣。

" ['betə(r)] [let] [hɪm] [slaɪd] , ['ræf(ə)lz] , " [sed] [ai] . " [hi:; hi] [ˌintrə'dju:sis] [ðə; ði] [θɜ:d] ['pɑ:ti] ['elɪmənt] ['ɪntu:]

" **Better** **let** **him** **slide** **,** **Raffles** **,** " **said** **I** **.** " **He** **introduces** **the** **third** **party** **element** **into**

" 更好的 让 他 滑动 , 莱佛士 , " 说 我 . " 他 介绍 这 第三 派对 元素 进入

['aʊə(r)] [ə'reɪndʒmənt] ,

**our** **arrangement** **,**

我们的 安排 ,

“最好放过他，莱佛士，”我说。“他把第三方因素引入了我们的安排中。”

[ænd; ənd] [ðæts] ['maɪti] ['deɪndʒərəs] . "

**and** **that's** **mighty** **dangerous** **.** **"**

和 那就是 强大的 危险的 . "

这非常危险。

" [tru:] — [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ðæts] ['həʊmsɪk] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪl] , "

**"** **True** **—** **but** **consider** **the** **literary** **value** **of** **a** **chap** **that's** **homesick** **for** **jail** **,** **"**

" 真的 — 但 考虑 这 文学 价值 的 一个 小伙子 那就是 想家 为了 监狱 , "

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [pə'sweɪsɪvli] .

**he** **answered** **,** **persuasively** **.**

他 回答 , 令人信服地 .

“没错——但想想一个想念监狱的人的文学价值吧，”他很有说服力地回答道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hi:z] [nju:] .

**"** **I** **don't** **know** **,** **but** **I** **think** **he's** **new** **.**

" 我 不 知道 , 但 我 思考 他是 新的 .

我不知道，但我认为他是新来的。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ə'pi:l] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] !

**"** **Ah** **,** **the** **insidious** **appeal** **of** **that** **man** **!**

" 啊 , 这 阴险 上诉 的 那 男人 !

“啊，那人真是太有魅力了！”

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][maɪ]['ɑ:mə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [hi:; hi] [pɪəst]

**He** **knew** **the** **crack** **in** **my** **armor** **,** **and** **with** **neatness** **and** **despatch** **he** **pierced**

他 知道 这 裂缝 在 我的 盔甲 , 和 和 整洁 和 调度 他 穿孔

[ˌaɪ 'ti:] ,

**it** **,**

它 ,

他发现了我的弱点，并以干净利落的行动迅速刺穿了它。

[ænd; ənd][ai] [fel] .

**and** **I** **fell** **.**

和 我 跌倒 .

我摔倒了。

" [wel] — " [ai] [ di'mə: ] .

**"** **Well** **—** **"** **I** **demurred** **.**

" 出色地 — " 我 拒绝 .

“嗯——”我犹豫了一下。

" [gʊd] , " [sed] [hi:; hi] .

**"** **Good** **,** **"** **said** **he** **.**

" 好的 , " 说 他 .

“很好，”他说。

" [wi:l; wil][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'reɪndʒd] .

**"** **We'll** **consider** **it** **arranged** **.**

" 出色地 考虑 它 安排 .

我们会认为此事已安排妥当。

[aɪl] [fɪks] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .

**I'll** **fix** **him** **out** **in** **a** **week** **.**

患病的使固定 他 出去 在 一个 星期 .

我一周之内就能把他修好。

" [həʊmz] [left] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm]
" Holmes left me at this point , and for two days I heard nothing from
" 福尔摩斯 左边 我 在 这 观点 , 和 为了 二 天 我 听到 没有什么 从
[hɪm] .
him .
他 .

“福尔摩斯这时离开了，两天后我再也没有他的消息。”

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] ['telifəund] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]
On the morning of the third day he telephoned me to meet him at the
在 这 早晨 的 这 第三 天 他 电话 我 到 见面 他 在 这
[steɪdʒ] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ɒprə] - [haʊs] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .
stage - door of the Metropolitan Opera - House at four o'clock .
阶段 - 门 的 这 大都会 歌剧 - 房子 在 四 点钟 .

第三天早上，他打电话给我，让我四点钟在大都会歌剧院的后台门口和他见面。

" [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌenɪg'mætɪkli] , " [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Bring your voice with you , " said he , enigmatically , " we may need it .
" 带来 你的 嗓音 和 你 , " 说 他 , 神秘地 , " 我们 可能 需要 它 .

“带上你的声音，”他神秘兮兮地说，“我们可能需要它。”

" [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
" An immediate explanation of his meaning was impossible ,
" 一个 即时 解释 的 他的 意义 曾是 不可能的 ,

“无法立即解释他的意思”，

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði]
for hardly were the words out of his mouth when he hung up the
为了 几乎 是 这 字 出去 的 他的 嘴 什么时候 他 悬挂 向上 这
[rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kə'nekʃn] .
receiver and cut the connection .
接收者 和 切 这 联系 .

他话音未落，就挂断了电话，切断了连接。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , "
" I wanted to excite your curiosity so that you would be sure to come , "
" 我 通缉 到 激发 你的 好奇心 所以 那 你 会 是 当然 到 来 , "
[hiː; hi] [lɑːft] ,
he laughed ,
他 笑了 ,

“我想激起你的好奇心，这样你肯定会来，”他笑着说。

[wen] [ai] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['leɪtə(r)] .
when I asked his meaning later .
什么时候 我 问 他的 意义 之后 .

后来我问他是什么意思。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪstə(r)] . - [sɪ'lektɪd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['edʒukeɪtɪd]
" You and I are going to join Mr . Conried's selected chorus of educated
" 你 和 我 是 去 到 加入 先生 . - 已选 合唱 的 受过教育
[p'ɜːsənz] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [ɜːn] [ðeə(r)][grænd] ['ɒprə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ]
persons who want to earn their grand opera instead of paying five dollars a
人 WHO 想 到 赚 他们的 盛大 歌剧 反而 的 付费 五 美元 一个
[pə'fɔːməns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
performance for it .
表现 为了 它 .

“你我将加入康里德先生挑选的受过良好教育的合唱团，他们希望通过自己的努力去欣赏伟大的歌剧，而不是每次演出花五美元去看。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][dɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [ai][ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] .

| " | And | so | we | did | , | although | I | objected | a | little | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我们 | 做过 | , | 虽然 | 我 | 反对 | 一个 | 小的 | 在 | 第一的 | . |

于是我们就这么做了，虽然我一开始有点反对。

" [ai][kænt] [sɪŋ] , " [sed][ai] .

| " | I | can't | sing | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 唱歌 | , | " | 说 | 我 | . |

“我不会唱歌，”我说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt] , " [sed][hiː; hi] .

| " | Of | course | you | can't | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 不能 | , | " | 说 | 他 | . |

“当然不可能，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .

| " | If | you | could | you | wouldn't | go | into | the | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 可以 | 你 | 不会 | 去 | 进入 | 这 | 合唱 | . |

“如果可以的话，你就不会进入副歌部分了。”

[bʌt; bət][doʊnt][ˈbɒðə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

| But | don't | bother | about | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 打扰 | 关于 | 那 | , |

但别在意这些。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊl] [hɪə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]

| I | have | a | slight | pull | here | and | we | can | get | in | all | right | as | long | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 轻微 | 拉 | 这里 | 和 | 我们 | 能 | 得到 | 在 | 全部 | 正确的 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 |

[ɑː(r); ə(r)] [ˈmɒdərətli] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,

| are | moderately | intelligent | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 中等程度 | 聪明的 | , |

我在这里有点关系，只要我们智商过得去，应该就能顺利进去。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdid] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][spɪə(r)] .

| and | able | - | bodied | enough | to | carry | a | spear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | - | 有形的 | 足够的 | 到 | 携带 | 一个 | 矛 | . |

而且身强力壮，能够扛起长矛。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ɪn][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈsɜ˞klz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdɪksən] .

| By | - | the | - | way | , | in | musical | circles | my | name | is | Dickson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 方式 | , | 在 | 音乐 | 界 | 我的 | 姓名 | 是 | 迪克森 | . |

顺便说一句，在音乐圈里我的名字是迪克森。

[doʊnt] [fəˈget] [ðæt] .

| Don't | forget | that | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 那 | . |

别忘了这一点。

" [ðæt] [həʊmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] [wɒz; wəz] [ˈʃɔːtli] [ˈpruːvn; ˈprəʊvn] ,

| " | That | Holmes | had | a | pull | was | shortly | proven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 福尔摩斯 | 有 | 一个 | 拉 | 曾是 | 不久 | 已证实 | , |

“福尔摩斯的影响力很快就得到了证实。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈɔːdnrəli] [ˈgɪftɪd] [ˈvəʊkəli] ,

| for | although | neither | of | us | was | more | than | ordinarily | gifted | vocally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 两者都不 | 的 | 我们 | 曾是 | 更多的 | 比 | 按说 | 天才 | 声音 | , |

虽然我们俩的嗓音都算不上特别出众，

[wiː; wi] [pruːvd] [əkˈseptəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [ɪnˈrəʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

| we | proved | acceptable | and | in | a | short | time | found | ourselves | enrolled | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已证实 | 可接受 | 和 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 成立 | 我们自己 | 已注册 | 之中 | 这 |

[ ˈsjuːpəˈnjuːmərəri ] [huː] [meɪk] [ɒv; əv] " ['ləuingrin] " [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spektək(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .

| supernumeraries | who | make | of | " | Lohengrin | " | a | splendid | spectacle | to | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外人员 | WHO | 制作 | 的 | " | 罗恩格林 | " | 一个 | 灿烂 | 奇观 | 到 | 这 | 眼睛 | . |

我们证明了自己的能力，很快就加入了《罗恩格林》的群众演员行列，为这部剧增添了精彩的视觉盛宴。

[ai] [faʊnd] ['riːəl] [zest] [ɪn] [laɪf] ['kæriɪŋ] [ðæt] [spɪə(r)] ,

| I | found | real | zest | in | life | carrying | that | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 真实的 | 热情 | 在 | 生活 | 携带 | 那 | 矛 | , |

扛着那支长矛，我找到了生活的真正乐趣。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['frɒlɪk] [wɪð]

| and | entered | into | the | spirit | of | what | I | presumed | to | be | a | mere | frolic | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 进入 | 这 | 精神 | 的 | 什么 | 我 | 假定 | 到 | 是 | 一个 | 仅仅 | 嬉戏 | 和 |

[ɪnˈθjuːziæzəm] ,

| enthusiasm | , |
|---|---|
| 热情 | , |

于是，我兴致勃勃地投入到我以为只是一场嬉戏玩闹的活动中。

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| merely | for | the | experience | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 为了 | 这 | 经验 | 的 | 它 | , |

仅仅为了体验一下，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [suː'pɜːb] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] .

| to | say | nothing | of | the | delight | I | took | in | the | superb | music | , | which | I | have | always | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 喜 | 我 | 采取 | 在 | 这 | 高超 | 音乐 | , | 哪个 | 我 | 有 | 总是 | 喜爱 | . |

更不用说我从美妙的音乐中获得的愉悦了，我一直都很喜欢音乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [keɪm] .

| And | then | the | eventful | night | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 多事 | 夜晚 | 来了 | . |

然后，那个充满变故的夜晚到来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [pækt] .

| It | was | Monday | and | the | house | was | packed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周一 | 和 | 这 | 房子 | 曾是 | 包装 | . |

那天是星期一，房子里挤满了人。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] .

| On | both | sides | of | the | curtain | everything | was | brilliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 窗帘 | 一切 | 曾是 | 杰出的 | . |

帘子两边的一切都精彩绝伦。

[ðə; ði] [kɑːst] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [welθ] ,

| The | cast | was | one | of | the | best | and | the | audience | all | that | the | New | York | audience | is | noted | for | in | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投掷 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 这 | 观众 | 全部 | 那 | 这 | 新的 | 约克 | 观众 | 是 | 著名的 | 为了 | 在 | 财富 | , |

演员阵容堪称一流，观众也一如既往地展现了纽约观众的富裕。

['bjuːti] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [preˈstiːʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['dʒuːəlz] , [ɒv; əv] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ]

| **beauty** | **,** | **and** | **social** | **prestige** | **,** | **and** | **,** | **in** | **the** | **matter** | **of** | **jewels** | **,** | **of** | **lavish** | **display** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | , | 和 | 社会的 | 声望 | , | 和 | , | 在 | 这 | 事情 | 的 | 珠宝 | , | 的 | 奢华的 | 展示 |

.

**:**

.

美貌、社会声望，以及在珠宝方面，奢华的炫耀。

[kənˈspɪkjuəs] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði]['evə(r)] - ['pɒpjələ(r)] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt]

| **Conspicuous** | **in** | **respect** | **to** | **the** | **last** | **was** | **the** | **ever** | **-** | **popular** | **,** | **though** | **somewhat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显眼的 | 在 | 尊重 | 到 | 这 | 最后的 | 曾是 | 这 | 曾经 | - | 受欢迎的 | , | 尽管 | 有些 |

[ɪkˈsentrɪk] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] - [dʒəunz] ,

| **eccentric** | **Mrs** | **.** | **Robinson** | **-** | **Jones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏心 | 太太 | . | 罗宾逊 | - | 琼斯 | , |

最引人注目的是那位一直很受欢迎但又有些古怪的罗宾逊-琼斯夫人。

[huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grænd] - [tɪə(r)][bɒks] ['feəli] [ 'sintileit ] [wɪð] [ðəʊz] ['mɑːvələs] [dʒemz] [wɪtʃ] [geɪv]

| **who** | **in** | **her** | **grand** | **-** | **tier** | **box** | **fairly** | **scintillated** | **with** | **those** | **marvellous** | **gems** | **which** | **gave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 她 | 盛大 | - | 层级 | 盒子 | 相当 | 闪烁 | 和 | 那些 | 奇妙 | 宝石 | 哪个 | 给予 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

她坐在贵宾包厢里，那些赋予她光芒的精美宝石熠熠生辉。

[æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk] ,

| **as** | **a** | **musical** | **critic** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 音乐 | 评论家 | , |

作为一名音乐评论家，

[huːz] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] ['ɒprə] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn] [ɪts]['səʊʃ(ə)l]

| **whose** | **notes** | **on** | **the** | **opera** | **were** | **chiefly** | **confined** | **to** | **observations** | **on** | **its** | **social** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 笔记 | 在 | 这 | 歌剧 | 是 | 主要 | 受限 | 到 | 观察 | 在 | 它是 | 社会的 |

['æspekts] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| **aspects** | **,** | **put** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 方面 | , | 放 | 它 | , |

他的笔记主要局限于对歌剧社会方面的观察，他说道：

" [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɪt] [ʌp][baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .

| **"** | **the** | **appearance** | **of** | **being** | **lit** | **up** | **by** | **electricity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 外貌 | 的 | 存在 | 点燃向上 | | 经过 | 电 | . |

“看起来像是被电灯照亮了一样。”

" ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] ,

| **"** | **Even** | **from** | **where** | **I** | **stood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 从 | 在哪里 | 我 | 站立 | , |

即使从我所处的位置来看，

[æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒk] [kɪŋz] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| **as** | **a** | **part** | **and** | **parcel** | **of** | **the** | **mock** | **king's** | **court** | **on** | **the** | **stage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 部分 | 和 | 包裹 | 的 | 这 | 嘲笑 | 国王的 | 法庭 | 在 | 这 | 阶段 | , |

作为舞台上模拟国王宫廷不可或缺的一部分，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] [luːm] [lɑːdʒ] [əˈpɒn][ðə; ði]

| **I** | **could** | **see** | **the** | **rubies** | **and** | **sapphires** | **and** | **diamonds** | **loom** | **large** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 红宝石 | 和 | 蓝宝石 | 和 | 钻石 | 织布机 | 大的 | 之上 | 这 |

[həˈraɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [riːd] ,

| **horizon** | **as** | **the** | **read** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 地平线 | 作为 | 这 | 读 | , |

我可以看到，随着阅读，红宝石、蓝宝石和钻石在地平线上显得格外耀眼。

[waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ['embləm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['greɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['truːli] [ˌpætri'ɒtɪk] [səʊl] .

| white | , | and | blue | emblem | of | our | national | greatness | to | the | truly | patriotic | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | , | 和 | 蓝色的 | 徽 | 的 | 我们的 | 国家的 | 伟大 | 到 | 这 | 真的 | 爱国 | 灵魂 | . |

白色和蓝色象征着我们国家的伟大，献给真正爱国的灵魂。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [driːm] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

| Little | did | I | dream | , | as | I | stood | in | the | rear | line | of | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 我 | 梦 | , | 作为 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 后部 | 线 | 的 | 这 | 法庭 | , |

我当时站在球场后排，做梦也没想到，

[klæd][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [rɪ'geɪlɪə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vəʊk(ə)l][ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] ,

| clad | in | all | the | gorgeous | regalia | of | a | vocal | supernumerary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 全部 | 这 | 华丽的 | 礼服 | 的 | 一个 | 声乐 | 额外 | , |

身着华丽的声乐群众演员服饰，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ləuingrin] , [wɪð] [maɪ][ə'pɒlədʒi]

| and | swelling | the | noisy | welcome | to | the | advancing | Lohengrin | , | with | my | apology |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肿胀 | 这 | 嘈杂 | 欢迎 | 到 | 这 | 前进 | 罗恩格林 | , | 和 | 我的 | 道歉 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| for | a | voice | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 嗓音 | , |

我的声音不够洪亮，却也为迎接罗恩格林的喧闹欢呼声增添了几分歉意。

[haʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðiːz] ['lʌstrəs] ['hedˌlaɪt] [ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

| how | intimately | associated | with | these | lustrous | headlights | I | was | soon | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 亲密 | 联系 | 和 | 这些 | 光泽的 | 前大灯 | 我 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 |

,

,

,

我很快就要与这些闪亮的车灯建立起多么紧密的联系了，

[ænd; ənd][æz; əz]['ræf(ə)lz] [həʊmz] [ænd; ənd][ai] [ pɔː ] [aʊt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn] [sɒŋ] [nɒt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

| and | as | Raffles | Holmes | and | I | poured | out | our | souls | in | song | not | even | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 和 | 我 | 倾倒 | 出去 | 我们的 | 灵魂 | 在 | 歌曲 | 不是 | 甚至 | 他的 |

[ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'pɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs]

| illustrious | father | would | have | guessed | that | he | was | there | upon | any | other | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出 | 父亲 | 会 | 有 | 猜对了 | 那 | 他 | 曾是 | 那里 | 之上 | 任何 | 其他 | 商业 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑːnriːd] .

| than | that | of | Mr | . | Conried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 先生 | . | 康里德 | . |

当拉弗尔斯·霍姆斯和我倾诉衷肠，歌声中饱含深情时，就连他那声名显赫的父亲也想不到，他此行的目的并非是为了康里德先生。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , ['ræf(ə)lz][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

| As | far | as | I | could | see | , | Raffles | was | wrapt | in | the | music | of | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 看 | , | 莱佛士 | 曾是 | 包裹 | 在 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 片刻 | , |

据我所见，莱佛士完全沉浸在当时的音乐之中。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌns] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

| and | not | once | , | to | my | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一次 | , | 到 | 我的 | 知识 | , |

据我所知，一次也没有。

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

| did | he | seem | to | be | aware | that | there | was | such | a | thing | as | an | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 意识到的 | 那 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 一个 | 观众 | , |

他似乎意识到有观众的存在吗?

[mʌtʃ] [les] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

| much | less | one | individual | member | of | it | , | on | the | other | side | of | the | footlights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 一 | 个人 | 成员 | 的 | 它 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 脚灯 | . |

更何况是舞台另一边的某个成员呢。

[laɪk] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɔːrəl] [gɑːd] ,

| Like | a | member | of | the | Old | Choral | Guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 老的 | 合唱 | 警卫 | , |

就像老合唱队的一员一样，

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][hænd][æz; əz] ['nɒnʃələntli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

| he | went | through | the | work | in | hand | as | nonchalantly | as | though | it | were | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 通过 | 这 | 工作 | 在 | 手 | 作为 | 漫不经心地 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 他的 |

['regjələ(r)] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf] .

| regular | business | in | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 商业 | 在 | 生活 | . |

他若无其事地处理着手头的工作，就好像这是他生活中平常的事情一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd][ækts][ðæt][ai][bɪ'gæn]

| It | was | during | the | intermission | between | the | first | and | second | acts | that | I | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 中场休息 | 之间 | 这 | 第一的 | 和 | 第二 | 行为 | 那 | 我 | 开始 |

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [bɪ'saɪd] ['mjuːzɪk] ,

| to | suspect | that | there | was | something | in | the | wind | beside | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 怀疑 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 风 | 旁 | 音乐 | , |

在第一幕和第二幕之间的幕间休息时，我开始怀疑风中除了音乐之外还有其他东西。

[fɔː(r); fə(r)] [hoʊmzɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] ,

| for | Holmes's | face | became | set | , | and | the | resemblance | to | his | honorable | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 福尔摩斯的 | 脸 | 成为 | 放 | , | 和 | 这 | 相似 | 到 | 他的 | 光荣的 | 父亲 | , |

福尔摩斯的表情变得严肃起来，与他那正直的父亲越来越像。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [səʊ] [mɑːkt] ,

| which | had | of | late | been | so | marked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 的 | 晚的 | 到过 | 所以 | 标记 | , |

近来，这种情况尤为显著。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ɪt'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][fɔː'beə(r)] ,

| seemed | to | dissolve | itself | into | an | unpleasant | suggestion | of | his | other | forbear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 溶解 | 本身 | 进入 | 一个 | 令人不快的 | 建议 | 的 | 他的 | 其他 | 忍耐 | , |

[ðə; ði] [ə'kwɪzətɪv] ['ræf(ə)lz] .

| the | acquisitive | Raffles | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 贪婪的 | 莱佛士 | . |

似乎逐渐消融成他另一位祖先——贪婪的莱佛士——令人不快的联想。

[maɪ] [əʊn] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ˌɒpə'rætɪk] [ɪk'spɪərɪəns] , [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə]

| My | own | enthusiasm | for | our | operatic | experience | , | which | I | took | no | pains | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 热情 | 为了 | 我们的 | 歌剧 | 经验 | , | 哪个 | 我 | 采取 | 不 | 疼痛 | 到 |

[kən'siːl] ,

| conceal | , |
|---|---|
| 隐藏 | , |

我对自己此次歌剧体验的热情毫不掩饰。

[faʊnd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ɪn] [hɪm] ,

| found | no | response | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 不 | 回复 | 在 | 他 | , |

没有回应他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ækt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| and | from | the | fall | of | the | curtain | on | the | first | act | it | seemed | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 窗帘 | 在 | 这 | 第一的 | 行为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 |

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .

| as | if | he | were | trying | to | avoid | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 尝试 | 到 | 避免 | 我 | . |

从第一幕落幕的那一刻起，我就觉得他好像在躲着我。

[səʊ] [mɑːkt] [ɪn'diːd] [dɪd] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][həʊld] [hɪm'self] [ə'luːf] [bɪ'kʌm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

| So | marked | indeed | did | this | desire | to | hold | himself | aloof | become | that | I | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 标记 | 的确 | 做过 | 这 | 欲望 | 到 | 抓住 | 他自己 | 超然 | 变得 | 那 | 我 | 已解决 | 到 |

['hjuːmə(r)][hɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| humor | him | in | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 他 | 在 | 它 | , |

他这种想要保持距离的愿望确实非常明显，所以我决定顺着他。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [maɪ][wəʊnt] ,

| and | instead | of | clinging | to | his | side | as | had | been | my | wont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 依恋 | 到 | 他的 | 边 | 作为 | 有 | 到过 | 我的 | 惯于 | , |

而我却没有像往常那样依偎在他身边，

[aɪ][let][hɪm][gəʊ][hɪz; ɪz][əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [hiː; hi]

| I | let | him | go | his | own | way | , | and | , | at | the | beginning | of | the | second | act | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 他 | 去 | 他的 | 自己的 | 方式 | , | 和 | , | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 第二 | 行为 | , | 他 |

[dɪsə'pɪəd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

我让他自行其是，在第二幕开始时，他就消失了。

[aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['ɔːrˌtrʊd][ænd; ənd] -

| I | did | not | see | him | again | until | the | long | passage | between | Ortrud | and | Telrammund |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 再次 | 直到 | 这 | 长的 | 通道 | 之间 | 奥特鲁德 | 和 | - |

[wɒz; wəz][ɒn] ,

| was | on | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 在 | , |

直到奥特鲁德和特尔拉蒙德之间的漫长航程开始后，我才再次见到他。

[wen] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| when | , | in | the | semi | - | darkness | of | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 这 | 半 | - | 黑暗 | 的 | 这 | 阶段 | , |

当，在舞台半明半暗的光线下，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] - [bɔːd] [baɪ]

| I | caught | sight | of | him | hovering | in | the | vicinity | of | the | electric | switch | - | board | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | 悬停 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 电的 | 转变 | - | 木板 | 经过 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [kən'trəʊld] .

| which | the | lights | of | the | house | are | controlled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 受控 | . |

我瞥见他徘徊在控制房屋照明的配电箱附近。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [riːtʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['evri] [bɒks] -

| Suddenly | I | saw | him | reach | out | his | hand | quickly | , | and | a | moment | later | every | box | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 锯 | 他 | 抵达 | 出去 | 他的 | 手 | 迅速地 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 每一个 | 盒子 | - |

[laɪt] [went] [aʊt] ,

| light | went | out | , |
|---|---|---|---|
| 光 | 去 | 出去 | , |

突然，我看到他迅速伸出手，片刻之后，所有的指示灯都熄灭了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪn] ['dɑːknəs] , [rɪ'liːvd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

| leaving | the | auditorium | in | darkness | , | relieved | only | by | the | lighting | of | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 礼堂 | 在 | 黑暗 | , | 松了口气 | 仅有的 | 经过 | 这 | 灯光 | 的 | 这 | 阶段 | . |

离开时礼堂一片漆黑，只有舞台上的灯光照亮了外面的世界。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ ʃriːk ] [frɒm; frəm][ðə; ði][græɴd] - [tɪə(r)][ɪn]

| Almost | immediately | there | came | a | succession | of | shrieks | from | the | grand | - | tier | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 那里 | 来了 | 一个 | 演替 | 的 | 尖叫 | 从 | 这 | 盛大 | - | 层级 | 在 |

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪnsən] - [dʒəunz][bɒks] ,

| the | immediate | vicinity | of | the | Robinson | - | Jones | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 附近 | 的 | 这 | 罗宾逊 | - | 琼斯 | 盒子 | , |

几乎就在同时，罗宾逊-琼斯包厢附近的上层看台传来一连串尖叫声。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] .

| and | I | knew | that | something | was | afoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 某物 | 曾是 | 步行 | . |

我知道肯定有什么事要发生。

['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz]['mænɪfest][tu:; tə][ju: 'es][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| Only | a | slight | commotion | in | the | audience | was | manifest | to | us | upon | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 轻微 | 骚动 | 在 | 这 | 观众 | 曾是 | 显现 | 到 | 我们 | 之上 | 这 | 阶段 | , |

舞台上，我们只注意到观众席中传来一阵轻微的骚动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌʃəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]

| but | there | was | a | hurrying | and | scurrying | of | ushers | and | others | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 和 | 匆匆忙忙 | 的 | 引座员 | 和 | 其他的 | 的 |

['greɪtə(r)][ɔ:(r)] [les] [ɔ:'θɒrəti] ,

| greater | or | less | authority | , |
|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 或者 | 较少的 | 权威 | , |

但现场却一片忙碌景象，领位员和其他一些地位高低不一的人都在匆匆忙忙地走来走去。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði][bɒks] - [laɪts] [flæʃt] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)][sɪlk] - ['tæsld] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

| until | finally | the | box | - | lights | flashed | out | again | in | all | their | silk | - | tasselled | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 这 | 盒子 | - | 灯 | 闪光灯 | 出去 | 再次 | 在 | 全部 | 他们的 | 丝绸 | - | 带流苏的 | 照明 | . |

最后，灯箱里的灯再次闪烁起来，散发出丝绸流苏般的光芒。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| The | progress | of | the | opera | was | not | interrupted | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 这 | 歌剧 | 曾是 | 不是 | 中断 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

歌剧的演出过程片刻也没有中断。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [bri:f] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['blæknəs] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm][wʌn]

| but | in | that | brief | interval | of | blackness | at | the | rear | of | the | house | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 简短的 | 间隔 | 的 | 黑 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 房子 | 一些 | 一 |

[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɑ:bɪnsən] - [dʒəunz][bɒks][ænd; ənd] [snætʃ]

| had | had | time | to | force | his | way | into | the | Robinson | - | Jones | box | and | snatch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 时间 | 到 | 力量 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 罗宾逊 | - | 琼斯 | 盒子 | 和 | 抢夺 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ɪts][feə(r)] ['ɒkjəpənt] [ðæt] ['wʌndrəs] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)]

| from | the | neck | of | its | fair | occupant | that | wondrous | hundred | - | thousand | - | dollar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 脖子 | 的 | 它是 | 公平的 | 居住者 | 那 | 奇妙的 | 百 | - | 千 | - | 美元 |

['nekləs] [ɒv; əv] ['mætʃləs] ['ru:biz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] ['meni]

| necklace | of | matchless | rubies | that | had | won | the | admiring | regard | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项链 | 的 | 无比 | 红宝石 | 那 | 有 | 韩元 | 这 | 钦佩 | 看待 | 的 | 许多 |

[bɪ'həʊldə(r)] ,

| beholders | , |
|---|---|
| 旁观者 | , |

但就在房子后部短暂的黑暗中，有人强行闯入罗宾逊-琼斯包厢，从包厢里美丽的主人脖子上抢走了那条价值十万美元、无与伦比的红宝石项链，这条项链赢得了许多旁观者的赞赏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enviəs] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][nɒt][ə; eɪ] [fju:] .

| and | the | envious | interest | of | not | a | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 羡慕 | 兴趣 | 的 | 不是 | 一个 | 很少 | . |

以及不少人羡慕的兴趣。

[θri:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)]['ræf(ə)lz] [həʊmz] [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [dres]

| Three | hours | later | Raffles | Holmes | and | I | returned | from | the | days | and | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 小时 | 之后 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 和 | 我 | 返回 | 从 | 这 | 天 | 和 | 裙子 |

[ɒv; əv] [loʊɪŋgrɪnz] [taɪm] [tu:; tə] [ə'feəz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

| of | Lohengrin's | time | to | affairs | of | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 罗恩格林 | 时间 | 到 | 事务 | 的 | 到 | - | 天 | , |

三个小时后，我和拉弗尔斯·福尔摩斯从罗恩格林时代的服饰和生活回到了现代事务中。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

| and | when | we | were | seated | in | my | apartment | along | about | two | o'clock | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 我的 | 公寓 | 沿着 | 关于 | 二 | 点钟 | 在 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

凌晨两点左右，我们坐在我的公寓里，

[həʊmz] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ pɔː ] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [dəʊs] [ɒv; əv] [glen'gæri] , [ænd; ənd] [wɪð]

| Holmes | lit | a | cigar | , | poured | himself | out | a | liberal | dose | of | Glengarry | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 点燃 | 一个 | 雪茄 | , | 倾倒 | 他自己 | 出去 | 一个 | 自由主义 | 剂量 | 的 | 格伦加里 | , | 和 | 和 |

[ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

| a | quiet | smile | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 微笑 | , |

福尔摩斯点燃一支雪茄，给自己倒了一大杯格伦加里威士忌，然后带着一丝淡淡的微笑，

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| leaned | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

他向后靠在椅子上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Well | , | " | he | said | , | " | what | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 什么 | 关于 | 它 | ? | " |

“那又怎样呢？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][flɔː(r)] , ['ræf(ə)lz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | You | have | the | floor | , | Raffles | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | 地面 | , | 莱佛士 | , | " | 我 | 回答 | . |

“拉弗尔斯，请你发言，”我回答道。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ? "

| " | Was | that | your | work | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 你的 | 工作 | ? | " |

“那是你的作品吗？”

" [wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | One | end | of | it | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 结尾 | 的 | 它 | , | " | 说 | 他 | . |

“一端，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [laɪk] [klɒk] - [wɜːk] .

| " | It | went | off | like | clock | - | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 去 | 离开 | 喜欢 | 钟 | - | 工作 | . |

“它像钟表一样准时启动。”

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['nɜːvi] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɔːl]

| Poor | old | Nervy | has | won | his | board | and | lodging | for | twenty | years | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 紧张 | 有 | 韩元 | 他的 | 木板 | 和 | 住宿 | 为了 | 二十 | 年 | 全部 |

[raɪt] . "

| right | . | " |
|---|---|---|
| 正确的 | . | " |

可怜的老内维赢得了未来二十年的食宿。

" [bʌt; bət] — [hiːz] [gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [pʊt] [ɪn] .

| " | But | — | he's | got | away | with | it | , | " | I | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 他是 | 得到 | 离开 | 和 | 它 | , | " | 我 | 放 | 在 | . |

“但是——他逃脱了惩罚，”我插话道。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [iːst] ['hjuːstən] [striːt] , " [həʊmz] [əb'zɜːvd] , ['kwaɪətli] .

| " | As | far | as | East | Houston | Street | , | " | Holmes | observed | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 远的 | 作为 | 东方 | 休斯顿 | 街道 | , | " | 福尔摩斯 | 观察到 | , | 悄悄 | . |

“一直到东休斯顿街，”霍姆斯平静地说道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] , [træk] ['nɜːvi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leə(r)] , [sɪ'kjʊə(r)]['mɪsɪz] .

| " | To | - | morrow | I | shall | take | up | the | case | , | track | Nervy | to | his | lair | , | secure | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 拿 | 向上 | 这 | 案件 | , | 追踪 | 紧张 | 到 | 他的 | 巢穴 | , | 安全的 | 太太 | . |

['rɑːbɪnsən] - [dʒəunz] - ['nekləs] ,

| Robinson | - | Jones | ' | necklace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾逊 | - | 琼斯 | - | 项链 | , |

“明天我将接手此案，追踪纳维到他的巢穴，找回罗宾逊-琼斯太太的项链。”

[rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

| return | it | to | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 它 | 到 | 这 | 女士 | , |

把它还给那位女士。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] ['snætʃə(r)] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]

| and | within | three | weeks | the | Snatcher | will | take | up | his | abode | on | the | banks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 三 | 周 | 这 | 抢夺者 | 将要 | 拿 | 向上 | 他的 | 住所 | 在 | 这 | 银行 | 的 |

[ðə; ði] ['hʌdsən] ,

| the | Hudson | , |
|---|---|---|
| 这 | 哈德逊 | , |

不出三周，劫匪就会在哈德逊河畔安家落户。

[ðə; ði]['əʊnli][bæŋks][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kræksmən] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] . "

| the | only | banks | the | ordinary | cracksman | is | anxious | to | avoid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 银行 | 这 | 普通的 | 窃盗 | 是 | 焦虑的 | 到 | 避免 | . | " |

普通窃贼唯一极力避免光顾的银行。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [krʊk] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][grænd] -

| " | But | how | the | dickens | did | you | manage | to | put | a | crook | like | that | on | the | grand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 这 | 狄更斯 | 做过 | 你 | 管理 | 到 | 放 | 一个 | 骗子 | 喜欢 | 那 | 在 | 这 | 盛大 | - |

[tɪə(r)][flɔː(r)] ?

| tier | floor | ? |
|---|---|---|
| 层级 | 地面 | ? |

“但是，你到底是怎么把这样一个骗子安排到贵宾席上的？”

" [ai][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | . |

我要求道。

" ['dʒeŋkɪnz] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [lɑːft] [həʊmz] .

| " | Jenkins | , | what | a | child | you | are | ! | " | laughed | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹金斯 | , | 什么 | 一个 | 孩子 | 你 | 是 | ! | " | 笑了 | 福尔摩斯 | . |

“詹金斯，你真是个孩子啊！”霍姆斯笑着说。

" [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [hɪm] [ðeə(r)] ?

| " | How | did | I | get | him | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 我 | 得到 | 他 | 那里 | ? |

我是怎么把他弄到那里的?

[waɪ] , [aɪ][set] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| Why | , | I | set | him | up | with | a | box | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 放 | 他 | 向上 | 和 | 一个 | 盒子 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

为什么呢？我给他准备了一个他自己的盒子。

[dəˈrektli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɑːbɪnsən] - [dʒəunz][bɒks] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [get] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| directly | above | the | Robinson | - | Jones | box | — | you | can | always | get | one | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 多于 | 这 | 罗宾逊 | - | 琼斯 | 盒子 | — | 你 | 能 | 总是 | 得到 | 一 | 为了 | 一个 |

[ˈsɪŋg(ə)l] [pəˈfɔːməns] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)]

| single | performance | if | you | are | willing | to | pay | for | it | — | and | with | a | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 表现 | 如果 | 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | — | 和 | 和 | 一个 | 公平的 |

[ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,

| expanse | of | shirt | - | front | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 的 | 衬衫 | - | 正面 | , |

就在罗宾逊-琼斯包厢的正上方——如果你愿意付费，总能买到一张单场演出的包厢——而且衬衫前襟面积相当大，

[ə; eɪ] [klɔː] - [ˈhæmə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃ] [hæt][ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈeni] [staɪl] [tuː; tə]

| a | claw | - | hammer | and | a | crush | hat | almost | any | man | who | has | any | style | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爪 | - | 锤 | 和 | 一个 | 压碎 | 帽子 | 几乎 | 任何 | 男人 | WHO | 有 | 任何 | 风格 | 到 |

[hɪm] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [kæn; kən] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .

| him | at | all | these | days | can | pass | for | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 全部 | 这些 | 天 | 能 | 经过 | 为了 | 一个 | 绅士 | . |

如今，只要稍有风度，一个男人只要拿着羊角锤和一顶压扁帽，几乎都能把自己打造成一位绅士。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] - [haʊs] , [ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz]

| All | he | had | to | do | was | to | go | to | the | opera | - | house | , | present | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 歌剧 | - | 房子 | , | 展示 | 他的 |

[ˈtɪkɪt] ,

| ticket | , |
|---|---|
| 票 | , |

他只需要去歌剧院，出示他的票就行了。

[wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] .

| walk | in | and | await | the | signal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 在 | 和 | 等待 | 这 | 信号 | . |

走进去，等待信号。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][kjuː] ,

| I | gave | the | man | his | music | cue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 这 | 男人 | 他的 | 音乐 | 提示 | , |

我给了那人音乐提示，

[ænd; ənd] [tuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [hiː; hi][ ˈsɔːntə, ˈsɑːn- ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd]

| and | two | minutes | before | the | lights | went | out | he | sauntered | down | the | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 分钟 | 前 | 这 | 灯 | 去 | 出去 | 他 | 漫步 | 向下 | 这 | 广阔 |

[ˈsteəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbɪnsən] - [dʒəunz][bɒks] ,

| staircase | to | the | door | of | the | Robinson | - | Jones | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 罗宾逊 | - | 琼斯 | 盒子 | , |

灯光熄灭前两分钟，他悠闲地走下宽阔的楼梯，来到罗宾逊-琼斯包厢的门口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [trɪk] .

| and | was | ready | to | turn | the | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备好 | 到 | 转动 | 这 | 诡计 | . |

并准备施展魔法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnekləs] ,

| He | was | under | cover | of | darkness | long | enough | to | get | away | with | the | necklace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 黑暗 | 长的 | 足够的 | 到 | 得到 | 离开 | 和 | 这 | 项链 | , |

他利用夜色掩护足够长的时间，成功带着项链逃脱了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [bæk] ,

| and | when | the | lights | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 灯 | 来了 | 后退 | , |

当灯光恢复时，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

| if | you | had | known | enough | to | look | out | into | the | auditorium | you | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已知 | 足够的 | 到 | 看 | 出去 | 进入 | 这 | 礼堂 | 你 | 会 | 有 |

[siːn] [hɪm] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][bɒks] [ə'bʌv] ,

| seen | him | back | there | in | his | box | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 他 | 后退 | 那里 | 在 | 他的 | 盒子 | 多于 | , |

如果你当时稍微留意一下礼堂那边，就会看到他坐在上面的包厢里。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

| taking | in | the | situation | as | calmly | as | though | he | had | himself | had | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 在 | 这 | 情况 | 作为 | 平静地 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 他自己 | 有 | 没有什么 |

[wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

| whatever | to | do | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 到 | 做 | 和 | 它 | . | " |

他平静地观察着眼前的状况，仿佛这一切都与他毫无关系。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [treɪs] [hɪm] ?

| " | And | how | shall | you | trace | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 将 | 你 | 痕迹 | 他 | ? |

“那你打算如何追踪他呢？”

" [aɪ][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | . |

我要求道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] ? "

| " | Isn't | that | going | to | be | a | little | dangerous | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 危险的 | ? | " |

“那岂不是很危险吗？”

" [nɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Not | if | he | followed | out | my | instructions | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 他 | 随后 | 出去 | 我的 | 指示 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“如果他按照我的指示去做，就不会这样，”福尔摩斯说。

" [ɪf] [hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | If | he | dropped | a | letter | addressed | to | himself | in | his | own | hand | - | writing | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 掉落 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 他自己 | 在 | 他的 | 自己的 | 手 | - | 写作 | 在 | 他的 |

[iːst] ['hjuːstən] [striːt] [leə(r)] ,

| East | Houston | Street | lair | , |
|---|---|---|---|---|
| 东方 | 休斯顿 | 街道 | 巢穴 | , |

“如果他在东休斯顿街的藏身处丢了一封亲笔写给自己的信，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æntiruːm; 'æntirʊm][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [æz; əz][aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

| in | the | little | anteroom | of | the | box | , | as | I | told | him | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 接待室 | 的 | 这 | 盒子 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 他 | 到 | 做 | , |

在包厢的小前厅里，他按照我的指示做了。

[wiːl; wil][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ klu: ] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][rʌn] [hɪm][tuː; tə] [ɜːθ] . "

| we'll | have | all | the | clews | we | need | to | run | him | to | earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 全部 | 这 | 线索 | 我们 | 需要 | 到 | 跑步 | 他 | 到 | 地球 | . | " |

我们将掌握所有必要的线索，把他绳之以法。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pə'liːs] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | But | suppose | the | police | find | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | 这 | 警察 | 寻找 | 它 | ? |

“但如果警察找到了呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [ðeɪ] [woʊnt] , " [lɑːft] [həʊmz] .
**" They won't , " laughed Holmes .**
" 他们 惯于 , " 笑了 福尔摩斯 .

“他们不会的，”福尔摩斯笑着说。

" [ðel] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɑːt]
**" They'll spend their time looking for some impecunious member of the smart**
" 他们会 花费 他们的 时间 寻找 为了 一些 贫困的 成员 的 这 聪明的
[set] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [dʒɒb] .
**set who might have done the job .**
放 WHO 可能 有 完毕 这 工作 .

他们会花时间寻找某个没钱的精英人士，看看他是否做过这件事。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [kluː] [fɜːst] ,
**They always try to find the sensational clew first ,**
他们 总是 尝试 到 寻找 这 轰动一时 线索 第一的 ,

他们总是试图先找到耸人听闻的线索。

[ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʌt; bət] ['ɒnɪst]
**and by day after to - morrow morning four or five poor but honest**
和 经过 天 后 到 - 明天 早晨 四 或者 五 贫穷的 但 诚实的
['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['hʌndrəd] [wɪl] [faɪnd] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ðæt] [ðeɪ]
**members of the four - hundred will find when they read the morning papers that they**
成员 的 这 四 - 百 将要 寻找 什么时候 他们 读 这 早晨 文件 那 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] ,
**are under surveillance ,**
是 在下面 监视 ,

到后天早上，这四百人中四五个贫穷但诚实的成员会在阅读晨报时发现自己正受到监视。

[waɪl] [aɪ] , ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːt] [aɪ] [niːd] .
**while I , knowing exactly what has happened will have all the start I need .**
尽管 我 , 会心 确切地 什么 有 发生 将要 有 全部 这 开始 我 需要 .

而我，因为确切地知道发生了什么，就拥有了我所需要的一切。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redɪ] ['ɒfəd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ]
**I have already offered my services , and by ten o'clock to - morrow morning they**
我 有 已经 提供 我的 服务 , 和 经过 十 点钟 到 - 明天 早晨 他们
[wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] ,
**will be accepted ,**
将要 是 公认 ,

我已经毛遂自荐，明天上午十点前就会被接受。

[æz; əz] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [dɪ'tektɪv] , [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd]
**as will also those of half a hundred other detectives , professional and**
作为 将要 还 那些 的 一半 一个 百 其他 侦探 , 专业的 和
['æmətə(r)] .
**amateur .**
业余 .

其他五十名侦探，包括专业侦探和业余侦探，也会得出同样的结论。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] ,
**At eleven I will visit the opera - house ,**
在 十一 我 将要 访问 这 歌剧 - 房子 ,

我十一点会去歌剧院。

[weə(r)] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
**where I expect to find the incriminating letter on the floor ,**
在哪里 我 预计 到 寻找 这 有罪证 信 在 这 地面 ,

我预计会在地板上找到那封罪证信件。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ,

| or | if | the | cleaning | women | have | already | done | their | work | , | which | is | very | doubtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 这 | 打扫 | 女性 | 有 | 已经 | 完毕 | 他们的 | 工作 | , | 哪个 | 是 | 非常 | 疑 | , |

或者清洁女工们已经完成了她们的工作，但这非常值得怀疑。

[ai] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [weɪst] ['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| I | will | find | it | later | among | the | sweepings | of | waste | paper | in | the | cellar | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 寻找 | 它 | 之后 | 之中 | 这 | 清扫 | 的 | 浪费 | 纸 | 在 | 这 | 地窖 | 的 | 这 |

['ɒprə] - [haʊs] .

| opera | - | house | . |
|---|---|---|---|
| 歌剧 | - | 房子 | . |

我稍后会在歌剧院地下室的废纸堆里找到它。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [pleɪn] - [kləʊðz] [men] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] [ai] [wɪl] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə]

| Accompanied | by | two | plain | - | clothes | men | from | headquarters | I | will | then | proceed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 二 | 清楚的 | - | 衣服 | 男人 | 从 | 总部 | 我 | 将要 | 然后 | 继续 | 到 |

- ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] ,

| Nervy's | quarters | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 四分之一 | , | 和 | , |

然后，我将在两名总部便衣人员的陪同下前往纳维的住所，并且

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['pɪəriəd]

| if | he | is | really | sincere | in | his | desire | to | go | to | jail | for | a | protracted | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 真的 | 真诚 | 在 | 他的 | 欲望 | 到 | 去 | 到 | 监狱 | 为了 | 一个 | 拖延 | 时期 |

,

,

,

如果他真的真心想长期入狱服刑，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm][ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gləʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['buːti] . "

| we | shall | find | him | there | giving | an | imitation | of | a | gloat | over | his | booty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 寻找 | 他 | 那里 | 给予 | 一个 | 模仿 | 的 | 一个 | 幸灾乐祸 | 超过 | 他的 | 赃物 | . | " |

我们将在那里发现他，他正装模作样地炫耀他的战利品。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['letə(r)][ɪz][nɒt][ðeə(r)] ?

| " | And | suppose | the | incriminating | letter | is | not | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 认为 | 这 | 有罪证 | 信 | 是 | 不是 | 那里 | ? |

“假设那封罪证信件不存在呢？”

" [ai] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "

| " | He | may | have | changed | his | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 有 | 已更改 | 他的 | 头脑 | . | " |

“他可能改变主意了。”

" [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [həʊmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['stiːli] [glɑːns] [æt; ət]

| " | I | have | arranged | for | that | , | " | said | Holmes | , | with | a | quick | , | steely | glance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 安排 | 为了 | 那 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 和 | 一个 | 快的 | , | 钢铁般的 | 瞥一眼 | 在 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“我已经安排好了，”福尔摩斯说着，迅速而坚定地看了我一眼。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['djuːplɪkeɪt] ['letə(r)] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [naʊ] .

| " | I've | got | a | duplicate | letter | in | my | pocket | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | 复制 | 信 | 在 | 我的 | 口袋 | 现在 | . |

“我现在口袋里有一封副本信。”

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][drɒp][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] .

| If | he | didn't | drop | it | , | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 没有 | 降低 | 它 | , | 我 | 将要 | . |

如果他不放弃，我会放弃。

" [bʌt; bət] ['nɜːvi] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːmənənt]

| " | But | Nervy | Jim | was | honest | at | least | in | his | desire | for | a | permanent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 紧张 | 吉姆 | 曾是 | 诚实的 | 在 | 至少 | 在 | 他的 | 欲望 | 为了 | 一个 | 永恒的 |

['rezɪdəns] [ɪn][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

| residence | in | an | up | - | to | - | date | penitentiary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 在 | 一个 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 监狱 | , |

但至少“神经质的吉姆”在渴望永久居住在一所现代化监狱这一点上是诚实的。

[fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [diːd] [ɪt'self][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt]

| for | , | even | as | the | deed | itself | had | been | accomplished | with | a | precision | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 甚至 | 作为 | 这 | 契据 | 本身 | 有 | 到过 | 完成 | 和 | 一个 | 精确 | 那 |

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

| was | almost | automatic | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 自动的 | , |

因为，即便这一行为本身完成得近乎自动化，也依然如此。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [wɜːk] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['naɪsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] -

| so | did | the | work | yet | to | be | done | go | off | with | the | nicety | of | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 工作 | 然而 | 到 | 是 | 完毕 | 去 | 离开 | 和 | 这 | 友善 | 的 | 一个 | 出色地 | - |

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['ʃeduːl] .

| regulated | schedule | . |
|---|---|---|
| 受监管 | 日程 | . |

于是，剩下的工作也按照井然有序的计划顺利进行。

['evriθɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt][æz; əz] [həʊmz] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

| Everything | came | about | as | Holmes | had | predicted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 来了 | 关于 | 作为 | 福尔摩斯 | 有 | 预测 | , |

一切都如福尔摩斯预言的那样发生了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [ in'devə ] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] [kraɪm] [ə'pɒn][æn; ən]

| even | to | the | action | of | the | police | in | endeavoring | to | fasten | the | crime | upon | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 行动 | 的 | 这 | 警察 | 在 | 努力 | 到 | 系 | 这 | 犯罪 | 之上 | 一个 |

[ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['səʊʃ(ə)l]['dæŋglə(r)] ,

| inoffensive | and | somewhat | impecunious | social | dangler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无害的 | 和 | 有些 | 贫困的 | 社会的 | 耳环 | , |

甚至包括警方试图将罪名强加给一个无害且略显贫困的社会边缘人的行为。

[huːz] ['əʊnli][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [kə'tɪljən] [wel] ,

| whose | only | ambition | in | life | was | to | lead | a | cotillion | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 志向 | 在 | 生活 | 曾是 | 到 | 带领 | 一个 | 舞会 | 出色地 | , |

他一生唯一的愿望就是主持一场精彩的社交舞会。

[ænd; ənd] [huːz] [səʊl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['mʌni] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [ pri'tens, 'priːt- ][wɒz; wəz][tuː; tə]

| and | whose | sole | idea | of | how | to | get | money | under | false | pretences | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 唯一 | 主意 | 的 | 如何 | 到 | 得到 | 钱 | 在下面 | 错误的 | 伪装 | 曾是 | 到 |

[meɪk] [sʌm; səm]['əʊvə(r)] - [rɪtʃ] [əʊld][meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə'ləʊn]

| make | some | over | - | rich | old | maid | believe | that | he | loved | her | for | herself | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一些 | 超过 | - | 富有的 | 老的 | 女佣 | 相信 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 为了 | 她自己 | 独自的 |

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [skɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] .

| and | in | his | heart | scorned | her | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 心 | 被鄙视 | 她 | 财富 | . |

他唯一想到的骗钱方法就是让一些过于富有的老处女相信他只爱她这个人，内心鄙视她的财富。

['iːv(ə)n][hiː; hi] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ,

| Even | he | profited | by | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他 | 获利 | 经过 | 这 | , |

甚至连他也从中获利了。

[sɪns] [hiː; hi]['leɪtə(r)] [suːd] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [huː] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] " [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]
**since** **he** **later** **sued** **the** **editor** **who** **printed** **his** **picture** **with** **the** **label** **"** **A** **Social**
自从 他 之后 被起诉 这 编辑 WHO 打印 他的 图片 和 这 标签 " 一个 社会的
['haɪweɪmən] " [fɔː(r); fə(r)]['laɪb(ə)l] ,
**Highwayman** **"** **for** **libel** **,**
强盗 " 为了 诽谤 ,

因为他后来起诉了刊登他照片并标注“社会强盗”字样的编辑，指控其诽谤。

['kleɪmɪŋ] ['dæmɪdʒɪz][ɒv; əv] $50 , - , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld][ðə; ði] [keɪs] [aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
**claiming** **damages** **of** **$50** **,** **000** **,** **and** **then** **settled** **the** **case** **out** **of** **court** **for**
声称 损害 的 $50 , - , 和 然后 定居 这 案件 出去 的 法庭 为了
$15 ,
**$15** **,**
$15 ,

原告索赔5万美元，后来以15000美元庭外和解。

- , [spɒt] [kæʃ] .
**000** **,** **spot** **cash** **.**
- , 点 现金 .

000，现货现金。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [weə(r)] ['nɜːvi] [dʒɪm][hæd; həd] [drɒpt]
**The** **letter** **was** **found** **on** **the** **floor** **of** **the** **box** **where** **Nervy** **Jim** **had** **dropped**
这 信 曾是 成立 在 这 地面 的 这 盒子 在哪里 紧张 吉姆 有 掉落
[ˌaɪ 'tiː] ;
**it** **;**
它 ;

这封信是在箱子的地板上找到的，那是“神经质的吉姆”把它掉落的地方；

[həʊmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pleɪn] - [kləʊðz] [men] [peɪd] [æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [iːst] ['hjuːstən]
**Holmes** **and** **his** **plain** **-** **clothes** **men** **paid** **an** **early** **visit** **at** **the** **East** **Houston**
福尔摩斯 和 他的 清楚的 - 衣服 男人 有薪酬的 一个 早期的 访问 在 这 东方 休斯顿
[striːt] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,
**Street** **lodging** **-** **house** **,**
街道 住宿 - 房子 ,

福尔摩斯和他的便衣手下早早地造访了东休斯顿街的旅馆。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæpi] ['snætʃə(r)] ['snɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]
**and** **found** **the** **happy** **Snatcher** **snoring** **away** **in** **his** **cot** **with** **a** **smile** **on** **his** **face**
和 成立 这 快乐的 抢夺者 打鼾 离开 在 他的 婴儿床 和 一个 微笑 在 他的 脸
[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs]
**that** **seemed** **to** **indicate** **that** **he** **was** **dreaming** **he** **was** **back** **in** **a** **nice**
那 似乎 到 表明 那 他 曾是 做梦 他 曾是 后退 在 一个 好的
['kʌmftəb(ə)l] [dʒeɪl][wʌns][mɔː(r)] ;
**comfortable** **jail** **once** **more** **;**
舒服的 监狱 一次 更多的 ;

结果发现快乐的劫匪正躺在床上打着呼噜，脸上带着微笑，似乎在梦见自己又回到了舒适的监狱里；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] [hʌŋ] [ə'baʊt]
**and** **as** **if** **to** **make** **assurance** **doubly** **sure** **,** **the** **missing** **necklace** **hung** **about**
和 作为 如果 到 制作 保证 双倍 当然 , 这 丢失的 项链 悬挂 关于
[hɪz; ɪz] ['swɔːðɪ] [nek] !
**his** **swarthy** **neck** **!**
他的 黝黑的 脖子 !

仿佛为了加倍确保万无一失，那条丢失的项链就挂在他黝黑的脖子上！

[ʃɔːt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] ; ['nɜːvi] [hɪm] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'bærəsɪŋli] ['greɪtf(ə)l] ,
**Short** **work** **was** **made** **of** **the** **arrest** **;** **Nervy** **Him** **,** **almost** **embarrassingly** **grateful** **,**
短的 工作 曾是 制成 的 这 逮捕 ; 紧张 他 , 几乎 尴尬地 感激的 ,

逮捕行动很快就完成了；紧张的他几乎感激涕零，甚至有些不好意思。

[wɒz; wəz] [ 'reilrəud ] [tu:; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] ,
**was** **railroaded** **to** **Sing** **Sing** **in** **ten** **days** **'** **time** **,** **for** **fifteen** **years** **,**
曾是 铁路 到 唱歌 唱歌 在 十 天 - 时间 , 为了 十五 年 ,

十天后被押送到辛辛监狱，关押了十五年。

[ænd; ənd]['ræf(ə)lz] [həʊmz] [hæd; həd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]
**and** **Raffles** **Holmes** **had** **the** **present** **pleasure** **and** **personal** **satisfaction** **of**
和 莱佛士 福尔摩斯 有 这 展示 乐趣 和 个人的 满意 的
[rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] ['nekləs] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)][hændz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rɑ:bɪnsən] - [dʒəunz] [hɜ:'self] .
**restoring** **the** **lost** **necklace** **to** **the** **fair** **hands** **of** **Mrs** **.** **Robinson** **-** **Jones** **herself** **.**
恢复 这 丢失的 项链 到 这 公平的 双手 的 太太 . 罗宾逊 - 琼斯 她自己 .

拉弗尔斯·霍姆斯先生现在有幸将丢失的项链归还到罗宾逊-琼斯夫人的手中，并从中获得了个人满足感。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['dʒeŋkɪnz] !
**"** **Look** **at** **that** **,** **Jenkins** **!**
" 看 在 那 , 詹金斯 !

“瞧瞧，詹金斯！”

" [hi:; hi] [sed] , ['gli:fəli] , [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] .
**"** **He** **said** **,** **gleefully** **,** **when** **the** **thing** **was** **all** **over** **.**
" 他 说 , 兴高采烈地 , 什么时候 这 事物 曾是 全部 超过 .

“事情结束后，他兴高采烈地说。”

" [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] $10 , - . "
**"** **A** **check** **for** **$10** **,** **000** **.** **"**
" 一个 查看 为了 $10 , - . "

“一张1万美元的支票。”

" [wel] — [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] , " [sed] [aɪ] .
**"** **Well** **—** **that** **isn't** **so** **much** **,** **considering** **the** **value** **of** **the** **necklace** **,** **"** **said** **I** **.**
" 出色地 — 那 不是 所以 很多 , 考虑 这 价值 的 这 项链 , " 说 我 .

“嗯——考虑到这条项链的价值，这不算什么，”我说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [lɑ:ft] [həʊmz] .
**"** **That's** **the** **funny** **part** **of** **it** **,** **"** **laughed** **Holmes** **.**
" 那就是 这 有趣的 部分 的 它 , " 笑了 福尔摩斯 .

“这就是有趣的地方，”福尔摩斯笑着说。

" ['evri] [stəʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [peɪst] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɑ:bɪnsən] - [dʒəunz]['nevə(r)] [let] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)]
**"** **Every** **stone** **in** **it** **was** **paste** **,** **but** **Mrs** **.** **Robinson** **-** **Jones** **never** **let** **on** **for**
" 每一个 石头 在 它 曾是 粘贴 , 但 太太 . 罗宾逊 - 琼斯 绝不 让 在 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**a** **minute** **.**
一个 分钟 .

“里面的每一块石头都是浆糊，但罗宾逊-琼斯太太一刻也没有流露出来。”

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] . "
**She** **paid** **her** **little** **ten** **thousand** **rather** **than** **have** **it** **known** **.** **"**
她 有薪酬的 她 小的 十 千 相当 比 有 它 已知 . "

她宁愿把那点钱（一万块）交给她，也不愿让别人知道。

" [greɪt] ['hevənz] ! — ['ri:əli] ?
**"** **Great** **Heavens** **!** **—** **really** **?**
" 伟大的 天 ! — 真的 ?

我的天哪！——真的吗?

" [aɪ] [sed] .
**"** **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [jes] , " [sed] [həʊmz] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
**" Yes , " said Holmes , replacing the check in his pocket - book .**
" 是的 , " 说 福尔摩斯 , 替换 这 查看 在 他的 口袋 - 书 .

“是的，”福尔摩斯说着，把支票放回了钱包里。

" [ʃiːz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['nɜːvi] [æz; əz] ['nɜːvi] [dʒɪm] [hɪm'self] .
**" She's almost as nervy as Nervy Jim himself .**
" 她是 几乎 作为 紧张 作为 紧张 吉姆 他自己 .

“她几乎和‘神经质吉姆’本人一样神经质。”

[ʃiːz] [wɒt] [ai][kɔːl][ə; eɪ] [ded] - [geɪm] [spɔːt] .
**She's what I call a dead - game sport .**
她是 什么 我 称呼 一个 死的 - 游戏 运动 .

她是我所说的那种毫无斗志的运动。

" [ɪks] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ruːm] -
**" IX THE ADVENTURE OF ROOM 407**
" 第九章 这 冒险 的 房间 -

《第九章 407房间的冒险》

['ræf(ə)lz] [həʊmz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] - [taʊn] [tə'geðə(r)] .
**Raffles Holmes and I had walked up - town together .**
莱佛士 福尔摩斯 和 我 有 步行 向上 - 镇 一起 .

我和拉弗尔斯·霍姆斯一起走到了城北。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] [kəʊld] [naɪt] ,
**It was a beastly cold night ,**
它 曾是 一个 兽 寒冷的 夜晚 ,

那是一个异常寒冷的夜晚。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel] [poʊhætən] [maɪ] [kəm'pænjən] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi] [stɒp]
**and when we reached the Hotel Powhatan my companion suggested that we stop**
和 什么时候 我们 达到 这 酒店 波瓦坦 我的 伴侣 建议 那 我们 停止
[ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [θɔːt] [aʊt] ['aʊə(r)]['frəʊz(ə)n] [tʃiːks] ,
**in for a moment to thaw out our frozen cheeks ,**
在 为了 一个 片刻 到 解冻 出去 我们的 冷冻 脸颊 ,

当我们到达波瓦坦酒店时，我的同伴建议我们进去待一会儿，暖和一下我们冻僵的脸颊。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
**and incidentally ,**
和 顺便 ,

顺便一提，

[wɔːm] [ʌp][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtjʊəs] [kən'kɒkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
**warm up the inner man with some one of the spirituous concoctions for which**
温暖的 向上 这 内 男人 和 一些 一 的 这 精神 混合物 为了 哪个
[ðæt] ['hɒstəlri] [ɪz] [dɪ'zɜːvɪdli] ['feɪməs] .
**that hostelry is deservedly famous .**
那 旅店 是 理所当然 著名的 .

来这家旅店品尝一下他们引以为傲的醇香美酒，温暖一下你的身心吧。

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [ ˌækwi'es ] ,
**I naturally acquiesced ,**
我 自然 默许 ,

我自然而然地默许了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][sæt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]
**and in a moment we sat at one of the small tables in the combination**
和 在 一个 片刻 我们 卫星 在 一 的 这 小的 表格 在 这 组合
['riːdɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][kæ'feɪ][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
**reading - room and café of the hotel .**
阅读 - 房间 和 咖啡店 的 这 酒店 .

片刻之后，我们在酒店的阅览室兼咖啡厅里的一张小桌子旁坐了下来。

" [kwɪə(r)] [pleɪs] , [ðɪs] , " [sed] [həʊmz] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒtlɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

| " | Queer | place | , | this | , | " | said | Holmes | , | gazing | about | him | at | the | motley | company | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酷儿 | 地方 | , | 这 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 凝视 | 关于 | 他 | 在 | 这 | 杂乱无章 | 公司 | 的 |

[gests] .

| guests | . |
|---|---|
| 客人 | . |

“这地方真奇怪，”福尔摩斯环顾四周，看着形形色色的客人，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] .

| " | It | is | the | gathering | place | of | the | noted | and | the | notorious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 采集 | 地方 | 的 | 这 | 著名的 | 和 | 这 | 臭名昭著 | . |

“这里是名人和恶名昭彰之人的聚集地。”

[ðæt] ['hænsəm] [sɪks] - ['fʊtə(r)] , [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪz] [ðə; ði] ['revərənd]

| That | handsome | six | - | footer | , | who | has | just | left | the | room | , | is | the | Reverend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 英俊的 | 六 | - | 页脚 | , | WHO | 有 | 只是 | 左边 | 这 | 房间 | , | 是 | 这 | 牧师 |

['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrkəˌweɪ] ,

| Dr | . | Harkaway | , |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 哈卡威 | , |

那位刚刚离开房间的英俊六英尺高的男士是哈卡威牧师博士。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [məʊst] ['eləkwənt] ['priːtʃə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] ['bɒstən] .

| possibly | the | most | eloquent | preacher | they | have | in | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 最多 | 雄辩 | 牧师 | 他们 | 有 | 在 | 波士顿 | . |

可能是波士顿最能言善辩的传教士。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

| At | the | table | over | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 超过 | 在 | 这 | 角落 | , |

在角落里的那张桌子旁，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [gəʊld] - [heəd] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊstɪd] ['feznt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [pleɪs]

| talking | to | that | gold | - | haired | lady | with | a | roasted | pheasant | on | her | head | in | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 那 | 金子 | - | 头发 | 女士 | 和 | 一个 | 烤 | 野鸡 | 在 | 她 | 头 | 在 | 地方 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [hæt] ,

| of | a | hat | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 帽子 | , |

和那位头戴烤野鸡代替帽子、金发碧眼的女士交谈，

[ɪz] [dʒæk] [mək'braɪd] , [ðə; ði] [laɪt] - [weɪt] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] , [ænd; ənd] — [baɪ]

| is | Jack | McBride | , | the | light | - | weight | champion | of | the | Northwest | , | and | — | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 杰克 | 麦克布莱德 | , | 这 | 光 | - | 重量 | 冠军 | 的 | 这 | 西北 | , | 和 | — | 经过 |

['θʌndə(r)] , ['dʒeŋkɪnz] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

| thunder | , | Jenkins | , | look | at | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | , | 詹金斯 | , | 看 | 在 | 那 | ! |

是西北轻量级冠军杰克·麦克布莱德，还有——我的天哪，詹金斯，看看那个！

" [ə; eɪ] ['hevi] - [braʊd] , [ʃɑːp] - [aɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [stʊd] [ə; eɪ]

| " | A | heavy | - | browed | , | sharp | - | eyed | Englishman | appeared | in | the | doorway | , | stood | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 重的 | - | 眉毛 | , | 锋利的 | - | 眼睛 | 英国人 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | , | 站立 | 一个 |

['məʊmənt] , [ glɑːns, glæns ] [ə'baʊt] [hɪm] ['iːgəli] ,

| moment | , | glanced | about | him | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 瞥了一眼 | 关于 | 他 | 急切地 | , |

一个眉毛浓密、目光锐利的英国人出现在门口，站了一会儿，急切地环顾四周。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði]

| and | , | with | a | gesture | of | impatience | , | turned | away | and | disappeared | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 不耐烦 | , | 转向 | 离开 | 和 | 消失 | 在 | 这 |

[ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] .

| throngs | of | the | corridor | without | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 这 | 走廊 | 没有 | . |

然后，他不耐烦地转身离开，消失在走廊外的人群中。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] - [lɔːd] - - [hɪə(r)] , " [ 'mʌtə ] [həʊmz] .
" **There's** **something** **doing** **to** **bring** ' **Lord** **Baskingford** ' **here** **,** " **muttered** **Holmes** **.**
" 有 某物 正在做 到 带来 - 主 - - 这里 , " 低声说道 福尔摩斯 .

“看来有人要把‘巴斯金福德勋爵’带到这里来了，”福尔摩斯低声说道。

" [lɔːd] - ? " [sed] [aɪ] . " [huz] [hiː; hi] ? "
" **Lord** **Baskingford** **?** " **said** **I** **.** " **Who's** **he** **?** "
" 主 - ? " 说 我 . " 谁是 他 ? "

“巴斯金福德勋爵？”我问道，“他是谁？”

" [hiːz] [ðə; ði][məʊst]['ekspɜːt] ['daɪmənd] ['lɪftə(r)][ɪn] ['lʌndən] , " ['ɑːnsə(r)d] [həʊmz] .
" **He's** **the** **most** **expert** **diamond** **lifter** **in** **London** **,** " **answered** **Holmes** **.**
" 他是 这 最多 专家 钻石 升降机 在 伦敦 , " 回答 福尔摩斯 .

“他是伦敦最专业的钻石搬运工，”福尔摩斯回答道。

" [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn] [ˌpɪkə'dɪlɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp]
" **His** **appearance** **on** **Piccadilly** **was** **a** **signal** **always** **to** **Scotland** **Yard** **to** **wake** **up**
" 他的 外貌 在 皮卡迪利 曾是 一个 信号 总是 到 苏格兰 院子 到 唤醒 向上
,
**,**
,

“他出现在皮卡迪利大街，总是在提醒苏格兰场该起床了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələz] [ɒv; əv] [bɒnd] [striːt] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp] .
**and** **to** **the** **jewellers** **of** **Bond** **Street** **to** **lock** **up** **.**
和 到 这 珠宝商 的 纽带 街道 到 锁 向上 .

并要求邦德街的珠宝商们锁门。

[maɪ][əʊld] ['dædi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [sent] [ə; eɪ] ['kəuinuə] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən]
**My** **old** **daddy** **used** **to** **say** **that** **Baskingford** **could** **scent** **a** **Kohinoor** **quicker** **than**
我的 老的 爸爸 用过的 到 说 那 - 可以 香味 一个 科希努尔 更快 比
[ə; eɪ] [haʊnd] [ə; eɪ][fɒks] .
**a** **hound** **a** **fox** **.**
一个 猎犬 一个 狐狸 .

我老爸以前常说，巴斯金福德能比猎犬更快地嗅到科希诺尔钻石的气味。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz] . "
**I** **wonder** **what** **his** **game** **is** **.** **"**
我 想知道 什么 他的 游戏 是 . "

我想知道他到底想干什么。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['riːəl] [lɔːd] ?
" **Is** **he** **a** **real** **lord** **?**
" 是 他 一个 真实的 主 ?

“他是真正的贵族吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" ['riːəl] ? " [lɑːft] [həʊmz] .
" **Real** **?** " **laughed** **Holmes** **.**
" 真实的 ? " 笑了 福尔摩斯 .

“真的？”福尔摩斯笑道。

" [jes] — [hiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftə(r)] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" **Yes** **—** **he's** **a** **real** **Lord** **of** **the** **Lifters** **,** **if** **that's** **what** **you** **mean** **,**
" 是的 — 他是 一个 真实的 主 的 这 举重运动员 , 如果 那就是 什么 你 意思是 ,

“是的——如果你指的是举重界的王者，那他的确是。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] , [nəʊ] .

| but | if | you | mean | does | he | belong | to | the | peerage | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 意思是 | 做 | 他 | 属于 | 到 | 这 | 贵族 | , | 不 | . |

但如果你问的是他是否属于贵族阶层，答案是否定的。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɪz][bɒb] ['hɑːlɪstər] .

| His | real | name | is | Bob | Hollister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 真实的 | 姓名 | 是 | 鲍勃 | 霍利斯特 | . |

他的真名叫鲍勃·霍利斯特。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːvd] [tuː] [tɜːmz] [ɪn] ['pentənvɪl] , [ɪ'skeɪpt] [wʌns][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪz(ə)n] ,

| He | has | served | two | terms | in | Pentonville | , | escaped | once | from | a | Russian | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 服务 | 二 | 条款 | 在 | 彭顿维尔 | , | 逃脱 | 一次 | 从 | 一个 | 俄语 | 监狱 | , |

他曾在彭顿维尔监狱服刑两届，还曾从俄罗斯监狱越狱一次。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

| and | is | still | in | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 戒指 | . |

他还留在擂台上。

[hiːz] ['nevə(r)]['aɪd(ə)l] ,

| He's | never | idle | , |
|---|---|---|---|
| 他是 | 绝不 | 闲置的 | , |

他从不闲着，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [poʻhætən] [juː; jʊ][kæn; kən]['gæmb(ə)l][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['dɒlə(r)][ɒn]

| and | if | he | comes | to | the | Powhatan | you | can | gamble | your | last | dollar | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 来 | 到 | 这 | 波瓦坦 | 你 | 能 | 赌博 | 你的 | 最后的 | 美元 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ,

| it | that | he | has | a | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | , |

如果他来到波瓦坦，你可以把身上最后一分钱都押上，赌他肯定有本事。

[bɪg] [steɪk] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| big | stake | somewhere | in | the | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 赌注 | 某处 | 在 | 这 | 邻里 | . |

附近某处有大宗赌注。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ə'raɪvlz] .

| We | must | look | over | the | list | of | arrivals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 看 | 超过 | 这 | 列表 | 的 | 到达 | . |

我们必须查看一下抵达名单。

" [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['set(ə)ld][ðə; ði][skɔː(r)] .

| " | We | finished | our | drink | and | settled | the | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 完成的 | 我们的 | 喝 | 和 | 定居 | 这 | 分数 | . |

“我们喝完酒，算清了账。”

[həʊmz] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] , [ɪn] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['iːzəli]

| Holmes | sauntered | , | in | leisurely | fashion | , | out | into | the | office | , | and | , | leaning | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 漫步 | , | 在 | 悠闲 | 时尚 | , | 出去 | 进入 | 这 | 办公室 | , | 和 | , | 倾斜 | 容易地 |

['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

| over | the | counter | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 柜台 | , |

福尔摩斯悠闲地踱步走进办公室，轻松地倚在柜台上，

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .

| inspected | the | register | . |
|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 登记 | . |

检查了登记簿。

" [gɒt] ['eni] ['riːəl][lɪv; laɪv] [djuːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌmərz] ?
" Got any real live dukes in the house to - night , Mr . Sommers ?
" 得到 任何 真实的 居住 公爵们 在 这 房子 到 - 夜晚 , 先生 . 萨默斯 ?

索默斯先生，今晚屋里有真家伙吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
" he asked of the clerk .
" 他 问 的 这 职员 .

他问店员。

" [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [lɑːft] [ðə; ði] [klɑːk] .
" Not to - night , Mr . Holmes , " laughed the clerk .
" 不是 到 - 夜晚 , 先生 . 福尔摩斯 , " 笑了 这 职员 .

“今晚不行，福尔摩斯先生，”店员笑着说。

" [wɪr] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ɒn][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][tuː; tə] - [naɪt] .
" We're rather shy on the nobility to - night .
" 是 相当 害羞的 在 这 贵族 到 - 夜晚 .

“今晚我们贵族方面比较低调。”

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['bærənət] — [sɜː(r)]
The nearest we come to anything worth while in that line is a baronet — Sir
这 最近的 我们 来 到 任何事物 值得 尽管 在 那 线 是 一个 男爵 — 先生
['henri] ['dɑːlɪŋtən] [ɒv; əv] ['dɔːsɪtʃɪə] ,
Henry Darlington of Dorsetshire ,
亨利 达灵顿 的 多塞特郡 ,

这条血脉上最接近真正有价值的人是一位男爵——多塞特郡的亨利·达林顿爵士。

['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[wiː; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪs] [laɪn] [ɒv; əv] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] , [haʊ'evə(r)] . "
We can show you a nice line of Captains of Industry , however . "
我们 能 展示 你 一个 好的 线 的 队长 的 行业 , 然而 . "

不过，我们可以向您展示一系列优秀的行业领袖。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sʌmərz] , " [sed] [həʊmz] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːf] .
" Thank you , Sommers , " said Holmes , returning the laugh .
" 感谢 你 , 萨默斯 , " 说 福尔摩斯 , 返回 这 笑 .

“谢谢你，索默斯，”福尔摩斯笑着回应道。

" [ai] ['ʃɑːnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
" I sha'n't trouble you .
" 我 不会 麻烦 你 .

我不会给你添麻烦的。

[fækt] [ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[aɪm] [lɒŋ] [ɒn] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['hʌŋgri] [tuː; tə] - [naɪt]
I'm long on Captains of Industry and was just a bit hungry to - night
我是 长的 在 队长 的 行业 和 曾是 只是 一个 少量 饥饿的 到 - 夜晚
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nəʊ'bɪləti] .
for a dash of the British nobility .
为了 一个 短跑 的 这 英国 贵族 .

我非常看好《工业巨头》，今晚就有点想看点英国贵族的故事了。

[huː] [ɪz][sɜː(r)] ['henri] ['dɑːlɪŋtən] [ɒv; əv] ['dɔːsɪtʃɪə] , ['ɪŋgləns] ? "
**Who is Sir Henry Darlington of Dorsetshire , England ? "**
WHO 是 先生 亨利 达灵顿 的 多塞特郡 , 英格兰 ? "

英国多塞特郡的亨利·达林顿爵士是谁?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .
**" You can search me , " said the clerk .**
" 你 能 搜索 我 , " 说 这 职员 .

“你可以搜查我,”店员说。

" [aɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌdʒiːni'ælədʒi] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] [huː] [nəʊz] [huː] [hiː; hi]
**" I'm too busy to study genealogy — but there's a man here who knows who he**
" 我是 也 忙碌的 到 学习 家谱 — 但 有 一个 男人 这里 WHO 知道 WHO 他
[ɪz] ,
**is ,**
是 ,

“我太忙了，没时间研究家谱——但这里有个人知道自己是谁。”

[ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [dʒʌdʒ] [səʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)] . "
**all right , all right — at least I judge so from his manner . "**
全部 正确的 , 全部 正确的 — 在 至少 我 法官 所以 从 他的 方式 . "

好吧，好吧——至少从他的举止来看，我是这么判断的。

" [huz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [həʊmz] .
**" Who's that ? " asked Holmes .**
" 谁是 那 ? " 问 福尔摩斯 .

“那是谁?”福尔摩斯问道。

" [hɪm'self] , " [sed] ['sʌmərz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
**" Himself , " said Sommers , with a chuckle .**
" 他本人 , " 说 萨默斯 , 和 一个 轻笑 .

“他本人,”索默斯笑着说。

" [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hiː; hi][gəʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːm] [ruːm] .
**" Now's your chance to ask him — for there he goes into the Palm Room .**
" 现在是 你的 机会 到 问 他 — 为了 那里 他 去 进入 这 棕榈 房间 .

“现在是你问他的机会——因为他要去棕榈室。”

" [wiː; wi][ glɑːns, glæns ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
**" We glanced over in the direction indicated ,**
" 我们 瞥了一眼 超过 在 这 方向 表明的 ,

我们朝指示的方向瞥了一眼,

[ænd; ənd] [ə'gen] ['aʊə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['mʌskjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] " [lɔːd] - . "
**and again our eyes fell upon the muscular form of " Lord Baskingford . "**
和 再次 我们的 眼睛 跌倒 之上 这 肌肉发达的 形式 的 " 主 - . "

我们的目光再次落在了“巴斯金福德勋爵”健硕的身躯上。

" [əʊ] ! " [sed] [həʊmz] .
**" Oh ! " said Holmes .**
" 哦 ! " 说 福尔摩斯 .

“哦!”福尔摩斯说道。

" [wel] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] ['spesɪmən] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] !
**" Well — he is a pretty fair specimen , isn't he !**
" 出色地 — 他 是 一个 漂亮的 公平的 标本 , 不是 他 !

“嗯——他长得还算不错，不是吗!”

['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] , [ðəʊ] , ['sʌmərz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**Little too large for my special purpose , though , Sommers , " he added ,**
小的 也 大的 为了 我的 特别的 目的 , 尽管 , 萨默斯 , " 他 额外 ,

“不过，对于我的特殊用途来说，它还是有点太大了，索默斯,”他补充道。

" [səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [ræp] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [həʊm] . "
**" so you needn't wrap him up and send him home . "**
" 所以 你 不必 裹 他 向上 和 发送 他 家 . "

所以你不用把他包扎起来送他回家了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [grɪnd] [ðə; ði] [klɑːk] .
**" All right , Mr . Holmes , " grinned the clerk .**
" 全部 正确的 , 先生 . 福尔摩斯 , " 咧嘴一笑 这 职员 .

“好的，福尔摩斯先生，”店员咧嘴一笑。

" [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [freʃ] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɪn] [ænd; ənd]
**" Come in again some time when we have a few fresh importations in and**
" 来 在 再次 一些 时间 什么时候 我们 有 一个 很少 新鲜的 进口 在 和
['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ] [aʊt] .
**maybe we can fix you out .**
或许 我们 能 使固定 你 出去 .

“等我们新进了一些货的时候再来吧，也许我们可以帮你解决问题。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] ,
**" With a swift glance at the open page of the register ,**
" 和 一个 迅速 瞥一眼 在 这 打开 页 的 这 登记 ,

“他迅速瞥了一眼翻开的登记簿页面，

[həʊmz] [beɪd] [ðə; ði] [klɑːk] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
**Holmes bade the clerk good - night and we walked away .**
福尔摩斯 巴德 这 职员 好的 - 夜晚 和 我们 步行 离开 .

福尔摩斯向店员道了晚安，然后我们就离开了。

" [ruːm] - , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
**" Room 407 , " he said , as we moved along the corridor .**
" 房间 - , " 他 说 , 作为 我们 已搬 沿着 这 走廊 .

“407房间，”他边说边和我们沿着走廊走去。

" [ruːm] - — [wiː; wi] ['mʌsnt] [fə'get] [ðæt] .
**" Room 407 — we mustn't forget that .**
" 房间 - — 我们 不得 忘记 那 .

“407房间——我们不能忘记这一点。”

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] ,
**His lordship is evidently expecting some one ,**
他的 领主 是 显然 期待 一些 一 ,

大人显然在等人。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [fuːl] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
**and I think I'll fool around for a while and see what's in the wind .**
和 我 思考 患病的 傻子 大约 为了 一个 尽管 和 看 是什么 在 这 风 .

我想我会先随便玩玩，看看情况如何。

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['bærənət] ,
**" A moment or two later we came face to face with the baronet ,**
" 一个 片刻 或者 二 之后 我们 来了 脸 到 脸 和 这 男爵 ,

“过了一会儿，我们就和那位男爵面对面了。”

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['skænɪŋ] ['evri] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði]
**and watched him as he passed along the great hall , scanning every face in the**
和 观看 他 作为 他 通过了 沿着 这 伟大的 大厅 , 扫描 每一个 脸 在 这
[pleɪs] ,
**place ,**
地方 ,

他注视着他穿过大厅，目光扫过在场的每一张面孔。

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːbə(r)] - [ʃɒp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd]

| and | on | to | the | steps | leading | down | to | the | barber | - | shop | , | which | he | descended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到 | 这 | 步骤 | 领导 | 向下 | 到 | 这 | 理发师 | - | 店铺 | , | 哪个 | 他 | 下降 |

.

:

.

然后他走到通往理发店的台阶上，走了下去。

" [hiːz] ['æŋkʃəs] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][wiː; wi][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ə'lɒŋ] .

| " | He's | anxious | , | all | right | , | " | said | Holmes | , | as | we | sauntered | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 焦虑的 | , | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 作为 | 我们 | 漫步 | 沿着 | . |

“他确实很焦虑，”我们边走边听，福尔摩斯说道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] , ['dʒeŋkɪnz] ?

| " | How | would | you | like | to | take | a | bite | , | Jenkins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 拿 | 一个 | 咬 | , | 詹金斯 | ? |

“詹金斯，你想咬一口吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [aʊt] . "

| I'd | like | to | stay | here | and | see | this | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 停留 | 这里 | 和 | 看 | 这 | 出去 | . | " |

我想留在这里，看看事情最终如何发展。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

| " | Very | good | , | " | said | I | . | " | I | find | it | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 我 | . | " | 我 | 寻找 | 它 | 有趣的 | . |

“很好，”我说。“我觉得很有意思。”

" [səʊ][wiː; wi] [prə'siːdid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pɑːm] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)]['aʊə(r)][rɪ'pɑːst] .

| " | So | we | proceeded | towards | the | Palm | Room | and | sat | down | to | order | our | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 继续 | 向 | 这 | 棕榈 | 房间 | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 命令 | 我们的 | 餐饮 | . |

于是我们前往棕榈厅，坐下来点餐。

['skeəsli] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['siːtɪd] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [bɔɪz] , [rɪ'splendənt] [ɪn] [brɑːs]

| Scarcely | were | we | seated | when | one | of | the | hotel | boys | , | resplendent | in | brass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 是 | 我们 | 坐着 | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 酒店 | 男孩们 | , | 灿烂 | 在 | 黄铜 |

['bʌtnz] ,

| buttons | , |
|---|---|
| 按钮 | , |

我们刚坐下，就看到一个酒店小伙子，身上穿着闪闪发光的黄铜纽扣，

['strʌtɪd] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪblz] , ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] :

| strutted | through | between | the | tables | , | calling | aloud | in | a | shrill | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昂首阔步 | 通过 | 之间 | 这 | 表格 | , | 呼叫 | 大声 | 在 | 一个 | 尖锐 | 嗓音 | : |

他大摇大摆地从桌子间穿过，用尖锐的声音大声喊道：

" ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] - [əʊ] - ['sev(ə)n] .

| " | Telegram | for | four | - | oh | - | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 电报 | 为了 | 四 | - | 哦 | - | 七 | . |

“四零七号电报。”

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] , ['telɪgræm] . "

| Four | hundred | and | seven | , | telegram | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 百 | 和 | 七 | , | 电报 | . | " |

四百零七，电报。

" [ðæts] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , ['ræf(ə)lz] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | That's | the | number | , | Raffles | , | " | I | whispered | , | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 数字 | , | 莱佛士 | , | " | 我 | 低声说道 | , | 兴奋地 | . |

“就是这个号码，莱佛士，”我兴奋地低声说道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
**" I know it , " he said , quietly .**
" 我 知道 它 , " 他 说 , 悄悄 .

“我知道，”他平静地说。

" [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] — "
**" Give him another chance — "**
" 给 他 其他 机会 — "

“再给他一次机会——”

" ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
**" Telegram for number four hundred and seven , " called the buttons .**
" 电报 为了 数字 四 百 和 七 , " 称为 这 按钮 .

“第四百零七号电报，”按钮响起。

" [hɪə(r)] , [bɔɪ] , " [sed] [həʊmz] , ['nɜːvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
**" Here , boy , " said Holmes , nerving himself up .**
" 这里 , 男生 , " 说 福尔摩斯 , 令人紧张 他自己 向上 .

“来，孩子，”福尔摩斯鼓起勇气说道。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] . "
**" Give me that . "**
" 给 我 那 . "

“把那个给我。”

" [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" Four hundred and seven , sir ? " asked the boy .**
" 四 百 和 七 , 先生 ? " 问 这 男生 .

“四百零七，先生？”男孩问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [həʊmz] , ['kuːlli] .
**" Certainly , " said Holmes , coolly .**
" 当然 , " 说 福尔摩斯 , 冷静地 .

“当然，”福尔摩斯冷静地说。

" [hænd][ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] — ['eni] [tʃɑːdʒ] ? "
**" Hand it over — any charge ? "**
" 手 它 超过 — 任何 收费 ? "

“交出来——收什么费用？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['gɪvɪŋ] ['ræf(ə)lz][ðə; ði] ['jeləʊ] ['kʌvəd] ['mesɪdʒ] .
**" No , sir , " said the boy , giving Raffles the yellow covered message .**
" 不 , 先生 , " 说 这 男生 , 给予 莱佛士 这 黄色的 涵盖 信息 .

“不，先生，”男孩说着，把那张用黄色纸条包着的信息递给了莱佛士。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [həʊmz] , ['teərɪŋ] [ðə; ði][flæp]['əʊpən] ['keələsli] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'pɑːtɪd] .
**" Thank you , " said Holmes , tearing the flap open carelessly as the boy departed .**
" 感谢 你 , " 说 福尔摩斯 , 撕裂 这 瓣膜 打开 粗心大意 作为 这 男生 已离开 .

“谢谢，”福尔摩斯说着，漫不经心地撕开门帘，目送男孩离开。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['bærənət] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [həʊmz] [riːd]
**And just then the fictitious baronet entered the room , and , as Holmes read**
和 只是 然后 这 虚拟 男爵 进入 这 房间 , 和 , 作为 福尔摩斯 读
[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ,
**his telegram ,**
他的 电报 ,

就在这时，那位虚构的男爵走进了房间，福尔摩斯正在读他的电报时，

[pɑːst] [baɪ][ˌjuː 'es] , [stɪl] [ə'pærəntli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,
**passed by us , still apparently in search of the unattainable ,**
通过了 经过 我们 , 仍然 显然 在 搜索 的 这 高不可攀 ,

他们从我们身边经过，显然仍在追寻着遥不可及的东西。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [haʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

| little | dreaming | how | close | at | hand | was | the | explanation | of | his | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做梦 | 如何 | 关闭 | 在 | 手 | 曾是 | 这 | 解释 | 的 | 他的 | 麻烦 | . |

他做梦也想不到，解决他所有烦恼的答案其实近在咫尺。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] , [bʌt; bət] [həʊmz] ['nevə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][heə(r)] ,

| I | was | on | the | edge | of | nervous | prostration | , | but | Holmes | never | turned | a | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 紧张的 | 俯伏 | , | 但 | 福尔摩斯 | 绝不 | 转向 | 一个 | 头发 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

我当时几乎要神经崩溃了，但福尔摩斯却纹丝不动，而且

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| save | for | a | slight | tremor | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 一个 | 轻微 | 震颤 | 的 | 他的 | 手 | , |

除了手部略微颤抖之外，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [gest] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

| no | one | would | have | even | guessed | that | there | was | anything | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 有 | 甚至 | 猜对了 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 在 | 这 | 风 | . |

谁也想不到风里会有东西。

[sɜː(r)] ['henri] ['dɑːlɪŋtən] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| Sir | Henry | Darlington | took | a | seat | in | the | far | corner | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亨利 | 达灵顿 | 采取 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 远的 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | . |

亨利·达林顿爵士在房间的角落里坐了下来。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] , " [sed] [həʊmz] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'krɒs]

| " | That | accounts | for | his | uneasiness | , | " | said | Holmes | , | tossing | the | telegram | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 账户 | 为了 | 他的 | 不安 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 抛掷 | 这 | 电报 | 穿过 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

“这就解释了他的不安，”福尔摩斯说着，把电报扔过桌子。

[ai] [riːd] : " [slaɪt] [dɪ'leɪ] .

| I | read | : | " | Slight | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | : | " | 轻微 | 延迟 | . |

我读到：“稍有延迟。

[wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [eɪt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] .

| Will | meet | you | at | eight | with | the | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 见面 | 你 | 在 | 八 | 和 | 这 | 商品 | . |

八点钟带着货物与你见面。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [saɪnd] : " ['keɪtəʊ] . "

| " | The | message | was | signed | : | " | Cato | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信息 | 曾是 | 签名 | : | " | 卡托 | . | " |

邮件署名为“卡托”。

" [lets] [siː] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Let's | see | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“让我想想，”福尔摩斯说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sɪks] - ['fɔːti] - [faɪv] .

| It | is | now | six | - | forty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 六 | - | 四十 | - | 五 | . |

现在是六点四十五分。

[hɪə(r)] — [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] , ['dʒeŋkɪnz] .

| **Here** | **—** | **lend** | **me** | **your** | **fountain** | **-** | **pen** | **,** | **Jenkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | — | 借 | 我 | 你的 | 喷泉 | - | 笔 | , | 詹金斯 | . |

詹金斯，把你的钢笔借我一下。

[ai] [prə'djuːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd] [həʊmz] , [ɪn][æn; ən] ['ædmərəbli] [feɪnd] [hænd] ,

| **I** | **produced** | **the** | **desired** | **article** | **and** | **Holmes** | **,** | **in** | **an** | **admirably** | **feigned** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 生产 | 这 | 想要的 | 文章 | 和 | 福尔摩斯 | , | 在 | 一个 | 令人钦佩地 | 假装 | 手 | , |

我拿出了那件东西，福尔摩斯用一种极其逼真的伪装笔迹，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [ˌlɑːfaɪ'et] ['buːləvɑːd] .

| **added** | **to** | **the** | **message** | **the** | **words** | **:** | **"** | **at** | **the** | **Abbey** | **,** | **Lafayette** | **Boulevard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 信息 | 这 | 字 | : | " | 在 | 这 | 修道院 | , | 拉斐特 | 大道 | . |

在消息中添加了以下文字：“在拉斐特大道上的修道院。

[sefə] , " [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'mendɪd] [fɔːm] [tuː; tə][ɪts] ['envələʊp] .

| **Safer** | **,** | **"** | **restored** | **it** | **in** | **amended** | **form** | **to** | **its** | **envelope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更安全 | , | " | 恢复 | 它 | 在 | 修订版 | 形式 | 到 | 它是 | 信封 | . |

“更安全了，”将其修改后放回信封中。

" [kɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

| **"** | **Call** | **one** | **of** | **the** | **bell** | **-** | **boys** | **,** | **please** | **,** | **"** | **he** | **said** | **to** | **the** | **waiter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 一 | 的 | 这 | 钟 | - | 男孩们 | , | 请 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 服务员 | . |

“请叫一个行李员过来，”他对服务员说。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʌtnz] [ə'pɪəd] .

| **A** | **moment** | **later** | **,** | **a** | **second** | **buttons** | **appeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | , | 一个 | 第二 | 按钮 | 出现 | . |

片刻之后，第二个按钮出现了。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , " [sed] [həʊmz] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

| **"** | **This** | **isn't** | **for** | **me** | **,** | **boy** | **,** | **"** | **said** | **Holmes** | **,** | **handing** | **the** | **message** | **back** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 为了 | 我 | , | 男生 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 处理 | 这 | 信息 | 后退 | 到 | 他 | . |

“这不是给我的，孩子，”福尔摩斯说着，把纸条递还给了他。

" ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] . "

| **"** | **Better** | **take** | **it** | **to** | **the** | **office** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 拿 | 它 | 到 | 这 | 办公室 | . | " |

“最好带到办公室去。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] .

| **"** | **Very** | **good** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **said** | **the** | **lad** | **,** | **and** | **off** | **he** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 小伙子 | , | 和 | 离开 | 他 | 去 | . |

“很好，先生，”年轻人说着，就走了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [sɜː(r)] ['henri] [ə'gen] [rəʊz] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| **A** | **few** | **minutes** | **after** | **this** | **incident** | **,** | **Sir** | **Henry** | **again** | **rose** | **impatiently** | **and** | **left** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 这 | 事件 | , | 先生 | 亨利 | 再次 | 玫瑰 | 不耐烦地 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | , |

几分钟后，亨利爵士再次不耐烦地起身离开了房间。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [həʊmz] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| **and** | **,** | **at** | **a** | **proper** | **distance** | **to** | **the** | **rear** | **,** | **Holmes** | **followed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 恰当的 | 距离 | 到 | 这 | 后部 | , | 福尔摩斯 | 随后 | 他 | . |

福尔摩斯与他保持着适当的距离，跟在后面。

['dɑːlɪŋtən] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][bɒks] ,

| **Darlington** | **stopped** | **at** | **the** | **desk** | **,** | **and** | **,** | **observing** | **the** | **telegram** | **in** | **his** | **box** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达灵顿 | 停止 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | , | 观察 | 这 | 电报 | 在 | 他的 | 盒子 | , |

达林顿在桌前停下脚步，看了看盒子里的电报，

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **called** | **for** | **it** | **and** | **opened** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 为了 | 它 | 和 | 打开 | 它 | . |

喊了一声，然后打开了它。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][skræps][ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,

| **His** | **face** | **flushed** | **as** | **he** | **tore** | **it** | **into** | **scraps** | **and** | **made** | **for** | **the** | **elevator** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 酡 | 作为 | 他 | 撕裂 | 它 | 进入 | 碎屑 | 和 | 制成 | 为了 | 这 | 电梯 | , |

他脸涨得通红，把纸撕成碎片，然后走向电梯。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

| **into** | **which** | **he** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 他 | 消失 | . |

他消失在了那里。

" [hiːz] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði][beɪt][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [həʊmz] , ['gliːfəli] .

| **"** | **He's** | **nibbling** | **the** | **bait** | **all** | **right** | **,** | **"** | **said** | **Holmes** | **,** | **gleefully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 轻咬 | 这 | 饵 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 兴高采烈地 | . |

“他确实在浅尝辄止，”福尔摩斯高兴地说。

" [wiːl; wil][dʒʌst][weɪt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][stɑːrts] ,

| **"** | **We'll** | **just** | **wait** | **around** | **here** | **until** | **he** | **starts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 只是 | 等待 | 大约 | 这里 | 直到 | 他 | 开始 | , |

“我们就在这儿等着他开始吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] ['keɪtəʊ] .

| **and** | **then** | **we'll** | **see** | **what** | **we** | **can** | **do** | **with** | **Cato** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出色地 | 看 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | 和 | 卡托 | . |

然后我们再看看能用 Cato 做些什么。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] . "

| **This** | **is** | **quite** | **an** | **adventure** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 相当 | 一个 | 冒险 | . | " |

这真是一次奇妙的冒险。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **suppose** | **it's** | **all** | **about** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 它是 | 全部 | 关于 | ? |

你觉得这一切到底是怎么回事?

" [aɪ] [ɑːskt] .

| **"** | **I** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] [həʊmz] , " [seɪv] [ðɪs] ,

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **any** | **more** | **than** | **you** | **do** | **,** | **Jenkins** | **,** | **"** | **said** | **Holmes** | **,** | **"** | **save** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何 | 更多的 | 比 | 你 | 做 | , | 詹金斯 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | " | 节省 | 这 | , |

“我并不比你懂得多，詹金斯，”霍姆斯说，“把这个留下吧。”

[ðæt] [əʊld][bɒb] ['hɑːlɪstər] ['ɪz(ə)nt] ['pleɪɪŋ] ['peni] - ['ænti] .

| **that** | **old** | **Bob** | **Hollister** | **isn't** | **playing** | **penny** | **-** | **ante** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 鲍勃 | 霍利斯特 | 不是 | 玩耍 | 一分钱 | - | 赌注 | . |

老鲍勃·霍利斯特可不是在玩小额赌注游戏。

[wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz] [ɪ'læbərətli] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] ,

| **When** | **he** | **goes** | **on** | **to** | **a** | **job** | **as** | **elaborately** | **as** | **all** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 在 | 到 | 一个 | 工作 | 作为 | 精心 | 作为 | 全部 | 这 | , |

当他从事像这样精心设计的工作时，

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['dɒlə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [rʌnz] ['ɪntuː] [faɪv] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] ,

| **you** | **can** | **bet** | **your** | **last** | **dollar** | **that** | **the** | **game** | **runs** | **into** | **five** | **figures** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 赌注 | 你的 | 最后的 | 美元 | 那 | 这 | 游戏 | 跑步 | 进入 | 五 | 数据 | , | 和 | , |

你可以用你最后的一美元打赌，这场比赛的奖金肯定会达到五位数，而且，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [kɪŋ] ['edwəd] [sevn] , [hu:m] [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [seɪv] ,

| like | a | loyal | subject | of | his | Gracious | Majesty | King | Edward | VII | , | whom | may | the | Lord | save | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 忠诚 | 主题 | 的 | 他的 | 亲切 | 威严 | 国王 | 爱德华 | 七 | , | 谁 | 可能 | 这 | 主 | 节省 | , |

如同我忠诚的臣民，效忠于我仁慈的国王爱德华七世陛下（愿主保佑他），

[hi:; hi] [ 'rekən ] [nɒt] [ɪn] [d'ɒləz] [bʌt; bət] [ɪn] [paʊndz] ['stɜ:lɪŋ] . "

| he | reckons | not | in | dollars | but | in | pounds | sterling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 估计 | 不是 | 在 | 美元 | 但 | 在 | 磅 | 英镑 | . | " |

他不用美元而是用英镑来计算。

" [hu:] [kæn; kən] ['keɪtəʊ] [bi:; bi] , [ai] ['wʌndə(r)] ?

| " | Who | can | Cato | be | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 卡托 | 是 | , | 我 | 想知道 | ? |

“我想知道卡托会是谁？”

" [ai] [ɑ:skt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [wi:l; wil] [nəʊ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] , " [sed] [həʊmz] .

| " | We'll | know | at | eight | o'clock | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 知道 | 在 | 八 | 点钟 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“八点钟我们就知道了，”福尔摩斯说。

" [ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ʌp] . "

| " | I | intend | to | have | him | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打算 | 到 | 有 | 他 | 向上 | . | " |

“我打算让他上来。”

" [ʌp] ?

| " | Up | ? |
|---|---|---|
| " | 向上 | ? |

“向上?

[ʌp] [weə(r)] ? " [ai] [ɑ:skt] .

| Up | where | ? | " | I | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在哪里 | ? | " | 我 | 问 | . |

“上面？哪里？”我问。

" [ɪn] ['dɑ:rlɪŋtənz] [rʊmz; ru:mz] — [weə(r)] [els] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [həʊmz] .

| " | In | Darlington's | rooms | — | where | else | ? | " | demanded | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 达灵顿的 | 房间 | — | 在哪里 | 别的 | ? | " | 要求 | 福尔摩斯 | . |

“在达林顿的房间里——还能在哪儿呢？”福尔摩斯质问道。

" [ɪn] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ? " [ai] [gɑ:spt] .

| " | In | four | hundred | and | seven | ? | " | I | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 四 | 百 | 和 | 七 | ? | " | 我 | 倒吸一口气 | . |

“407年？”我倒吸了一口气。

" ['sɜ:t(ə)nli] — [ðæts] ['aʊə(r)] [ˌhed'kwɔ:təz] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Certainly | — | that's | our | headquarters | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | — | 那就是 | 我们的 | 总部 | , | 不是 | 它 | ? |

“当然——那是我们的总部，对吧？”

" [hi:; hi] [grɪnd] .

| " | he | grinned | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 咧嘴一笑 | . |

他咧嘴一笑。

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , ['ræf(ə)lz] , " [ai][bɪ'gæn] .
**" Now see here , Raffles , " I began .**
" 现在 看 这里 , 莱佛士 , " 我 开始 .

“现在你看，莱佛士，”我开口说道。

" [ʃʌt] [ʌp]['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Shut up Jenkins , " he answered .**
" 关闭 向上 詹金斯 , " 他 回答 .

“闭嘴，詹金斯，”他回答道。

" [dʒʌst] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] — "
**" Just hang on to your nerve — "**
" 只是 悬挂 在 到 你的 神经 — "

“保持冷静——”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['dɑːlɪŋtən] [tɜːnz] [ʌp] ? "
**" But suppose Darlington turns up ? "**
" 但 认为 达灵顿 转弯 向上 ? "

“但如果达灵顿出现了呢？”

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['æbi] [ɪz][sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][baɪ]['eni] ['lɪvɪŋ]
**" My dear boy , the Abbey is six miles from here and he won't by any living**
" 我的 亲爱的 男生 , 这 修道院 是 六 英里 从 这里 和 他 惯于 经过 任何 活的
[tʃɑːns] ,
**chance ,**
机会 ,

“我亲爱的孩子，修道院离这里六英里远，他无论如何也去不了。”

[get] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
**get back before ten o'clock to - night .**
得到 后退 前 十 点钟 到 - 夜晚 .

今晚十点前回来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][duː; də][ʌp][əʊld]['keɪtəʊ] [wɪ'ðaʊt]
**We shall have a good two hours and a half to do up old Cato without**
我们 将 有 一个 好的 二 小时 和 一个 一半 到 做 向上 老的 卡托 没有
['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm][hɪm] ,
**any interference from him ,**
任何 干涉 从 他 ,

我们将有整整两个半小时的时间来收拾老卡托，不会受到他的任何干扰。

" [sed] [həʊmz] .
**" said Holmes .**
" 说 福尔摩斯 .

“福尔摩斯说道。”

" [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] — [wɒt] [ðen] ?
**" Suppose he does come — what then ?**
" 认为 他 做 来 — 什么 然后 ?

“假设他真的来了——那又会怎样呢？”

[ai]['rɑːðə(r)] [daʊt] [ɪf] [sɜː(r)] ['henri] ['dɑːlɪŋtən] , [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [po'hætən] , [njuː] [jɔːk] , [ɔː(r)]
**I rather doubt if Sir Henry Darlington , of the Hotel Powhatan , New York , or**
我 相当 怀疑 如果 先生 亨利 达灵顿 , 的 这 酒店 波瓦坦 , 新的 约克 , 或者
['dɔːsɪtʃɪə] ,
**Dorsetshire ,**
多塞特郡 ,

我相当怀疑亨利·达林顿爵士是否是纽约或多塞特郡波瓦坦酒店的老板。

['ɪŋgləɳd] , [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [fju:] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][bɒb]
**England , would find it altogether pleasant to hear a few reminiscences of Bob**
英格兰 , 会 寻找 它 共 令人愉快的 到 听到 一个 很少 回忆录 的 鲍勃
['hɑ:lɪstər] [ɒv; əv] ['pentənvɪl] ['prɪz(ə)n] ,
**Hollister of Pentonville prison ,**
霍利斯特 的 彭顿维尔 监狱 ,

英国人如果能听到一些关于彭顿维尔监狱的鲍勃·霍利斯特的回忆，一定会感到非常愉快。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ɒn][tæp] . "
**which I have on tap . "**
哪个 我 有 在 轻敲 . "

我随时都有。”

" [hi:l] [kɪk] [ʌp][ðə; ði] [dju:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
**" He'll kick up the deuce of a row , " I protested .**
" 地狱 踢 向上 这 二 的 一个 排 , " 我 抗议 .

“他会大吵大闹的，”我抗议道。

" ['veri] ['daʊtf(ə)l] , ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] ['ræf(ə)lz] .
**" Very doubtful , Jenkins , " said Raffles .**
" 非常 疑 , 詹金斯 , " 说 莱佛士 .

“非常值得怀疑，詹金斯，”莱佛士说道。

" [ai] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bɪ'li:v] [hi:l] [bi:; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wen] [hi:; hi][faindz][aʊt] [wɒt] [ai]
**" I sort of believe he'll be as gentle as a lamb when he finds out what I**
" 我 种类 的 相信 地狱 是 作为 温和的 作为 一个 羊肉 什么时候 他 发现 出去 什么 我
[nəʊ] — [bʌt; bət] ,
**know — but ,**
知道 — 但 ,

“我有点相信，当他知道我知道的事情后，他会像羔羊一样温柔——但是，

[ɪf] [hi:; hi]['ɪz(ə)nt] , [wel] , [doʊnt][ai] [ˌreprɪ'zent] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] ? " [ænd; ənd] [həʊmz] [dɪ'spleɪd]
**if he isn't , well , don't I represent law and order ? " and Holmes displayed**
如果 他 不是 , 出色地 , 不 我 代表 法律 和 命令 ? " 和 福尔摩斯 显示
[ə; eɪ] [dɪ'tɛktɪvz] [bædʒ] ,
**a detective's badge ,**
一个 侦探的 徽章 ,

如果他不是，那我难道不代表法律和秩序吗？“说着，福尔摩斯亮出了一枚侦探徽章。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:z][ɪn] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [keɪsɪz] , [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**which he wore for use in emergency cases , pinned to the inner side of his**
哪个 他 穿着 为了 使用 在 紧急情况 案例 , 已置顶 到 这 内 边 的 他的
[sə'spendəz] .
**suspenders .**
吊带 .

他将其佩戴在身上，以备紧急情况使用，用别针固定在吊带内侧。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , ['dɑ:lɪŋtən] [ ˌri:ə'piə ] , [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
**As he spoke , Darlington reappeared , and , leaving his key at the office ,**
作为 他 辐 , 达灵顿 再次出现 , 和 , 离开 他的 钥匙 在 这 办公室 ,

他说话间，达林顿再次出现，并将钥匙留在了办公室。

[went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hænsəm] .
**went out through the revolving doorway , and jumped into a hansom .**
去 出去 通过 这 旋转 门口 , 和 跳了起来 进入 一个 汉森 .

他穿过旋转门出去，跳上一辆双轮马车。

" [weə(r)] [tu:; tə] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['kæbmən] .
**" Where to , sir ? " asked the cabman .**
" 在哪里 到 , 先生 ? " 问 这 出租车司机 .

“先生，您要去哪里？”出租车司机问道。

" [ðə; ði] ['æbi] , " [sed] ['dɑːlɪŋtən] .

**" The Abbey , " said Darlington .**

" 这 修道院 , " 说 达灵顿 .

“修道院，”达林顿说道。

" ['ðer] [ɒf] ! " ['wɪspəd] [həʊmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

**" They're off ! " whispered Holmes , with a laugh .**

" 它们是 离开 ! " 低声说道 福尔摩斯 , 和 一个 笑 .

“他们出发了！”福尔摩斯笑着低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ænd; ənd] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['keɪtəʊ] .
**" And now for Mr . Cato .**
" 和 现在 为了 先生 . 卡托 .

“现在请卡托先生发言。”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'pɒn]
**" We walked back through the office , and , as we passed the bench upon**
" 我们 步行 后退 通过 这 办公室 , 和 , 作为 我们 通过了 这 长椅 之上
[wɪtʃ] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [sæt] ,
**which the bell - boys sat ,**
哪个 这 钟 - 男孩们 卫星 ,

“我们穿过办公室往回走，经过侍应生们坐的长凳时，

['ræf(ə)lz] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] [hɪm] .
**Raffles stopped before the lad who had delivered the telegram to him .**
莱佛士 停止 前 这 小伙子 WHO 有 发表 这 电报 到 他 .

莱佛士在给他送电报的那个小伙子面前停了下来。

" [hɪə(r)] , [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ,
**" Here , son , " he said , handing him a quarter ,**
" 这里 , 儿子 , " 他 说 , 处理 他 一个 四分之一 ,

“给你，孩子，”他一边说着，一边递给他25美分硬币。

" [rʌn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuːz] - [stænd] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθs]
**" run over to the news - stand and get me a copy of this months**
" 跑步 超过 到 这 消息 - 站立 和 得到 我 一个 复制 的 这 几个月
[ˌsælmə'gʌndi] — [aɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] .
**Salmagundi — I'll be in the smoking - room .**
萨尔马贡迪 — 患病的 是 在 这 吸烟 - 房间 .

“快去报摊给我买一本本月的《萨尔马贡迪》杂志——我会在吸烟室里。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒf] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]
**" The boy went off on his errand , and in a few minutes returned with a**
" 这 男生 去 离开 在 他的 差事 , 和 在 一个 很少 分钟 返回 和 一个
[ˌmægə'ziːn] .
**magazine .**
杂志 .

“男孩出去办事，几分钟后带着一本杂志回来了。”

" [θæŋks] , " [sed] [həʊmz] .
**" Thanks , " said Holmes .**
" 谢谢 , " 说 福尔摩斯 .

“谢谢，”福尔摩斯说。

" [naʊ] [get] [ˌem 'iː] [maɪ] [kiː] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skweə(r)] . "
**" Now get me my key and we'll call it square . "**
" 现在 得到 我 我的 钥匙 和 出色地 称呼 它 正方形 . "

“现在把钥匙给我，我们就宣布这事儿成真。”

" [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
**" Four hundred and seven , sir ? " said the boy , with a smile of recognition .**
" 四 百 和 七 , 先生 ? " 说 这 男生 , 和 一个 微笑 的 认出 .

“四百零七，先生？”男孩笑着问道，脸上露出了认出的笑容。

" [jep] , " [sed] [həʊmz] , [lə'kɒnɪk(ə)li] , [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd]
**" Yep , " said Holmes , laconically , as he leaned back in his chair and pretended**
" 是的 , " 说 福尔摩斯 , 简洁地 , 作为 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 假装
[tu:; tə] [ri:d] .
**to read .**
到 读 .

“是啊,”福尔摩斯简洁地说道，同时向后靠在椅子上，假装在看书。

" [gæd] , [həʊmz] , [wɒt] [ə; eɪ] [nɜ:v] !
**" Gad , Holmes , what a nerve !**
" 加德 , 福尔摩斯 , 什么 一个 神经 !

“天哪，福尔摩斯，你真是胆大包天！”

" [aɪ] [ 'mʌtə ] .
**" I muttered .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wi:; wi] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [sed] [hi:; hi] .
**" We need it in this business , " said he .**
" 我们 需要 它 在 这 商业 , " 说 他 .

“我们这个行业需要它,”他说。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['henri] ['dɑ:rlɪŋtənz] [ə'pɑ:tmənt]
**The buttons returned and delivered the key of Sir Henry Darlington's apartment**
这 按钮 返回 和 发表 这 钥匙 的 先生 亨利 达灵顿的 公寓
['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
**into the hands of Raffles Holmes .**
进入 这 双手 的 莱佛士 福尔摩斯 .

按钮返回，将亨利·达林顿爵士公寓的钥匙交到了莱佛士·霍姆斯手中。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wi:; wi][sæt][ɪn] [ru:m] - — [aɪ][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [fʌŋk] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['nɜ:vəsnəs]
**Ten minutes later we sat in room 407 — I in a blue funk from sheer nervousness**
十 分钟 之后 我们 卫星 在 房间 - — 我 在 一个 蓝色的 放克 从 透明 紧张
,
**,**
,

十分钟后，我们坐在407房间里——我紧张得情绪低落。

['ræf(ə)lz] [həʊmz] [æz; əz] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔ:ltə(r)][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [nɜ:v] .
**Raffles Holmes as imperturbable as the rock of Gibraltar from sheer nerve .**
莱佛士 福尔摩斯 作为 沉着冷静 作为 这 岩石 的 直布罗陀 从 透明 神经 .

拉弗尔斯·霍姆斯沉着冷静，如同直布罗陀巨岩一般，这完全是出于他超凡的勇气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [staɪl] [ɒv; əv][həʊ'tel] [ru:m] , [wɪð] [bæθ.bɑ:θ] , ['pɪktʃəz] , ['telɪfəʊn] , [wɒt]
**It was the usual style of hotel room , with bath , pictures , telephone , what**
它 曾是 这 通常 风格 的 酒店 房间 , 和 洗澡 , 图片 , 电话 , 什么
- [nɒts] , ['wɔ:drəubz] , [ænd; ənd]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
**- nots , wardrobes , and centre - table .**
- 不 , 衣柜 , 和 中心 - 桌子 .

这是典型的酒店房间风格，配有浴缸、画作、电话、各种小物件、衣柜和茶几。

[ðə; ði][lɑ:st] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'pɒn]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
**The last proved to be the main point of interest upon our arrival .**
这 最后的 已证实 到 是 这 主要的 观点 的 兴趣 之上 我们的 到达 .

抵达后，最后一个景点成为了我们最感兴趣的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ 'litə ] [ʌp] [wɪð] ['peɪpəz] [ɒv; əv][wʌn] [sɔːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] : ['lɛtəz] , [bɪls] [ɹɪs'iːtɪd]

| It | was | littered | up | with | papers | of | one | sort | and | another | : | letters | , | bills | receipted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 垃圾 | 向上 | 和 | 文件 | 的 | 一 | 种类 | 和 | 其他 | : | 信件 | , | 账单 | 已收据 |

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ,

| and | otherwise | , |
|---|---|---|
| 和 | 否则 | , |

里面到处散落着各种各样的文件：信件、已收据的账单等等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] ['fəʊldəz] .

| and | a | large | assortment | of | railway | and | steamship | folders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 品种 | 的 | 铁路 | 和 | 轮船 | 文件夹 | . |

以及种类繁多的铁路和轮船宣传册。

" [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , " [wɒz; wəz] [hoʊmzɪz] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði]['lætə(r)] .

| " | He | knows | how | to | get | away | , | " | was | Holmes's | comment | on | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 离开 | , | " | 曾是 | 福尔摩斯的 | 评论 | 在 | 这 | 后者 | . |

“他知道如何逃脱，”福尔摩斯对后者评论道。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][sɜː(r)] ['henri] ['dɑːlɪŋtən] , [ɪn][keə(r)][ɒv; əv]

| Most | of | the | letters | were | addressed | to | Sir | Henry | Darlington | , | in | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 信件 | 是 | 已解决 | 到 | 先生 | 亨利 | 达灵顿 | , | 在 | 关心 | 的 |

[bruːs] , ['wɔtkinz] ,

| Bruce | , | Watkins | , |
|---|---|---|---|
| 布鲁斯 | , | 沃特金斯 | , |

大部分信件都寄给了亨利·达林顿爵士，由布鲁斯·沃特金斯转交。

- & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bæŋkəz] .

| Brownleigh | & | Co | . | , | bankers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | & | 合作 | . | , | 银行家 | . |

Brownleigh & Co.，银行家。

" [seɪm] [əʊld] [geɪm] , " [lɑːft] [həʊmz] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] .

| " | Same | old | game | , | " | laughed | Holmes | , | as | he | read | the | superscription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相同的 | 老的 | 游戏 | , | " | 笑了 | 福尔摩斯 | , | 作为 | 他 | 读 | 这 | 上标 | . |

“还是老一套，”福尔摩斯一边读着题词一边笑着说。

" [ðə; ði][məʊst] [kən'sɜːvətɪv] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] !

| " | The | most | conservative | banking | - | house | in | New | York | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 保守的 | 银行业 | - | 房子 | 在 | 新的 | 约克 | ! |

“纽约最保守的银行！”

[ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ['ɪʃuː] ['lɛtəz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə] ['eni] [tɒm] , [dɪk] ,

| It's | amazing | how | such | institutions | issue | letters | indiscriminately | to | any | Tom | , | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 惊人的 | 如何 | 这样的 | 机构 | 问题 | 信件 | 不加区分地 | 到 | 任何 | 汤姆 | , | 迪克 | , |

令人惊讶的是，这些机构竟然会不加区分地向任何人发放证明信。

[ɔː(r)] ['hæri] [huː] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][plæŋks] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kæʃ] .

| or | Harry | who | comes | along | and | planks | down | his | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 哈里 | WHO | 来 | 沿着 | 和 | 木板 | 向下 | 他的 | 现金 | . |

或者像哈利一样，过来把钱都花在木板上。

[ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌðeə'baɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] [lend] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| They | don't | seem | to | realize | that | they | thereby | unconsciously | lend | the | glamour | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 似乎 | 到 | 意识到 | 那 | 他们 | 从而 | 不知不觉 | 借 | 这 | 魅力 | 的 | 他们的 |

[əʊn] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd]['kredɪt][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ,

| own | respectability | and | credit | to | people | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 体面 | 和 | 信用 | 到 | 人们 | WHO | , |

他们似乎没有意识到，他们这样做会在无意识中将自身的体面和信誉的光环赋予那些.....

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [kən'viːniənt] [ˌpenɪ'tenʃəri]
**instead of travelling abroad , should be locked up in the most convenient penitentiary**
反而 的 旅行 国外 , 应该 是 已锁定 向上 在 这 最多 方便的 监狱
[æt; ət] [həʊm] .
**at home .**
在 家 .

与其让他出国游荡，不如把他关进国内最方便的监狱。

[ɑː'hɑː] !
**Aha !**
啊哈 !

啊哈!

" [həʊmz] ['ædɪd] ,
**" Holmes added ,**
" 福尔摩斯 额外 ,

霍姆斯补充道：

[æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dɒkjʊmənts] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
**as he ran his eye over some of the other documents and came upon a**
作为 他 跑 他的 眼睛 超过 一些 的 这 其他 文件 和 来了 之上 一个
[ɹɪs'iːtɪd] [bɪl] .
**receipted bill .**
已收据 账单 .

他的目光扫过其他一些文件时，发现了一张已开具收据的账单。

" [wɪr] ['getɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeŋkɪnz] .
**" We're getting close to it , Jenkins .**
" 是 获得 关闭 到 它 , 詹金斯 .

“我们快要成功了，詹金斯。”

[hɪrz] [ə; eɪ] [ɹɪs'iːtɪd] [bɪl] [frɒm; frəm] [bɑː(r)] , [lə'dʌk] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] , [fɔː(r); fə(r)] $15 ,
**Here's a receipted bill from Bar , LeDuc & Co . , of Fifth Avenue , for $15 ,**
这里是 一个 已收据 账单 从 酒吧 , 勒杜克 & 合作 . , 的 第五 大街 , 为了 $15 ,
- — [θriː] [rɪŋz] ,
**000 — three rings ,**
- 一 三 戒指 ,

这是第五大道 Bar, LeDuc & Co. 的一张收据账单，金额为 15,000 美元——三枚戒指，

[wʌn] ['daɪmənd] ['nekləs] , [ə; eɪ] ['ruːbi] [stɪk] - [pɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [pɜːl] [ʃɜːt] - [stʌdz] . "
**one diamond necklace , a ruby stick - pin , and a set of pearl shirt - studs . "**
一 钻石 项链 , 一个 红宝石 戳 - 别针 , 和 一个 放 的 珍珠 衬衫 - 螺柱 . "

一条钻石项链、一枚红宝石领带夹和一套珍珠衬衫纽扣。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] ?
**" Yes , " said I , " but what is there suspicious about that ?**
" 是的 , " 说 我 , " 但 什么 是 那里 可疑的 关于 那 ?

“是的，”我说，“但这有什么可疑的呢？”

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] — "
**If the things are paid for — "**
如果 这 事物 是 有薪酬的 为了 — "

如果东西已经付清了——”

" [prɪ'saɪsli] , " [lɑːft] [həʊmz] .
**" Precisely , " laughed Holmes .**
" 恰恰 , " 笑了 福尔摩斯 .

“正是如此，”福尔摩斯笑着说。

" ['ðer] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
**" They're paid for .**
" 它们是 有薪酬的 为了 .

“他们已经付过钱了。”

[sɜː(r)] ['henri] ['dɑːlɪŋtən] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['wɜːkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [bai] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][hiː; hi] [niːdz]

| **Sir** | **Henry** | **Darlington** | **has** | **enough** | **working** | **capital** | **to** | **buy** | **all** | **the** | **credit** | **he** | **needs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亨利 | 达灵顿 | 有 | 足够的 | 在职的 | 首都 | 到 | 买 | 全部 | 这 | 信用 | 他 | 需求 |

[wɪð] ['mesəz] . [bɑː(r)] ,

| **with** | **Messrs** | **.** | **Bar** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生们 | . | 酒吧 | , |

亨利·达林顿爵士拥有足够的营运资金，可以从巴尔先生那里购买他所需的所有信贷。

[lə'dʌk] & [ˌsiː 'əʊ] .

| **LeDuc** | **&** | **Co** | **.** |
|---|---|---|---|
| 勒杜克 | & | 合作 | . |

LeDuc & Co.

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kæʃ] [træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

| **There** | **isn't** | **a** | **house** | **in** | **this** | **town** | **that** | **,** | **after** | **a** | **cash** | **transaction** | **of** | **that** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 镇 | 那 | , | 后 | 一个 | 现金 | 交易 | 的 | 那 | 种类 | , |

在这个镇上，没有哪户人家在进行过那种现金交易后，

['kɒndʌktid] [θruː] [bruːs] , ['wɔtkinz] , - & [ˌsiː 'əʊ] . ,

| **conducted** | **through** | **Bruce** | **,** | **Watkins** | **,** | **Brownleigh** | **&** | **Co** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实施 | 通过 | 布鲁斯 | , | 沃特金斯 | , | - | & | 合作 | . | , |

由 Bruce, Watkins, Brownleigh & Co. 承办

[ˌwʊdnt] [send] [ɪts] [əʊn] [səʊl] [ʌp] [ɒn] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪs] ,

| **wouldn't** | **send** | **its** | **own** | **soul** | **up** | **on** | **approval** | **to** | **a** | **nice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 发送 | 它是 | 自己的 | 灵魂 | 向上 | 在 | 赞同 | 到 | 一个 | 好的 | , |

不会把自己的灵魂送去接受一个好人的认可，

[kliːn] - [kʌt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [laɪk] [sɜː(r)] ['henri] ['dɑːlɪŋtən] .

| **clean** | **-** | **cut** | **member** | **of** | **the** | **British** | **aristocracy** | **like** | **Sir** | **Henry** | **Darlington** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | - | 切 | 成员 | 的 | 这 | 英国 | 贵族 | 喜欢 | 先生 | 亨利 | 达灵顿 | . |

像亨利·达林顿爵士那样衣着整洁的英国贵族成员。

[wɪr] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] , ['dʒeŋkɪnz] — [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] .

| **We're** | **on** | **the** | **trail** | **,** | **Jenkins** | **—** | **we're** | **on** | **the** | **trail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 踪迹 | , | 詹金斯 | — | 是 | 在 | 这 | 踪迹 | . |

我们正在路上，詹金斯——我们正在路上。

[hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][bɑː(r)] , [lə'dʌk] & [ˌsiː 'əʊ] . — [lets] [siː] [wɒt] [laɪt] [ðæt] [ʃedz] [ɒn] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| **Here's** | **a** | **letter** | **from** | **Bar** | **,** | **LeDuc** | **&** | **Co** | **.** | **—** | **let's** | **see** | **what** | **light** | **that** | **sheds** | **on** | **the** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 信 | 从 | 酒吧 | , | 勒杜克 | & | 合作 | . | — | 我们来吧 | 看 | 什么 | 光 | 那 | 棚屋 | 在 | 这 | 事情 | . |

这是来自 Bar, LeDuc & Co. 的一封信——让我们看看它能对此事提供什么线索。

" [həʊmz] [tʊk] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] , ['ræpɪdli] :

| **"** | **Holmes** | **took** | **a** | **letter** | **from** | **an** | **envelope** | **and** | **read** | **,** | **rapidly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 福尔摩斯 | 采取 | 一个 | 信 | 从 | 一个 | 信封 | 和 | 读 | , | 快速 | : |

福尔摩斯从信封里取出一封信，快速读了起来：

[sɜː(r)] ['henri] ['dɑːlɪŋtən] — [keə(r)][ɒv; əv] [bruːs] ,

| **Sir** | **Henry** | **Darlington** | **—** | **care** | **of** | **Bruce** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亨利 | 达灵顿 | — | 关心 | 的 | 布鲁斯 | , |

亨利·达林顿爵士——由布鲁斯代为照管

['wɔtkinz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] — [dɪə(r)][sɜː(r)] ['henri] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]

| **Watkins** | **and** | **so** | **forth** | **—** | **dear** | **Sir** | **Henry** | **—** | **We** | **are** | **having** | **some** | **difficulty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特金斯 | 和 | 所以 | 前进 | — | 亲爱的 | 先生 | 亨利 | — | 我们 | 是 | 拥有 | 一些 | 困难 |

['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜːlz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['kwɒləti] ,

| **matching** | **the** | **pearls** | **—** | **they** | **are** | **of** | **unusual** | **quality** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匹配 | 这 | 珍珠 | — | 他们 | 是 | 的 | 异常 | 质量 | , |

沃特金斯等人——亲爱的亨利爵士——我们很难将这些珍珠进行匹配——它们的品质非同寻常。

[bʌt; bət][wiː; wi][həʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['nekləs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] [æz; əz] [rɪ'kwestɪd] [ɒn]

| but | we | hope | to | have | the | necklace | ready | for | delivery | as | requested | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 希望 | 到 | 有 | 这 | 项链 | 准备好 | 为了 | 送货 | 作为 | 请求 | 在 |

['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mesəz] . [bruːs] ,

| Wednesday | afternoon | at | the | office | of | Messrs | . | Bruce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | 下午 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 先生们 | . | 布鲁斯 | , |

但我们希望能够按照要求，在周三下午将项链准备好送到布鲁斯先生的办公室。

['wɔtkinz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] [ə'klɑːk] .

| Watkins | and | so | forth | , | between | five | and | six | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特金斯 | 和 | 所以 | 前进 | , | 之间 | 五 | 和 | 六 | 点钟 | . |

沃特金斯等人，在五点到六点之间。

['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪl] [nɒt] — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] — [ænd; ənd]['həʊpɪŋ][tuː; tə]['merɪt][ə; eɪ]

| Trusting | the | delay | will | not | — | and | so | forth | — | and | hoping | to | merit | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 这 | 延迟 | 将要 | 不是 | — | 和 | 所以 | 前进 | — | 和 | 希望 | 到 | 优点 | 一个 |

[kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vælјuːd] ['feɪvəz] ,

| continuance | of | your | valued | favors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 的 | 你的 | 有价值的 | 恩惠 | , |

相信拖延不会造成什么后果——等等——并希望能够继续获得您宝贵的恩惠，

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

| we | beg | to | remain | , | and | so | forth | , | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 求 | 到 | 保持 | , | 和 | 所以 | 前进 | , | 和 | 所以 | 前进 | . |

我们恳求留下，等等等等。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həʊmz] .

| " | That's | it | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“就是这样，”福尔摩斯说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['nekləs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['keɪtəʊ][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə][sɜː(r)] ['henri] ['dɑːlɪŋtən] — [ænd; ənd]

| " | It's | a | necklace | that | Mr | . | Cato | is | bringing | up | to | Sir | Henry | Darlington | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 项链 | 那 | 先生 | . | 卡托 | 是 | 带来 | 向上 | 到 | 先生 | 亨利 | 达灵顿 | — | 和 |

,

,

,

“这是卡托先生带给亨利·达林顿爵士的一条项链——而且，

[wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] — [ɪts][sɜː(r)] ['henri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['fəʊldəz]

| once | in | his | possession | — | it's | Sir | Henry | for | some | place | on | one | of | these | folders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 他的 | 拥有 | — | 它是 | 先生 | 亨利 | 为了 | 一些 | 地方 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 文件夹 |

. "

: "

. "

一旦落入他手中——亨利爵士的名字会出现在这些文件夹的某个地方。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [send] [ðem; ðəm] [də'rektli] [hɪə(r)] ?

| " | Why | don't | they | send | them | directly | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 他们 | 发送 | 他们 | 直接地 | 这里 | ? |

为什么他们不直接把这些东西送到这里来呢?

" [aɪ] [ in'kwaɪə ] .

| " | I | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 询问 | . |

我询问了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːlɪŋtən] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [bruːs] , ['wɔtkinz] , - & [ˌsiː 'əʊ] . ,

| " | It | is | better | for | Darlington | to | emphasize | Bruce | , | Watkins | , | Brownleigh | & | Co | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 达灵顿 | 到 | 强调 | 布鲁斯 | , | 沃特金斯 | , | - | & | 合作 | . | , |

“达林顿最好重点关注布鲁斯、沃特金斯、布朗利公司，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][bæŋk][tuː; tə] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][həʊ'tel] [po'hætən] , [ðæts] [waɪ] , " [sed] [həʊmz] .

| and | not | to | bank | to | much | on | the | Hotel | Powhatan | , | that's | why | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 银行 | 到 | 很多 | 在 | 这 | 酒店 | 波瓦坦 | , | 那就是 | 为什么 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“所以不要对波瓦坦酒店抱有过高的期望，”霍姆斯说。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['bæŋkəz] [laɪk] [ðæt] [bæk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ʌndə'skɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪn'dɔːsmənt] ?

| " | What's | the | good | of | having | bankers | like | that | back | of | you | if | you | don't | underscore | their | endorsement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 拥有 | 银行家 | 喜欢 | 那 | 后退 | 的 | 你 | 如果 | 你 | 不 | 下划线 | 他们的 | 代言 | ? |

“如果你不强调他们的支持，那么有这样的银行家在你背后支持你有什么用呢？”

['enihaʊ] , [wɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][dʒɒb] , ['dʒeŋkɪnz] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] ,

| Anyhow | , | we've | discovered | the | job | , | Jenkins | ; | to | - | day | is | Wednesday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , 我们已经 | | 发现 | 这 | 工作 | , | 詹金斯 | ; | 到 | - | 天 | 是 | 周三 | , |

总之，我们已经找到工作了，詹金斯；今天是星期三。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [gʊdz] - ['keɪtəʊ][hæz; həz][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [ɪz][ðə; ði] [pɜːl] ['nekləs] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl]['kwɒləti] — [hens] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] $50 ,

| and | the | ' | goods | ' | Cato | has | to | deliver | and | referred | to | in | his | telegram | is | the | pearl | necklace | of | unusual | quality | — | hence | not | less | than | a | $50 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 商品 | - | 卡托 | 有 | 到 | 递送 | 和 | 指 | 到 | 在 | 他的 | 电报 | 是 | 这 | 珍珠 | 项链 | 的 | 异常 | 质量 | — | 因此 | 不是 | 较少的 | 比 | 一个 | $50 | , |

而卡托要交付的、并在电报中提到的“货物”是一条品质非凡的珍珠项链——因此价值不少于 50 美元。

- [steɪk] .

| 000 | stake | . |
|---|---|---|
| - | 赌注 | . |

000 赌注。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] .

| " | At | this | point | the | telephone | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 这 | 电话 | 钟 | 响铃 | . |

这时，电话铃响了。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [həʊmz] , ['ɑːnsərɪŋ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'taɪəli] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| " | Hello | , | " | said | Holmes | , | answering | immediately | , | and | in | a | voice | entirely | unlike | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 回答 | 立即地 | , | 和 | 在 | 一个 | 嗓音 | 完全 | 与此不同 | 他的 | 自己的 | . |

“你好，”福尔摩斯立即回答道，但他的声音完全不像他自己的声音。

" [jes] — [wɒt] ?

| " | Yes | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 什么 | ? |

“是——什么？”

[əʊ] [jes] .

| Oh | yes | . |
|---|---|---|
| 哦 | 是的 | . |

哦是的。

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

| Ask | him | to | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 来 | 向上 | . |

请他上来。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] , [pʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd]
" He hung up the receiver , put a cigar in his mouth , lit it , and turned
" 他 悬挂 向上 这 接收者 , 放 一个 雪茄 在 他的 嘴 , 点燃 它 , 和 转向
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

他挂断电话，把雪茄叼在嘴里，点燃，然后转向我。

" [ɪts] ['keɪtəʊ] — [dʒʌst] [kɔːld] .
" It's Cato — just called .
" 它是 卡托 — 只是 称为 .

“是卡托——刚刚打来的。”

['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [sed] [hiː; hi] .
Coming up , " said he .
未来 向上 , " 说 他 .

“马上就来，”他说。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hevənz] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , " [ai] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" I wish to Heavens I was going down , " I ejaculated .
" 我 希望 到 天 我 曾是 去 向下 , " 我 射精 .

“我真希望自己正在下坠，”我脱口而出。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [dʌk] , ['dʒeŋkɪnz] , " [grɪnd] [həʊmz] .
" You're a queer duck , Jenkins , " grinned Holmes .
" 你是 一个 酷儿 鸭子 , 詹金斯 , " 咧嘴一笑 福尔摩斯 .

“你真是个怪人，詹金斯，”霍姆斯咧嘴一笑。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [æt; ət] [wɒt] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Here you are with a front seat at what promises to be one of the
" 这里 你 是 和 一个 正面 座位 在 什么 承诺 到 是 一 的 这
['greɪtɪst] [ʃəʊz] [ɒn] [ɜːθ] ,
greatest shows on earth ,
最 演出 在 地球 ,

“你现在就坐在前排，准备观看这场有望成为地球上最精彩的表演之一。”

[ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['meləˌdrɑːmə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
a real live melodrama , and all you can think of is home and mother .
一个 真实的 居住 情节剧 , 和 全部 你 能 思考 的 是 家 和 母亲 .

一场真实的生活剧，你满脑子想的都是家和母亲。

[breɪs] [ʌp] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
Brace up — for here he is .
支撑 向上 — 为了 这里 他 是 .

做好准备——他来了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" There was a knock on the door .
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [həʊmz] , ['tʃɪərəli] .
" Come in , " said Holmes , cheerily .
" 来 在 , " 说 福尔摩斯 , 兴高采烈地 .

“进来吧，”福尔摩斯兴高采烈地说。

[ə; eɪ] [tɔːl] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['entəd] .
A tall cadaverous - looking man opened the door and entered .
一个 高的 尸体的 - 寻找 男人 打开 这 门 和 进入 .

一个身材高大、面容憔悴的男人推门而入。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .

| As | his | eye | fell | upon | us | , | he | paused | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 我们 | , | 他 | 暂停 | 在 | 这 | 临界点 | . |

他的目光落在我们身上时，在门槛上停了下来。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | beg | your | pardon | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 他 | 说 | . |

“请再说一遍，”他说。

" [aɪ] — [aɪm][əˈfreɪd][aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] — "

| " | I | — | I'm | afraid | I'm | in | the | wrong | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我是 | 害怕的 | 我是 | 在 | 这 | 错误的 | — | " |

“我……恐怕我错了——”

" [nɒt][æt; ət][ɔːl] — [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [sed] [həʊmz] , ['kɔːdiəli] .

| " | Not | at | all | — | come | in | and | sit | down | , | " | said | Holmes | , | cordially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | — | 来 | 在 | 和 | 坐 | 向下 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | 诚挚地 | . |

“完全没问题——进来坐吧，”福尔摩斯热情地说。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [frend] [ænd; ənd]['pɑːtnə(r)] , ['keɪtəʊ] — ['dɑːlɪŋtən] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] —

| " | That | is | if | you | are | our | friend | and | partner | , | Cato | — | Darlington | couldn't | wait | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 如果 | 你 | 是 | 我们的 | 朋友 | 和 | 伙伴 | , | 卡托 | — | 达灵顿 | 不能 | 等待 | — |

"

"

"

“前提是你是我们的朋友和伙伴，卡托——”达林顿迫不及待地想说——

" ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ? " [sed] ['keɪtəʊ] .

| " | Couldn't | wait | ? | " | said | Cato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 等待 | ? | " | 说 | 卡托 | . |

“等不及了吗？”卡托说道。

" [nəʊp] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Nope | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“不，”福尔摩斯说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈleɪ] , ['keɪtəʊ] .

| " | He | was | very | much | annoyed | by | the | delay | , | Cato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 恼怒 | 经过 | 这 | 延迟 | , | 卡托 | . |

“他对延误非常恼火，卡托。”

[juː; jʊ] [siː] [hiːz] [ɒn] [bɪgə(r)] [dˈʒɒbz][ðæn; ðən] [ðɪs] ['pjuːni]['lɪt(ə)l][əˈfeə(r)][ɒv; əv][bɑː(r)] , - ,

| You | see | he's | on | bigger | jobs | than | this | puny | little | affair | of | Bar | , | LeDuc's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 他是 | 在 | 大 | 工作 | 比 | 这 | 弱小 | 小的 | 事务 | 的 | 酒吧 | , | - | , |

你看，他经手的都是比这家小酒吧LeDuc's更重要的事。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɒn] ['ʃeduːl] [taɪm] [θruː] [hɪm] [aʊt] .

| and | your | failure | to | appear | on | schedule | time | threw | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 失败 | 到 | 出现 | 在 | 日程 | 时间 | 扔 | 他 | 出去 | . |

你未能按时到场，导致他被取消资格。

[pɜːlz] [ɑːrnt] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɪps] [ɪn] ['dɑːrlɪŋtənz] [geɪm] , [maɪ] [bɔɪ] . "

| Pearls | aren't | the | only | chips | in | Darlington's | game | , | my | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍珠 | 不是 | 这 | 仅有的 | 芯片 | 在 | 达灵顿的 | 游戏 | , | 我的 | 男生 | . | " |

孩子，珍珠可不是达林顿游戏里唯一的筹码。

" [wel] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['keɪtəʊ] .

| " | Well | — | I | couldn't | help | it | , | " | said | Cato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | " | 说 | 卡托 | . |

“唉——我没办法，”卡托说道。

" [bɑ:(r)] , - ['mesɪndʒə(r)] ['dɪd(ə)nt] [get] [daʊn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][sɪks] . "

| " | Bar | , | LeDuc's | messenger | didn't | get | down | there | until | five | minutes | of | six | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酒吧 | , | - | 信使 | 没有 | 得到 | 向下 | 那里 | 直到 | 五 | 分钟 | 的 | 六 | . | " |

“巴尔，勒杜克的信使直到六点五分才到达那里。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [eɪt] ? " [sed] [həʊmz] .

| " | Why | should | that | have | kept | you | until | eight | ? | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 那 | 有 | 保留 | 你 | 直到 | 八 | ? | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“为什么这件事要让你待到八点呢？”福尔摩斯问道。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [fju:] [saɪd] [d'ʒɒbz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , " [ graul ] ['keɪtəʊ] .

| " | I've | got | a | few | side | jobs | of | my | own | , | " | growled | Cato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | 很少 | 边 | 工作 | 的 | 我的 | 自己的 | , | " | 咆哮 | 卡托 | . |

“我还有几份兼职呢，”卡托咆哮道。

" [ðæts] [wɒt] ['dɑ:lɪŋtən] [ɪ'mædʒɪnd] , " [sed] [həʊmz] ,

| " | That's | what | Darlington | imagined | , | " | said | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 达灵顿 | 想象 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , |

“那是达林顿的设想，”霍姆斯说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] ['envi] [ju:; jʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [ɪn] .

| " | and | I | don't | envy | you | your | meeting | with | him | when | he | comes | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 嫉妒 | 你 | 你的 | 会议 | 和 | 他 | 什么时候 | 他 | 来 | 在 | . |

“我一点也不羡慕你见到他时的情景。”

[hi:z] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] [wen] [hi:z] [mæd] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [gɒt] [ə; eɪ] ['selə(r)] ['hændi] [aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ]

| He's | a | cyclone | when | he's | mad | and | if | you've | got | a | cellar | handy | I'd | advise | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 气旋 | 什么时候 | 他是 | 疯狂的 | 和 | 如果 | 你已经 | 得到 | 一个 | 地窖 | 便利 | ID | 建议 | 你 |

[tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒkjəpənsi] .

| to | get | it | ready | for | occupancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 它 | 准备好 | 为了 | 占用 | . |

他发怒的时候就像旋风一样，如果你附近有地窖，我建议你把它收拾好以备他入住。

[wɛrz] [ðə; ði] [stʌf] ? "

| Where's | the | stuff | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 东西 | ? | " |

东西在哪儿?

" [ɪn] [hɪə(r)] , [sed] ['keɪtəʊ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| " | In | here | , | said | Cato | , | tapping | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这里 | , | 说 | 卡托 | , | 窃听 | 他的 | 胸部 | . |

“就在这里，”卡托一边说着，一边拍了拍自己的胸口。

" [wel] , " [əb'zɜ:vd] [həʊmz] , ['kwaɪətli] , " [wɪd] ['betə(r)] [meɪk] [ɑ:'selvz] ['i:zi] [ʌn'tɪl]

| " | Well | , | " | observed | Holmes | , | quietly | , | " | we'd | better | make | ourselves | easy | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 观察到 | 福尔摩斯 | , | 悄悄 | , | " | 我们会 | 更好的 | 制作 | 我们自己 | 简单的 | 直到 |

“嗯，”福尔摩斯平静地说道，“我们最好找个舒服点的地方待着，直到……”

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

[tʃi:f] [rɪ'tɜ:nz] .

| Chief | returns | . |
|---|---|---|
| 首席 | 返回 | . |

酋长归来。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [du:; də] [ju:; jʊ] ? "

| You | don't | mind | if | I | write | a | letter | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 头脑 | 如果 | 我 | 写 | 一个 | 信 | , | 做 | 你 | ? | " |

你不介意我写封信吧?

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] ['keɪtəʊ] .
**" Go ahead , " said Cato .**
" 去 前方 , " 说 卡托 .

“请便，”卡托说道。

" [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] . "
**" Don't mind me . "**
" 不 头脑 我 . "

“别在意我。”

" [laɪt] [ʌp] , " [sed] [həʊmz] , ['tɒsɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
**" Light up , " said Holmes , tossing him a cigar ,**
" 光 向上 , " 说 福尔摩斯 , 抛掷 他 一个 雪茄 ,

“点上吧，”福尔摩斯说着，扔给他一支雪茄。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [ 'bizi ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [faɪv]
**and turning to the table where he busied himself for the next five**
和 转弯 到 这 桌子 在哪里 他 忙碌 他自己 为了 这 下一个 五
['mɪnɪts] , [ə'pærəntli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
**minutes , apparently in writing .**
分钟 , 显然 在 写作 .

然后他转身走到桌前，在接下来的五分钟里忙着写东西。

['keɪtəʊ] [sməʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,
**Cato smoked away in silence ,**
卡托 熏制 离开 在 沉默 ,

卡托默默地抽着烟。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hoʊmzɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsælmə'gʌndi] [ˌmægə'ziːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ]
**and picked up Holmes's copy of the Salmagundi Magazine which lay on the bureau**
和 挑选 向上 福尔摩斯的 复制 的 这 萨尔马贡迪 杂志 哪个 躺 在 这 局
,
**,**
,

然后拿起放在书桌上的福尔摩斯那本《杂烩杂志》。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn][ɪts] ['kɒntents] .
**and shortly became absorbed in its contents .**
和 不久 成为 吸收 在 它是 内容 .

很快，他就完全沉浸在书中的内容中。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][grɪp][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ]
**As for me , I had to grip both sides of my chair to conceal my**
作为 为了 我 , 我 有 到 紧握 两个都 侧面 的 我的 椅子 到 隐藏 我的
['nɜːvəsnəs] .
**nervousness .**
紧张 .

至于我，我不得不紧紧抓住椅子的两侧来掩饰我的紧张。

[maɪ][legz] ['feəli] [ʃʊk] [wɪð] ['terə(r)] .
**My legs fairly shook with terror .**
我的 腿 相当 摇晃 和 恐怖 .

我吓得双腿都在发抖。

[ðə; ði] ['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv] [hoʊmzɪz] [pen] ,
**The silence , broken only by the scratching of Holmes's pen ,**
这 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 抓挠 的 福尔摩斯的 笔 ,

寂静中只有福尔摩斯钢笔沙沙的划痕声。

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [ænd; ənd]

| was | becoming | unendurable | and | I | think | I | should | have | given | way | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成为 | 难以忍受 | 和 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 给定 | 方式 | 和 |

[skri:md] [hæd; həd][nɒt] [həʊmz] ['sʌd(ə)nlɪ] ['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] ,

| screamed | had | not | Holmes | suddenly | risen | and | walked | to | the | telephone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 有 | 不是 | 福尔摩斯 | 突然 | 升起 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 电话 | , |

当时的情况越来越难以忍受，我想我应该忍无可忍，大声尖叫起来，但福尔摩斯突然起身走向电话。

[də'rektlɪ] [bæk] [ɒv; əv] [weə(r)] ['keɪtəʊ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

| directly | back | of | where | Cato | was | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 后退 | 的 | 在哪里 | 卡托 | 曾是 | 坐着 | . |

就在卡托坐位置的正后方。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][stæmps] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I | must | ring | for | stamps | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 戒指 | 为了 | 邮票 | , | " | 他 | 说 | . |

“我得打电话去买邮票，”他说。

" [ðeə(r)] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [hɪə(r)] .

| " | There | don't | seem | to | be | any | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 任何 | 这里 | . |

这里似乎没有。

['dɑ:rlɪŋtənz] ['getɪŋ] ['stɪndʒi][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

| Darlington's | getting | stingy | in | his | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达灵顿的 | 获得 | 小气 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | . |

达林顿年纪大了，变得越来越吝啬了。

[hə'ləʊ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'si:və(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hʊk] .

| Hello | , | " | he | called | , | but | without | removing | the | receiver | from | the | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你好 | , | " | 他 | 称为 | , | 但 | 没有 | 移除 | 这 | 接收者 | 从 | 这 | 钩 | . |

“喂，”他喊道，但并没有把听筒从挂钩上取下来。

" [hə'ləʊ] — [send] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɑ:lərz] [wɜ:θ] [ɒv; əv] [tu:] - [sent] [stæmps] — [θæŋk] [ju:; jʊ] .

| " | Hello | — | send | me | up | a | dollar's | worth | of | two | - | cent | stamps | — | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | — | 发送 | 我 | 向上 | 一个 | 美元 | 值得 | 的 | 二 | - | 中心 | 邮票 | — | 感谢 | 你 | . |

“你好——请给我寄一美元的两美分邮票——谢谢。”

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" ['keɪtəʊ] [ri:d] [ɒn] , [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ðɪ] [ˌmægə'zi:n] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

| " | Cato | read | on | , | but | , | in | a | moment | , | the | magazine | dropped | from | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡托 | 读 | 在 | , | 但 | , | 在 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 杂志 | 掉落 | 从 | 他的 | 手 |

[tu:; tə][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] .

| to | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | . |

“卡托继续读了下去，但片刻之后，杂志从他手中掉到了地上。

[həʊmz] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊld] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [prest]

| Holmes | was | at | his | side | and | the | cold | muzzle | of | a | revolver | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 曾是 | 在 | 他的 | 边 | 和 | 这 | 寒冷的 | 枪口 | 的 | 一个 | 左轮手枪 | 按下 |

[ʌn'kʌmftəblɪ; ʌn'kʌmfətəblɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l] .

| uncomfortably | against | his | right | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不舒服地 | 反对 | 他的 | 正确的 | 寺庙 | . |

福尔摩斯就在他身边，一把左轮手枪冰冷的枪口不舒服地抵着他的右太阳穴。

" [ðæt] ['bjʊərəʊ]['kʌvə(r)] — [kwɪk] , " ['ræf(ə)lz] [kraɪd] , ['ʃɑ:plɪ] , [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | That | bureau | cover | — | quick | , | " | Raffles | cried | , | sharply | , | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 局 | 覆盖 | — | 快的 | , | " | 莱佛士 | 哭 | , | 尖锐地 | , | 到 | 我 | . |

“快，把那个办公室的盖子拿来！”莱佛士厉声对我喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [gɑːspt] ['keɪtəʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] - ['jeləʊ] [wɪð]
" What are you doing ? " gasped Cato , his face turning a greenish - yellow with
" 什么 是 你 正在做 ? " 倒吸一口气 卡托 , 他的 脸 转弯 一个 绿绿色 - 黄色的 和
[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .

“你在干什么？”卡托倒吸一口凉气，脸色因恐惧而变得青黄不堪。

" [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , " [sed] [həʊmz] .
" Another sound from you and you're a dead one , " said Holmes .
" 其他 声音 从 你 和 你是 一个 死的 一 , " 说 福尔摩斯 .

“你再发出一点声音，你就死定了。”福尔摩斯说。

" [jʊl] [siː] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
" You'll see what I'm doing quickly enough .
" 你会 看 什么 我是 正在做 迅速地 足够的 .

“你很快就会明白我在做什么。”

[twɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][rəʊp] , [dʒɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
Twist it into a rope , Jim , " he added , addressing me .
捻 它 进入 一个 绳索 , 吉姆 , " 他 额外 , 解决 我 .

“把它拧成绳子，吉姆，”他一边说着，一边转向我。

[aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [beɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kʌvə(r)] , ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
I did as I was bade with the linen cover , snatching it from the bureau ,
我 做过 作为 我 曾是 巴德 和 这 亚麻布 覆盖 , 抢夺 它 从 这 局 ,

我照吩咐做了，从梳妆台上抓起那块亚麻布罩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['keɪtəʊ] [gægd] .
and a second later we had Cato gagged .
和 一个 第二 之后 我们 有 卡托 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

一秒钟后，我们就堵住了卡托的嘴。

" [naʊ] [taɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɪð] [ðəʊz] ['kɜːt(ə)n] [kɔːdz] , " [həʊmz] [went] [ɒn] .
" Now tie his hands and feet with those curtain cords , " Holmes went on .
" 现在 领带 他的 双手 和 脚 和 那些 窗帘 绳索 , " 福尔摩斯 去 在 .

“现在用那些窗帘绳把他的手脚绑起来，”福尔摩斯继续说道。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[haʊ] [aɪ] [ heɪt ] [ðə; ði][dʒɒb] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['drɔːɪŋ] [bæk] [naʊ] !
how I hated the job , but there was no drawing back now !
如何 我 憎恨 这 工作 , 但 那里 曾是 不 绘画 后退 现在 !

我多么讨厌这份工作啊，但现在已经没有回头路了！

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
We had gone too far for that .
我们 有 已消失 也 远的 为了 那 .

我们已经走得太远了。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [həʊmz] , [æz; əz][wiː; wi][leɪd]['aʊə(r)]['vɪktɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" There ! " said Holmes , as we laid our victim out on the floor ,
" 那里 ! " 说 福尔摩斯 , 作为 我们 铺设 我们的 受害者 出去 在 这 地面 ,

“好了！”福尔摩斯说着，我们把受害者放在了地板上。

[taɪd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [æz; əz] ['paʊələs] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| tied | hand | and | foot | and | as | powerless | to | speak | as | though | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 手 | 和 | 脚 | 和 | 作为 | 无力 | 到 | 说话 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 |

[biːn] [bɔːn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

| been | born | deaf | and | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 出生 | 聋 | 和 | 哑的 | . |

他手脚被捆绑，无法说话，就像天生又聋又哑一样。

" [wiːl; wil] [dʒʌst] ['raɪf(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] , ['keɪtəʊ] ,

| " | We'll | just | rifle | your | chest | , | Cato | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 只是 | 步枪 | 你的 | 胸部 | , | 卡托 | , |

“我们会直接扫射你的胸膛，卡托。”

[ænd; ənd] [stəʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] - [tʌb] [wɪð] [ə; eɪ] ['səʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed]

| and | stow | you | away | in | the | bath | - | tub | with | a | sofa | - | cushion | under | your | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存放 | 你 | 离开 | 在 | 这 | 洗澡 | - | 浴缸 | 和 | 一个 | 沙发 | - | 软垫 | 在下面 | 你的 | 头 |

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| to | make | you | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 你 | 舒服的 | , |

然后把你安置在浴缸里，在你头下垫个沙发垫，让你舒服些。

[ænd; ənd] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] — [nɒt] [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] , ['keɪtəʊ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [pleɪn] [ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] .

| and | bid | you | farewell | — | not | au | revoir | , | Cato | , | but | just | plain | farewell | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 你 | 告别 | — | 不是 | au | 再见 | , | 卡托 | , | 但 | 只是 | 清楚的 | 告别 | 永远 | . |

我要向你告别——不是再见，卡托，而是永别。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

| " | The | words | were | hardly | spoken | before | the | deed | was | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 是 | 几乎 | 说 | 前 | 这 | 契据 | 曾是 | 完成 | . |

“话还没说完，事情就已经办成了。”

['teərɪŋ] [ə'saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['keɪtoʊz] [vest] [ænd; ənd] [ʃɜːt] - [frʌnt] , ['ræf(ə)lz] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn]

| Tearing | aside | poor | Cato's | vest | and | shirt | - | front | , | Raffles | placed | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 旁边 | 贫穷的 | 卡托的 | 背心 | 和 | 衬衫 | - | 正面 | , | 莱佛士 | 放置 | 他自己 | 在 |

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [frɒm; frəm] [bɑː(r)] ,

| possession | of | the | treasure | from | Bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 这 | 宝藏 | 从 | 酒吧 | , |

莱佛士撕开可怜的卡托的背心和衬衫前襟，夺走了巴尔的宝藏。

[lə'dʌk] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] ['dɑːrlɪŋtənz] [ʌn'hæpi] [kən'fedərət] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

| LeDuc | & | Co | . | , | after | which | we | lay | Darlington's | unhappy | confederate | at | full | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒杜克 | & | 合作 | . | , | 后 | 哪个 | 我们 | 躺 | 达灵顿的 | 不开心 | 南方邦联 | 在 | 满的 | 长度 |

[ɪn] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] - [laɪnd] [tʌb] ,

| in | the | porcelain | - | lined | tub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 瓷 | - | 衬里 | 浴缸 | , |

LeDuc & Co.，之后我们将达林顿不幸的同伙全身平放在瓷质浴缸中，

[pleɪst] [ə; eɪ] ['səʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [lɒkt] [hɪm] [ɪn] ,

| placed | a | sofa | - | cushion | under | his | head | to | mitigate | his | sufferings | , | locked | him | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一个 | 沙发 | - | 软垫 | 在下面 | 他的 | 头 | 到 | 缓解 | 他的 | 苦难 | , | 已锁定 | 他 | 在 | , |

为了减轻他的痛苦，他们在他头下放了一个沙发垫，然后把他锁在了里面。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .

| and | started | for | the | elevator | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 为了 | 这 | 电梯 | . |

然后走向电梯。

" [greɪt] ['hevənz] , ['ræf(ə)lz] !

| " | Great | Heavens | , | Raffles | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 天 | , | 莱佛士 | ! |

“我的天哪，莱佛士！”

" [ai] [ ˈtʃætə ] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪˈmɜːdʒd] [əˈpɒn][ðə; ði] [striːt] .

| " | I | chattered | , | as | we | emerged | upon | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喋喋不休 | , | 作为 | 我们 | 出现 | 之上 | 这 | 街道 | . |

“我们走到街上时，我喋喋不休地说着话。”

" [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ?

| " | What | will | be | the | end | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | ? |

这件事最终会如何收场?

[ɪts] [ˈɔːf(ə)l] .

| It's | awful | . |
|---|---|---|
| 它是 | 可怕 | . |

太糟糕了。

[wen] [sɜː(r)] [ˈhenri] [rɪˈtɜːnz] — "

| When | Sir | Henry | returns | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 亨利 | 返回 | — | " |

当亨利爵士回来时——”

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .

| " | I | wish | I | could | be | there | to | see | , | " | said | he | , | with | a | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 是 | 那里 | 到 | 看 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 轻笑 | . |

“真希望我能亲眼看看，”他笑着说。

" [ai] [ges] [wiːl; wil] [siː] , [kwɪk] [ɪˈnʌf] .

| " | I | guess | we'll | see | , | quick | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 出色地 | 看 | , | 快的 | 足够的 | . |

我想我们很快就会知道了。

[ai] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [sed] [ai] .

| I | leave | town | to | - | morrow | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 镇 | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 我 | . |

“我明天离开这座城市，”我说。

" [ˈnɒns(ə)ns] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Nonsense | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“胡说，”福尔摩斯说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˈwʌri] .

| " | Don't | you | worry | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | . |

别担心。

[ai] [pʊt] [ə; eɪ][kwaɪˈiːtəs][ɒn][sɜː(r)] [ˈhenri] [ˈdɑːlɪŋtən] .

| I | put | a | quietus | on | Sir | Henry | Darlington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 一个 | 寂静 | 在 | 先生 | 亨利 | 达灵顿 | . |

我终结了亨利·达林顿爵士的生命。

[hiːl] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiːl; wil]['nevə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [əˈgen] — [ðæt] [ɪz] ,

| He'll | leave | town | to | - | night | , | and | we'll | never | hear | from | him | again | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 离开 | 镇 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 出色地 | 绝不 | 听到 | 从 | 他 | 再次 | — | 那 | 是 | , |

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . "

| not | in | this | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 事情 | . | " |

他今晚就会离开这座城市，我们以后再也不会听到他的消息了——至少在这件事上不会了。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ai][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [kənˈvɪnst] .

| " | But | how | ? | " | I | demanded | , | far | from | convinced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | ? | " | 我 | 要求 | , | 远的 | 从 | 确信 | . |

“但是怎么做呢？”我问道，语气中充满了怀疑。

" [ai] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [sed] : - [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]
**" I wrote him a letter in which I said : ' You will find your treasure in the**
" 我 写道 他 一个 信 在 哪个 我 说 : - 你 将要 寻找 你的 宝藏 在 这
[bæθ.bɑ:θ] - [tʌb] ,
**bath - tub ,**
洗澡 - 浴缸 ,

我给他写了一封信，信中我说：'你会在浴缸里找到你的宝藏，'

- " [lɑ:ft] [həʊmz] .
**' " laughed Holmes .**
- " 笑了 福尔摩斯 .

“，”福尔摩斯笑道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [draɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fər'evə(r)] !
**" And that will drive him from New York , and close his mouth forever !**
" 和 那 将要 驾驶 他 从 新的 约克 , 和 关闭 他的 嘴 永远 !

“那将把他赶出纽约，并永远让他闭嘴！”

" [ai] [əb'zɜ:vd] , [sɑ:'kæstɪkli] .
**" I observed , sarcastically .**
" 我 观察到 , 讽刺地 .

我讽刺地说道。

" [səʊ] ['veri] ['laɪkli] ! "
**" So very likely ! "**
" 所以 非常 可能 ! "

“很有可能！”

" [nəʊ] , ['dʒeŋkɪnz] , [nɒt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ə'dres] .
**" No , Jenkins , not that , but the address , my dear boy , the address .**
" 不 , 詹金斯 , 不是 那 , 但 这 地址 , 我的 亲爱的 男生 , 这 地址 .

“不，詹金斯，不是那个，而是地址，我亲爱的孩子，是地址。”

[ai] [pʊt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] ,
**I put that message in an envelope ,**
我 放 那 信息 在 一个 信封 ,

我把那张纸条放进了信封里。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:][pn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hi:l] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [wen] [hi:; hi]
**and left it on his table where he'll surely see it the first thing when he**
和 左边 它 在 他的 桌子 在哪里 地狱 一定 看 它 这 第一的 事物 什么时候 他
[gets] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] ,
**gets back to - night ,**
获得 后退 到 - 夜晚 ,

他把东西放在桌子上，这样他今晚回来后肯定第一眼就能看到。

[ə'drest] [tu:; tə] - [bɒb] ['hɑ:lɪstər] , - ['daɪmənd] ['mɜ:tʃənt] , [sel] [nəʊ] . - , ['pentənvɪl] ['prɪz(ə)n] . "
**addressed to ' Bob Hollister , ' Diamond Merchant , Cell No . 99 , Pentonville Prison . "**
已解决 到 - 鲍勃 霍利斯特 , - 钻石 商人 , 细胞 不 . - , 彭顿维尔 监狱 . "

收件人：鲍勃·霍利斯特，钻石商人，彭顿维尔监狱99号牢房。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [sed] [aɪ] , [maɪ] [ daut ] ['klɪərɪŋ] .
**" Aha ! " said I , my doubts clearing .**
" 啊哈 ! " 说 我 , 我的 疑虑 清理 .

“啊哈！”我恍然大悟，疑虑顿消。

" ['laɪkwaɪz] — [həʊ] - [həʊ] , " [sed] [həʊmz] .
**" Likewise — Ho - ho , " said Holmes .**
" 同样地 — 何 - 何 , " 说 福尔摩斯 .

“同样——嗬嗬，”福尔摩斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɜː(r)] ['henri] ['dɑːlɪŋtən] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪz][ɒn][tuː; tə]

| " | It | is | a | delicate | intimation | to | Sir | Henry | Darlington | that | somebody | is | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 精美的 | 暗示 | 到 | 先生 | 亨利 | 达灵顿 | 那 | 某人 | 是 | 在 | 到 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] ,

| his | little | game | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 游戏 | , |

“这是在委婉地暗示亨利·达林顿爵士，有人已经识破了他的小伎俩。”

[ænd; ənd] [hiːl] [ɪ'væpəreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] .

| and | he'll | evaporate | before | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 蒸发 | 前 | 黎明 | . |

他会在黎明前消失。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [həʊmz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pɜːl] [skɑːf] - [pɪn] .

| " | A | week | later | , | Holmes | brought | me | a | magnificent | pearl | scarf | - | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 星期 | 之后 | , | 福尔摩斯 | 带来 | 我 | 一个 | 壮丽 | 珍珠 | 围巾 | - | 别针 | . |

一周后，福尔摩斯送给我一枚精美的珍珠领巾别针。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ai] [ɑːskt] .

| " | What's | that | ? | " | I | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 我 | 问 | . |

“那是什么？”我问。

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][swæg] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Your | share | of | the | swag | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 分享 | 的 | 这 | 纪念品 | , | " | 他 | 回答 | . |

“你那份战利品，”他回答道。

" [ai] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [pɜːl] ['nekləs] [tuː; tə]

| " | I | returned | the | pearl | necklace | to |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 返回 | 这 | 珍珠 | 项链 | 到 |

我把珍珠项链还给了

[bɑː(r)] , [lə'dʌk] & [ˌsiː 'əʊ] . , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

| Bar | , | LeDuc | & | Co | . | , | with | a | full | statement | of | how | it | came | into | my | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒吧 | , | 勒杜克 | & | 合作 | . | , | 和 | 一个 | 满的 | 陈述 | 的 | 如何 | 它 | 来了 | 进入 | 我的 | 拥有 | . |

Bar, LeDuc & Co.，并附有一份完整的声明，说明我是如何获得它的。

[ðeɪ] [ri'wɔːdid] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ['ruːbi] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [stɪk] - [pɪn] .

| They | rewarded | me | with | this | ruby | ring | and | that | stick | - | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 奖励 | 我 | 和 | 这 | 红宝石 | 戒指 | 和 | 那 | 戳 | - | 别针 | . |

他们奖励我这枚红宝石戒指和那枚领带夹。

" [həʊmz] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| " | Holmes | held | up | his | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 福尔摩斯 | 握住 | 向上 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

福尔摩斯举起右手，

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ 'glisən ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [blʌd] - [red] [stəʊn] [wɜːθ] [nɒt] [les]

| on | the | fourth | finger | of | which | glistened | a | brilliant | blood | - | red | stone | worth | not | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | 手指 | 的 | 哪个 | 闪闪发光 | 一个 | 杰出的 | 血 | - | 红色的 | 石头 | 值得 | 不是 | 较少的 |

[ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

| than | fifteen | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 十五 | 百 | 美元 | . |

其中第四根手指上镶嵌着一颗璀璨夺目的血红色宝石，价值不低于一千五百美元。

[ai] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| I | breathed | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

我松了一口气。

" [ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['nekləs] , " [ai] [sed] .

| " | I | wondered | what | you | were | going | to | do | with | the | necklace | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | 和 | 这 | 项链 | , | " | 我 | 说 | . |

“我想知道你打算怎么处理这条项链，”我说。

" [səʊ][dɪd][ai] — [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , " [sed] [həʊmz] , " [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | So | did | I | — | for | three | days | , | " | said | Holmes | , | " | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做过 | 我 | — | 为了 | 三 | 天 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | , | " | 和 | 然后 | , |

“我也是——连续三天，”福尔摩斯说，“然后，

[wen] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| when | I | realized | that | I | was | a | single | man | , | I | decided | to | give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 已实现 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 单身的 | 男人 | , | 我 | 决定 | 到 | 给 | 它 | 向上 | . |

当我意识到自己是单身汉时，我决定放弃。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['nekləs] — [wel] ,

| If | I'd | had | a | wife | to | wear | a | necklace | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 有 | 一个 | 妻子 | 到 | 穿 | 一个 | 项链 | — | 出色地 | , |

如果我有个妻子可以戴项链——嗯，

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðə; ði]['ræf(ə)lz] [saɪd] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [aʊt] . "

| I'm | a | little | afraid | the | Raffles | side | of | my | nature | would | have | won | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 这 | 莱佛士 | 边 | 的 | 我的 | 自然 | 会 | 有 | 韩元 | 出去 | . | " |

我有点担心我性格中莱佛士的那一面会占上风。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['dɑːlɪŋtən] , " [sed] [ai] .

| " | I | wonder | whatever | became | of | Darlington | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 任何 | 成为 | 的 | 达灵顿 | , | " | 说 | 我 | . |

“我不知道达灵顿后来怎么样了，”我说。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

['sʌmərz] [sez] [hiː; hi] [left] [taʊn] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [seɪm] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] , " [həʊmz] ['ɑːnsə(r)d] .

| Sommers | says | he | left | town | suddenly | that | same | Wednesday | night | , | without | paying | his | bill | , | " | Holmes | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨默斯 | 说道 | 他 | 左边 | 镇 | 突然 | 那 | 相同的 | 周三 | 夜晚 | , | 没有 | 付费 | 他的 | 账单 | , | " | 福尔摩斯 | 回答 | . |

霍姆斯回答说：“索默斯说，他那天晚上突然离开了小镇，没有付账。”

" [ænd; ənd]['keɪtəʊ] ? "

| " | And | Cato | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 卡托 | ? | " |

“还有卡托？”

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'kwaɪə(r)] , [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][bɒb] ['hɑːlɪstər] ,

| " | I | didn't | inquire | , | but | , | from | what | I | know | of | Bob | Hollister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 查询 | , | 但 | , | 从 | 什么 | 我 | 知道 | 的 | 鲍勃 | 霍利斯特 | , |

“我没有询问，但就我所了解的鲍勃·霍利斯特而言，

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['keɪtəʊ] [left] [ðə; ði] [po'hætən] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ,

| I | am | rather | inclined | to | believe | that | Cato | left | the | Powhatan | by | way | of | the | front | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 倾斜 | 到 | 相信 | 那 | 卡托 | 左边 | 这 | 波瓦坦 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 正面 | 窗户 | , |

我比较倾向于认为卡托是从波瓦坦号的前窗离开的。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , " [lɑːft] [həʊmz] .

| or | possibly | out | through | the | plumbing | , | in | some | way | , | " | laughed | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 出去 | 通过 | 这 | 管道 | , | 在 | 一些 | 方式 | , | " | 笑了 | 福尔摩斯 | . |

“或者可能通过某种管道排出，”福尔摩斯笑着说。

" ['aɪðə(r)] [wei] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| " | Either | way | would | be | the | most | comfortable | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何一个 | 方式 | 会 | 是 | 这 | 最多 | 舒服的 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

“在这种情况下，两种方式都是最合适的。”

" [eks][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - ['dʒɛnərəlz]

| " | X | THE | MAJOR | - | GENERAL'S | PEPPERPOTS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | X | 这 | 主要的 | - | 将军的 | 胡椒罐 |

“X 少将的胡椒罐

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ðə; ði]

| I | had | often | wondered | during | the | winter | whether | or | no | it | would | be | quite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 期间 | 这 | 冬天 | 无论 | 或者 | 不 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 这 |

['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [frend] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts]

| proper | thing | for | me | to | take | my | friend | Raffles | Holmes | into | the | sacred | precincts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰当的 | 事物 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | 我的 | 朋友 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 进入 | 这 | 神圣 | 辖区 |

[ɒv; əv][maɪ] [klʌb] .

| of | my | club | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 俱乐部 | . |

冬天的时候，我常常在想，带我的朋友拉弗尔斯·霍姆斯进入我俱乐部的神圣领地是否合适。

[baɪ][sʌm; səm] [men] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [klʌb] ,

| By | some | men | — | and | I | am | one | of | them | — | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 男人 | — | 和 | 我 | 是 | 一 | 的 | 他们 | — | 这 | 俱乐部 | , |

有些人——我也是其中之一——认为俱乐部……

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][bæd] [neɪm] [ðæt] [klʌbz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæv; həv][æz; əz] ['biːɪŋ] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði]

| despite | the | bad | name | that | clubs | in | general | have | as | being | antagonistic | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 坏的 | 姓名 | 那 | 俱乐部 | 在 | 一般的 | 有 | 作为 | 存在 | 敌对的 | 到 | 这 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

尽管俱乐部普遍被认为与主队敌对，名声不佳，

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɑːdɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['keəfəli]

| is | looked | upon | as | an | institution | that | should | be | guarded | almost | as | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 机构 | 那 | 应该 | 是 | 守卫 | 几乎 | 作为 | 小心 |

[ə'genst] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɪm'prɒpə(r)] [p'ɜːsənz] [æz; əz][ɪz] [wʌnz] [əʊn] ['hæbɪtæt] ,

| against | the | intrusion | of | improper | persons | as | is | one's | own | habitat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 入侵 | 的 | 不当 | 人 | 作为 | 是 | 一个人的 | 自己的 | 栖息地 | , |

人们认为，公共场所应该像自己的住所一样，受到严密保护，防止不法分子入侵。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['ræf(ə)lz][wɒz; wəz]

| and | while | I | should | never | have | admitted | for | a | moment | that | Raffles | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 承认 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 莱佛士 | 曾是 |

[æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [tʃæp] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] ,

| an | undesirable | chap | to | have | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不理想的 | 小伙子 | 到 | 有 | 大约 | , |

虽然我根本不应该承认莱佛士是个令人讨厌的人，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [hɪm][tuː; tə]

| I | could | not | deny | that | in | view | of | certain | characteristics | which | I | knew | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 否定 | 那 | 在 | 看法 | 的 | 肯定 | 特征 | 哪个 | 我 | 知道 | 他 | 到 |

[pə'zes] ,

| possess | , |
|---|---|
| 具有 | , |

鉴于我所了解的他所具备的某些特质，我无法否认这一点。

[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [ˌhɛrə'kliːən] " [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['əʊpən] [tuː; tə]

| the | propriety | of | taking | him | into | " | The | Heraclean | " | was | seriously | open | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼 | 的 | 采取 | 他 | 进入 | " | 这 | 赫拉克勒斯 | " | 曾是 | 严重地 | 打开 | 到 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

将他带入《赫拉克勒斯》剧组是否合适，这一点值得商榷。

[maɪ] [ daut ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [æt; ət] [rest] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['dʒænjuəri] [lɑːst] ,

| My | doubts | were | set | at | rest | , | however | , | on | that | point | one | day | in | January | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 疑虑 | 是 | 放 | 在 | 休息 | , | 然而 | , | 在 | 那 | 观点 | 一 | 天 | 在 | 一月 | 最后的 | , |

然而，去年一月的某一天，我的疑虑终于消除了。

[wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] ['siːtɪd] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lʌntʃən] - ['teɪblz] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər; draɪv] .

| when | I | observed | seated | at | one | of | our | luncheon | - | tables | the | Reverend | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 观察到 | 坐着 | 在 | 一 | 的 | 我们的 | 午餐 | - | 表格 | 这 | 牧师 | 博士 | . |

- , ['rektə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mæmən] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['fiːldz] ,

| Mulligatawnny | , | Rector | of | Saint | Mammon | - | in | - | the | - | Fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 校长 | 的 | 圣 | 玛门 | - | 在 | - | 这 | - | 田野 | , |

当我看到圣玛门教堂的牧师穆利加托尼博士坐在我们午餐桌旁时，

[ə; eɪ] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

| a | highly | esteemed | member | of | the | organization | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高度 | 尊敬的 | 成员 | 的 | 这 | 组织 | , |

他是组织中一位备受尊敬的成员。

[huː] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . [iː] . [eɪtʃ] . ['merɪˌmæn] , [ðə; ði]

| who | had | with | him | no | less | a | person | than | Mr | . | E | . | H | . | Merryman | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 和 | 他 | 不 | 较少的 | 一个 | 人 | 比 | 先生 | . | E | . | H | . | 快乐人 | , | 这 |

['reɪlweɪ] ['mægneɪt] ,

| railway | magnate | , |
|---|---|---|
| 铁路 | 巨头 | , |

与他同行的还有铁路大亨E·H·梅里曼先生。

[huːz] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['gəʊldən] ['haɪweɪ] [ðə; ði]

| whose | exploits | in | Wall | Street | have | done | much | to | give | to | that | golden | highway | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 漏洞 | 在 | 墙 | 街道 | 有 | 完毕 | 很多 | 到 | 给 | 到 | 那 | 金的 | 公路 | 这 |

[pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zuːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

| particular | kind | of | perfume | which | it | now | exudes | to | the | nostrils | of | people | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 种类 | 的 | 香水 | 哪个 | 它 | 现在 | 散发 | 到 | 这 | 鼻孔 | 的 | 人们 | 的 |

['sensətɪv] ['ɒnə(r)] .

| sensitive | honor | . |
|---|---|---|
| 敏感的 | 荣誉 | . |

他们在华尔街的种种事迹，为这条黄金大道增添了一种独特的芬芳，如今这种芬芳正散发到那些有良知的人们的鼻孔中。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] ['hævɪŋ] ['mɪstə(r)] .

| Surely | , | if | Dr | . | Mulligatawnny | was | within | his | rights | in | having | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 如果 | 博士 | . | - | 曾是 | 之内 | 他的 | 权利 | 在 | 拥有 | 先生 | . |

['merɪˌmæn] ['prez(ə)nt] ,

| Merryman | present | , |
|---|---|---|
| 快乐人 | 展示 | , |

当然，如果穆利加托尼医生有权让梅里曼先生在场的话，

[aɪ] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪn] [ɪn] ['hævɪŋ] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

| I | need | have | no | misgivings | as | to | mine | in | having | Raffles | Holmes | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 有 | 不 | 疑虑 | 作为 | 到 | 矿 | 在 | 拥有 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 在 | 这 | 相同的 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

和莱佛士·霍姆斯同桌吃饭，我完全不必担心。

[ðə; ði] ['predət(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː]

| The | predatory | instinct | in | his | nature | was | as | a | drop | of | water | in | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掠食性 | 本能 | 在 | 他的 | 自然 | 曾是 | 作为 | 一个 | 降低 | 的 | 水 | 在 | 这 | 海 |

[tuː; tə] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [nəʊn] [ə'kwɪzətɪvnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fləʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['merɪˌmæn] ['ɪntuː]

| to | that | ocean | of | known | acquisitiveness | which | has | floated | Mr | . | Merryman | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 海洋 | 的 | 已知 | 占有欲 | 哪个 | 有 | 漂浮 | 先生 | . | 快乐人 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['faɪnæns] ,

| his | high | place | in | the | world | of | finance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 金融 | , |

他天性中的掠夺本能，对于那片众所周知的贪婪海洋而言，不过是沧海一粟，而正是这贪婪将梅里曼先生推上了金融界的顶峰。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['mɒrəl][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd]

| and | as | far | as | the | moral | side | of | the | two | men | was | considered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 道德 | 边 | 的 | 这 | 二 | 男人 | 曾是 | 经过考虑的 |

[rɪ'spektɪvli] ,

| respectively | , |
|---|---|
| 分别 | , |

如果分别从两人的道德层面来评判，

[aɪ][felt] ['tɒlərəbli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒəlz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [wʊd] [ʃəʊ] [ə; eɪ]

| I | felt | tolerably | confident | that | the | Recording | Angel's | account | - | books | would | show | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 勉强可以接受 | 自信的 | 那 | 这 | 记录 | 天使的 | 帐户 | - | 图书 | 会 | 展示 | 一个 |

['lɑːdʒə(r)] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv]['ræf(ə)lz][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

| larger | balance | on | the | right | side | to | the | credit | of | Raffles | than | to | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 平衡 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 到 | 这 | 信用 | 的 | 莱佛士 | 比 | 到 | 那 | 的 |

[hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['feɪməs] [kən'temp(ə)rəri] .

| his | more | famous | contemporary | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 更多的 | 著名的 | 当代的 | . |

我相当有把握地认为，《录音天使》的账簿会显示，莱佛士的账户余额比他那位更有名气的同代人要多。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ] [frɛndz] ['feɪvə(r)] ,

| Hence | it | was | that | I | decided | the | question | in | my | friend's | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 决定 | 这 | 问题 | 在 | 我的 | 朋友们 | 偏爱 | , |

因此，我最终决定支持我的朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][hæd; həd][hɪm][ɪn][æt; ət] " [ðə; ði] [ˌhɛrə'kliːən] " [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən]

| and | a | week | or | two | later | had | him | in | at | " | The | Heraclean | " | for | luncheon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 之后 | 有 | 他 | 在 | 在 | " | 这 | 赫拉克勒斯 | " | 为了 | 午餐 |

.

:

.

一两周后，我邀请他到“赫拉克勒斯”餐厅共进午餐。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [men] — [men]

| The | dining | - | room | was | filled | with | the | usual | assortment | of | interesting | men | — | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 通常 | 品种 | 的 | 有趣的 | 男人 | — | 男人 |

[huː] [hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [huː] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt]

| who | had | really | done | something | in | life | and | who | suffered | from | none | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 真的 | 完毕 | 某物 | 在 | 生活 | 和 | WHO | 遭受 | 从 | 没有任何 | 的 | 那 |

['selfɪʃ] ['mɒdəsti] [wɪtʃ] [liːdz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][haɪd]['aʊə(r)] [laɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bʊʃl]

| selfish | modesty | which | leads | some | of | us | to | hide | our | light | under | the | bushel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | 谦逊 | 哪个 | 线索 | 一些 | 的 | 我们 | 到 | 隐藏 | 我们的 | 光 | 在下面 | 这 | 蒲式耳 |

[ɒv; əv] ['saɪləns] .

| of | silence | . |
|---|---|---|
| 的 | 沉默 | . |

餐厅里坐满了形形色色的有趣男士——他们都是真正有所成就的人，而且不像我们有些人那样，因为自私的谦逊而将自己的光芒隐藏在沉默的斗篷下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['pəʊltri] - , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

| There | was | the | Honorable | Poultry | Tickletoe | , | the | historian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 尊敬的 | 家禽 | - | , | 这 | 历史学家 | , |

还有尊敬的历史学家波利特里·蒂克尔托先生，

[huːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['ʃɒdi] ['kwɒlәti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['pænəmɑː][hæt][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ]

| whose | articles | on | the | shoddy | quality | of | the | modern | Panama | hat | have | created | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 文章 | 在 | 这 | 劣质的 | 质量 | 的 | 这 | 现代的 | 巴拿马 | 帽子 | 有 | 创建 | 这样的 |

[ə; eɪ][stɜː(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði][hæt] [treɪd] ;

| a | stir | throughout | the | hat | trade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搅拌 | 自始至终 | 这 | 帽子 | 贸易 | ; |

他撰写的关于现代巴拿马帽质量低劣的文章在制帽业引起了巨大轰动；

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['dɑːlɪŋtən] - , [ðə; ði]['pəʊɪt] ,

| Mr | . | William | Darlington | Ponkapog | , | the | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 威廉 | 达灵顿 | - | , | 这 | 诗人 | , |

诗人威廉·达林顿·庞卡波格先生

[huːz] ['epɪk][ɒn][ðə; ði] " [reɪn] [ɒv; əv][gəʊld] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ,

| whose | epic | on | the | " | Reign | of | Gold | " | is | one | of | the | longest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 史诗 | 在 | 这 | " | 在位 | 的 | 金子 | " | 是 | 一 | 的 | 这 | 最长 | , |

其中关于“黄金统治”的史诗篇篇幅最长，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['raɪtər] [seɪ] [ðə; ði] ['θɪkɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ; [dʒeɪmz] -

| and | some | writers | say | the | thickest | , | in | the | English | language | ; | James | Whistleton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 作家 | 说 | 这 | 最厚 | , | 在 | 这 | 英语 | 语言 | ; | 詹姆斯 | - |

[pɒts] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['pɔːtreɪtɪst; 'pɔːtrətɪst] ,

| Potts | , | the | eminent | portraitist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 波茨 | , | 这 | 杰出 | 肖像画家 | , |

一些作家说，这是英语世界中最厚的一本书；著名肖像画家詹姆斯·惠斯尔顿·波茨说：

[huːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][hæv; həv] [wʌn] [hɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| whose | limnings | of | his | patients | have | won | him | a | high | place | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 轮廓 | 的 | 他的 | 患者 | 有 | 韩元 | 他 | 一个 | 高的 | 地方 | 之中 | 这 |

[ 'kærikətʃuəist ][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

| caricaturists | of | the | age | , |
|---|---|---|---|---|
| 漫画家 | 的 | 这 | 年龄 | , |

他笔下对病人的生动刻画，为他赢得了当代漫画家中的崇高地位。

['rɒbət] - , [ðə; ði][ɛksp'ætʊˌeɪtɪd] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪst] , [naʊ] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [huːz] ['leɪtɪst]

| Robert | Dozyphrase | , | the | expatriated | American | novelist | , | now | of | London | , | whose | latest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | - | , | 这 | 外籍人士 | 美国人 | 小说家 | , | 现在 | 的 | 伦敦 | , | 谁 | 最新的 |

['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['sketʃɪz] , [ɪn'taɪtld] ['intrikəsiz] ,

| volume | of | sketches | , | entitled | Intricacies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | 的 | 草图 | , | 标题 | 错综复杂 | , |

罗伯特·多齐弗拉斯，这位流亡伦敦的美国小说家，他的最新散文集名为《错综复杂》，

[hæz; həz] [biːn] ['iːkwəli] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['stjʊdnts]

| has | been | equally | the | delight | of | his | followers | and | the | despair | of | students |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 同样地 | 这 | 喜 | 的 | 他的 | 追随者 | 和 | 这 | 绝望 | 的 | 学生 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkʌlt] ;

| of | the | occult | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 神秘学 | ; |

他既是其追随者的快乐源泉，也是神秘学研究者的绝望之源；

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] , ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['kærɪŋtən]

| and | , | what | is | more | to | the | purpose | of | our | story | , | Major | - | General | Carrington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么 | 是 | 更多的 | 到 | 这 | 目的 | 的 | 我们的 | 故事 | , | 主要的 | - | 一般的 | 卡灵顿 |

[kɒks] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [rɪ'taɪəd] .

| Cox | , | U | . | S | . | A | . | , | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考克斯 | , | U | . | S | . | 一个 | . | , | 退休 | . |

更重要的是，为了更好地讲述我们的故事，我们还要提到美国陆军退役少将卡林顿·考克斯。

[ðiːz] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [huːm] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə]

**These** 这些 **gentlemen** 先生们 **,** , **with** 和 **others** 其他的 **of** 的 **equal** 平等的 **distinction** 区别 **whom** 谁 **I** 我 **have** 有 **not** 不是 **the** 这 **space** 空间 **to** 到

[neɪm] ,

**name** 姓名 **,** ,

这些先生们，以及其他一些同样杰出的人士（我没有篇幅一一列举），

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌsɪmltə'neɪəti] [ðeə(r)] [əʊn] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɪn][ðə; ði]

**were** 是 **discussing** 讨论 **with** 和 **some** 一些 **degree** 程度 **of** 的 **simultaneity** 同时性 **their** 他们的 **own** 自己的 **achievements** 成就 **in** 在 **the** 这

['veəriəs] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] .

**various** 各种各样的 **fields** 字段 **of** 的 **endeavor** 努力 **to** 到 **which** 哪个 **their** 他们的 **lives** 生活 **had** 有 **been** 到过 **devoted** 奉献 **.** .

他们同时在某种程度上讨论着自己在毕生致力于的各个领域所取得的成就。

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [biːn] [ðə; ði]

**They** 他们 **occupied** 占领 **the** 这 **large** 大的 **centre** 中心 **-** - **table** 桌子 **which** 哪个 **has** 有 **for** 为了 **many** 许多 **a** 一个 **year** 年 **been** 到过 **the** 这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒntækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪndz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membəʃɪp] [ɒv; əv] "

**point** 观点 **of** 的 **contact** 接触 **for** 为了 **the** 这 **distinguished** 杰出的 **minds** 思想 **of** 的 **which** 哪个 **the** 这 **membership** 会员资格 **of** 的 **"** "

[ðə; ði] [ˌhɛrə'kliːən] " [ɪz] [meɪd] [ʌp] ;

**The** 这 **Heraclean** 赫拉克勒斯 **"** " **is** 是 **made** 制成 **up** 向上 **;** ;

他们占据了中央的大桌子，多年来，这张桌子一直是《赫拉克勒斯》杂志的杰出成员们交流的场所；

[ðə; ði] ['tenɪs] - [net] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

**the** 这 **tennis** 网球 **-** - **net** 网 **,** , **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **,** ,

就像网球网一样，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːb(ə)l] [bɔːlz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ['vɔlid]

**over** 超过 **which** 哪个 **the** 这 **verbal** 口头 **balls** 球 **of** 的 **discussion** 讨论 **have** 有 **for** 为了 **so** 所以 **many** 许多 **years** 年 **volleyed** 凌空抽射

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['lɪsnər] .

**to** 到 **the** 这 **delight** 喜 **of** 的 **countless** 无数 **listeners** 听众 **.** .

多年来，围绕着这些话题展开的激烈讨论，令无数听众乐在其中。

['ræf(ə)lz][ænd; ənd][ai][sæt][ə'pɑːt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['teɪblz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

**Raffles** 莱佛士 **and** 和 **I** 我 **sat** 卫星 **apart** 除 **at** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **smaller** 较小的 **tables** 表格 **by** 经过 **the** 这 **window** 窗户 **,** ,

我和莱佛士分开坐在靠窗的一张小桌子旁。

[weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bɔːd] [æz; əz]

**where** 在哪里 **we** 我们 **could** 可以 **hear** 听到 **as** 作为 **much** 很多 **of** 的 **the** 这 **conversation** 对话 **at** 在 **the** 这 **larger** 更大的 **board** 木板 **as** 作为

[wiː; wi] [wɪʃt] — [səʊ] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌhɛrə'kliːən] " [ɑː(r); ə(r)] [def] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk]

**we** 我们 **wished** 希望 **—** — **so** 所以 **many** 许多 **members** 成员 **of** 的 **"** " **The** 这 **Heraclean** 赫拉克勒斯 **"** " **are** 是 **deaf** 聋 **that** 那 **to** 到 **talk** 讲话

[laʊd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [diː] [rɪ'gɜːr] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [həʊld] [kən'vɜːs]

**loud** 大声 **has** 有 **become** 变得 **quite** 相当 **de** 德 **rigueur** 严格 **there** 那里 **—** — **and** 和 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **hold** 抓住 **converse** 交谈

[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [təʊnz] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

**with** 和 **each** 每个 **other** 其他 **in** 在 **tones** 音调 **best** 最好的 **suited** 适合 **to** 到 **the** 这 **confidential** 机密的 **quality** 质量 **of** 的 **our** 我们的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

**communications** 通讯 **.** .

在那里，我们可以听到董事会上尽可能多的谈话内容——“赫拉克勒斯”的许多成员都是聋人，所以在那里大声说话已经成为一种惯例——同时，我们也可以以最适合我们沟通保密性的语气彼此交谈。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ][fɜːst] [tuː] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][rɪ'pɑːst] [wen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]

| We | had | enjoyed | the | first | two | courses | of | our | repast | when | we | became | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 享受 | 这 | 第一的 | 二 | 课程 | 的 | 我们的 | 餐饮 | 什么时候 | 我们 | 成为 | 意识到的 |

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kærɪŋtən] [kɒks][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

| that | General | Carrington | Cox | had | succeeded | in | getting | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一般的 | 卡灵顿 | 考克斯 | 有 | 成功了 | 在 | 获得 | 到 | 这 | 地面 | , |

我们正享用着前两道菜，这时才得知卡林顿·考克斯将军已经倒在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [əb'zɜːvd] ,

| and | as | he | proceeded | with | what | he | had | to | say | , | I | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 继续 | 和 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | , | 我 | 观察到 | , |

在他继续讲述他要说的话时，我注意到：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ][fækt] ,

| in | spite | of | his | efforts | to | conceal | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 努力 | 到 | 隐藏 | 这 | 事实 | , |

尽管他试图掩盖事实，

[ðæt] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

| that | Raffles | Holmes | was | rather | more | deeply | interested | in | the | story | the | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 曾是 | 相当 | 更多的 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 故事 | 这 | 一般的 |

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [sʌtʃ] [tʃɑːns] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

| was | telling | than | in | such | chance | observations | as | I | was | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 讲述 | 比 | 在 | 这样的 | 机会 | 观察 | 作为 | 我 | 曾是 | 制作 | . |

拉弗尔斯·霍姆斯对将军讲述的故事本身比对我所做的这些偶然观察更感兴趣。

[hens] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][dɪd] [həʊmz] ,

| Hence | I | finished | the | luncheon | in | silence | and | even | as | did | Holmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 完成的 | 这 | 午餐 | 在 | 沉默 | 和 | 甚至 | 作为 | 做过 | 福尔摩斯 | , |

因此，我默默地吃完了午餐，就连福尔摩斯也是如此。

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz] [pɪərɪədz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ]

| listened | to | the | General's | periods | — | and | they | were | as | usual | worth | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 这 | 将军的 | 时期 | — | 和 | 他们 | 是 | 作为 | 通常 | 值得 | 聆听 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

听了将军的讲话——和往常一样，他的讲话值得一听。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['eɪtɪz] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl][kɒks] .

| " | It | was | in | the | early | eighties | , | " | said | General | Cox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 早期的 | 八十年代 | , | " | 说 | 一般的 | 考克斯 | . |

“那是在八十年代初，”考克斯将军说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːməli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ 'spænɪʃ ] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] [mə'drɪd] .

| " | I | was | informally | attached | to | the | Spanish | legation | at | Madrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 非正式地 | 随附的 | 到 | 这 | 西班牙语 | 使馆 | 在 | 马德里 | . |

“我曾非正式地在西班牙驻马德里使馆任职。”

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] , [æl'fɒnzəʊ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,

| The | King | of | Spain | , | Alphonso | XII | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 西班牙 | , | 阿方索 | 十二 | , |

西班牙国王阿方索十二世

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] -

| was | about | to | be | married | to | the | highly | esteemed | lady | who | is | now | the | Queen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 这 | 高度 | 尊敬的 | 女士 | WHO | 是 | 现在 | 这 | 女王 | - |

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [juːθ] ,

| Mother | of | that | very | interesting | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 的 | 那 | 非常 | 有趣的 | 青年 | , |

他原本即将迎娶那位德高望重的女士，也就是如今那位非常有趣的年轻人的王太后。

[æl'fɒnzəʊ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **Alphonso** | **XIII** | **.** |
|---|---|---|
| 阿方索 | 十三 | . |

阿方索十三世。

[ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd]

| **In** | **anticipation** | **of** | **the** | **event** | **the** | **city** | **was** | **in** | **a** | **fever** | **of** | **gayety** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 预期 | 的 | 这 | 事件 | 这 | 城市 | 曾是 | 在 | 一个 | 发烧 | 的 | 同性恋 | 和 |

[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'tendz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] .

| **excitement** | **that** | **always** | **attends** | **upon** | **a** | **royal** | **function** | **of** | **that** | **nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | 那 | 总是 | 参加 | 之上 | 一个 | 皇家 | 功能 | 的 | 那 | 自然 | . |

为了迎接这一盛事，全城都洋溢着欢乐和兴奋的气氛，这种气氛在举办此类皇家活动时总是会伴随而来。

[mə'drɪd] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ,

| **Madrid** | **was** | **crowded** | **with** | **visitors** | **of** | **all** | **sorts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德里 | 曾是 | 挤 | 和 | 访客 | 的 | 全部 | 排序 | , |

马德里挤满了形形色色的游客。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nɒt] [æz; əz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

| **some** | **of** | **them** | **not** | **as** | **desirable** | **as** | **they** | **might** | **be** | **,** | **and** | **here** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 不是 | 作为 | 理想 | 作为 | 他们 | 可能 | 是 | , | 和 | 这里 | 和 |

[ðeə(r)] ,

| **there** | **,** |
|---|---|
| 那里 | , |

有些并不像它们本应有的那样令人向往，而且零星散布着一些这样的例子。

[ɪn] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['læksəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

| **in** | **the** | **necessary** | **laxity** | **of** | **the** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 必要的 | 松弛 | 的 | 这 | 小时 | , |

在当下必要的宽松时期，

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [pə'hæps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] [ænd; ənd]

| **one** | **or** | **two** | **perhaps** | **that** | **were** | **most** | **inimical** | **to** | **the** | **personal** | **safety** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 也许 | 那 | 是 | 最多 | 敌对的 | 到 | 这 | 个人的 | 安全 | 和 |

['dʒen(ə)rəl] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| **general** | **welfare** | **of** | **the** | **King** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 福利 | 的 | 这 | 国王 | . |

其中一两个人或许对国王的人身安全和福祉极为不利。

[æl'fɒnzəʊ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] ,

| **Alphonso** | **,** | **like** | **many** | **another** | **royal** | **personage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿方索 | , | 喜欢 | 许多 | 其他 | 皇家 | 人士 | , |

阿方索，就像许多其他王室成员一样，

[wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [hə'ruːn] [əl] [ræ'ʃiːd] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]

| **was** | **given** | **to** | **the** | **old** | **Haroun** | **Al** | **Raschid** | **habit** | **of** | **travelling** | **about** | **at** | **night** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 给定 | 到 | 这 | 老的 | 哈伦 | 阿尔 | 拉希德 | 习惯 | 的 | 旅行 | 关于 | 在 | 夜晚 | 在 |

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,

| **a** | **more** | **or** | **less** | **impenetrable** | **incognito** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 坚不可摧 | 隐姓埋名 | , |

他继承了哈伦·拉希德的旧习，喜欢在夜间以几乎无法察觉的隐姓埋名四处旅行。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| **much** | **to** | **the** | **distaste** | **of** | **his** | **ministers** | **and** | **to** | **the** | **apprehension** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 厌恶 | 的 | 他的 | 部长们 | 和 | 到 | 这 | 忧虑 | 的 | 这 |

[pə'liːs] ,

| **police** | **,** |
|---|---|
| 警察 | , |

令他的大臣们非常不满，也令警方感到担忧，

[huː] [dɪd] [nɒt] [vjuː] [wɪð] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| who | did | not | view | with | any | too | much | satisfaction | the | possibility | of | disaster | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 看法 | 和 | 任何 | 也 | 很多 | 满意 | 这 | 可能性 | 的 | 灾难 | 到 | 这 |

['rɔɪəl] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [bleɪm] [ðæt] [wʊd] [rest] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ʃʊd; ʃəd]

| royal | person | and | the | consequent | blame | that | would | rest | upon | their | shoulders | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皇家 | 人 | 和 | 这 | 后果 | 责备 | 那 | 会 | 休息 | 之上 | 他们的 | 肩膀 | 应该 |

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] [bɪ'fɔːl] .

| anything | of | a | serious | nature | befall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 的 | 一个 | 严肃的 | 自然 | 降临 | . |

他们对于可能发生给王室带来灾难以及一旦发生任何严重事件而将由他们承担的责任，并没有感到十分满意。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] ,

| To | all | of | this | , | however | , | the | King | was | oblivious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 的 | 这 | , | 然而 | , | 这 | 国王 | 曾是 | 浑然不觉 | , |

然而，国王对这一切都毫不知情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [hiː; hi] [met]

| and | it | so | happened | one | night | that | in | the | course | of | his | wanderings | he | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 所以 | 发生 | 一 | 夜晚 | 那 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 漫游 | 他 | 遇见 |

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dredɪd] [mɪks] - [ʌp] .

| with | the | long | dreaded | mix | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 令人恐惧的 | 混合 | - | 向上 | . |

一天晚上，他在游荡的过程中，碰巧遇到了他一直害怕的那场混乱。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [kʌt] - [θrəʊt] [huː] ['prɒmptli]

| He | and | his | two | companions | fell | in | with | a | party | of | cut | - | throats | who | promptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 二 | 同伴 | 跌倒 | 在 | 和 | 一个 | 派对 | 的 | 切 | - | 喉咙 | WHO | 及时 |

[prə'siːdid] [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][ʌp] .

| proceeded | to | hold | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 抓住 | 他们 | 向上 | . |

他和他的两个同伴遇到了一伙歹徒，歹徒随即对他们进行了抢劫。

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [pʊt] [aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːti] ,

| The | companions | were | speedily | put | out | of | business | by | the | attacking | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 是 | 迅速地 | 放 | 出去 | 的 | 商业 | 经过 | 这 | 攻击 | 派对 | , |

袭击方很快就让这些同伴破产了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ,

| and | the | King | found | himself | in | the | midst | of | a | very | serious | misadventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 不幸遭遇 | , |

于是，国王发现自己身处一场非常严重的灾难之中。

[ðə; ði] [liːst] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θʌrə] ['biːtɪŋ] ,

| the | least | issue | from | which | bade | fair | to | be | a | thorough | beating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 问题 | 从 | 哪个 | 巴德 | 公平的 | 到 | 是 | 一个 | 彻底 | 殴打 | , |

最轻微的问题就是应该遭到彻底的殴打。

[ɪf] [nɒt][æn; ən] [ə'tempt] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| if | not | an | attempt | on | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 一个 | 试图 | 在 | 他的 | 生活 | . |

如果不是试图谋害他的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ]

| It | was | at | the | moment | when | his | chances | of | escape | were | not | one | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 他的 | 机会 | 的 | 逃脱 | 是 | 不是 | 一 | 在 | 一个 |

['mɪljən] ,

| million | , |
|---|---|
| 百万 | , |

当时，他逃脱的几率甚至不到百万分之一。

[wen] , [ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɪ'geɪʃn] ,

| when | , | on | my | way | home | from | the | Legation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 我的 | 方式 | 家 | 从 | 这 | 使馆 | , |

当我从使馆回家的路上，

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊə(r)] ,

| where | I | had | been | detained | to | a | very | late | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 到过 | 被拘留 | 到 | 一个 | 非常 | 晚的 | 小时 | , |

我被拘留到很晚，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][fɔː(r)][æz; əz]['nɑːsti] [ 'rʌfiən ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]

| I | came | upon | him | struggling | in | the | hands | of | four | as | nasty | ruffians | as | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 之上 | 他 | 挣扎 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 四 | 作为 | 可恶的 | 恶棍 | 作为 | 你 | 将要 |

[faɪnd] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gæləʊz] .

| find | this | side | of | the | gallows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 边 | 的 | 这 | 绞刑架 | . |

我发现他正被四个凶神恶煞的恶棍挟持着，他们凶残程度堪比绞刑架。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [held] [hɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːmz] ,

| One | of | them | held | him | by | the | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 握住 | 他 | 经过 | 这 | 武器 | , |

其中一人抓住他的胳膊，

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['feəli] ['ekspɜːt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi]

| another | was | giving | him | a | fairly | expert | imitation | of | how | it | feels | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 曾是 | 给予 | 他 | 一个 | 相当 | 专家 | 模仿 | 的 | 如何 | 它 | 感觉 | 到 | 是 |

[ gə'rɔt ] ,

| garroted | , |
|---|---|
| 绞杀 | , |

另一个人则相当熟练地模仿了被勒死的感觉。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| which | the | other | two | were | rifling | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 其他 | 二 | 是 | 膛线 | 他的 | 口袋 | . |

另外两人正在翻他的口袋。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| This | was | too | much | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | . |

这对我来说太过分了。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['prɪti] [fɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]

| I | was | in | pretty | fit | physical | condition | at | that | time | and | felt | myself | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 漂亮的 | 合身 | 身体的 | 状况 | 在 | 那 | 时间 | 和 | 毛毡 | 我 | 到 | 是 |

[kwaɪt] [ðə; ðɪ]['iːkwəl] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [fɪst] [faɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['dʌz(ə)n]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| quite | the | equal | in | a | good | old | Anglo | - | Saxon | fist | fight | of | any | dozen | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 这 | 平等的 | 在 | 一个 | 好的 | 老的 | 盎格鲁 | - | 撒克逊 | 拳头 | 斗争 | 的 | 任何 | 打 | 普通的 |

[kæ'stɪliən] ,

| Castilians | , |
|---|---|
| 卡斯蒂利亚人 | , |

当时我的身体状况相当不错，觉得自己完全可以和任何十二个普通的卡斯蒂利亚人进行一场酣畅淋漓的盎格鲁-撒克逊式拳击赛。

[səʊ][aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [freɪ] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['driːmɪŋ] ,

| so | I | plunged | into | the | fray | , | heart | and | soul | , | not | for | an | instant | dreaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 暴跌 | 进入 | 这 | 磨损 | , | 心 | 和 | 灵魂 | , | 不是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 做梦 | , |

[haʊ'evə(r)] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

于是我全心全意地投入到这场战斗中，但这并非出于一时的幻想。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːz] [ə'sɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

| what | was | the | quality | of | the | person | to | whose | assistance | I | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 质量 | 的 | 这 | 人 | 到 | 谁 | 协助 | 我 | 有 | 来 | . |

我所寻求帮助的那个人的素质如何?

[maɪ][fɜːst] [step] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gə'rəutə] .

| My | first | step | was | to | bowl | over | the | garroter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 步 | 曾是 | 到 | 碗 | 超过 | 这 | 绞杀者 | . |

我的第一步是把绞刑手打倒在地。

[ɪk'spektɪŋ] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɪ'feərɪəs] [pə'sjuːt] [ænd; ənd] ['ʌn'wɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

| Expecting | no | interference | in | his | nefarious | pursuit | and | unwarned | by | his | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 不 | 干涉 | 在 | 他的 | 邪恶 | 追逐 | 和 | 毫无预警 | 经过 | 他的 | 同伴 |

,

,

,

他预料到自己的邪恶行径不会受到任何干扰，而且他的同伴也没有发出任何警告。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [luːt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [maɪ] [ə'prəʊtʃ]

| who | were | to | busily | engaged | in | their | adventure | of | loot | to | observe | my | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 他们的 | 冒险 | 的 | 抢劫 | 到 | 观察 | 我的 | 方法 |

,

,

,

他们忙于劫掠财物，根本没注意到我的靠近。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzi] [preɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,

| he | was | easy | prey | , | and | the | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 简单的 | 猎物 | , | 和 | 这 | 好的 | , |

他很容易成为猎物，而善良的人，

[hɑːd] [wæk] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [dʒʌst]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)] [sent] [hɪm] ['flaɪɪŋ] ,

| hard | whack | that | I | gave | him | just | under | his | right | ear | sent | him | flying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 猛击 | 那 | 我 | 给予 | 他 | 只是 | 在下面 | 他的 | 正确的 | 耳朵 | 发送 | 他 | 飞行 | , |

我狠狠地打了他右耳下方一巴掌，把他打飞了出去。

[æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [mæs] [ɒv; əv] ['vɪləˌnəs] [kleɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtə(r)] .

| an | unconscious | mass | of | villanous | clay | , | into | the | gutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无意识 | 大量的 | 的 | 邪恶的 | 黏土 | , | 进入 | 这 | 排水沟 | . |

一团失去知觉的邪恶黏土，掉进了阴沟。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [dʒʌmpt] ['bækwəd] ,

| The | surprise | of | the | onslaught | was | such | that | the | other | three | jumped | backward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊喜 | 的 | 这 | 猛攻 | 曾是 | 这样的 | 那 | 这 | 其他 | 三 | 跳了起来 | 落后 | , |

突如其来的攻击如此突然，以至于其他三人向后跳开。

[ˌðeə'baɪ] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːmz] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ,

| thereby | releasing | the | King's | arms | so | that | we | were | now | two | to | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 发布 | 这 | 国王学院 | 武器 | 所以 | 那 | 我们 | 是 | 现在 | 二 | 到 | 三 | , |

于是国王松开了手臂，我们变成了二对三。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'keɪm] [tuː] [tuː; tə] [tuː] ,

| which | in | a | moment | became | two | to | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 一个 | 片刻 | 成为 | 二 | 到 | 二 | , |

瞬间比分变成了二比二，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['nɒkɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['sekənd] [mæn] [wɪð] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['səʊlə(r)]

| for | I | lost | no | time | in | knocking | out | my | second | man | with | as | pretty | a | solar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 敲门 | 出去 | 我的 | 第二 | 男人 | 和 | 作为 | 漂亮的 | 一个 | 太阳的 |

['pleksəs][æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

| plexus | as | you | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 神经丛 | 作为 | 你 | 曾经 | 锯 | . |

因为我毫不犹豫地用你见过的最漂亮的腹部击倒了我的第二个对手。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [mɔ:(r)] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ,

| There | is | nothing | in | the | world | more | demoralizing | than | a | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 更多的 | 令人沮丧的 | 比 | 一个 | 好的 | , |

世界上没有什么比一场好戏更令人沮丧的了，

['sɒlɪd] [bləʊ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] [tʃæps] [hu:z] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪz][tu:; tə]

| solid | blow | straight | from | the | shoulder | to | chaps | whose | idea | of | fighting | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 吹 | 直的 | 从 | 这 | 肩膀 | 到 | 小伙子们 | 谁 | 主意 | 的 | 斗争 | 是 | 到 |

[sni:k] [ʌp][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [tʃəʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] ,

| sneak | up | behind | you | and | choke | you | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜行 | 向上 | 在后面 | 你 | 和 | 呛 | 你 | 到 | 死亡 | , |

狠狠地用肩膀击打那些只会偷偷摸摸从背后勒死你的家伙，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] ,

| or | to | stick | a | knife | into | the | small | of | your | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 戳 | 一个 | 刀 | 进入 | 这 | 小的 | 的 | 你的 | 后退 | , |

或者把刀插进你的后腰，

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [bi:n] [fɑ:(r)] [les] ['ekspɜ:t] [wɪð] [maɪ] [fɪsts] ,

| and | had | I | been | far | less | expert | with | my | fists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 到过 | 远的 | 较少的 | 专家 | 和 | 我的 | 拳头 | , |

如果我拳法没那么娴熟的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['mɒrəl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['rɪfræf] .

| I | should | still | have | had | an | incalculable | moral | advantage | over | such | riffraff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 仍然 | 有 | 有 | 一个 | 不可估量 | 道德 | 优势 | 超过 | 这样的 | 痞子 | . |

我本应比这些乌合之众拥有不可估量的道德优势。

[wʌns] [ðə; ði] [ɒdz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['nʌmbəz] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] ,

| Once | the | odds | in | the | matter | of | numbers | were | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 赔率 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 数字 | 是 | 甚至 | , |

一旦双方人数势均力敌，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| the | King | and | I | had | no | further | difficulty | in | handling | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 和 | 我 | 有 | 不 | 更远 | 困难 | 在 | 处理 | 这 | 其他的 | . |

国王和我处理其他人的事情就再也没有遇到任何困难。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['kwɒri] [gɒt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd]

| His | Majesty's | quarry | got | away | by | the | simple | act | of | taking | to | his | heels | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 陛下的 | 采石场 | 得到 | 离开 | 经过 | 这 | 简单的 | 行为 | 的 | 采取 | 到 | 他的 | 高跟鞋 | , | 和 |

[maɪn] ,

| mine | , |
|---|---|
| 矿 | , |

陛下的猎物逃脱了，仅仅是因为它拔腿就跑；而我的猎物，

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['laɪkwaɪz] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sə'lu:t] [frɒm; frəm][maɪ] [raɪt] [təʊ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]

| turning | to | do | likewise | , | received | a | salute | from | my | right | toe | which | , | if | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 做 | 同样地 | , | 已收到 | 一个 | 礼炮 | 从 | 我的 | 正确的 | 脚趾 | 哪个 | , | 如果 | 我 | 是 |

['eni] [dʒʌdʒ] ,

| any | judge | , |
|---|---|---|
| 任何 | 法官 | , |

转身也这样做时，我的右脚趾向我敬了个礼，如果我没理解错的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪn] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| must | have | driven | the | upper | end | of | his | spine | up | through | the | top | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 驱动 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 他的 | 脊柱 | 向上 | 通过 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

一定是脊椎上端从头顶顶穿了过去。

[left] [əˈləʊn] , [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] [prəˈfjuːsli] [frɒm; frəm][maɪ]
**Left** **alone** **,** **his** **Majesty** **held** **out** **his** **hand** **and** **thanked** **me** **profusely** **from** **my**
左边 独自的 , 他的 威严 握住 出去 他的 手 和 谢谢 我 大量地 从 我的
[ˈtaɪmli] [eɪd] ,
**timely** **aid** **,**
及时 援助 ,

陛下独自一人时，伸出手对我及时的帮助表示由衷的感谢。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ] [neɪm] .
**and** **asked** **my** **name** **.**
和 问 我的 姓名 .

然后问我叫什么名字。

[wiː; wi] [ˌðeərəˈpɒn] [beɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] ,
**We** **thereupon** **bade** **each** **other** **good** **-** **night** **,** **and** **I** **went** **on** **to** **my** **lodging** **,**
我们 于是 巴德 每个 其他 好的 - 夜晚 , 和 我 去 在 到 我的 住宿 ,

于是我们互道晚安，我便回房休息了。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ai][hæd; həd] [ˈrendəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .
**little** **dreaming** **of** **the** **service** **I** **had** **rendered** **to** **the** **nation** **.**
小的 做梦 的 这 服务 我 有 渲染 到 这 国家 .

我当时丝毫没有想到自己曾为国家做出过贡献。

" [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æt; ət][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] [ə; eɪ]
**"** **The** **following** **day** **I** **was** **astonished** **to** **receive** **at** **the** **Legation** **a**
" 这 下列的 天 我 曾是 惊讶 到 收到 在 这 使馆 一个
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [siːl] ,
**communication** **bearing** **the** **royal** **seal** **,**
沟通 轴承 这 皇家 海豹 ,

“第二天，我惊讶地在使馆收到了一份盖有皇家印章的信函，

[kəˈmɑːndɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [æt; ət] [wʌns] .
**commanding** **me** **to** **appear** **at** **the** **palace** **at** **once** **.**
指挥 我 到 出现 在 这 宫殿 在 一次 .

命令我立刻到宫殿去。

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wɒz; wəz] [ əuˈbei ] , [ænd; ənd] , [əˈpɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,
**The** **summons** **was** **obeyed** **,** **and** **,** **upon** **entering** **the** **palace** **,**
这 传票 曾是 服从 , 和 , 之上 进入 这 宫殿 ,

召见被遵照执行，进入宫殿后，

[ai][wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ ˈʌʃə ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
**I** **was** **immediately** **ushered** **into** **the** **presence** **of** **the** **King** **.**
我 曾是 立即地 引导 进入 这 在场 的 这 国王 .

我随即被引见给了国王。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][məʊst] [ˈgreɪʃəsli] , [dɪsˈmɪsɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] .
**He** **received** **me** **most** **graciously** **,** **dismissing** **,** **however** **,** **all** **his** **attendants** **.**
他 已收到 我 最多 亲切地 , 解雇 , 然而 , 全部 他的 服务员 .

他非常热情地接待了我，但却遣散了所有随从。

" - [ˈkɜːn(ə)l] [kɒks] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˈfɔːm(ə)l] [ˈgriːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,
**"** **'** **Colonel** **Cox** **,** **'** **he** **said** **,** **after** **the** **first** **formal** **greetings** **were** **over** **,**
" - 上校 考克斯 , - 他 说 , 后 这 第一的 正式的 问候 是 超过 ,

“考克斯上校，”他在最初的正式问候结束后说道。

- [juː; jʊ] [ˈrendəd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːvɪs] [lɑːst] [naɪt] . -
**'** **you** **rendered** **me** **a** **great** **service** **last** **night** **.** **'**
- 你 渲染 我 一个 伟大的 服务 最后的 夜晚 . -

“你昨晚帮了我很大的忙。”

" - [ai] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ? - [sed] [ai] . - [ɪn] [wɒt] [wei] ? -
**" ' I , your majesty ? ' said I . ' In what way ? '**
" - 我 , 你的 威严 ? - 说 我 . - 在 什么 方式 ? -

“‘我，陛下？’我问道，‘以何种方式？’”

" - [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðəʊz] [ 'rʌfiən ] [tuː; tə] [flaɪt] , - [sed] [hiː; hi] .
**" ' By putting those ruffians to flight , ' said he .**
" - 经过 推杆 那些 恶棍 到 航班 , - 说 他 .

“把那些恶棍打得落荒而逃，”他说。

" - [ɑː] ! - [sed] [ai] . - [ðen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'tækt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz]
**" ' Ah ! ' said I . ' Then the gentleman attacked was one of your Majesty's**
" - 啊 ! - 说 我 . - 然后 这 绅士 遭到攻击 曾是 一 的 你的 陛下的
[frendz] ? -
**friends ? '**
朋友们 ? -

“啊！”我说道，“那么，那位遭到袭击的先生是陛下的朋友吗？”

" - [ai] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ə'pɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] . -
**" ' I would have it so appear , ' said the King . '**
" - 我 会 有 它 所以 出现 , - 说 这 国王 . -

“我希望它看起来是这样，”国王说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**For a great many reasons I should prefer that it were not known that it**
为了 一个 伟大的 许多 原因 我 应该 更喜欢 那 它 是 不是 已知 那 它
[wɒz; wəz][ai] — -
**was I — '**
曾是 我 — -

出于诸多原因，我宁愿别人不知道是我干的——

" - [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ? -
**" ' You , your Majesty ? '**
" - 你 , 你的 威严 ? -

“陛下，您？”

[ai] [kraɪd] , ['riːəli] [ə'stɒnɪʃt] .
**I cried , really astonished .**
我 哭 , 真的 惊讶 .

我哭了，真的太震惊了。

- [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] — "
**' I had no idea — "**
- 我 有 不 主意 — "

“我完全不知道——”

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skreʃn] [ɪt'self] , ['kɜːn(ə)l] [kɒks] , - [lɑːft] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**" ' You are discretion itself , Colonel Cox , ' laughed the King ,**
" - 你 是 审慎 本身 , 上校 考克斯 , - 笑了 这 国王 ,

“考克斯上校，你真是谨慎自持啊，”国王笑着说。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
**' and to assure you of my appreciation of the fact ,**
- 和 到 保证 你 的 我的 欣赏 的 这 事实 ,

“为了向你表达我对这一事实的感激之情，

[ai] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪft] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['ʃɔːtli] [rɪ'siːv]
**I beg that you will accept a small gift which you will some day shortly receive**
我 求 那 你 将要 接受 一个 小的 礼物 哪个 你 将要 一些 天 不久 收到
[ə'nɒnɪməsli] .
**anonymously .**
匿名 .

我恳请您接受一份小礼物，您将在不久的将来匿名收到它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [kə'menʃərət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌem 'iː] ,

| It | will | not | be | at | all | commensurate | to | the | service | you | have | rendered | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 在 | 全部 | 相称的 | 到 | 这 | 服务 | 你 | 有 | 渲染 | 我 | , |

这与您为我提供的服务完全不成比例。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [səʊ] ['kaɪndli] [əb'zɜːvd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]

| nor | to | the | discretion | which | you | have | already | so | kindly | observed | regarding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 这 | 审慎 | 哪个 | 你 | 有 | 已经 | 所以 | 亲切地 | 观察到 | 关于 | 这 |

['prɪnsəplz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [lɑːst] [naɪts] [ə'feə(r)] ,

| principals | involved | in | last | night's | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 校长 | 涉及 | 在 | 最后的 | 夜晚 | 事务 | , |

也未能像您之前那样，对昨晚事件中的相关人员保持谨慎。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | in | the | spirit | of | friendly | interest | and | appreciation | back | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 友好的 | 兴趣 | 和 | 欣赏 | 后退 | 的 | 它 | , |

但本着友好关心和赞赏的精神，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vælјuː] [ɪn'estɪməbl] . -

| it | will | be | of | a | value | inestimable | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 的 | 一个 | 价值 | 不可估量 | . | - |

它的价值将无法估量。

" [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðæt] [maɪ] ['gʌvənmənt] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

| " | I | began | to | try | to | tell | his | Majesty | that | my | government | did | not | permit | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 尝试 | 到 | 告诉 | 他的 | 威严 | 那 | 我的 | 政府 | 做过 | 不是 | 允许 | 我 | 到 |

[ək'sept] [gɪfts] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] ['rɔɪəl] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

| accept | gifts | of | any | kind | from | persons | royal | or | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 礼物 | 的 | 任何 | 种类 | 从 | 人 | 皇家 | 或者 | 否则 | , |

“我开始试图告诉陛下，我的政府不允许我接受来自皇室成员或其他任何人的任何礼物。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

| but | it | was | not | possible | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 到 | 做 | 所以 | , |

但这不可能做到。

[ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [maɪ] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | twenty | minutes | later | my | audience | was | over | and | I | returned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | 分钟 | 之后 | 我的 | 观众 | 曾是 | 超过 | 和 | 我 | 返回 | 到 | 这 |

[lɪ'geɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪst] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ai]

| Legation | with | the | uncomfortable | sense | of | having | placed | myself | in | a | position | where | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使馆 | 和 | 这 | 不舒服 | 感觉 | 的 | 拥有 | 放置 | 我 | 在 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 我 |

[mʌst; məst] ['aɪðə(r)] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒŋgres]

| must | either | violate | the | King's | confidence | to | acquire | the | permission | of | Congress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 任何一个 | 违反 | 这 | 国王学院 | 信心 | 到 | 获得 | 这 | 允许 | 的 | 国会 |

[tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [gɪft] ,

| to | accept | his | gift | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 接受 | 他的 | 礼物 | , |

二十分钟后，觐见结束，我回到使馆，心中感到很不自在，因为我把自己置于一个进退两难的境地：要么违背国王的信任，获得国会的许可，接受他的礼物；

[ɔː(r)] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] ,

| or | break | the | laws | by | which | all | who | are | connected | with | the | diplomatic | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 休息 | 这 | 法律 | 经过 | 哪个 | 全部 | WHO | 是 | 连接 | 和 | 这 | 外交 | 服务 | , |

[də'rektli] [ɔː(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

| directly | or | indirectly | , |
|---|---|---|---|
| 直接地 | 或者 | 间接 | , |

或违反所有与外交部门直接或间接相关的人员所遵守的法律，

[ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] ['gʌvənd] .

| are | strictly | governed | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 严格 | 受统治 | . |

受到严格管理。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['prɒfɪt] [ðæt]

| I | assure | you | it | was | not | in | the | least | degree | in | the | hope | of | personal | profit | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 个人的 | 利润 | 那 |

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði]['lætə(r)] [kɔːs] .

| I | chose | the | latter | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 选择 | 这 | 后者 | 课程 | . |

我向你保证，我选择后一种做法绝不是为了谋取个人利益。

[ten] [deɪz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mæsɪv] ['gəʊldən] ['pepə(r)] - [pɒts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

| Ten | days | later | a | pair | of | massive | golden | pepper | - | pots | came | to | me | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 天 | 之后 | 一个 | 一对 | 的 | 大量的 | 金的 | 胡椒 | - | 锅 | 来了 | 到 | 我 | , | 和 | , |

十天后，我收到了一对巨大的金色胡椒罐，

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

| as | the | King | had | intimated | would | be | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 国王 | 有 | 暗示 | 会 | 是 | 这 | 案件 | , |

正如国王暗示的那样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃəʊ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

| there | was | nothing | about | them | to | show | whence | they | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 关于 | 他们 | 到 | 展示 | 何处 | 他们 | 有 | 来 | . |

他们身上没有任何迹象表明他们来自哪里。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| Taken | altogether | , |
|---|---|---|
| 已采取 | 共 | , |

总的来说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [rɔːt] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs]

| they | were | the | most | exquisitely | wrought | specimens | of | the | goldsmith's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 最多 | 精美绝伦 | 锻 | 标本 | 的 | 这 | 金匠的 |

['ɑːtɪstri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

| artistry | that | I | had | ever | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术性 | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | , |

它们是我见过的最精美绝伦的金匠工艺品。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðeə(r)]['ʌndə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ɪn'skraɪbd][ɪn][ə; eɪ]['saɪfə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][ˌʌnfə'mɪliə(r)]

| and | upon | their | under | side | was | inscribed | in | a | cipher | which | no | one | unfamiliar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他们的 | 在下面 | 边 | 曾是 | 铭文 | 在 | 一个 | 密码 | 哪个 | 不 | 一 | 陌生 |

[wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['frækɑː] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [əb'zɜːvd] — - [ə; eɪ] . [ɑː(r)] .

| with | the | affair | of | that | midnight | fracas | would | even | have | observed | — | ' | A | . | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事务 | 的 | 那 | 午夜 | 骚乱 | 会 | 甚至 | 有 | 观察到 | — | - | 一个 | . | 拉 | . |

[tuː; tə][siː] . [siː] . - — [æl'fɒnzəʊ] [reks][tuː; tə] ['kærɪŋtən] [kɒks] ['biːɪŋ] ,

| to | C | . | C | . | ' | — | Alphonso | Rex | to | Carrington | Cox | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | C | . | C | . | - | — | 阿方索 | 雷克斯 | 到 | 卡灵顿 | 考克斯 | 存在 | , |

它们的底部刻着一段密码，任何不了解那场午夜骚乱的人都不会注意到——“AR to CC”——即阿方索·雷克斯致卡林顿·考克斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌðeər'ɒv] .

| of | course | , | the | significance | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 意义 | 其中 | . |

当然，这其中的意义非凡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

| They | were | put | away | with | my | other | belongings | , | and | two | years | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 放 | 离开 | 和 | 我的 | 其他 | 财物 | , | 和 | 二 | 年 | 之后 | , |

它们和我的其他物品一起被收了起来，两年后，

[wen] [maɪ] [æk'tɪvətiz] [wɜ:(r); wə(r)] [træns'fə:d] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ai] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| when | my | activities | were | transferred | to | London | , | I | took | them | away | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 活动 | 是 | 转移 | 到 | 伦敦 | , | 我 | 采取 | 他们 | 离开 | 和 | 我 | . |

当我的工作地点转移到伦敦时，我把它们也带走了。

" [ɪn] ['lʌndən] [ai] [tʃəʊz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃeɪmbəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][nəʊ] .

| " | In | London | I | chose | to | live | in | chambers | , | and | was | soon | established | at | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 伦敦 | 我 | 选择 | 到 | 居住 | 在 | 房间 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 已确立的 | 在 | 不 | . |

['sɛvən] [pɑ:k] [pleɪs] ,

| 7 | Park | Place | , |
|---|---|---|---|
| 7 | 公园 | 地方 | , |

“在伦敦，我选择住在律师事务所，很快就在公园广场7号安顿下来。”

[ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] ,

| St | . | James's | , |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 詹姆斯的 | , |

圣詹姆斯教堂

[ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sentrəli] [ləʊ'keɪtɪd] [ə'pɑ:tmənt] - [haʊs] [weə(r)] [ai] [faʊnd]

| a | more | than | comfortable | and | centrally | located | apartment | - | house | where | I | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 比 | 舒服的 | 和 | 中心 | 位于 | 公寓 | - | 房子 | 在哪里 | 我 | 成立 |

['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [kən'vi:niəns] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][ai]

| pretty | much | everything | in | the | way | of | convenience | that | a | man | situated | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很多 | 一切 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 方便 | 那 | 一个 | 男人 | 位于 | 作为 | 我 |

[wɒz; wəz][kʊd; kəd] ['ri:z(ə)nəbli] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] .

| was | could | reasonably | ask | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可以 | 合理 | 问 | 为了 | . |

这是一栋非常舒适且位置优越的公寓楼，对于像我这样境遇的人来说，这里几乎提供了我所能合理要求的一切便利。

[ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ðeə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] , [haʊ'evə(r)] ,

| I | had | not | been | there | more | than | six | months | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 更多的 | 比 | 六 | 几个月 | , | 然而 | , |

然而，我到那里的时间还不到六个月。

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [i:z] [ɒv; əv] [ə'pɑ:tmənt] [laɪf] [si:m] ['sʌmwɒt] [les]

| when | something | happened | that | made | the | ease | of | apartment | life | seem | somewhat | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 发生 | 那 | 制成 | 这 | 舒适 | 的 | 公寓 | 生活 | 似乎 | 有些 | 较少的 |

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| desirable | . |
|---|---|
| 理想 | . |

当发生一些事情，让公寓生活的便利性显得不那么令人向往时。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən]['əʊpən]['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ,

| That | is | , | my | rooms | were | broken | open | during | my | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 我的 | 房间 | 是 | 破碎的 | 打开 | 期间 | 我的 | 缺席 | , |

也就是说，我不在的时候，我的房间被人撬开了。

['əʊvə(r)] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'nu:ɪŋ] [trɪp][tu:; tə] ['henli] ,

| over | night | on | a | little | canoeing | trip | to | Henley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 夜晚 | 在 | 一个 | 小的 | 划独木舟 | 旅行 | 到 | 亨利 | , |

在亨利镇进行一次短途划独木舟之旅，并在那里过夜。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] ,

| and | about | everything | valuable | in | my | possession | was | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 一切 | 有价值的 | 在 | 我的 | 拥有 | 曾是 | 已移除 | , |

我所有值钱的东西几乎都被拿走了。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['tru:li] ['ri:gl] ['pepə(r)] - [pɒts] [sent] [ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] ,

| including | the | truly | regal | pepper | - | pots | sent | me | by | his | Majesty | the | King | of | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 真的 | 尊贵 | 胡椒 | - | 锅 | 发送 | 我 | 经过 | 他的 | 威严 | 这 | 国王 | 的 | 西班牙 | , |

其中包括西班牙国王陛下送给我的那些真正尊贵的胡椒罐，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['keələsli] [left] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] ['saɪdbɔ:d] .

| that | I | had | carelessly | left | standing | upon | my | sideboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 粗心大意 | 左边 | 常设 | 之上 | 我的 | 餐边柜 | . |

我粗心大意地把它放在了餐具柜上。

" [ʌn'tɪl] [lɑ:st] [wi:k] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnju:d] ,

| " | Until | last | week | , | " | the | General | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 最后的 | 星期 | , | " | 这 | 一般的 | 持续 | , |

“直到上周，”将军继续说道，

" [nɔ:(r)] [haɪd] [nɔ:(r)] [heə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['stəʊlən] [pə'zeʃənz] [wɒz; wəz] ['evri] [dɪ'skʌvəd] ,

| " | nor | hide | nor | hair | of | any | of | my | stolen | possessions | was | every | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 隐藏 | 也不 | 头发 | 的 | 任何 | 的 | 我的 | 被盗 | 财产 | 曾是 | 每一个 | 发现 | , |

“我被盗的任何财物，无论是皮毛还是毛发，都从未被找到。”

[bʌt; bət] [lɑ:st] ['θɜ:zdeɪ] [naɪt] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wel] [nəʊn] [ɪn]

| but | last | Thursday | night | I | accepted | the | invitation | of | a | gentleman | well | known | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后的 | 周四 | 夜晚 | 我 | 公认 | 这 | 邀请 | 的 | 一个 | 绅士 | 出色地 | 已知 | 在 |

[ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['li:də(r)] [ɒv; əv] ['faɪnæns] ,

| this | country | as | a | leader | of | finance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 作为 | 一个 | 领导者 | 的 | 金融 | , |

但上周四晚上，我接受了一位在我国金融界颇有名望的绅士的邀请。

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

| a | veritable | Captain | of | Industry | , | the | soul | of | honor | and | one | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真正的 | 队长 | 的 | 行业 | , | 这 | 灵魂 | 的 | 荣誉 | 和 | 一 | 的 | 这 | 最多 |

['dʒi:niəl] [hoʊsts] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| genial | hosts | imaginable | . |
|---|---|---|---|
| 和蔼可亲 | 主持人 | 可以想象的 | . |

一位名副其实的实业家，一位品格高尚的人，也是你能想象到的最和蔼可亲的主人之一。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

| I | sat | down | at | his | table | at | eight | o'clock | , | and | , | will | you | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 他的 | 桌子 | 在 | 八 | 点钟 | , | 和 | , | 将要 | 你 | 相信 | 我 | , |

['dʒentlmən] ,

| gentlemen | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

八点钟的时候，我坐在他的桌旁，各位先生，你们相信吗?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɒbdʒɪkts] [tu:; tə] [gri:t] [maɪ] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [set] ['neɪpəri] [wɒz; wəz]

| one | of | the | first | objects | to | greet | my | eye | upon | the | brilliantly | set | napery | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 对象 | 到 | 迎接 | 我的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 精彩 | 放 | 抹布 | 曾是 |

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [lɒst] ['pepə(r)] - [pɒts] .

| nothing | less | than | one | of | my | lost | pepper | - | pots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 较少的 | 比 | 一 | 的 | 我的 | 丢失的 | 胡椒 | - | 锅 | . |

在我眼前这精美的餐巾上，最先映入眼帘的竟然是我丢失的胡椒罐之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| There | was | no | mistaking | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 它 | . |

这一点毋庸置疑。

[ju'ni:k] [ɪn] ['pæt(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['enihaʊ] ,

| Unique | in | pattern | , | it | was | certain | of | identification | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独特的 | 在 | 图案 | , | 它 | 曾是 | 肯定 | 的 | 鉴别 | 无论如何 | , |

图案独特，无论如何都足以辨认出来。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪfə(r)] - [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [tuː; tə][siː] . [siː] . -

| but | what | made | it | the | more | certain | was | the | cipher | ' | A | . | R | . | to | C | . | C | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 制成 | 它 | 这 | 更多的 | 肯定 | 曾是 | 这 | 密码 | - | 一个 | . | 拉 | . | 到 | C | . | C | . | - |

"

**"**

"

但真正让人确信的是“AR 到 CC”这个密码。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] - .

| " | And | of | course | you | claimed | it | ? | " | asked | Dozyphrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 课程 | 你 | 声称 | 它 | ? | " | 问 | - | . |

“当然，你声称拥有它？”多兹弗拉斯问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [ riˈtɔːt ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| " | Of | course | I | did | nothing | of | the | sort | , | " | retorted | the | General | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做过 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 反驳 | 这 | 一般的 | . |

“我当然没有做过那种事，”将军反驳道。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] ['mænəz] .

| " | I | trust | I | am | not | so | lacking | in | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 缺乏 | 在 | 礼仪 | . |

“我相信我的礼貌还算不错。”

[aɪ] ['mɪəli] [ riˈmɑːk ] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] ['mæsɪvnɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

| I | merely | remarked | its | beauty | and | quaintness | and | massiveness | and | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 评论 | 它是 | 美丽 | 和 | 古雅 | 和 | 巨大 | 和 | 一般的 |

['ɑːtɪstri] .

| artistry | . |
|---|---|
| 艺术性 | . |

我只是赞叹它的美丽、古朴、宏伟和整体的艺术性。

[maɪ][həʊst] [ɪkˈsprest] ['pleʒə(r)] [æt; ət][maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd]

| My | host | expressed | pleasure | at | my | appreciation | of | its | qualities | and | volunteered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主持人 | 表达 | 乐趣 | 在 | 我的 | 欣赏 | 的 | 它是 | 品质 | 和 | 自愿 |

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəʊ]

| the | information | that | it | was | a | little | thing | he | had | picked | up | in | a | curio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 事物 | 他 | 有 | 挑选 | 向上 | 在 | 一个 | 古玩 |

[ʃɒp] [ɒn]['riːdʒənt] [striːt] ,

| shop | on | Regent | Street | , |
|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 在 | 摄政 | 街道 | , |

我的主人对我欣赏它的优点表示很高兴，并主动告诉我这是他在摄政街一家古玩店里淘到的小玩意儿。

['lʌndən] , [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

| London | , | last | summer | . |
|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | 最后的 | 夏天 | . |

去年夏天，伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

| He | had | acquired | it | in | perfect | good | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 获得 | 它 | 在 | 完美的 | 好的 | 信仰 | . |

他是完全出于善意才获得它的。

[wɒt] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]

| What | its | history | had | been | from | the | time | I | lost | it | until | then | , | I | am | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它是 | 历史 | 有 | 到过 | 从 | 这 | 时间 | 我 | 丢失的 | 它 | 直到 | 然后 | , | 我 | 是 | 不是 |

[əˈweə(r)] ,

| aware | , |
|---|---|
| 意识到的 | , |

从我丢失它到现在这段时间它的历史，我并不了解。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
**but** **there** **it** **was** **,**
但 那里 它 曾是 ,

但它就在那里。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
**and** **under** **circumstances** **of** **such** **a** **character** **that** **although** **it** **was**
和 在下面 情况 的 这样的 一个 特点 那 虽然 它 曾是
[ɪn'djuːbɪtəbli] [maɪ] ['prɒpəti] ,
**indubitably** **my** **property** **,**
无疑 我的 财产 ,

而且在这样的情况下，尽管它无疑是我的财产，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ ri'gein, riː- ] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] . "
**a** **strong** **sense** **of** **the** **proprieties** **prevented** **me** **from** **regaining** **its** **possession** **.** **"**
一个 强的 感觉 的 这 礼仪 阻止 我 从 恢复 它是 拥有 . "

强烈的礼节感使我无法重新占有它。

" [huː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊst] , ['dʒen(ə)rəl] ? " [ɑːskt] - .
**"** **Who** **was** **your** **host** **,** **General** **?** **"** **asked** **Tickletoe** **.**
" WHO 曾是 你的 主持人 , 一般的 ? " 问 - .

“将军，您的主人是谁？”挠痒痒问道。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [lɑːft] .
**The** **General** **laughed** **.**
这 一般的 笑了 .

将军笑了。

" [ðæts] ['telɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
**"** **That's** **telling** **,** **"** **said** **he** **.**
" 那就是 讲述 , " 说 他 .

“这很能说明问题，”他说。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] ,
**"** **I** **don't** **care** **to** **go** **into** **any** **further** **details** **,**
" 我 不 关心 到 去 进入 任何 更远 细节 ,

“我不想透露更多细节。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wel] - ['miːnɪŋ] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [mait] [sə'dʒest] [tuː; tə] ['mɪstə(r)]
**because** **some** **of** **you** **well** **-** **meaning** **friends** **of** **mine** **might** **suggest** **to** **Mr**
因为 一些 的 你 出色地 - 意义 朋友们 的 矿 可能 建议 到 先生
. — [ə'hem; ə'həm] — [hɑː] — [wel] ,
**.** **—** **ahem** **—** **ha** **—** **well** **,**
. — 嗯 — 哈 — 出色地 ,

因为我的一些好心朋友可能会建议——嗯——哈——好吧，

['nevə(r)] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['pepə(r)] - [pɒt] ,
**never** **mind** **his** **name** **—** **that** **he** **should** **return** **the** **pepper** **-** **pot** **,**
绝不 头脑 他的 姓名 — 那 他 应该 返回 这 胡椒 - 锅 ,

别管他叫什么名字——他应该把胡椒罐还回去。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
**and** **I** **know** **that** **that** **is** **what** **he** **would** **do** **if** **he** **were** **familiar** **with** **the**
和 我 知道 那 那 是 什么 他 会 做 如果 他 是 熟悉的 和 这
[fækts] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [nə'reɪtɪd] .
**facts** **that** **I** **have** **just** **narrated** **.**
事实 那 我 有 只是 旁白 .

我知道，如果他了解我刚才叙述的事实，他一定会这么做。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]

| " | It | was | at | about | this | point | that | the | gathering | broke | up | , | and | , | after | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 关于 | 这 | 观点 | 那 | 这 | 采集 | 打破 | 向上 | , | 和 | , | 后 | 我们的 |

[sɪg'ɑːz] ,

| cigars | , |
|---|---|
| 雪茄 | , |

“就在这时，聚会散去了，我们抽完雪茄后，

[həʊmz] [ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði] [klʌb] .

| Holmes | and | I | left | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔摩斯 | 和 | 我 | 左边 | 这 | 俱乐部 | . |

我和福尔摩斯离开了俱乐部。

" [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] ['ræf(ə)lz] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'pɒn]

| " | Come | up | to | my | rooms | a | moment | , | " | said | Raffles | , | as | we | emerged | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | 一个 | 片刻 | , | " | 说 | 莱佛士 | , | 作为 | 我们 | 出现 | 之上 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

“请到我的房间来一下，”莱佛士在我们走到街上时说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

| " | I | want | to | show | you | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 展示 | 你 | 某物 | . | " |

我想给你看样东西。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ai] . " [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | All | right | , | " | said | I | . | " | I've | nothing | in | particular | to | do | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 我 | . | " | 我已经 | 没有什么 | 在 | 特别的 | 到 | 做 | 这 | 下午 | . |

“好吧，”我说。“我今天下午没什么特别的事情要做。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| That | was | a | rather | interesting | tale | of | the | General's | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 相当 | 有趣的 | 故事 | 的 | 这 | 将军的 | , | 不是 | 它 | ? |

那位将军的故事相当有趣，不是吗?

" [ai] ['ædɪd] .

| " | I | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 额外 | . |

我补充道。

" ['veri] , " [sed] [həʊmz] .

| " | Very | , | " | said | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | , | " | 说 | 福尔摩斯 | . |

“非常，”福尔摩斯说。

" [ai] [ges] [ɪts] [nɒt][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

| " | I | guess | it's | not | an | uncommon | experience | , | however | , | in | these | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 它是 | 不是 | 一个 | 罕见 | 经验 | , | 然而 | , | 在 | 这些 | 天 | , |

“我想这在如今这个时代应该不算罕见吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| for | the | well | - | to | - | do | and | well | - | meaning | to | be | in | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 和 | 出色地 | - | 意义 | 到 | 是 | 在 | 拥有 | 的 |

['stəʊlən] ['prɒpəti] .

| stolen | property | . |
|---|---|---|
| 被盗 | 财产 | . |

富裕且心地善良的人持有赃物。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['veri] [nəʊz] , [səʊ] ['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)]

| The | fact | of | its | turning | up | again | under | the | General's | very | nose | , | so | many | years | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 它是 | 转弯 | 向上 | 再次 | 在下面 | 这 | 将军的 | 非常 | 鼻子 | , | 所以 | 许多 | 年 | 之后 |

,

,

,

多年后，它竟然再次出现在将军眼皮底下，这真是令人难以置信。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] .

| however | , | that | is | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那 | 是 | 异常 | . |

然而，这种情况并不常见。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [ə'pɪə(r)] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

| The | case | will | appear | even | more | so | before | the | day | is | over | if | I | am | right | in | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 将要 | 出现 | 甚至 | 更多的 | 所以 | 前 | 这 | 天 | 是 | 超过 | 如果 | 我 | 是 | 正确的 | 在 | 一 | 的 |

[maɪ] [ kən'dʒektʃə ] .

| my | conjectures | . |
|---|---|---|
| 我的 | 猜想 | . |

如果我的某个猜想是正确的，那么在今天结束之前，这个案子看起来会更加扑朔迷离。

" [wɒt] ['ræf(ə)lz] [hoʊmzɪz] [kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)] .

| " | What | Raffles | Holmes's | conjecture | was | was | soon | to | be | made | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 莱佛士 | 福尔摩斯的 | 推测 | 曾是 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 制成 | 清除 | . |

“拉弗尔斯·霍姆斯的猜想究竟是什么，很快就会得到证实。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

| In | a | few | minutes | we | had | reached | his | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 我们 | 有 | 达到 | 他的 | 公寓 | , |

几分钟后，我们就到达了他的公寓。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪən] - [baʊnd] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

| and | there | unlocking | a | huge | iron | - | bound | chest | in | his | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 解锁 | 一个 | 巨大的 | 铁 | - | 边界 | 胸部 | 在 | 他的 | 卧室 | , |

然后，他打开了卧室里一个巨大的铁箱子。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [kə'peɪʃəs] [depθs] [ə'nʌðə(r)] [gəʊld] ['pepə(r)] - [pɒt] .

| he | produced | from | it | capacious | depths | another | gold | pepper | - | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生产 | 从 | 它 | 宽敞 | 深度 | 其他 | 金子 | 胡椒 | - | 锅 | . |

他从它宽敞的深处又取出了一个金胡椒罐。

[ðɪs] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| This | he | handed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 递交 | 到 | 我 | . |

他把这个递给了我。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [meit] !

| " | There's | the | mate | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 伴侣 | ! |

“那是伙伴！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['kwaɪətli] .

| " | he | observed | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观察到 | , | 悄悄 | . |

他静静地观察着。

" [baɪ][dʒəʊv] , ['ræf(ə)lz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

| " | By | Jove | , | Raffles | — | it | must | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 莱佛士 | — | 它 | 必须 | 是 | ! |

“天哪，莱佛士——一定是这样！”

" [ai] [kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] ,
" I cried , for beyond all question ,
" 我 哭 , 为了 超过 全部 问题 ,

我哭了，毫无疑问，

[ɪn][ðə; ði] [wʊf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pepə(r)] - [pɒt][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪfə(r)] "
in the woof of the design on the base of the pepper - pot was the cipher "
在 这 纬 的 这 设计 在 这 根据 的 这 胡椒 - 锅 曾是 这 密码 "
[ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [tuː; tə][siː] . [siː] . "
A . R . to C . C . "
一个 . 拉 . 到 C . C . "

胡椒罐底部图案的纹路中隐藏着“AR to CC”的密码。

" [weə(r)] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where the dickens did you get it ? "
" 在哪里 这 狄更斯 做过 你 得到 它 ? "

你到底是从哪儿弄来的?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" That was a wedding - present to my mother , " he explained .
" 那 曾是 一个 婚礼 - 展示 到 我的 母亲 , " 他 解释 .

“那是我送给我母亲的结婚礼物，”他解释说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][səʊld][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
" That's why I have never sold it , not even when I've been on the edge of
" 那就是 为什么 我 有 绝不 卖 它 , 不是 甚至 什么时候 我已经 到过 在 这 边缘 的
[stɑː'veɪʃ(ə)n] . "
starvation . "
饥饿 . "

“这就是为什么我从未卖掉它的原因，即使在我濒临饿死的时候也没有。”

" [frɒm; frəm] [huːm] — [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" From whom — do you happen to know ?
" 从 谁 — 做 你 发生 到 知道 ?

“你碰巧认识谁吗？”

" [ai] [ in'kwaiə ] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 .

“是的，”他回答道。

" [ai][duː; də] [nəʊ] .
" I do know .
" 我 做 知道 .

我知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
It was a wedding - present to the daughter of
它 曾是 一个 婚礼 - 展示 到 这 女儿 的

这是送给女儿的结婚礼物。

['ræf(ə)lz][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ['ræf(ə)lz] [hɪm'self] . "
Raffles by her father , my grandfather , Raffles himself . "
莱佛士 经过 她 父亲 , 我的 祖父 , 莱佛士 他自己 . "

莱佛士，她的父亲，我的祖父，莱佛士本人。”

" [greɪt] ['hevənz] !
**" Great Heavens !**
" 伟大的 天 !

“伟大的天哪!

" [aɪ] [kraɪd] .
**" I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ræf(ə)lz] [huː] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**" Then it was Raffles who — well , you know .**
" 然后 它 曾是 莱佛士 WHO — 出色地 , 你 知道 .

“然后是莱佛士——嗯，你知道的。”

[ðæt]
**That**
那

那

['lʌndən] [flæt] [dʒɒb] ? "
**London flat job ? "**
伦敦 平坦的 工作 ? "

伦敦公寓工作?

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] .
**" Precisely , " said Raffles Holmes .**
" 恰恰 , " 说 莱佛士 福尔摩斯 .

“正是如此，”莱佛士·霍姆斯说道。

" [wɪv] [kɔːt] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [red] - ['hændɪd] . "
**" We've caught the old gentleman red - handed . "**
" 我们已经 捕捉 这 老的 绅士 红色的 - 递交 . "

“我们当场抓住了这位老先生。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgəd] ! " [sed] [aɪ] . " ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] . "
**" Well , I'll be jiggered ! " said I . " Doesn't it beat creation how small the world is . "**
" 出色地 , 患病的 是 抖动 ! " 说 我 . " 不 它 打 创建 如何 小的 这 世界 是 . "

“哎呀，真是不可思议！”我说。“世界这么小，真是令人惊叹。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] .
**" It does indeed .**
" 它 做 的确 .

确实如此。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [huː] [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " ['ræf(ə)lz] [əb'zɜːvd] .
**I wonder who the chap is who has the other , " Raffles observed .**
我 想知道 WHO 这 小伙子 是 WHO 有 这 其他 , " 莱佛士 观察到 .

“我想知道拥有另一辆车的那个人是谁，”莱佛士说道。

" ['prɪti] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .
**" Pretty square of the old General to keep quiet about it , " said I .**
" 漂亮的 正方形 的 这 老的 一般的 到 保持 安静的 关于 它 , " 说 我 .

“这位老将军对此事保持沉默，真是够老实的，”我说。

" [jes] , " [sed] [həʊmz] .
**" Yes , " said Holmes .**
" 是的 , " 说 福尔摩斯 .

“是的，”福尔摩斯说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðɪs] [wʌn] .
**" That's why I'm going to restore this one .**
" 那就是 为什么 我是 去 到 恢复 这 一 .

“所以我才要修复它。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] - [ɪm] [bəuθ] [bæk] .
**I wish I could give ' em both back .**
我 希望 我 可以 给 - 呃 两个都 后退 .

我真希望可以把它们两个都还回去。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [əʊld] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [stʌf] [ɪf] [id] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ]
**I don't think my old grandfather would have taken the stuff if he'd known what a**
我 不 思考 我的 老的 祖父 会 有 已采取 这 东西 如果 他会 已知 什么 一个
[ded] - [geɪm] [spɔːt] [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ,
**dead - game sport the old General was ,**
死的 - 游戏 运动 这 老的 一般的 曾是 ,

如果我爷爷知道老将军是个多么不入流的家伙，我想我他肯定不会碰那些东西。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fiːl] [maɪ'self]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] . "
**and I sort of feel myself under an obligation to make amends . "**
和 我 种类 的 感觉 我 在下面 一个 义务 到 制作 修改 . "

我觉得自己有义务做出弥补。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [hɪm] [ðə; ði] [wʌn] [juːv] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəniz] ,
**" You can send him the one you've got through the express companies ,**
" 你 能 发送 他 这 一 你已经 得到 通过 这 表达 公司 ,
[ə'nɒnɪməsli] , " [sed] [aɪ] .
**anonymously , " said I .**
匿名 , " 说 我 .

“你可以把你手里的那份通过快递公司匿名寄给他，”我说。

" [nəʊ] , " [sed] [həʊmz] .
**" No , " said Holmes .**
" 不 , " 说 福尔摩斯 .

“不，”福尔摩斯说。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [left] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] ['saɪdbɔːd] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['saɪdbɔːd] [hiː; hi][mʌst; məst]
**" The General left them on his sideboard , and on his sideboard he must**
" 这 一般的 左边 他们 在 他的 餐边柜 , 和 在 他的 餐边柜 他 必须
[faɪnd][ðem; ðəm] .
**find them .**
寻找 他们 .

“将军把它们放在餐具柜上，他必须在餐具柜上找到它们。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] — "
**If we could only find out the name of his host last Thursday — "**
如果 我们 可以 仅有的 寻找 出去 这 姓名 的 他的 主持人 最后的 周四 — "

如果我们能查到他上周四的东道主是谁就好了——”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [gə'zuː] ['sʌplɪmənt] ,
**" I tell you — look in the Sunday Gazoo supplement ,**
" 我 告诉 你 — 看 在 这 星期日 加祖 补充 ,

我告诉你——看看周日的《Gazoo》增刊，

" [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] ['friːkwəntli] ['pʌblɪʃ] [ʃɔːt] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ˌduː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]
**" said I . " They frequently publish short paragraphs of the social doings of the**
" 说 我 . " 他们 频繁地 发布 短的 段落 的 这 社会的 行为 的 这
[wiːk] .
**week .**
星期 .

“我说。“他们经常发表一些简短的段落，介绍一周内发生的社会事件。”

[juː; jʊ] [mait] [get] [ə; eɪ] [kluː] [ðeə(r)] . "
**You might get a clew there . "**
你 可能 得到 一个 线索 那里 . "

你或许能在那儿找到线索。

" [gʊd] [aɪˈdɪə] , " [sed] [həʊmz] .
**" Good idea , " said Holmes .**
" 好的 主意 , " 说 福尔摩斯 .

“好主意，”福尔摩斯说。

" [ai] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] , [tuː] .
**" I happen to have it here , too .**
" 我 发生 到 有 它 这里 , 也 .

“我这里碰巧也有。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] [ˈsʌndeɪ] ,
**There was an article in it last Sunday ,**
那里 曾是 一个 文章 在 它 最后的 星期日 ,

上周日报纸上有一篇文章，

[ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdaɪəgræm][ɒv; əv] [ˈhaʊəd] - [njuː] [haʊs] [æt; ət] [nɪpɑːnz] [pɔɪnt] , [lɒŋ]
**giving a diagram of Howard Vandergould's new house at Nippon's Point , Long**
给予 一个 图表 的 霍华德 - 新的 房子 在 日本的 观点 , 长的
[ˈaɪlənd] ,
**Island ,**
岛 ,

给出霍华德·范德古尔德位于长岛日本角的新住宅的示意图

[wɪtʃ] [ai] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈrefrəns] .
**which I meant to cut out for future reference .**
哪个 我 意思是 到 切 出去 为了 未来 参考 .

我本打算把它剪下来以备将来参考。

" [həʊmz] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] [gəˈzuː] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈθʌrə]
**" Holmes secured the Gazoo , and between us , we made a pretty thorough**
" 福尔摩斯 安全 这 加祖 , 和 之间 我们 , 我们 制成 一个 漂亮的 彻底
[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkɒntents] ,
**search of its contents ,**
搜索 的 它是 内容 ,

“霍姆斯拿到了加祖手机，我们俩一起对手机里的东西进行了相当彻底的搜查。”

[ɪˈspeʃəli] " [ðə; ði][ˈ duː ɪŋz][ɒv; əv][səˈsaɪəti] " [ˈkɒləms] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**especially " The Doings of Society " columns , and at last we found it ,**
尤其 " 这 行为 的 社会 " 列 , 和 在 最后的 我们 成立 它 ,
[æz; əz] [fˈɒləʊz] :
**as follows :**
作为 跟随 :

尤其是“社会动态”专栏，我们最终找到了，内容如下：

" [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdɪnə(r)] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [lɑːst][ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv]
**" A small dinner of thirty was given on Thursday evening last in honor of**
" 一个 小的 晚餐 的 三十 曾是 给定 在 周四 晚上 最后的 在 荣誉 的
[ˈmɪstə(r)] .
**Mr .**
先生 .

“上周四晚上，为了款待先生，举办了一场三十人的小型晚宴。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlbər] - , [ɒv; əv] [ˈbɒstən] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . - [ˈbrʌðə(r)] , [dʒɒn][diː] .
**and Mrs . Wilbur Rattington , of Boston , by Mrs . Rattington's brother , John D .**
和 太太 . 威尔伯 - , 的 波士顿 , 经过 太太 . - 兄弟 , 约翰 D .

以及波士顿的威尔伯·拉廷顿夫人，由拉廷顿夫人的兄弟约翰·D.

[bruːs] , [ɒv; əv] [bruːs] , ['wɔtkinz] & [ˌsiː 'əʊ] . , [æt; ət][ðə; ði] ['lætərz] ['rezɪdəns] , - — [fɪfθ]

| Bruce | , | of | Bruce | , | Watkins | & | Co | . | , | at | the | latter's | residence | , | 74 | — | Fifth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁斯 | , | 的 | 布鲁斯 | , | 沃特金斯 | & | 合作 | . | , | 在 | 这 | 后者的 | 住宅 | , | - | — | 第五 |

Bruce，Bruce, Watkins & Co.公司的Bruce，在其住所，74—第五街

['ævənjuː] .

| Avenue | . |
|---|---|
| 大街 | . |

大街。

[əˈmʌŋ] ['mɪstə(r)] . [bruːsɪz] [gests] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . - ,

| Among | Mr | . | Bruce's | guests | were | Mr | . | and | Mrs | . | W | . | K | . | Dandervelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 先生 | . | 布鲁斯的 | 客人 | 是 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | W | . | K | . | - | , |

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

| Mr | . | and |
|---|---|---|
| 先生 | . | 和 |

布鲁斯先生的客人中包括WK·丹德维尔特夫妇、先生和

['mɪsɪz] . [ɪ'laɪʃə] - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['kærɪŋtən] [kɒks] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz]

| Mrs | . | Elisha | Scroog | , | Jr | . | , | Major | - | General | Carrington | Cox | , | Mr | . | and | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 以利沙 | - | , | 小 | . | , | 主要的 | - | 一般的 | 卡灵顿 | 考克斯 | , | 先生 | . | 和 | 太太 |

.

| : |
|---|
| . |

伊莱沙·斯克鲁格夫人，小卡林顿·考克斯少将，先生和夫人

['hendəsən] ['skoʊvɪl] , [ænd; ənd]['siːnjɔː(r)][kə'ruːzoʊ] . "

| Henderson | Scovill | , | and | Signor | Caruso | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德森 | 斯科维尔 | , | 和 | 签名者 | 卡鲁索 | . | " |

亨德森·斯科维尔和卡鲁索先生。

" [əʊld] [bruːs] , [eɪ] ? " [lɑːft] [həʊmz] .

| " | Old | Bruce | , | eh | ? | " | laughed | Holmes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 布鲁斯 | , | 嗯 | ? | " | 笑了 | 福尔摩斯 | . |

“老布鲁斯啊？”福尔摩斯笑道。

" [sænz] [pɜːr] [et][sænz] [riːproʊʃ] .

| " | Sans | peur | et | sans | reproche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无衬线 | 恐惧 | 等 | 无 | 责备 | . |

“无畏且无过错。

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

| Well | , | that | is | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 是 | 有趣的 | . |

嗯，这很有意思。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɒnɪst] ['reɪlrəʊd] ['bæŋkəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| One | of | the | few | honest | railroad | bankers | in | the | country | , | a | pillar | of | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 很少 | 诚实的 | 铁路 | 银行家 | 在 | 这 | 国家 | , | 一个 | 支柱 | 的 | 这 | 教会 | , |

他是全国为数不多的诚实铁路银行家之一，也是教会的栋梁之才。

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [rɪ'fɔːmə(r)] [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['stəʊlən] ['pepə(r)] - [pɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] !

| a | leading | reformer | and | — | a | stolen | pepper | - | pot | on | his | table | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 领导 | 改革者 | 和 | — | 一个 | 被盗 | 胡椒 | - | 锅 | 在 | 他的 | 桌子 | ! |

一位杰出的改革家，桌上却放着一个偷来的胡椒罐！

[dʒiː] ! "

| Gee | ! | " |
|---|---|---|
| 吉 | ! | " |

哎呀！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? " [ai] [ɑːskt] .
" What are you going to do now ? " I asked .
" 什么 是 你 去 到 做 现在 ? " 我 问 .

“你现在打算怎么办？”我问。

" [raɪt] [tuː; tə] [bruːs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ðə; ði][fækts] ?
" Write to Bruce and tell him the facts ?
" 写 到 布鲁斯 和 告诉 他 这 事实 ?

“写信给布鲁斯，告诉他事实真相？”

" [hoʊmzɪz] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːns] .
" Holmes's answer was a glance .
" 福尔摩斯的 回答 曾是 一个 瞥一眼 .

福尔摩斯的回答只是一个眼神。

" [əʊ] [kriːm] - [keɪks] !
" Oh cream - cakes !
" 哦 奶油 - 蛋糕 !

“哦，奶油蛋糕！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [wɪð] [prə'feɪn] ['emfəsɪs] .
" he ejaculated , with profane emphasis .
" 他 射精 , 和 亵渎 强调 .

他射精了，语气粗俗。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]
A week after the incidents just described he walked into my room with a small
一个 星期 后 这 事件 只是 描述 他 步行 进入 我的 房间 和 一个 小的
['pækɪdʒ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
package under his arm .
包裹 在下面 他的 手臂 .

在上述事件发生一周后，他抱着一个小包裹走进了我的房间。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][peə(r)] !
" There's the pair !
" 有 这 一对 !

“就是他们俩！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ʌn'ræpɪŋ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] — [tuː] [suː'pɜːb] ,
" he observed , unwrapping the parcel and displaying its contents — two superb ,
" 他 观察到 , 拆包装 这 包裹 和 显示 它是 内容 — 二 高超 ,
['gəʊldən] ['pepə(r)] - [pɒts] ,
golden pepper - pots ,
金的 胡椒 - 锅 ,

他一边说着，一边打开包裹，展示里面的东西——两个精美的金黄色胡椒罐。

[bəuθ] [ɪn'skraɪbd] " [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [tuː; tə][siː] . [siː] . "
both inscribed " A . R . to C . C . "
两个都 铭文 " 一个 . 拉 . 到 C . C . "

两者均刻有“AR 至 CC”字样

" [bj'uːtɪz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "
" Beauties , aren't they ? "
" 美女 , 不是 他们 ? "

“她们真是美人儿，不是吗？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] .
" They are , indeed .
" 他们 是 , 的确 .

“的确如此。”

[dɪd] [bruːs] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈwɪlɪŋli] ? " [ai] [ɑːskt] .
**Did** **Bruce** **give** **it** **up** **willingly** **?** **"** **I** **asked** **.**
做过 布鲁斯 给 它 向上 心甘情愿 ? " 我 问 .

“布鲁斯是自愿放弃的吗？”我问。

" [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [lɑːft] [həʊmz] .
**"** **He** **never** **said** **a** **word** **,** **"** **laughed** **Holmes** **.**
" 他 绝不 说 一个 单词 , " 笑了 福尔摩斯 .

“他一句话也没说，”福尔摩斯笑着说。

" [fækt][ɪz] , [hiː; hi] [ snɔː ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] . "
**"** **Fact** **is** **,** **he** **snored** **all** **the** **time** **I** **was** **there** **.** **"**
" 事实 是 , 他 打鼾 全部 这 时间 我 曾是 那里 . "

“事实上，我待在那里的这段时间，他一直在打鼾。”

" [ snɔː ] ? " [sed] [ai] .
**"** **Snored** **?** **"** **said** **I** **.**
" 打鼾 ? " 说 我 .

“打鼾吗？”我问道。

" [jes] — [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][θriː] . - [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] [həʊmz] ,
**"** **Yes** **—** **you** **see** **,** **it** **was** **at** **3** **.** **30** **this** **morning** **,** **"** **said** **Holmes** **,**
" 是的 — 你 看 , 它 曾是 在 3 . - 这 早晨 , " 说 福尔摩斯 ,

“是的——你看，那是今天凌晨3点30分，”霍姆斯说。

" [ænd; ənd][ai] [went] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
**"** **and** **I** **went** **in** **the** **back** **way** **.**
" 和 我 去 在 这 后退 方式 .

然后我从后门进去了。

[klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ruːf] , [ɪn] [θruː] [bruːsɪz] [ˈbedruːm] [ˈwɪndəʊ] , [daʊn] - [steəz]
**Climbed** **up** **to** **the** **extension** **roof** **,** **in** **through** **Bruce's** **bedroom** **window** **,** **down** **-** **stairs**
攀登 向上 到 这 扩大 屋顶 , 在 通过 布鲁斯的 卧室 窗户 , 向下 - 楼梯
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
**to** **the** **dining** **-** **room** **,**
到 这 用餐 - 房间 ,

爬上扩建部分的屋顶，从布鲁斯的卧室窗户进去，下楼到餐厅，

[waɪl] [bruːs] [slept] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)l] .
**while** **Bruce** **slept** **unconscious** **of** **my** **arrival** **.**
尽管 布鲁斯 睡着了 无意识 的 我的 到达 .

布鲁斯睡着时，对我到来一无所知。

[ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪz][ˈveɪkənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [ˈtrævəlɪŋ] . "
**The** **house** **next** **to** **his** **is** **vacant** **,** **you** **know** **,** **and** **it** **was** **easy** **travelling** **.** **"**
这 房子 下一个 到 他的 是 空缺 , 你 知道 , 和 它 曾是 简单的 旅行 . "

你知道，他隔壁的房子是空着的，去那里很方便。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — " [ai][bɪˈgæn] .
**"** **You** **—** **you** **—** **"** **I** **began** **.**
" 你 — 你 — " 我 开始 .

“你——你——”我开口道。

" [jes] — [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] .
**"** **Yes** **—** **that's** **it** **,** **"** **said** **he** **.**
" 是的 — 那就是 它 , " 说 他 .

“是的，就是这样，”他说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈvʌlgə(r)][bɪt][ɒv; əv] [ˈsekənd] - [ˈstɔːri] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ai][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] .
**"** **Just** **a** **plain** **vulgar** **bit** **of** **second** **-** **story** **business** **,** **and** **I** **got** **it** **.**
" 只是 一个 清楚的 庸俗 少量 的 第二 - 故事 商业 , 和 我 得到 它 .

“只是二楼发生的一件非常低俗的事情，我就明白了。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp]

| There | were | a | lot | of | other | good | things | lying | around | , | " | he | added | , | with | a | gulp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 其他 | 好的 | 事物 | 说谎 | 大约 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 咕噜 |

,

,

,

“周围还有很多其他好东西，”他咽了口唾沫补充道。

" [bʌt; bət] — [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ðɪs] [taɪm] , [səʊ][ai][let] - [ɪm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ,

| " | but | — | well | , | I | was | righting | a | wrong | this | time | , | so | I | let | ' | em | alone | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 纠正 | 一个 | 错误的 | 这 | 时间 | , | 所以 | 我 | 让 | - | 呃 | 独自的 | , | 和 | , |

['bɑːrɪŋ] [ðɪs] ,

| barring | this | , |
|---|---|---|
| 禁止 | 这 | , |

“但是——好吧，这次我是在纠正错误，所以我放过了他们，而且，除了这件事之外，

[ai]['dɪd(ə)nt] [dɪ'praɪv] [əʊld] [bruːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [θɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] . "

| I | didn't | deprive | old | Bruce | of | a | blooming | thing | , | not | even | a | wink | of | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 剥夺 | 老的 | 布鲁斯 | 的 | 一个 | 盛开 | 事物 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 眨眼 | 的 | 睡觉 | . | " |

我可没让老布鲁斯过一分一秒，哪怕是一觉睡到天亮。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] ? " [ai][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | And | now | what | ? | " | I | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 什么 | ? | " | 我 | 要求 | . |

“然后呢？”我质问道。

" [ɪts] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['siːdərˌhɜːrst] — [ðæts] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | It's | me | for | Cedarhurst | — | that's | where | the | General | lives | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我 | 为了 | 锡达赫斯特 | — | 那就是 | 在哪里 | 这 | 一般的 | 生活 | , | " | 说 | 他 | . |

“我代表锡达赫斯特——将军就住在那里，”他说。

" [aɪl] [get] [ðeə(r)] [ə'baʊt] - . - [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][ɪz]['kwaɪət] , ['dʒeŋkɪnz]

| " | I'll | get | there | about | 11 | . | 30 | to | - | night | , | and | as | soon | as | all | is | quiet | , | Jenkins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 那里 | 关于 | - | . | - | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 全部 | 是 | 安静的 | , | 詹金斯 |

, [jɔː(r); jə(r)][əʊld][pæl] ,

| , | your | old | pal | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 你的 | 老的 | 朋友 | , |

“我今晚大约11点半到，等一切都安静下来，詹金斯，你的老朋友，

['ræf(ə)lz] [həʊmz] , [wɪl] [klaɪm] ['iːzəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈætsə] ,

| Raffles | Holmes | , | will | climb | easily | up | to | the | piazza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱佛士 | 福尔摩斯 | , | 将要 | 爬 | 容易地 | 向上 | 到 | 这 | 广场 | , |

莱佛士·霍姆斯将轻松爬上广场。

['dʒentli] [slaɪd] [bæk] [ðə; ðɪ][bəʊlts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| gently | slide | back | the | bolts | of | the | French | windows | in | the | General's | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 滑动 | 后退 | 这 | 螺栓 | 的 | 这 | 法语 | 视窗 | 在 | 这 | 将军的 | 用餐 | - | 房间 | , |

轻轻地将将军餐厅里法式落地窗的门闩滑开。

[prə'siːd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːd] ,

| proceed | cautiously | to | the | sideboard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 谨慎地 | 到 | 这 | 餐边柜 | , |

小心翼翼地走到餐具柜前，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌðeər'ɒn] [ðiːz] [tuː] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ækt][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [spɔːt] ,

| and | replace | thereon | these | two | souvenirs | of | a | brave | act | by | a | good | old | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 代替 | 其上 | 这些 | 二 | 纪念品 | 的 | 一个 | 勇敢的 | 行为 | 经过 | 一个 | 好的 | 老的 | 运动 | , |

并将这两件纪念这位老好汉英勇行为的纪念品放在上面。

[wens] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][hæd; həd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz][mæn] . "

| whence | they | never | would | have | been | taken | had | my | grandfather | known | his | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他们 | 绝不 | 会 | 有 | 到过 | 已采取 | 有 | 我的 | 祖父 | 已知 | 他的 | 男人 | . | " |

如果我祖父认识他要找的人，他们就不会被带走了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪsk] , ['ræf(ə)lz] , " [sed] [aɪ] ,

| " | You | are | taking | a | terrible | risk | , | Raffles | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 采取 | 一个 | 糟糕的 | 风险 | , | 莱佛士 | , | " | 说 | 我 | , |

“你冒了很大的风险，莱佛士，”我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [send] [ðə; ði] [tɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][baɪ] [ɪk'spres] ,

| " | you | can | just | as | easily | send | the | tings | to | the | General | by | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 只是 | 作为 | 容易地 | 发送 | 这 | 事物 | 到 | 这 | 一般的 | 经过 | 表达 | , |

[ə'nɒnɪməsli] . "

| anonymously | . | " |
|---|---|---|
| 匿名 | . | " |

“你也可以匿名地通过快递把东西寄给将军。”

" ['dʒeŋkɪnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | Jenkins | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹金斯 | , | " | 他 | 回复 | , |

“詹金斯，”他回答道。

" [ðæt] [sə'dʒestʃən] [dʌz] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [ænd; ənd] [ə'piːlz] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ræf(ə)lz] [nɔː(r)]

| " | that | suggestion | does | you | little | credit | and | appeals | neither | to | the | Raffles | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 建议 | 做 | 你 | 小的 | 信用 | 和 | 上诉 | 两者都不 | 到 | 这 | 莱佛士 | 也不 |

[tuː; tə][ðə; ði] [həʊmz] [ɪn][ˌem 'iː] .

| to | the | Holmes | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 福尔摩斯 | 在 | 我 | . |

“这个建议对你毫无益处，既不能打动我内心的莱佛士，也不能打动我内心的福尔摩斯。”

[ˌpjuːsɪ'lænɪmɪtɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːˌbeəz] [kʊd; kəd]['evə(r)] [lɜːn] [tuː; tə]

| Pusillanimity | was | a | word | which | neither | of | my | forebears | could | ever | learn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懦弱 | 曾是 | 一个 | 单词 | 哪个 | 两者都不 | 的 | 我的 | 祖先 | 可以 | 曾经 | 学习 | 到 |

[juːz] .

| use | . |
|---|---|
| 使用 | . |

“懦弱”这个词，我的两位祖先都永远学不会使用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['niːdɪd]

| It | was | too | long | , | for | one | thing | , | and | besides | that | it | was | never | needed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 长的 | , | 为了 | 一 | 事物 | , | 和 | 除了 | 那 | 它 | 曾是 | 绝不 | 需要 |

[ɪn][ðeə(r)] ['bɪznəs] .

| in | their | business | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 商业 | . |

首先，它太长了；其次，他们的业务也从来都不需要它。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

| " | And | with | that | he | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 他 | 左边 | 我 | . |

“说完，他就离开了。”

" [wel] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [aɪ][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][kɒks] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

| " | Well | , | General | , | " | said | I | to | General | Cox | , | a | week | later | at | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一般的 | , | " | 说 | 我 | 到 | 一般的 | 考克斯 | , | 一个 | 星期 | 之后 | 在 | 这 | 俱乐部 | , |

“将军，您好，”一周后在俱乐部里，我对考克斯将军说道。

" [hɜːd] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['pepə(r)] - [pɒts] [jet] ? "

| " | heard | anything | further | about | your | pepper | - | pots | yet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 任何事物 | 更远 | 关于 | 你的 | 胡椒 | - | 锅 | 然而 | ? | " |

“关于你的胡椒罐，有新的消息了吗？”

" [məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] , ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Most | singular | thing | , | Jenkins | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 单数 | 事物 | , | 詹金斯 | , | " | 说 | 他 | . |

“真是件奇事，詹金斯，”他说。

" [ðə; ði][diː] — — [diː] [θɪŋz] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]

| " | The | d | — | — | d | things | turned | up | again | one | morning | last | week | , | and | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | d | — | — | d | 事物 | 转向 | 向上 | 再次 | 一 | 早晨 | 最后的 | 星期 | , | 和 | 在哪里 | 这 |

['dev(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

| devil | they | came | from | , |
|---|---|---|---|---|
| 魔鬼 | 他们 | 来了 | 从 | , |

“上周某天早上，那些该死的东西又出现了，它们到底是从哪儿冒出来的？”

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .

| I | can't | imagine | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | . |

我无法想象。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,

| One | of | them | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 然而 | , |

然而，其中一人

[hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] - [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [θæŋks]

| had | a | piece | of | paper | in | it | on | which | was | written | ' | Returned | with | thanks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 在 | 它 | 在 | 哪个 | 曾是 | 书面 | - | 返回 | 和 | 谢谢 |

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juːz][ænd; ənd] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] . -

| for | their | use | and | apologies | for | having | kept | them | so | long | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 使用 | 和 | 致歉 | 为了 | 拥有 | 保留 | 他们 | 所以 | 长的 | . | - |

里面有一张纸条，上面写着：“归还物品，感谢借用，并为占用物品时间过长表示歉意。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]

| " | The | General | opened | his | wallet | and | handed | me | a | slip | which | he | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 打开 | 他的 | 钱包 | 和 | 递交 | 我 | 一个 | 滑 | 哪个 | 他 | 采取 |

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| from | it | . |
|---|---|---|
| 从 | 它 | . |

将军打开钱包，递给我一张纸条，然后从中取出一张纸条。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | There | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | . |

“就是它。”

[wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | in | thunder | do | you | make | out | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 雷 | 做 | 你 | 制作 | 出去 | 的 | 它 | ? |

你从雷声中能得到什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['ræf(ə)lz] [hoʊmzɪz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .

| It | was | in | Raffles | Holmes's | hand | - | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 莱佛士 | 福尔摩斯的 | 手 | - | 写作 | . |

这是莱佛士·霍姆斯的笔迹。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [bruːs] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [biːn] [ rɔb ] , " [aɪ] [lɑːft] .

| " | Looks | to | me | as | though | Bruce | also | had | been | robbed | , | " | I | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 到 | 我 | 作为 | 尽管 | 布鲁斯 | 还 | 有 | 到过 | 被抢劫 | , | " | 我 | 笑了 | . |

“我看布鲁斯好像也被抢劫了，”我笑着说。

" [bruːs] ?

| " | Bruce | ? |
|---|---|---|
| " | 布鲁斯 | ? |

“布鲁斯？”

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [bruːs] ？ " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| **Who** | **the** | **devil** | **said** | **anything** | **about** | **Bruce** | **？** | **"** | **demanded** | **the** | **General** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 这 | 魔鬼 | 说 | 任何事物 | 关于 | 布鲁斯 | ？ | " | 要求 | 这 | 一般的 | . |

“到底是谁说了布鲁斯的坏话？”将军质问道。

" [waɪ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ？ " [sed] [ai] , ['rednɪŋ] .

| **"** | **Why** | **,** | **didn't** | **you** | **tell** | **us** | **he** | **had** | **one** | **of** | **'** | **em** | **on** | **his** | **table** | **？** | **"** | **said** | **I** | **,** | **reddening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 没有 | 你 | 告诉 | 我们 | 他 | 有 | 一 | 的 | - | 呃 | 在 | 他的 | 桌子 | ？ | " | 说 | 我 | , | 发红 | . |

“为什么你没告诉我们他桌子上放着一个？”我脸红着说。

" [dɪd] [ai] ？ " [fraʊnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| **"** | **Did** | **I** | **？** | **"** | **frowned** | **the** | **General** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | ？ | " | 皱眉 | 这 | 一般的 | . |

“我做了吗？”将军皱着眉头问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wel] , [ɪf] [ai][dɪd] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [æs] .

| " | **Well** | **,** | **if** | **I** | **did** | **,** | **I** | **must** | **be** | **a** | **confounded** | **ass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 我 | 做过 | , | 我 | 必须 | 是 | 一个 | 令人困惑 | 屁股 | . |

“如果我真的那样做了，那我一定是蠢货。”

[ai] [θɔːt] [ai] [tʊk] [pəˈtɪkjələ(r)] [peɪnz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [bruːsɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] .

| **I** | **thought** | **I** | **took** | **particular** | **pains** | **not** | **the** | **mention** | **Bruce's** | **name** | **in** | **the** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 采取 | 特别的 | 疼痛 | 不是 | 这 | 提到 | 布鲁斯的 | 姓名 | 在 | 这 | 事情 | . |

我以为我已经格外注意，没有在这件事上提及布鲁斯的名字。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .

| " | **And** | **then** | **he** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 笑了 | . |

然后他笑了。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [wen] [bruːs] ['kɒmz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə]

| " | **I** | **shall** | **have** | **to** | **be** | **careful** | **when** | **Bruce** | **comes** | **to** | **dine** | **with** | **me** | **not** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 是 | 小心 | 什么时候 | 布鲁斯 | 来 | 到 | 用餐 | 和 | 我 | 不是 | 到 |

[hæv; həv] [ðəʊz] ['pepə(r)] - [pɒts] [ɪn] ['evɪdəns] ,

| **have** | **those** | **pepper** | **-** | **pots** | **in** | **evidence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那些 | 胡椒 | - | 锅 | 在 | 证据 | , |

“布鲁斯来和我一起吃饭时，我得小心点，别让那些胡椒罐出现在餐桌上。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [hiː; hi] [mait] [ɑːsk] [ɪmˈbærəsɪŋ] ['kwestʃənz] .

| " | **He** | **might** | **ask** | **embarrassing** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 问 | 尴尬的 | 问题 | . |

他可能会问一些令人尴尬的问题。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ræf(ə)lz] [həʊmz] [ ə'təun ] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| " | **And** | **thus** | **it** | **was** | **that** | **Raffles** | **Holmes** | **atoned** | **for** | **at** | **least** | **one** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 莱佛士 | 福尔摩斯 | 赎罪 | 为了 | 在 | 至少 | 一 | 的 | 这 |

[əˈfensɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] ['grænd,saɪə] .

| **offences** | **of** | **his** | **illustrious** | **grandsire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 罪行 | 的 | 他的 | 杰出 | 祖父 | . |

“就这样，拉弗尔斯·霍姆斯为他杰出的祖父的至少一项罪行赎罪了。”

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终


©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神